Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2368

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2006
Nos. 42671 to 42706

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003 3

No. 42672. Cyprus and Ukraine:

Agreement between the Republic of Cyprus and Ukraine on legal assistance in civil matters. Kiev, 6 September 2004 95

No. 42673. Cyprus and United States of America:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea (with appendix). Washington, 25 May 2005 141

No. 42674. Cyprus and Czech Repuhlic:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Czech Republic on the international road transport of passengers and goods. Nicosia, 20 May 2002 221

No. 42675. Cyprus and Portugal:

Cooperation Agreement between the Republic of Cyprus and the Portuguese Republic in the fields of education, science and higher education, culture, youth, sports and media. Lisbon, 23 June 2004 251

No. 42676. Cyprus and Ireland:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ireland on co-operation in combating illicit drug trafficking, money laundering, organized crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime. Dublin, 8 March 2002 267

No. 42677. Cyprus and Latvia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime. Riga, 11 April 2005 281

No. 42678. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Grant Agreement (Lao Environment and Social Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 15 August 2005 307

No. 42679. International Development Association and Guinea:

Financing Agreement (Additional Financing for Village Communities Support Program (Phase I)) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 30 January 2006 309

No. 42680. International Development Association and Armenia:

Development Credit Agreement (Urban Heating Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through I May 2004). Yerevan, 20 July 2005 311

No. 42681. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Barrio Ciudad Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 16 November 2005 313

No. 42682. International Development Association and Democratic Republic of tbe Congo:

Multi-Country Demobilization and Reintegration Program Trust Fund Grant Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (acting as administrator of the Multi-Country Demobilization and Reintegration Program Trust Fund) (with schedules

and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 26 October 2004 315

No. 42683. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Grant Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 June 2004 317

No. 42684. International Bank for Reconstruction and Development aud Philippines:

Guarantee Agreement (Manila Third Sewerage Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Manila, 22 July 2005 319

No. 42685. International Development Association and Serbia and Montenegro:

Development Credit Agreement (Serbia Irrigation and Drainage Rehabilitation Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Belgrade, 8 September 2005 321

No. 42686. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Environmental Sustainability Agenda Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 28 December 2005 323

No. 42687. Netherlands and International Court of Justice:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Court of Justice concerning the status of ICJ trainees in the Netherlands. The Hague, 14 October 2004 325

No. 42688. Netherlands and European Space Agency:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency (ESA) concerning the position of ESA-ESTEC apprentices in the Netherlands. The Hague, 23 July 2004 and Noordwijk, 23 July 2004 333

No. 42689. United Nations and Kuwait:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the State of Kuwait concerning the activities of the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI) in the State of Kuwait. New York, 23 and 30 September 2004 335

No. 42690. Slovenia and Croatia:

Treaty between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the regulation of status and other legal relations regarding investment, exploitation and decommissioning of the Krsko nuclear power plant (with annexes and joint declaration). Krsko, 19 December 2001 349

No. 42691. Germany and Colomhia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Faculty of Environment at Pereira University". Bogotá, 12 September 2000 and 20 December 2000 519

No. 42692. Germany and Colomhia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Reduction of Environmental Pollution from Small-Scale Mining in Bucaramanga". Santa Fe de Bogotá, 5 and 21 February 1997 521

No. 42693. Germany and Colombia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Reduction of Environmental Pollution from Small-Scale Mining in Bucaramanga". Bogotá, 9 and 22 January 2001 523

No. 42694. Federal Republic of Germany and Colombia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia regarding technical cooperation. Santa Fe de Bogotá, 2 March 1965 525

No. 42695. Germany and Colombia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Faculty of the Environment at the University of Pereira". Bogotá, 5 and 21 February 1997 527

No. 42696. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Integrated Watershed Development (Hills II) Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 14 July 1999 529

No. 42697. Internatioual Development Association and India:

Development Credit Agreement (Integrated Watershed Development (Hills II) Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 14 July 1999 531

No. 42698. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Community Works Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 February 1999 533

No. 42699. Germany and Colombia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Integral Development Cauca". Bogotá, 3 and 14 November 2000 535

No. 42700. International Development Association and Djibonti:

Development Credit Agreement (Social Development and Public Works Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 June 1999 537

No. 42701. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Programmatic Structural Adjustment Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dar es Salaam, 21 July 2000 539

No. 42702. International Bank for Reconstrnction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Social Security Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Brasília, 2 May 2000 541

No. 42703. Germany and Colombia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Santa Fe de Bogotá, 20 June 2000 and 16 November 2000 543

No. 42704. Federal Republic of Germany and Colombia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation on "the Establishment of a Study and Expert Fund". Bogotá, 28 July 1988 545

No. 42705. Germany and Colombia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Bogotá, 29 December 1995 and 9 January 1996 547

No. 42706. Germany and Colombia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Bogotá, 3 August 1992 549

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2006
N°s 42671 à 42706

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003 3

N° 42672. Chypre et Ukraine :

Accord d'assistance juridique en matière civile entre la République de Chypre et l'Ukraine. Kiev, 6 septembre 2004 95

N° 42673. Chypre et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de la répression de la prolifération des armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement, et matières connexes par mer (avec appendice). Washington, 25 mai 2005 141

N° 42674. Chypre et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux de passagers et de marchandises. Nicosie, 20 mai 2002 221

N° 42675. Chypre et Portugal :

Accord de coopération entre la République de Chypre et la République portugaise dans les domaines de l'éducation, de la science et de l'enseignement supérieur, de la culture, de la jeunesse, des sports et des médias. Lisbonne, 23 juin 2004 251

N° 42676. Chypre et Irlande :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Irlande en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, le crime organisé, le trafic de personnes, le terrorisme et autres crimes graves. Dublin, 8 mars 2002 267

N° 42677. Chypre et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que le crime organisé. Riga, 11 avril 2005 281

N° 42678. Association internationale de développement et Répnbliqne démocratique populaire lao :

Accord de don pour le développement (Projet lao d'environnement et social) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiane, 15 août 2005 307

N° 42679. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de financement (Financement additionnel au programme d'appui aux communautés villageoises (Phase I)) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 30 janvier 2006 309

N° 42680. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement (Projet de chauffage urbain) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 20 juillet 2005 311

N° 42681. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à Barrio Ciudad) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 16 novembre 2005 313

N° 42682. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don du Fonds d'affectation au Programme multinational de démobilisation et de réinsertion (Projet de démobilisation et de réinsertion) d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'Administrateur des

fonds de don au Programme multinational de démobilisation et de réinsertion) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 26 octobre 2004 315

N° 42683. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don pour le développement (Projet de démobilisation et de réinsertion d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 juin 2004.... 317

N° 42684. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de garantie (Troisième projet d'assainissement de Manille) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 22 juillet 2005 319

N° 42685. Association internationale de développement et Serhie-et-Mouténégro :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'irrigation et du drainage de la Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belgrade, 8 septembre 2005 ... 321

N° 42686. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt ((Projet d'assistance technique à l'agenda de viabilité environnementale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 28 décembre 2005 323

N° 42687. Pays-Bas et Cour iuternationale de Justice :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice relatif au statut des stagiaires de la CIJ aux Pays-Bas. La Haye, 14 octobre 2004 325

N° 42688. Pays-Bas et Agence spatiale européenne :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne (ASE) relatif à la situation des stagiaires de l'ASE-CERTS aux Pays-Bas. La Haye, 23 juillet 2004 et Noordwijk, 23 juillet 2004 333

N° 42689. Organisation des Nations Unies et Koweït :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif aux activités de la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI) dans l'État du Koweït. New York, 23 et 30 septembre 2004 335

N° 42690. Slovénie et Croatie :

Traité entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie portant sur l'aménagement des dispositions statutaires et juridiques liées aux investissements dans la centrale nucléaire électrique de Krsko, à son exploitation et à son démantèlement (avec annexes et déclaration commune). Krsko, 19 décembre 2001 349

N° 42691. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté d'environnement à l'université de Pereira". Bogotá, 12 septembre 2000 et 20 décembre 2000 519

N° 42692. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Réduction de la pollution de l'environnement due à la petite industrie minière de Bucaramanga ". Santa Fe de Bogotá, 5 et 21 février 1997 521

N° 42693. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Réduction de la pollution de l'environnement due à la petite industrie minière de Bucaramanga ". Bogotá, 9 et 22 janvier 2001 523

N° 42694. République fédérale d'Allemagne et Colombie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération technique. Santa Fe de Bogotá, 2 mars 1965 525

N° 42695. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté d'environnement à l'université de Pereira". Bogotá, 5 et 21 février 1997 527

N° 42696. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines II)) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 juillet 1999 529

N° 42697. Associatiou internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines II)) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 juillet 1999 531

N° 42698. Association internationale de développement et Albauie :

Accord de crédit de développement (Projet de travaux communautaires) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 février 1999 533

N° 42699. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Développement intégral de Cauca". Bogotá, 3 et 14 novembre 2000 535

N° 42700. Association internationale de développement et Djibouti :

Accord de crédit de développement (Projet de développement social et des travaux publics) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 juin 1999. 537

N° 42701. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel programmatique) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dar es-Salaam, 21 juillet 2000 539

N° 42702. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 2 mai 2000 541

N° 42703. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Santa Fe de Bogotá, 20 juin 2000 et 16 novembre 2000 543

N° 42704. République fédérale d'Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique relative à la "création d'un Fonds d'études et d'experts". Bogotá, 28 juillet 1988 545

N° 42705. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Bogotá, 29 décembre 1995 et 9 janvier 1996 547

N° 42706. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Bogotá, 3 août 1992 549

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2006

Nos. 42671 to 42706

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2006

N°s 42671 à 42706

No. 42671

Multilateral

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, I7 October 2003

Entry into force: *20 April 2006, in accordance with article 34 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 May 2006*

Multilatéral

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, I7 octobre 2003

Entrée en viguenr : *20 avril 2006, conformément à l'article 34 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mai 2006*

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)			
Algeria	15	Mar	2004	AA
Belarus	3	Feb	2005	AA
Bhutan	12	Oct	2005	
Central African Republic	7	Dec	2004	
China	2	Dec	2004	
Croatia	28	Jul	2005	
Dominica	5	Sep	2005	
Egypt	3	Aug	2005	
Gabon	18	Jun	2004	A
Iceland	23	Nov	2005	
India	9	Sep	2005	
Japan	15	Jun	2004	A
Latvia	14	Jan	2005	A
Lithuania	21	Jan	2005	
Mali	3	Jun	2005	
Mauritius	4	Jun	2004	
Mexico	14	Dec	2005	
Mongolia	29	Jun	2005	
Nigeria	21	Oct	2005	
Oman	4	Aug	2005	
Pakistan	7	Oct	2005	
Panama	20	Aug	2004	
Peru	23	Sep	2005	
Republic of Korea	9	Feb	2005	A
Romania	20	Jan	2006	A
Senegal	5	Jan	2006	

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)
Seychelles with reservation *	15 Feb 2005
Syrian Arab Republic with declaration*	11 Mar 2005
United Arab Emirates	2 May 2005
Viet Nam	20 Sep 2005

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)
Algérie	15 mars 2004 AA
Bhoutan	12 oct 2005
Bélarus	3 févr 2005 AA
Chine	2 déc 2004
Croatie	28 juil 2005
Dominique	5 sept 2005
Gabon	18 juin 2004 A
Inde	9 sept 2005
Islande	23 nov 2005
Japon	15 juin 2004 A
Lettonie	14 janv 2005 A
Lituanie	21 janv 2005
Mali	3 juin 2005
Maurice	4 juin 2004
Mexique	14 déc 2005
Mongolie	29 juin 2005
Nigéria	21 oct 2005
Oman	4 août 2005
Pakistan	7 oct 2005
Panama	20 août 2004
Pérou	23 sept 2005

Participant	**Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)**
Roumanie	20 janv 2006 A
République arabe syrienne avec déclaration*	11 mars 2005
République centrafricaine	7 déc 2004
République de Corée	9 févr 2005 A
Seychelles avec réserve*	15 févr 2005
Sénégal	5 janv 2006
Viet Nam	20 sept 2005
Égypte	3 août 2005
Émirats arabes unis	2 mai 2005

* See p. 93 of this volume for the texts of the declaration and reservation made upon ratification -- Voir la p. 93 du présent volume pour les textes de la déclaration et de la réserve faites lors de la ratification.

المادة ٣٧ : *مهام جهة الإيداع*

يقوم المدير العام لليونسكو، بوصفه جهة إيداع هذه الوثيقة، بتبليغ الدول الأعضاء في المنظمة، والدول غير الأعضاء فيها المشار إليها في المادة ٣٣، وكذلك منظمة الأمم المتحدة، بإيداع جميع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المنصوص عليها في المادتين ٣٢ و ٣٣، وبوثائق الانسحاب المنصوص عليها في المادة ٣٦.

المادة ٣٨ : *تعديل الاتفاقية*

١ – يجوز لكل دولة طرف أن تقترح تعديلات على هذه الاتفاقية عن طريق تبليغ كتابي توجهه إلى المدير العام. ويحيل المدير العام هذه البلاغات إلى جميع الدول الأطراف. وإذا قدم نصف الدول الأطراف على الأقل رداً إيجابياً على الطلب المذكور في غضون ستة أشهر من تاريخ إحالة البلاغ، فإن المدير العام يعرض الاقتراح على الدورة التالية للجمعية العامة لمناقشته ولاعتماده عند الاقتضاء.

٢ – تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة.

٣ – تعرض التعديلات حال اعتمادها على الدول الأطراف للحصول على تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

٤ – وتصبح التعديلات على هذه الاتفاقية نافذة بالنسبة للدول الأطراف التي صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها، بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع ثلث الدول الأطراف الوثائق المنصوص عليها في الفقرة ٣ من هذه المادة. وبعد هذا التاريخ يصبح التعديل نافذاً بالنسبة لكل دولة طرف تصدق عليه أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع الدولة الطرف المعنية لوثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

٥ – لا تنطبق الإجراءات المحددة في الفقرتين ٣ و ٤ على التعديلات التي تدخل على المادة ٥ المتعلقة بعدد الدول الأعضاء في اللجنة. فهذه التعديلات تصبح نافذة بتاريخ اعتمادها.

٦ – إن الدولة التي تصبح طرفا في هذه الاتفاقية بعد نفاذ التعديلات وفقا لأحكام الفقرة ٤ من هذه المادة تعتبر، ما لم تعرب عن نية مخالفة:

(أ) طرفا في الاتفاقية المعدلة، و

(ب) طرفا في الاتفاقية غير المعدلة بالنسبة> لكل دولة طرف لم ترتبط بهذه التعديلات.

المادة ٣٩ : *النصوص ذات الحجية*

حررت هذه الاتفاقية باللغات الاسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، ويعتبر كل من هذه النصوص الستة نصا أصليا.

المادة ٤٠ : *التسجيل*

طبقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، تسجل هذه الاتفاقية لدى أمانة منظمة الأمم المتحدة بناء على طلب المدير العام لليونسكو.

[See testimonium and signatories on p. 91 of this volume -- Voir le testimonium et les signataires à la p. 91 du présent volume.]

٢ - يُفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية أيضا للأراضي المتمتعة بحكم ذاتي داخلي كامل والتي تعترف لها منظمة الأمم المتحدة بهذه الصفة ولكنها لم تحصل على استقلالها الكامل وفقا لأحكام القرار ١٥١٤ (١٥) للجمعية العامة، والتي تتمتع بالأهلية في المجالات التي تتناولها الاتفاقية، بما في ذلك أهلية معترف بها لإبرام المعاهدات في هذه المجالات.

٣ - تودع وثيقة الانضمام لدى المدير العام لليونسكو.

المادة ٣٤ : *النفاذ*

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع الوثيقة الثلاثين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام؛ على أن يقتصر هذا النفاذ على الدول التي أودعت وثائق تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها في ذلك التاريخ أو قبله. وتصبح نافذة بالنسبة لأي دولة طرف أخرى بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع هذه الدولة وثيقة تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

المادة ٣٥ : *النظم الدستورية الاتحادية أو غير المركزية*

تنطبق الأحكام التالية على الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ذات النظام الدستوري الاتحادي أو غير المركزي:

(أ) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يقع تنفيذها في نطاق الولاية القانونية للسلطة التشريعية الاتحادية أو المركزية، تكون التزامات الحكومة الاتحادية أو المركزية نفس التزامات الدول الأطراف التي ليست دولاً اتحادية؛

(ب) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يقع تنفيذها في اختصاص كل من الولايات أو الأقطار أو المحافظات أو المقاطعات التي تتألف منها الدولة الاتحادية، والتي لا تكون ملزمة وفقاً للنظام الدستوري للاتحاد باتخاذ تدابير تشريعية، تقوم الحكومة الاتحادية بإطلاع السلطات المختصة في تلك الولايات والأقطار والمحافظات والمقاطعات على هذه الأحكام، مع توصيتها باعتمادها.

المادة ٣٦ : *الانسحاب*

١ - يجوز لكل دولة طرف أن تنسحب من الاتفاقية.

٢ - يتم الإخطار بالانسحاب بموجب وثيقة مكتوبة تودع لدى المدير العام لليونسكو.

٣ - يصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء ١٢ شهراً على تاريخ استلام وثيقة الانسحاب. ولا يؤثر هذا الانسحاب على الالتزامات المالية المترتبة على الدولة المنسحبة حتى تاريخ نفاذ الانسحاب.

سابعا – التقارير

المادة ٢٩ : *تقارير الدول الأطراف*

تقدم الدول الأطراف إلى اللجنة، وفقاً للشكل والإيقاع اللذين تحددهما اللجنة، تقارير بشأن الأحكام التشريعية والتنظيمية والأحكام الأخرى المتخذة لتنفيذ الاتفاقية.

المادة ٣٠ : *تقارير اللجنة*

١ – ترفع اللجنة إلى كل دورة من دورات الجمعية العامة تقريرا تعده بالاستناد إلى أنشطتها وإلى تقارير الدول الأطراف المشار إليها في المادة ٢٩.

٢ – ويعرض هذا التقرير على المؤتمر العام لليونسكو ليأخذ علما به.

ثامنا – حكم انتقالي

المادة ٣١ : *العلاقة مع إعلان روائع التراث الشفهي وغير المادي للبشرية*

١ – تدمج اللجنة في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية العناصر المعلنة "روائع للتراث الشفهي وغير المادي للبشرية" قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

٢ – وإن إدراج هذه العناصر في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية لا يمس بأي حال بالمعايير المحددة وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٦ من أجل عمليات الإدراج المقبلة في القائمة.

٣ – لا تعلن أي روائع أخرى بعد تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

تاسعا – أحكام ختامية

المادة ٣٢ : *التصديق أو القبول أو الموافقة*

١ – تخضع هذه الاتفاقية لتصديق أو قبول أو موافقة الدول الأعضاء في اليونسكو، وفقاً للإجراءات الدستورية النافذة في كل منها.

٢ – تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى المدير العام لليونسكو.

المادة ٣٣ : *الانضمام*

١ – يُفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية لجميع الدول غير الأعضاء باليونسكو التي يدعوها المؤتمر العام للمنظمة إلى الانضمام إليها.

المادة ٢٦ : *مساهمات الدول الأطراف في الصندوق*

١ – تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية، دون المساس بأية مساهمة طوعية إضافية، بأن تدفع للصندوق، كل عامين على الأقل، مساهمات تقرر الجمعية العامة مقدارها على شكل نسبة مئوية متساوية تطبق على كل الدول. وتتخذ الجمعية العامة هذا القرار بأكثرية الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة التي لم تقدم التصريح المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة. ولا يمكن بأي حال أن تتجاوز المساهمة الطوعية للدول الأطراف في الاتفاقية نسبة ١٪ من مساهمتها في الميزانية العادية لليونسكو.

٢ – بيد أنه يجوز لكل من الدول المشار إليها في المادة ٣٢ أو المادة ٣٣ من هذه الاتفاقية، أن تصرح في وقت إيداعها وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بأنها غير مرتبطة بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة.

٣ – تسعى كل دولة طرف في الاتفاقية قدمت التصريح المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة، إلى سحب هذا التصريح، بموجب إخطار تقدمه للمدير العام لليونسكو. غير أن سحب التصريح لا يؤثر على المساهمة المستحقة على هذه الدولة، إلا اعتباراً من تاريخ افتتاح دورة الجمعية العامة التالية.

٤ – لكي تتمكن اللجنة من التخطيط لعملياتها بصورة فعالة، ينبغي أن تدفع الدول الأطراف التي قدمت التصريح المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة، مساهماتها على أساس منتظم، وكل سنتين على الأقل، على أن تكون هذه المساهمات أقرب ما يمكن إلى مقدار المساهمات التي كان يتوجب عليها دفعها، لو كانت مرتبطة بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة.

٥ – لا يجوز انتخاب أية دولة طرف في هذه الاتفاقية عضواً في اللجنة إذا تخلفت عن دفع مساهمتها الإجبارية أو الطوعية للسنة الجارية والسنة التقويمية التي تسبقها مباشرة، غير أن هذا الحكم لا يسري لدى أول انتخاب. وإذا كانت الدولة المعنية عضوا باللجنة، فإن مدة عضويتها تنتهي عند إجراء أي انتخاب منصوص عليه في المادة ٦ من هذه الاتفاقية.

المادة ٢٧ : *المساهمات الطوعية الإضافية في الصندوق*

تقوم الدول الأطراف الراغبة في دفع مساهمات طوعية إضافية فوق المساهمات المنصوص عليها في المادة ٢٦، بإخطار اللجنة بذلك في أقرب وقت ممكن لكي تسمح لها بتخطيط أنشطتها بناء على ذلك.

المادة ٢٨ : *الحملات الدولية لجمع الأموال*

تقدم الدول الأطراف، قدر الإمكان، مساعدتها للحملات الدولية لجمع الأموال التي تنظم لصالح الصندوق تحت رعاية اليونسكو.

٢ - وينبغي كقاعدة عامة أن تسهم الدولة الطرف المستفيدة، في حدود إمكانياتها، في تكاليف تدابير الصون التي منحت من أجلها المساعدة الدولية.

٣ - تقدم الدولة الطرف المستفيدة إلى اللجنة تقريرا عن استعمال المساعدة الممنوحة لصالح صون التراث الثقافي غير المادي.

سادسا - صندوق التراث الثقافي غير المادي

المادة ٢٥ : *طبيعة الصندوق وموارده*

١ - ينشأ "صندوق لصون التراث الثقافي غير المادي" يسمى فيما يلي "الصندوق".

٢ - يتأسس الصندوق كصندوق لأموال الودائع، وفقا لأحكام النظام المالي لليونسكو.

٣ - تتألف موارد الصندوق من:

(أ) مساهمات الدول الأطراف؛

(ب) الاعتمادات التي يخصصها المؤتمر العام لليونسكو لهذا الغرض؛

(جـ) المساهمات والهبات والوصايا التي يمكن أن تقدمها:

(١) دول أخرى؛

(٢) منظمات وبرامج منظومة الأمم المتحدة، لا سيما برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، ومنظمات دولية أخرى؛

(٣) الهيئات العامة والخاصة والأفراد.

(د) أي فوائد مستحقة عن موارد الصندوق؛

(هـ) حصيلة جمع التبرعات ومردود الحفلات التي تنظم لصالح الصندوق؛

(و) كل موارد أخرى يجيزها نظام الصندوق الذي تضعه اللجنة.

٤ - تتقرر أوجه استعمال اللجنة لأموال الصندوق بناء على توجيهات الجمعية العامة.

٥ - يجوز للجنة أن تقبل المساهمات وغيرها من أشكال المساعدة التي تقدم لأغراض عامة أو خاصة تتعلق بمشروعات محددة، شريطة موافقة اللجنة على هذه المشروعات.

٦ - لا يجوز ربط المساهمات في الصندوق لأي شرط سياسي أو اقتصادي أو لأي شروط أخرى تتعارض مع الأهداف المنشودة في هذه الاتفاقية.

المادة ٢١ : *أشكال المساعدة الدولية*

إن المساعدة التي تمنحها اللجنة للدولة الطرف، والتي تنظم وفقاً للتوجيهات التنفيذية المذكورة في المادة ٧ وللاتفاق المشار إليه في المادة ٢٤، يمكن أن تتخذ الأشكال التالية:

(أ) إجراء دراسات بشأن مختلف جوانب الصون؛

(ب) توفير الخبراء والممارسين؛

(جـ) تدريب العاملين اللازمين؛

(د) وضع تدابير تقنينية أو تدابير أخرى؛

(هـ) إنشاء وتشغيل البنى الأساسية؛

(و) توفير المعدات والدرايات الفنية؛

(ز) تقديم أشكال أخرى من المساعدة المالية والتقنية بما في ذلك، عند الاقتضاء، منح قروض بفوائد منخفضة وتقديم هبات.

المادة ٢٢ : *شروط تقديم المساعدة الدولية*

١ – تحدد اللجنة إجراءات فحص طلبات المساعدة الدولية وتحدد مختلف عناصر المعلومات التي ينبغي أن يتضمنها الطلب مثل التدابير المعتزمة والأعمال اللازمة وتقدير التكاليف.

٢ – في الحالات العاجلة، تدرس اللجنة طلب المساعدة على سبيل الأولوية.

٣ – تجري اللجنة الدراسات والمشاورات التي تراها لازمة قبل اتخاذ قراراتها.

المادة ٢٣ : *طلب المساعدة الدولية*

١ – يجوز لكل دولة طرف أن تقدم إلى اللجنة طلبا للحصول على مساعدة دولية من أجل صون التراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضيها.

٢ – ويمكن أن يقدم مثل هذا الطلب أيضا بالاشتراك بين دولتين أو عدة دول أطراف.

٣ – وينبغي أن يشتمل الطلب على عناصر المعلومات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٢٢ وما يلزم من الوثائق.

المادة ٢٤ : *دور الدول الأطراف المستفيدة*

١ – طبقا لأحكام هذه الاتفاقية، تخضع المساعدة الدولية الممنوحة لاتفاق يبرم بين الدولة الطرف المستفيدة واللجنة.

٣ - ويجوز للجنة في حالات الضرورة القصوى - التي تحدد وفقا لمعايير موضوعية تقرّها الجمعية العامة بناء على اقتراح اللجنة - أن تدرج في القائمة المذكورة في الفقرة ١، بالتشاور مع الدولة المعنية، عنصرا من التراث المعني.

المادة ١٨ : *البرامج والمشروعات والأنشطة الخاصة بصون التراث الثقافي غير المادي*

١ - بناء على الاقتراحات التي تقدمها الدول الأطراف، ووفقا للمعايير التي تحددها اللجنة وتقرّها الجمعية العامة، تقوم اللجنة بصفة دورية باختيار وتعزيز البرامج والمشروعات والأنشطة ذات الطابع الوطني ودون الإقليمي والإقليمي المعنية بصون التراث والتي ترى أنها تعكس على الوجه الأفضل مبادئ وأهداف هذه الاتفاقية، مراعية في ذلك الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية.

٢ - ولهذه الغاية تتلقى اللجنة طلبات المساعدة الدولية التي تقدمها الدول الأطراف من أجل إعداد هذه الاقتراحات، وتفحص هذه الطلبات وتوافق عليها.

٣ - وتواكب اللجنة تنفيذ هذه البرامج والمشروعات والأنشطة بنشر أفضل الممارسات وفقا للطرائق والوسائل التي تحددها.

خامسا - التعاون الدولي والمساعدة الدولية

المادة ١٩ : *التعاون*

١ - لأغراض هذه الاتفاقية يشمل التعاون الدولي بصفة خاصة تبادل المعلومات والخبرات والقيام بمبادرات مشتركة، وإنشاء آلية لمساعدة الدول الأطراف في جهودها الرامية إلى صون التراث الثقافي غير المادي.

٢ - تعترف الدول الأطراف، دون الإخلال بأحكام تشريعاتها الوطنية وقانونها وممارساتها العرفية، بأن صون التراث الثقافي غير المادي يخدم المصلحة العامة للبشرية، وتتعهد لهذه الغاية بأن تتعاون على المستوى الثنائي ودون الإقليمي والإقليمي والدولي.

المادة ٢٠ : *أهداف المساعدة الدولية*

يجوز منح المساعدة الدولية للأهداف التالية:

(أ) صون التراث المدرج في قائمة التراث الثقافي غير المادي الذي يحتاج إلى صون عاجل؛

(ب) إعداد قوائم حصر في السياق المقصود في المادتين ١١ و ١٢؛

(جـ) دعم البرامج والمشروعات والأنشطة التي تنفذ على الصعيد الوطني ودون الإقليمي والإقليمي وترمي إلى صون التراث الثقافي غير المادي؛

(د) أي هدف آخر تراه اللجنة ضروريا.

(١) برامج تثقيفية للتوعية ونشر المعلومات موجهة للجمهور، وخاصة للشباب؛

(٢) برامج تعليمية وتدريبية محددة في إطار الجماعات والمجموعات المعنية؛

(٣) أنشطة لتعزيز القدرات في مجال صون التراث الثقافي غير المادي، لا سيما في مجال الإدارة والبحث العلمي؛

(٤) استخدام وسائل غير نظامية لنقل المعارف.

(ب) إعلام الجمهور باستمرار بالأخطار التي تتهدد هذا التراث وبالأنشطة التي تنفذ تطبيقا لهذه الاتفاقية؛

(جـ) تعزيز أنشطة التثقيف من أجل حماية الأماكن الطبيعية وأماكن الذاكرة التي يعتبر وجودها ضروريا للتعبير عن التراث الثقافي غير المادي.

المادة ١٥ : *مشاركة الجماعات والمجموعات والأفراد*

تسعى كل دولة طرف، في إطار أنشطتها الرامية إلى حماية التراث الثقافي غير المادي، إلى ضمان أوسع مشاركة ممكنة للجماعات، والمجموعات، وأحيانا للأفراد، الذين يبدعون هذا التراث ويحافظون عليه وينقلونه، وضمان إشراكهم بنشاط في إدارته.

رابعا – صون التراث الثقافي غير المادي على الصعيد الدولي

المادة ١٦ : *القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية*

١ – من أجل إبراز التراث الثقافي غير المادي على نحو أفضل للعيان، والتوعية بأهميته، وتشجيع الحوار في ظل احترام التنوع الثقافي، تقوم اللجنة، بناء على اقتراح الدول الأطراف، بإعداد واستيفاء ونشر قائمة تمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية.

٢ – تضع اللجنة المعايير التي تحكم إعداد واستيفاء ونشر هذه القائمة التمثيلية، وتعرضها على الجمعية العامة لإقرارها.

المادة ١٧ : *قائمة التراث الثقافي غير المادي الذي يحتاج إلى صون عاجل*

١ – من أجل اتخاذ تدابير الصون المناسبة تقوم اللجنة بوضع واستيفاء ونشر "قائمة التراث الثقافي غير المادي الذي يحتاج إلى صون عاجل"، وتدرج التراث المعني في هذه القائمة بناء على طلب الدولة الطرف المعنية.

٢ – تقوم اللجنة بصياغة المعايير التي تحكم إعداد واستيفاء ونشر هذه القائمة، وتعرضها على الجمعية العامة لإقرارها.

(أ) اتخاذ التدابير اللازمة لضمان صون التراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضيها؛

(ب) القيام، في إطار تدابير الصون المذكورة في الفقرة ٣ من المادة ٢، بتحديد وتعريف مختلف عناصر التراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضيها، بمشاركة الجماعات والمجموعات والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة.

المادة ١٢ : *قوائم الحصر*

١ - من أجل ضمان تحديد التراث الثقافي غير المادي بقصد صونه، تقوم كل دولة طرف بوضع قائمة أو أكثر لحصر التراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضيها. ويجري استيفاء هذه القوائم بانتظام.

٢ - وتقوم كل دولة طرف، لدى تقديم تقريرها الدوري إلى اللجنة وفقا لأحكام المادة ٢٩، بتوفير المعلومات المناسبة بشأن هذه القوائم.

المادة ١٣ : *تدابير الصون الأخرى*

من أجل ضمان صون التراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضيها وتنميته وإحيائه، تسعى كل دولة طرف إلى القيام بما يلي:

(أ) اعتماد سياسة عامة تستهدف إبراز الدور الذي يؤديه التراث الثقافي غير المادي في المجتمع وإدماج صون هذا التراث في البرامج التخطيطية؛

(ب) تعيين أو إنشاء جهاز أو أكثر مختص بصون التراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضيها؛

(جـ) تشجيع إجراء دراسات علمية وتقنية وفنية، وكذلك منهجيات البحث من أجل الصون الفعال للتراث الثقافي غير المادي، ولا سيما التراث الثقافي غير المادي المعرض للخطر؛

(د) اعتماد التدابير القانونية والتقنية والإدارية والمالية المناسبة من أجل ما يلي:

(١) تيسير إنشاء أو تعزيز مؤسسات التدريب على إدارة التراث الثقافي غير المادي، وتيسير نقل هذا التراث من خلال المنتديات والأماكن المعدة لعرضه أو للتعبير عنه؛

(٢) ضمان الانتفاع بالتراث الثقافي غير المادي مع احترام الممارسات العرفية التي تحكم الانتفاع بجوانب محددة من هذا التراث؛

(٣) إنشاء مؤسسات مختصة بتوثيق التراث الثقافي غير المادي وتسهيل الاستفادة منها.

المادة ١٤ : *التثقيف والتوعية وتعزيز القدرات*

تسعى الدول الأطراف بكافة الوسائل الملائمة إلى ما يلي:

(أ) العمل من أجل ضمان الاعتراف بالتراث الثقافي غير المادي واحترامه والنهوض به في المجتمع، لا سيما عن طريق القيام بما يلي:

(هـ) إعداد توجيهات تنفيذية بشأن تطبيق الاتفاقية وعرضها على الجمعية العامة للموافقة عليها؛

(و) القيام، وفقا للمادة ٢٩، بفحص تقارير الدول الأطراف، وإعداد خلاصة لها من أجل الجمعية العامة؛

(ز) دراسة الطلبات التي تقدمها الدول الأطراف، والبت في الأمور التالية، طبقا لمعايير الاختيار الموضوعية التي تضعها اللجنة وتوافق عليها الجمعية العامة:

(١) الإدراج في القوائم والاقتراحات المشار إليها في المواد ١٦ و١٧ و١٨؛

(٢) منح المساعدة الدولية وفقا لأحكام المادة ٢٢.

المادة ٨ : *أساليب عمل اللجنة*

١ – تكون اللجنة مسؤولة أمام الجمعية العامة، وتحيطها علما بكل أنشطتها وقراراتها.

٢ – تعتمد اللجنة نظامها الداخلي بأغلبية ثلثي أعضائها.

٣ – يحق للجنة أن تنشئ على أساس مؤقت الأجهزة الاستشارية الخاصة التي تراها لازمة لأداء مهامها.

٤ – يحق للجنة أن تدعو إلى اجتماعاتها أي هيئة عامة أو خاصة، وكذلك أي شخص طبيعي، ممن ثبتت كفاءتهم في مختلف ميادين التراث الثقافي غير المادي، لاستشارتهم في مسائل معينة.

المادة ٩ : *اعتماد المنظمات الاستشارية*

١ – تقترح اللجنة على الجمعية العامة اعتماد منظمات غير حكومية ثبتت كفاءتها في ميدان التراث الثقافي غير المادي. وتكلف هذه المنظمات بمهام استشارية لدى اللجنة.

٢ – تقترح اللجنة على الجمعية العامة أيضا معايير وطرائق هذا الاعتماد.

المادة ١٠ : *الأمانة*

١ – تقدم أمانة اليونسكو مساعدتها للجنة.

٢ – تعد الأمانة الوثائق الخاصة بالجمعية العامة وباللجنة، كما تعد مشروع جدول أعمال اجتماعاتهما، وتكفل تنفيذ قراراتهما.

ثالثا – صون التراث الثقافي غير المادي على الصعيد الوطني

المادة ١١ : *دور الدول الأطراف*

تقوم كل دولة طرف بما يلي:

المادة ٥ : *اللجنة الدولية الحكومية لصون التراث الثقافي غير المادي*

١ - تنشأ في إطار اليونسكو لجنة دولية حكومية لصون التراث الثقافي غير المادي تسمى فيما يلي "اللجنة". وتتألف هذه اللجنة من ممثلي ١٨ دولة طرفا تنتخبها الدول الأطراف، مجتمعة في الجمعية العامة، وذلك حالما تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ طبقا للمادة ٣٤.

٢ - يرفع عدد الدول الأعضاء في اللجنة إلى ٢٤ دولة عندما يصبح عدد الدول الأطراف في الاتفاقية ٥٠ دولة.

المادة ٦ : *انتخاب الدول الأعضاء في اللجنة ومدة العضوية*

١ - ينبغي أن يفي انتخاب الدول الأعضاء في اللجنة بمبدأي التوزيع الجغرافي العادل والتناوب المنصف.

٢ - تقوم الدول الأطراف في الاتفاقية، مجتمعة في الجمعية العامة، بانتخاب الدول الأعضاء في اللجنة لمدة أربع سنوات.

٣ - غير أن مدة عضوية نصف الدول الأعضاء في اللجنة المنتخبة عند حدوث الانتخاب الأول، تحدد لسنتين فقط. ويجري تعيين هذه الدول عن طريق سحب أسمائها بالقرعة لدى إجراء هذا الانتخاب الأول.

٤ - وتقوم الجمعية العامة مرة كل سنتين بتجديد نصف الدول الأعضاء في اللجنة.

٥ - وتنتخب الجمعية العامة أيضا العدد اللازم من الدول الأعضاء في اللجنة لشغل المقاعد الشاغرة.

٦ - ولا يجوز انتخاب دولة ما في عضوية اللجنة لفترتين متعاقبتين.

٧ - تختار الدول الأعضاء لتمثيلها في اللجنة أشخاصا مؤهلين في مختلف ميادين التراث الثقافي غير المادي.

المادة ٧ : *مهام اللجنة*

دون الإخلال بالمهام الأخرى المسندة إلى اللجنة بموجب هذه الاتفاقية، تقوم اللجنة بالمهام التالية:

(أ) الترويج لأهداف الاتفاقية وتشجيع وضمان متابعة تنفيذها؛

(ب) إسداء المشورة بشأن أفضل الممارسات وصياغة توصيات بشأن التدابير الرامية إلى صون التراث الثقافي غير المادي؛

(جـ) إعداد مشروع لاستخدام موارد الصندوق، وعرضه على الجمعية العامة لإقراره وفقا للمادة ٢٥؛

(د) تقصي السبل الكفيلة بزيادة موارد الصندوق واتخاذ التدابير اللازمة لهذا الغرض، وفقا للمادة ٢٥؛

(جـ) الممارسات الاجتماعية والطقوس والاحتفالات؛

(د) المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون؛

(هـ) المهارات المرتبطة بالفنون الحرفية التقليدية.

٣ - ويقصد بعبارة "الصون" التدابير الرامية إلى ضمان استدامة التراث الثقافي غير المادي، بما في ذلك تحديد هذا التراث وتوثيقه وإجراء البحوث بشأنه والمحافظة عليه وحمايته وتعزيزه وإبرازه ونقله، لا سيما عن طريق التعليم النظامي وغير النظامي، وإحياء مختلف جوانب هذا التراث.

٤ - ويقصد بعبارة "الدول الأطراف" الدول الملتزمة بهذه الاتفاقية والتي تسري فيما بينها أحكامها.

٥ - وتنطبق أحكام هذه الاتفاقية مع ما يلزم من تعديل على الأقاليم المشار إليها في المادة ٣٣ والتي تصبح أطرافا فيها، طبقا للشروط المحددة في المادة المذكورة. وفي هذه الحالة، فإن عبارة "الدول الأطراف" تنطبق أيضا على هذه الأقاليم.

المادة ٣ : *العلاقة مع الصكوك الدولية الأخرى*

لا يجوز تفسير أي حكم في هذه الاتفاقية على أنه:

(أ) يعدل وضع أو يخفّض مستوى حماية الممتلكات المعلنة تراثا ثقافيا في إطار الاتفاقية الخاصة بحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي لعام ١٩٧٢، والتي يرتبط بها عنصر من التراث الثقافي غير المادي ارتباطا مباشراً؛ أو

(ب) يؤثر على الحقوق والواجبات المترتبة على الدول الأطراف بموجب أي وثيقة دولية تكون هذه الدول أطرافا فيها وتتعلق بحقوق الملكية الفكرية أو باستخدام الموارد البيولوجية أو الإيكولوجية.

ثانيا - أجهزة الاتفاقية

المادة ٤ : *الجمعية العامة للدول الأطراف*

١ - تنشأ جمعية عامة للدول الأطراف، تسمى فيما يلي "الجمعية العامة". والجمعية العامة هي الهيئة العليا لهذه الاتفاقية.

٢ - تجتمع الجمعية العامة في دورة عادية مرة كل سنتين. ويمكنها أن تجتمع في دورة استثنائية إذا ما قررت هي ذلك، أو إذا تلقت طلباً لهذه الغاية من اللجنة الدولية الحكومية لصون التراث الثقافي غير المادي أو من ثلث الدول الأطراف على الأقل.

٣ - تعتمد الجمعية العامة نظامها الداخلي.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية لحماية التراث الثقافي غير المادي

إن المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، المشار إليها فيما يلي باسم "اليونسكو"، المنعقد في باريس من ٢٩ سبتمبر/أيلول إلى ١٧ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٠٣، في دورته الثانية والثلاثين،

إذ يشير إلى الصكوك الدولية القائمة المتعلقة بحقوق الإنسان، لا سيما الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام ١٩٤٨، والعهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية لعام ١٩٦٦، والعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية لعام ١٩٦٦،

وبالنظر إلى أهمية التراث الثقافي غير المادي بوصفه بوتقة للتنوع الثقافي وعاملا يضمن التنمية المستدامة، وفقا لما أكدته توصية اليونسكو بشأن صون الثقافة التقليدية والفولكلور لعام ١٩٨٩، وإعلان اليونسكو العالمي بشأن التنوع الثقافي لعام ٢٠٠١، وإعلان اسطنبول لعام ٢٠٠٢، المعتمد في اجتماع المائدة المستديرة الثالث لوزراء الثقافة "التراث الثقافي غير المادي: مرآة التنوع الثقافي".

وبالنظر إلى الترابط الحميم بين التراث الثقافي غير المادي والتراث المادي الثقافي والطبيعي،

وإذ يلاحظ أن عمليتي العولمة والتحول الاجتماعي، إلى جانب ما توفرانه من ظروف مساعدة على إقامة حوار متجدد فيما بين الجماعات، فإنهما، شأنهما شأن ظواهر التعصب، تعرضان التراث الثقافي غير المادي لأخطار التدهور والزوال والتدمير، ولا سيما بسبب الافتقار إلى الموارد اللازمة لصون هذا التراث،

وإدراكاً منه للرغبة العالمية النطاق والشاغل المشترك فيما يتعلق بصون التراث الثقافي غير المادي للبشرية،

وإذ يعترف بأن الجماعات، وخاصة جماعات السكان الأصليين، والمجموعات، وأحياناً الأفراد، يضطلعون بدور هام في إنتاج التراث الثقافي غير المادي والمحافظة عليه وصيانته وإبداعه من جديد، ومن ثم يسهمون في إثراء التنوع الثقافي والإبداع البشري،

ويلاحظ الجهود الواسعة النطاق التي بذلتها اليونسكو لإعداد وثائق تقنينية من أجل حماية التراث الثقافي، لا سيما اتفاقية حماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي لعام ١٩٧٢،

ويلاحظ أيضا أنه لا يوجد إلى الآن أي صك متعدد الأطراف ذي طابع ملزم يستهدف صون التراث الثقافي غير المادي،

ونظرا لأن الاتفاقات والتوصيات والقرارات الدولية القائمة بشأن التراث الثقافي والطبيعي ينبغي إثراؤها واستكمالها على نحو فعال بأحكام جديدة تتعلق بالتراث الثقافي غير المادي،

ونظرا لضرورة تعزيز الوعي، وخاصة بين الأجيال الناشئة، بأهمية التراث الثقافي غير المادي وبأهمية حمايته،

وإذ يرى أنه ينبغي للمجتمع الدولي أن يسهم مع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية في صون هذا التراث بروح من التعاون والمساعدة المتبادلة،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

保护非物质文化遗产公约

联合国教育、科学及文化组织（以下简称教科文组织）大会于 2003 年 9 月 29 日至 10 月 17 日在巴黎举行的第三十二届会议，

*参照*现有的国际人权文书，尤其是 1948 年的《世界人权宣言》以及 1966 年的《经济、社会、文化权利国际盟约》和《公民及政治权利国际盟约》这两个盟约，

考虑到 1989 年的《保护民间创作建议书》、2001 年的《教科文组织世界文化多样性宣言》和 2002 年第三次文化部长圆桌会议通过的《伊斯坦布尔宣言》强调非物质文化遗产的重要性，它是文化多样性的熔炉，又是可持续发展的保证，

*考虑到*非物质文化遗产与物质文化遗产和自然遗产之间的内在相互依存关系，

*承认*全球化和社会变革进程除了为各群体之间开展新的对话创造条件，也与不容忍现象一样使非物质文化遗产面临损坏、消失和破坏的严重威胁，而这主要是因为缺乏保护这种遗产的资金，

*意识到*保护人类非物质文化遗产是普遍的意愿和共同关心的事项，

*承认*各群体，尤其是土著群体，各团体，有时是个人在非物质文化遗产的创作、保护、保养和创新方面发挥着重要作用，从而为丰富文化多样性和人类的创造性作出贡献，

*注意到*教科文组织在制定保护文化遗产的准则性文件，尤其是 1972 年的《保护世界文化和自然遗产公约》方面所做的具有深远意义的工作，

*还注意到*迄今尚无有约束力的保护非物质文化遗产的多边文件，

*考虑到*国际上现有的关于文化遗产和自然遗产的协定、建议书和决议需要有非物质文化遗产方面的新规定有效地予以充实和补充，

*考虑到*必须提高人们，尤其是年轻一代对非物质文化遗产及其保护的重要意义的认识，

*考虑到*国际社会应当本着互助合作的精神与本公约缔约国一起为保护此类遗产做出贡献，

*忆及*教科文组织有关非物质文化遗产的各项计划，尤其是“宣布人类口述遗产和非物质遗产代表作”计划，

*认为*非物质文化遗产是密切人与人之间的关系以及他们之间进行交流和了解的要素，它的作用是不可估量的，

于2003年10月17日*通过*本公约。

I. 总 则

第1条：*本公约的宗旨*

本公约的宗旨如下：

(a) 保护非物质文化遗产；

(b) 尊重有关群体、团体和个人的非物质文化遗产；

(c) 在地方、国家和国际一级提高对非物质文化遗产及其相互鉴赏的重要性的意识；

(d) 开展国际合作及提供国际援助。

第2条：*定 义*

在本公约中，

1. “非物质文化遗产”指被各群体、团体、有时为个人视为其文化遗产的各种实践、表演、表现形式、知识和技能及其有关的工具、实物、工艺品和文化场所。各个群体和团体随着其所处环境、与自然界的相互关系和历史条件的变化不断使这种代代相传的非物质文化遗产得到创新，同时使他们自己具有一种认同感和历史感，从而促进了文化多样性和人类的创造力。在本公约中，只考虑符合现有的国际人权文件，各群体、团体和个人之间相互尊重的需要和顺应可持续发展的非物质文化遗产。

2. 按上述第1段的定义，“非物质文化遗产”包括以下方面：

(a) 口头传说和表述，包括作为非物质文化遗产媒介的语言；

(b) 表演艺术；

(c) 社会风俗、礼仪、节庆；

(d) 有关自然界和宇宙的知识和实践；

(e) 传统的手工艺技能。

3. “保护”指采取措施，确保非物质文化遗产的生命力，包括这种遗产各个方面的确

认、立档、研究、保存、保护、宣传、弘扬、承传（主要通过正规和非正规教育）和振兴。

4. “缔约国”指受本公约约束且本公约在它们之间也通用的国家。

5. 根据本条款所述之条件，本公约经必要修改对成为其缔约方之第 33 条所指的领土也适用。从这个意义上说，“缔约国”亦指这些领土。

第 3 条：*与其它国际文书的关系*

本公约的任何条款均不得解释为：

(a) 有损被宣布为 1972 年《保护世界文化和自然遗产公约》的世界遗产、直接涉及非物质文化遗产内容的财产的地位或降低其受保护的程度；或

(b) 影响缔约国从其作为缔约方的任何有关知识产权或使用生物和生态资源的国际文书所获得的权利和所负有的义务。

II. 公约的有关机关

第 4 条：*缔约国大会*

1. 兹建立缔约国大会，下称“大会”。大会为本公约的最高权力机关。

2. 大会每两年举行一次常会。如若它作出此类决定或政府间保护非物质文化遗产委员会或至少三分之一的缔约国提出要求，可举行特别会议。

3. 大会应通过自己的议事规则。

第 5 条：*政府间保护非物质文化遗产委员会*

1. 兹在教科文组织内设立政府间保护非物质文化遗产委员会，下称“委员会”。在本公约依照第 34 条的规定生效之后，委员会由参加大会之缔约国选出的 18 个缔约国的代表组成。

2. 在本公约缔约国的数目达到 50 个之后，委员会委员国的数目将增至 24 个。

第 6 条：*委员会委员国的选举和任期*

1. 委员会委员国的选举应符合公平的地理分配和轮换原则。

2. 委员会委员国由本公约缔约国大会选出，任期四年。

3. 但第一次选举当选的半数委员会委员国的任期为两年。这些国家在第一次选举后抽签指定。

4. 大会每两年对半数委员会委员国进行换届。

5. 大会还应选出填补空缺席位所需的委员会委员国。

6. 委员会委员国不得连选连任两届。

7. 委员会委员国应选派在非物质文化遗产各领域有造诣的人士为其代表。

第 7 条：*委员会的职能*

在不妨碍本公约赋予委员会的其它职权的情况下，其职能如下：

(a) 宣传公约的目标，鼓励并监督其实施情况；

(b) 就好的做法和保护非物质文化遗产的措施提出建议；

(c) 按照第 25 条的规定，拟订利用基金资金的计划并提交大会批准；

(d) 按照第 25 条的规定，努力寻求增加其资金的方式方法，并为此采取必要的措施；

(e) 拟订实施公约的业务指南并提交大会批准；

(f) 根据第 29 条的规定，审议缔约国的报告并将报告综述提交大会；

(g) 根据委员会制定的、大会批准的客观遴选标准，审议缔约国提出的申请并就以下事项作出决定：

(i) 列入第 16、第 17 和第 18 条述及的名录和提名；

(ii) 按照第 22 条的规定提供国际援助。

第 8 条：*委员会的工作方法*

1. 委员会对大会负责。它向大会报告自己的所有活动和决定。

2. 委员会以其委员的三分之二多数通过自己的议事规则。

3. 委员会可临时设立它认为对执行其任务所需的咨询机构。

4. 委员会可邀请在非物质文化遗产各领域确有专长的任何公营或私营机构以及任何自然人参加会议，就任何具体的问题向其请教。

第 9 条：*咨询组织的认证*

1. 委员会应就由在非物质文化遗产领域确有专长的非政府组织做认证向大会提出建议。这类组织的职能是向委员会提供咨询意见。

2. 委员会还应向大会就此认证的标准和方式提出建议。

第 10 条：*秘书处*

1. 委员会由教科文组织秘书处协助。

2. 秘书处起草大会和委员会文件及其会议的议程草案和确保其决定的执行。

III. 在国家一级保护非物质文化遗产

第 11 条：*缔约国的作用*

各缔约国应该：

(a) 采取必要措施确保其领土上的非物质文化遗产受到保护；

(b) 在第 2 条第 3 段提及的保护措施内，由各群体、团体和有关非政府组织参与，确认和确定其领土上的各种非物质文化遗产。

第 12 条：*清　单*

1. 为了使其领土上的非物质文化遗产得到确认以便加以保护，各缔约国应根据自己的国情拟定一份或数份关于这类遗产的清单，并应定期加以更新。

2. 各缔约国在按第 29 条的规定定期向委员会提交报告时，应提供有关这些清单的情况。

第 13 条：*其它保护措施*

为了确保其领土上的非物质文化遗产得到保护、弘扬和展示，各缔约国应努力做到：

(a) 制定一项总的政策，使非物质文化遗产在社会中发挥应有的作用，并将这种遗产的保护纳入规划工作；

(b) 指定或建立一个或数个主管保护其领土上的非物质文化遗产的机构；

(c) 鼓励开展有效保护非物质文化遗产，特别是濒危非物质文化遗产的科学、技术和艺术研究以及方法研究；

(d) 采取适当的法律、技术、行政和财政措施，以便：

(i) 促进建立或加强培训管理非物质文化遗产的机构以及通过为这种遗产提供活动和表现的场所和空间，促进这种遗产的承传；

(ii) 确保对非物质文化遗产的享用，同时对享用这种遗产的特殊方面的习俗做法予以尊重；

(iii) 建立非物质文化遗产文献机构并创造条件促进对它的利用。

第 14 条：*教育、宣传和能力培养*

各缔约国应竭力采取种种必要的手段，以便：

(a) 使非物质文化遗产在社会中得到确认、尊重和弘扬，主要通过：

(i) 向公众，尤其是向青年进行宣传和传播信息的教育计划；

(ii) 有关群体和团体的具体的教育和培训计划；

(iii) 保护非物质文化遗产，尤其是管理和科研方面的能力培养活动；

(iv) 非正规的知识传播手段。

(b) 不断向公众宣传对这种遗产造成的威胁以及根据本公约所开展的活动；

(c) 促进保护表现非物质文化遗产所需的自然场所和纪念地点的教育。

第 15 条：*群体、团体和个人的参与*

缔约国在开展保护非物质文化遗产活动时，应努力确保创造、保养和承传这种遗产的群体、团体，有时是个人的最大限度的参与，并吸收他们积极地参与有关的管理。

IV. 在国际一级保护非物质文化遗产

第 16 条：*人类非物质文化遗产代表作名录*

1. 为了扩大非物质文化遗产的影响，提高对其重要意义的认识和从尊重文化多样性的角度促进对话，委员会应根据有关缔约国的提名编辑、更新和公布人类非物质文化遗产代表作名录。

2. 委员会拟订有关编辑、更新和公布此代表作名录的标准并提交大会批准。

第 17 条：*急需保护的非物质文化遗产名录*

1. 为了采取适当的保护措施，委员会编辑、更新和公布急需保护的非物质文化遗产

名录，并根据有关缔约国的要求将此类遗产列入该名录。

2. 委员会拟订有关编辑、更新和公布此名录的标准并提交大会批准。

3. 委员会在极其紧急的情况（其具体标准由大会根据委员会的建议加以批准）下，可与有关缔约国协商将有关的遗产列入第 1 段所提之名录。

第 18 条：*保护非物质文化遗产的计划、项目和活动*

1. 在缔约国提名的基础上，委员会根据其制定的、大会批准的标准，兼顾发展中国家的特殊需要，定期遴选并宣传其认为最能体现本公约原则和目标的国家、分地区或地区保护非物质文化遗产的计划、项目和活动。

2. 为此，委员会接受、审议和批准缔约国提交的关于要求国际援助拟订此类提名的申请。

3. 委员会按照它确定的方式，配合这些计划、项目和活动的实施，随时推广有关经验。

V. 国际合作与援助

第 19 条：*合 作*

1. 在本公约中，国际合作主要是交流信息和经验，采取共同的行动，以及建立援助缔约国保护非物质文化遗产工作的机制。

2. 在不违背国家法律规定及其习惯法和习俗的情况下，缔约国承认保护非物质文化遗产符合人类的整体利益，保证为此目的在双边、分地区、地区和国际各级开展合作。

第 20 条：*国际援助的目的*

可为如下目的提供国际援助：

(a) 保护列入《急需保护的非物质文化遗产名录》的遗产；

(b) 按照第 11 和第 12 条的精神编制清单；

(c) 支持在国家、分地区和地区开展的保护非物质文化遗产的计划、项目和活动；

(d) 委员会认为必要的其它一切目的。

第 21 条： ***国际援助的形式***

第 7 条的业务指南和第 24 条所指的协定对委员会向缔约国提供援助作了规定，可采取的形式如下：

(a) 对保护这种遗产的各个方面进行研究；

(b) 提供专家和专业人员；

(c) 培训各类所需人员；

(d) 制订准则性措施或其它措施；

(e) 基础设施的建立和营运；

(f) 提供设备和技能；

(g) 其它财政和技术援助形式，包括在必要时提供低息贷款和捐助。

第 22 条： ***国际援助的条件***

1. 委员会确定审议国际援助申请的程序和具体规定申请的内容，包括打算采取的措施、必需开展的工作及预计的费用。

2. 如遇紧急情况，委员会应对有关援助申请优先审议。

3. 委员会在作出决定之前，应进行其认为必要的研究和咨询。

第 23 条： ***国际援助的申请***

1. 各缔约国可向委员会递交国际援助的申请，保护在其领土上的非物质文化遗产。

2. 此类申请亦可由两个或数个缔约国共同提出。

3. 申请应包含第 22 条第 1 段规定的所有资料和所有必要的文件。

第 24 条：*受援缔约国的任务*

1. 根据本公约的规定，国际援助应依据受援缔约国与委员会之间签署的协定来提供。

2. 受援缔约国通常应在自己力所能及的范围内分担国际所援助的保护措施的费用。

3. 受援缔约国应向委员会报告关于使用所提供的保护非物质文化遗产援助的情况。

VI. 非物质文化遗产基金

第 25 条：*基金的性质和资金来源*

1. 兹建立一项“保护非物质文化遗产基金”，下称“基金”。

2. 根据教科文组织《财务条例》的规定，此项基金为信托基金。

3. 基金的资金来源包括：

   (a) 缔约国的纳款；
   (b) 教科文组织大会为此所拨的资金；
   (c) 以下各方可能提供的捐款、赠款或遗赠：
      (i) 其它国家；
      (ii) 联合国系统各组织和各署（特别是联合国开发计划署）以及其它国际组织；
      (iii) 公营或私营机构或个人；
   (d) 基金的资金所得的利息；
   (e) 为本基金募集的资金和开展活动之所得；
   (f) 委员会制定的基金条例所许可的所有其它资金。

4. 委员会对资金的使用视大会的方针来决定。

5. 委员会可接受用于某些项目的一般或特定目的的捐款及其它形式的援助，只要这些项目已获委员会的批准。

6. 对基金的捐款不得附带任何与本公约所追求之目标不相符的政治、经济或其它条件。

第 26 条：*缔约国对基金的纳款*

1. 在不妨碍任何自愿补充捐款的情况下，本公约缔约国至少每两年向基金纳一次款， 其金额由大会根据适用于所有国家的统一的纳款额百分比加以确定。缔约国大会关于此问题的决定由出席会议并参加表决，但未作本条第 2 段中所述声明的缔约国的多数通过。在任何情况下，此纳款都不得超过缔约国对教科文组织正常预算纳款的百分之一。

2. 但是，本公约第 32 条或第 33 条中所指的任何国家均可在交存批准书、接受书、赞同书或加入书时声明不受本条第 1 段规定的约束。

3. 已作本条第 2 段所述声明的本公约缔约国应努力通知联合国教育、科学及文化组织总干事收回所作声明。但是，收回声明之举不得影响该国在紧接着的下一届大会开幕之日前应缴的纳款。

4. 为使委员会能够有效地规划其工作，已作本条第 2 段所述声明的本公约缔约国至少应每两年定期纳一次款，纳款额应尽可能接近它们按本条第 1 段规定应交的数额。

5. 凡拖欠当年和前一日历年的义务纳款或自愿捐款的本公约缔约国不能当选为委员会委员，但此项规定不适用于第一次选举。已当选为委员会委员的缔约国的任期应在本公约第 6 条规定的选举之时终止。

第 27 条：*基金的自愿补充捐款*

除了第 26 条所规定的纳款，希望提供自愿捐款的缔约国应及时通知委员会以使其能对相应的活动作出规划。

第 28 条：*国际筹资运动*

缔约国应尽力支持在教科文组织领导下为该基金发起的国际筹资运动。

VII. 报　告

第 29 条：*缔约国的报告*

缔约国应按照委员会确定的方式和周期向其报告它们为实施本公约而通过的法律、规章条例或采取的其它措施的情况。

第 30 条：*委员会的报告*

1. 委员会应在其开展的活动和第 29 条提及的缔约国报告的基础上，向每届大会提交报告。

2. 该报告应提交教科文组织大会。

VIII. 过渡条款

第 31 条：*与宣布人类口述和非物质遗产代表作的关系*

1. 委员会应把在本公约生效前宣布为“人类口述和非物质遗产代表作”的遗产纳入人类非物质文化遗产代表作名录。

2. 把这些遗产纳入人类非物质文化遗产代表作名录绝不是预设按第 16 条第 2 段将确定的今后列入遗产的标准。

3. 在本公约生效后，将不再宣布其它任何人类口述和非物质遗产代表作。

IX. 最后条款

第 32 条：*批准、接受或赞同*

1. 本公约须由教科文组织会员国根据各自的宪法程序予以批准、接受或赞同。

2. 批准书、接受书或赞同书应交存教科文组织总干事。

第 33 条：*加入*

1. 所有非教科文组织会员国的国家，经本组织大会邀请，均可加入本公约。

2. 没有完全独立，但根据联合国大会第 1514（XV）号决议被联合国承认为充分享有内部自治，并且有权处理本公约范围内的事宜，包括有权就这些事宜签署协议的地区也可加入本公约。

3. 加入书应交存教科文组织总干事。

第 34 条：*生　效*

本公约在第三十份批准书、接受书、赞同书或加入书交存之日起的三个月后生效，但只涉及在该日或该日之前交存批准书、接受书、赞同书或加入书的国家。对其它缔约国来说，本公约则在这些国家的批准书、接受书、赞同书或加入书交存之日起的三个月之后生效。

第 35 条：*联邦制或非统一立宪制*

对实行联邦制或非统一立宪制的缔约国实行下述规定：

(a) 在联邦或中央立法机构的法律管辖下实施本公约各项条款的国家的联邦或中央政府的义务与非联邦国家的缔约国的义务相同；

(b) 在构成联邦，但无须按照联邦立宪制采取立法手段的各个国家、地区、省或州的法律管辖下实施本公约的各项条款时，联邦政府应将这些条款连同其关于通过这些条款的建议一并通知各个国家、地区、省或州的主管当局。

第 36 条：*退　出*

1. 各缔约国均可宣布退出本公约。

2. 退约应以书面退约书的形式通知教科文组织总干事。

3. 退约在接到退约书十二个月之后生效。在退约生效日之前不得影响退约国承担的财政义务。

第 37 条：*保管人的职责*

教科文组织总干事作为本公约的保管人，应将第 32 条和第 33 条规定交存的所有批准书、接受书、赞同书或加入书和第 36 条规定的退约书的情况通告本组织各会员国、第 33 条提到的非本组织会员国的国家和联合国。

第 38 条：*修　订*

1. 任何缔约国均可书面通知总干事，对本公约提出修订建议。总干事应将此通知转发给所有缔约国。如在通知发出之日起六个月之内，至少有一半的缔约国回复赞成此要求，总干事应将此建议提交下一届大会讨论，决定是否通过。

2. 对本公约的修订须经出席并参加表决的缔约国三分之二多数票通过。

3. 对本公约的修订一旦通过，应提交缔约国批准、接受、赞同或加入。

4. 对于那些已批准、接受、赞同或加入修订的缔约国来说，本公约的修订在三分之二的缔约国交存本条第 3 段所提及的文书之日起三个月之后生效。此后，对任何批准、接受、赞同或加入修订的缔约国来说，在其交存批准书、接受书、赞同书或加入书之日起三个月之后，本公约的修订即生效。

5. 第 3 和第 4 段所确定的程序对有关委员会委员国数目的第 5 条的修订不适用。此类修订一经通过即生效。

6. 在修订依照本条第 4 段的规定生效之后成为本公约缔约国的国家如无表示异议，应：

(a) 被视为修订的本公约的缔约方；

(b) 但在与不受这些修订约束的任何缔约国的关系中，仍被视为未经修订之公约的缔约方。

39 条：*有效文本*

本公约用英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文拟定，六种文本具有同效力。

40 条：*备　案*

根据《联合国宪章》第 102 条的规定，本公约应按教科文组织总干事的要求交联合国秘书处备案。

[See testimonium and signatories on p. 91 of this volume -- Voir le testimonium et les signataires à la p. 91 du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization hereinafter referred to as UNESCO, meeting in Paris, from 29 September to 17 October 2003, at its 32nd session,

Referring to existing international human rights instruments, in particular to the Universal Declaration on Human Rights of 1948, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966, and the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966,

Considering the importance of the intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity and a guarantee of sustainable development, as underscored in the UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore of 1989, in the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001, and in the Istanbul Declaration of 2002 adopted by the Third Round Table of Ministers of Culture,

Considering the deep-seated interdependence between the intangible cultural heritage and the tangible cultural and natural heritage,

Recognizing that the processes of globalization and social transformation, alongside the conditions they create for renewed dialogue among communities, also give rise, as does the phenomenon of intolerance, to grave threats of deterioration, disappearance and destruction of the intangible cultural heritage, in particular owing to a lack of resources for safeguarding such heritage,

Being aware of the universal will and the common concern to safeguard the intangible cultural heritage of humanity,

Recognizing that communities, in particular indigenous communities, groups and, in some cases, individuals, play an important role in the production, safeguarding, maintenance and recreation of the intangible cultural heritage, thus helping to enrich cultural diversity and human creativity,

Noting the far-reaching impact of the activities of UNESCO in establishing normative instruments for the protection of the cultural heritage, in particular the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972,

Noting further that no binding multilateral instrument as yet exists for the safeguarding of the intangible cultural heritage,

Considering that existing international agreements, recommendations and resolutions concerning the cultural and natural heritage need to be effectively enriched and supplemented by means of new provisions relating to the intangible cultural heritage,

Considering the need to build greater awareness, especially among the younger generations, of the importance of the intangible cultural heritage and of its safeguarding,

Considering that the international community should contribute, together with the States Parties to this Convention, to the safeguarding of such heritage in a spirit of cooperation and mutual assistance,

Recalling UNESCO's programmes relating to the intangible cultural heritage, in particular the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity,

Considering the invaluable role of the intangible cultural heritage as a factor in bringing human beings closer together and ensuring exchange and understanding among them,

Adopts this Convention on this seventeenth day of October 2003.

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purposes of the Convention

The purposes of this Convention are:

(a) to safeguard the intangible cultural heritage;

(b) to ensure respect for the intangible cultural heritage of the communities, groups and individuals concerned;

(c) to raise awareness at the local, national and international levels of the importance of the intangible cultural heritage, and of ensuring mutual appreciation thereof;

(d) to provide for international cooperation and assistance.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention,

1. The "intangible cultural heritage" means the practices, representations, expressions, knowledge, skills - as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith - that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. For the purposes of this Convention, consideration will be given solely to such intangible cultural heritage as is compatible with existing international human rights instruments, as well as with the requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development.

2. The "intangible cultural heritage", as defined in paragraph 1 above, is manifested inter alia in the following domains:

(a) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;

(b) performing arts;

(c) social practices, rituals and festive events;

(d) knowledge and practices concerning nature and the universe;

(e) traditional craftsmanship.

3. "Safeguarding" means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage.

4. "States Parties" means States which are bound by this Convention and among which this Convention is in force.

5. This Convention applies mutatis mutandis to the territories referred to in Article 33 which become Parties to this Convention in accordance with the conditions set out in that Article. To that extent the expression "States Parties" also refers to such territories.

Article 3. Relationship to other international instruments

Nothing in this Convention may be interpreted as:

(a) altering the status or diminishing the level of protection under the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of World Heritage properties with which an item of the intangible cultural heritage is directly associated; or

(b) affecting tbe rights and obligations of States Parties deriving from any international instrument relating to intellectual property rights or to the use of biological and ecological resources to which they are parties.

II. ORGANS OF THE CONVENTION

Article 4. General Assembly of the States Parties

1. A General Assembly of the States Parties is hereby established, hereinafter referred to as "the General Assembly". The General Assembly is the sovereign body of this Convention.

2. The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it so decides or at the request either of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage or of at least one-third of the States Parties.

3. The General Assembly shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 5. Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

1. An Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties, elected by the States Parties meeting in General Assembly, once this Convention enters into force in accordance with Article 34.

2. The number of States Members of the Committee shall be increased to 24 once the number of the States Parties to the Convention reaches 50.

Article 6. Election and terms of office of States Members of the Committee

1. The election of States Members of the Committee shall obey the principles of equitable geographical representation and rotation.

2. States Members of the Committee shall be elected for a term of four years by States Parties to the Convention meeting in General Assembly.

3. However, the term of office of half of the States Members of the Committee elected at the first election is limited to two years. These States shall be chosen by lot at the first election.

4. Every two years, the General Assembly shall renew half of the States Members of the Committee.

5. It shall also elect as many States Members of the Committee as required to fill vacancies.

6. A State Member of the Committee may not be elected for two consecutive terms.

7. States Members of the Committee shall choose as their representatives persons who are qualified in the various fields of the intangible cultural heritage.

Article 7. Functions of the Committee

Without prejudice to other prerogatives granted to it by this Convention, the functions of the Committee shall be to:

(a) promote the objectives of the Convention, and to encourage and monitor the implementation thereof;

(b) provide guidance on best practices and make recommendations on measures for the safeguarding of the intangible cultural heritage;

(c) prepare and submit to the General Assembly for approval a draft plan for the use of the resources of the Fund, in accordance with Article 25;

(d) seek means of increasing its resources, and to take the necessary measures to this end, in accordance with Article 25;

(e) prepare and submit to the General Assembly for approval operational directives for the implementation of this Convention;

(f) examine, in accordance with Article 29, the reports submitted by States Parties, and to summarize them for the General Assembly;

(g) examine requests submitted by States Parties, and to decide thereon, in accordance with objective selection criteria to be established by the Committee and approved by the General Assembly for:

(i) inscription on the lists and proposals mentioned under Articles 16, 17 and 18;

(ii) the granting of international assistance in accordance with Article 22.

Article 8. Working methods of the Committee

1. The Committee shall be answerable to the General Assembly. It shall report to it on all its activities and decisions.

2. The Committee shall adopt its own Rules of Procedure by a two-thirds majority of its Members.

3. The Committee may establish, on a temporary basis, whatever ad hoc consultative bodies it deems necessary to carry out its task.

4. The Committee may invite to its meetings any public or private bodies, as well as private persons, with recognized competence in the various fields of the intangible cultural heritage, in order to consult them on specific matters.

Article 9. Accreditation of advisory organizations

1. The Committee shall propose to the General Assembly the accreditation of non governmental organizations with recognized competence in the field of the intangible cultural heritage to act in an advisory capacity to the Committee.

2. The Committee shall also propose to the General Assembly the criteria for and modalities of such accreditation.

Article 10. The Secretariat

1. The Committee shall be assisted by the UNESCO Secretariat.

2. The Secretariat shall prepare the documentation of the General Assembly and of the Committee, as well as the draft agenda of their meetings, and shall ensure the implementation of their decisions.

III. SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE AT THE NATIONAL LEVEL

Article 11. Role of States Parties

Each State Party shall:

(a) take the necessary measures to ensure the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;

(b) among the safeguarding measures referred to in Article 2, paragraph 3, identify and define the various elements of the intangible cultural heritage present in its territory, with the participation of communities, groups and relevant non governmental organizations.

Article 12. Inventories

1. To ensure identification with a view to safeguarding, each State Party shall draw up, in a manner geared to its own situation, one or more inventories of the intangible cultural heritage present in its territory. These inventories shall be regularly updated.

2. When each State Party periodically submits its report to the Committee, in accordance with Article 29, it shall provide relevant information on such inventories.

Article 13. Other measures for safeguarding

To ensure the safeguarding, development and promotion of the intangible cultural heritage present in its territory, each State Party shall endeavour to:

(a) adopt a general policy aimed at promoting the function of the intangible cultural heritage in society, and at integrating the safeguarding of such heritage into planning programmes;

(b) designate or establish one or more competent bodies for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;

(c) foster scientific, technical and artistic studies, as well as research methodologies, with a view to effective safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular the intangible cultural heritage in danger;

(d) adopt appropriate legal, technical, administrative and financial measures aimed at:

(i) fostering the creation or strengthening of institutions for training in the management of the intangible cultural heritage and the transmission of such heritage through forums and spaces intended for the performance or expression thereof;

(ii) ensuring access to the intangible cultural heritage while respecting customary practices governing access to specific aspects of such heritage;

(iii) establishing documentation institutions for the intangible cultural heritage and facilitating access to them.

Article 14. Education, awareness-raising and capacity-building

Each State Party shall endeavour, by all appropriate means, to:

(a) ensure recognition of, respect for, and enhancement of the intangible cultural heritage in society, in particular through:

(i) educational, awareness-raising and information programmes, aimed at the general public, in particular young people;

(ii) specific educational and training programmes within the communities and groups concerned;

(iii) capacity-building activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular management and scientific research; and

(iv) non-formal means of transmitting knowledge;

(b) keep the public informed of the dangers threatening such heritage, and of the activities carried out in pursuance of this Convention;

(c) promote education for the protection of natural spaces and places of memory whose existence is necessary for expressing the intangible cultural heritage.

Article 15. Participation of communities, groups and individuals

Within the framework of its safeguarding activities of the intangible cultural heritage, each State Party shall endeavour to ensure the widest possible participation of communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit such heritage, and to involve them actively in its management.

IV. SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE AT THE INTERNATIONAL LEVEL

Article 16. Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

1. In order to ensure better visibility of the intangible cultural heritage and awareness of its significance, and to encourage dialogue which respects cultural diversity, the Committee, upon the proposal of the States Parties concerned, shall establish, keep up to date and publish a Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this Representative List.

Article 17. List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding

1. With a view to taking appropriate safeguarding measures, the Committee shall establish, keep up to date and publish a List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding, and shall inscribe such heritage on the List at the request of the State Party concerned.

2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this List.

3. In cases of extreme urgency - the objective criteria of which shall be approved by the General Assembly upon the proposal of the Committee - the Committee may inscribe an item of the heritage concerned on the List mentioned in paragraph 1, in consultation with the State Party concerned.

Article 18. Programmes, projects and activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage

1. On the basis of proposals submitted by States Parties, and in accordance with criteria to be defined by the Committee and approved by the General Assembly, the Committee shall periodically select and promote national, subregional and regional programmes, projects and activities for the safeguarding of the heritage which it considers best reflect the principles and objectives of this Convention, taking into account the special needs of developing countries.

2. To this end, it shall receive, examine and approve requests for international assistance from States Parties for the preparation of such proposals.

3. The Committee shall accompany the implementation of such projects, programmes and activities by disseminating best practices using means to be determined by it.

V. INTERNATIONAL COOPERATION AND ASSISTANCE

Article 19. Cooperation

1. For the purposes of this Convention, international cooperation includes, inter alia, the exchange of information and experience, joint initiatives, and the establishment of a mechanism of assistance to States Parties in their efforts to safeguard the intangible cultural heritage.

2. Without prejudice to the provisions of their national legislation and customary law and practices, the States Parties recognize that the safeguarding of intangible cultural heritage is of general interest to humanity, and to that end undertake to cooperate at the bilateral, subregional, regional and international levels.

Article 20. Purposes of international assistance

International assistance may be granted for the following purposes:

(a) the safeguarding of the heritage inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding;

(b) the preparation of inventories in the sense of Articles 11 and 12;

(c) support for programmes, projects and activities carried out at the national, subregional and regional levels aimed at the safeguarding of the intangible cultural heritage;

(d) any other purpose the Committee may deem necessary.

Article 21. Forms of international assistance

The assistance granted by the Committee to a State Party shall be governed by the operational directives foreseen in Article 7 and by the agreement referred to in Article 24, and may take the following forms:

(a) studies concerning various aspects of safeguarding;

(b) the provision of experts and practitioners;

(c) the training of all necessary staff;

(d) the elaboration of standard-setting and other measures;

(e) the creation and operation of infrastructures;

(f) the supply of equipment and know-how;

(g) other forms of financial and technical assistance, including, where appropriate, the granting of low-interest loans and donations.

Article 22. Conditions governing international assistance

1. The Committee shall establish the procedure for examining requests for international assistance, and shall specify what information shall be included in the requests, such as the measures envisaged and the interventions required, together with an assessment of their cost.

2. In emergencies, requests for assistance shall be examined by the Committee as a matter of priority.

3. In order to reach a decision, the Committee shall undertake such studies and consultations as it deems necessary.

Article 23. Requests for international assistance

1. Each State Party may submit to the Committee a request for international assistance for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory.

2. Sucb a request may also be jointly submitted by two or more States Parties.

3. The request shall include the information stipulated in Article 22, paragraph 1, together with the necessary documentation.

Article 24. Role of beneficiary States Parties

1. In conformity with the provisions of this Convention, the international assistance granted shall be regulated by means of an agreement between the beneficiary State Party and the Committee.

2. As a general rule, the beneficiary State Party shall, within the limits of its resources, share the cost of the safeguarding measures for which international assistance is provided.

3. The beneficiary State Party shall submit to the Committee a report on the use made of the assistance provided for the safeguarding of the intangible cultural heritage.

VI. INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE FUND

Article 25. Nature and resources of the Fund

1. A "Fund for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage", hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established.

2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.

3. The resources of the Fund shall consist of:

(a) contributions made by States Parties;

(b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;

(c) contributions, gifts or bequests which may be made by:

(i) other States;

(ii) organizations and programmes of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme, as well as other international organizations;

(iii) public or private bodies or individuals;

(d) any interest due on the resources of the Fund;

(e) funds raised through collections, and receipts from events organized for the benefit of the Fund;

(f) any other resources authorized by the Fund's regulations, to be drawn up by the Committee.

4. The use of resources by the Committee shall be decided on the basis of guidelines laid down by the General Assembly.

5. The Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by the Committee.

6. No political, economic or other conditions which are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.

Article 26. Contributions of States Parties to the Fund

1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay into the Fund, at least every two years, a contribution, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly. This decision of the General Assembly shall be taken by a majority of the States Parties present and voting which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the contribution of the State Party exceed 1% of its contribution to the regular budget of UNESCO.

2. However, each State referred to in Article 32 or in Article 33 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance, approval or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. A State Party to this Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall endeavour to withdraw the said declaration by notifying the Director-General of UNESCO. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the contribution due by the State until the date on which the subsequent session of the General Assembly opens.

4. In order to enable the Committee to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should be as close as possible to the contributions they would have owed if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. Any State Party to this Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately

preceding it shall not be eligible as a Member of the Committee; this provision shall not apply to the first election. The term of office of any such State which is already a Member of the Committee shall come to an end at the time of the elections provided for in Article 6 of this Convention.

Article 27. Voluntary supplementary contributions to the Fund

States Parties wishing to provide voluntary contributions in addition to those foreseen under Article 26 shall inform the Committee, as soon as possible, so as to enable it to plan its operations accordingly.

Article 28. International fund-raising campaigns

The States Parties shall, insofar as is possible, lend their support to international fund-raising campaigns organized for the benefit of the Fund under the auspices of UNESCO.

VII. REPORTS

Article 29. Reports by the States Parties

The States Parties shall submit to the Committee, observing the forms and periodicity to be defined by the Committee, reports on the legislative, regulatory and other measures taken for the implementation of this Convention.

Article 30. Reports by the Committee

1. On the basis of its activities and the reports by States Parties referred to in Article 29, the Committee shall submit a report to the General Assembly at each of its sessions.

2. The report shall be brought to the attention of the General Conference of UNESCO.

VIII. TRANSITIONAL CLAUSE

Article 31. Relationship to the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity

1. The Committee shall incorporate in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity the items proclaimed "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity" before the entry into force of this Convention.

2. The incorporation of these items in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity shall in no way prejudge the criteria for future inscriptions decided upon in accordance with Article 16, paragraph 2.

3. No further Proclamation will be made after the entry into force of this Convention.

IX. FINAL CLAUSES

Article 32. Ratification, acceptance or approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States Members of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 33. Accession

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of UNESCO that are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.

2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.

3. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 34. Entry into force

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, but only with respect to those States that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 35. Federal or non-unitary constitutional systems

The following provisions shall apply to States Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;

(b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 36. Denunciation

1. Each State Party may denounce this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of UNESCO.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the denouncing State Party until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 37. Depositary functions

The Director-General of UNESCO, as the Depositary of this Convention, shall inform the States Members of the Organization, the States not Members of the Organization referred to in Article 33, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 32 and 33, and of the denunciations provided for in Article 36.

Article 38. Amendments

1. A State Party may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the General Assembly for discussion and possible adoption.

2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted for ratification, acceptance, approval or accession to the States Parties.

4. Amendments shall enter into force, but solely with respect to the States Parties that have ratified, accepted, approved or acceded to them, three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that State Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 5 concerning the number of States Members of the Committee. These amendments shall enter into force at the time they are adopted.

6. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered:

(a) as a Party to this Convention as so amended; and

(b) as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendments.

Article 39. Authoritative texts

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

Article 40. Registration

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

[For testimonium and signatories, see p. 91 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ci-après dénommée "l'UNESCO", réunie à Paris du vingt-neuf septembre au dix-sept octobre 2003 en sa 32e session,

Se référant aux instruments internationaux existants relatifs aux droits de l'homme, en particulier à la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948, au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966 et au Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966,

Considérant l'importance du patrimoine culturel immatériel, creuset de la diversité culturelle et garant du développement durable, telle que soulignée par la Recommandation de l'UNESCO sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire de 1989, par la Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle de 2001 et par la Déclaration d'Istanbul de 2002 adoptée par la troisième Table ronde des ministres de la culture,

Considérant la profonde interdépendance entre le patrimoine culturel immatériel et le patrimoine matériel culturel et naturel,

Reconnaissant que les processus de mondialisation et de transformation sociale, à côté des conditions qu'ils créent pour un dialogue renouvelé entre les communautés, font, tout comme les phénomènes d'intolérance, également peser de graves menaces de dégradation, de disparition et de destruction sur le patrimoine culturel immatériel, en particulier du fait du manque de moyens de sauvegarde de celui-ci,

Consciente de la volonté universelle et de la préoccupation partagée de sauvegarder le patrimoine culturel immatériel de l'humanité,

Reconnaissant que les communautés, en particulier les communautés autochtones, les groupes et, le cas échéant, les individus, jouent un rôle important dans la production, la sauvegarde, l'entretien et la récréation du patrimoine culturel immatériel, contribuant ainsi à l'enrichissement de la diversité culturelle et de la créativité humaine,

Notant la grande portée de l'activité menée par l'UNESCO afin d'établir des instruments normatifs pour la protection du patrimoine culturel, en particulier la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972,

Notant en outre qu'il n'existe à ce jour aucun instrument multilatéral à caractère contraignant visant à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel,

Considérant que les accords, recommandations et résolutions internationaux existants concernant le patrimoine culturel et naturel devraient être enrichis et complétés efficacement au moyen de nouvelles dispositions relatives au patrimoine culturel immatériel,

Considérant la nécessité de faire davantage prendre conscience, en particulier parmi les jeunes générations, de l'importance du patrimoine culturel immatériel et de sa sauvegarde,

Considérant que la communauté internationale devrait contribuer avec les Etats parties à la présente Convention à la sauvegarde de ce patrimoine dans un esprit de coopération et d'entraide,

Rappelant les programmes de l'UNESCO relatifs au patrimoine culturel immatériel, notamment la Proclamation des chefs-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité,

Considérant le rôle inestimable du patrimoine culturel immatériel comme facteur de rapprochement, d'échange et de compréhension entre les êtres humains,

Adopte, le dix-sept octobre 2003, la présente Convention.

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Buts de la Convention

Les buts de la présente Convention sont :

(a) la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel;

(b) le respect du patrimoine culturel immatériel des communautés, des groupes et des individus concernés;

(c) la sensibilisation aux niveaux local, national et international à l'importance du patrimoine culturel immatériel et de son appréciation mutuelle;

(d) la coopération et l'assistance internationales.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention,

1. On entend par "patrimoine culturel immatériel" les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. Ce patrimoine culturel immatériel, transmis de génération en génération, est recréé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine. Aux fins de la présente Convention, seul sera pris en considération le patrimoine culturel immatériel conforme aux instruments internationaux existants relatifs aux droits de l'homme, ainsi qu'à l'exigence du respect mutuel entre communautés, groupes et individus, et d'un développement durable.

2. Le "patrimoine culturel immatériel", tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, se manifeste notamment dans les domaines suivants :

(a) les traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel;

(b) les arts du spectacle;

(c) les pratiques sociales, rituels et événements festifs;

(d) les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers;

(e) les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel.

3. On entend par "sauvegarde" les mesures visant à assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel, y compris l'identification, la documentation, la recherche, la préservation, la protection, la promotion, la mise en valeur, la transmission, essentiellement par l'éducation formelle et non formelle, ainsi que la revitalisation des différents aspects de ce patrimoine.

4. On entend par "Etats parties" les Etats qui sont liés par la présente Convention et entre lesquels celle-ci est en vigueur.

5. La présente Convention s'applique mutatis mutandis aux territoires visés à l'article 33 qui en deviennent parties, conformément aux conditions précisées dans cet article. Dans cette mesure, l'expression "Etats parties" s'entend également de ces territoires.

Article 3. Relation avec d'autres instruments internationaux

Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme :

(a) altérant le statut ou diminuant le niveau de protection des biens déclarés du patrimoine mondial dans le cadre de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, auxquels un élément du patrimoine culturel immatériel est directement associé; ou

(b) affectant les droits et obligations des Etats parties découlant de tout instrument international relatif aux droits de la propriété intellectuelle ou à l'usage des ressources biologiques et écologiques auquel ils sont parties.

II. ORGANES DE LA CONVENTION

Article 4. Assemblée générale des Etats parties

1. Il est établi une Assemblée générale des Etats parties, ci-après dénommée "l'Assemblée générale". L'Assemblée générale est l'organe souverain de la présente Convention.

2. L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle peut se réunir en session extraordinaire si elle en décide ainsi ou si demande lui en est adressée par le Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ou par au moins un tiers des Etats parties.

3. L'Assemblée générale adopte son règlement intérieur.

Article 5. Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

1. Il est institué auprès de l'UNESCO un Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, ci-après dénommé "le Comité". Il est composé de représentants de 18 Etats parties, élus par les Etats parties réunis en Assemblée générale dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34.

2. Le nombre des Etats membres du Comité sera porté à 24 dès lors que le nombre d'Etats parties à la Convention atteindra 50.

Article 6. Election et mandat des Etats membres du Comité

1. L'élection des Etats membres du Comité doit répondre aux principes de répartition géographique et de rotation équitables.

2. Les Etats membres du Comité sont élus pour un mandat de quatre ans par les Etats parties à la Convention réunis en Assemblée générale.

3. Toutefois, le mandat de la moitié des Etats membres du Comité élus lors de la première élection est limité à deux ans. Ces Etats sont désignés par un tirage au sort lors de cette première élection.

4. Tous les deux ans, l'Assemblée générale procède au renouvellement de la moitié des Etats membres du Comité.

5. Elle élit également autant d'Etats membres du Comité que nécessaire pour pourvoir les postes vacants.

6. Un Etat membre du Comité ne peut être élu pour deux mandats consécutifs.

7. Les Etats membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans les divers domaines du patrimoine culturel immatériel.

Article 7. Fonctions du Comité

Sans préjudice des autres attributions qui lui sont conférées par la présente Convention, les fonctions du Comité sont les suivantes :

(a) promouvoir les objectifs de la Convention, encourager et assurer le suivi de sa mise en oeuvre;

(b) donner des conseils sur les meilleures pratiques et formuler des recommandations sur les mesures en faveur de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel;

(c) préparer et soumettre à l'approbation de l'Assemblée générale un projet d'utilisation des ressources du Fonds, conformément à l'article 25;

(d) s'efforcer de trouver les moyens d'augmenter ses ressources et prendre les mesures requises à cette fin, conformément à l'article 25;

(e) préparer et soumettre à l'approbation de l'Assemblée générale des directives opérationnelles pour la mise en oeuvre de la Convention;

(f) examiner, conformément à l'article 29, les rapports des Etats parties, et en faire un résumé à l'intention de l'Assemblée générale;

(g) examiner les demandes présentées par les Etats parties et décider, en conformité avec les critères objectifs de sélection établis par lui et approuvés par l'Assemblée générale :

(i) des inscriptions sur les listes et des propositions mentionnées aux articles 16, 17 et 18;

(ii) de l'octroi de l'assistance internationale conformément à l'article 22.

Article 8. Méthodes de travail du Comité

1. Le Comité est responsable devant l'Assemblée générale. Il lui rend compte de toutes ses activités et décisions.

2. Le Comité adopte son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses membres.

3. Le Comité peut créer temporairement les organes consultatifs ad hoc qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa tâche.

4. Le Comité peut inviter à ses réunions tout organisme public ou privé, ainsi que toute personne physique, possédant des compétences avérées dans les différents domaines du patrimoine culturel immatériel, pour les consulter sur toute question particulière.

Article 9. Accréditation des organisations consultatives

1. Le Comité propose à l'Assemblée générale l'accréditation d'organisations non gouvernementales possédant des compétences avérées dans le domaine du patrimoine culturel immatériel. Ces organisations auront des fonctions consultatives auprès du Comité.

2. Le Comité propose également à l'Assemblée générale les critères et modalités de cette accréditation.

Article 10. Le Secrétariat

1. Le Comité est assisté par le Secrétariat de l'UNESCO.

2. Le Secrétariat prépare la documentation de l'Assemblée générale et du Comité, ainsi que le projet d'ordre du jour de leurs réunions et assure l'exécution de leurs décisions.

III. SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL À L'ÉCHELLE NATIONALE

Article 11. Rôle des Etats parties

Il appartient à chaque Etat partie :

(a) de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire;

(b) parmi les mesures de sauvegarde visées à l'article 2, paragraphe 3, d'identifier et de définir les différents éléments du patrimoine culturel immatériel présents sur son territoire, avec la participation des communautés, des groupes et des organisations non gouvernementales pertinentes.

Article 12. Inventaires

1. Pour assurer l'identification en vue de la sauvegarde, chaque Etat partie dresse, de façon adaptée à sa situation, un ou plusieurs inventaires du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire. Ces inventaires font l'objet d'une mise à jour régulière.

2. Chaque Etat partie, lorsqu'il présente périodiquement son rapport au Comité, conformément à l'article 29, fournit des informations pertinentes concernant ces inventaires.

Article 13. Autres mesures de sauvegarde

En vue d'assurer la sauvegarde, le développement et la mise en valeur du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire, chaque Etat partie s'efforce :

(a) d'adopter une politique générale visant à mettre en valeur la fonction du patrimoine culturel immatériel dans la société et à intégrer la sauvegarde de ce patrimoine dans des programmes de planification;

(b) de désigner ou d'établir un ou plusieurs organismes compétents pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire;

(c) d'encourager des études scientifiques, techniques et artistiques ainsi que des méthodologies de recherche pour une sauvegarde efficace du patrimoine culturel immatériel, en particulier du patrimoine culturel immatériel en danger;

(d) d'adopter les mesures juridiques, techniques, administratives et financières appropriées visant à :

(i) favoriser la création ou le renforcement d'institutions de formation à la gestion du patrimoine culturel immatériel ainsi que la transmission de ce patrimoine à travers les forums et espaces destinés à sa représentation et à son expression;

(ii) garantir l'accès au patrimoine culturel immatériel tout en respectant les pratiques coutumières qui régissent l'accès à des aspects spécifiques de ce patrimoine;

(iii) établir des institutions de documentation sur le patrimoine culturel immatériel et à en faciliter l'accès.

Article 14. Education, sensibilisation et renforcement des capacités

Chaque Etat partie s'efforce, par tous moyens appropriés :

(a) d'assurer la reconnaissance, le respect et la mise en valeur du patrimoine culturel immatériel dans la société, en particulier grâce à :

(i) des programmes éducatifs, de sensibilisation et de diffusion d'informations à l'intention du public, notamment des jeunes;

(ii) des programmes éducatifs et de formation spécifiques au sein des communautés et des groupes concernés;

(iii) des activités de renforcement des capacités en matière de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel et en particulier de gestion et de recherche scientifique; et

(iv) des moyens non formels de transmission des savoirs;

(b) de maintenir le public informé des menaces qui pèsent sur ce patrimoine ainsi que des activités menées en application de la présente Convention;

(c) de promouvoir l'éducation à la protection des espaces naturels et des lieux de mémoire dont l'existence est nécessaire à l'expression du patrimoine culturel immatériel.

Article 15. Participation des communautés, groupes et individus

Dans le cadre de ses activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, chaque Etat partie s'efforce d'assurer la plus large participation possible des communautés, des groupes et, le cas échéant, des individus qui créent, entretiennent et transmettent ce patrimoine, et de les impliquer activement dans sa gestion.

IV. SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL À L'ÉCHELLE INTERNATIONALE

Article 16. Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité

1. Pour assurer une meilleure visibilité du patrimoine culturel immatériel, faire prendre davantage conscience de son importance et favoriser le dialogue dans le respect de la diversité culturelle, le Comité, sur proposition des Etats parties concernés, établit, tient à jour et publie une liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

2. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de l'Assemblée générale les critères présidant à l'établissement, à la mise à jour et à la publication de cette liste représentative.

Article 17 : Liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente

1. En vue de prendre les mesures de sauvegarde appropriées, le Comité établit, tient à jour et publie une liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente, et inscrit ce patrimoine sur la Liste à la demande de l'Etat partie concerné.

2. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de l'Assemblée générale les critères présidant à l'établissement, à la mise à jour et à la publication de cette liste.

3. Dans des cas d'extrême urgence - dont les critères objectifs sont approuvés par l'Assemblée générale sur proposition du Comité - celui-ci peut inscrire un élément du patrimoine concerné sur la Liste mentionnée au paragraphe 1 en consultation avec l'Etat partie concerné.

Article 18 : Programmes, projets et activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

1. Sur la base des propositions présentées par les Etats parties, et conformément aux critères qu'il définit et qui sont approuvés par l'Assemblée générale, le Comité sélectionne périodiquement et fait la promotion des programmes, projets et activités de caractère national, sous-régional ou régional de sauvegarde du patrimoine qu'il estime refléter le mieux les principes et objectifs de la présente Convention, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement.

2. A cette fin, il reçoit, examine et approuve les demandes d'assistance internationale formulées par les Etats parties pour l'élaboration de ces propositions.

3. Le Comité accompagne la mise en oeuvre desdits programmes, projets et activités par la diffusion des meilleures pratiques selon les modalités qu'il aura déterminées.

V. COOPÉRATION ET ASSISTANCE INTERNATIONALES

Article 19. Coopération

1. Aux fins de la présente Convention, la coopération internationale comprend en particulier l'échange d'informations et d'expériences, des initiatives communes ainsi que la mise en place d'un mécanisme d'assistance aux Etats parties dans leurs efforts pour sauvegarder le patrimoine culturel immatériel.

2. Sans préjudice des dispositions de leur législation nationale et de leurs droit et pratiques coutumiers, les Etats parties reconnaissent que la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel est dans l'intérêt général de l'humanité et s'engagent, à cette fin, à coopérer aux niveaux bilatéral, sous-régional, régional et international.

Article 20. Objectifs de l'assistance internationale

L'assistance internationale peut être accordée pour les objectifs suivants :

(a) la sauvegarde du patrimoine inscrit sur la Liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente;

(b) la préparation d'inventaires au sens des articles 11 et 12;

(c) l'appui à des programmes, projets et activités conduits aux niveaux national, sous-régional et régional, visant à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel;

(d) tout autre objectif que le Comité jugerait nécessaire.

Article 21. Formes de l'assistance internationale

L'assistance accordée par le Comité à un Etat partie est réglementée par les directives opérationnelles prévues à l'article 7 et par l'accord visé à l'article 24, et peut prendre les formes suivantes :

(a) des études concernant les différents aspects de la sauvegarde;

(b) la mise à disposition d'experts et de praticiens;

(c) la formation de tous personnels nécessaires;

(d) l'élaboration de mesures normatives ou autres;

(e) la création et l'exploitation d'infrastructures;

(f) la fourniture d'équipement et de savoir-faire;

(g) d'autres formes d'assistance financière et technique y compris, le cas échéant, l'octroi de prêts à faible intérêt et de dons.

Article 22. Conditions de l'assistance internationale

1. Le Comité établit la procédure d'examen des demandes d'assistance internationale et précise les éléments de la demande tels que les mesures envisagées, les interventions nécessaires et l'évaluation de leur coût.

2. En cas d'urgence, la demande d'assistance doit être examinée en priorité par le Comité.

3. Afin de prendre une décision, le Comité procède aux études et consultations qu'il juge nécessaires.

Article 23. Demandes d'assistance internationale

1. Chaque Etat partie peut présenter au Comité une demande d'assistance internationale pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire.

2. Une telle demande peut aussi être présentée conjointement par deux ou plusieurs Etats parties.

3. La demande doit comporter les éléments d'information prévus à l'article 22, paragraphe 1, et les documents nécessaires.

Article 24. Rôle des Etats parties bénéficiaires

1. En conformité avec les dispositions de la présente Convention, l'assistance internationale attribuée est régie par un accord entre l'Etat partie bénéficiaire et le Comité.

2. En règle générale, l'Etat partie bénéficiaire doit participer, dans la mesure de ses moyens, au coût des mesures de sauvegarde pour lesquelles une assistance internationale est fournie.

3. L'Etat partie bénéficiaire remet au Comité un rapport sur l'utilisation de l'assistance accordée en faveur de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

VI. FONDS DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Article 25. Nature et ressources du Fonds

1. Il est créé un "Fonds pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel", ci-après dénommé "le Fonds".

2. Le Fonds est constitué en fonds-en-dépôt conformément aux dispositions du Règlement financier de l'UNESCO.

3. Les ressources du Fonds sont constituées par :

(a) les contributions des Etats parties;

(b) les fonds alloués à cette fin par la Conférence générale de l'UNESCO;

(c) les versements, dons ou legs que pourront faire :

(i) d'autres Etats;

(ii) les organisations et programmes du système des Nations Unies, notamment le Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi que d'autres organisations internationales;

(iii) des organismes publics ou privés ou des personnes privées;

(d) tout intérêt dû sur les ressources du Fonds;

(e) le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds;

(f) toutes autres ressources autorisées par le règlement du Fonds que le Comité élabore.

4. L'utilisation des ressources par le Comité est décidée sur la base des orientations de l'Assemblée générale.

5. Le Comité peut accepter des contributions et autres formes d'assistance fournies à des fins générales ou spécifiques se rapportant à des projets déterminés, pourvu que ces projets soient approuvés par le Comité.

6. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique, économique ou autre qui soit incompatible avec les objectifs recherchés par la présente Convention.

Article 26. Contributions des Etats parties au Fonds

1. Sans préjudice de toute contribution volontaire supplémentaire, les Etats parties à la présente Convention s'engagent à verser au Fonds, au moins tous les deux ans, une contribution dont le montant, calculé selon un pourcentage uniforme applicable à tous les Etats, sera décidé par l'Assemblée générale. Cette décision de l'Assemblée générale sera prise à la majorité des Etats parties présents et votants qui n'ont pas fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article. En aucun cas, cette contribution ne pourra dépasser 1 % de la contribution de l'Etat partie au budget ordinaire de l'UNESCO.

2. Toutefois, tout Etat visé à l'article 32 ou à l'article 33 de la présente Convention peut, au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Un Etat partie à la présente Convention ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article s'efforcera de retirer ladite déclaration moyennant notification au Directeur général de l'UNESCO. Toutefois, le retrait de la déclaration n'aura d'effet sur la contribution due par cet Etat qu'à partir de la date d'ouverture de la session suivante de l'Assemblée générale.

4. Afin que le Comité soit en mesure de prévoir ses opérations d'une manière efficace, les contributions des Etats parties à la présente Convention qui ont fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article, doivent être versées sur une base régulière, au moins tous les deux ans, et devraient se rapprocher le plus possible des contributions qu'ils auraient dû verser s'ils avaient été liés par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5. Tout Etat partie à la présente Convention, en retard dans le paiement de sa contribution obligatoire ou volontaire au titre de l'année en cours et de l'année civile qui l'a immédiatement précédée, n'est pas éligible au Comité, cette disposition ne s'appliquant pas lors de la première élection. Le mandat d'un tel Etat qui est déjà membre du Comité prendra fin au moment de toute élection prévue à l'article 6 de la présente Convention.

Article [27]. Contributions volontaires supplémentaires au Fonds

Les Etats parties désireux de verser des contributions volontaires en sus de celles prévues à l'article 26 en informent le Comité aussitôt que possible afin de lui permettre de planifier ses activités en conséquence.

Article 28. Campagnes internationales de collecte de fonds

Les Etats parties prêtent, dans la mesure du possible, leur concours aux campagnes internationales de collecte organisées au profit du Fonds sous les auspices de l'UNESCO.

VII. RAPPORTS

Article 29. Rapports des Etats parties

Les Etats parties présentent au Comité, dans les formes et selon la périodicité prescrites par ce dernier, des rapports sur les dispositions législatives, réglementaires ou autres prises pour la mise en oeuvre de la présente Convention.

Article 30. Rapports du Comité

1. Sur la base de ses activités et des rapports des Etats parties mentionnés à l'article 29, le Comité soumet un rapport à chaque session de l'Assemblée générale.

2. Ce rapport est porté à la connaissance de la Conférence générale de l'UNESCO.

VIII. CLAUSE TRANSITOIRE

Article 31. Relation avec la Proclamation des chefs-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité

1. Le Comité intègre dans la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité les éléments proclamés "Chefs-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité" avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. L'intégration de ces éléments dans la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité ne préjuge en rien des critères arrêtés conformément à l'article 16, paragraphe 2, pour les inscriptions à venir.

3. Aucune autre Proclamation ne sera faite après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. Ratification, acceptation ou approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats membres de l'UNESCO, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 33. Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'UNESCO invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.

2. La présente Convention est également ouverte à l'adhésion des territoires qui jouissent d'une complète autonomie interne, reconnue comme telle par l'Organisation des Nations Unies, mais qui n'ont pas accédé à la pleine indépendance conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale et qui ont compétence pour les matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence reconnue pour conclure des traités sur ces matières.

3. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 34. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour tout autre Etat partie trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 35. Régimes constitutionnels fédératifs ou non unitaires

Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties ayant un régime constitutionnel fédératif ou non unitaire :

(a) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des Etats parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

(b) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence de chacun des Etats, pays, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas en vertu du régime constitutionnel de la fédération tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, avec son avis favorable, lesdites dispo-

sitions à la connaissance des autorités compétentes des Etats, pays, provinces ou cantons pour adoption.

Article 36. Dénonciation

1. Chacun des Etats parties a la faculté de dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.

3. La dénonciation prend effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifie en rien les obligations financières dont l'Etat partie dénonciateur est tenu de s'acquitter jusqu'à la date à laquelle le retrait prend effet.

Article 37. Fonctions du dépositaire

Le Directeur général de l'UNESCO, en sa qualité de dépositaire de la présente Convention, informe les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 33, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés aux articles 32 et 33, de même que des dénonciations prévues à l'article 36.

Article 38. Amendements

1. Tout Etat partie peut, par voie de communication écrite adressée au Directeur général, proposer des amendements à la présente Convention. Le Directeur général transmet cette communication à tous les Etats parties. Si, dans les six mois qui suivent la date de transmission de la communication, la moitié au moins des Etat parties donne une réponse favorable à cette demande, le Directeur général présente cette proposition à la prochaine session de l'Assemblée générale pour discussion et éventuelle adoption.

2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Etats parties présents et votants.

3. Les amendements à la présente Convention, une fois adoptés, sont soumis aux Etats parties pour ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

4. Pour les Etats parties qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou y ont adhéré, les amendements à la présente Convention entrent en vigueur trois mois après le dépôt des instruments visés au paragraphe 3 du présent article par les deux tiers des Etat parties. Par la suite, pour chaque Etat partie qui ratifie, accepte, approuve un amendement ou y adhère, cet amendement entre en vigueur trois mois après la date de dépôt par l'Etat partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. La procédure établie aux paragraphes 3 et 4 ne s'applique pas aux amendements apportés à l'article 5 relatif au nombre des Etats membres du Comité. Ces amendements entrent en vigueur au moment de leur adoption.

6. Un Etat qui devient partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 4 du présent article est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

(a) partie à la présente Convention ainsi amendée; et

(b) partie à la présente Convention non amendée à l'égard de tout Etat partie qui n'est pas lié par ces amendements.

Article 39. Textes faisant foi

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les six textes faisant également foi.

Article 40. Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'UNESCO.

[Pour le testimonium et les signataires, voir la p. 91 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемая ниже ЮНЕСКО, собравшаяся в Париже с 29 сентября по 17 октября 2003 г. на свою тридцать вторую сессию,

ссылаясь на существующие международно-правовые акты о правах человека, в частности на Всеобщую декларацию прав человека 1948 г., Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г. и Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.,

принимая во внимание важное значение нематериального культурного наследия в качестве горнила культурного разнообразия и гарантии устойчивого развития, что подчеркивается в Рекомендации ЮНЕСКО о сохранении фольклора 1989 г., во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии 2001 г. и в Стамбульской декларации 2002 г., принятой на третьей встрече за круглым столом министров культуры,

учитывая тесную взаимозавнсимость между нематериальным культурным наследием и материальным культурным и природным наследием,

признавая, что процессы глобализации и социальных преобразований, создавая условия для возобновления диалога между сообществами, вместе с тем являются, как и явление нетерпимости, источниками серьезной угрозы деградации, исчезновения и разрушения, которая нависла над нематериальным культурным наследием, в частности в результате нехватки средств для охраны такого наследия,

сознавая всеобщее стремление обеспечить охрану нематериального культурного наследия человечества и испытываемую в связи с этим общую озабоченность,

признавая, что сообщества, в частности коренные сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица играют важную роль в создании, охране, сохранении и воссоздании нематериального культурного наследия, обогащая тем самым культурное разнообразие и способствуя творчеству человека,

отмечая большое значение деятельности ЮНЕСКО по разработке нормативных актов, направленных на защиту культурного наследия, в частности Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 г.,

отмечая далее, что в настоящее время не существует никакого имеющего обязательную силу многостороннего правового акта, касающегося охраны нематериального культурного наследия,

считая, что действующие международные соглашения, рекомендации и резолюции о культурном и природном наследии необходимо обогатить и эффективно дополнить новыми положениями, касающимися нематериального культурного наследия,

учитывая необходимость более глубокого осознания, особенно среди молодых поколений, важности нематериального культурного наследия и его охраны,

считая, что в духе сотрудничества и взаимопомощи международное сообщество вместе с государствами-участниками настоящей Конвенции должно содействовать охране такого наследия,

напоминая о программах ЮНЕСКО по нематериальному культурному наследию, в частности провозглашении шедевров устного и нематериального наследия человечества,

принимая во внимание неоценимую роль нематериального культурного наследия в качестве фактора, способствующего сближению, обменам и взаимопониманию между людьми,

принимает семнадцатого октября 2003 года настоящую Конвенцию.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 – Цели Конвенции

Целями настоящей Конвенции являются:

(a) охрана нематериального культурного наследия;

(b) уважение нематериального культурного наследия соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц;

(c) привлечение внимания на местном, национальном и международном уровнях к важности нематериального культурного наследия и его взаимного признания;

(d) международное сотрудничество и помощь.

Статья 2 – Определения

Для целей настоящей Конвенции

1. «Нематериальное культурное наследие» означает обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, – а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, – признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия. Такое нематериальное культурное наследие, передаваемое от поколения к поколению, постоянно воссоздается сообществами и группами в зависимости от окружающей их среды, их взаимодействия с природой и их истории и формирует у них чувство самобытности и преемственности, содействуя тем самым уважению культурного разнообразия и творчеству человека. Для целей настоящей Конвенции принимается во внимание только то нематериальное культурное наследие, которое согласуется с существующими международно-правовыми актами по правам человека и требованиями взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами, а также устойчивого развития.

2. «Нематериальное культурное наследие», как оно определено в пункте 1 выше, проявляется, в частности, в следующих областях:

(a) устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия;

(b) исполнительские искусства;

(c) обычаи, обряды, празднества;

(d) знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной;

(e) знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами.

3. «Охрана» означает принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности нематериального культурного наследия, включая его идентификацию, документирование, исследование, сохранение, защиту, популяризацию, повышение его роли, его передачу, главным образом с помощью формального и неформального образования, а также возрождение различных аспектов такого наследия.

4. «Государства-участники» означают государства, которые связаны настоящей Конвенцией и в отношении которых Конвенция вступила в силу.

5. Настоящая Конвенция применяется *mutatis mutandis* к территориям, указанным в статье 33, которые становятся ее участниками на условиях, определяемых этой статьей. В этом отношении выражение «государства-участники» относится также к этим территориям.

Статья 3 – Связь с другими международно-правовыми актами

Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как:

(a) изменяющее статус или уменьшающее уровень охраны ценностей, которые признаны всемирным наследием в рамках Конвенции об охране культурного и природного наследия 1972 г. и с которыми непосредственно связан тот или иной элемент нематериального культурного наследия; или

(b) затрагивающее права и обязательства государств-участников, вытекающие из любых международно-правовых актов, относящихся к правам на интеллектуальную собственность или к использованию биологических и экологических ресурсов, участниками которых они являются.

II. ОРГАНЫ КОНВЕНЦИИ

Статья 4 – Генеральная ассамблея государств-участников

1. Настоящим учреждается Генеральная ассамблея государств-участников, именуемая ниже «Генеральная ассамблея». Генеральная ассамблея является полновластным органом настоящей Конвенции.

2. Генеральная ассамблея собирается на очередные сессии один раз в два года. Она может собираться на внеочередные сессии, если принимает такое решение, или по

просьбе Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия, или по просьбе не менее одной трети государств-участников.

3. Генеральная ассамблея принимает свои Правила процедуры.

Статья 5 – Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия

1. Настоящим при ЮНЕСКО учреждается Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия, именуемый ниже «Комитет». Комитет состоит из представителей 18 государств-участников, избранных государствами-участниками, собравшимися на Генеральную ассамблею, после вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 34.

2. Число государств – членов этого Комитета будет увеличено до 24, когда число государств-участников Конвенции достигнет 50.

Статья 6 – Выборы и срок полномочий государств – членов Комитета

1. Выборы государств – членов Комитета осуществляются в соответствии с принципами справедливого географического распределения и справедливой ротации.

2. Государства – члены Комитета избираются на срок в четыре года государствами-участниками Конвенции, собравшимися на Генеральную ассамблею.

3. Однако срок полномочий половины государств – членов Комитета, избранных в ходе первых выборов, составляет два года. Эти государства определяются по жребию в ходе первых выборов.

4. Каждые два года Генеральная ассамблея обновляет наполовину состав государств – членов Комитета.

5. Она также избирает такое число государств – членов Комитета, которое необходимо для заполнения вакантных мест.

6. Государство – член Комитета не может быть избрано на два срока полномочий подряд.

7. Государства – члены Комитета подбирают в качестве своих представителей лиц, обладающих компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия.

Статья 7 – Функции Комитета

Без ущерба другим его обязанностям, установленным настоящей Конвенцией, функции Комитета заключаются в следующем:

(a) содействие достижению целей Конвенции, поощрение и обеспечение мониторинга ее выполнения;

(b) предоставление консультаций относительно передовой практики и подготовка рекомендаций о мерах по охране нематериального культурного наследия;

(c) подготовка и представление на утверждение Генеральной ассамблеи проекта плана использования средств Фонда в соответствии со статьей 25;

(d) изыскание путей увеличения ресурсов Фонда и принятие с этой целью необходимых мер в соответствии со статьей 25;

(e) подготовка и представление на утверждение Генеральной ассамблеи оперативного руководства по выполнению Конвенции;

(f) рассмотрение в соответствии со статьей 29 докладов государств-участников и их резюмирование для Генеральной ассамблеи;

(g) рассмотрение заявок, представляемых государствами-участниками, и принятие решений в соответствии с разработанными Комитетом и утвержденными Генеральной ассамблеей объективными критериями, касающимися:

(i) включения в списки и отбора предложений, упомянутых в статьях 16, 17 и 18;

(ii) предоставления международной помощи в соответствии со статьей 22.

Статья 8 – Методы работы Комитета

1. Комитет подотчетен Генеральной ассамблее. Он представляет ей доклады о всей своей деятельности и принимаемых им решениях.

2. Комитет принимает свои Правила процедуры большинством, составляющим две трети его членов.

3. Комитет может создавать на временной основе специальные консультативные органы, которые он сочтет необходимыми для выполнения стоящей перед ним задачи.

4. Комитет может приглашать на свои заседания любые государственные или частные органы, а также любых частных лиц, обладающих признанной компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия, с целью проведения с ними консультаций по конкретным вопросам.

Статья 9 – Аккредитация консультативных организаций

1. Комитет вносит на рассмотрение Генеральной ассамблеи предложения об аккредитации неправительственных организаций, обладающих признанной компетенцией в области нематернального культурного наследия. По отношению к Комитету эти организации выполняют консультативные функции.

2. Комитет вносит также на рассмотрение Генеральной ассамблеи предложения о критериях и условиях указанной аккредитации.

Статья 10 – Секретариат

1. Секретариат ЮНЕСКО оказывает помощь Комитету.

2. Секретариат подготавливает документацию для Генеральной ассамблеи и Комитета, а также проекты повестки дня их заседаний и обеспечивает выполнение принимаемых ими решений.

IH. ОХРАНА НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ

Статья 11 – Роль государств-участников

Каждому государству-участнику надлежит:

(a) принимать необходимые меры для обеспечения охраны нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории;

(b) в рамках мер по охране, указанных в пункте 3 статьи 2, идентифицировать и определять различные элементы нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории, при участии сообществ, групп и соответствующих неправительственных организаций.

Статья 12 – Перечни

1. Для обеспечения идентификации с целью охраны каждое государство-участник с учетом сложившейся ситуации составляет один или несколько перечней нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории. Такие перечни подлежат регулярному обновлению.

2. Представляя на периодической основе свой доклад Комитету, согласно статье 29, каждое государство-участник сообщает соответствующую информацию по этим перечням.

Статья 13 – Другие меры по охране

Для обеспечения охраны, развития и повышения роли нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории, каждое государство-участник прилагает усилия с целью:

(a) принятия общей политики, направленной на повышение роли нематериального культурного наследия в обществе и включение охраны этого наследия в программы планирования;

(b) определения или создания одного или нескольких компетентных органов по охране нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории;

(c) содействия научным, техническим и искусствоведческим исследованиям, а также разработке научно-исследовательских методологий с целью эффек-

тивной охраны нематериального культурного наследия, в частности нематериального культурного наследия, находящегося в опасности;

(d) принятия соответствующих юридических, технических, административных и финансовых мер, направленных на:

(i) содействие созданию или укреплению учреждений по подготовке кадров в области управления нематериальным культурным наследием, а также передаче этого наследия через форумы и пространства, предназначенные для его представления и выражения;

(ii) обеспечение доступа к нематериальному культурному наследию при соблюдении принятой практики, определяющей порядок доступа к тем или иным аспектам такого наследия;

(iii) создание учреждений, занимающихся документацией по нематериальному культурному наследию, и облегчение доступа к ним.

Статья 14 – Образование, повышение осведомленности общественности и укрепление потенциала

Каждое государство-участник, используя все имеющиеся в его распоряжении средства, прилагает усилия, направленные на:

(a) обеспечение признания, уважения и повышения роли нематериального культурного наследия в обществе, в частности посредством:

(i) программ в области образования, повышения осведомленности и информирования общественности, в частности молодежи;

(ii) конкретных программ в области образования и подготовки кадров, предназначенных для соответствующих сообществ и групп;

(iii) мероприятий по укреплению потенциала в области охраны нематериального культурного наследия, связанных, в частности, с вопросами управления и научных исследований;

(iv) неформальных способов передачи знаний;

(b) информирование общественности об опасностях, угрожающих такому наследию, а также о мероприятиях, осуществляемых во исполнение настоящей Конвенции;

(c) содействие образованию по вопросам охраны природных пространств и памятных мест, существование которых необходимо для выражения нематериального культурного наследия.

Статья 15 – Участие сообществ, групп и отдельных лиц

В рамках своей деятельности по охране нематериального культурного наследия каждое государство-участник стремится обеспечить по возможности самое широкое участие сообществ, групп и, в соответствующих случаях, отдельных лиц, которые занимаются созданием, сохранением и передачей такого наследия, а также активно привлекать их к управлению таким наследием.

IV. ОХРАНА НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ

Статья 16 – Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества

1. Для обеспечения большей наглядности нематериального культурного наследия, содействия углублению осознания его значения и поощрения диалога на основе уважения культурного разнообразия Комитет, по предложению соответствующих государств-участников, составляет, обновляет и публикует Репрезентативный список нематериального культурного паследия человечества.

2. Комитет разрабатывает и представляет на утверждение Генеральной ассамблеи критерии составления, обновления и публикации указанного Репрезентативного списка.

Статья 17 – Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране

1. С целью принятия соответствующих мер охраны Комитет составляет, обновляет и публикует Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране, и включает такое наследие в этот Список по просьбе соответствующего государства-участника.

2. Комитет разрабатывает и представляет на утверждение Генеральной ассамблеи критерии составления, обновления и публикации указанного Списка.

3. В случаях чрезвычайной срочности, – объективные критерии которых утверждаются Генеральной ассамблеей на основе предложения Комитета, – он может в консультации с заинтересованным государством-участником включить элемент соответствующего наследия в Список, упомянутый в пункте 1.

Статья 18 – Программы, проекты и мероприятия по охране нематериального культурного наследия

1. На основе предложений, представляемых государствами-участниками, и в соответствии с разработанными Комитетом критериями, утвержденными Генеральной ассамблеей, Комитет проводит периодический отбор и содействует осуществлению национальных, субрегиональных или региональных программ, проектов и мероприятий по охране наследия, которые, по его мнению, наилучшим образом отражают принципы и цели настоящей Конвенции, с учетом особых потребностей развивающихся стран.

2. С этой целью он получает, рассматривает и утверждает заявки на оказание международной помощи, сформулированные государствами-участниками для подготовки таких предложений.

3. Комитет сопровождает осуществление указанных программ, проектов и мероприятий распространением передовой практики в формах, которые будут им определены.

V. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ

Статья 19 – Сотрудничество

1. Для целей настоящей Конвенции международное сотрудничество включает, в частности, обмен информацией и опытом, совместные инициативы, а также создание механизма оказания помощи государствам-участникам в их усилиях, направленных на охрану нематериального культурного наследия.

2. Без ущерба для положений их национального законодательства и норм обычного права и практики государства-участники признают, что охрана нематериального культурного наследия представляет общий интерес для человечества, и с этой целью обязуются сотрудничать на двустороннем, субрегиональном, региональном и международном уровнях.

Статья 20 – Цели международной помощи

Международная помощь может предоставляться в следующих целях:

(a) охрана наследия, включенного в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране;

(b) подготовка перечней в смысле статей 11 и 12;

(c) поддержка программ, проектов и мероприятий, осуществляемых на национальном, субрегиональном и региональном уровнях, которые направлены на охрану нематериального культурного наследия;

(d) любой другой цели, которую Комитет может счесть необходимой.

Статья 21 – Формы международной помощи

Помощь, предоставляемая Комитетом государству-участнику, регламентируется оперативным руководством, упомянутым в статье 7, а также соглашением, предусмотренным в статье 24, и может принимать следующие формы:

(a) исследования, касающиеся различных аспектов охраны;

(b) предоставление услуг экспертов и носителей нематериального культурного наследия;

(c) подготовка любого необходимого персонала;

(d) разработка нормативных и других мер;

(e) создание и обеспечение функционирования инфраструктур;

(f) предоставление оборудования и ноу-хау;

(g) другие формы финансовой и технической помощи, включая, в определенных случаях, предоставление займов под низкие проценты и пожертвований.

Статья 22 – Условия предоставления международной помощи

1. Комитет устанавливает процедуру рассмотрения заявок на международную помощь и уточняет такие аспекты указанных заявок, как предусматриваемые меры, необходимые действия и оценка связанных с ними расходов.

2. В срочных случаях заявка на получение помощи рассматривается Комитетом на приоритетной основе.

3. С целью принятия решения Комитет проводит такие исследования и консультации, которые он считает необходимыми.

Статья 23 – Заявки на международную помощь

1. Каждое государство-участник может представить Комитету заявку на международную помощь по охране нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории.

2. Такая заявка может быть также представлена совместно двумя или более государствами-участниками.

3. В заявку включается информация, предусмотренная в пункте 1 статьи 22, и необходимая документация.

Статья 24 – Роль государств-участников, являющихся бенефициарами

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляемая международная помощь регулируется соглашением между государством-участником, являющимся бенефициаром, и Комитетом.

2. Как общее правило, государство-участник, являющееся бенефициаром, в зависимости от имеющихся в его распоряжении средств, участвует в покрытии расходов, связанных с мерами охраны, на которые предоставляется международная помощь.

3. Государство-участник, являющееся бенефициаром, представляет Комитету доклад об использовании помощи, оказываемой в целях охраны нематериального культурного наследия.

VI. ФОНД НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья 25 – Характер и ресурсы Фонда

1. Настоящим учреждается «Фонд нематериального культурного наследия», именуемый ниже «Фонд».

2. Этот Фонд в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО является целевым фондом.

3. Средства Фонда состоят из:

(a) взносов государств-участников;

(b) средств, ассигнованных для этой цели Генеральной конференцией ЮНЕСКО;

(c) взносов, пожертвований или завещанного имущества, которые могут быть предоставлены:

(i) другими государствами;

(ii) организациями и программами системы Организации Объединенных Наций, в частности Программой развития Организации Объединенных Наций, и другими международными организациями;

(iii) государственными или частными органами или частными лицами;

(d) любых процентных начислений на средства этого Фонда;

(e) сумм сборов и поступлений от мероприятий, организованных в пользу Фонда;

(f) любых других средств, предусмотренных Положением о Фонде, разработанным Комитетом.

4. Комитет принимает решения об использовании средств на основе руководящих указаний Генеральной ассамблеи.

5. Комитет может принимать взносы и помощь в других формах, предназначенные для общих или конкретных целей, связанных с определенными проектами, при условии, что такие проекты одобрены Комитетом.

6. Внесение взносов в Фонд не может сопровождаться никакими политическими, экономическими или иными условиями, не совместимыми с целями, преследуемыми настоящей Конвенцией.

Статья 26 – Взносы государств-участников в Фонд

1. Без ущерба для любого дополнительного добровольного взноса государства-участники настоящей Конвенции обязуются вносить в Фонд по крайней мере раз в два года взносы, сумма которых, исчисляемая по единой процентной ставке, применяемой для всех государств, определяется Генеральной ассамблеей. Решение Генеральной ассамблеи по этому вопросу принимается большинством присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, которые не сделали заявления, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Ни в коем случае указанный взнос государства-участника не превышает 1% его взноса в обычный бюджет ЮНЕСКО.

2. Однако любое государство, упомянутое в статье 32 или в статье 33 настоящей Конвенции, может в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении сделать заявление, что оно не будет связано положениями пункта 1 настоящей статьи.

3. Государство-участник настоящей Конвенции, сделавшее заявление, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, прилагает усилия к тому, чтобы отозвать свое заявление, уведомив об этом Генерального директора ЮНЕСКО. Однако отзыв

заявления вступает в силу в отношении взноса, причитающегося с этого государства, только с даты открытия следующей сессии Генеральной ассамблеи.

4. Чтобы Комитет мог эффективно планировать свою деятельность, взносы государств-участников настоящей Конвенции, сделавших заявления, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны вноситься на регулярной основе, по крайней мере раз в два года, и должны по возможности приближаться к сумме взносов, которые они должны были бы вносить в том случае, если бы они были связаны положениями пункта 1 настоящей статьи.

5. Любое государство-участник настоящей Конвенции, имеющее задолженность по своим обязательным или добровольным взносам за текущий год и календарный год, который непосредственно предшествует ему, не может быть избрано членом Комитета; это положение не применяется к первым выборам. Полномочия такого государства, уже являющегося членом Комитета, истекают в момент любых выборов, предусмотренных в статье 6 настоящей Конвенции.

Статья 27 – Дополнительные добровольные взносы в Фонд

Государства-участники, желающие внести добровольные взносы, являющиеся дополнительными по отношению к тем, которые предусмотрены в статье 26, информируют об этом Комитет как можно быстрее, с тем чтобы он мог соответствующим образом планировать свою деятельность.

Статья 28 – Международные кампании по сбору средств

Государства-участники по мере возможности оказывают поддержку международным кампаниям по сбору средств для Фонда, организуемым под эгидой ЮНЕСКО.

VII. ДОКЛАДЫ

Статья 29 – Доклады государств-участников

Государства-участники представляют Комитету в форме и с периодичностью, определяемыми Комитетом, доклады о законодательных и регламентирующих положениях или других мерах, принятых ими в целях выполнения настоящей Конвенции.

Статья 30 – Доклады Комитета

1. Комитет представляет каждой сессии Генеральной ассамблеи доклад, подготавливаемый на основе его деятельности и докладов государств-участников, указанных в статье 29 выше.

2. Этот доклад доводится до сведения Генеральной конференции ЮНЕСКО.

VIII. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 31 – Связь с провозглашением шедевров устного и нематериального наследия человечества

1. Комитет включает в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества шедевры устного и нематериального наследия человечества, провозглашенные до вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Включение указанных шедевров в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества никоим образом не предрешает критерии, устанавливаемые в соответствии с пунктом 2 статьи 16, применительно к последующим включениям.

3. После вступления настоящей Конвенции в силу не будет проводиться никаких дальнейших провозглашений.

IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 32 – Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами – членами ЮНЕСКО в порядке, предусмотренном их соответствующими конституционными процедурами.

2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья 33 – Присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств, не являющихся членами ЮНЕСКО, которым Генеральная конференция Организации предлагает присоединиться к этой Конвенции.

2. Настоящая Конвенция открыта также для присоединения территорий, имеющих полное внутреннее самоуправление, которые признаются как таковые Организацией Объединенных Наций, но не достигли полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и обладающих компетенцией в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцией по заключению договоров, относящихся к таким вопросам.

3. Документ о присоединении сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья 34 – Вступление в силу

Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства-

участника Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 35 – Федеративные или неунитарные конституционные системы

Следующие положения применяются к государствам-участникам, имеющим федеративное или неунитарное конституционное устройство:

(a) в том что касается положений настоящей Конвенции, применение которых относится к юрисдикции федеральной или центральной законодательной власти, обязательства федерального или центрального правительства будут теми же, что и обязательства государств-участников, не являющихся федеративными государствами;

(b) в том что касается положений настоящей Конвенции, применение которых относится к юрисдикции отдельных входящих в федерацию штатов, областей, провинций или кантонов, которые в соответствии с существующей в ней конституциональной системой не обязаны принимать законодательных мер, федеральное правительство доводит указанные положения до сведения компетентных властей штатов, областей, провинций или кантонов с рекомендацией о их принятии.

Статья 36 – Денонсация

1. Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию.

2. Денонсация нотифицируется письменным актом, который сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после даты получения акта о денонсации. Она никоим образом не изменяет финансовых обязательств, принятых на себя денонсирующим государством-участником, до даты вступления в силу выхода из Конвенции.

Статья 37 – Функции депозитария

Генеральный директор ЮНЕСКО, выступая в качестве депозитария настоящей Конвенции, информирует государства – члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, указанные в статье 33, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, упомянутых в статьях 32 и 33, а также об актах денонсации, указанных в статье 36.

Статья 38 – Поправки

1. Государство-участник может путем письменного сообщения, направленного Генеральному директору ЮНЕСКО, предложить поправки к настоящей Конвенции. Генеральный директор рассылает такое сообщение всем государствам-участникам. Если в течение шести месяцев с даты рассылки указанного сообщения не менее половины государств-участников дадут положительные ответы на это предложение,

Генеральный директор представляет его следующей сессии Генеральной ассамблеи для рассмотрения и возможного принятия.

2. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников.

3. Поправки к настоящей Конвенции после их принятия подлежат ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами-участниками.

4. Поправки вступают в силу, но лишь в отношении государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили эти поправки к настоящей Конвенции или присоединились к ним, через три месяца со дня сдачи на хранение документов, указанных в пункте 3 настоящей статьи, двумя третями государств-участников. В последующем для каждого государства-участника, которое ратифицирует, примет, утвердит поправку или присоединится к поправке, данная поправка вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

5. Процедура, установленная в пунктах 3 и 4, не применяется в отношении поправок к статье 5, касающейся числа государств – членов Комитета. Такие поправки вступают в силу на момент их принятия.

6. Государство, которое становится участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, если только оно не заявляет об ином намерении, считается:

(a) участником настоящей Конвенции с принятыми к ней поправками;

(b) участником настоящей Конвенции без принятых к ней поправок в отношении любого государства-участника, не связанного этими поправками.

Статья 39 – Аутентичность текстов

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

Статья 40 – Регистрация

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора ЮНЕСКО.

[See testimonium and signatories on p. 91 of this volume -- Voir le testimonium et les signataires à la p. 91 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, denominada en adelante "la UNESCO", en su 32ª reunión, celebrada en París del veintinueve de septiembre al diecisiete de octubre de 2003,

Refiriéndose a los instrumentos internacionales existentes en materia de derechos humanos, en particular a la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948, al Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de 1966 y al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966,

Considerando la importancia que reviste el patrimonio cultural inmaterial, crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible, como se destaca en la Recomendación de la UNESCO sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular de 1989, así como en la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural de 2001 y en la Declaración de Estambul de 2002, aprobada por la Tercera Mesa Redonda de Ministros de Cultura,

Considerando la profunda interdependencia que existe entre el patrimonio cultural inmaterial y el patrimonio material cultural y natural,

Reconociendo que los procesos de mundialización y de transformación social por un lado crean las condiciones propicias para un diálogo renovado entre las comunidades pero por el otro también traen consigo, al igual que los fenómenos de intolerancia, graves riesgos de deterioro, desaparición y destrucción del patrimonio cultural inmaterial, debido en particular a la falta de recursos para salvaguardarlo,

Consciente de la voluntad universal y la preocupación común de salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial de la humanidad,

Reconociendo que las comunidades, en especial las indígenas, los grupos y en algunos casos los individuos desempeñan un importante papel en la producción, la salvaguardia, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana,

Observando la labor trascendental que realiza la UNESCO en la elaboración de instrumentos normativos para la protección del patrimonio cultural, en particular la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de 1972,

Observando además que todavía no se dispone de un instrumento multilateral de carácter vinculante destinado a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial,

Considerando que convendría mejorar y completar eficazmente los acuerdos, recomendaciones y resoluciones internacionales existentes en materia de patrimonio cultural y natural mediante nuevas disposiciones relativas al patrimonio cultural inmaterial,

Considerando la necesidad de suscitar un mayor nivel de conciencia, especialmente entre los jóvenes, de la importancia del patrimonio cultural inmaterial y de su salvaguardia,

Considerando que la comunidad internacional debería contribuir, junto con los Estados Partes en la presente Convención, a salvaguardar ese patrimonio, con voluntad de cooperación y ayuda mutua,

Recordando los programas de la UNESCO relativos al patrimonio cultural inmaterial, en particular la Proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad,

Considerando la inestimable función que cumple el patrimonio cultural inmaterial como factor de acercamiento, intercambio y entendimiento entre los seres humanos,

Aprueba en este día diecisicte de octubre de 2003 la presente Convención.

I. Disposiciones generales

Artículo 1: *Finalidades de la Convención*

La presente Convención tiene las siguientes finalidades:

a) la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial;

b) el respeto del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, grupos e individuos de que se trate;

c) la sensibilización en el plano local, nacional e internacional a la importancia del patrimonio cultural inmaterial y de su reconocimiento recíproco;

d) la cooperación y asistencia internacionales.

Artículo 2: *Definiciones*

A los efectos de la presente Convención,

1. Se entiende por "patrimonio cultural inmaterial" los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible.

2. El "patrimonio cultural inmaterial", según se define en el párrafo 1 *supra*, se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes:

a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;

b) artes del espectáculo;

c) usos sociales, rituales y actos festivos;

d) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo;

e) técnicas artesanales tradicionales.

3. Se entiende por "salvaguardia" las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.

4. La expresión "Estados Partes" designa a los Estados obligados por la presente Convención y entre los cuales ésta esté en vigor.

5. Esta Convención se aplicará *mutatis mutandis* a los territorios mencionados en el Artículo 33 que pasen a ser Partes en ella, con arreglo a las condiciones especificadas en dicho artículo. En esa medida la expresión "Estados Partes" se referirá igualmente a esos territorios.

Artículo 3: ***Relación con otros instrumentos internacionales***

Ninguna disposición de la presente Convención podrá ser interpretada de tal manera que:

a) modifique el estatuto o reduzca el nivel de protección de los bienes declarados patrimonio mundial en el marco de la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de 1972 a los que esté directamente asociado un elemento del patrimonio cultural inmaterial; o

b) afecte los derechos y obligaciones que tengan los Estados Partes en virtud de otros instrumentos internacionales relativos a los derechos de propiedad intelectual o a la utilización de los recursos biológicos y ecológicos de los que sean partes.

II. Órganos de la Convención

Artículo 4: ***Asamblea General de los Estados Partes***

1. Queda establecida una Asamblea General de los Estados Partes, denominada en adelante "la Asamblea General", que será el órgano soberano de la presente Convención.

2. La Asamblea General celebrará una reunión ordinaria cada dos años. Podrá reunirse con carácter extraordinario cuando así lo decida, o cuando reciba una petición en tal sentido del Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial o de por lo menos un tercio de los Estados Partes.

3. La Asamblea General aprobará su propio Reglamento.

Artículo 5: ***Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial***

1. Queda establecido en la UNESCO un Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, denominado en adelante "el Comité". Estará integrado por representantes de 18 Estados Partes, que los Estados Partes constituidos en Asamblea General elegirán al entrar la presente Convención en vigor según lo dispuesto en el Artículo 34.

2. El número de Estados miembros del Comité pasará a 24 en cuanto el número de Estados Partes en la Convención llegue a 50.

Artículo 6: ***Elección y mandato de los Estados miembros del Comité***

1. La elección de los Estados miembros del Comité deberá obedecer a los principios de una distribución geográfica y una rotación equitativas.

2. Los Estados Partes en la Convención, reunidos en Asamblea General, elegirán a los Estados miembros del Comité por un mandato de cuatro años.

3. Sin embargo, el mandato de la mitad de los Estados miembros del Comité elegidos en la primera elección será sólo de dos años. Dichos Estados serán designados por sorteo en el curso de la primera elección.

4. Cada dos años, la Asamblea General procederá a renovar la mitad de los Estados miembros del Comité.

5. La Asamblea General elegirá asimismo a cuantos Estados miembros del Comité sean necesarios para cubrir los escaños vacantes.

6. Un Estado miembro del Comité no podrá ser elegido por dos mandatos consecutivos.

7. Los Estados miembros del Comité designarán, para que los representen en él, a personas cualificadas en los diversos ámbitos del patrimonio cultural inmaterial.

Artículo 7: ***Funciones del Comité***

Sin perjuicio de las demás atribuciones que se le asignan en la presente Convención, las funciones del Comité serán las siguientes:

a) promover los objetivos de la Convención y fomentar y seguir su aplicación;

b) brindar asesoramiento sobre prácticas ejemplares y formular recomendaciones sobre medidas encaminadas a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial;

c) preparar y someter a la aprobación de la Asamblea General un proyecto de utilización de los recursos del Fondo, de conformidad con el Artículo 25;

d) buscar las formas de incrementar sus recursos y adoptar las medidas necesarias a tal efecto, de conformidad con el Artículo 25;

e) preparar y someter a la aprobación de la Asamblea General directrices operativas para la aplicación de la Convención;

f) de conformidad con el Artículo 29, examinar los informes de los Estados Partes y elaborar un resumen de los mismos destinado a la Asamblea General;

g) examinar las solicitudes que presenten los Estados Partes y decidir, con arreglo a los criterios objetivos de selección establecidos por el propio Comité y aprobados por la Asamblea General, acerca de:

   i) las inscripciones en las listas y las propuestas que se mencionan en los Artículos 16, 17 y 18;

   ii) la prestación de asistencia internacional de conformidad con el Artículo 22.

Artículo 8: ***Métodos de trabajo del Comité***

1. El Comité será responsable ante la Asamblea General, a la que dará cuenta de todas sus actividades y decisiones.

2. El Comité aprobará su Reglamento por una mayoría de dos tercios de sus miembros.

3. El Comité podrá crear, con carácter transitorio, los órganos consultivos *ad hoc* que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.

4. El Comité podrá invitar a sus reuniones a todo organismo público o privado, o a toda persona física de probada competencia en los diversos ámbitos del patrimonio cultural inmaterial, para consultarles sobre cuestiones determinadas.

Artículo 9: ***Acreditación de las organizaciones de carácter consultivo***

1. El Comité propondrá a la Asamblea General la acreditación de organizaciones no gubernamentales de probada competencia en el terreno del patrimonio cultural inmaterial. Dichas organizaciones ejercerán funciones consultivas ante el Comité.

2. El Comité propondrá asimismo a la Asamblea General los criterios y modalidades por los que se regirá esa acreditación.

Artículo 10: ***Secretaría***

1. El Comité estará secundado por la Secretaría de la UNESCO.

2. La Secretaría preparará la documentación de la Asamblea General y del Comité, así como el proyecto de orden del día de sus respectivas reuniones, y velará por el cumplimiento de las decisiones de ambos órganos.

III. Salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en el plano nacional

Artículo 11: ***Funciones de los Estados Partes***

Incumbe a cada Estado Parte:

a) adoptar las medidas necesarias para garantizar la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio;

b) entre las medidas de salvaguardia mencionadas en el párrafo 3 del Artículo 2, identificar y definir los distintos elementos del patrimonio cultural inmaterial presentes en su territorio, con participación de las comunidades, los grupos y las organizaciones no gubernamentales pertinentes.

Artículo 12: ***Inventarios***

1. Para asegurar la identificación con fines de salvaguardia, cada Estado Parte confeccionará con arreglo a su propia situación uno o varios inventarios del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio. Dichos inventarios se actualizarán regularmente.

2. Al presentar su informe periódico al Comité de conformidad con el Artículo 29 cada Estado Parte proporcionará información pertinente en relación con esos inventarios.

Artículo 13: ***Otras medidas de salvaguardia***

Para asegurar la salvaguardia, el desarrollo y la valorización del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio, cada Estado Parte hará todo lo posible por:

a) adoptar una política general encaminada a realzar la función del patrimonio cultural inmaterial en la sociedad y a integrar su salvaguardia en programas de planificación;

b) designar o crear uno o varios organismos competentes para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio;

c) fomentar estudios científicos, técnicos y artísticos, así como metodologías de investigación, para la salvaguardia eficaz del patrimonio cultural inmaterial, y en particular del patrimonio cultural inmaterial que se encuentre en peligro;

d) adoptar las medidas de orden jurídico, técnico, administrativo y financiero adecuadas para:

i) favorecer la creación o el fortalecimiento de instituciones de formación en gestión del patrimonio cultural inmaterial, así como la transmisión de este patrimonio en los foros y espacios destinados a su manifestación y expresión;

ii) garantizar el acceso al patrimonio cultural inmaterial, respetando al mismo tiempo los usos consuetudinarios por los que se rige el acceso a determinados aspectos de dicho patrimonio;

iii) crear instituciones de documentación sobre el patrimonio cultural inmaterial y facilitar el acceso a ellas.

Artículo 14: ***Educación, sensibilización y fortalecimiento de capacidades***

Cada Estado Parte intentará por todos los medios oportunos:

a) asegurar el reconocimiento, el respeto y la valorización del patrimonio cultural inmaterial en la sociedad, en particular mediante:

i) programas educativos, de sensibilización y de difusión de información dirigidos al público, y en especial a los jóvenes;

ii) programas educativos y de formación específicos en las comunidades y grupos interesados;

iii) actividades de fortalecimiento de capacidades en materia de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, y especialmente de gestión y de investigación científica; y

iv) medios no formales de transmisión del saber;

b) mantener al público informado de las amenazas que pesan sobre ese patrimonio y de las actividades realizadas en cumplimiento de la presente Convención;

c) promover la educación sobre la protección de espacios naturales y lugares importantes para la memoria colectiva, cuya existencia es indispensable para que el patrimonio cultural inmaterial pueda expresarse.

Artículo 15: ***Participación de las comunidades, grupos e individuos***

En el marco de sus actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, cada Estado Parte tratará de lograr una participación lo más amplia posible de las comunidades, los grupos y, si procede, los individuos que crean, mantienen y transmiten ese patrimonio y de asociarlos activamente a la gestión del mismo.

IV. Salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en el plano internacional

Artículo 16: ***Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad***

1. Para dar a conocer mejor el patrimonio cultural inmaterial, lograr que se tome mayor conciencia de su importancia y propiciar formas de diálogo que respeten la diversidad cultural, el Comité, a propuesta de los Estados Partes interesados, creará, mantendrá al día y hará pública una Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad.

2. El Comité elaborará y someterá a la aprobación de la Asamblea General los criterios por los que se regirán la creación, actualización y publicación de dicha Lista representativa.

Artículo 17: ***Lista del patrimonio cultural inmaterial que requiere medidas urgentes de salvaguardia***

1. Con objeto de adoptar las medidas oportunas de salvaguardia, el Comité creará, mantendrá al día y hará pública una Lista del patrimonio cultural inmaterial que requiera medidas urgentes de salvaguardia, e inscribirá ese patrimonio en la Lista a petición del Estado Parte interesado.

2. El Comité elaborará y someterá a la aprobación de la Asamblea General los criterios por los que se regirán la creación, actualización y publicación de esa Lista.

3. En casos de extrema urgencia, así considerados a tenor de los criterios objetivos que la Asamblea General haya aprobado a propuesta del Comité, este último, en consulta con el Estado Parte interesado, podrá inscribir un elemento del patrimonio en cuestión en la lista mencionada en el párrafo 1.

Artículo 18: ***Programas, proyectos y actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial***

1. Basándose en las propuestas presentadas por los Estados Partes, y ateniéndose a los criterios por él definidos y aprobados por la Asamblea General, el Comité seleccionará periódicamente y promoverá los programas, proyectos y actividades de ámbito nacional, subregional o regional para la salvaguardia del patrimonio que a su entender reflejen del modo más adecuado los principios y objetivos de la presente Convención, teniendo en cuenta las necesidades particulares de los países en desarrollo.

2. A tal efecto, recibirá, examinará y aprobará las solicitudes de asistencia internacional formuladas por los Estados Partes para la elaboración de las mencionadas propuestas.

3. El Comité secundará la ejecución de los mencionados programas, proyectos y actividades mediante la difusión de prácticas ejemplares con arreglo a las modalidades que haya determinado.

V. Cooperación y asistencia internacionales

Artículo 19: ***Cooperación***

1. A los efectos de la presente Convención, la cooperación internacional comprende en particular el intercambio de información y de experiencias, iniciativas comunes, y la creación de un mecanismo para ayudar a los Estados Partes en sus esfuerzos encaminados a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en su legislación nacional ni de sus derechos y usos consuetudinarios, los Estados Partes reconocen que la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial es una cuestión de interés general para la humanidad y se comprometen, con tal objetivo, a cooperar en el plano bilateral, subregional, regional e internacional.

Artículo 20: ***Objetivos de la asistencia internacional***

Se podrá otorgar asistencia internacional con los objetivos siguientes:

a) salvaguardar el patrimonio que figure en la lista de elementos del patrimonio cultural inmaterial que requieren medidas urgentes de salvaguardia;

b) confeccionar inventarios en el sentido de los Artículos 11 y 12;

c) prestar apoyo a programas, proyectos y actividades de ámbito nacional, subregional y regional destinados a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial;

d) cualquier otro objetivo que el Comité juzgue oportuno.

Artículo 21: ***Formas de asistencia internacional***

La asistencia que el Comité otorgue a un Estado Parte se regirá por las directrices operativas previstas en el Artículo 7 y por el acuerdo mencionado en el Artículo 24, y podrá revestir las siguientes formas:

a) estudios relativos a los diferentes aspectos de la salvaguardia;

b) servicios de expertos y otras personas con experiencia práctica en patrimonio cultural inmaterial;

c) formación de todo el personal necesario;

d) elaboración de medidas normativas o de otra índole;

e) creación y utilización de infraestructuras;

f) aporte de material y de conocimientos especializados;

g) otras formas de ayuda financiera y técnica, lo que puede comprender, si procede, la concesión de préstamos a interés reducido y las donaciones.

Artículo 22: ***Requisitos para la prestación de asistencia internacional***

1. El Comité definirá el procedimiento para examinar las solicitudes de asistencia internacional y determinará los elementos que deberán constar en ellas, tales como las medidas previstas, las intervenciones necesarias y la evaluación del costo.

2. En situaciones de urgencia, el Comité examinará con carácter prioritario la solicitud de asistencia.

3. Para tomar una decisión el Comité efectuará los estudios y las consultas que estime necesarios.

Artículo 23: ***Solicitudes de asistencia internacional***

1. Cada Estado Parte podrá presentar al Comité una solicitud de asistencia internacional para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio.

2. Dicha solicitud podrá también ser presentada conjuntamente por dos o más Estados Partes.

3. En la solicitud deberán constar los elementos de información mencionados en el párrafo 1 del Artículo 22, así como la documentación necesaria.

Artículo 24: ***Papel de los Estados Partes beneficiarios***

1. De conformidad con las disposiciones de la presente Convención, la asistencia internacional que se conceda se regirá por un acuerdo entre el Estado Parte beneficiario y el Comité.

2. Por regla general, el Estado Parte beneficiario deberá contribuir, en la medida en que lo permitan sus medios, a sufragar las medidas de salvaguardia para las que se otorga la asistencia internacional.

3. El Estado Parte beneficiario presentará al Comité un informe sobre la utilización de la asistencia que se le haya concedido con fines de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial.

VI. Fondo del patrimonio cultural inmaterial

Artículo 25: ***Índole y recursos del Fondo***

1. Queda establecido un "Fondo para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial", denominado en adelante "el Fondo".

2. El Fondo estará constituido como fondo fiduciario, de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la UNESCO.

3. Los recursos del Fondo estarán constituidos por:

a) las contribuciones de los Estados Partes;

b) los recursos que la Conferencia General de la UNESCO destine a tal fin;

c) las aportaciones, donaciones o legados que puedan hacer:

i) otros Estados;

ii) organismos y programas del sistema de las Naciones Unidas, en especial el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, u otras organizaciones internacionales;

iii) organismos públicos o privados o personas físicas;

d) todo interés devengado por los recursos del Fondo;

e) el producto de las colectas y la recaudación de las manifestaciones organizadas en provecho del Fondo;

f) todos los demás recursos autorizados por el Reglamento del Fondo, que el Comité elaborará.

4. La utilización de los recursos por parte del Comité se decidirá a tenor de las orientaciones que formule al respecto la Asamblea General.

5. El Comité podrá aceptar contribuciones o asistencia de otra índole que se le ofrezca con fines generales o específicos, ligados a proyectos concretos, siempre y cuando esos proyectos cuenten con su aprobación.

6. Las contribuciones al Fondo no podrán estar supeditadas a condiciones políticas, económicas ni de otro tipo que sean incompatibles con los objetivos que persigue la presente Convención.

Artículo 26: ***Contribuciones de los Estados Partes al Fondo***

1. Sin perjuicio de cualquier otra contribución complementaria de carácter voluntario, los Estados Partes en la presente Convención se obligan a ingresar en el Fondo, cada dos años por lo menos, una contribución cuya cuantía, calculada a partir de un porcentaje uniforme aplicable a todos los Estados, será determinada por la Asamblea General. Para que ésta pueda adoptar tal decisión se requerirá una mayoría de los Estados Partes presentes y votantes que no hayan hecho la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo. El importe de esa contribución no podrá exceder en ningún caso del 1% de la contribución del Estado Parte al Presupuesto Ordinario de la UNESCO.

2. No obstante, cualquiera de los Estados a que se refieren el Artículo 32 o el Artículo 33 de la presente Convención podrá declarar, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, que no se considera obligado por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

3. Todo Estado Parte en la presente Convención que haya formulado la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo hará lo posible por retirarla mediante una notificación al Director General de la UNESCO. Sin embargo, el hecho de retirar la declaración sólo tendrá efecto sobre la contribución que adeude dicho Estado a partir de la fecha en que dé comienzo la siguiente reunión de la Asamblea General.

4. Para que el Comité pueda planificar con eficacia sus actividades, las contribuciones de los Estados Partes en esta Convención que hayan hecho la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo deberán ser abonadas periódicamente, cada dos años por lo menos, y deberían ser de un importe lo más cercano posible al de las contribuciones que esos Estados hubieran tenido que pagar si hubiesen estado obligados por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

5. Ningún Estado Parte en la presente Convención que esté atrasado en el pago de su contribución obligatoria o voluntaria para el año en curso y el año civil inmediatamente anterior podrá ser elegido miembro del Comité, si bien esta disposición no será aplicable en la primera elección. El mandato de un Estado Parte que se encuentre en tal situación y que ya sea miembro del Comité finalizará en el momento en que tengan lugar las elecciones previstas en el Artículo 6 de la presente Convención.

Artículo 27: ***Contribuciones voluntarias complementarias al Fondo***

Los Estados Partes que con carácter voluntario deseen efectuar otras contribuciones además de las previstas en el Artículo 26 informarán de ello lo antes posible al Comité, para que éste pueda planificar sus actividades en consecuencia.

Artículo 28: ***Campañas internacionales de recaudación de fondos***

En la medida de lo posible, los Estados Partes prestarán su concurso a las campañas internacionales de recaudación que se organicen en provecho del Fondo bajo los auspicios de la UNESCO.

VII. Informes

Artículo 29: ***Informes de los Estados Partes***

Los Estados Partes presentarán al Comité, en la forma y con la periodicidad que éste prescriba, informes sobre las disposiciones legislativas, reglamentarias o de otra índole que hayan adoptado para aplicar la Convención.

Artículo 30: ***Informes del Comité***

1. Basándose en sus actividades y en los informes de los Estados Partes mencionados en el Artículo 29, el Comité presentará un informe en cada reunión de la Asamblea General.

2. Dicho informe se pondrá en conocimiento de la Conferencia General de la UNESCO.

VIII. Cláusula transitoria

Artículo 31: ***Relación con la Proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad***

1. El Comité incorporará a la Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad los elementos que, con anterioridad a la entrada en vigor de esta Convención, hubieran sido proclamados "obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad".

2. La inclusión de dichos elementos en la Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad se efectuará sin perjuicio de los criterios por los que se regirán las subsiguientes inscripciones, establecidos según lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 16.

3. Con posterioridad a la entrada en vigor de la presente Convención no se efectuará ninguna otra Proclamación.

IX. Disposiciones finales

Artículo 32: ***Ratificación, aceptación o aprobación***

1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados Miembros de la UNESCO, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Director General de la UNESCO.

Artículo 33: ***Adhesión***

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean miembros de la UNESCO y que la Conferencia General de la Organización haya invitado a adherirse a ella.

2. La presente Convención quedará abierta asimismo a la adhesión de los territorios que gocen de plena autonomía interna reconocida como tal por las Naciones Unidas pero que no hayan alcanzado la plena independencia de conformidad con la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, y que tengan competencia sobre las materias regidas por esta Convención, incluida la de suscribir tratados en relación con ellas.

3. El instrumento de adhesión se depositará en poder del Director General de la UNESCO.

Artículo 34: ***Entrada en vigor***

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha de depósito del trigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, pero sólo con respecto a los Estados que hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Para los demás Estados Partes, entrará en vigor tres meses después de efectuado el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 35: ***Regímenes constitucionales federales o no unitarios***

A los Estados Partes que tengan un régimen constitucional federal o no unitario les serán aplicables las disposiciones siguientes:

a) por lo que respecta a las disposiciones de esta Convención cuya aplicación competa al poder legislativo federal o central, las obligaciones del gobierno federal o central serán idénticas a las de los Estados Partes que no constituyan Estados federales;

b) por lo que respecta a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación competa a cada uno de los Estados, países, provincias o cantones constituyentes, que en virtud del régimen constitucional de la federación no estén facultados para tomar medidas legislativas, el gobierno federal comunicará esas disposiciones, con su dictamen favorable, a las autoridades competentes de los Estados, países, provincias o cantones, para que éstas las aprueben.

Artículo 36: ***Denuncia***

1. Todos los Estados Partes tendrán la facultad de denunciar la presente Convención.

2. La denuncia se notificará por medio de un instrumento escrito, que se depositará en poder del Director General de la UNESCO.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. No modificará en nada las obligaciones financieras que haya de asumir el Estado denunciante hasta la fecha en que la retirada sea efectiva.

Artículo 37: ***Funciones del depositario***

El Director General de la UNESCO, en su calidad de depositario de la presente Convención, informará a los Estados Miembros de la Organización y a los Estados que no sean miembros a los cuales se refiere el Artículo 33, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión mencionados en los Artículos 32 y 33 y de las denuncias previstas en el Artículo 36.

Artículo 38: ***Enmiendas***

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a esta Convención mediante comunicación dirigida por escrito al Director General. Éste transmitirá la comunicación a todos los Estados Partes. Si en los seis meses siguientes a la fecha de envío de la comunicación la mitad por lo menos de los Estados Partes responde favorablemente a esa petición, el Director General someterá dicha propuesta al examen y la eventual aprobación de la siguiente reunión de la Asamblea General.

2. Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes.

3. Una vez aprobadas, las enmiendas a esta Convención deberán ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados Partes.

4. Las enmiendas a la presente Convención, para los Estados Partes que las hayan ratificado, aceptado, aprobado o que se hayan adherido a ellas, entrarán en vigor tres meses después de que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado los instrumentos mencionados en el párrafo 3 del presente artículo. A partir de ese momento la correspondiente enmienda entrará en vigor para cada Estado Parte o territorio que la ratifique, acepte, apruebe o se adhiera a ella tres meses después de la fecha en que el Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

5. El procedimiento previsto en los párrafos 3 y 4 no se aplicará a las enmiendas que modifiquen el Artículo 5, relativo al número de Estados miembros del Comité. Dichas enmiendas entrarán en vigor en el momento mismo de su aprobación.

6. Un Estado que pase a ser Parte en esta Convención después de la entrada en vigor de enmiendas con arreglo al párrafo 4 del presente artículo y que no manifieste una intención en sentido contrario será considerado:

a) Parte en la presente Convención así enmendada; y

b) Parte en la presente Convención no enmendada con respecto a todo Estado Parte que no esté obligado por las enmiendas en cuestión.

Artículo 39: ***Textos auténticos***

La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos.

Artículo 40: ***Registro***

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la UNESCO.

[See testimonium and signatories on p. 91 of this volume -- Voir le testimonium et les signataires à la p. 91 du présent volume.]

DONE at Paris, this third day of November 2003, in two authentic copies bearing the signature of the President of the 32nd session of the General Conference and of the Director-General of UNESCO. These two copies shall be deposited in the archives of UNESCO. Certified true copies shall be delivered to all the States referred to in Articles 32 and 33, as well as to the United Nations.

Fait à Paris, le trois novembre 2003, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la 32e session de la Conférence générale et du Directeur général de l'UNESCO. Ces deux exemplaires seront déposés dans les archives de l'UNESCO. Des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 32 et 33 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Hecho en París en este día tres de noviembre de 2003, en dos ejemplares auténticos que llevan la firma del Presidente de la 32ª reunión de la Conferencia General y del Director General de la UNESCO, ejemplares que quedarán depositados en los archivos de la UNESCO y de los cuales se remitirá copia certificada conforme a todos los Estados a que se refieren los Artículos 32 y 33, así como a las Naciones Unidas.

Совершено в Париже 3 ноября 2003 года в двух аутентичных экземплярах за подписью Председателя тридцать второй сессии Генеральной конференции и Генерального директора ЮНЕСКО. Оба экземпляра сдаются на хранение в архив ЮНЕСКО, а их надлежащим образом заверенные копии направляются всем государствам, указанным в статьях 32 и 33, а также Организации Объединенных Наций.

حررت في باريس بتاريخ هذا اليوم الثالث من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠٣، من نسختين أصليتين تحملان توقيعي رئيس الدورة الثانية والثلاثين للمؤتمر العام، والمدير العام لليونسكو. وسوف تودع هاتان النسختان في محفوظات اليونسكو، وتؤخذ عنهما نسخ مصدقة طبق الأصل لترسل إلى الدول المشار إليها في المادتين ٣٢ و٣٣، وإلى منظمة الأمم المتحدة.

2003 年 11 月 3 日订于巴黎，一式两份，均为正本，由教科文组织大会第三十二届会议主席和教科文组织总干事签署，并存放于教科文组织的档案中。经验证无误的副本将分送第 32 和第 33 条提及的所有国家和联合国。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention this third day of November 2003.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois novembre 2003.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día tres de noviembre de 2003.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали 3 ноября 2003 года.

وإثباتاً لما تقدم وقّع الشخصان المذكوران أدناه على هذه الاتفاقية، في هذا اليوم الموافق الثالث من شهر نوفمبر/تشرين الثاني٢٠٠٣.

为此，我们于 2003 年 11 月 3 日在本公约签名，以昭信守。

President of the General Conference
Le Président de la Conférence générale
El Presidente de la Conferencia General
Председатель Генеральной конференции
رئيس المؤتمر العام
大会主席

Director-General
Le Directeur général
El Director General
Генеральный директор
المدير العام
总干事

DECLARATION AND RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

DÉCLARATION ET RÉSERVE FAITES LORS DE LA RATIFICATION

SEYCHELLES

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Seychelles, by virtue of this present Instrument, ratifies the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage reserving the right not to be bound by Article 26 paragraph 1."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Par le présent Instrument, la République de Seychelles, ratifie la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l' Organisation des Nations Unies pour l' éducation, la science et la culture, se réservant le droit de ne pas se considérer liée par les dispositions du paragraphe 1 de l' article 26.

SYRIAN ARAB REPUBLIC RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT - TEXTE ARABE]

انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

"The fact that the Syrian Arab Republic is joining the Convention does not, in any way, mean recognizing Israel, and does not lead to entering with it any kind of dealings under the provisions of this Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L' adhésion de la République arabe syrienne à cette convention ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu' elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

1. Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - Traduction fournie par l' Organisation des Nations Unies pour l' éducation, la science et la culture.

No. 42672

Cyprus
and
Ukraine

Agreement between tbe Republic of Cyprus and Ukraine on legal assistance in civil matters. Kiev, 6 September 2004

Entry into force: *18 March 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

Chypre
et
Ukraine

Accord d'assistance juridique en matière civile entre la Répnblique de Chypre et l'Ukraine. Kiev, 6 septembre 2004

Entrée en vigueur : *18 mars 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25*

Textes autbentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND UKRAINE ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

The Republic of Cyprus and Ukraine

Hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desirous of further promoting friendly relations and of rendering mutual assistance in civil matters on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs,

Have decided to conclude an Agreement on legal assistance in civil matters and have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Legal Protection

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of the other Contracting Party.

2. Citizens of one Contracting Party shall be entitled to free and unimpeded access to the Courts and authorities of the other Contracting Party having competence in civil matters including family matters and may appear before them, file petitions, sue and perform other acts required in connection with judicial proceedings under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Agreement shall apply to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its law.

Article 2. Central Authorities

1. The Contracting Parties appoint Central Authorities to render legal assistance to each other in accordance with this Agreement.

2. The Central Authority on the part of the Republic of Cyprus is the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyrus and on the part of Ukraine the Ministry of Justice of Ukraine.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate through their Central Authorities for the implementation of the present Agreement.

Article 3. Language

1. Requests for rendering legal assistance and Annexes to them will be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and accompanied by attested copies of translations into the language of the other Contracting Party or into English.

2. Documents obtained through execution of requests for assistance shall be prepared in the language of the requested Contracting Party.

Article 4. Exchange of Information

The Central Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, mutually give information to each other on their law and practices in their country in regard to legal problems within the scope of the present Agreement.

CHAPTER II. LEGAL ASSISTANCE

SECTION I. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

Article 5. Extent of Legal Assistance

Legal assistance will include the performance of acts of judicial procedure provided by the legislation of the requested Contracting Party especially the taking of evidence from litigants, witnesses and experts, the performance of examinations, the service and forwarding of documents, the recognition and enforcement of judgments and other actions under the legislation of the Contracting Parties.

Article 6. Content of the Request

1. A request for legal assistance shall include:

(a) The name of the requesting and requested authority,

(b) The nature of proceedings for which the evidence is requested,

(c) The names, permanent addresses (domicile or residence), nationalities and professions of the parties,

(d) Information necessary for the subject matter and execution of the request.

2. A request for legal assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.

3. In case the documents obtained by the requested authority are not prepared according to Paragraph 1 of this Article, the requested authority, depending on the situation, shall either ask the requesting authority to complete the missing documents or immediately return the set of documents to the requesting authority for completion.

Article 7. Procedure of Execution

1. The requested authority shall apply the provisions of the law of its State for the execution of the request. However it may, upon the demand of the requesting authority, follow the procedure of the latter if it is not incompatible with the law of its State.

2. The requested authority shall, upon request, in due time notify the requesting authority of the place and time of the execution of the request.

3. The Central Authority of the requested Contracting Party shall send the documents establishing the execution of the request to the Central Authority of the requesting Contracting Party or shall furnish the latter, where the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 8. Delivery of Documents

1. A request for service of documents shall state the full address of the addressee to whom the documents are to be served.

2. If the documents can not be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take the necessary measures for establishing the exact address. If it is impossible to establish the exact address, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party thereof, and shall return the documents to the latter.

3. The confirmation of service of documents will be drawn up in accordance with the rules in force within the territory of the requested Contracting Party.

4. The date and place of service as well as the name of the person who received the documents must be indicated in the confirmation.

Article 9. Costs of Service of Documents

Each Contracting Party shall bear all the costs incurred in its territory for execution of the request and shall not claim the reimbursement thereof.

Article 10. Refusal of Rendering Legal Assistance

Legal assistance shall not be rendered if it is deemed that granting such legal assistance would infringe sovereignty, security or public order of the requested Contracting Party. However, the other Contracting Party shall be informed of the reasons for denial in written form.

Article 11. Call of Witness, Expert Abroad

1. If during the examination of a case in a court within the territory of one Contracting Party a necessity arises for the personal presence of a witness or an expert residing within the territory of the other Contracting Party, a request will be forwarded to the Central Authority of the latter Contracting Party with an inquiry for summoning the concerned person.

2. The summons must not contain sanctions in the event of non-appearance of the summoned person.

3. No criminal or administrative proceedings shall be instituted against a witness or expert who regardless of his/her citizenship, appeared on a call before the court of one of the Contracting Parties neither shall they be detained, arrested or punished in connection with any offense committed within the territory of that Contracting Party prior to their arrival there. No criminal or administrative proceedings shall be instituted against such persons and they shall not be detained, arrested or punished in connection with their testimonies as witnesses or opinion as experts in connection with the case under examination.

4. If a witness or expert, when notified by the court that invited him/her, that his/her presence is no longer required, does not leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 consecutive days following that notification, such immunity shall cease. The period during which the witness or expert is not able to leave the territory of the requesting Contracting Party freely, for reasons out of his/her control, shall not be included in this period.

5. The requesting court shall inform the witness or expert who is summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees shall be rendered according to the conditions provided by its law. Upon request of such persons, an advance for travel and subsistence expenses will be paid by the requesting court.

SECTION II. DOCUMENTS

Article 12. Providing of Documents on Personal Status and Other Documents

Upon a request by the courts or other competent authorities of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall forward copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the citizens of the requesting Contracting Party, without translation and charge.

Article 13. Validity of Documents

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed in one of the Contracting Parties' territory or other authenticated copies shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.

2. Documents issued by the official authorities of one Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Contracting Party.

SECTION III. SECURITY (JUDICATUM SOLVI) AND COSTS OF PROCEEDINGS

Article 14. Excemption From Payment of Security (Judicatum Solvi)

1. Citizens of one of the Contracting Parties shall not be required to give security (judicatum solvi) only for being a foreign citizen and for not having domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of Paragraph 1 of this Article will apply to legal persons as well.

Article 15 .Exception From Legal Costs

1. Citizens of one of the Contracting Parties shall be entitled to benefit exception from judicial charges and costs, and be granted legal aid free of charge before the courts of the other Contracting Party on the same conditions and up to the same extent as citizens of that Contracting Party.

2. Such legal aid shall apply to all proceedings of a case including enforcement proceedings.

Article 16. Issuing of Documents Relating to Legal Aid and personal, family and property status

1. The certificate necessary to benefit from the provision of Article 15 and to prove personal, family, marital and property status of the applicant shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in which such applicant has his/her domicile or residence.

2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic mission or consular post of his/her country may issue such certificate.

3. The judicial authority which shall decide on the application for exception from judicial charges and costs, shall proceed in accordance, with the method provided in Paragraph 3 of Article 2 of the present Agreement and, may ask for additional information from the authority which issued such certificate.

SECTION IV. SPECIAL PROVISIONS ON CIVIL MATTERS

Article 17. Jurisdiction

1. For the purpose of this Agreement, the court of the Contracting Party giving the decision shall be considered to have jurisdiction over the case, if one of the following conditions has been satisfied:

(a) the defendant had his residence in the territory of the Contracting Party at the time when the proceedings were instituted; or

(b) the proceedings concern a dispute resulting from business activity conducted in that Contracting Party and the defendant had in the territory of that Contracting Party a registered representative office at the time when the proceedings were instituted; or

(c) the defendant has accepted explicitly the jurisdiction of the Court of that Contracting Party; or

(d) in case of contractual disputes, the contract has been concluded in the territory of that Contracting Party or has been or shall be performed therein, or the object of the proceedings is located therein; or

(e) in case of non-contractual disputes, the infringing act or the result thereof occurs in the territory of that Contracting Party; or

(f) in case of matters relating to personal status, the litigant has his residence in the territory of that Contracting Party; or

(g) in case of matters relating to maintenance obligations, the debtor has his residence in the territory of that Contracting Party; or

(h) in case of succession, the deceased person had his residence or principal property in the territory of that Contracting Party at the time of his death; or

(i) the real estate which is the object of the proceedings is located in the territory of that Contracting Party.

Article 18. Applicable Law and Rights of Inheritance

1. The law applicable to the legal relations on inheritance of personal movable property, shall be the law of the Contracting Party on the territory of which the deceased had his latest residence.

2. The law applicable to the legal relations on inheritance of immovable property, shall be the law of the Contracting Party on the territory of which the immovable property is located.

3. Citizens of one Contracting Party shall have the same rights of acquisition of property located in the territory of the other Contracting Party and other rights in the event of death, as citizens of the latter Contracting Party, except as regards restrictions imposed on foreigners by the law of that Contracting Party.

Article 19. Form of Testament

The form of testament will be determined by

-- the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen, or

-- the law of the Contracting Party in the territory of which the testament was drawn up.

The same shall apply to the revocation or amendment of the testament.

SECTION V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF COURT DECISIONS

Article 20. Scope

1. Under the conditions stipulated in Article 21, each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following decisions given in the territory of the other Contracting Party:

(a) decisions of courts of justice in civil matters, including family matters,

(b) decisions of Courts of Justice in criminal matters concerning damages.

2. Decisions in the meaning of paragraph 1 shall also include amicable settlements approved by court in civil matters.

Article 21. Conditions of Recognition and Enforcement

A decision referred to in Article 20, shall be recognized and enforced provided that:

(a) It is final and if it is enforceable by means of execution, under the law of the Contracting Party in the territory of which it was given;

(b) in the case of a decision given in the absence of the defendant, he was duly notified on the institution of proceedings and the place, date and time of the hearing in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given;

(c) no decision, which became final, was earlier given on the same subject matter between the same parties by a court of the requested Contracting Party;

(d) proceedings between the same parties on the same subject-matter were not instituted before a court of the requested Contracting Party before the proceedings in which the decision in question was given;

(e) the recognition or enforcement of the decision would not be contrary to the public order of the requested Contracting Party;

(f) the decision or its effects would not be contrary to the fundamental principles and any law of the requested Contracting Party;

(g) the decision is not given by a court without jurisdiction according to the provisions of Article 17.

Article 22. Application for Recognition and Enforcement

1. The application for the recognition and/or enforcement of a decision may be submitted by a party directly to the court of justice of the requested Contracting Party or to the court of justice of the Contracting Party which has given the decision in the first instance and the said court of justice shall transmit the application in the manner prescribed by Article 2 paragraph 3.

2. The application for recognition and/or enforcement shall be accompanied by:

(a) a certified copy of the decision, including a document stating that is final, and if the request concerns enforceability that it is enforceable, unless this is indicated in the decision itself;

(b) confirmation that the party, who failed to appear and take part in the proceedings and against whom the decision was given, was duly notified of the institution of the proceedings and the place, date and time of the hearing in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given and in the case of incapacity he/she was properly represented.

3. The application and documents referred to in paragraph 2 above shall also be accompanied by a certified translation into the language of the requested Contracting Party, or English.

Article 23. Procedure for Recognition and Enforcement of Decisions

1. The two Contracting Parties shall apply their respective national laws to the procedure of recognition and enforcement of decisions.

2. The court of justice, deciding on the application for recognition and/or enforcement of the decision, shall confine itself to establishing the conditions stipulated in Article 21.

3. The judgement on the recognition and/or enforcement of a decision shall be made without undue delay by the competent court of the requested Contracting Party.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 24. Solving of Disputes

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 25. Entry into Force

1. The present Agreement shall be ratified and come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Treaty between the Republic of Cyprus and the Union of Soviet Socialist Republics on Legal Assistance in Civil and Criminal Matters, signed in Moscow on 19 January 1984, shall cease to have any effect between the Republic of Cyprus and Ukraine. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to requests of legal assistance made from one Contracting Party to the other before the entry into force of this Agreement and the execution of which is still pending upon the entry into force of this Agreement.

Article 26

The Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the Agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Denunciation shall take effect six months after the date when the latter Contracting Party has received such notification.

Done at Kiev on this 6th day of September [2004] in duplicate, each in the Greek, Ukranian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof, both Contracting Parties have signed this Agreement.

For the Republic of Cyprus:

THEODOROS THEODOROU
Minister of Justice and Public Order

For Ukraine:

OLEKSANDR LAVRYNOVYCH
Minister of Justice

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΣΕ ΑΣΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ουκρανία, στο εξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας την προώθηση των μεταξύ τους φιλικών σχέσεων και την παροχή αμοιβαίας συνδρομής σε αστικά θέματα με βάση τις αρχές της εθνικής κυριαρχίας, της ισότητας δικαιωμάτων και της μη ανάμειξης στα εσωτερικά θέματα,

Έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν Συμφωνία για νομική συνδρομή σε αστικά θέματα και έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Νομική Προστασία

1. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα ίδια δικαιώματα, αναφορικά με τη νομική προστασία των προσωπικών ή περιουσιακών τους δικαιωμάτων, όπως οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν το δικαίωμα ελεύθερης και απρόσκοπτης πρόσβασης στα δικαστήρια και τις αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που έχουν αρμοδιότητα σε αστικά θέματα, περιλαμβανομένων των οικογενειακών θεμάτων, και μπορούν να εμφανίζονται ενώπιόν τους, να καταχωρούν αιτήσεις, να ενάγουν και να

ενεργούν άλλες πράξεις σε συνδυασμό με δικαστικές διαδικασίες κάτω από τις ίδιες συνθήκες όπως οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται σε νομικά πρόσωπα τα οποία έχουν την έδρα τους στο έδαφος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα οποία έχουν ιδρυθεί σύμφωνα με τους νόμους του.

Άρθρο 2
Κεντρικές Αρχές

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζουν Κεντρικές Αρχές για παροχή νομικής συνδρομής μεταξύ τους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

2. Η Κεντρική Αρχή για τη Κυπριακή Δημοκρατία είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και για την Ουκρανία είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ουκρανίας.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικοινωνούν μέσω των Κεντρικών Αρχών τους για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3
Γλώσσα

1. Αιτήσεις για παροχή νομικής συνδρομής και τα Παραρτήματα τους θα συντάσσονται στη γλώσσα του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους και θα συνοδεύονται από πιστοποιημένα αντίγραφα της μετάφρασης στη γλώσσα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στην αγγλική.

2. Έγγραφα που εξασφαλίζονται μέσω εκτέλεσης αιτημάτων για συνδρομή θα ετοιμάζονται στη γλώσσα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 4
Ανταλλαγή Πληροφοριών

Οι Κεντρικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών κατόπιν αίτησης, θα αλληλοεφοδιάζονται με πληροφορίες για τη νομοθεσία και τη δικαστική πρακτική που ισχύει στο κράτος τους αναφορικά με νομικά προβλήματα που εμπίπτουν στις παραμέτρους της παρούσας Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ
Νομική Συνδρομή

ΤΜΗΜΑ Ι
Νομική Συνδρομή σε Αστικά Θέματα

Άρθρο 5
Έκταση Νομικής Συνδρομής

Η νομική συνδρομή θα περιλαμβάνει την διενέργεια πράξεων δικαστικής διαδικασίας που προβλέπεται στη νομοθεσία του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ειδικά τη λήψη μαρτυρίας από διάδικους, μάρτυρες και εμπειρογνώμονες, την διενέργεια εξετάσεων, την επίδοση και γνωστοποίηση εγγράφων , την αναγνώριση και εκτέλεση αποφάσεων και άλλων πράξεων δυνάμει της νομοθεσίας των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6
Περιεχόμενο Αίτησης

1. Η αίτηση για νομική ουνδρομή θα περιλαμβάνει:

   (α) το όνομα της αιτούσας και της αιτούμενης αρχής,

   (β) τη φύση των διαδικασιών για τις οποίες ζητείται μαρτυρία,

(γ) τα ονόματα, μόνιμες διευθύνσεις (διαμονής ή κατοικίας), υπηκοότητες και επαγγέλματα των μερών, και

(δ) πληροφορίες αναγκαίες για το θέμα και την εκτέλεση της αίτησης.

2. Αίτηση για νομική συνδρομή και τα προς υποστήριξη έγγραφα θα είναι υπογραμμένα και επίσημα σφραγισμένα από την αιτούσα αρχή.

3. Σε περίπτωση που τα έγγραφα που παραλαμβάνονται από την αιτούμενη αρχή δεν έχουν ετοιμασθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, η αιτούμενη αρχή, ανάλογα με την περίπτωση είτε θα ζητήσει από την αιτούσα αρχή να συμπληρώσει τα παραλειπόμενα έγγραφα ή να επιστρέψει αμέσως το σύνολο των εγγράφων στην αιτούσα αρχή για συμπλήρωση.

Άρθρο 7
Διαδικασία Εκτέλεσης

1. Η αιτούμενη αρχή θα εφαρμόζει τις πρόνοιες της νομοθεσίας του κράτους της για την εκτέλεση της αίτησης. Ωστόσο εάν ζητηθεί από την αιτούσα αρχή, μπορεί να ακολουθηθεί η διαδικασία της τελευταίας (αιτούσας αρχής) εάν δεν είναι ασυμβίβαστη προς τη νομοθεσία του κράτους της.

2. Η αιτούμενη αρχή εάν της ζητηθεί, θα ενημερώνει σε εύθετο χρόνο την αιτούσα αρχή για τον τόπο και χρόνο εκτέλεσης της αίτησης.

3. Η Κεντρική Αρχή του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους θα αποστέλλει τα έγγραφα που αποδεικνύουν την εκτέλεση της αίτησης στην Κεντρική Αρχή του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους ή σε περίπτωση μη εκτέλεσης της αίτησης θα εφοδιάζει το τελευταίο με τους λόγους που εμποδίζουν την εκτέλεση της αίτησης.

Άρθρο 8
Επίδοση Εγγράφων

1. · Αίτηση για επίδοση εγγράφων θα αναγράφει την πλήρη διεύθυνση του προσώπου στο οποίο θα γίνει η επίδοση.

2. Αν τα έγγραφα δεν μπορούν να επιδοθούν στη διεύθυνση που αναγράφεται στην αίτηση για επίδοση, η αιτούμενη αρχή πρέπει να λάβει τα απαραίτητα μέτρα για εξακρίβωση της ορθής διεύθυνσης. Αν είναι αδύνατη η εξακρίβωση, το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορήσει το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος και θα του επιστρέψει τα έγγραφα.

3. Η επιβεβαίωση για επίδοση των εγγράφων θα συντάσσεται σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Ο χρόνος και ο τόπος επίδοσης, καθώς επίσης και το όνομα του προσώπου που παρέλαβε τα έγγραφα θα δηλώνεται στην επιβεβαίωση.

Άρθρο 9
Εξοδα Επίδοσης Εγγράφων

Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναλαμβάνει όλα τα έξοδα που προκύπτουν στο έδαφος του για εκτέλεση της αίτησης και δεν μπορεί να ζητήσει την απόδοσή τους.

Άρθρο 10
Άρνηση Παροχής Νομικής Συνδρομής

Νομική συνδρομή μπορεί να μην παρασχεθεί αν θεωρηθεί ότι τυχόν παραχώρηση τέτοιας νομικής συνδρομής δυνατό να θίξει την κυριαρχία, την

ασφάλεια ή τη δημόσια τάξη του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ωστόσο, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνεται γραπτώς για τους λόγους άρνησης.

Άρθρο 11

Κλήση Μάρτυρα ή Εμπειρογνώμονα στο Εξωτερικό

1. Αν κατά τη εξέταση δικαστικής υπόθεσης στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, προκύψει ανάγκη για την προσωπική παρουσία ενός μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα που κατοικεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η αίτηση θα προωθηθεί στην Κεντρική Αρχή του τελευταίου, με αίτημα για επίδοση κλήσεως του ενδιαφερόμενου προσώπου.

2. Το κλητήριο έγγραφο δεν πρέπει να περιέχει κυρώσεις σε περίπτωση μη εμφάνισης του κληθέντος προσώπου.

3. Καμιά ποινική ή διοικητική διαδικασία θα εγείρεται εναντίον μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα ο οποίος, ανεξαρτήτως της υπηκοότητάς του/της, εμφανίστηκε κατόπιν κλήσεως ενώπιον του Δικαστηρίου ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ούτε μπορούν να κρατούνται, να συλλαμβάνονται ή να τιμωρούνται σε σχέση με αδίκημα που διαπράχθηκε στο έδαφος εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους πριν από την άφιξή τους εκεί. Καμιά ποινική ή διοικητική διαδικασία θα εγείρεται εναντίον τέτοιων προσώπων, και δεν θα συλλαμβάνονται ή τιμωρούνται αναφορικά με τις καταθέσεις ως μάρτυρες ή απόψεις τους ως εμπειρογνώμονες σε σχέση με την υπό εξέταση υπόθεση.

4. Αν μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας όταν ειδοποιηθεί από το δικαστήριο που τον/την κλήτευσε, ότι η παρουσία του/της δεν είναι πλέον αναγκαία, δεν εγκαταλείπει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους εντός 15 συνεχόμενων ημερών από την ειδοποίηση αυτή, η παρεχόμενη προστασία παύει να ισχύει. Ο χρόνος κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αδυνατεί να εγκαταλείψει ελεύθερα το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου

Μέρους για λόγους πέραν του ελέγχου του/της δεν περιλαμβάνεται σ΄αυτήν την περίοδο.

5. Το αιτούν δικαστήριο θα πληροφορεί τον μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα που κλητεύθηκε, ότι τα έξοδα ταξιδιού, τα επιδόματα συντήρησης και η αμοιβή εμπειρογνωμόνων, θα παρέχονται σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που προβλέπονται στο νόμο του. Κατόπιν αιτήματος αυτών των προσώπων, τα έξοδα ταξιδιού και συντήρησης θα πληρώνονται προκαταβολικά από το δικαστήριο του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΤΜΗΜΑ ΙΙ
ΕΓΓΡΑΦΑ

Άρθρο 12
Παροχή Εγγράφων Προσωπικού Χαρακτήρα και Άλλα Έγγραφα

Μετά από αίτηση των δικαστηρίων ή άλλων αρμόδιων αρχών ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάσει αντίγραφα των πιστοποιητικών αναφορικά με την προσωπική κατάσταση και άλλα έγγραφα σχετικά με τις προσωπικές υποθέσεις και ενδιαφέροντα πολιτών του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς μετάφραση και οποιαδήποτε επιβάρυνση.

Άρθρο 13
Εγκυρότητα Εγγράφων

1. Έγγραφα που συντάσσονται, εκδίδονται ή πιστοποιούνται και σφραγίζονται επίσημα στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή άλλα πιστοποιημένα αντίγραφα, δεν θα υπόκεινται σε νομιμοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Έγγραφα που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν την ίδια αποδεικτική ισχύ στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΤΜΗΜΑ III
ΠΑΡΟΧΗ ΕΓΓΥΗΣΗΣ (JUDICATUM SOLVI) ΚΑΙ ΕΞΟΔΑ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ

Άρθρο 14
Απαλλαγή από Παροχή Εγγύησης (Judicatum Solvi)

1. Πολίτες ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα υποχρεώνονται να παρέχουν εγγύηση (Judicatum solvi) αποκλειστικά και μόνο επειδή είναι αλλοδαποί και δεν έχουν διαμονή ή κατοικία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται και σε νομικά πρόσωπα.

Άρθρο 15
Απαλλαγή από Νομικά Έξοδα

1. Πολίτες ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δικαιούνται απαλλαγής από δικαστικές επιβαρύνσεις και έξοδα, και θα τους παραχωρείται δωρεάν νομική αρωγή ενώπιον των δικαστηρίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση όπως οι πολίτες του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τέτοια νομική αρωγή θα παρέχεται για όλες τις διαδικασίες μιας υπόθεσης, περιλαμβανομένων και των διαδικασιών εκτέλεσης.

Άρθρο 16
Έκδοση Εγγράφων σχετικών με τη Νομική Αρωγή και την Προσωπική, Οικογενειακή και Περιουσιακή Κατάσταση

1. Το απαραίτητο πιστοποιητικό, για να επωφεληθεί ο αιτητής των προνοιών του Άρθρου 15 και για την απόδειξη της προσωπικής, οικογενειακής και περιουσιακής αυτού κατάστασης, θα εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αιτητής έχει τη διαμονή ή την κατοικία του/της.

2. Αν ο αιτητής δεν έχει τη διαμονή ή κατοικία του στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η διπλωματική αποστολή ή το προξενείο του/της χώρας του μπορούν να εκδώσουν τέτοιο πιστοποιητικό.

3. Η δικαστική αρχή που θα αποφασίζει για την αίτηση απαλλαγής από δικαστικές επιβαρύνσεις θα ακολουθεί τη διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του Άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας, και μπορεί να ζητήσει επιπρόσθετες πληροφορίες από την αρχή που εξέδωσε το πιστοποιητικό.

ΤΜΗΜΑ IV
ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ ΓΙΑ ΑΣΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Άρθρο 17
Δικαιοδοσία

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, δικαστήριο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που εκδίδει απόφαση θα θεωρείται ότι έχει δικαιοδοσία για την υπόθεση, εάν ικανοποιείται μία από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

(α) ο κατηγορούμενος είχε τη διαμονή του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας, ή

(β) η διαδικασία αφορά διαφορά που προέκυψε από επαγγελματική δραστηριότητα που διεξάγεται στο εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος και ο εναγόμενος είχε εγγεγραμμένο γραφείο αντιπροσώπευσης στο έδαφος αυτού του Μέρους κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας, ή

(γ) ο εναγόμενος αποδέχθηκε κατηγορηματικά και εγγράφως τη δικαιοδοσία του δικαστηρίου του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή

(δ) σε περίπτωση συμβατικών διαφορών, το συμβόλαιο έχει συνομολογηθεί στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους ή έχει εκτελεστεί ή πρόκειται να εκτελεστεί εκεί, ή το αντικείμενο της διαδικασίας βρίσκεται εκεί, ή

(ε) σε περίπτωση μη συμβατικών διαφορών, η παραβίαση ή το αποτέλεσμα της λαμβάνει χώραν στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή

(στ) σε περίπτωση θεμάτων που αφορούν την προσωπική κατάσταση, ο διάδικος έχει τη διαμονή του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή

(ζ) σε περίπτωση υποχρεώσεων διατροφής, ο οφειλέτης έχει τη διαμονή του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή

(η) σε περίπτωση κληρονομικής διαδοχής, ο αποθανών είχε τη διαμονή ή το κύριο μέρος της περιουσίας του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τον χρόνο του θανάτου του, ή

(θ) η ακίνητη ιδιοκτησία η οποία είναι το αντικείμενο της διαδικασίας βρίσκεται στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 18
Εφαρμοστέο Δίκαιο και Δικαιώματα Κληρονομίας

1. Το εφαρμοστέο δίκαιο ως προς τα κληρονομικά δικαιώματα σε προσωπική κινητή ιδιοκτησία, θα είναι το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αποθανών είχε την τελευταία του κατοικία.

2. Το εφαρμοστέο δίκαιο ως προς τα κληρονομικά δικαιώματα σε ακίνητη ιδιοκτησία, θα είναι το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου η ακίνητη ιδιοκτησία βρίσκεται.

3. Πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν τα ίδια δικαιώματα για απόκτηση ιδιοκτησίας που βρίσκεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και άλλα δικαιώματα σε περίπτωση θανάτου, όπως οι πολίτες του τελευταίου, εκτός όσον αφορά περιορισμούς προς αλλοδαπούς που επιβάλλονται από τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 19
Τύπος Διαθήκης

Ο τύπος διαθήκης καθορίζεται από–

- Τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο ο διαθέτης ήταν πολίτης του,

- Τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου συντάχθηκε η διαθήκη.

Το ίδιο θα εφαρμόζεται και για την ανάκληση ή τροποποίηση της διαθήκης.

ΤΜΗΜΑ V
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

Άρθρο 20
Εκταση Εφαρμογής

1. Υπό τους όρους που καθορίζονται οτο Άρθρο 21, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει και εκτελεί στο έδαφός του τις ακόλουθες αποφάσεις που εκδόθηκαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

(α) αποφάσεις δικαστηρίων σε αστικά θέματα, περιλαμβανομένων και οικογενειακών θεμάτων,

(β) αποφάσεις δικαστηρίων σε ποινικά θέματα που αφορούν αποζημιώσεις.

2. Αποφάσεις κατά την έννοια της παραγράφου 1 επίσης θα περιλαμβάνουν φιλικές διευθετήσεις εγκρινόμενες από δικαστήρια αστικής δικαιοδοσίας.

Άρθρο 21
Όροι Αναγνώρισης και Εκτέλεσης

Μία απόφαση που αναφέρεται στο Άρθρο 20 θα αναγνωρίζεται και εκτελείται νοουμένου ότι:

(α) είναι τελεσίδικη και εκτελέσιμη σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε,

(β) σε περίπτωση που η απόφαση εκδόθηκε στην απουσία του εναγομένου, ότι αυτός ειδοποιήθηκε κανονικά για την έναρξη της δικαστικής διαδικασίας, τον τόπο, ημερομηνία και χρόνο της

ακρόασης σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση,

(γ) καμμιά απόφαση, η οποία κατέστη τελεσίδικη, δεν εκδόθηκε προηγουμένως για το ίδιο επίδικο θέμα μεταξύ των ίδιων μερών από δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,

(δ) δεν άρχισε δικαστική διαδικασία μεταξύ των ιδίων διαδίκων για το ίδιο επίδικο θέμα σε δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, πριν από τη διαδικασία στην οποία εκδόθηκε η σχετική απόφαση,

(ε) η αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης δεν αντίκειται προς τη δημόσια τάξη του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,

(στ) η απόφαση ή τα αποτελέσματά της δεν είναι ασυμβίβαστη/α προς τις βασικές αρχές ή οποιοδήποτε νόμο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,

(ζ) η απόφαση δεν εκδόθηκε από δικαστήριο που δεν είχε δικαιοδοσία σύμφωνα με τις πρόνοιες του Άρθρου 17.

Άρθρο 22
Αίτηση για Αναγνώριση και Εκτέλεση

1. Η αίτηση για αναγνώριση και/ή εκτέλεση μιας απόφασης μπορεί να υποβάλλεται από ένα διάδικο κατευθείαν σε δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εξέδωσε αρχικά την απόφαση και αυτό το δικαστήριο θα διαβιβάζει την αίτηση με τον τρόπο που καθορίζεται στο Άρθρο 2, παράγραφος 3.

Η αίτηση για αναγνώριση και/ή εκτέλεση θα συνοδεύεται από:-

(α) πιστοποιημένο αντίγραφο της απόφασης, περιλαμβανομένου εγγράφου το οποίο να δηλώνει ότι είναι τελεσίδικη, και αν η αίτηση αφορά την εκτέλεση ότι είναι εκτελέσιμη, εκτός αν αυτό καταδεικνύεται στην ίδια την απόφαση·

(β) βεβαίωση ότι το μέρος που παρέλειψε να εμφανιστεί και να πάρει μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση, είχε ειδοποιηθεί κανονικά για την έναρξη της διαδικασίας, τον τόπο, ημερομηνία και ακριβή χρόνο της ακρόασης, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση και σε περίπτωση ανικανότητας είχε κατάλληλα αντιπροσωπευθεί.

3. Η αίτηση και τα για έγγραφα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 ανωτέρω θα συνοδεύονται επίσης από πιστοποιημένη μετάφραση στη γλώσσα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή στην Αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 23

Διαδικασία για Αναγνώριση και Εκτέλεση Αποφάσεων

1. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες στη διαδικασία αναγνώρισης και εκτέλεσης αποφάσεων.

2. Το Δικαστήριο που θα αποφασίσει πάνω στην αίτηση για αναγνώριση και/ή εκτέλεση της απόφασης θα περιορίζεται στη διαπίστωση πλήρωσης των όρων που καθορίζονται στο Άρθρο 21.

3. Η απόφαση για την αναγνώριση και/ή εκτέλεση μιας απόφασης θα λαμβάνεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση από το αρμόδιο δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 24
Διευθέτηση Διαφορών

Οποιεσδήποτε διαφορές που αναφύονται από την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 25
Έναρξη Ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση και θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή μέρα από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

2. Με την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας, η Συνθήκη μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για Νομική Συνδρομή σε Αστικά και Ποινικά Θέματα που υπογράφτηκε στη Μόσχα στις 19 Ιανουαρίου 1984 θα παύσει να ισχύει όσον αφορά στις σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας. Εντούτοις, η πιο πάνω Συνθήκη θα εφαρμόζεται για αιτήματα νομικής συνδρομής που έγιναν από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στο άλλο Μέρος πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και η εκτέλεση των οποίων εκκρεμεί κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 26
Περίοδος Ισχύος και Καταγγελία

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο. Ωστόσο κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταγγείλει τη

Συμφωνία οποτεδήποτε δίνοντας σχετική ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Η καταγγελία θα επιφέρει το νομικό της αποτέλεσμα 6 μήνες μετά την ημερομηνία στην οποία το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει πάρει τέτοια ειδοποίηση.

Έγινε στο Κίεβο την 6η ημέρα του μηνός Σεπτεμβρίου σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως

Για τη Δημοκρατία της Ουκρανίας

Υπουργός Δικαιοσύνης

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ КІПР ТА
УКРАЇНОЮ НРО ПРАВОВУ ДОПОМОГУ
В ЦИВІЛЬНИХ СПРАВАХ

Республіка Кіпр та Україна,
далі - Договірні Сторони,

сповнені бажання й надалі розвивати дружні стосунки та надавати взаємну допомогу в цивільних справах на основі принципів національного суверенітету, рівності прав та невтручання у внутрішні справи,

вирішили укласти Угоду про правову допомогу в цивільних справах та домовились про таке:

ЧАСТИНА I
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1
Правовий захист

1. Громадяни однієї Договірної Сторони користуються на території іншої Договірної Сторони таким самим правовим захистом щодо своїх особистих та майнових прав, що й громадяни цієї іншої Договірної Сторони.

2. Громадяни однієї Договірної Сторони мають право на вільний та безперешкодний доступ до судів та інших органів другої Договірної Сторони, до компетенції яких входять цивільні справи, в тому числі сімейні справи, і можуть звертатися до них, подавати клопотання і позови та здійснювати інші дії, необхідні у зв'язку з судовим розглядом, на тих самих умовах, що й громадяни другої Договірної Сторони.

3. Положення цієї Угоди застосовуються до юридичних осіб, які мають своє місце знаходження на території будь-якої з Договірних Сторін і які були створені відповідно до її законодавства.

Стаття 2
Центральні органи

1. Договірні Сторони призначають Центральні органи з метою надання правової допомоги одна одній згідно з цією Угодою.

2. Центральним органом з боку Республіки Кіпр є Міністерство юстиції і громадського порядку Республіки Кіпр. а з боку України - Міністерство юстиції України.

3. З метою виконання цієї Угоди компетентні органи Договірних Сторін зносяться через свої Центральні органи.

Стаття 3
Мова

1. Запити про надання правової допомоги та додатки до них складаються мовою запитуючої Договірної Сторони, до них також додаються завірені копії перекладу мовою іншої Договірної Сторони або англійською мовою.

2. Документи, отримані при виконанні запитів про надання допомоги, складаються мовою запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 4
Обмін інформацією

В межах цієї Угоди центральні органи Договірних Сторін на запит взаємно надають один одному інформацію про законодавство та практику в своїй країні з правових питань.

ЧАСТИНА II
ПРАВОВА ДОПОМОГА

Розділ I
Правова допомога в цивільних справах

Стаття 5
Обсяг правової допомоги

Правова допомога включає виконання судових процесуальних дій, передбачених законодавством запитуваної Договірної Сторони, зокрема опитування сторін, свідків та експертів, проведення експертиз, вручення та передачу документів, визнання та виконання судових рішень, а також інші дії відповідно до законодавства Договірних Сторін.

Стаття 6
Зміст запиту

1. Запит про надання правової допомоги має включати:

a) назву запитуючого та назву запитуваного органу;

b) суть справи, для якої необхідні докази;

c) імена, постійні адреси (місце проживання або місцеперебування), громадянство та вид діяльності сторін;

d) необхідну інформацію щодо суті та виконання запиту.

2. Запит про надання правової допомоги та супровідні документи мають бути підписані та скріплені офіційною печаткою запитуючого органу.

3. Якщо документи, отримані запитуваним органом, підготовлені без врахування положень пункту 1 цієї статті, запитуваний орган, залежно від ситуації, просить запитуючий орган надати документи, яких бракує, або негайно повертає пакет документів запитуючому органу для доповнення.

Стаття 7
Процедура виконаиия

1. Запитуваний орган застосовує положення законодавства своєї держави для виконання запиту. Однак, якщо це не суперечить законодавству його держави, він може додержуватися процедури держави запитуючого органу на прохання останнього.

2. Запитуваний орган у відповідь на прохання заздалегідь повідомляє запитуючий орган про місце та час виконання запиту.

3. Центральний орган запитуваної Договірної Сторони надсилає центральному органу запитуючої Договірної Сторони документи, складені в результаті виконання запиту, або, в разі невиконання запиту, повідомляє про причини цього.

Стаття 8
Вручення документів

1. В запиті про вручення документів зазначається повна адреса особи, якій слід вручити документи.

2. Якщо документи не можуть бути вручені за адресою, зазначеною в запиті про вручення, то запитуваний орган вживає необхідних заходів для встановлення точної адреси. Якщо точну адресу встановити неможливо, то запитувана Договірна Сторона інформує про це запитуючу Договірну Сторону та повертає документи.

3. Підтвердження про вручення документів оформлюється відповідно до норм, діючих на території запитуваної Договірної Сторони.

4. У підтвердженні зазначаються дата й місце вручення, а також ім'я особи, яка отримала документи.

Стаття 9
Витрати, пов'язані з врученням документів

Кожна Договірна Сторона несе всі витрати, що виникають на її території у зв`язку з виконанням запиту, і не вимагає за це відшкодування.

Стаття 10
Відмова у наданні правової допомоги

Правова допомога не надається, якщо вважається, що надання такої правової допомоги порушуватиме суверенітет, безпеку чи громадський порядок запитуваної Договірної Сторони. При цьому друга Договірна Сторона у письмовій формі повідомляється про причини відмови.

Стаття 11
Виклик за кордон свідка, експерта

1. Якщо під час судового розгляду справи на території однієї Договірної Сторони виникає потреба в особистій явці свідка або експерта, які проживають на території іншої Договірної Сторони, запит з проханням про виклик відповідної особи надсилається до центрального органу цієї Договірної Сторони.

2. Виклик не може містити санкцій на випадок неявки викликаної особи.

3. Незалежно від свого громадянства, свідок чи експерт, який на виклик з'явився до суду іншої Договірної Сторони, не може бути притягнутий до кримінальної чи адміністративної відповідальності або бути затриманим, арештованим чи покараним у зв'язку з будь-яким правопорушенням, вчиненим на території цієї Договірної Сторони до його прибуття туди на виклик. Такі особи не можуть притягатися до кримінальної чи адміністративної відповідальності або бути затриманими, арештованими чи покараними у зв'язку зі своїми свідченнями чи висновками як експертів у справі, що розглядається.

4.Зазначений імунітет припиняється, якщо свідок чи експерт після повідомлення судом, який його/її запросив, про те, що в його/її присутності не має більше потреби, не залишає територію запитуючої Договірної Сторони протягом 15 календарних днів з моменту такого повідомлення. У цей строк не зараховується час, протягом якого свідок чи експерт не міг залишити територію запитуючої Договірної Сторони з незалежних від нього/неї причин.

5. Запитуючий суд повідомляє свідка чи експерта, якого викликають, що відшкодування витрат на проїзд і на перебування, а також оплата експертизи здійснюються на умовах, передбачених законодавством запитуючої держави. На вимогу таких осіб запитуючий суд виплачує аванс на витрати за проїзд та перебування.

РОЗДІЛ II
ДОКУМЕНТИ

Стаття 12
Надання документів про особистий стан та інших документів

На запит судів чи інших компетентних органів однієї Договірної Сторони, інша Договірна Сторона без перекладу та оплати передає копії свідоцтв про особистий стан, інші документи, пов'язані з особистими справами чи інтересами громадян запитуючої Договірної Сторони.

Стаття 13
Дійсність документів

1. Документи, які були складені, видані чи засвідчені та скріплені офіційною печаткою на території однієї Договірної Сторони, або їх засвідчені копії не підлягають легалізації на території іншої Договірної Сторони.

2. Документи, видані офіційними органами однієї Договірної Сторони, мають таку саму доказову силу й на території іншої Договірної Сторони.

РОЗДІЛ III
ЗАСТАВА (JUDICATUM SOLVI)
ТА СУДОВІ ВИТРАТИ

Стаття 14
Звільнення від застави

1. Від громадян однієї Договірної Сторони, не вимагається вносити заставу (judicatum solvi) лише на тій підставі, що вони є іноземцями і не мають постійного місця проживання чи місцеперебування на території іншої Договірної Сторони.

2. Положення пункту 1 цієї статті застосовуються також до юридичних осіб.

Стаття 15
Звільнення від судових витрат

1. Громадяни однієї Договірної Сторони мають право користуватися пільгами щодо звільнення від судових виплат та витрат, а також отримувати безоплатну правову допомогу в судах іншої Договірної

Сторони на тих самих умовах і в тому самому обсязі, що й громадяни цієї Договірної Сторони.

2. Така правова допомога громадянам надається під час провадження у справі, включаючи стадію виконання рішення.

Стаття 16
Видача документів щодо правової допомоги та про особистий, сімейний і майновий стан

1. Документи, необхідні для застосування положень статті 15 і для підтвердження особистого, сімейного, шлюбного та майнового стану заявника, видаються компетентним органом Договірної Сторони, в якій цей заявник має місце проживання або місцеперебування.

2. Якщо заявник не має місця проживання або місцеперебування на території однієї з Договірних Сторін, то такий документ може бути виданий дипломатичним представництвом чи консульською установою його країни.

3. Судовий орган, який приймає рішення щодо клопотання про звільнення від судових виплат та витрат, діючи відповідно до процедури, передбаченої пунктом 3 статті 2 цієї Угоди, може запитати додаткову інформацію від органу, який видав такий документ.

РОЗДІЛ IV
СПЕЦІАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ У ЦИВІЛЬНИХ СПРАВАХ

Стаття 17
Юрисдикція

1. Для цілей цієї Угоди суд Договірної Сторони, який виносить рішення, вважається таким, що має юрисдикцію у справі, якщо виконується одна з таких умов:

(a) відповідач постійно проживав на території Договірної Сторони на час, коли було розпочато провадження у справі; або

(b) провадження стосується спору у зв'язку з підприємницькою діяльністю в цій Договірній Стороні і на час, коли було розпочато провадження у справі, відповідач мав на території цієї Договірної Сторони зареєстроване представництво; або

(c) відповідач прямо висловився про прийнятність юрисдикції суду цієї Договірної Сторони; або

(d) у справах по спорах, що виникають з договірних зобов'язань, договір було укладено на території цієї Договірної Сторони або він був чи буде виконаний на її території, або там розташований об'єкт судового розгляду; або

(e) у справах по спорах, що виникають з недоговірних відносин, неправомірна дія або її наслідки мають місце на території цієї Договірної Сторони; або

(f) у справах, пов'язаних з особистим статусом, позивач постійно проживає на території цієї Договірної Сторони; або

(g) у справах, пов'язаних з аліментними зобов'язаннями, боржник постійно проживає на території цієї Договірної Сторони; або

(h) у справах про успадкування особа, яка померла, постійно проживала або мала основну частину майна на території цієї Договірної Сторони на час своєї смерті; або

(i) нерухоме майно, яке є предметом провадження, розташоване на території цієї Договірної Сторони.

Стаття 18
Законодавство, що застосовується та права щодо спадкування

1. До правовідносин щодо успадкування рухомого майна застосовується законодавство тієї Договірної Сторони, на території якої спадкодавець мав останнє постійне місце проживання.

2. До правовідносин щодо успадкування нерухомого майна застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої знаходиться таке майно.

3. Громадяни однієї Договірної Сторони матимуть такі самі права щодо одержання майна, яке розташоване на території іншої Договірної Сторони, та інші права в зв'язку з відкриттям спадщини, як і громадяни останньої Договірної Сторони, крім обмежень, що стосуються іноземців, встановлених законодавством цієї Договірної Сторони.

Стаття 19
Форма заповіту

Форма заповіту визначається:

- законодавством Договірної Сторони, громадянином якої був заповідач, або
- законодавством Договірної Сторони, на території якої був складений заповіт.

Ті самі положення застосовуються щодо скасування або зміни заповіту.

РОЗДІЛ V
ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ СУДОВИХ РІШЕНЬ

Стаття 20
Сфера дії

1. Відповідно до умов, передбачених у статті 21, кожна Договірна Сторона визнає та виконує на своїй території такі судові рішення, винесені на території іншої Договірної Сторони:
a) судові рішення у цивільних справах, включаючи сімейні справи;
b) судові рішення у кримінальних справах в частині відшкодування шкоди.
2. Рішення в розумінні пункту 1 також включають мирові угоди у сімейних справах, затверджені судом.

Стаття 21
Умови визнання та виконання

Рішення, зазначене в статті 20 цієї Угоди, підлягає визнанню та виконанню за таких умов:
a) якщо воно є остаточним та підлягає виконанню відповідно до законодавства тієї Договірної Сторони, на території якої воно було винесене;
b) у разі винесення рішення за відсутності відповідача, він був належним чином повідомлений про розпочате провадження у справі, дату, час і місце її слухання згідно із законодавством Договірної Сторони, на території якої було винесене судове рішення;
c) якщо немає остаточного рішення, винесеного раніше судом запитуваної Договірної Сторони про той же предмет між тими самими сторонами;
d) якщо в суді запитуваної Договірної Сторони не було розпочато провадження про той же предмет з тих же підстав між тими самими сторонами раніше ніж провадження, у якому було винесено відповідне рішення;
e) визнання та виконання рішення не суперечитиме публічному порядку запитуваної Договірної Сторони;
f) рішення чи його наслідки не суперечитимуть основним принципам та законодавству запитуваної Договірної Сторони;
g) рішення винесене судом, який має юрисдикцію відповідно до положень статті 17.

Стаття 22
Клопотання про визнання та виконання

1. Клопотання про визнання та/або виконання рішення може бути подано стороною безпосередньо до суду запитуваної Договірної Сторони або до суду Договірної Сторони, який ухвалив рішення у першій інстанції, а згаданий суд передає це клопотання у спосіб, визначений у пункті 3 статті 2.

2. Клопотання про визнання та/або виконання рішення супроводжується:

a) завіреною копією рішення, включаючи документ, що підтверджує його остаточність, а також, якщо запит стосується примусового виконання рішення, - документ про те, що воно підлягає виконанню, якщо це не зазначено в самому рішенні;

b) підтвердженням того, що сторона, яка не взяла участі у процесі і проти якої було винесено рішення, була належним чином повідомлена про розпочате провадження у справі, дату, час і місце її слухання відповідно до законодавства Договірної Сторони, на території якої винесено рішення, а в разі недієздатності - її/його було належним чином представлено.

3. Клопотання і документи, зазначені в пункті 2 цієї статті, повинні супроводжуватись завіреним перекладом мовою запитуваної Договірної Сторони або англійською мовою.

Стаття 23
Процедура визнання та виконання рішень

1. Обидві Договірні Сторони застосовують до процедури визнання та виконання рішень своє національне законодавство.

2. Суд, який приймає рішення щодо клопотання про визнання та/або виконання рішення, обмежується встановленням умов, зазначених у статті 21.

3. Рішення щодо визнання та/або виконання рішення виноситься без зайвих зволікань компетентним судом запитуваної Договірної Сторони.

ЧАСТИНА III
ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 24
Вирішення спорів

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку із застосуванням цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій та переговорів між Договірними Сторонами.

Стаття 25
Набуття чинності

1. Ця Угода підлягає ратифікації та набуде чинності через 30 днів після обміну ратифікаційними грамотами.

2. З набуттям чинності цієї Угоди у відносинах між Республікою Кіпр та Україною припиняє дію Договір між Республікою Кіпр і Союзом Радянських Соціалістичних Республік про правову допомогу в цивільних та кримінальних справах, підписаний у Москві 19 січня 1984 року. Проте, вищезазначений Договір застосовуватиметься до запитів про правову допомогу, надісланих від однієї Договірної Сторони до іншої до набуття чинності цією Угодою, та виконання яких ще продовжується з набуттям чинності цією Угодою.

Стаття 26

Ця Угода укладається на невизначений строк. Однак, кожна Договірна Сторона може денонсувати цю Угоду в будь-який час, направивши повідомлення про це іншій Договірній Стороні через дипломатичні канали.

Денонсація набуває чинності через шість місяців після дати, коли інша Договірна Сторона отримала таке повідомлення.

Вчинено у м. Київ 06.09 дня 2004 року у двох примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні, переважну силу має текст, викладений англійською мовою.

На засвідчення чого обидві Договірні Сторони підписали цю Угоду.

За Республіку Кіпр **За Україну**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET L'UKRAINE

La République de Chypre et l'Ukraine,

Ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Désireuses de renforcer encore les liens d'amitié et l'entraide en matière civile sur la base des principes de souveraineté nationale, d'égalité des droits et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Ont décidé de conclure un Accord d'assistance juridique en matière civile et sont convenues des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Protection juridique

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent accéder librement aux tribunaux et Autorités compétentes en matière civile de l'autre Partie contractante, notamment en matière de travail et de logement. Ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure aux mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux personnes morales dont le siège est établi dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui sont constituées conformément à son droit.

Article 2. Autorités centrales

1. Les Parties contractantes désignent des Autorités centrales pour prêter assistance juridique au titre du présent Accord.

2. En ce qui concerne la République de Chypre, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre; en ce qui concerne l'Ukraine, il s'agit du Ministère de la justice d'Ukraine.

3. Les Autorités compétentes des Parties contractantes communiquent par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 3. Langue utilisée

1. Les demandes d'assistance judiciaire et les documents joints sont établis dans la langue de la Partie requérante et accompagnés de copies certifiées de traductions dans la langue de l'autre Partie contractante ou en anglais.

2. Les documents obtenus par l'exécution de demandes d'assistance sont préparés dans la langue de la Partie contractante requise.

Article 4. Échange d'informations

Les Autorités centrales se communiqueront mutuellement, sur demande, des informations concernant leur droit et les pratiques de leur pays en ce qui concerne les problèmes juridiques dans les limites du présent Accord.

CHAPITRE II. ASSISTANCE JUDICIAIRE

SECTION I. ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Article 5. Étendue de l'assistance judiciaire

L'assistance judiciaire concerne l'exécution des actes de procédure judiciaire prévus par la législation de la Partie contractante requise, notamment l'instruction et l'audition des parties plaidantes, témoins et experts, la conduite d'interrogatoires, la remise et l'expédition de documents, la déclaration et l'exécution de décisions judiciaires et autres actions au titre de la législation des Parties contractantes.

Article 6. Contenu de la demande

1. Une demande d'assistance judiciaire reprend:

(a) Le nom de l'Autorité requérante et de l'Autorité requise,

(b) La nature de l'affaire pour laquelle les preuves sont demandées,

(c) Les noms, adresses permanentes (domicile ou résidence), nationalités et professions des parties,

(d) Les informations nécessaires pour l'affaire et l'exécution de la demande.

2. La demande d'assistance judiciaire et ses documents annexes doivent être signés et authentifiés par le sceau officiel de l'Autorité requérante.

3. Si les documents obtenus par l'Autorité requise ne sont pas conformes au paragraphe 1 du présent article, l'Autorité requise, selon le cas, demandera à l'Autorité requérante de compléter les documents manquants ou renverra immédiatement l'ensemble des documents à l'Autorité requérante pour qu'elle les complète.

Article 7. Procédure d'exécution

1. L'Autorité requise appliquera les dispositions de la législation de son État pour l'exécution de la requête. Toutefois, à la demande de l'Autorité requérante, elle peut appliquer la procédure de cette dernière pour autant qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

2. Sur demande, l'Autorité requise notifiera en temps opportun à l'Autorité requérante le lieu et la date de l'exécution de la demande.

3. L'Autorité centrale de la Partie contractante requise enverra les documents déterminant l'exécution de la demande à l'Autorité centrale de la Partie requérante ou fournira à cette dernière, si la demande n'est pas exécutée, les motifs de l'empêchement.

Article 8. Remise de documents

1. La demande de remise de documents reprendra l'adresse complète du destinataire à qui les documents doivent être remis.

2. Si les documents ne peuvent pas être remis à l'adresse reprise dans la demande de remise, l'Autorité requise prendra les mesures nécessaires pour déterminer l'adresse exacte. S'il est impossible de déterminer l'adresse exacte, la Partie contractante requise en informera la Partie requérante et remettra les documents à cette dernière.

3. La confirmation de remise de documents est établie conformément aux règles en vigueur dans le territoire de la Partie requise.

4. La confirmation doit reprendre le lieu et la date de la remise ainsi que le nom de la personne qui a reçu les documents.

Article 9. Frais de remise de documents

Chaque Partie contractante prend à sa charge tous les frais encourus dans son territoire pour l'exécution de la demande et n'en réclamera pas le remboursement.

Article 10. Refus d'assistance judiciaire

L'assistance judiciaire peut être refusée si la Partie contractante requise estime que la prestation porterait atteinte à sa souveraineté nationale, sa sécurité ou à l'ordre public. Elle informera toutefois l'autre Partie contractante, par écrit, des motifs du refus.

Article 11. Citation à l'étranger d'un témoin, expert

1. Si au cours de l'enquête concernant une affaire en instance sur le territoire d'une Partie contractante, la présence en personne d'un témoin ou expert résidant dans l'autre Partie contractante paraît indispensable, une demande sera adressée à l'Autorité centrale de cette dernière Partie, avec demande de citation de la personne concernée.

2. La citation ne sera pas assortie d'une sanction en cas de non-comparution de la personne citée.

3. Un témoin ou un expert qui, indépendamment de sa nationalité, a comparu sur convocation devant un tribunal de l'une des Parties contractantes, ne peut faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être incarcéré, arrêté ou encourir une peine pour un acte quelconque commis sur le territoire de cette Partie contractante avant son arrivée. Ces personnes ne peuvent faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être incarcérées, arrêtées ni encourir de peine au titre de leurs dépositions en tant que témoins ou avis d'experts dans le cadre de l'acte faisant l'objet de l'instance.

4. Un témoin ou expert, informé par le tribunal qui l'a invité que sa présence n'est plus nécessaire, est déchu de cette immunité s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours suivant cette notification. Ce délai ne tient pas compte de la période durant laquelle le témoin ou expert est empêché de quitter librement le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

5. Le tribunal requérant informera le témoin ou expert cité que les frais de voyage, de séjour et d'expertise seront remboursés aux conditions prévues par sa législation. À la demande de ces personnes, le tribunal requérant versera une avance pour frais de voyage et de séjour.

SECTION II. DOCUMENTS

Article 12. Remise de documents relatifs à la situation des personnes et autres actes

À la demande des tribunaux ou autres Autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra des copies de certificats de situation personnelle ou autres documents concernant les affaires et intérêts personnels des ressortissants de la Partie contractante requérante, sans traduction ni frais.

Article 13. Validité des actes

1. Les actes dressés, délivrés ou certifiés, revêtus d'un sceau officiel dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou autres copies certifiées ne seront pas soumis à légalisation dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les documents délivrés par les autorités officielles de l'une des Parties contractantes auront la même force probatoire dans le territoire de l'autre Partie contractante.

SECTION III. CAUTION (JUDICATUM SOLVI) ET FRAIS D' INSTANCE

Article 14. Dispense de paiement de caution (Judicatum solvi)

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront pas tenus de verser une caution (judicatum solvi) au seul motif qu'ils sont ressortissants étrangers ou n'ont pas leur domicile ou résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliquent aux personnes morales également.

Article 15. Exemption des frais de justice

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont exemptés des dépens et frais de justice, et peuvent bénéficier d'une assistance juridique gratuite devant les tribunaux de l'autre Partie contractante aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de la première Partie.

2. Cette assistance juridique s'applique à toutes les instances d'une affaire, y compris les voies d'exécution.

Article 16. Délivrance de documents relatifs à l'assistance juridique ainsi que la situation personnelle, familiale et patrimoniale

1. Le certificat établissant la situation personnelle, familiale, maritale et patrimoniale du demandeur, et nécessaire pour bénéficier de la disposition de l'article 15 sera délivré par l'Autorité compétente de la Partie contractante où le demandeur réside ou est domicilié.

2. Si un demandeur n'a pas de domicile ou de résidence dans le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou le poste consulaire de son pays peut délivrer ce certificat.

3. L'Autorité judiciaire qui statue quant à la demande d'exemption des dépens et frais de justice, le fait conformément aux modalités prévues au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord et peut demander un complément d'information aux autorités qui ont délivré le certificat.

SECTION IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES EN MATIÈRE CIVILE

Article 17. Juridiction

1. Aux fins du présent Accord, le tribunal de la Partie contractante qui prononce la décision est considéré comme compétent pour l'affaire, si l'une des conditions suivantes est remplie:

(a) Le défendeur résidait dans le territoire de la Partie contractante au moment d'entamer la procédure, ou

(b) La procédure concerne un litige résultant d'une activité professionnelle effectuée dans cette Partie contractante et le défendeur y avait une agence officielle au moment où l'action a été intentée, ou

(c) Le défendeur a explicitement accepté la compétence de la cour de la Partie contractante, ou

(d) En cas de litige contractuel, le contrat a été conclu dans le territoire de cette Partie contractante, y a été ou y sera exécuté, ou l'objet de la procédure y est établi, ou

(e) En cas de litige non contractuel, l'acte d'infraction ou son résultat se produit dans le territoire de la Partie contractante, ou

(f) En cas de questions relatives à la situation personnelle, le justiciable réside dans la Partie contractante, ou

(g) En cas de questions concernant les obligations d'entretien, le débiteur réside dans le territoire de la Partie contractante, ou

(h) En cas de succession, la personne décédée avait sa résidence ou sa propriété principale dans le territoire de cette Partie contractante au moment du décès, ou

(i) Le bien immobilier objet de la procédure se situe dans le territoire de cette Partie contractante.

Article 18. Droit applicable et droits successoraux

1. Le droit applicable aux relations légales en matière d'héritage de biens mobiliers personnels est le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne décédée avait sa dernière résidence.

2. Le droit applicable aux relations légales en matière d'héritage de biens immobiliers personnels est le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le bien immobilier se situe.

3. En cas de décès, les ressortissants d'une Partie contractante auront les mêmes droits d'acquisition d'une propriété située dans le territoire de l'autre Partie contractante et autres droits, que les ressortissants de cette dernière Partie, sauf pour ce qui est des restrictions imposées aux étrangers par la législation de cette Partie contractante.

Article 19. Forme de testament

La forme du testament est déterminée par:

- Le droit de la Partie contractante dont le testateur est un ressortissant ou
- Le droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le testament est établi.

Il en va de même pour la révocation ou la modification du testament.

SECTION V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 20. Étendue

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute dans son territoire, aux conditions stipulées dans l'article 21, les décisions suivantes prononcées sur le territoire de l'autre Partie contractante:

(a) Les décisions judiciaires en matière civile, y compris les affaires familiales,

(b) Les décisions judiciaires en matière pénale concernant les dommages.

2. Les décisions au sens du paragraphe 1 comprennent également les règlements amiables approuvés par le tribunal en matière civile.

Article 21. Conditions de reconnaissance et exécution

Une décision visée à l'article 20 sera reconnue et exécutée pour autant que:

(a) Elle soit définitive et applicable par exécution forcée, au titre du droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle elle a été rendue;

(b) Dans le cas d'une décision prononcée en l'absence du défendeur, il ait été dûment notifié de l'intentement de l'action ainsi que du lieu, de la date et de l'heure de l'audience conformément au droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la décision a été rendue;

(c) Aucune décision, devenue définitive, n'ait été prononcée précédemment dans la même affaire, entre les mêmes parties par un tribunal de la Partie contractante requise;

(d) Aucune action n'ait été entamée entre les mêmes parties, pour la même affaire devant un tribunal de la Partie contractante requise avant la procédure dans laquelle la décision en question est rendue;

(e) La reconnaissance de l'exécution de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public de la Partie contractante requise;

(f) La décision ou ses effets ne soient pas contraires aux principes fondamentaux ni à aucune loi de la Partie contractante requise;

(g) La décision ne soit pas prononcée par un tribunal non compétent en vertu des dispositions de l'article 17.

Article 22. Demande de reconnaissance et d'exécution

1. La demande de reconnaissance ou d'exécution d'une décision peut être présentée par une partie directement au tribunal de la Partie contractante requise ou au tribunal de la Partie contractante qui a rendu la décision en première instance. Ledit tribunal transmettra la demande de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article 2.

2. La demande de reconnaissance et/ou d'exécution sera accompagnée de:

(a) Une copie certifiée conforme de la décision, ainsi que d'un document indiquant qu'elle est définitive et si la demande concerne l'exécution, qu'elle est exécutoire si cela ne ressort pas du texte même de la décision;

(b) Un acte attestant que la partie contre laquelle la décision a été rendue et qui a failli à comparaître au procès a été dûment avertie de l'intentement d'une action ainsi que du lieu, de la date et de l'heure de l'audience, conformément au droit de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la décision a été prononcée et en cas d'incapacité, qu'il/elle était correctement représenté(e).

3. La demande et les documents visés au paragraphe 2 ci-dessus seront également accompagnés d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

Article 23. Procédure de reconnaissance et d'exécution des décisions

1. Les deux Parties contractantes appliqueront leur droit national respectif à la procédure de reconnaissance et d'exécution des décisions.

2. L'Autorité judiciaire qui se prononce sur la demande de reconnaissance et/ou d'exécution de la décision se borne à vérifier que les conditions énoncées dans l'article 21 sont remplies.

3. Le jugement relatif à la reconnaissance et/ou l'exécution d'une décision sera rendu sans délai par le tribunal compétent de la Partie contractante requise.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Solution des litiges

Toutes difficultés pouvant survenir en relation avec l'application du présent Accord seront réglées par consultations et négociations entre les Parties contractantes.

Article 25. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité d'entraide judiciaire en matières civile et pénale, entre la République de Chypre et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Moscou le 19 janvier 1984, cessera d'être en vigueur entre la République de Chypre et l'Ukraine. Néanmoins, le Traité antérieur s'appliquera aux demandes d'assistance juridique adressées par une Partie contractante à l'autre avant l'entrée en vigueur du présent Accord et dont l'exécution est toujours en cours à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut toutefois dénoncer l'Accord à tout moment, par notification écrite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la dernière Partie contractante a reçu cette notification.

Fait à Kiev, le 6 septembre 2004 en double exemplaire, chacun en grec, ukrainien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi les deux Parties contractantes signent le présent Accord.

Pour la République de Chypre:

THEODOROS THEODOROU
Ministre de la justice et de l'ordre public

Pour l'Ukraine:

OLEKSANDR LAVRYNOVYCH
Ministre de la justice

No. 42673

Cyprus
and
United States of America

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials hy sea (with appendix). Washington, 25 May 2005

Entry into force: *12 January 2006 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

Chypre
et
États-Unis d'Amérique

Accord eutre le Gouvernemeut de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de la répression de la prolifératiou des armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement, et matières connexes par mer (avec appendice). Washington, 25 mai 2005

Eutrée en vigueur : *12 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS THE PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION, THEIR DELIVERY SYSTEMS, AND RELATED MATERIALS BY SEA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America, (hereinafter, "the Parties");

Deeply concerned about the proliferation of weapons of mass destruction (WMD), their delivery systems, and related materials, particularly by sea, as well as the risk that these may fall into the hands of terrorists;

Recalling the 31 January 1992 United Nations Security Council Presidential statement that proliferation of all WMD constitutes a threat to international peace and security, and underlines the need for Member States of the UN to prevent proliferation;

Also recalling United Nations Security Council Resolution 1540 (2004), which calls on all States, in accordance with their national legal authorities and legislation and consistent with international law, to take cooperative action to prevent illicit trafficking in nuclear, chemical or biological weapons, their means of delivery, and related materials;

Recalling further the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris 13 January 1993; the Treaty on Nonproliferation of Nuclear Weapons, done at Washington, London and Moscow 1 July 1968; and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, done at Washington, London and Moscow 10 April 1972;

Recalling Article 6 of the Convention on the High Seas and recalling the importance of customary international law of the sea, as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, particularly the principles of international law that the sovereignty of a coastal State extends, beyond its land territory and internal waters, to an adjacent belt of sea, described as the territorial sea, and that in a zone contiguous to its territorial sea, described as the contiguous zone, the coastal State may exercise the control necessary, inter alia, to prevent the infringement of its customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations within its territory or territorial sea;

Further recalling the International Ship and Port Facility Security Code, adopted on 12 December 2002 by the Conference of the Contracting Governments of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended;

Acknowledging the widespread consensus that proliferation and terrorism seriously threaten international peace and security;

Convinced that trafficking in these items by States and non-state actors of proliferation concern must be stopped;

Guided by the Statement of Interdiction Principles for the Proliferation Security Initiative;

Inspired by the efforts of the International Maritime Organization to improve the effectiveness of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome 10 March 1988;

Committed to cooperation to stop the flow by sea of WMD, their delivery systems, and related materials to or from States or non-state actors of proliferation concern; and

Also recalling all relevant United Nations resolutions regarding Cyprus, including resolutions 541 (1983) and 550 (1984);

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. "Proliferation by sea" means the transportation by vessel of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials to or from States or non-state actors of proliferation concern.

2. "Weapons of mass destruction" (WMD) means nuclear, chemical, biological and radiological weapons.

3. "Related materials" means materials, equipment and technology, of whatever nature or type, that are related to and destined for use in the development, production, utilization or delivery of WMD.

4. "Items of proliferation concern" means WMD, their delivery systems, and related materials.

5. "States or non-state actors of proliferation concern" means those countries or entities that should be subject to interdiction activities because they are or are believed to be engaged in:

(1) efforts to develop or acquire WMD or their delivery systems; or

(2) trafficking (either selling, receiving, or facilitating) of WMD, their delivery systems, or related materials.

6. "Security Force Officials" means:

(a) for the Republic of Cyprus, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the armed forces or law enforcement authorities of the Navy Command of the National Guard, the Cyprus Police (including the Cyprus Port and Marine Police), and the Customs and Excise Department, duly authorized by the Government of the Republic of Cyprus and notified to the Competent Authority of the United States.

(b) for the United States, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the United States Coast Guard and the United States Navy, who may be accompanied by clearly identifiable law enforcement officials of the Departments of Homeland Security and Justice, and other clearly identifiable officials duly au-

thorized by the Government of the United States of America and notified to the Competent Authority of the Government of the Republic of Cyprus; and

7. "Security Force vessels" means warships and other vessels of the Parties, or of third States as may be authorized in accordance with Article 7 of this Agreement, on which Security Force Officials of either or both Parties may be embarked, clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect, including any vessel and aircraft embarked on or supporting such vessels.

8. "Suspect vessel" means a vessel used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in proliferation by sea, as determined pursuant to Article 4 of this Agreement.

9. "International waters" means all parts of the sea not included in the territorial sea, internal waters and archipelagic waters of a State, consistent with international law.

10. "Competent Authority" means for the Republic of Cyprus, the Ministry of Foreign Affairs (including any officials designated by the Ministry to perform such functions) and for the United States, the Commandant of the United States Coast Guard (including any officials designated by the Commandant to perform such functions).

Article 2. Object and Purpose of Agreement

1. The object and purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties to enable them to prevent the transportation by sea of items of proliferation concern.

2. The Parties shall carry out their obligations and responsibilities under this Agreement in a manner consistent with the principles of international law pertaining to the sovereign equality and territorial integrity of States, including the sovereignty, independence and territorial integrity of the Republic of Cyprus, and on the basis of the principle of reciprocity.

3. The Parties shall cooperate to the fullest extent possible, subject to the availability of resources and in compliance with their respective laws.

Article 3. Cases of Suspect Vessels

1. Subject to paragraph 2 of this Article, operations to suppress proliferation by sea pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels:

a. having the nationality of one of the Parties and entitled to fly its flag, or

b. registered under the law of one of the Parties under a bareboat charter, notwithstanding an underlying registration in another State not Party to this Agreement, or

c. without nationality or assimilated to vessels without nationality.

2. Such operations shall not be carried out under this Agreement against vessels registered under the law of one of the Parties while bareboat chartered in another State not party to this Agreement.

Article 4. Operations in International Waters

1. Authority to Board Suspect Vessels. Whenever the Security Force Officials of one Party ("the requesting Party") encounter a suspect vessel claiming nationality in the other Party ("the requested Party") located in international waters, the requesting Party may request through the Competent Authority of the requested Party, that it:

a. confirm the claim of nationality of the suspect vessel; and

b. if nationality is confirmed:

i. authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo, and persons found on board by Security Force Officials of the requesting Party; and

ii. if evidence of proliferation is found, authorize the Security Force Officials of the requesting Party to detain the vessel, as well as items and persons on board, pending instructions conveyed through the Competent Authority of the requested Party as to the actions the requesting Party is permitted to take concerning such items, persons and vessels.

Each authorization to act shall be in writing between the Competent Authorities. Nevertheless, in urgent circumstances, an authorization to act may be granted orally, on behalf of the United States of America, by the Competent Authority of the United States of America, and on behalf of the Republic of Cyprus, by the Minister of Foreign Affairs, the Ambassador to the United States of America or the Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs, of the Republic of Cyprus. An oral authorization to act shall be confirmed in writing forthwith by the Competent Authority.

2. Contents of Requests. Each request should be in writing and contain the name of the suspect vessel, sufficiently reliable information forming the basis for the suspicion, the geographic position of the vessel, the IMO number if available, the homeport, the port of origin and destination, and any other identifying information. Nevertheless, in urgent circumstances, a request may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith. An oral request made by the Republic of Cyprus in urgent circumstances shall be directed to the Competent Authority of the United States of America. An oral request made by the United States of America in urgent circumstances shall be directed to the Minister of Foreign Affairs, the Ambassador to the United States of America or the Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs, of the Republic of Cyprus.

The requested Party shall acknowledge to the Competent Authority of the requesting Party in writing, by e-mail, or by facsimile its receipt of any written or urgent oral request immediately upon receiving it.

3. Responding to Requests

a. If the nationality is verified and the requested Party is satisfied with the basis for suspicion that the vessel is a suspect vessel, and that the information provided by the requesting Party is sufficiently reliable, the requested Party may:

i. decide to conduct the boarding and search with its own Security Force Officials;

ii. authorize the boarding and search by the Security Force Officials of the requesting Party, subject to conditions if deemed appropriate;

iii. decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party; or

iv. nevertheless, deny permission to board and search.

b. The requested Party shall answer tbrough its Competent Authority requests made for the verification of nationality and authorization to board within four hours of its acknowledgment of the receipt of such requests.

c. If the nationality is not verified or verifiable within the four hours, the requested Party shall, through its Competent Authority:

i. nevertheless stipulate that it does not object to the boarding and search by the Security Force Officials of the requesting Party; or

ii. refute the claim of the suspect vessel to its nationality.

d. Either Party, consistent with the other provisions of this Agreement, may subject its authorization under this paragraph to conditions, including obtaining additional information from the requesting Party, and conditions relating to responsibility for and the extent of measures to be taken. Information to be provided in response to such a request shall be exchanged in a timely manner by the Competent Authorities; however, the requesting Party may notify the requested Party if it is providing additional information through established information sharing channels.

e. Notification to the Master. Prior to the boarding being conducted, the flag State may, in coordination with the requesting Party, transmit to the Master of the suspect vessel notice that it has authorized the requesting Party to board the vessel.

4. Right of Visit. Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article, the Security Force Officials of one Party ("the first Party") are authorized to board suspect vessels claiming nationality in the other Party that are not flying the flag of the other Party, not displaying any marks of its registration or nationality, and claiming to have no documentation on board the vessel, for the purpose of locating and examining the vessel's documentation. If documentation or other physical evidence of nationality is located, the foregoing paragraphs of this Article apply. If no documentation or other physical evidence of nationality is available, the other Party will not object to the first Party assimilating the vessel to a ship without nationality consistent with international law.

5. Use of Force. The authorization to board, search and detain includes the authority to use force in full compliance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

6. Shipboarding Otherwise in Accordance with International Law. This Agreement does not limit the right of either Party to conduct boardings of vessels or other activities consistent with international law whether based, inter alia, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, or an authorization from the Flag or Coastal State, or other appropriate bases in international law.

Article 5. Exercise of Jurisdiction over Detained Vessels, as well as Items and Persons on Board

1. Jurisdiction of the Parties. In all cases covered by Article 4 concerning the vessels of a Party ("the flag State") located in international waters, jurisdiction rests with the flag

State over a detained vessel, cargo or other items and persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution). However, the flag State may, subject to its Constitution and laws, consent to the exercise of jurisdiction by the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Jurisdiction in the contiguous zone of a Party. In a zone contiguous to its territorial sea, described as the contiguous zone, a Party may exercise the control necessary, inter alia, to prevent the infringement of its customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations within its territory or territorial sea. In all cases not covered by Article 4 involving the vessel of one Party that arise in the contiguous zone of the other Party and in which both Parties have authority to board in accordance with their respective jurisdictions --

a. except as provided in subparagraph (b), the Party which conducts the boarding shall have the right to exercise its authorized jurisdiction;

b. in cases involving suspect vessels fleeing from the territorial sea of a Party in which that Party has the authority to board and to exercise jurisdiction, that Party shall have the right to exercise its authorized jurisdiction.

3. Disposition Instructions. Consultations as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be undertaken between the Competent Authorities without delay.

4. Form of waiver. Where permitted by its Constitution and laws, waiver of jurisdiction may be granted verbally, but as soon as possible it shall be recorded in a written note from the Competent Authority and be processed through the appropriate diplomatic channel, without prejudice to the immediate exercise of jurisdiction over the suspect vessel by the other Party.

Article 6. Exchange of Information and Notification of Results of Actions of the Security Forces

1. Model Forms. The Parties shall use the model forms appended to this Agreement for communications pursuant to this Agreement, except as otherwise provided in this Agreement. The Competent Authorities of the Parties may, by mutual agreement, amend or replace in accordance with their laws the model forms annexed to this Agreement.

2. Exchange of Operational Information. The Competent Authorities of both Parties shall endeavor to exchange operational information on the detection and location of suspect vessels and shall maintain communication with each other as necessary to carry out the purpose of this Agreement.

3. Protection of classified information and material. Each Party shall protect classified information and material from unauthorized disclosure at all times in accordance with such requirements as the requesting Party may specify or as otherwise agreed by the Parties.

4. Notification of Results. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall notify the other Party of the results thereof through their Competent Authorities, promptly but in any case no later than ten days following the conclusion of the

boarding and search. Such notification shall be effected through the Competent Authorities of the Parties.

5. Status Reports. Each Party, in compliance with its laws, shall timely report to the other Party, through their Competent Authorities, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings and other actions and processes, arising out of the application of this Agreement.

Article 7. Conduct of Security Force Officials

1. Compliance with Law and Practices. Each Party shall ensure that its Security Force Officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and consistent with international law and accepted international practices.

2. Boarding and Search Teams

a. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by Security Force Officials from Security Force vessels as may be authorized on a case-by-case basis.

b. Neither Party shall be required to authorize a boarding from a vessel or aircraft of a third State that it would consider adverse to its interests.

c. The boarding and search teams may carry arms.

Article 8. Safeguards

1. Where a Party takes measures against a vessel in accordance with this Agreement, it shall:

a. take due account of the need not to endanger the safety of life at sea;

b. take due account of the safety and security of the vessel and its cargo;

c. not prejudice the national, commercial or legal interests of the Flag State;

d. ensure, within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound under the circumstances;

e. ensure that persons on board are afforded the protections, rights and guarantees provided by international law and the boarding State's law and regulations;

f. ensure that the master of the vessel is, or has been, afforded at any time the opportunity to contact the vessel's Flag State, and, subject to preserving the safety and security of operations, is, or has been, afforded the opportunity to contact the vessel's owner or manager.

2. All reasonable efforts shall be taken to avoid a vessel being unduly detained or delayed.

Article 9. Use of Force

1. All uses of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies of the Party conducting the boarding and with applicable international law.

2. Each Party shall avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of Security Force vessels and officials, and where Security Force Officials are obstructed in the execution of their duties.

3. Any use of force pursuant to this Article shall not exceed the minimum degree of force that is necessary, proportional and reasonable in the circumstances.

4. Boarding and search teams and Security Force vessels have the inherent right to use all available means to apply that force reasonably necessary to defend themselves or others from physical harm.

5. Any use of force by the Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall be immediately reported with all necessary details to the Competent Authority of the other Party.

Article 10. Exchange and Knowledge of Laws and Policies of Other Party

1. Exchange of Information. To facilitate implementation of this Agreement, each Party, shall endeavor to ensure the other Party is appropriately informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.

2. Knowledge. Each Party shall endeavor to ensure that its Security Force Officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies in accordance with this Agreement.

Article 11. Points of Contact

1. Information. Each Party shall inform the other Party through their Competent Authorities, and keep current, the points of contact for communication, decision and instructions under Articles 4 and 5, and notifications under Articles 6 and 10, of this Agreement.

2. Availability. The Parties shall ensure that the points of contact have the capability to receive, process and respond to requests and reports at any time.

Article 12. Disposition of Seized Property

1. Except as otherwise agreed by the Parties, cargo and other items seized in consequence of operations undertaken onboard vessels subject to the jurisdiction of a Party pursuant to this Agreement, shall be disposed of by that Party in accordance with its laws.

2. The Party exercising jurisdiction may, in any case, transfer forfeited cargo and other items or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

Article 13. Claims

1. Injury or Loss of Life. Any claim for injury to or loss of life of a Security Force Official of a Party while carrying out operations arising from this Agreement shall normally be resolved in accordance with the laws of that Party.

2. Other Claims. Any other claim submitted for damage, harm, injury, death or loss resulting from an operation carried out by a Party under this Agreement shall be resolved in accordance with the domestic law of the Party to which the claim is brought and international law.

3. Consultation. If any damage, harm, injury, death or loss is suffered as a result of any action asserted to have been taken by the Security Force Officials of one Party in contravention of this Agreement, including action taken on unfounded suspicions, or if any improper, disproportionate or unreasonable action is asserted to have been taken by a Party, the Parties shall, without prejudice to any other legal recourse which may be available, consult at the request of either Party with a view to resolving the matter and deciding any questions relating to compensation or payment.

Article 14. Disputes and Consultations

1. Disputes. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties. Where mutual agreement cannot be reached after a reasonable time, the Parties may, by mutual agreement, seek settlement of the dispute by another peaceful means of their own choice, including, but not limited to, arbitration.

2. Evaluation of Implementation. The Parties agree to consult as necessary to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness. The evaluation shall be carried out at least once a year.

3. Resolving Difficulties. In case a difficulty arises concerning operations under this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

Article 15. Effect on Rights, Privileges and Legal Positions

Nothing in this Agreement:

a. alters the rights and privileges due any person in any administrative or judicial proceeding conducted under the jurisdiction of either Party;

b. shall be interpreted or applied in a manner that would derogate from the right of the national military authorities of a Party to engage in sea transport of any weapons, military materiel, or equipment for national defense purposes that is otherwise consistent with international law, including international agreements to which that State is party.

Article 16. Cooperation and Assistance

1. The Competent Authority of one Party ("the Requesting Party") may request, and the Competent Authority of the other Party may authorize, Security Force Officials to provide technical assistance, such as specialized assistance in the boarding and search of suspect vessels, including vessels of the Requesting Party wherever located (provided that any activity in an area under the jurisdiction of a third State has been authorized by that State), and for the boarding and search of suspect vessels located in the territory or waters of the requesting Party.

2. Nothing in this Agreement precludes a Party from authorizing the other Party to suppress proliferation in its territory, waters or airspace, or to take action involving suspect vessels or aircraft claiming its nationality, or from providing other forms of cooperation to suppress proliferation.

Article 17. Entry into Force and Duration

1. Entry into Force. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes indicating that the internal procedures of each Party necessary for its entry into force have been completed.

2. Termination. This Agreement may be terminated by either Party upon written notification of such termination to the other Party through the diplomatic channel, termination to be effective ninety days from the date of such notification.

3. Continuation of Actions Taken. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings regarding actions that occurred during the time the Agreement was in force.

4. Proceedings Not Yet Commenced. This Agreement shall continue to apply after termination for a period of twelve months with respect to any act or omission committed during the period in which the Agreement was in force and for which administrative or judicial proceedings have not been initiated.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington D.C., this 25th day of July, 2005, in duplicate in the English and Greek languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

GEORGIOS IACOVOU
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the United States of America:

CONDOLEEZZA RICE
Secretary of State

APPENDIX: MODEL FORMS

Model Form: STEP I

Confirmation of Nationality
and
Request for Authorization to Board and Search Suspect Vessel
Pursuant to Article 4 of the Agreement

Date/Time (GMT (Z)): _____

Reference (Vessel Name): _____

To: _____
(insert identification of the Competent Authority of Requested Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

From: _____
(insert identification of the Competent Authority of Requesting Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

☐ If this box is checked, then this request confirms an urgent oral request made previously by [the Republic of Cyprus directed to the United States Coast Guard National Command Center] [the United States of America directed to **select one**: *(the Minister of Foreign Affairs; the Ambassador to the United States of America; the Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs)* of the Republic of Cyprus].

Pursuant to article 4 of the Agreement Between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America Concerning Cooperation to Suppress the Proliferation of Weapons of Mass Destruction, their Delivery Systems, and Related Materials by Sea (hereinafter, the "Agreement"), the Security Force Officials of [name of Requesting Party] have encountered a suspect vessel claiming nationality in [name of the Requested Party] located in international waters. Accordingly, [name of Requesting Party] invites [name of the Requested Party]'s attention to following information and requests.

1. Name/ hull number /flag of Security Force Vessel on scene:_____

2. Available Description of Suspect Vessel:

   a. Vessel's name: _____

   b. Claimed flag: _____

   c. Call Sign: _____

   d. IMO number: _____

   e. Port & year of registry: _____

   f. Type of vessel: **(Check one)**
      - ☐ Container
      - ☐ Tanker
      - ☐ Bulk carrier
      - ☐ Pleasure craft
      - ☐ Fishing vessel
      - ☐ Cruise ship
      - ☐ Other: _____

   g. Length of vessel: _____

   h. Last port of call (LPOC): _____

   i. Date of LPOC: _____

   j. Next port of call (NPOC): _____

   k. Date of NPOC: _____

   l. Claimed cargo: _____

   m. Purpose of voyage: _____

3. Suspect vessel's position:

   a. Latitude: _____

   b. Longitude: _____

   c. Geographic reference: _____

   d. Course/Speed: _____/_____

4. Persons on board, if known:

    a. Number: _____

    b. Name of Master: _____

    c. Nationality of Master: _____

    d. Master's date of birth: _____

5. Reasonable grounds to suspect that vessel is engaged in proliferation by sea: (include, if possible, a brief description of the suspect cargo, including any relationship to relevant multilateral or national export control lists, such as the Nuclear Suppliers Group Trigger List)

    _____
    _____
    _____
    _____
    _____
    _____
    _____
    _____
    _____
    _____
    _____

    ☐ If this box is checked, relevant information is being provided through established information sharing channels.

6. Estimated duration indicated for the boarding based on current information (this is only an estimate and subject to substantial change depending on circumstances encountered; if this request is approved, the [name of Requesting Party] shall keep [name of Requested Party] apprised of developments and changed circumstances that may decrease or increase the duration of the boarding):

    _____

7. Action Request: The [name of Requesting Party] requests [name of the Requested Party]:

    a. Confirm the claim of nationality of the suspect vessel; and

    b. If nationality is confirmed:

        (1) Authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo and the persons found on board by [name of the Requesting Party] Security Force Officials; and

(2) If evidence of proliferation is found, authorize the Security Force Officials of the [name the of Requesting Party] to detain the vessel, as well as items and persons on board, pending instructions conveyed through [name of the Competent Authority of the Requested Party] as to the actions the [name of the Requesting Party] is permitted to take concerning such items, persons and vessels.

Signature/Date/Time (GMT (Z)): _____

Model Form: STEPS 2-4

Response to Requests for
Confirmation of Nationality
and
Authorization to Board and Search Suspect Vessel
Pursuant to Article 4 of the Agreement

Date/Time (GMT (Z)): _____

Reference (Vessel Name): _____

To: _____
(insert identification of the Competent Authority of Requesting Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

From: _____
(insert identification of the Competent Authority of Requested Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

☐ If this box is checked, then this request confirms an urgent oral authorization made previously by [the Republic of Cyprus directed to the United States Coast Guard National Command Center] [the United States of America directed to **(select one)**: *(the Minister of Foreign Affairs; the Ambassador to the United States of America; the Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs)* of the Republic of Cyprus].

THIS SPACE INTENTIONALLY LEFT BLANK

STEP 2: CONFIRMATION OF NATIONALITY

In response to your request of [date/time GMT/Z from request form] for confirmation of nationality of [name of suspect vessel] pursuant to article 4 of the Agreement Between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America Concerning Cooperation to Suppress the Proliferation of Weapons of Mass Destruction, their Delivery Systems, and Related Materials by Sea (hereinafter, the "Agreement"), the [name of Requested Party] hereby:

- ☐ Confirms that the [name of suspect vessel] is presently lawfully registered in the [American Register of Ships] [Register of Cyprus Ships] and is entitled to fly the flag of the [name of Requested Party] (see section 2).

- ☐ Can neither confirm nor deny that [name of suspect vessel] is registered in Cyprus, but nevertheless stipulates that it does not object to the boarding and search by the Security Force Officials of the Requesting Party (see section 2).

- ☐ Denies that the [name of suspect vessel] is presently lawfully registered in the [American Register of Ships] [Register of Cyprus Ships] and therefore is NOT entitled to fly the flag of the [name of Requested Party].

THIS SPACE LEFT INTENTIONALLY BLANK

STEP 3: IF NATIONALITY IS CONFIRMED or STIPULATED, THEN COMPLETE STEP 3 --

Further to your request, the Government of the [name of the Requested Party] hereby:

CHECK ONLY ONE OF THE BOXES:

☐ Authorizes, **subject to completion of the procedures in Step 4 below**, the boarding and search of [name of suspect vessel] by Security Force Officials of [name of boarding Party] from [name and nationality of boarding platform] in international waters; and if evidence is found on board that the [name of suspect vessel] is engaged in proliferation by sea, detain the vessel as well as items and persons on board, pending instructions from [name of the Requested Party] regarding the actions the [name of Requesting Party] is permitted to take concerning the [name of suspect vessel], as well as items and persons on board.

☐ Authorizes the boarding and search of [name of suspect vessel] by Security Force Officials of [name of boarding Party] from [name and nationality of boarding platform] in international waters; and if evidence is found on board that the [name of suspect vessel] is engaged in proliferation by sea, detain the vessel as well as items and persons on board, pending instructions from [name of the Requested Party] regarding the actions the [name of Requesting Party] is permitted to take concerning the [name of suspect vessel], as well as items and persons on board. The Requested Party does not intend to transmit notice of authorization for the boarding to the Master. Accordingly, the requesting Party may execute this authorization forthwith.

☐ Is prepared to authorize the boarding and search of [name of suspect vessel] by Security Force Officials of [name of boarding Party] in international waters, but not from [name and nationality of boarding platform]. Please identify to [name of requested Party] an alternative platform, if available, and [name of requested Party] will consider the request and respond accordingly.

☐ Decides to conduct the boarding and search with its own Security Force Officials and proposes the following additional instructions:

_____

_____

_____

_____

☐ Decides to conduct the boarding and search together with the Security Force Officials of the Requesting Party and proposes the following rendezvous instructions:

_____
_____
_____
_____
_____

☐ Denies authorization to stop, board, and search the [name of suspect vessel] on the following grounds:

CHECK THE APPROPRIATE BOX OR BOXES:

☐ According to the information officially submitted by to the Government of the [name of the Requested Party] there are not reasonable grounds to suspect that the said vessel is engaged in proliferation by sea.

☐ It was not possible for the Parties to mutually agree on certain additional conditions relating to the Authorization required by the Government of the [name of the Requested Party] in its capacity as the Requested Party.

☐ The Government of the [name of the Requested Party], in its capacity as the Requested Party, decided that under the present circumstances it is more appropriate and efficient to conduct the boarding and search of [name of suspect vessel] with its own Security Force Officials at a later date.

☐ Other._____
_____

☐ The present authorization is given to the [name of the Requesting Party] subject, in addition to the terms and safeguards of the Agreement, to the following additional conditions mutually agreed between the Parties:

☐ *None*
☐ _____
☐ _____
☐ _____
☐ _____

STEP 4: INSTRUCTIONS REGARDING TRANSMITTAL OF NOTIFCATION TO THE MASTER

- ☐ The [name of the Requesting Party] shall notify the [name of the Requested Party] by [identify mode(s) of communication] of the time that it wishes to conduct the boarding and when notification to the Master should be given.

- ☐ Thereafter, [the name of the requested Party] shall notify the [name of the Requesting Party] by [identify mode(s) of communication] when it has transmitted to the Master of the suspect vessel notice that it has authorized the boarding.

- ☐ [Name of the requesting Party] may thereafter execute this authorization.

Signature/Date/Time (GMT (Z)): _____

Model Form: STEP 5
Arrangements for Transmittal of Notice to the Master of a Suspect Vessel that the Flag State has Authorized a Boarding Pursuant to the Agreement

---

Date/Time (GMT (Z)): _____

Reference (Vessel Name): _____

To: _____
(insert identification of the Competent Authority of Requested Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

From: _____
(insert identification of the Competent Authority of Requesting Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

STEP 5: INSTRUCTIONS REGARDING TRANSMITTAL OF NOTIFCATION TO THE MASTER:

☐ The [name of the Requesting Party] wishes to conduct the boarding at [date & time GMT (Z)].

☐ The [name of the Requesting Party] recommends notification of the boarding be transmitted to the Master be given [instructions on date & time GMT (Z)].

Absent exigent circumstances, the [name of the Requesting Party] shall await notification from [name of the requested Party] by [identify mode(s) of communication described by the Requested Party in Step 4 above] that it has transmitted to the Master of the suspect vessel notice that it has authorized the boarding.

Signature/Date/Time (GMT (Z)): _____

Model Form: STEP 6

Confirmation of Transmittal of Notice to the Master of a Suspect Vessel that the Flag State has Authorized a Boarding Pursuant to the Agreement

---

Date/Time (GMT (Z)): _____

Reference (Vessel Name): _____

To: _____

(insert identification of the Competent Authority of Requesting Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

From: _____

(insert identification of the Competent Authority of Requested Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

STEP 6: CONFIRMATION OF TRANSMITTAL OF NOTIFCATION TO THE MASTER:

☐ The [name of the Requested Party] confirms that it has transmitted to the Master of the suspect vessel notice that it has authorized the boarding. Consequently, the [name of the Requesting Party] may exercise the previous authorization granted to board the suspect vessel.

Signature/Date/Time (GMT (Z)): _____

Model Form: STEP 7

Report of Results of Boarding and Search of Suspect Vessel Pursuant to Article 4 of the Agreement

---

Date/Time (GMT (Z)): _____

Reference (Vessel Name): _____

To: _____

(insert identification of the Competent Authority of Requested Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

From: _____

(insert identification of the Competent Authority of Requesting Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

In accordance with authorization previously granted pursuant to article 4 of the Agreement Between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States America Concerning Cooperation to Suppress the Proliferation of Weapons of Mass Destruction, their Delivery Systems, and Related Materials by Sea (hereinafter, the "Agreement"), the Security Force Officials of [name of Requesting Party] boarded the suspect vessel [name of suspect vessel]. Accordingly, [name of Requesting Party] invites [name of the Requested Party]'s attention to following information and requests:

1. Boarding logistics:

    1. Time boarding commenced (GMT (Z)): _____

    2. Position at time of boarding: _____

    3. Resistance or opposition to boarding: _____

    4. Number of persons in boarding team: _____

2. Evidence of proliferation by sea:

   ❑ The boarding yielded no evidence of proliferation by sea.

   ❑ The boarding yielded the following evidence that the vessel is engaged in proliferation by sea:

   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____

3. Persons on board:

Name & Position	Nationality	Date of Birth	Document Number

4. Other evidence or issues:

_____
_____
_____
_____
_____

5. Intentions/request for disposition instructions:

☐ Due to the absence of evidence of proliferation by sea, the [name of Requesting Party] intends to conclude the boarding and release the vessel.

☐ Based on the evidence described above, the [name of Requesting Party] requests from [name of Requested Party] authorization to divert and direct the suspect vessel to [name of place or port] to continue the boarding and space/cargo accountability dockside. Pursuant to authority previously granted, the [Requesting Party] will detain the vessel as well as items and persons on board, pending instructions from the [name of the Requested Party] regarding the actions the [name of Requesting Party] is permitted to take concerning the [name of suspect vessel], as well as items and persons on board.

☐ Based on the evidence that the vessel is engaged in proliferation by sea set forth above, the [name of Requesting Party] requests from [name of Requested Party] disposition instructions with respect to the vessel, cargo, and persons on board. Pursuant to authority previously granted, the [Requesting Party] will detain the vessel as well as items and persons on board, pending instructions from the [name of the Requested Party] regarding the actions the [name of Requesting Party] is permitted to take concerning the [name of suspect vessel], as well as items and persons on board.

Signature/Date/Time (GMT (Z)): _____

Model Form

Miscellaneous Communications Regarding Suspect Vessel Pursuant to the Agreement

---

Date/Time (GMT (Z)): _____

Reference (Vessel Name): _____

To: _____

(insert identification of the Competent Authority of the receiving Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

From: _____

(insert identification of the Competent Authority of the sending Party)

Telephone: _____
Fax: _____
e-mail: _____

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Signature/Date/Time (GMT (Z)):
_____

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΟΣΗΣ ΤΩΝ ΟΠΛΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗΣ, ΤΩΝ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΕΚΤΟΞΕΥΣΗΣ ΤΟΥΣ, ΚΑΙ ΣΧΕΤΙΚΩΝ ΥΛΙΚΩΝ ΜΕΣΩ ΘΑΛΑΣΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, (στο εξής καλούμενες, "τα Μέρη")·

Βαθειά ανήσυχες για την διάδοση των Όπλων Μαζικής Καταστροφής (ΟΜΚ), των συστημάτων εκτόξευσής τους, και σχετικών υλικών, ιδιαίτερα μέσω θαλάσσης, καθώς επίσης και για τον κίνδυνο ότι αυτά μπορεί να περιέλθουν στα χέρια τρομοκρατών ·

Ανακαλώντας στη μνήμη τη δήλωση της Προεδρίας του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 31ης Ιανουαρίου 1992, ότι η διάδοση όλων των ΟΜΚ αποτελεί απειλή για την παγκόσμια ειρήνη και ασφάλεια και η οποία υπογραμμίζει την ανάγκη όπως τα Κράτη Μέλη των Ηνωμένων Εθνών αποτρέψουν τη διάδοσή τους ·

Ανακαλώντας επίσης στη μνήμη το Ψήφισμα 1540 (2004) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, το οποίο καλεί όλα τα Κράτη όπως αναλάβουν, σύμφωνα με τις εθνικές νομικές αρχές και τη νομοθεσία τους και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συνεργασιακή δράση για αποτροπή της παράνομης διακίνησης πυρηνικών, χημικών ή βιολογικών όπλων, των μέσων εκτόξευσής τους, και σχετικών υλικών ·

Ανακαλώντας στη μνήμη περαιτέρω τη Σύμβαση για την Απαγόρευση της Ανάπτυξης, Παραγωγής, Συσσώρευσης και Χρήσης Χημικών Όπλων και για την Καταστροφή τους, που έγινε στο Παρίσι στις 13 Ιανουαρίου 1993· τη Συνθήκη για τη μη-Διάδοση (Διασπορά) των Πυρηνικών Όπλων, που έγινε στη Ουάσιγκτον, Λονδίνο και Μόσχα την 1η Ιουλίου του 1968· και τη Σύμβαση για την Απαγόρευση της Ανάπτυξης, Παραγωγής και Αποθήκευσης Βακτηριολογικών (Βιολογικών) και Τοξικών Όπλων και για την καταστροφή τους, που έγινε στην Ουάσιγκτον, Λονδίνο και Μόσχα στις 10 Απριλίου 1972·

Ανακαλώντας στη μνήμη το Άρθρο 6 της Σύμβασης για την Ανοικτή Θάλασσα και **ανακαλώντας στη μνήμη** τη σημασία του εθιμικού διεθνούς δικαίου της θάλασσας, όπως αντικατοπτρίζεται στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας του 1982, ιδιαίτερα τις αρχές του διεθνούς δικαίου ότι η κυριαρχία ενός παράκτιου κράτους επεκτείνεται, πέραν του εδάφους και των εσωτερικών του υδάτων, σε μια παρακείμενη θαλάσσια ζώνη, που περιγράφεται ως η χωρική θάλασσα, και ότι σε μια ζώνη παρακείμενη της χωρικής του θάλασσας, που

περιγράφεται ως η συνορεύουσα ζώνη, το παράκτιο Κράτος μπορεί να ασκήσει τον έλεγχο που είναι απαραίτητος για την αποτροπή, μεταξύ άλλων, της παραβίασης των τελωνειακών, φορολογικών, μεταναστευτικών ή υγειονομικών του νόμων και κανονισμών στο έδαφός του ή στη χωρική του θάλασσα·

Περαιτέρω ανακαλώντας στη μνήμη το Διεθνή Κώδικα για την Ασφάλεια των Πλοίων και των Λιμενικών Εγκαταστάσεων, που υιοθετήθηκε στις 12 Δεκεμβρίου 2002 από τη Διάσκεψη των Συμβαλλόμενων Κυβερνήσεων στη Διεθνή Σύμβαση για την Ασφάλεια της Ανθρώπινης Ζωής στη Θάλασσα, 1974, όπως τροποποιήθηκε ·

Αναγνωρίζοντας την ευρέως διαδεδομένη ομοφωνία ότι η διάδοση ΟΜΚ και η τρομοκρατία απειλούν σοβαρά την παγκόσμια ειρήνη και ασφάλεια ·

Πεπεισμένες ότι η διακίνηση τέτοιων αντικειμένων από τα Κράτη και από μη Κρατικούς παράγοντες που δύναται να εμπλακούν στη διάδοσή τους πρέπει να σταματήσει ·

Καθοδηγούμενες από τη Διακήρυξη Αρχών για την Ανάσχεση σε σχέση με την Πρωτοβουλία Εναντίον της Διάδοσης ΟΜΚ ·

Εμπνευσμένες από τις προσπάθειες του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού για βελτίωση της αποτελεσματικότητας της Σύμβασης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Θαλάσσιας Ναυσιπλοΐας, που έγινε στη Ρώμη στις 10 Μαρτίου 1988·

Δεσμευμένες για συνεργασία για την καταστολή της διακίνησης ΟΜΚ μέσω θαλάσσης, των συστημάτων εκτόξευσής τους και σχετικών υλικών προς ή από Κράτη ή μη-Κρατικούς παράγοντες που δύνανται να εμπλακούν στη διάδοσή τους· και

Επίσης ανακαλώντας στη μνήμη όλα τα σχετικά περί Κύπρου Ψηφίσματα των Ηνωμένων Εθνών, συμπεριλαμβανομένων των Ψηφισμάτων 541 (1983) και 550 (1984)·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Σε αυτήν τη Συμφωνία, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετικά:

1. «Διάδοση μέσω θαλάσσης» σημαίνει τη μεταφορά με πλοίο όπλων μαζικής καταστροφής, των συστημάτων εκτόξευσής τους, και σχετικών υλικών προς ή από Κράτη ή μη Κρατικούς παράγοντες που δύναται να εμπλακούν στη διάδοση τους ·

2. «Όπλα μαζικής καταστροφής» (ΟΜΚ) σημαίνει πυρηνικά, χημικά, βιολογικά και ραδιολογικά όπλα.

3. «Σχετικά υλικά» σημαίνει υλικά, εξοπλισμός και τεχνολογία, οποιασδήποτε φύσης ή τύπου, που σχετίζονται με και προορίζονται για να χρησιμοποιηθούν, στην ανάπτυξη, παραγωγή, εκμετάλλευση ή παράδοση ΟΜΚ.

4. «Αντικείμενα για τα οποία υπάρχει ανησυχία διάδοσης» σημαίνει ΟΜΚ, τα συστήματα εκτόξευσής τους και τα σχετικά υλικά.

5. «Κράτη ή μη Κρατικοί παράγοντες με κίνδυνο διάδοσης» σημαίνει εκείνες τις χώρες ή οντότητες οι οποίες θα πρέπει να υπόκεινται στις δραστηριότητες ανάσχεσης επειδή εμπλέκονται ή πιστεύεται ότι εμπλέκονται σε: (1) προσπάθειες για ανάπτυξη ή απόκτηση ΟΜΚ ή των συστημάτων εκτόξευσής τους· ή (2) διακίνηση (είτε πώληση, είτε παραλαβή, ή διευκόλυνση) ΟΜΚ, των συστημάτων εκτόξευσής τους και σχετικών υλικών.

6. «Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας» σημαίνει:

(α) για την Κυπριακή Δημοκρατία, εν στολή ή άλλως πως, σαφώς ευδιάκριτα μέλη των ενόπλων δυνάμεων ή των αρχών επιβολής του νόμου του Ναυτικού Σώματος της Εθνικής Φρουράς, της Αστυνομικής Δύναμης Κύπρου (συμπεριλαμβανομένης της Λιμενικής και Ναυτικής Αστυνομίας Κύπρου), και του Τμήματος Τελωνείων, που θα έχουν εξουσιοδοτηθεί δεόντως από την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και θα έχουν κοινοποιηθεί στην Αρμόδια Αρχή των Ηνωμένων Πολιτειών.

(β) για τις Ηνωμένες Πολιτείες, εν στολή ή άλλως πως, σαφώς ευδιάκριτα μέλη της Ακτοφυλακής και του Πολεμικού Ναυτικού των Ηνωμένων Πολιτειών, που δύναται να συνοδεύονται από σαφώς ευδιάκριτους αξιωματούχους επιβολής του νόμου των Υπουργείων Εσωτερικής Ασφάλειας και Δικαιοσύνης και από άλλους σαφώς ευδιάκριτους αξιωματούχους που θα έχουν εξουσιοδοτηθεί δεόντως από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και θα έχουν κοινοποιηθεί στην Αρμόδια Αρχή της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας · και

7. «Πλοία των Δυνάμεων Ασφαλείας» σημαίνει πολεμικά και άλλα πλοία των Μερών, ή τρίτων Κρατών, όπως είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθούν αυτά σύμφωνα με το Άρθρο 7 της παρούσας Συμφωνίας, επί των οποίων δύνανται να επιβαίνουν Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας εκάστου ή αμφοτέρων των Μερών, τα οποία θα έχουν εμφανή διακριτικά στοιχεία, και θα είναι ευδιάκριτα ότι ανήκουν σε κρατική υπηρεσία και είναι εξουσιοδοτημένα για το σκοπό αυτό, συμπεριλαμβανομένου και οποιουδήποτε πλοίου και αεροσκάφους στο οποίο επιβαίνουν ή το οποίο υποστηρίζει τέτοια πλοία.

8. «Ύποπτο πλοίο» σημαίνει πλοίο που χρησιμοποιείται για εμπορικούς ή ιδιωτικούς σκοπούς και για το οποίο υπάρχουν εύλογα στοιχεία που να το καθιστούν ύποπτο ότι εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης, όπως καθορίζεται σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

9. «Διεθνή ύδατα» σημαίνει όλα τα τμήματα της θάλασσας που δεν περιλαμβάνονται στη χωρική θάλασσα, στα εσωτερικά ύδατα και στα αρχιπελαγικά ύδατα ενός Κράτους, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

10. «Αρμόδια Αρχή» σημαίνει για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Εξωτερικών (συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε αξιωματούχων που καθορίζονται από το Υπουργείο αυτό για να εκτελούν τέτοια καθήκοντα), και για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, το Διοικητή της Ακτοφυλακής των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής (συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε αξιωματούχων που καθορίζονται από το Διοικητή για να εκτελούν τέτοια καθήκοντα).

Άρθρο 2
Αντικείμενο και Σκοπός της Συμφωνίας

1. Το αντικείμενο και ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών ούτως ώστε να τους δοθεί η δυνατότητα να αποτρέψουν τη μεταφορά μέσω θαλάσσης αντικειμένων για τα οποία υπάρχει ανησυχία διάδοσης.

2. Τα Μέρη θα τηρήσουν τις υποχρεώσεις και τις ευθύνες που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία κατά τρόπο σύμφωνο με τις αρχές του διεθνούς δικαίου που αφορούν στην κυριαρχική ισότητα και εδαφική ακεραιότητα των Κρατών, συμπεριλαμβανομένης της κυριαρχίας, της ανεξαρτησίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Κυπριακής Δημοκρατίας και στη βάση της αρχής της αμοιβαιότητας.

3. Τα Μέρη θα συνεργαστούν στον πληρέστερο δυνατό βαθμό υπό την επιφύλαξη ότι υπάρχουν διαθέσιμοι πόροι και σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους τους.

Άρθρο 3
Περιπτώσεις υπόπτων πλοίων

1. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού, οι επιχειρήσεις καταστολής της διάδοσης μέσω θαλάσσης δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα διενεργούνται μόνο σε σχέση με ύποπτα πλοία που:

α. έχουν την εθνικότητα ενός εκ των Μερών και νομιμοποιούνται να φέρουν τη σημαία του, ή

β. είναι νηολογημένα σύμφωνα με τους νόμους ενός εκ των Μερών δυνάμει ναύλωσης γυμνού πλοίου, ανεξάρτητα μιας αρχικής (παράλληλης) νηολόγησης τους σε ένα άλλο Κράτος που δεν είναι Μέρος στη Συμφωνία αυτή, ή

γ. είναι χωρίς εθνικότητα ή εξομοιούνται με πλοία χωρίς εθνικότητα.

2. Τέτοιες επιχειρήσεις δεν θα διενεργούνται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας σε σχέση με πλοία που είναι νηολογημένα σύμφωνα με τους νόμους ενός εκ των Μερών, ενώ είναι παράλληλα νηολογημένα δυνάμει ναύλωσης γυμνού πλοίου σε ένα άλλο Κράτος που δεν είναι Μέρος στη Συμφωνία αυτή.

Άρθρο 4
Επιχειρήσεις στα Διεθνή Ύδατα

1. Εξουσία Επιβίβασης επί Υπόπτων Πλοίων. Όποτε οι Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας ενός Μέρους («το αιτόν Μέρος») συναντήσουν στα διεθνή ύδατα ένα ύποπτο πλοίο που επικαλείται εθνικότητα του άλλου Μέρους («το αιτούμενο Μέρος»), το αιτόν Μέρος δύναται να ζητήσει μέσω της Αρμόδιας Αρχής του αιτούμενου Μέρους, όπως το αιτούμενο Μέρος:

α. επιβεβαιώσει την επίκληση της εθνικότητας του υπόπτου πλοίου · και

β. στην περίπτωση που η εθνικότητα επιβεβαιωθεί:

i. εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση και έρευνα επί του υπόπτου πλοίου, του φορτίου, και των προσώπων που βρίσκονται επί του πλοίου από τους Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας του αιτούντος Μέρους · και

ii. στην περίπτωση που εξευρεθούν αποδεικτικά στοιχεία διάδοσης, εξουσιοδοτήσει τους Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας του αιτούντος Μέρους όπως κατακρατήσουν το πλοίο, καθώς επίσης και τα αντικείμενα και τα πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου, μέχρις ότου δοθούν οδηγίες μέσω της Αρμόδιας Αρχής του αιτούμενου Μέρους ως προς τις ενέργειες που το αιτόν Μέρος δύναται να λάβει αναφορικά με τέτοια αντικείμενα, πρόσωπα και πλοία.

Κάθε εξουσιοδότηση για λήψη ενέργειας θα γίνεται γραπτώς μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών. Εντούτοις, σε επείγουσες περιστάσεις, μια εξουσιοδότηση για λήψη ενέργειας θα μπορεί να παρέχεται προφορικά, εκ μέρους των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής από την Αρμόδια Αρχή των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, και εκ μέρους, της Κυπριακής Δημοκρατίας, από τον Υπουργό Εξωτερικών, τον Πρέσβη στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής ή το Γενικό Διευθυντή του Υπουργείου Εξωτερικών, της Κυπριακής Δημοκρατίας. Η προφορική εξουσιοδότηση θα επιβεβαιώνεται αμέσως γραπτώς από την Αρμόδια Αρχή.

2. Περιεχόμενο Αιτημάτων. Κάθε αίτημα θα πρέπει να υποβάλλεται γραπτώς και να περιέχει το όνομα του υπόπτου πλοίου, επαρκώς αξιόπιστες πληροφορίες που αποτελούν τη βάση για την υποψία, τη γεωγραφική θέση του πλοίου, τον αριθμό ΔΝΟ, εάν αυτός είναι διαθέσιμος, το λιμένα νηολόγησης, το λιμένα προέλευσης και προορισμού, και οποιεσδήποτε άλλες χαρακτηριστικές πληροφορίες προσδιορισμού της ταυτότητας του υπόπτου πλοίου. Εντούτοις, σε επείγουσες περιστάσεις, ένα αίτημα θα είναι δυνατό να υποβληθεί προφορικά, αλλά θα επιβεβαιώνεται αμέσως γραπτώς. Ένα προφορικό αίτημα που υποβάλλεται από την Κυπριακή Δημοκρατία σε επείγουσες περιστάσεις, θα απευθύνεται στην Αρμόδια Αρχή των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Ένα προφορικό αίτημα που υποβάλλεται από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής σε επείγουσες περιστάσεις θα απευθύνεται στον Υπουργό Εξωτερικών, στον Πρέσβη στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής ή στο Γενικό Διευθυντή του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Το αιτούμενο Μέρος θα κοινοποιεί στην Αρμόδια Αρχή του αιτούντος Μέρους γραπτώς, με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, ή με τηλεομοιότυπο, λήψη από μέρους του οποιουδήποτε γραπτού ή επείγοντος προφορικού αιτήματός αμέσως μετά την παραλαβή του.

3. Αντιμετώπιση Αιτημάτων

α. Στην περίπτωση που η εθνικότητα επιβεβαιωθεί και το αιτούμενο Μέρος ικανοποιηθεί με τη βάση για την υποψία ότι το πλοίο είναι ύποπτο πλοίο, και ότι οι πληροφορίες που έχουν παρασχεθεί από το αιτόν Μέρος είναι επαρκώς αξιόπιστες, το αιτούμενο Μέρος δύναται να:

i. αποφασίσει όπως διεξάγει την επιβίβαση και έρευνα με τους δικούς του Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας ·

ii. εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση και έρευνα από Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας του αιτούντος Μέρους, υπό όρους εάν κριθεί ότι ενδείκνυται κάτι τέτοιο·

iii. αποφασίσει τη διενέργεια της επιβίβασης και έρευνας από κοινού με το αιτόν Μέρος, ή

iv. παρόλα αυτά, αρνηθεί να εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση και έρευνα.

β. Το αιτούμενο Μέρος θα ανταποκρίνεται, μέσω της Αρμόδιας Αρχής του, σε αιτήματα που υποβάλλονται για επιβεβαίωση εθνικότητας και εξουσιοδότησης για επιβίβαση μέσα σε τέσσερις ώρες από την αναγνώριση λήψεως από μέρους του τέτοιων αιτημάτων.

γ. Εάν η εθνικότητα δεν επιβεβαιώθηκε ή δεν είναι επιβεβαιώσιμη μέσα στις τέσσερις ώρες, το αιτούμενο Μέρος, μέσω της Αρμόδιας Αρχής του, θα:

i. παρόλα αυτά, δηλώνει πως δεν ενίσταται στην επιβίβαση και έρευνα από τους Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας του αιτούντος Μέρους · ή

ii. αρνείται την επίκληση του υπόπτου πλοίου ότι αυτό φέρει την εθνικότητά του.

δ. Έκαστο Μέρος, σύμφωνα με τις υπόλοιπες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, δύναται να θέσει την εξουσιοδότηση που παρέχει δυνάμει της παραγράφου αυτής υπό όρους, συμπεριλαμβανομένης της λήψης επιπρόσθετων πληροφοριών από το αιτόν Μέρος, καθώς και όρους που σχετίζονται με την ευθύνη για τα μέτρα που θα ληφθούν και την έκταση τους. Οι πληροφορίες που θα παρέχονται σε ανταπόκριση ενός τέτοιου αιτήματος θα ανταλλάσσονται τάχιστα από τις Αρμόδιες Αρχές· εντούτοις, το αιτόν Μέρος δύναται να ειδοποιήσει το αιτούμενο Μέρος εάν θα παράσχει επιπρόσθετες πληροφορίες μέσω των καθιερωμένων οδών ανταλλαγής πληροφοριών.

ε. Ειδοποίηση προς τον Πλοίαρχο. Προτού διενεργηθεί επιβίβαση, το Κράτος της σημαίας δύναται, σε συντονισμό με το αιτόν Μέρος, να διαβιβάσει στον Πλοίαρχο του υπόπτου πλοίου ειδοποίηση ότι έχει εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση επί του πλοίου από το αιτόν Μέρος.

4. Δικαίωμα Επίσκεψης. Άνευ επηρεασμού των προηγούμενων παραγράφων του παρόντος Άρθρου, οι Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας του ενός Μέρους ("το πρώτο Μέρος") εξουσιοδοτούνται να επιβιβαστούν επί υπόπτων πλοίων που επικαλούνται πως έχουν την εθνικότητα του άλλου Μέρους, τα οποία δεν φέρουν τη σημαία του άλλου Μέρους, ούτε φέρουν επ' αυτών οποιαδήποτε σήμανση εγγραφής ή εθνικότητας, και επικαλούνται ότι δεν έχουν οποιαδήποτε έγγραφα επί του πλοίου, για σκοπούς εντοπισμού και εξέτασης των εγγράφων του πλοίου. Εάν εντοπιστούν έγγραφα ή άλλη φυσική απόδειξη εθνικότητας, τότε εφαρμόζονται οι προηγούμενες παράγραφοι του παρόντος Άρθρου. Εάν κανένα έγγραφο ή άλλη φυσική απόδειξη εθνικότητας δεν είναι διαθέσιμα, τότε το άλλο Μέρος δεν θα φέρει ένσταση στο να εξομοιωθεί από το πρώτο Μέρος το εν λόγω πλοίο με πλοίο χωρίς εθνικότητα, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

5. Χρήση Βίας. Η εξουσιοδότηση για επιβίβαση, έρευνα και κατακράτηση περιλαμβάνει την εξουσία για χρήση βίας σε πλήρη τήρηση των διατάξεων του Άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας.

6. Άλλες Επιβιβάσεις επί Πλοίων Σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο. Η παρούσα Συμφωνία δεν περιορίζει το δικαίωμα εκάστου Μέρους να διενεργεί επιβιβάσεις επί πλοίων ή άλλες δραστηριότητες σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, είτε αυτές βασίζονται, *μεταξύ άλλων*, στο δικαίωμα επίσκεψης, παροχής βοήθειας σε πρόσωπα, πλοία, και περιουσία που απειλούνται ή κινδυνεύουν, είτε σε εξουσιοδότηση από το Κράτος της σημαίας ή το παράκτιο Κράτος, είτε σε άλλη κατάλληλη βάση σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

Άρθρο 5
Άσκηση Δικαιοδοσίας επί κατακρατούμενων πλοίων, όπως επίσης και επί αντικειμένων και προσώπων που βρίσκονται επ' αυτών

1. Δικαιοδοσία των Μερών. Σε όλες τις περιπτώσεις που καλύπτονται από το Άρθρο 4 αναφορικά με τα πλοία ενός Μέρους («το "Κράτος" της σημαίας») που βρίσκονται σε διεθνή ύδατα, η δικαιοδοσία επί του κατακρατούμενου πλοίου, φορτίου ή άλλων αντικειμένων και προσώπων που βρίσκονται επ' αυτού (συμπεριλαμβανομένης της σύλληψης, κατάσχεσης, και ποινικής δίωξης) παραμένει στο Κράτος της σημαίας. Εντούτοις, το Κράτος της σημαίας δύναται, τηρουμένων των διατάξεων του Συντάγματος και των Νόμων του, να συναινέσει στην άσκηση δικαιοδοσίας από το άλλο Μέρος σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Δικαιοδοσία στη συνορεύουσα ζώνη ενός Μέρους. Σε μια ζώνη παρακείμενη των χωρικών του υδάτων, που περιγράφεται ως η συνορεύουσα ζώνη, ένα Μέρος μπορεί να ασκήσει τον έλεγχο που είναι απαραίτητος, *μεταξύ άλλων*, για αποτροπή της παράβασης των τελωνειακών, φορολογικών, μεταναστευτικών ή υγειονομικών του νόμων και κανονισμών στο έδαφός του ή στη χωρική του θάλασσα. Σε όλες τις περιπτώσεις που δεν καλύπτονται από το Άρθρο 4, που αφορούν πλοίο ενός εκ των Μερών και προκύπτουν στη συνορεύουσα ζώνη του άλλου Μέρους και στην οποία

αμφότερα Μέρη νομιμοποιούνται να επιβιβαστούν σύμφωνα με τις αντίστοιχες δικαιοδοσίες τους—

α. εκτός των περιπτώσεων που προνοούνται στην υποπαράγραφο (β), το Μέρος που διενεργεί την επιβίβαση θα έχει το δικαίωμα να ασκήσει την εξουσιοδοτημένη δικαιοδοσία του ·

β. σε περιπτώσεις όπου εμπλέκονται ύποπτα πλοία που διαφεύγουν από τα χωρικά ύδατα ενός Μέρους εντός των οποίων το Μέρος αυτό έχει αρμοδιότητα να επιβιβαστεί και να ασκήσει δικαιοδοσία, τότε εκείνο το Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ασκήσει την εξουσιοδοτημένη δικαιοδοσία του ·

3. Οδηγίες Υλοποίησης. Διαβουλεύσεις ως προς την άσκηση δικαιοδοσίας σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2 του Άρθρου αυτού, θα πραγματοποιούνται μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών χωρίς καθυστέρηση.

4. Μορφή παραίτησης. Όπου επιτρέπεται από το Σύνταγμα και τους νόμους, η παραίτηση δικαιοδοσίας δύναται να δοθεί προφορικά, αλλά θα καταγράφεται σε έντυπη μορφή από την Αρμόδια Αρχή το συντομότερο δυνατόν και θα προωθείται μέσω της κατάλληλης διπλωματικής οδού, άνευ επηρεασμού της άμεσης άσκησης δικαιοδοσίας κατά του υπόπτου πλοίου από το άλλο Μέρος.

Άρθρο 6
Ανταλλαγή Πληροφοριών και Γνωστοποίηση
Αποτελεσμάτων των Ενεργειών των Δυνάμεων Ασφαλείας

1.Υποδείγματα Εντύπων.(Αιτήσεων) Τα Μέρη θα χρησιμοποιήσουν τα υποδείγματα εντύπων (αιτήσεων) που επισυνάπτονται στην παρούσα Συμφωνία για τις επικοινωνίες δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, εκτός όπου προβλέπεται διαφορετικά στη Συμφωνία. Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών δύνανται, με κοινή συμφωνία, να τροποποιήσουν ή αντικαταστήσουν σύμφωνα με τους νόμους τους, τα υποδείγματα εντύπων (αιτήσεων) που επισυνάπτονται στη Συμφωνία.

2. Ανταλλαγή Επιχειρησιακών Πληροφοριών. Οι Αρμόδιες Αρχές αμφοτέρων των Μερών θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια ανταλλαγής πληροφοριών για την ανίχνευση και τον εντοπισμό των υπόπτων σκαφών και θα διατηρούν την μεταξύ τους επικοινωνία στο βαθμό που αυτή είναι απαραίτητη για την επίτευξη του σκοπού της παρούσας Συμφωνίας.

3. Προστασία απόρρητων πληροφοριών και υλικού. Κάθε Μέρος θα προστατεύει τις απόρρητες πληροφορίες και υλικό από την μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψή τους σε οποιοδήποτε χρόνο ήθελε, σύμφωνα με τις απαιτήσεις που θέτει το αιτόν Μέρος, ή, όπως άλλως πως, συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών.

4. Γνωστοποίηση των αποτελεσμάτων. Το Μέρος που διεξάγει μια επιβίβαση και έρευνα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα γνωστοποιεί στο άλλο Μέρος, άμεσα και εν πάση περιπτώσει το αργότερο εντός δέκα ημερών από της ολοκλήρωσης της επιβίβασης και έρευνας, τα αποτελέσματα της επιβίβασης μέσω των Αρμοδίων Αρχών. Τέτοια γνωστοποίηση θα πραγματοποιείται μέσω των Αρμόδιων Αρχών των Μερών.

5. Εκθέσεις Προόδου. Κάθε Μέρος, θα υποβάλλει εγκαίρως, σύμφωνα με τους νόμους του και μέσω των Αρμοδίων Αρχών, έκθεση στο άλλο Μέρος, αναφορικά με την πρόοδο όλων των ερευνών, των ποινικών διώξεων και των δικαστικών διαδικασιών και άλλων ενεργειών και διαδικασιών, που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7
Διαγωγή των Αξιωματούχων των Δυνάμεων Ασφαλείας

1. Συμμόρφωση με το Νόμο και τις Πρακτικές. Κάθε Μέρος θα διασφαλίζει ότι κατά τη διενέργεια επιβιβάσεων και ερευνών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, οι Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας του, ενεργούν σύμφωνα με τους εφαρμοστέους εθνικούς του νόμους και πολιτικές και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τις αποδεκτές διεθνείς πρακτικές.

2. Ομάδες Επιβίβασης και Έρευνας

α. Επιβιβάσεις και έρευνες δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα διενεργούνται από Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας που επιβαίνουν επί πλοίων των Δυνάμεων Ασφαλείας όπως δύναται να εξουσιοδοτηθεί σε κάθε περίπτωση χωριστά.

β. Από κανένα Μέρος δε θα ζητηθεί να εξουσιοδοτήσει επιβίβαση και έρευνα από πλοίο ή αεροσκάφος ενός τρίτου Κράτους που θα θεωρούσε δυσμενές προς τα συμφέροντα του.

γ. Οι ομάδες επιβίβασης και έρευνας δύνανται να οπλοφορούν.

Άρθρο 8
Εγγυήσεις

1. Όταν ένα Μέρος λαμβάνει μέτρα εναντίον ενός πλοίου σύμφωνα με τη παρούσα Συμφωνία:

α. θα λαμβάνει δεόντως υπόψη την ανάγκη να μη θέτει σε κίνδυνο την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα ·

β. θα λαμβάνει δεόντως υπόψη την αξιοπλοοία και ασφάλεια του πλοίου και του φορτίου του·

γ. δε θα θίγει τα εθνικά, εμπορικά ή νομικά συμφέροντα του Κράτους της σημαίας ·

δ. θα διασφαλίζει, χρησιμοποιώντας τα διαθέσιμα μέσα, ότι κάθε μέτρο που λαμβάνεται αναφορικά με το πλοίο είναι περιβαλλοντικά ενδεικνυόμενο υπό τις περιστάσεις ·

ε: θα διασφαλίζει ότι τα πρόσωπα που επιβαίνουν επί του πλοίου απολαμβάνουν των προστασιών, δικαιωμάτων και εγγυήσεων που παρέχονται από το διεθνές δίκαιο και τους νόμους και κανονισμούς του επιβαίνοντος Κράτους ·

φ. θα διασφαλίζει ότι, σε οποιονδήποτε χρόνο, παρέχεται στον πλοίαρχο του πλοίου ή παρασχέθηκε σ' αυτόν, η δυνατότητα επικοινωνίας με το Κράτος της σημαίας του πλοίου, και, με επιφύλαξη της διατήρησης της ασφάλειας των επιχειρήσεων, παρέχεται στον πλοίαρχο του πλοίου ή παρασχέθηκε σ' αυτόν, η δυνατότητα επικοινωνίας με τον πλοιοκτήτη ή τον πλοιοδιαχειριστή.

2. Θα καταβάλλονται όλες οι εύλογες προσπάθειες ούτως ώστε να αποτρέπεται η αδικαιολόγητη κατακράτηση ή καθυστέρηση πλοίου.

Άρθρο 9
Χρήση Βίας

1. Όλες οι χρήσεις βίας δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα είναι αυστηρά σύμφωνες με τους εφαρμοστέους νόμους και πολιτικές του Μέρους που διενεργεί την επιβίβαση και με το εφαρμοστέο διεθνές δίκαιο.

2. Κάθε Μέρος θα αποφεύγει τη χρήση βίας εκτός όπου, και στο βαθμό που είναι απαραίτητο, για τη διασφάλιση της ασφάλειας των πλοίων και των αξιωματούχων των Δυνάμεων Ασφαλείας, και όπου οι Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας παρεμποδίζονται στην εκτέλεση των καθηκόντων τους.

3. Οποιαδήποτε χρήση βίας δυνάμει του παρόντος Άρθρου δεν θα υπερβαίνει τον ελάχιστο βαθμό βίας που είναι απαραίτητος, ανάλογος με, και εύλογος υπό τις περιστάσεις.

4. Οι ομάδες επιβίβασης και έρευνας και τα πλοία των Δυνάμεων Ασφαλείας έχουν το συμφυές δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν όλα τα διαθέσιμα μέσα για να ασκήσουν εκείνη τη βία που είναι εύλογα απαραίτητη για να προστατεύσουν τους εαυτούς τους ή άλλους από σωματική βλάβη.

5. Οποιαδήποτε χρήση βίας από το Μέρος που διενεργεί την επιβίβαση και έρευνα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα αναφέρεται αμέσως, μαζί με όλες τις απαραίτητες λεπτομέρειες, στην Αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους.

Άρθρο 10
Ανταλλαγή και Γνώση των Νόμων και Πολιτικών του Άλλου Μέρους

1. Ανταλλαγή Πληροφοριών. Προς διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος θα καταβάλλει προσπάθεια για να διασφαλίσει ότι το άλλο Μέρος ενημερώνεται κατάλληλα για τους αντίστοιχους εφαρμοστέους νόμους και πολιτικές του, ιδιαίτερα εκείνους που σχετίζονται με τη χρήση βίας.

2. Γνώση. Κάθε Μέρος θα καταβάλλει προσπάθεια για να διασφαλίσει ότι οι Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας του είναι γνώστες αναφορικά με τους εφαρμοστέους νόμους και πολιτικές σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 11
Σημεία Επικοινωνίας

1. Πληροφορίες. Κάθε Μέρος θα ενημερώνει το άλλο Μέρος μέσω των Αρμόδιων Αρχών τους, και θα διατηρεί ενημερωμένα, τα σημεία για επαφές, αποφάσεις και οδηγίες, δυνάμει των Άρθρων 4 και 5, και γνωστοποιήσεις δυνάμει των Άρθρων 6 και 10, της παρούσας Συμφωνίας.

2. Δυνατότητα. Τα Μέρη θα διασφαλίζουν ότι τα σημεία επικοινωνίας έχουν την δυνατότητα να λαμβάνουν, επεξεργάζονται και ανταποκρίνονται σε αιτήματα και εκθέσεις σε οποιοδήποτε χρόνο.

Άρθρο 12
Διάθεση Περιουσίας που Κατασχέθηκε

1. Εκτός όπου συμφωνείται διαφορετικά μεταξύ των Μερών, το φορτίο και άλλα αντικείμενα που κατάσχονται συνεπεία επιχειρήσεων που διενεργούνται επί πλοίων που υπόκεινται στη δικαιοδοσία του ενός Μέρους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, θα διατίθενται από το Μέρος αυτό σύμφωνα με τους νόμους του.

2. Το Μέρος που ασκεί δικαιοδοσία δύναται, σε κάθε περίπτωση, να μεταφέρει στο άλλο Μέρος, το φορτίο που κατασχέθηκε και άλλα αντικείμενα ή έσοδα από την πώλησή τους. Κάθε μεταφορά γενικά θα αντανακλά τη συνεισφορά του άλλου Μέρους στη διευκόλυνση ή την υλοποίηση της κατάσχεσης τέτοιων περιουσιακών στοιχείων ή εσόδων.

Άρθρο 13
Απαιτήσεις

1. Τραυματισμός ή Απώλεια Ζωής. Οποιαδήποτε απαίτηση για τραυματισμό ή απώλεια ζωής ενός Αξιωματούχου των Δυνάμεων Ασφαλείας του ενός Μέρους κατά την εκτέλεση επιχειρήσεων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία, θα επιλύεται συνήθως σύμφωνα με τους νόμους εκείνου του Μέρους.

2. Άλλες Απαιτήσεις. Οποιαδήποτε άλλη απαίτηση που υποβάλλεται για ζημία, βλάβη, τραυματισμό, θάνατο ή απώλεια που προκύπτει ως αποτέλεσμα μιας επιχείρησης που διενεργείται από το ένα Μέρος δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύεται σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο του Μέρους ενώπιον του οποίου τίθεται η απαίτηση και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

3. Διαβουλεύσεις. Εάν οποιαδήποτε ζημία, βλάβη, τραυματισμός, θάνατος ή απώλεια προκύψει ως αποτέλεσμα οποιασδήποτε ενέργειας που βεβαιώνεται ότι έχει διενεργηθεί από τους Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας του ενός Μέρους κατά παράβαση της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένης και δράσης που αναλήφθηκε με βάση αβάσιμες υποψίες, ή εάν βεβαιωθεί ότι έχει αναληφθεί οποιαδήποτε ανάρμοστη, δυσανάλογη ή μη εύλογη ενέργεια από το ένα Μέρος, τα Μέρη δύνανται, άνευ επηρεασμού οποιασδήποτε άλλης νομικής θεραπείας που μπορεί να είναι διαθέσιμη, να διαβουλευθούν κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε

Μέρους με σκοπό την επίλυση του θέματος και τη λήψη αποφάσεων αναφορικά με οποιαδήποτε ζητήματα που σχετίζονται με αποζημίωση ή πληρωμή.

Άρθρο 14
Διαφορές και Διαβουλεύσεις

1. Διαφορές. Οι διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με αμοιβαία συμφωνία των Μερών. Όπου δεν είναι δυνατή η κατάληξη σε αμοιβαία συμφωνία μετά την παρέλευση εύλογου χρόνου, τα Μέρη δύνανται, με αμοιβαία συμφωνία, να επιδιώξουν διευθέτηση της διαφοράς με άλλα ειρηνικά μέσα της επιλογής τους, συμπεριλαμβανομένης, αλλά μη περιοριζόμενης μόνον σ΄αυτήν, της διαιτησίας.

2. Αξιολόγηση της Εφαρμογής. Τα Μέρη συμφωνούν όπως διαβουλεύονται μεταξύ τους στο βαθμό που αυτό είναι αναγκαίο για αξιολόγηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και εξέταση της αναβάθμισης της αποτελεσματικότητάς της. Η αξιολόγηση θα πραγματοποιείται τουλάχιστον μία φορά ετησίως.

3. Επίλυση Δυσκολιών. Σε περίπτωση που ανακύπτει μια δυσκολία σχετικά με τις επιχειρήσεις που διενεργούνται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, οποιοδήποτε Μέρος δύναται να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος για επίλυση του ζητήματος.

Άρθρο 15
Επιπτώσεις στα Δικαιώματα, Προνόμια και Νομικές Θέσεις

Τίποτα σε αυτήν τη Συμφωνία:

α. δεν θα αλλοιώνει τα δικαιώματα και προνόμια που δικαιούται οποιοδήποτε πρόσωπο στα πλαίσια οποιασδήποτε διοικητικής ή δικαστικής διαδικασίας που διενεργείται υπό τη δικαιοδοσία οποιουδήποτε·

β. δε θα ερμηνεύεται ή εφαρμόζεται κατά τρόπο που θα περιόριζε το δικαίωμα των εθνικών στρατιωτικών αρχών ενός Μέρους να εμπλέκονται σε θαλάσσιες μεταφορές οποιωνδήποτε όπλων, στρατιωτικού υλικού, ή εξοπλισμού για εθνικούς αμυντικούς σκοπούς που από άλλης πλευράς είναι σύμφωνοι με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των διεθνών συμφωνιών στις οποίες εκείνο το Κράτος είναι μέρος.

Άρθρο 16
Συνεργασία και Βοήθεια

1. Η Αρμόδια Αρχή του ενός Μέρους ("το αιτόν Μέρος") δύναται να ζητήσει, και η Αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους δύναται να εξουσιοδοτήσει, Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας όπως παράσχουν τεχνική βοήθεια, όπως εξειδικευμένη βοήθεια στην επιβίβαση και έρευνα επί των υπόπτων πλοίων, συμπεριλαμβανομένων και πλοίων του αιτούντος Μέρους οπουδήποτε και εάν αυτά βρίσκονται (νοουμένου ότι οποιαδήποτε δραστηριότητα σε περιοχή εντός της δικαιοδοσίας ενός τρίτου Κράτους έχει εξουσιοδοτηθεί από το Κράτος αυτό), και για την επιβίβαση και έρευνα επί των ύποπτων πλοίων που βρίσκονται στο έδαφος ή στα ύδατα του αιτούντος Μέρους.

2. Τίποτα στη Συμφωνία αυτή δεν αποκλείει ένα Μέρος από το να εξουσιοδοτήσει το άλλο Μέρος να καταστείλει τη διάδοση στο έδαφος, τα ύδατα ή τον εναέριο του χώρο, ή για να αναλάβει δράση που αφορά σε ύποπτα πλοία ή αεροσκάφη που διεκδικούν πως έχουν την εθνικότητα του, ή για την παροχή άλλων μορφών συνεργασίας για την καταστολή της διάδοσης.

Άρθρο 17
Έναρξη Ισχύος και Διάρκεια

1. Έναρξη Ισχύος. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων που να υποδεικνύουν ότι οι εσωτερικές διαδικασίες, κάθε Μέρους, που είναι απαραίτητες για την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας, έχουν ολοκληρωθεί.

2. Τερματισμός. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τερματιστεί από οποιοδήποτε Μέρος με γραπτή γνωστοποίηση ενός τέτοιου τερματισμού προς το άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού, τερματισμός ο οποίος θα έχει εφαρμογή μετά την πάροδο ενενήντα ημερών από την ημερομηνία μιας τέτοιας ειδοποίησης.

3. Συνέχιση των δράσεων που Διενεργούνται. Η Συμφωνία θα συνεχίσει να εφαρμόζεται και μετά τον τερματισμό της όσον αφορά οποιαδήποτε διοικητική ή δικαστική διαδικασία αναφορικά με δράσεις που αναλήφθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύος της Συμφωνίας.

4. Διαδικασίες που δεν έχουν Αρχίσει. Η παρούσα Συμφωνία θα συνεχίσει να εφαρμόζεται και μετά τον τερματισμό της για μια περίοδο δώδεκα μηνών αναφορικά με οποιαδήποτε ενέργεια ή παράλειψη που συνετελέσθη κατά τη διάρκεια της περιόδου που η Συμφωνία ήταν σε ισχύ και για την οποία οι διοικητικές ή δικαστικές διαδικασίες δεν έχουν αρχίσει.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, που είναι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ ΣΤΗΝ Ουάσιγκτον Π.Κ, την 25η ημέρα του μηνός Ιουλίου του 2005, σε δύο αντίγραφα στην αγγλική και ελληνική γλώσσα, όπου και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης, θα επικρατεί το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ: ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ ΕΝΤΥΠΩΝ (ΑΙΤΗΣΕΩΝ)

Υπόδειγμα Εντύπου (Αίτησης): ΣΤΑΔΙΟ 1

Αίτημα για
Επιβεβαίωση Εθνικότητας
και
παροχή Εξουσιοδότησης για Επιβίβαση και Έρευνα επί Υπόπτου Πλοίου
Σύμφωνα με το Άρθρο 4 της Συμφωνίας

Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)): _____

Θέμα (Όνομα Πλοίου): _____

Προς: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούμενου Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

Από: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούντος Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

☐ Εάν αυτό το τετραγωνάκι σημειωθεί, τότε αυτό το αίτημα επιβεβαιώνει ένα επείγον προφορικό αίτημα που υποβλήθηκε προηγουμένως από [την Κυπριακή Δημοκρατία και απευθύνθηκε προς **το Εθνικό Κέντρο Διοίκησης της Ακτοφυλακής των Πνωμένων Πολιτειών της Αμερικής**] [τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και απευθύνθηκε προς **επιλέξτε ένα**: *(τον Υπουργό Εξωτερικών, τον Πρέσβη στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, το Γενικό Διευθυντή του Υπουργείου Εξωτερικών)* της Κυπριακής Δημοκρατίας].

Σύμφωνα με το Άρθρο 4 της Συμφωνίας Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής Σχετικά με τη Συνεργασία για την Καταστολή της Διάδοσης των Όπλων Μαζικής Καταστροφής, των Συστημάτων Εκτόξευσής τους, και Σχετικών Υλικών μέσω Θαλάσσης (που στο εξής θα καλείται, η "Συμφωνία"), οι Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας [όνομα του Αιτούντος Μέρους] έχουν συναντήσει ένα ύποπτο πλοίο που ισχυρίζεται πως έχει την εθνικότητα [όνομα του Αιτούμενου Μέρους] και το οποίο βρίσκεται στα διεθνή ύδατα. Συνεπώς, [το Αιτόν Μέρος] εφιστά την προσοχή [του Αιτούμενου Μέρους] στις ακόλουθες πληροφορίες και αιτήματα.

Ϊ. Όνομα/ Αρ. Σκάφους (hull)/ σημαία του Πλοίου των Δυνάμεων Ασφαλείας που βρίσκεται στη σκηνή: _____

2. Διαθέσιμη Περιγραφή του Υπόπτου Πλοίου:

α. Όνομα Πλοίου:

_____

β. Ισχυριζόμενη Σημαία:

_____

γ. Διεθνές Διακριτικό Σήμα:

_____

δ. Αριθμός ΔΝΟ:

_____

ε. Λιμένας & έτος νηολόγησης: _____

στ. Τύπος Πλοίου: **(σημειώστε ένα)**

- ❑ Εμπορευματοκιβώτιο
- ❑ Δεξαμενόπλοιο
- ❑ Φορτηγό φορτίου χύδην
- ❑ Σκάφος Αναψυχής
- ❑ Αλιευτικό σκάφος
- ❑ Κρουαζιερόπλοιο
- ❑ Άλλο: _____

ζ. Μήκος του Πλοίου: _____

η. Τελευταίος λιμένας κατάπλου του Πλοίου : _____

θ. Ημερομηνία κατάπλου στον τελευταίο λιμένα: _____

ι. Επόμενος λιμένας προορισμού του Πλοίου: _____

κ. Ημερομηνία κατάπλου στον επόμενο λιμένα προορισμού:_____

λ. Ισχυριζόμενο φορτίο: _____

μ. Σκοπός του ταξιδιού: _____

3. Θέση του υπόπτου Πλοίου:

   α. Γεωγραφικό πλάτος: _____

   β. Γεωγραφικό μήκος: _____

   γ. Γεωγραφική αναφορά: _____

   δ. Πορεία/ Ταχύτητα: _____/_____

4. Πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου, εάν είναι γνωστά:

   α. Αριθμός: _____

   β. Όνομα Πλοιάρχου: _____

   γ. Εθνικότητα Πλοιάρχου _____

   δ. Ημερομηνία γεννήσεως Πλοιάρχου: _____

5. Εύλογες υποψίες ότι το πλοίο εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης: (περιλάβετε, εάν είναι δυνατόν, συνοπτική περιγραφή του υπόπτου φορτίου, συμπεριλαμβανομένου οποιουδήποτε συσχετισμού με τους σχετικούς πολυμερείς ή εθνικούς καταλόγους ελέγχου εξαγωγής, όπως ο Κατάλογος Εντοπισμού των Πυρηνικών Προμηθευτών)

   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____

   ☐ Εάν αυτό το τετραγωνάκι σημειωθεί, τότε οι σχετικές πληροφορίες θα παρέχονται μέσω των καθιερωμένων οδών ανταλλαγής πληροφοριών.

6. Υπολογιζόμενη διάρκεια που χρειάζεται για την επιβίβαση βασιζόμενη στις υπάρχουσες πληροφορίες (αυτό αποτελεί απλά έναν υπολογισμό και υπόκειται σε ουσιαστική αλλαγή ανάλογα με τις περιστάσεις που θα προκύψουν· εάν αυτό το αίτημα εγκριθεί, τότε [όνομα του Αιτούντος Μέρους] θα ενημερώνει [όνομα του Αιτούμενου Μέρους] αναφορικά με τις εξελίξεις και αλλαγές των περιστάσεων οι οποίες δύναται να μειώσουν ή να αυξήσουν τη διάρκεια της επιβίβασης): _____

7. Αιτούμενες Ενέργειες: [Όνομα Αιτούντος Μέρους] αιτείται όπως [όνομα Αιτούμενου Μέρους]:

α. Επιβεβαιώσει τον ισχυρισμό της εθνικότητας του υπόπτου πλοίου· και

β. Εάν η εθνικότητα επιβεβαιωθεί:

1. Εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση και έρευνα επί του υπόπτου πλοίου, του φορτίου και των προσώπων που βρίσκονται επ' αυτού από Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας [όνομα Αιτούντος Μέρους]· και

2. Εάν ανευρεθούν αποδεικτικά στοιχεία διάδοσης, εξουσιοδοτήσει τους Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας [όνομα Αιτούντος Μέρους] όπως κατακρατήσουν το πλοίο, καθώς επίσης και τα αντικείμενα και πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου, εν αναμονή οδηγιών που θα διαβιβαστούν μέσω [σημειώστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούμενου Μέρους] ως προς τις ενέργειες που [όνομα Αιτούντος Μέρους] επιτρέπεται να λάβει αναφορικά με τέτοια αντικείμενα, πρόσωπα και πλοία.

Υπογραφή/ Ημερομηνία/ Ώρα (GMT(Z)):

Υπόδειγμα Εντύπου (Αίτησης): ΣΤΑΔΙΑ 2-4

Ανταπόκριση στα Αιτήματα για
Επιβεβαίωση της Εθνικότητας
και για
Εξουσιοδότηση Επιβίβασης και Έρευνας επί Υπόπτου Πλοίου
Σύμφωνα με το Άρθρο 4 της Συμφωνίας

Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)): _____

Θέμα (Όνομα Πλοίου): _____

Προς: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούντος Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

Από: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούμενου Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

❑ Εάν αυτό το τετραγωνάκι σημειωθεί, τότε η παρούσα εξουσιοδότηση επιβεβαιώνει μια επείγουσα προφορική εξουσιοδότηση που δόθηκε προηγουμένως από [την Κυπριακή Δημοκρατία και απευθύνθηκε προς **το Εθνικό Κέντρο Διοίκησης της Ακτοφυλακής των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής**] [τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και απευθύνθηκε προς **επιλέξτε ένα**: *(τον Υπουργό Εξωτερικών, τον Πρέσβη στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, το Γενικό Διευθυντή του Υπουργείου Εξωτερικών)* της Κυπριακής Δημοκρατίας].

Ο ΧΩΡΟΣ ΑΥΤΟΣ ΑΦΕΘΗΚΕ ΕΣΚΕΜΜΕΝΑ ΚΕΝΟΣ

ΣΤΑΔΙΟ 2: ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑΣ

Προς απάντηση του αιτήματος σας [ημερομηνία/ ώρα GMT/Z έντυπου αιτήματος] για επιβεβαίωση της εθνικότητας του [όνομα του υπόπτου πλοίου] σύμφωνα με το Άρθρο 4 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής Σχετικά με τη Συνεργασία για την Καταστολή της Διάδοσης των Όπλων Μαζικής Καταστροφής, των Συστημάτων Εκτόξευσής τους, και Σχετικών Υλικών μέσω Θαλάσσης (που στο εξής θα καλείται, η "Συμφωνία"), [το Αιτούμενο Μέρος] δια του παρόντος:

ΣΗΜΕΙΩΣΤΕ ΜΟΝΟ ΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΤΕΤΡΑΓΩΝΑΚΙΑ:

❑ Επιβεβαιώνει ότι το [όνομα του υπόπτου πλοίου] είναι επί του παρόντος νόμιμα νηολογημένο στο [Αμερικανικό Νηολόγιο] [Νηολόγιο Κυπριακών Πλοίων] και νομιμοποιείται να φέρει τη σημαία [όνομα του Αιτούμενου Μέρους].

❑ Δεν δύναται ούτε να επιβεβαιώσει αλλά και ούτε να αρνηθεί ότι το [όνομα του υπόπτου πλοίου] είναι νηολογημένο **στο [Αμερικανικό Νηολόγιο] [Νηολόγιο Κυπριακών Πλοίων]**, αλλά εντούτοις δηλώνει ότι δεν αντιτίθεται στη διενέργεια της επιβίβασης και έρευνας από τους Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας του Αιτούντος Μέρους.

❑ Αρνείται ότι το [όνομα του υπόπτου πλοίου] είναι επί του παρόντος νηολογημένο στο [Αμερικανικό Νηολόγιο] [Νηολόγιο Κυπριακών Πλοίων], και επομένως δηλώνει ότι το **[όνομα του υπόπτου πλοίου]** ΔΕΝ έχει δικαίωμα να φέρει τη σημαία [όνομα του Αιτούμενου Μέρους].

Ο ΧΩΡΟΣ ΑΥΤΟΣ ΑΦΕΘΗΚΕ ΕΣΚΕΜΜΕΝΑ ΚΕΝΟΣ

ΣΤΑΔΙΟ 3: ΕΑΝ Η ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΘΕΙ Η ΔΗΛΩΘΕΙ, ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΤΕ ΤΟ ΣΤΑΔΙΟ 3 --

Σε συνέχεια του αιτήματός σας, η Κυβέρνηση [όνομα του Αιτούμενου Μέρους] δια του παρόντος :

ΣΗΜΕΙΩΣΤΕ ΜΟΝΟ ΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΤΕΤΡΑΓΩΝΑΚΙΑ:

❑ Εξουσιοδοτεί, **νοουμένου ότι ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που προβλέπονται στο Στάδιο 4 πιο κάτω**, την επιβίβαση και έρευνα επί του [όνομα του υπόπτου πλοίου] από Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας [του Επιβαίνοντος Μέρους] από [όνομα και εθνικότητα του μέσου επιβίβασης] στα διεθνή ύδατα· και εάν ανευρεθούν αποδεικτικά στοιχεία επί του πλοίου [όνομα του υπόπτου πλοίου] ότι εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης, εξουσιοδοτεί την κατακράτηση του πλοίου, καθώς επίσης και τών αντικειμένων και προσώπων που βρίσκονται επί του πλοίου, εν αναμονή οδηγιών από [όνομα Αιτούμενου Μέρους] σχετικά με τις ενέργειες που [όνομα Αιτούντος Μέρους] επιτρέπεται να λάβει αναφορικά με το [όνομα του υπόπτου πλοίου], καθώς επίσης και αναφορικά με τα αντικείμενα και πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου.

❑ Εξουσιοδοτεί την επιβίβαση και έρευνα επί του [όνομα του υπόπτου πλοίου] από Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας [όνομα Επιβαίνοντος Μέρους] από [όνομα και εθνικότητα του μέσου επιβίβασης] στα διεθνή ύδατα· και εάν ανευρεθούν αποδεικτικά στοιχεία επί του πλοίου [όνομα του υπόπτου πλοίου] ότι εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης και την κατακράτηση του πλοίου, καθώς επίσης και των αντικειμένων και προσώπων που βρίσκονται επί του πλοίου, εν αναμονή οδηγιών από [όνομα Αιτούμενου Μέρους] σχετικά με τις ενέργειες που [όνομα Αιτούντος Μέρους] επιτρέπεται να λάβει αναφορικά με το [όνομα του υπόπτου πλοίου], καθώς επίσης και αναφορικά με τα αντικείμενα και πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου. Το Αιτούμενο Μέρος δεν σκοπεύει να διαβιβάσει ειδοποίηση προς τον Πλοίαρχο του πλοίου ότι έχει εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση επί του πλοίου. Συνεπώς, το Αιτών Μέρος δύναται να εκτελέσει άμεσα την παρούσα εξουσιοδότηση.

❑ Είναι διατεθειμένη να εξουσιοδοτήσει την έρευνα και επιβίβαση επί του [όνομα του υπόπτου πλοίου] από Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας [όνομα Επιβαίνοντος Μέρους] στα διεθνή ύδατα, αλλά όχι από [όνομα και εθνικότητα του μέσου επιβίβασης]. Παρακαλείστε όπως υποδείξετε προς [όνομα Αιτούμενου Μέρους] εναλλακτικό μέσο, εάν είναι διαθέσιμο, και [όνομα Αιτούμενου Μέρους] θα εξετάσει το αίτημα και θα ανταποκριθεί αναλόγως.

❑ Αποφάσισε τη διενέργεια της έρευνας και επιβίβασης με τους δικούς της Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας και προτείνει τις ακόλουθες επιπρόσθετες οδηγίες:

_____

_____

_____

☐ Αποφάσισε τη διενέργεια της έρευνας και επιβίβασης μαζί με τους Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας του Αιτούντος Μέρους και προτείνει τις ακόλουθες οδηγίες συντονισμού:

_____
_____
_____
_____
_____

☐ Αρνείται να εξουσιοδοτήσει την αναχαίτιση, επιβίβαση και έρευνα του [όνομα του υπόπτου πλοίου] για τους ακόλουθους λόγους:

ΣΗΜΕΙΩΣΤΕ ΚΑΤΑΛΛΗΛΩΣ ΤΟ ΤΕΤΡΑΓΩΝΑΚΙ/ ΤΑ ΤΕΤΡΑΓΩΝΑΚΙΑ:

☐ Σύμφωνα με τις πληροφορίες που υποβλήθηκαν επίσημα στη Κυβέρνηση [όνομα Αιτούμενου Μέρους] δεν υπάρχουν εύλογες υποψίες ότι το εν λόγω πλοίο εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης.

☐ Δεν κατέστη δυνατό τα Μέρη να συμφωνήσουν από κοινού σχετικά με ορισμένους επιπρόσθετους όρους αναφορικά με την εξουσιοδότηση που ζητήθηκε από την Κυβέρνηση [όνομα Αιτούμενου Μέρους] υπό την ιδιότητα του ως το Αιτούμενο Μέρος.

☐ Η Κυβέρνηση [όνομα Αιτούμενου Μέρους], υπό την ιδιότητα της ως το Αιτούμενο Μέρος, αποφάσισε ότι υπό τις παρούσες περιστάσεις θα ήταν πιο πρέπον και αποδοτικό να διενεργηθεί η επιβίβαση και έρευνα επί του [όνομα του υπόπτου πλοίου] με τους δικούς της Αξιωματούχους των Δυνάμεων Ασφαλείας σε μια μεταγενέστερη ημερομηνία.

☐ Άλλο._____
_____
_____

☐ Η παρούσα εξουσιοδότηση δίδεται [όνομα Αιτούντος Μέρος] υπό τους ακόλουθους όρους που συμφωνήθηκαν από κοινού μεταξύ των Μερών, επιπροσθέτως των όρων και εγγυήσεων της Συμφωνίας:

☐ *Κανένας*
☐ _____
☐ _____
☐ _____
☐ _____

ΣΤΑΔΙΟ 4: ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΛΟΙΑΡΧΟ

- ❑ [Όνομα Αιτούντος Μέρους] θα ειδοποιήσει [όνομα Αιτούμενου Μέρους] με [προσδιορίστε το μέσο(α) επικοινωνίας] αναφορικά με το χρόνο που επιθυμεί να διενεργήσει την επιβίβαση και για το πότε θα πρέπει να δοθεί η ειδοποίηση στον Πλοίαρχο.

- ❑ Στη συνέχεια, [όνομα Αιτούμενου Μέρους] θα ειδοποιήσει [όνομα Αιτούντος Μέρους] με [προσδιορίστε το μέσο(α) επικοινωνίας] μόλις διαβιβάσει στον Πλοίαρχο του υπόπτου πλοίου ειδοποίηση ότι έχει εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση.

- ❑ [Όνομα Αιτούντος Μέρους] θα δύναται στη συνέχεια να εκτελέσει την παρούσα εξουσιοδότηση.

Υπογραφή/ Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)):

_____

Υπόδειγμα Εντύπου (Αίτησης): ΣΤΑΔΙΟ 5
Ρυθμίσεις για τη Διαβίβαση Ειδοποίησης στον Πλοίαρχο Υπόπτου Πλοίου ότι το Κράτος της Σημαίας έχει Εξουσιοδοτήσει Επιβίβαση Σύμφωνα με τη Συμφωνία

Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)): _____

Θέμα (Όνομα Πλοίου): _____

Προς: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούμενου Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

Από: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούντος Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

ΣΤΑΔΙΟ 5: ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗΣ ΣΤΟΝ ΠΛΟΙΑΡΧΟ:

☐ [Όνομα Αιτούντος Μέρους] επιθυμεί να διενεργήσει την επιβίβαση στις [ημερομηνία & ώρα GMT (Z)].

☐ [Όνομα Αιτούντος Μέρους] προτείνει όπως η ειδοποίηση για την επιβίβαση διαβιβαστεί στον Πλοίαρχο στις [οδηγίες αναφορικά με την ημερομηνία & ώρα GMT (Z)].

Εκτός όπου υπάρχουν επείγουσες περιστάσεις, [όνομα Αιτούντος Μέρους] θα αναμένει ειδοποίηση από [όνομα Αιτούμενου Μέρους] με [προσδιορίστε το μέσο (α) επικοινωνίας που περιγράφεται από το Αιτούμενο Μέρος στο Στάδιο 4 πιο πάνω] ότι έχει διαβιβάσει στον Πλοίαρχο του υπόπτου πλοίου ειδοποίηση ότι έχει εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση.

Υπογραφή/ Ημερομηνία/ Ώρα (GMT(Z)):

_____

Υπόδειγμα Εντύπου (Αίτησης): ΣΤΑΔΙΟ 6

Επιβεβαίωση Διαβίβασης Ειδοποίησης στον Πλοίαρχο Υπόπτου Πλοίου ότι το Κράτος της Σημαίας έχει εξουσιοδοτήσει Επιβίβαση Σύμφωνα με τη Συμφωνία

Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)): _____

Θέμα (Όνομα Πλοίου): _____

Προς: _____

(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούντος Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

Από: _____

(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούμενου Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

ΣΤΑΔΙΟ 6: ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΔΙΑΒΙΒΑΣΗΣ ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗΣ ΣΤΟΝ ΠΛΟΙΑΡΧΟ:

☐ [Όνομα Αιτούμενου Μέρους] επιβεβαιώνει ότι έχει διαβιβάσει στον Πλοίαρχο του υπόπτου πλοίου ειδοποίηση ότι έχει εξουσιοδοτήσει την επιβίβαση. Συνεπώς, [όνομα Αιτούντος Μέρους] δύναται να ασκήσει την προηγούμενη εξουσιοδότηση που δόθηκε για επιβίβαση επί του υπόπτου πλοίου.

Υπογραφή/ Ημερομηνία/ Ώρα (GMT(Z)):

_____

Υπόδειγμα Εντύπου (Αίτησης): ΣΤΑΔΙΟ 7

Έκθεση Αποτελεσμάτων της Επιβίβασης και Έρευνας επί Υπόπτου Πλοίου
Σύμφωνα με το Άρθρο 4 της Συμφωνίας

Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)): _____

Θέμα (Όνομα Πλοίου): _____

Προς: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούμενου Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

Από: _____
(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αιτούντος Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

Σύμφωνα με την εξουσιοδότηση που δόθηκε προηγουμένως σύμφωνα με το Άρθρο 4 της Συμφωνίας Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής Σχετικά με τη Συνεργασία για την Καταστολή της Διάδοσης των Όπλων Μαζικής Καταστροφής, των Συστημάτων Εκτόξευσής τους, και Σχετικών Υλικών μέσω Θαλάσσης (που στο εξής θα καλείται, η "Συμφωνία"), οι Αξιωματούχοι των Δυνάμεων Ασφαλείας [όνομα Αιτούντος Μέρους] επιβιβάστηκαν επί του υπόπτου πλοίου [όνομα υπόπτου πλοίου]. Συνεπώς, [όνομα Αιτούντος Μέρους] εφιστά την προσοχή του [όνομα Αιτούμενου Μέρους] στις ακόλουθες πληροφορίες και αιτήματα :

1. Λεπτομέρειες επιβίβασης:

    1. Ώρα έναρξης της επιβίβασης (GMT:(Z)):
    _____

    2. Τοποθεσία κατά την ώρα της επιβίβασης:
    _____

    3. Αντίσταση ή αντίδραση στην επιβίβαση:
    _____

4. Αριθμός προσώπων της ομάδας επιβίβασης:

_____

2. Αποδεικτικά στοιχεία της διάδοσης μέσω θαλάσσης:

ΣΗΜΕΙΩΣΤΕ ΜΟΝΟ ΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΤΕΤΡΑΓΩΝΑΚΙΑ:

❑ Η επιβίβαση δεν παρήγαγε οποιοδήποτε αποδεικτικό στοιχείο διάδοσης μέσω θαλάσσης.

❑ Η επιβίβαση παρήγαγε τα ακόλουθα αποδεικτικά στοιχεία ότι το πλοίο εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

3. Πρόσωπα επί του πλοίου:

Όνομα και Θέση	Υπηκοότητα	Ημερομηνία Γεννήσεως	Αριθμός Εγγράφου

4. Άλλα αποδεικτικά στοιχεία και θέματα:

_____

_____

_____

_____

_____

5. Προθέσεις/αίτημα για οδηγίες διάθεσης:

❑ Ως αποτέλεσμα της μη ύπαρξης αποδεικτικών στοιχείων διάδοσης μέσω θαλάσσης [όνομα Αιτούντος Μέρους] προτίθεται να ολοκληρώσει την επιβίβαση και να απελευθερώσει το πλοίο.

❑ Με βάση τα αποδεικτικά στοιχεία που περιγράφονται πιο πάνω, [όνομα Αιτούντος Μέρους] αιτείται από [όνομα Αιτούμενου Μέρους] εξουσιοδότηση για αλλαγή πορείας και κατεύθυνσης του πλοίου [κατονομάστε τον τόπο ή λιμένα] ούτως ώστε να συνεχίσει η επιβίβαση και έρευνα των χώρων/ του φορτίου όσο το πλοίο είναι πλαγιοδετημένο. Δυνάμει της εξουσίας που παρασχέθηκε προηγουμένως, [όνομα Αιτούντος Μέρους] θα κατακρατήσει το πλοίο, καθώς επίσης και τα αντικείμενα και τα πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου, εν αναμονή οδηγιών από [όνομα Αιτούμενου Μέρους] αναφορικά με τις ενέργειες που [όνομα Αιτούντος Μέρους] δύναται να λάβει σε σχέση με το [όνομα του υπόπτου πλοίου], καθώς επίσης και σε σχέση με τα αντικείμενα και πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου.

❑ Με βάση τα αποδεικτικά στοιχεία που εκτίθενται πιο πάνω ότι το πλοίο εμπλέκεται στη διάδοση μέσω θαλάσσης, [όνομα Αιτούντος Μέρους] αιτείται από [όνομα Αιτούμενου Μέρους] οδηγίες διάθεσης όσον αφορά το πλοίο, το φορτίο και τα πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου. Δυνάμει της εξουσίας που παρασχέθηκε προηγουμένως, [όνομα Αιτούντος Μέρους] θα κατακρατήσει το πλοίο, καθώς επίσης και τα αντικείμενα και τα πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου, εν αναμονή οδηγιών από [όνομα Αιτούμενου Μέρους] αναφορικά με τις ενέργειες που [όνομα Αιτούντος Μέρους] δύναται να λάβει σε σχέση με το [όνομα του υπόπτου πλοίου], καθώς επίσης και σε σχέση με τα αντικείμενα και πρόσωπα που βρίσκονται επί του πλοίου.

Υπογραφή/ Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)):

_____

Υπόδειγμα Εντύπου (Αίτησης)

Διάφορες Επικοινωνίες αναφορικά με το Ύποπτο Πλοίο Σύμφωνα με τη Συμφωνία

Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)): _____

Θέμα (Όνομα Πλοίου): _____

Προς: _____

(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Παραλαμβάνοντος Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

Από: _____

(προσδιορίστε την Αρμόδια Αρχή του Αποστέλλοντος Μέρους)

Τηλέφωνο: _____
Φαξ: _____
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: _____

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Υπογραφή/ Ημερομηνία/ Ώρα (GMT (Z)):
_____

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE LA RÉPRESSION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE, LEURS SYSTÈMES DE LANCEMENT, ET MATIÈRES CONNEXES PAR MER

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les "Parties");

Profondément inquiets de la prolifération des armes de destruction massive (ADM), leurs systèmes de lancement et matières connexes, en particulier par la mer, ainsi que du risque de les voir tomber aux mains de terroristes;

Rappelant la déclaration du Président du Conseil de sécurité des Nations Unies du 31 janvier 1992, soutenant que la prolifération des armes de destruction massive constitue une menace pour la paix et la sécurité internationales et soulignant la nécessité pour les États membres des Nations Unies d'empêcher la prolifération;

Rappelant aussi la Résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité des Nations Unies, appelant tous les États à entreprendre une action de coopération, en conformité avec leur législation et leurs autorités légales nationales et conformément au droit international, pour empêcher le trafic illicite des armes nucléaires, chimiques et biologiques, leurs moyens de lancement et matières connexes;

Rappelant en outre la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993, le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait à Washington, Londres et Moscou le 1er juillet 1968, ainsi que la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, faite à Washington, Londres et Moscou le 10 avril 1972;

Rappelant l'article 6 de la Convention sur la haute mer et rappelant l'importance du droit international coutumier de la mer, repris dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, en particulier les principes de droit international en vertu desquels la souveraineté d'un État côtier s'étend, outre son territoire terrestre et de ses eaux intérieures, à une bande de mer limitrophe appelée mer territoriale, et que l'État côtier peut exercer dans une zone contiguë à sa mer territoriale le contrôle nécessaire, notamment pour empêcher l'infraction à ses lois et réglementations douanières, fiscales, d'immigration ou en matière de santé sur son territoire ou dans sa mer territoriale;

Rappelant en outre le Code international pour la sûreté des navires et des installations portuaires, adopté le 12 décembre 2002 par la Conférence des États parties à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer 1974 et ses modifications;

Reconnaissant le large consensus que la prolifération et le terrorisme menacent gravement la paix et la sécurité internationales;

Convaincus qu'il faut mettre fin au trafic de ces matériels par des États et des acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération;

Guidés par la Déclaration des Principes d'interception pour l'Initiative de sécurité contre la prolifération;

S'inspirant des efforts de l'Organisation maritime internationale pour améliorer l'efficacité de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988;

Déterminés à coopérer pour mettre fin à l'acheminement des armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement et matières connexes par mer et

Rappelant aussi toutes les résolutions pertinentes des Nations Unies concernant Chypres, notamment les résolutions 541 (1983) et 550 (1984);

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, sauf si le contexte le requiert autrement:

1. L'expression "Prolifération par mer" désigne le transport par navire d'armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement et matières connexes de ou vers des États ou des acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération.

2. L'expression "armes de destruction massive" (ADM) désigne les armes nucléaires, chimiques, biologiques et radiologiques.

3. L'expression "matières connexes" désigne les matières, équipements et technologie, de toute nature ou type, associés et destinés à être utilisés dans le développement, la production, l'usage ou le lancement des ADM.

4. L'expression "matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération" désigne les ADM, leurs vecteurs ou systèmes de lancement et matières connexes.

5. L'expression "États ou acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération" désigne les pays ou entités qui devraient faire l'objet d'activités d'interdiction parce qu'ils sont engagés ou soupçonnés de l'être dans:

(1) des efforts pour développer, acquérir des ADM ou leurs systèmes de lancement, ou

(2) le trafic (vente, réception ou facilitation) d'ADM, leurs systèmes de lancement ou matières connexes.

6. L'expression "fonctionnaires des forces de sécurité" désigne:

(a) Pour la République de Chypre, les membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière, des forces armées ou de la force publique du commandement de la Garde nationale de la marine, la police de Chypre (y compris la police portuaire et maritime de Chypre) et le Département des douanes et accises, dûment autorisés par le Gouvernement de la République de Chypre et notifiés à l'Autorité compétente des États-Unis;

(b) Pour les États-Unis, les membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière, des garde-côtes des États-Unis et de la marine des États-Unis, qui peuvent être accompagnés de fonctionnaires clairement identifiables de la force publique des Départements de la sécurité intérieure et de la justice, et autres fonctionnaires clairement iden-

tifiables, dûment autorisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et notifiés à l'Autorité compétente du Gouvernement de la République de Chypre.

7. L'expression "navires des forces de sécurité" désigne les navires de guerre et autres des Parties ou d'États tiers, autorisés conformément à l'article 7 du présent Accord, sur lesquels sont embarqués des fonctionnaires des forces de sécurité de l'une ou l'autre Partie ou des deux, clairement identifiables comme étant au service du Gouvernement et autorisés à cet effet, y compris tout navire et aéronef embarqué sur ou soutenant ces navires.

8. L'expression "navire suspect" désigne un navire utilisé à des fins commerciales ou privées à l'égard duquel il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est impliqué dans la prolifération par mer, comme déterminé en vertu de l'article 4 du présent Accord.

9. L'expression "eaux internationales" désigne toutes les parties de la mer non comprises dans la mer territoriale, les eaux intérieures et les eaux archipélagiques d'un État, conformément au droit international.

10. L'expression "Autorité compétente" désigne, pour la République de Chypre, le Ministère des affaires étrangères (y compris tous fonctionnaires désignés par le Ministère pour exercer ces fonctions) et pour les États-Unis, le Commandant des garde-côtes des États-Unis (y compris tous fonctionnaires désignés par le Commandant pour exercer ces fonctions).

Article 2. Objet et objectif de l'Accord

1. L'objet et l'objectif du présent Accord consistent à favoriser la coopération entre les Parties pour leur permettre d'empêcher le transport par mer de matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération.

2. Les Parties assumeront leurs obligations et responsabilités au titre de cet Accord en conformité avec les principes du droit international concernant l'égalité souveraine et l'intégrité territoriale des États, y compris la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de la République de Chypre, et sur la base du principe de réciprocité.

3. Les Parties coopéreront dans la plus grande mesure possible, sous réserve de la disponibilité des ressources et conformément à leur législation respective.

Article 3. Cas de navires suspects

1. Sous réserve du paragraphe 2 de cet article, les opérations visant à empêcher la prolifération par mer en vertu de cet Accord seront menées uniquement contre les navires suspects:

a. Ayant la nationalité de l'une des Parties et le droit de battre son pavillon, ou

b. Immatriculés conformément à la législation de l'une des Parties en vertu d'un contrat d'affrètement coque nue, indépendamment d'une immatriculation sous-jacente dans un autre État non partie au présent Accord, ou

c. Sans nationalité ou assimilé aux navires sans nationalité.

2. Ces opérations ne seront pas effectuées au titre de cet Accord contre des navires immatriculés conformément à la législation de l'une des Parties ayant un contrat d'affrètement coque nue dans un autre État qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 4. Opérations dans les eaux internationales

1. Autorité d'arraisonner les navires suspects. Quand les fonctionnaires des forces de sécurité d'une Partie (la "Partie requérante") rencontrent un navire suspect revendiquant la nationalité de l'autre Partie (la "Partie requise") dans les eaux internationales, la Partie requérante peut demander par l'intermédiaire de l'Autorité compétente de la Partie requise, de:

a. Confirmer la revendication de nationalité du navire suspect et

b. Si la nationalité est confirmée:

i. Autoriser la montée à bord et l'inspection du navire suspect, de la cargaison et des personnes trouvées à bord par les fonctionnaires des forces de sécurité de la Partie requérante et

ii. Si des preuves de prolifération sont trouvées, autoriser les fonctionnaires des forces de sécurité de la Partie requérante à retenir le navire, ainsi que les matériels et les personnes à bord, en attendant les instructions données par l'Autorité compétente de la Partie requise, concernant les actions que la Partie requérante est autorisée à entreprendre concernant ces matériels, personnes et navires.

Toute autorisation d'agir sera donnée par écrit entre les Autorités compétentes. Néanmoins, en cas d'urgence, une autorisation d'agir peut être donnée oralement, par l'Autorité compétente des États-Unis d'Amérique au nom des États-Unis d'Amérique et, au nom de la République de Chypre, par le Ministre des affaires étrangères, l'Ambassadeur aux États-Unis d'Amérique ou le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre. Toute autorisation d'agir orale sera immédiatement confirmée par écrit par l'Autorité compétente.

2. Contenu des demandes. Toute demande doit se faire par écrit et contenir le nom du navire suspect, des informations suffisamment fiables qui sont à la base de la suspicion, la position géographique du navire, le numéro OMI s'il est disponible, le port d'attache, le port d'origine et de destination, et toute autre information d'identification. Néanmoins, en cas d'urgence, la demande peut être faite oralement, mais doit être immédiatement confirmée par écrit. Une demande orale faite en cas d'urgence par la République de Chypre sera adressée à l'Autorité compétente des États-Unis d'Amérique. Une demande orale faite en cas d'urgence par les États-Unis d'Amérique sera adressée au Ministre des affaires étrangères, à l'Ambassadeur aux États-Unis d'Amérique ou au Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre.

La Partie requise accuse réception par écrit, par courrier électronique ou par télécopie, de toute demande écrite ou demande urgente orale à l'Autorité compétente de la Partie requérante, dès sa réception.

3. Réponse aux demandes

a. Si la nationalité est vérifiée, que la Partie requise est satisfaite des bases de suspicion qui font du navire un navire suspect, et que les informations fournies par la Partie requérante sont suffisamment fiables, la Partie requise peut:

i. Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection avec ses propres fonctionnaires des forces de sécurité;

ii. Autoriser l'arraisonnement et l'inspection par les fonctionnaires des forces de sécurité de la Partie requérante, sous réserve de conditions le cas échéant;

iii. Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection en collaboration avec la Partie requérante ou

iv. Refuser l'autorisation de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection.

b. La Partie requise répond par l'intermédiaire de son Autorité compétente aux demandes de vérification de la nationalité et d'autorisation d'arraisonnement, dans les quatre heures de l'accusé de réception de ces demandes.

c. Si la nationalité n'est pas vérifiée ou vérifiable dans les quatre heures, la Partie requise, par l'intermédiaire de son Autorité compétente:

i. Précise néanmoins qu'elle n'objecte pas à l'arraisonnement ni à l'inspection par les fonctionnaires des forces de sécurité de la Partie requérante ou

ii. Réfute la revendication de sa nationalité par le navire suspect.

d. Conformément aux autres dispositions du présent Accord, l'une ou l'autre Partie peut assortir son autorisation au titre du présent paragraphe de conditions, y compris l'obtention d'informations complémentaires de la Partie requérante et des conditions concernant la responsabilité et l'ampleur des mesures à prendre. Les informations à fournir en réponse à une telle demande sont échangées en temps opportun par les Autorités compétentes, mais la Partie requérante peut notifier à la Partie requise qu'elle fournit des informations complémentaires par des moyens d'échange d'informations établis.

e. Notification au Commandant. Avant l'arraisonnement, l'État du pavillon peut, en coordination avec la Partie requérante, transmettre au Commandant du navire suspect l'avis qu'il a autorisé la Partie requérante à arraisonner le navire.

4. Droit de visite. Nonobstant les paragraphes précédents de cet article, les fonctionnaires des forces de sécurité d'une Partie ("la première Partie") sont autorisés à arraisonner les navires suspects revendiquant la nationalité de l'autre Partie qui n'arborent pas le pavillon de l'autre Partie, n'affichent aucun signe d'immatriculation ou de nationalité et affirment n'avoir aucune documentation à bord du navire, pour les besoins de localiser et d'examiner la documentation du navire. En cas de localisation de la documentation ou de toute autre preuve physique de la nationalité, les paragraphes précédents de cet article s'appliquent. Si aucune documentation ou autre preuve physique de nationalité n'est disponible, l'autre Partie n'objectera pas à l'assimilation du navire par la première Partie à un navire sans nationalité conformément au droit international.

5. Recours à la force. L'autorisation d'arraisonner, d'inspecter et retenir comprend l'autorité de recourir à la force en parfaite conformité avec les dispositions de l'article 9 du présent Accord.

6. Arraisonnement autrement conforme au droit international. Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une et l'autre Partie d'arraisonner les navires ou de mener d'autres actions conformes au droit international, sur la base, entre autres, du droit de visite, de la prestation d'assistance aux personnes, navires et biens en détresse ou en péril, d'une autorisation de l'État du pavillon ou côtier, ou d'autres bases appropriées du droit international.

Article 5. Exercice de compétence sur les navires retenus, ainsi que les matériels et personnes à bord

1. Compétence des Parties. Dans tous les cas couverts par l'article 4 concernant les navires d'une Partie ("l'État du pavillon") situés dans les eaux internationales, la compétence sur un navire détenu, la cargaison ou autres marchandises et personnes à bord (y compris en matière de saisie, confiscation, arrestation et poursuites) appartient à l'État du pavillon. Toutefois, sous réserve de sa Constitution et de sa législation, l'État du pavillon peut consentir à l'exercice de la compétence par l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Compétence dans la zone contiguë d'une Partie. Dans une zone adjacente à sa mer territoriale, appelée la zone contiguë, une Partie peut exercer le contrôle nécessaire, entre autres pour empêcher l'infraction à ses lois et réglementations douanières, fiscales, d'immigration ou en matière de santé dans son territoire ou sa mer territoriale. Dans tous les cas non couverts par l'article 4 impliquant le navire d'une Partie, qui se produisent dans la zone contiguë de l'autre Partie et où les deux Parties ont autorité pour arraisonner conformément à leurs compétences respectives --

a. Sauf comme prévu au point (b), la Partie qui procède à l'arraisonnement a le droit d'exercer sa compétence autorisée;

b. Dans les cas impliquant des navires suspects fuyant la mer territoriale d'une Partie où cette Partie a l'autorité d'arraisonner et d'exercer sa compétence, cette Partie aura le droit d'exercer sa compétence autorisée.

3. Instructions de disposition. Des consultations concernant l'exercice de la compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de cet article sont menées sans délai entre les Autorités compétentes.

4. Forme de renonciation. Si la Constitution et la législation le permettent, une renonciation à la compétence peut être communiquée verbalement, mais sera consignée dans une note écrite de l'Autorité compétente dès que possible et traitée par la voie diplomatique appropriée, sans préjudice de l'exercice immédiat par l'autre Partie de la compétence sur le navire suspect.

Article 6. Échange d'informations et notification des résultats des actions des forces de sécurité

1. Modèles de formulaires. Les Parties utiliseront les formulaires modèles annexés au présent Accord pour les communications au titre de celui-ci, sauf dispositions contraires dans le présent Accord. Les Autorités compétentes des Parties peuvent, de commun accord, amender ou remplacer les modèles de formulaires annexés conformément à leur législation.

2. Échange d'informations opérationnelles. Les Autorités compétentes des deux Parties s'efforceront d'échanger des informations opérationnelles sur la détection et l'emplacement de navires suspects et resteront en communication selon les besoins pour réaliser les objectifs du présent Accord.

3. Protection des informations et matériels classifiés. Chaque Partie protégera en permanence les informations et matériels classifiés de toute divulgation non autorisée conformément aux exigences que la Partie requérante peut spécifier ou autrement convenues par les Parties.

4. Notification des résultats. Une Partie qui procède à l'arraisonnement et l'inspection en vertu du présent Accord en communique rapidement les résultats à l'autre Partie par l'intermédiaire des Autorités compétentes, au plus tard dix jours après la fin de l'arraisonnement et de l'inspection. Cette notification se fera par l'intermédiaire des Autorités compétentes des Parties.

5. Rapports sur l'état d'avancement. Chaque Partie, conformément à sa législation, fait rapport en temps utile à l'autre Partie, par l'intermédiaire des Autorités compétentes, concernant l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites, actions judiciaires et autres actions et procédures, résultant de l'application du présent Accord.

Article 7. Conduite des fonctionnaires des forces de sécurité

1. Respect des lois et pratiques. Chaque Partie s'assure que ses fonctionnaires des forces de sécurité, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et des inspections au titre du présent Accord, agissent conformément à leurs lois et politiques nationales applicables, conformément au droit international et aux pratiques internationales acceptées.

2. Équipes d'arraisonnement et d'inspection

a. Les arraisonnements et inspections en vertu de cet Accord sont effectués par les fonctionnaires des forces de sécurité à partir de navires des forces de sécurité selon autorisation au cas par cas.

b. Aucune des Parties ne doit autoriser l'arraisonnement d'un navire ou d'un aéronef d'un État tiers, s'il le considère contraire à ses intérêts.

c. Les équipes d'arraisonnement et d'inspection peuvent porter des armes.

Article 8. Garanties

1. Si une Partie prend des mesures contre un navire en vertu du présent Accord, elle:

a. Tiendra compte de la nécessité de ne pas mettre en danger la sécurité de la vie en mer;

b. Tiendra compte de la sécurité et de la sûreté du navire et de sa cargaison;

c. Ne portera pas atteinte aux intérêts nationaux, commerciaux ou légaux de l'État du pavillon;

d. S'assurera, dans la mesure du possible, que toute mesure prise à l'égard du navire est environnementalement sûre au vu des circonstances;

e. S'assurera que les personnes à bord bénéficient des protections, droits et garanties prévus par le droit international, ainsi que les lois et réglementations de l'État qui arraisonne;

f. S'assurera que le commandant du navire a, ou a eu à n'importe quel moment, la possibilité de contacter l'État pavillon du navire et, sous réserve de préserver la sécurité et la sûreté des opérations, il a ou a eu la possibilité de contacter le propriétaire ou gérant du navire.

2. Tous les efforts raisonnables sont faits pour éviter de retarder ou retenir indûment un navire.

Article 9. Recours à la force

1. Tout recours à la force en vertu de cet Accord s'entend en stricte conformité avec les lois et politiques applicables de la Partie qui procède à l'arraisonnement et avec le droit international applicable.

2. Chaque Partie évite de recourir à la force sauf en cas de nécessité et dans la mesure indispensable pour assurer la sécurité des fonctionnaires et des navires des forces de sécurité et si les fonctionnaires des forces de sécurité sont entravés dans l'exécution de leurs tâches.

3. Le recours à la force en vertu de cet article ne dépassera pas le niveau minimum nécessaire, proportionnel et raisonnable au vu des circonstances.

4. Les équipes d'arraisonnement et d'inspection et les navires des forces de sécurité ont le droit intrinsèque d'utiliser tous les moyens disponibles pour appliquer cette force raisonnablement nécessaire pour se défendre ou défendre d'autres contre toutes attaques physiques.

5. Tout recours à la force par la Partie qui procède à un arraisonnement et une inspection en vertu de cet Accord sera immédiatement signalé, avec tous les détails nécessaires, à l'Autorité compétente de l'autre Partie.

Article 10. Échange de connaissances des lois et politiques de l'autre Partie

1. Échange d'informations. Pour faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, chaque Partie s'efforcera d'assurer que l'autre Partie est correctement informée de ses lois et politiques applicables, en particulier celles qui concernent le recours à la force.

2. Connaissance. Chaque Partie s'efforce d'assurer que ses fonctionnaires des forces de sécurité sont correctement informés des lois et politiques applicables conformément à cet Accord.

Article 11. Points de Contact

1. Informations. Chaque Partie informe l'autre Partie par l'intermédiaire de ses Autorités compétentes et actualise les points de contact en matière de communication, décision et instructions au titre des articles 4 et 5, et de notifications au titre des articles 6 et 10 du présent Accord.

2. Disponibilité. Les Parties s'assurent que les points de contact sont en mesure de recevoir, traiter et répondre aux demandes et rapports en permanence.

Article 12. Disposition de biens saisis

1. Sauf accord contraire entre les Parties, la cargaison et autres matériels saisis dans le cadre d'opérations à bord de navires sous la compétence d'une Partie en vertu de cet Accord seront à la disposition de cette Partie conformément à sa législation.

2. La Partie qui exerce sa compétence peut, en tout cas, transférer une cargaison confisquée et autres marchandises ou les produits de leur vente à l'autre Partie. Le transfert correspond généralement à la contribution de l'autre Partie à la facilitation ou à la réalisation de la confiscation de ces biens ou produits.

Article 13. Recours

1. Blessure ou décès. Tout recours pour blessure ou décès d'un fonctionnaire des forces de sécurité d'une Partie pendant toutes opérations au titre du présent Accord sera normalement réglé conformément à la législation de cette Partie.

2. Autres recours. Tout autre recours présenté pour dommages, dégâts, blessure, décès ou perte résultant d'une opération effectuée par une Partie au titre de cet Accord sera réglé conformément à la législation nationale de la Partie à laquelle le recours est adressé et au droit international.

3. Consultation. Si un quelconque dommage, dégât, blessure, décès ou perte subi résulte d'une action dont il est affirmé qu'elle a été entreprise par les fonctionnaires des forces de sécurité d'une Partie en violation du présent Accord, y compris une action entreprise sur la base de suspicions non fondées, ou s'il est établi qu'une action inappropriée, disproportionnée ou déraisonnable a été entreprise par une Partie, les Parties, sans préjudice de tout autre recours légal éventuellement disponible, se concerteront à la demande de l'une ou l'autre Partie, en vue de résoudre la question et de statuer sur toutes questions de compensation ou paiement.

Article 14. Litiges et consultations

1. Litiges. Les litiges issus de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord seront réglés de commun accord entre les Parties. En cas d'impossibilité de parvenir à un accord dans un délai raisonnable, les Parties peuvent, de concert, tenter de régler le litige par un autre moyen pacifique de leur choix, y compris mais non exclusivement l'arbitrage.

2. Évaluation de la mise en oeuvre. Les Parties conviennent de se concerter s'il y a lieu pour évaluer la mise en oeuvre du présent Accord et envisager d'améliorer son efficacité. L'évaluation se fait au moins une fois par an.

3. Résolution des difficultés. Si une difficulté survient concernant les opérations au titre de cet Accord, l'une ou l'autre Partie peut demander une concertation avec l'autre Partie pour résoudre la question.

Article 15. Effet sur les droits, privilèges et situations légales

Aucun élément de cet Accord:

a. N'altérera les droits et privilèges de toute personne dans toute procédure administrative ou judiciaire relevant de la compétence de l'une ou l'autre Partie;

b. Ne sera interprété ou appliqué d'une manière dérogeant au droit des autorités militaires nationales d'une Partie d'effectuer le transport par mer de toutes armes, matériel militaire ou équipement à des fins de défense nationale, autrement en conformité avec le droit international, y compris les Accords internationaux auquel cet État est Partie.

Article 16. Coopération et assistance

1. L'Autorité compétente d'une Partie (la "Partie requérante") peut demander et l'Autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser les fonctionnaires des forces de sécurité à fournir une assistance technique, notamment une assistance spécialisée pour l'arraisonnement et l'inspection des navires suspects, y compris les navires de la Partie requérante où qu'ils se trouvent (pour autant que toute activité dans une zone marine relevant de la souveraineté d'un État tiers ait été autorisée par cet État) et pour l'arraisonnement et l'inspection de navires suspects situés dans le territoire ou les eaux de la Partie requérante.

2. Aucun élément de cet Accord n'empêche une Partie d'autoriser l'autre Partie à réprimer la prolifération dans son territoire, ses eaux ou son espace aérien, ni d'entreprendre une action concernant des navires suspects ou un aéronef revendiquant sa nationalité, ni de fournir d'autres formes de coopération pour réprimer la prolifération.

Article 17. Entrée en vigueur et durée

1. Entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange de notes indiquant que les formalités internes de chaque Partie, nécessaires pour son entrée en vigueur, ont été accomplies.

2. Dénonciation. Cet Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de cette notification.

3. Continuation des actions entreprises. Le présent Accord restera applicable après son expiration pour toute procédure administrative ou judiciaire relative à des actions qui se sont produites pendant la durée d'application de l'Accord.

4. Procédure non encore entamée. Le présent Accord restera d'application après son expiration pendant une période de douze mois pour tout acte ou omission survenu pendant la période où il était en vigueur et pour lequel aucune procédure administrative ou judiciaire n'a été entamée.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé cet Accord.

Fait À Washington, ce vingt-cinq juillet 2005, en double exemplaire en anglais et en grec, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CONDOLEEZZA RICE
Secrétaire d'État

Pour le Gouvernement de la République de Chyrpe :

GEORGIOS IACOVOU
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE: FORMULAIRES MODÈLES

FORMULAIRE MODÈLE: PREMIÈRE ÉTAPE

Confirmation de nationalité et demande d'autorisation de monter à bord et d'inspecter le navire suspect conformément à l'article 4 de l'Accord

Date/heure (GMT (Z)): _____

Référence (Nom du navire): _____

À:

_____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requise)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

De:

_____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

- Si cette case est cochée, cette demande confirme une demande orale urgente faite précédemment par [la République de Chypre adressée au Centre national de commande des garde-côtes des États-Unis] [les États-Unis adressée à (un seul choix: Ministre des affaires étrangères, Ambassadeur aux États-Unis d'Amérique, Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères) de la République de Chypre].

Conformément à l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de la répression de la prolifération des armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement et matières connexes par mer (appelé ci-après "l'Accord"), les fonctionnaires des forces de sécurité de [nom de la Partie requérante] ont rencontré un navire suspect revendiquant la nationalité de [nom de la Partie requise], dans les eaux internationales. Dès lors, [nom de la Partie requérante] attire l'attention de [nom de la Partie requise] sur les informations et demandes suivantes.

1. Nom/numéro de coque/pavillon du navire des forces de sécurité sur les lieux: _____

2. Description disponible du navire suspect: _____

a. Nom du navire: _____

b. Pavillon revendiqué: _____

c. Indicatif d'appel: _____

d. Numéro OMI: _____

e. Port et année d'immatriculation: _____

f. Type de navire (cocher une seule possibilité)

- Conteneur
- Tanker
- Vraquier
- Navire de plaisance
- Bateau de pêche
- Navire de croisière
- Autre : _____

g. Longueur du navire: _____

h. Dernier port d'escale: _____

i. Date dernière escale: _____

j. Prochain port d'escale: _____

k. Date prochaine escale: _____

l. Cargaison renseignée: _____

m. Objet du voyage: _____

3. Position du navire suspect

a. Latitude: _____

b. Longitude: _____

c. Référence géographique: _____

d. Cap/Vitesse: _____

4. Personnes à bord, si cette information est connue:

a. Nombre: _____

b. Nom du commandant: _____

c. Nationalité du commandant: _____

d. Date de naissance du commandant: _____

5. Bases raisonnables pour soupçonner que le navire est impliqué dans la prolifération par mer: (joindre si possible une brève description de la cargaison suspecte, y compris tout lien avec les listes de contrôle des exportations nationales ou multilatérales pertinentes, comme la liste de base du groupe des fournisseurs nucléaires).

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

- Si cette case est cochée, les informations pertinentes sont communiquées par des canaux d'échange d'informations établis.

6. Durée estimée de l'arraisonnement sur la base des informations actuelles (il s'agit d'une simple estimation, sujette à des changements importants en fonction des circonstances rencontrées; si cette demande est approuvée, [nom de la Partie requérante] tiendra [nom de la Partie requise] au courant des évolutions et des changements de circonstances pouvant réduire ou accroître la durée de l'arraisonnement):

7. Demande d'action: [nom de la Partie requérante] demande à [nom de la Partie requise] de:

a. Confirmer la revendication de nationalité du navire suspect et

b. Si la nationalité est confirmée:

(1) Autoriser la montée à bord et l'inspection du navire suspect, de la cargaison et des personnes trouvées à bord par les fonctionnaires des forces de sécurité de [nom de la Partie requérante] et

(2) Si des preuves de prolifération sont trouvées, autoriser les fonctionnaires des forces de sécurité de [nom de la Partie requérante] à retenir le navire ainsi que les matériels et les personnes à bord, en attendant des instructions transmises par [nom l'Autorité compétente de la Partie requise] concernant les actions que [nom de la Partie requérante] est autorisée à entreprendre concernant ces matériels, personnes et navires.

Signature/Date/Heure (GMT (Z)): _____

FORMULAIRE MODÈLE: ÉTAPES 2-4

Réponse aux demandes de confirmation de nationalité et d'autorisation de monter à bord et d'inspecter un navire suspect, conformément à l'article 4 de l'Accord

Date/heure (GMT (Z)): _____

Référence (Nom du navire): _____

À: _____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requise)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

De: _____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

- Si cette case est cochée, cette demande confirme une demande orale urgente faite précédemment par [la République de Chypre adressée au centre national de commande des gardes-côtes des États-Unis] [les États-Unis adressée à (un seul choix: Ministre des affaires étrangères, Ambassadeur aux États-Unis d'Amérique, Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères) de la République de Chypre].

CET ESPACE EST INTENTIONNELLEMENT LAISSÉ EN BLANC

ÉTAPE 2: CONFIRMATION DE NATIONALITÉ

Par la présente et en réponse à votre demande du [Date/Heure GMT/Z du formulaire de demande], de confirmation de nationalité de [nom du navire suspect] conformément à l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de la répression de la prolifération des armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement et matières connexes par mer (appelé ci-après "l'Accord), [nom de la Partie requise]:

- Confirme que [nom du navire suspect] est actuellement légalement immatriculé dans le [registre américain des navires] [registre chypriote des navires] et a le droit de battre pavillon de [nom de la Partie requise] (voir section 2).

- Ne peut ni confirmer ni infirmer que [nom du navire suspect] est immatriculé à Chypre mais précise ne pas objecter à l'arraisonnement et à l'inspection par les fonctionnaires des forces de sécurité de la Partie requérante (voir section 2).

- Dément que [nom du navire suspect] est actuellement légalement immatriculé dans le [registre américain des navires] [registre chypriote des navires] et qu'il n'a dès lors pas le droit de battre pavillon de [nom de la Partie requise].

CET ESPACE EST INTENTIONNELLEMENT LAISSÉ EN BLANC

ÉTAPE 3: SI LA NATIONALITÉ EST CONFIRMÉE OU PRÉCISÉE, PASSER À L'ÉTAPE 3-

À la suite de votre demande, le Gouvernement de [nom de la Partie requise]:

COCHER UNE SEULE CASE :

- Autorise, après accomplissement des procédures de l'étape 4 ci-dessous, l'arraisonnement et l'inspection de [nom du navire suspect] par les fonctionnaires des forces de sécurité de [nom de la Partie qui arraisonne] à partir de [nom et nationalité de la plate-forme d'arraisonnement] dans les eaux internationales; et si des preuves sont découvertes à bord que [nom du navire suspect] est impliqué dans la prolifération par mer, à retenir le navire ainsi que les matériels et les personnes à bord, en attendant les instructions de [nom de la Partie requise] concernant les actions que [nom de la Partie requérante] est autorisée à entreprendre concernant [nom du navire suspect], ainsi que les matériels et personnes à bord.
- Autorise l'arraisonnement et l'inspection de [nom du navire suspect] par les fonctionnaires des forces de sécurité de [nom de la Partie qui arraisonne] à partir de [nom et nationalité de la plate-forme d'arraisonnement] dans les eaux internationales; et si des preuves sont découvertes à bord que [nom du navire suspect] est impliqué dans la prolifération par mer, à retenir le navire ainsi que les matériels et personnes à bord, en attendant les instructions de [nom de la Partie requise] concernant les actions que [nom de la Partie requérante] est autorisée à entreprendre concernant [nom du navire suspect], ainsi que les matériels et personnes à bord. La Partie requise n'a pas l'intention de transmettre la notification d'autorisation d'arraisonnement au Commandant. Dès lors, la Partie requérante peut exécuter cette autorisation immédiatement.
- Est prêt à autoriser l'arraisonnement et l'inspection de [nom du navire suspect] par les fonctionnaires des forces de sécurité de [nom de la Partie qui arraisonne] dans les eaux internationales mais pas à partir de [nom et nationalité de la plate-forme d'arraisonnement]. Veuillez indiquer à [nom de la Partie requise] une autre plate-forme, le cas échéant, et [nom de la Partie requise] examinera la demande et répondra en conséquence.
- Décide de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection avec ses propres fonctionnaires des forces de sécurité et propose les instructions complémentaires suivantes:

_____

_____

_____

_____

- Décide de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection en collaboration avec les fonctionnaires des forces de sécurité de la Partie requérante et propose les instructions suivantes de rendez-vous:

- Refuse l'autorisation d'arrêter, de monter à bord et d'inspecter [nom du navire suspect] pour les raisons suivantes:

COCHER LA OU LES CASE(S) APPROPRIÉE(S) :

- D'après les informations officiellement transmises par / au Gouvernement de [nom de la Partie requise], il n'y a pas de motifs raisonnables pour soupçonner que ledit navire est impliqué dans la prolifération par mer.
- Il n'a pas été possible pour les Parties de se mettre d'accord sur certaines conditions additionnelles concernant l'autorisation requise par le Gouvernement de [nom de la Partie requise] en sa qualité de Partie requise.
- Le Gouvernement de [nom de la Partie requise], en sa qualité de Partie requise, décide que dans les circonstances actuelles, il est plus approprié et efficace de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection de [nom du navire suspect] à une date ultérieure, avec ses propres fonctionnaires des forces de sécurité.
- Autre: _____

_____

- La présente autorisation est donnée à [nom de la Partie requérante] sous réserve, outre les conditions et garanties de l'Accord, des conditions supplémentaires suivantes, mutuellement convenues entre les Parties:

- Aucune
- _____
- _____
- _____
- _____

ÉTAPE 4: INSTRUCTIONS CONCERNANT LA TRANSMISSION DE L'AVIS AU COMMANDANT

- [Nom de la Partie requérante] notifiera à [nom de la Partie requise] par [mode(s) de communication identifié(s)] le moment où elle veut procéder à l'arraisonnement et quand la notification doit être faite au commandant.
- Ensuite, [nom de la Partie requise] notifiera à [nom de la Partie requérante] par [mode(s) de communication identifié(s)] du moment où elle a fait savoir au commandant qu'elle a autorisé l'arraisonnement.
- [Nom de la Partie requise] peut ensuite exécuter cette autorisation.

Signature/Date/Heure (GMT (Z)) : _____

FORMULAIRE MODÈLE: ÉTAPE 5

Modalités de communication au Commandant d'un navire suspect de l'avis que l'État du pavillon autorise un arraisonnement au titre de l'Accord

Date/heure (GMT (Z)): _____

Référence (Nom du navire): _____

À:_____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requise)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

De: _____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

ÉTAPE 5: INSTRUCTIONS CONCERNANT LA TRANSMISSION DE L'AVIS AU COMMANDANT:

- [Nom de la Partie requérante] souhaite procéder à l'arraisonnement le [date et heure GMT (Z)]
- [Nom de la Partie requérante] recommande la notification de l'arraisonnement au Commandant [instructions concernant la date et l'heure GMT (Z)]

En l'absence de circonstances urgentes, [nom de la Partie requérante] attendra confirmation de [nom de la Partie requise] par [identifier le(s) mode(s) de communication décrit(s) par la Partie requise à la quatrième étape ci-dessus] qu'elle a transmis au commandant du navire suspect l'avis d'autorisation de l'arraisonnement.

Signature/Date/Heure (GMT (Z)): _____

FORMULAIRE MODÈLE: ÉTAPE 6

Confirmation de transmission au Commandant d'un navire suspect de l'avis que l'État du pavillon autorise un arraisonnement au titre de l'Accord

Date/heure (GMT (Z)): _____

Référence (Nom du navire): _____

À: _____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requise)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

De: _____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

ÉTAPE 6: CONFIRMATION DE TRANSMISSION DE L'AVIS AU COMMANDANT:

- [Nom de la Partie requise] confirme qu'elle a transmis au Commandant du navire suspect l'avis qu'elle autorise l'arraisonnement. Dès lors, [nom de la Partie requérante] peut exercer ladite autorisation accordée pour arraisonner le navire suspect.

Signature/Date/Heure (GMT (Z)): _____

FORMULAIRE MODÈLE: ÉTAPE 7

Rapport des résultats de l'arraisonnement et de l'inspection du navire suspect, conformément à l'article 4 de l'Accord

Date/heure (GMT (Z)): _____

Référence (Nom du navire): _____

À: _____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requise)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

De: _____

(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante)

Téléphone: _____

Télécopie: _____

Courrier électronique: _____

Conformément à l'autorisation précédemment accordée au titre de l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de la répression de la prolifération des armes de destruction massive, leurs systèmes de lancement et matières connexes par mer (appelé ci-après "l'Accord"), les fonctionnaires des forces de sécurité de [nom de la Partie requérante] ont arraisonné le navire suspect [nom du navire suspect]. Dès lors, [nom de la Partie requérante] attire l'attention de [nom de la Partie requise] sur les informations et demandes suivantes:

1. Logistique d'arraisonnement:
   1. Heure du début de l'arraisonnement: _____
   2. Position au moment de l'arraisonnement : _____
   3. Résistance ou opposition à la montée à bord : _____
   4. Nombre de personnes composant l'équipe d'arraisonnement: _____
2. Preuves de prolifération par mer
   - L'arraisonnement n'a donné aucune preuve de prolifération par mer.
   - L'arraisonnement a donné les preuves suivantes que le navire est impliqué dans la prolifération par mer:

3. Personnes à bord

Nom & fonction	Nationalité	Date de naissance	Numéro de document

4. Autres preuves ou questions:

5. Intentions/demande d'instructions de disposition:
   - En raison de l'absence de preuves de prolifération par mer, [nom de la Partie requérante] a l'intention de mettre fin à l'arraisonnement et de laisser aller le navire.
   - Sur la base des preuves décrites ci-dessus, [nom de la Partie requérante] demande à [nom de la Partie requise] l'autorisation de détourner le navire suspect et de le diriger vers [nom de l'endroit ou du port] pour poursuivre l'arraisonnement et l'inspection de l'espace/cargaison à quai. Moyennant autorité préalablement ac-

cordée, [Partie requérante] retiendra le navire ainsi que les matériels et les personnes à bord en attendant les instructions de [nom de la Partie requise] concernant les actions que [nom de la Partie requérante] est autorisée à entreprendre quant à [nom du navire suspect], ainsi qu'aux matériels et personnes à bord.

- Sur la base des preuves énoncées ci-dessus que le navire est impliqué dans la prolifération par mer, [nom de la Partie requérante] demande à [nom de la Partie requise] des instructions pour la disposition concernant le navire, la cargaison et les personnes à bord. Moyennant autorité préalablement accordée, [Partie requérante] retiendra le navire ainsi que les matériels et les personnes à bord, en attendant les instructions de [nom de la Partie requise] concernant les actions que [nom de la Partie requérante] est autorisée à entreprendre à l'égard de [nom du navire suspect], ainsi que des matériels et personnes à bord.

Signature/Date/Heure (GMT (Z)): _____

FORMULAIRE MODÈLE

Communications diverses concernant le navire suspect conformément à l'Accord

Date/heure (GMT (Z)): _____
Référence (Nom du navire): _____

À: _____
(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requise)
Téléphone : _____
Télécopie : _____
Courrier électronique : _____

De: _____
(inscrire l'identification de l'Autorité compétente de la Partie requérante)
Téléphone: _____
Télécopie: _____
Courrier électronique: _____

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Signature/Date/Heure (GMT (Z)): _____

No. 42674

Cyprus
and
Czech Repuhlic

Agreement between the Government of the Repuhlic of Cyprus and the Government of the Czech Republic on the international road transport of passengers and goods. Nicosia, 20 May 2002

Entry into force: *17 June 2005 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Czech, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

Chypre
et
République tchèque

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Répuhlique tchèque relatif aux transports routiers internationaux de passagers et de marchandises. Nicosie, 20 mai 2002

Entrée en vigueur : *17 juin 2005 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

mezi

vládou Kyperské republiky

a

vládou České republiky

o

mezinárodní silniční dopravě cestujících a zboží

Vláda Kyperské republiky a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany",

přejíce si podporovat dopravu cestujících a zboží silničními vozidly mezi oběma státy a v tranzitu přes jejich území,

se dohodly takto:

I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Rozsah a aplikace

Ustanovení této Dohody budou aplikována na mezinárodní dopravu cestujících a zboží silničními vozidly, evidovanými na území státu jedné nebo druhé smluvní strany mezi územími Kyperské republiky a České republiky a v tranzitu přes ně, stejně jako do a z třetích států.

Článek 2
Definice

Pro účely této Dohody:

(a) pojem „dopravce" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, která je oprávněna ve státě jedné či druhé smluvní strany v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy provádět mezinárodní silniční dopravu cestujících a zboží za úplatu nebo na svůj vlastní účet;

(b) pojem „vozidlo pro cestující" znamená jakékoliv motorové vozidlo, které má více než osm sedadel kromě sedadla řidiče. Tento pojem také zahrnuje přívěs spojený s vozidlem pro cestující a určený pro přepravu zavazadel cestujících,

(c) pojem „nákladní vozidlo" znamená jakékoliv motorové vozidlo, které je konstruováno pro přepravu zboží po silnicích. Tento pojem také zahrnuje přívěs spojený s nákladním vozidlem a návěs tažený tahačem, bez ohledu na místo evidence.

Článek 3

Příslušné orgány

1. Příslušné orgány pro provádění této Dohody jsou:

v případě České republiky:
Ministerstvo dopravy a spojů

v případě Kyperské republiky:
Ministerstvo spojů a prací.

2. V případě změny kteréhokoli příslušného orgánu uvedeného v odstavci 1 tohoto článku bude název nového orgánu oznámen druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

II. PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 4

Povolovací režim

Veškerá přeprava cestujících mezi územími států smluvních stran a v tranzitu přes ně, s výjimkou přepravy specifikované v článku 6, podléhá povolovacímu režimu.

Článek 5

Pravidelné služby

1. Pro účely této Dohody znamená „pravidelná služba" dopravní službu, která zajišťuje přepravu cestujících v určené frekvenci na určených trasách, přičemž cestující mohou nastoupit a vystoupit na předem určených zastávkách.

2. Pravidelné služby mezi územími států smluvních stran nebo v tranzitu přes ně budou společně schváleny příslušnými orgány smluvních stran. Každý příslušný orgán vydá povolení pro část cesty, která se uskuteční na jeho území.

3. Příslušné orgány smluvních stran společně určí podmínky vydání licence, zejména její trvání, frekvenci dopravních operací a jízdní řád, který bude užíván, stejně jako jakékoli další detaily nezbytné pro hladký a efektivní provoz služby.

4. Žádost o povolení bude zaslána příslušnému orgánu smluvní strany, na území jejíhož státu je vozidlo evidováno, který má právo žádost přijmout nebo odmítnout. V případě, že nejsou připomínky, oznámí tento orgán tuto skutečnost příslušnému orgánu druhé smluvní strany a připojí k ní všechny nezbytné dokumenty pro schválení nebo neschválení. K žádosti nutno připojit dokumenty obsahující nezbytné detaily (požadované období, během něhož bude služba provozována v průběhu roku, datum zamýšleného zahájení služby, trasu, frekvenci služby a jízdní řád). Příslušné orgány smluvních stran mohou požadovat další dokumenty, pokud to považují za nezbytné.

Článek 6

Služby nepodléhající povolení

Následující dopravní služby nepodléhají povolení:

(a) „přeprava se zavřenými dveřmi", t. j. služba, při které totéž vozidlo přepravuje stejnou skupinu cestujících celou cestu a přiveze je zpět do místa odjezdu, které leží na území státu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno,

(b) služba, kdy jízda tam je s cestujícími a jízda zpět je prázdná,

(c) služba, kde jízda tam je bez cestujících a kde všichni cestující nastoupí na stejném místě a jsou přepraveni na území státu smluvní strany, v němž je evidováno vozidlo, a kdy tentýž dopravce tyto cestující přivezl službou v souladu s písmenem b) výše na území státu smluvní strany, kde při této jízdě nastupují,

(d) tranzitní služba příležitostného charakteru.

2. Pro každou příležitostnou dopravní službu musí být připravený a organizátorem před začátkem cesty potvrzený dokument, který bude obsahovat následující údaje:

(a) jméno a adresa dopravce;

(b) místo odjezdu a určení;

(c) státní poznávací značka;

(d) jméno řidiče;

(e) typ služby;

(f) seznam cestujících.

Tento dokument bude ve vozidle a bude vždy k dispozici pro kontrolu.

Článek 7

Ostatní služby podléhající povolení

Všechny ostatní nepravidelné služby neuvedené v článku 6 podléhají povolovacímu řízení, které bude schváleno Smíšenou komisí zřízenou v souladu s článkem 15 této Dohody.

III. PŘEPRAVA ZBOŽÍ

Článek 8

Povolovací režim

Dopravci oprávnění ve státě některé smluvní strany mohou provádět mezinárodní silniční dopravu zboží mezi územími států smluvních stran, v tranzitu přes ně nebo do a z třetích států bez povolení.

IV. DALŠÍ USTANOVENÍ

Článek 9

Kabotáž

Provádění dopravních operací dopravcem ze státu jedné smluvní strany mezi dvěma místy na území státu druhé smluvní strany je zakázáno, pokud příslušný orgán této druhé smluvní strany neudělí zvláštní povolení.

Článek 10

Hmotnost a rozměry vozidel

1. Pokud jde o hmotnost a rozměry vozidel, neuplatní žádná smluvní strana vůči vozidlům evidovaným na území státu druhé smluvní strany podmínky, které jsou více omezující než ty, které uplatňuje vůči vozidlům evidovaným na území svého vlastního státu.

2. Dopravci ze státu jedné smluvní strany jsou povinni dodržovat vnitrostátní právní předpisy státu druhé smluvní strany, pokud jde o hmotnost a rozměry vozidel vjíždějících na území státu této smluvní strany. V případě, že hmotnost a rozměry vozidla použitého k dopravě překračují maximální hmotnost a/nebo rozměry povolené na území státu smluvní strany, kde se dopravní operace provádí, musí dopravce předem obdržet speciální povolení od příslušného orgánu této smluvní strany.

Článek 11

Daně a poplatky

1. Vozidla pro dopravu cestujících a zboží evidovaná na území státu jedné smluvní strany a dočasně dovezená na území státu druhé smluvní strany budou osvobozena od všech daní, poplatků a dalších poplatků ukládaných na oběh nebo vlastnictví vozidel na území státu posledně jmenované smluvní strany

2. Osvobození podle tohoto článku se nevztahuje na poplatky za užití silnic a na daně z přidané hodnoty ani na celní a spotřební daně na spotřebu paliva motorových vozidel s výjimkou paliva ve výrobcem pevně zabudovaných palivových nádržích vjíždějících vozidel.

Článek 12

Dovoz náhradních dílů pro opravy vozidel

Náhradní díly dočasně dovezené na území státu druhé smluvní strany a určené pro opravu vozidel provozovaných v souladu s touto dohodou budou osvobozeny od cla a jiných dovozních poplatků a daní. Vyměněné díly budou znovu vyvezeny nebo zničeny pod kontrolou příslušných celních orgánů druhé smluvní strany.

Článek 13

Vnitrostátní právní předpisy

Pro všechny otázky, které nejsou upraveny ustanoveními této Dohody nebo mezinárodními úmluvami nebo smlouvami závaznými pro obě smluvní strany, budou uplatňovány vnitrostátní právní předpisy států smluvních stran.

Článek 14

Porušení Dohody

1. Jestliže dopravce ze státu jedné smluvní strany poruší jakékoli ustanovení této Dohody na území státu druhé smluvní strany, může příslušný orgán smluvní strany, na území jejíhož státu k porušení došlo, aniž by to bylo na úkor jakéhokoli právního postupu, který může být podniknut na tomto území, informovat příslušný orgán první smluvní strany o okolnostech porušení.
2. Příslušný orgán smluvní strany, na území jejíhož státu k porušení došlo, může požádat příslušný orgán druhé smluvní strany:

(a) aby varoval dopravce, jehož se to týká, zdůrazňujíce, že jakékoli následné porušení předpisů může vést k odmítnutí vstupu jeho vozidla na území na němž se porušení předpisů událo po období, které může být specifikováno ve varování, nebo

(b) aby písemně oznámil uvedenému dopravci, že vstup jeho vozidla na území, na němž k porušení došlo byl dočasně nebo trvale zakázán v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

2. Příslušný orgán smluvní strany, který obdrží takovou žádost od příslušného orgánu druhé smluvní strany, jí vyhoví a co nejdříve bude informovat příslušný orgán této druhé smluvní strany o přijatém opatření.

Článek 15

Smíšená komise

Pro efektivní provádění této Dohody a diskusi o jakýchkoli otázkách z ní vyplývajících, bude zřízena Smíšená komise složená z vládních úředníků a expertů jmenovaných příslušnými orgány smluvních stran. Smíšená komise se bude scházet vždy na žádost jednoho nebo druhého příslušného orgánu v termínu vyhovujícím oběma stranám.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstoupí v platnost 30. den po doručení pozdějšího oznámení o schválení Dohody v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být vypovězena kteroukoli smluvní stranou zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Dohoda pozbude platnost po uplynutí šesti měsíců po dni, kdy bylo takové oznámení doručeno.

Článek 17

Doplňky

Jakékoli doplňky této Dohody budou sjednány písemně mezi smluvními stranami a vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v článku 16.

Článek 18

Zrušující ustanovení

Vstupem této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Kyperskou republikou a Českou republikou platnost Dohoda mezi vládou Kyperské republiky a vládou Československé socialistické republiky o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Nikósii dne 7. ledna 1982

Dáno v Nikósii dne 20. května 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v řeckém, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílů ve výkladu této Dohody bude rozhodující anglický text.

Za vládu
Kyperské republiky

Za vládu
České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road vehicles between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows.

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope and application

The provisions of this Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods by road vehicles, registered in the territory of either Contracting Party between the territories of the Republic of Cyprus and the Czech Republic and in transit through them, as well as to and from third countries.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean a physical or legal person who is authorized by either Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, to be engaged in the international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on his own account.

(b) The term "passenger vehicle" shall mean any motor vehicle which has more [than] eight seats in addition to that of the driver. This term also covers a trailer coupled to a passenger vehicle for the transport of passengers' luggage.

(c) The term "goods vehicle" shall mean any motor vehicle that is constructed for use on the roads for the carriage of goods. This term also covers a trailer coupled to a goods vehicle and a semitrailer carried by a tractor, irrespective of the place of registration.

Article 3. Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

In the case of the Republic of Cyprus: The Ministry of Communications and Works.

In the case of the Czech Republic: The Ministry of Transport and Communications.

2. In case any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 4. Licensing regime

All passenger transport operations between the territories of the Contracting Parties and in transit through them, except those specified in Article 6, subject to the licensing regime.

Article 5. Regular services

1. For the purposes of this Agreement "regular service" means the service which provides for the carriage of passengers at a specified frequency along specified routes, whereby passengers may embark and disembark at predetermined stopping points.

2. Regular services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. Each competent authority shall issue the license for the portion of the route which is performed in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and effective operation of the service.

4. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the Contracting Party, in whose territory the vehicle is registered, which has the right to accept it or not. In case there is no objection thereto, the said competent authority shall communicate the fact to the competent authority of the other Contracting Party furnishing it with all necessary documents for approval or not. The application shall be accompanied by documents containing the necessary details (proposed period during which the service is to be operated during the year, the date on which the service is intended to begin, the route, the frequency of the service and the timetable). The competent authorities of the Contracting Parties may require further details as they consider necessary.

Article 6. Services not subject to licensing

The following services shall not require license:

(a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, this place being situated in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered.

(b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen.

(c) services where the outward journey is made unladen and where all passengers are taken up in the same place to be carried into the territory in which the vehicle is regis-

tered and passengers have been previously brought by the same carrier, on a service referred to in (b) above, into the territory of the Contracting Party where they are taken up again.

(d) transit services of occasional character.

2. For each occasional transport operation a document has to be prepared, completed and confirmed by the organizer of the journey before its beginning, containing the following items:

(a) carrier's name and address;

(b) place of departure and destination;

(c) vehicle's registration number;

(d) driver's name;

(e) type of service;

(f) list of passengers.

This document shall be kept in the vehicle and be always available for inspection.

Article 7. Other services subject to licensing

Any other non regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing the procedure of which shall be agreed by the Joint Committee established in accordance with Article 15 of this Agreement.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 8. Licensing regime

Carriers authorized by either Contracting Party are allowed to carry out international transport of goods by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them or to and from a third country without any license.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9. Cabotage

The undertaking of a transport operation by a carrier authorized by one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a special license is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10. Weight and dimensions of vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. Carriers authorized by one Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of that Contracting Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain in advance a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 11. Taxes and charges

1. Passenger and goods vehicles registered in the territory of one Contracting Party and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in the territory of the latter Contracting Party.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, save the fuel being in the permanently fitted by the manufacturer fuel tanks of the entering motor vehicles.

Article 12. Import of spare parts for the repair of vehicles

Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from customs duties and from other import charges and taxes. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 13. National legislation

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions or agreements binding on both Contracting Parties, the laws and regulations of the Contracting Parties shall apply.

Article 14. Infringement of the Agreement

1. If a carrier authorized by one Contracting Party while in the territory of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any legal action that may be taken in its territory, inform the first Contracting Party of the circumstances of the infringement.

The competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue a warning to the carrier concerned stressing that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in its territory where the infringement occurred for such a period as may be specified in the warning, or

(b) to notify in writing the said carrier that entry of his vehicles in its territory has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its national legislation.

2. The competent authority of the Contracting Party which receives such a request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken.

Article 15. Joint Committee

For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall always meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

Article 16. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of the latter notification signifying the approval of the Agreement in accordance with the constitutional/legal procedures of the Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Parry by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation will enter into force six months after the date such a notice is received.

Article 17. Amendments

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 16.

Article 18. Repealing provision

The Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport, signed in Nicosia on the 7th of January, 1982, shall be terminated with respect to the Republic of Cyprus and the Czech Republic on the date of entry into force of this Agreement.

Done in Nicosia this 20th day of May, 2002 in duplicate in the Greek, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpreting this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

AVEROF NEOPHYTOU

For the Government of the Czech Republic:

VERA JERABKOVA

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τσεχίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη, επιθυμώντας να προωθήσουν την οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με οχήματα μεταξύ των δύο χωρών και διαμέσου των επικρατειών τους, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως.

Ι. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1
Σκοπός και εφαρμογή

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται στις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων με οχήματα, εγγεγραμμένα στην επικράτεια οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταξύ των επικρατειών της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τσεχίας και διαμέσου αυτών, καθώς και προς και από τρίτες χώρες.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για το σκοπό της Συμφωνίας αυτής:

(α) Ο όρος «μεταφορέας» θα σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο είναι εξουσιοδοτημένο από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του, να ασχολείται με τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων επί μισθώσει ή επαμοιβή ή για δικό του λογαριασμό.

(β) Ο όρος «επιβατικό όχημα» θα σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο έχει περισσότερες από οκτώ θέσεις επιπρόσθετα με αυτή του οδηγού. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης ρυμουλκούμενο συζευγμένο με επιβατικό όχημα για τη μεταφορά αποσκευών επιβατών.

(γ) Ο όρος «εμπορικό όχημα» θα σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο έχει κατασκευαστεί για χρήση στην οδική μεταφορά εμπορευμάτων. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης ρυμουλκούμενο συζευγμένο με εμπορικό όχημα και ημιρυμουλκούμενο που σύρεται από ρυμουλκό, ανεξάρτητα από τη χώρα εγγραφής

Άρθρο 3
Αρμόδιες αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι.

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας.
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.

Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Τσεχίας:
Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 4
Καθεστώς χορήγησης άδειας

Όλες οι πράξεις μεταφοράς επιβατών μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών καθώς και διαμέσου αυτών, εκτός από αυτές που καθορίζονται στο Άρθρο 6, υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας.

Άρθρο 5
Τακτικές υπηρεσίες

1. Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής «τακτική υπηρεσία» σημαίνει την υπηρεσία η οποία προβλέπει για τη μεταφορά επιβατών σε καθορισμένη συχνότητα κατά μήκος προκαθορισμένων διαδρομών, κατά τις οποίες οι επιβάτες μπορούν να επιβιβάζονται και αποβιβάζονται σε προκαθορισμένα σημεία.

2. Τακτικές υπηρεσίες μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών ή διαμέσου αυτών θα εγκρίνονται από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει άδεια για το μέρος εκείνο της διαδρομής το οποίο εκτελείται στην επικράτεια της.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα καθορίζουν από κοινού τους όρους έκδοσης άδειας, δηλαδή τη διάρκεια της, τη συχνότητα των επιχειρήσεων μεταφοράς και το ωράριο που θα εφαρμόζεται, καθώς και οποιαδήποτε άλλη λεπτομέρεια αναγκαία για την ομαλή και αποτελεσματική διεξαγωγή της υπηρεσίας

4. Η αίτηση για άδεια θα απευθύνεται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου είναι εγγεγραμμένο το

όχημα η οποία έχει το δικαίωμα να την αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει ένσταση, η εν λόγω αρμόδια αρχή θα κοινοποιεί το γεγονός στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφοδιάζοντας την με όλα τα αναγκαία έγγραφα για έγκριση ή όχι. Η αίτηση θα συνοδεύεται με έγγραφα που θα περιέχουν τις αναγκαίες λεπτομέρειες (προτεινόμενη περίοδο που θα διεξάγεται η υπηρεσία κατά τη διάρκεια του έτους, ημερομηνία κατά την οποία αναμένεται να αρχίσει η υπηρεσία, τη διαδρομή, τη συχνότητα της υπηρεσίας και το ωράριο). Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να ζητήσουν περισσότερες λεπτομέρειες αν το θεωρήσουν αναγκαίο.

Άρθρο 6
Υπηρεσίες που δεν υπόκεινται σε χορήγηση άδειας

1. Δε θα απαιτείται άδεια για τις ακόλουθες υπηρεσίες:

(α) κλειστές διαδρομές, δηλαδή υπηρεσίες όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών καθόλη τη διάρκεια του ταξιδιού και να τους μεταφέρει πίσω στο ίδιο σημείο αναχώρησης, το οποίο βρίσκεται στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο.

(β) υπηρεσίες που εκτελούν δρομολόγια προορισμού με επιβάτες και δρομολόγια επιστροφής χωρίς επιβάτες.

(γ) υπηρεσίες που το ταξίδι επιστροφής εκτελείται χωρίς επιβάτες και που όλοι οι επιβάτες επιβιβάζονται στο ίδιο σημείο για να μεταφερθούν στην επικράτεια στην οποία το όχημα είναι εγγεγραμμένο και οι επιβάτες είχαν προηγουμένως μεταφερθεί από τον ίδιο μεταφορέα σε υπηρεσία που αναφέρεται στο (β) πιο πάνω, στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου θα παραληφθούν ξανά.

(δ) διαμετακομιστικές υπηρεσίες περιοδικού χαρακτήρα.

2. Για κάθε περιοδική επιχείρηση μεταφοράς πρέπει να ετοιμάζεται ένα έγγραφο, να συμπληρώνεται και να επιβεβαιώνεται από το διοργανωτή του ταξιδιού πριν την έναρξη του, περιέχοντας τα ακόλουθα στοιχεία:

(α) όνομα και διεύθυνση μεταφορέα
(β) σημείο αναχώρησης και προορισμού
(γ) αριθμό εγγραφής οχήματος
(δ) όνομα οδηγού
(ε) τύπο υπηρεσίας
(στ) κατάλογο επιβατών.

Το έγγραφο αυτό θα φυλάσσεται στο όχημα και να είναι πάντοτε διαθέσιμο για έλεγχο

Αρθρο 7
Άλλες υπηρεσίες που υπόκεινται σε χορήγηση άδειας

Οποιαδήποτε άλλη μη τακτική υπηρεσία που δεν καλύπτεται από το Άρθρο 6 υπόκειται σε άδεια, για την οποία η διαδικασία θα συμφωνηθεί από τη Μικτή Επιτροπή που εγκαθιδρύθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 15 της Συμφωνίας αυτής.

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 8
Καθεστώς χορήγησης άδειας

Μεταφορείς εξουσιοδοτημένοι από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούνται να εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών ή για διαμετακόμιση διαμέσου αυτών ή προς και από τρίτη χώρα χωρίς οποιαδήποτε άδεια.

IV. ΑΛΛΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

Άρθρο 9
Ενδομεταφορές

Η ανάληψη της εκτέλεσης μεταφοράς από μεταφορέα εξουσιοδοτημένο από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους απαγορεύεται, εκτός αν παραχωρηθεί ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Βάρος και διαστάσεις οχημάτων

1. Αναφορικά με το βάρος και στις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να μην επιβάλλει στα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους οι οποίοι είναι αυστηρότεροι από εκείνους που επιβάλλονται στα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην δική του επικράτεια.

2. Μεταφορείς εξουσιοδοτημένοι από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αναφορικά με το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, όταν εισέρχονται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση που το βάρος και/ή οι διαστάσεις του οχήματος που χρησιμοποιείται για τη μεταφορά υπερβαίνει το μέγιστο βάρος και/ή τις διαστάσεις που επιτρέπονται στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου θα πραγματοποιηθεί η εκτέλεση μεταφοράς, ο μεταφορέας πρέπει να εξασφαλίσει εκ των προτέρων ειδική εξουσιοδότηση από την αρμόδια αρχή του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους .

Αρθρο 11
Φόροι και επιβαρύνσεις

1 Επιβατικά και εμπορικά οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και μεταφέρονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απαλλάσσονται από όλους τους φόρους τα δικαιώματα και άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται για την κυκλοφορία ή για την κατοχή των οχημάτων στην επικράτεια του δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους

2. Οι απαλλαγές σύμφωνα με το Άρθρο αυτό δεν εφαρμόζονται στα διόδια και στους φόρους προστιθέμενης αξίας ούτε στους τελωνειακούς δασμούς και φόρους κατανάλωσης καυσίμων των μηχανοκίνητων οχημάτων, εκτός από τα καύσιμα που βρίσκονται στα μόνιμα εγκατεστημένα από τον κατασκευαστή κανονικά ντεπόζιτα καυσίμων των εισερχόμενων μηχανοκίνητων οχημάτων.

Άρθρο 12
Εισαγωγή ανταλλακτικών για την επιδιόρθωση οχημάτων

Εξαρτήματα που εισάγονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμεναυ Μέρους, που προορίζονται για την υπηρεσία επιδιόρθωσης οχημάτων που λειτουργούν στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής, θα εξαιρούνται από την καταβολή τελωνειακών δασμών και από άλλες εισαγωγικές επιβαρύνσεις και δασμούς. Τα εξαρτήματα που αντικαθίστανται θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται κάτω από τον έλεγχο των αρμόδιων τελωνειακών αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 13
Εθνική νομοθεσία

Για όλα τα θέματα που δε ρυθμίζονται από τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής ή από εκείνες διεθνών συμβάσεων ή συμφωνιών που δεσμεύουν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα εφαρμόζονται οι νόμοι και κανονισμοί των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 14
Παραβίαση της Συμφωνίας

1 Αν ένας μεταφορέας εξουσιοδοτημένος από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ενόσω βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παραβιάσει οποιαδήποτε πρόνοια της Συμφωνίας αυτής, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου διεπράχθηκε η παράβαση, μπορεί, χωρίς επηρεασμό οποιουδήποτε νομικού μέτρου που δυνατό να ληφθεί στην επικράτεια του, να ενημερώσει το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις συνθήκες της παράβασης

Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παράβαση, μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

(α) να εκδώσει προειδοποίηση προς τον ενδιαφερόμενο μεταφορέα τονίζοντας ότι οποιαδήποτε μελλοντική παράβαση μπορεί να οδηγήσει σε άρνηση εισόδου των οχημάτων του στην επικράτεια του για τέτοια χρονική περίοδο όπως ήθελε καθοριστεί στην προειδοποίηση, ή

(β) να γνωστοποιήσει γραπτώς στον εν λόγω μεταφορέα ότι η είσοδος των οχημάτων του στην επικράτεια του έχει απαγορευτεί προσωρινά ή οριστικά σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία

2. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που λαμβάνει τέτοιο αίτημα από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα συμμορφώνεται με αυτό και θα ενημερώνει, το συντομότερο δυνατό, την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την ενέργεια που λήφθηκε.

Άρθρο 15
Μικτή Επιτροπή

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και για συζήτηση οποιουδήποτε θέματος που απορρέει από αυτή, εγκαθιδρύεται Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από κυβερνητικούς αξιωματούχους και εμπειρογνώμονες που θα διοριστούν από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται πάντοτε ύστερα από αίτηση της μιας ή της άλλης αρμόδιας αρχής, σε ημερομηνία που θα διευκολύνει και τις δυο πλευρές.

Άρθρο 16
Θέση σε ισχύ

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την 30η μέρα μετά την παραλαβή της τελευταίας γνωστοποίησης που θα επιβεβαιώνει την έγκριση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές/νομικές διαδικασίες των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστη περίοδο και δύναται να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής τέτοιας ειδοποίησης.

Άρθρο 17
Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση στη Συμφωνία αυτή θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 16.

Άρθρο 18
Ακυρωτική διάταξη

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχοσλοβάκικης Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές, που υπογράφτηκε στη Λευκωσία στις 7 Ιανουαρίου, 1982, θα τερματιστεί αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Τσεχίας κατά την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία αυτή.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή την 20η ημέρα του Μαΐου, 2002 εις διπλούν στην Ελληνική, Τσέχικη και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία της Συμφωνίας αυτής το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Τσεχίας

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de promouvoir le transport routier de voyagcurs et de marchandises entre les deux pays et en transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée et application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et de marchandises par véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes entre les territoires de la République de Chypre et la République tchèque, et en transit à travers lesdits territoires ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

(a) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale, autorisée par l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa réglementation et sa législation nationales, à effectuer des opérations de transport international de voyageurs ou de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte.

(b) Le terme "véhicule pour passagers" désigne tout véhicule routier à moteur pour le transport d'au moins huit personnes, en plus du chauffeur. Ce terme désigne également une remorque attelée au véhicule pour passagers, pour le transport de leurs bagages.

(c) Le terme "véhicule de marchandises" désigne tout véhicule à moteur construit pour transporter des marchandises par la route. Ce terme désigne aussi toute remorque attelée à un véhicule de marchandises et un semi-remorque attelé à un tracteur routier, quel que soit le lieu d'immatriculation.

Article 3. Autorités compétentes

1. En ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord, les Autorités compétentes sont:

Pour la République de Chypre: Le Ministère des communications et des travaux publics

Pour la République tchèque: Le Ministère des transports et des communications.

2. En cas de changement des Autorités compétentes susmentionnées, le nom de la nouvelle Autorité compétente sera notifié à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4. Octroi de permis

Toutes les activités de transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ces pays, à l'exception des opérations spécifiées à l'article 6, sont soumises à l'octroi de permis.

Article 5. Services réguliers

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "services réguliers" désigne les services de transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires préalablement spécifiés, les voyageurs pouvant embarquer et débarquer à des arrêts déterminés.

2. Les services réguliers entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ces pays seront approuvés conjointement par les Autorités compétentes des Parties contractantes. Chaque Autorité compétente délivrera les autorisations afférentes à la Partie de l'itinéraire située sur son territoire.

3. Les Autorités compétentes des Parties contractantes établiront en commun les conditions d'attribution du permis, à savoir la durée de sa validité, la fréquence des activités de transport et les horaires, ainsi que tous autres détails nécessaires au fonctionnement efficace et aisé des services réguliers.

4. Les demandes de permis sont adressées à l'Autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, qui a le droit de l'accepter ou non. En l'absence d'objection, ladite Autorité compétente communique l'approbation à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante et lui fournit tous les documents nécessaires pour approbation ou refus. La demande sera accompagnée de documents reprenant les détails nécessaires (période d'exploitation proposée au cours de l'année, date prévue du début des services, itinéraire, fréquence du service et horaire). Au besoin, les Autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander des détails supplémentaires.

Article 6. Services non soumis à des permis

Les services suivants ne nécessitent pas de permis:

(a) Les "voyages circulaires", c'est-à-dire les services pour lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers tout au long du voyage et les ramener au lieu de départ, situé dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

(b) Les services qui font le trajet aller chargés et le voyage retour à vide.

(c) Les services dont le voyage aller se fait à vide et tous les passagers sont chargés au même endroit, pour être transportés vers le territoire où le véhicule est immatriculé, et

les passagers ont été précédemment amenés par le même transporteur, conformément au point (b) ci-dessus, dans le territoire de la Partie contractante où ils sont repris.

(d) Les services de transit occasionnels.

2. Pour toute activité occasionnelle de transport, un document doit être préparé, complété et confirmé par l'organisateur du voyage avant le départ, et reprendre les éléments suivants:

(a) Nom et adresse du transporteur;

(b) Lieu de départ et destination;

(c) Numéro d'immatriculation du véhicule;

(d) Nom du chauffeur;

(e) Type de service;

(f) Liste des passagers.

Ce document doit être conservé à bord du véhicule et disponible en permanence pour inspection.

Article 7. Autres services soumis à des permis

Tout autre service non régulier, non couvert par l'article 6, est soumis à la procédure de permis convenue par le Comité mixte instauré conformément à l'article 15 du présent Accord.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8. Régime des autorisations

Les transporteurs autorisés par chacune des Parties contractantes pourront effectuer le transport routier international de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ceux-ci, ou en provenance et à destination d'un pays tiers, sans permis d'aucune sorte.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9. Cabotage

Les transporteurs autorisés d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des opérations de transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que l'Autorité compétente de ladite autre Partie contractante octroie une autorisation spéciale.

Article 10. Poids et gabarit des véhicules

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contrac-

tante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs autorisés par une Partie contractante sont tenus d'observer les lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant le poids et le gabarit des véhicules, à partir de leur entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante. Si le poids et/ou le gabarit des véhicules utilisés pour le transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit se faire, le transporteur doit obtenir à l'avance une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 11. Taxes et droits

1. Les véhicules de transport de passagers et de marchandises immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et circulant temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de tous impôts, taxes et autres droits sur la circulation ou la possession des véhicules sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées dans le présent article ne s'appliquent pas aux péages et aux taxes sur la valeur ajoutée ni aux droits de douane et d'accise sur la consommation de carburant des véhicules à moteur, à l'exception du carburant se trouvant dans le réservoir monté à titre permanent par le constructeur des véhicules entrant sur le territoire.

Article 12. Importation de pièces de rechange pour le dépannage des véhicules

Les pièces de rechange importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante, destinées à la réparation de véhicules utilisés dans le cadre du présent Accord, seront exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes à l'importation. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des Autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 13. Législation nationale

Pour toutes les questions non couvertes par les dispositions du présent Accord ou les dispositions contraignantes pour les deux Parties contractantes des conventions ou accords internationaux, les lois et réglementations des Parties contractantes seront applicables.

Article 14. Infractions aux dispositions du présent Accord

1. Si un transporteur autorisé par une Partie contractante ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'Autorité compétente de cette dernière peut, sans préjudice de toute sanction pouvant être appliquée sur son territoire, informer la première Partie contractante des circonstances de l'infraction.

L'Autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante:

(a) D'adresser un avertissement au transporteur intéressé, soulignant que toute récidive peut entraîner pour ses véhicules un refus d'entrée dans sur son territoire où l'infraction a eu lieu, pour toute période spécifiée dans l'avertissement, ou

(b) De notifier, par écrit, audit transporteur l'interdiction d'entrée temporaire ou permanente de ses véhicules sur son territoire, conformément à sa législation nationale.

2. L'Autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit une telle demande de la part de l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante s'y conformera et communiquera, dès que possible, les mesures prises, à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 15. Comité mixte

Pour la mise en oeuvre effective du présent Accord et en vue d'examiner tout problème qui en découle, un Comité mixte est mis en place. Il se compose de fonctionnaires et d'experts à désigner par les Autorités compétentes des Parties contractantes. Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Autorité compétente, à une date convenant aux deux Parties.

Article 16. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des deux notifications signifiant l'approbation de l'Accord conformément aux procédures juridiques/constitutionnelles des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par notification écrite à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de réception de cette notification.

Article 17. Amendements

Les Parties contractantes conviendront par écrit de tout amendement au présent Accord et l'amendement entrera en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 16.

Article 18. Disposition abrogatoire

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports routiers internationaux, signé à Nicosie le 7 janvier 1982, est abrogé en ce qui concerne la République de Chypre et la République tchèque, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Nicosie, le 20 mai 2002, en double exemplaire, en langues grecque, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à leur interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:
AVEROF NEOPHYTOU

Pour le Gouvernement de la République tchèque:
VERA JERABKOVA

No. 42675

Cyprus
and
Portugal

Cooperation Agreement between tbe Republic of Cyprus and the Portuguese Republic in the fields of education, science and higher education, culture, youth, sports and media. Lisbon, 23 June 2004

Entry into force: *2 February 2006 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

Chypre
et
Portugal

Accord de coopération entre la République de Chypre et la République portugaise dans les domaines dc l'éducation, de la science et de l'enseignement supérieur, de la culture, de la jeunesse, des sports et des médias. Lisbonne, 23 juin 2004

Entrée en vigueur : *2 février 2006 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND HIGHER EDUCATION, CULTURE, YOUTH, SPORTS AND MEDIA

The Republic of Cyprus and the Portuguese Republic, hereafter referred to as "The Parties",

Desiring to consolidate the friendly relations between their two peoples;

Wishing to promote cooperation in the fields of Education, Science and Higher Education, Culture, Youth, Sports and Media between the two countries;

Agree as follows:

Article 1. Co-operation scope

The Parties shall encourage and promote the cooperation between them in the fields of Education, Science and Higher Education, Culture, Youth, Sports and Media.

Article 2. Exchange of informative material

The Parties shall, according to their possibilities, exchange informative material such as books, printed material and documents, as well as audio-visual aids, concerning education, science and higher education, culture, youth, sports and media.

Article 3. Co-operation between institutions

The Parties shall encourage the establishment and development of the co-operation between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries, in the fields of education, science and higher education, culture, youth, sports and media, through:

a) Exchange of scientists, teachers, experts, artists, writers, in all the fields covered by this Agreement;

b) Grant of scholarships for graduate, post/graduate studies and research in universities and other higher education institutions;

c) Grant of short period scholarships for special and summer courses.

Article 4. Recognition of degrees, diplomas and other certificates

1. The Parties shall determine the methods and conditions whereby each of them may recognise the equivalence of studies of their respective certificates and diplomas of basic and secondary education.

2. The Parties shall incentive the exchange of information about higher education systems, in order to facilitate the recognition of diplomas and degrees, issued by the other Party, in accordance with their respective legislation in this field.

Article 5. Participation in cultural events

Either Party shall facilitate the participation of representatives or delegations from the other Party in the international congresses, conferences, seminars and other manifestations related to this Agreement, which take place in their respective countries.

Article 6. Translation and edition

1. The Parties shall promote the study of their respective languages and to encourage the knowledge of their history, literature, arts and other fields of culture of the two countries.

2. For the purposes of number 1 of this article, the Parties shall encourage the translation and publication of books published in their countries.

Article 7. Co-operation between National Archives and National Libraries

1. The Parties shall facilitate co-operation and exchange of information as well as the exchange of reproductions of documents and bibliographies between the National Archives and National Libraries of the two countries, in accordance with their respective legislation.

2. The Parties shall also facilitate the access of researches to the said institutions.

Article 8. Co-operation in the field of archaeology

The Parties shall encourage collaboration in the field of archaeological research and excavations, as well as in the field of preservation and restoration of their cultural heritage, such as historical monuments, works of art and manuscripts.

Article 9. Co-operation in the fields of cinema, audiovisual and multimedia

The Parties shall promote the co-operation in the fields of cinema, audiovisual and multimedia, through the exchange and organization of activities in these areas.

Article 10. Exhibitions and festivals

The Parties shall encourage the exchange of art exhibitions, musical, theatre, dance and folklore groups, as well as the participation of artists in international festivals held in their respective countries.

Article 11. Safeguard of National Cultural Heritage

The Parties shall ensure that measures to forbid and punish illegal trafficking in works of art, documents and other objects of historic or archaeological value are adopted.

Article 12. Importation and re-exportation of non-commercial material

The Parties shall facilitate, in accordance of their respective legislation, the entry and subsequent re-exportation to the other Party of material for non-commercial purposes, in conformity with the objectives of this Agreement.

Article 13. Co-operation in the field of youth

1. The Parties shall support and encourage the co-operation in the youth area, namely by the exchange of information and documentation, with the aim of deepening the knowledge of the youth realities in the two countries.

2. The Parties shall also encourage the development of joint activities and the direct contact between young people.

Article 14. Co-operation in the field of sport

The Parties shall encourage co-operation between sports governmental and non-governmental organizations, promoting the exchange in the level of participation and sport training.

Article 15. Co-operation in the field of media

The Parties shall support the interchange of musical, educational, cultural and scientific programs and tapes representative of their history and culture between their radio and television stations, in particular those which follow public service missions, and to encourage the direct contact between them, through the exchange of journalists and experts in this field.

Article 16. Co-operation in international organizations

The Parties shall strengthen the existing relations between their National Commissions for the UNESCO, as well as those relations between their delegations in international organizations of cultural, educational and scientific character.

Article 17. Other forms of co-operation

The present Agreement does not exclude other forms of co-operation in the fields of Education, Science and Culture that the Parties may agree to pursue.

Article 18. Joint Commission

1. In order to implement the present Agreement, the Parties shall prepare programs of cooperation, valid for a period of three years, setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

2. The programs of cooperation shall be negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Cyprus and Portugal.

Article 19. Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after the last notification in writing is received, through the diplomatic channels, informing that all the internal legal procedures required for the purpose have been fulfilled.

Article 20. Duration and denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall continue automatically in force for subsequent equal periods if none of the Parties denounces it, in writing and through diplomatic channels, at least six months before the date of expiry of each period.

2. In case of denunciation of the present Agreement, any exchange program, plan or project initiated within its validity shall remain in execution until its conclusion.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

Done at Lisbon, on 23rd June two thousand and four, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Cyprus :

GEORGE IACOVOU
Minister of Foreign Affairs

For the Portuguese Republic :

MANUELA FRANCO
Secretary of State for Foreign Affairs and Cooperation

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DE CHIPRE E A REPÚBLICA PORTUGUESA NAS ÁREAS DA EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E ENSINO SUPERIOR, CULTURA, JUVENTUDE, DESPORTO E COMUNICAÇÃO SOCIAL

A República do Chipre e a República Portuguesa, doravante designadas como "As Partes",

Desejando consolidar as relações de amizade entre os dois povos;

Com o objectivo de promover a cooperação nas áreas da educação, ciência e ensino superior, cultura, juventude, desporto e comunicação social entre os dois países;

Acordam o seguinte:

Artigo 1º

Domínios de cooperação

As Partes encorajarão e promoverão a cooperação entre si nas áreas da educação, ciência e ensino superior, cultura, juventude, desporto e comunicação social.

Artigo 2º

Intercâmbio de documentação

As Partes procederão, na medida das suas possibilidades, ao intercâmbio de material informativo, designadamente livros, publicações e documentos, assim como de material audiovisual sobre educação, ciência, ensino superior, cultura, juventude, desporto e comunicação social.

Artigo 3º

Cooperação entre instituições

As Partes encorajarão o estabelecimento e desenvolvimento de relações de cooperação entre as autoridades, organizações e instituições competentes nos seus respectivos países, nas áreas da educação, ciência e ensino superior, cultura, juventude, desporto e comunicação social, mediante:

a) O intercâmbio de cientistas, professores, peritos, artistas, escritores e especialistas em todas as áreas previstas neste Acordo;
b) A concessão de bolsas de estudos de licenciatura, pós-graduação e investigação em universidades ou outras instituições de ensino superior;
c) A concessão de bolsas de curta duração para cursos especializados e de Verão.

Artigo 4º

Reconhecimento de graus, títulos e outros certificados

1. As Partes estabelecerão os métodos e condições em que cada uma delas reconhecerá a equivalência de estudos dos respectivos certificados e diplomas do ensino básico e secundário.

2. As Partes incentivarão o intercâmbio de informação sobre o sistema de ensino superior, a fim de facilitar o reconhecimento de diplomas e graus emitidos pela outra Parte, de acordo com a legislação vigente sobre esta matéria.

Artigo 5º

Participação em manifestações culturais

Cada uma das Partes facilitará a participação de representantes ou delegações da outra Parte em congressos, conferências, seminários e outras manifestações culturais no âmbito deste Acordo, organizadas no respectivo país.

Artigo 6º

Apoio à tradução e edição

1. As Partes promoverão o estudo das suas respectivas línguas e encorajarão o conhecimento da história, literatura, arte e outras áreas da cultura dos dois países.

2. Para os fins mencionados no número anterior, as Partes encorajarão a tradução e edição de livros publicados nos respectivos países.

Artigo 7º

Cooperação entre Arquivos Nacionais e Bibliotecas Nacionais

1. As Partes facilitarão a cooperação e a troca de informações bem como o intercâmbio de reproduções de documentos e bibliografias entre os Arquivos Nacionais e as Bibliotecas Nacionais dos dois países, de acordo com a respectiva legislação em vigor.

2. As Partes facilitarão, igualmente, o acesso de investigadores às referidas instituições.

Artigo 8º

Cooperação na área da arqueologia

As Partes encorajarão a cooperação no domínio da investigação arqueológica e escavações, bem como a preservação e restauro do seu património cultural, nomeadamente monumentos históricos, obras de arte e manuscritos.

Artigo 9º

Cooperação nas áreas do cinema, audiovisual e multimédia

As Partes promoverão a cooperação nos domínios do cinema, audiovisual e multimédia, através de intercâmbio e organização de actividades nestas áreas.

Artigo 10º

Exposições e festivais

As Partes encorajarão o intercâmbio de exposições, grupos de música, teatro, dança e folclore, bem como a participação de artistas em festivais internacionais que se realizem nos respectivos países.

Artigo 11º

Tráfico ilegal de obras de arte

As Partes assegurarão a adopção de medidas para proibir e punir o tráfico ilegal de obras de arte, documentos e outros objectos de valor histórico ou arqueológico.

Artigo 12°

Importação de material para fins não comerciais

As Partes deverão, em conformidade com a legislação em vigor no seu território, facilitar a entrada e subsequente reexportação para a outra Parte de material importado para fins não comerciais, no âmbito do presente Acordo.

Artigo 13°

Cooperação na área da juventude

1. As Partes apoiarão e encorajarão a cooperação entre organizações juvenis dos respectivos países através da troca de informação e documentação, com o objectivo de aprofundar o conhecimento da realidade juvenil de cada um dos países.

2. As Partes encorajarão, ainda, o desenvolvimento de actividades conjuntas, bem como o contacto directo entre jovens.

Artigo 14°

Cooperação na área do desporto

As Partes encorajarão a cooperação entre as organizações desportivas governamentais e não governamentais, promovendo o intercâmbio a nível da participação e formação desportiva.

Artigo 15°

Cooperação na área da comunicação social

As Partes apoiarão o intercâmbio de programas e gravações de carácter musical, educacional, cultural e científico, representativos da história e cultura de ambos os países, entre as suas estações de rádio e de televisão, em particular as que prosseguem missões de serviço público, e encorajarão os contactos directos entre as referidas estações, através do intercâmbio de visitas de jornalistas e especialistas de ambos os países.

Artigo 16º

Cooperação no âmbito de organizações internacionais

As Partes reforçarão as relações existentes entre as Comissões Nacionais para a UNESCO, bem como entre as delegações dos seus respectivos países, em organizações e organismos internacionais de carácter, educacional, científico e cultural.

Artigo 17º

Outras formas de cooperação

O presente Acordo não exclui outras formas de cooperação nos domínios cultural, educacional e científico que as Partes decidam concretizar.

Artigo 18º

Comissão Mista

1. As Partes, a fim de implementar o presente Acordo, prepararão Programas de Cooperação, válidos por um período de três anos, que estabeleçam as formas detalhadas de cooperação e intercâmbio.

2. Os Programas de Cooperação serão negociados por uma Comissão Mista que reunirá alternadamente em cada um dos países.

Artigo 19º

Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data da recepção da última notificação por via diplomática, de que foram cumpridos todos os requisitos de direito interno das Partes necessários para o efeito.

Artigo 20º

Vigência e denúncia

1. O presente Acordo vigorará, por um período de cinco anos, sendo automaticamente prorrogado por iguais períodos, salvo se qualquer uma das Partes o denunciar, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência mínima de seis meses, relativamente ao termo do respectivo período de vigência.

2. Em caso de denúncia, qualquer programa de intercâmbio, plano ou projecto, iniciado na vigência do presente Acordo, permanecerá em execução até à sua conclusão.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, estando devidamente autorizados, assinam o presente Acordo.

ASSINADO em Lisboa, a 23 de Junho de dois mil e quatro, em dois originais em língua portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

PELA
REPÚBLICA DE CHIPRE

George Iacovou

Ministro dos Negócios Estrangeiros

PELA
REPÚBLICA PORTUGUESA

Manuela Franco

Secretária de Estado dos
Negócios Estrangeiros e Cooperação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, DE LA CULTURE, DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DES MÉDIAS

La République de Chypre et la République portugaise, ci-après dénommées "les parties";

Désireuses de renforcer les relations d'amitié entre leurs deux peuples;

Souhaitant promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de l'enseignement supérieur, de la culture, de la jeunesse, des sports et des médias entre les deux pays;

Conviennent des dispositions suivantes:

Article premier. Champ d'application de la coopération

Les parties favoriseront et encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de l'enseignement supérieur, de la culture, de la jeunesse, des sports et des médias.

Article 2. Échange de matériel d'information

Les parties échangeront du matériel d'information selon leurs possibilités, notamment des livres, du matériel imprimé et des documents ainsi que des supports audiovisuels concernant l'éducation, la science et l'enseignement supérieur, la culture, la jeunesse, les sports et les médias.

Article 3. Coopération entre les institutions

Les parties encourageront la mise en place et le développement de la coopération entre les autorités compétentes, les organisations et les institutions de leurs pays respectifs, dans les domaines de l'éducation, de la science et de l'enseignement supérieur, de la culture, de la jeunesse, des sports et des médias, par:

a) L'échange d'hommes de science, d'enseignants, d'experts, d'artistes, d'écrivains dans tous les domaines couverts par le présent accord;

b) L'octroi de bourses d'études universitaires, post-universitaires et de recherche dans les universités et autres institutions d'enseignement supérieur;

c) L'octroi de bourses d'études de courte durée pour les cours d'été et spéciaux.

Article 4. Reconnaissance des titres, diplômes et autres certificats

1. Les parties détermineront les méthodes et conditions auxquelles chacune d'elle peut reconnaître l'équivalence des études, de leurs certificats et diplômes respectifs de l'enseignement fondamental et secondaire.

2. Les parties favoriseront l'échange d'informations concernant les systèmes d'enseignement supérieur, en vue de faciliter la reconnaissance des titres et diplômes délivrés par l'autre partie, conformément à leur législation respective en la matière.

Article 5. Participation aux événements culturels

L'une et l'autre partie faciliteront la participation de représentants ou délégations de l'autre partie aux congrès internationaux, conférences, séminaires et autres manifestations relatives au présent accord, se déroulant dans leurs pays respectifs.

Article 6. Traduction et édition

1. Les parties favoriseront l'étude de leurs langues respectives et encourageront la connaissance de leur histoire, littérature et autres domaines de culture des deux pays.

2. Aux fins de l'alinéa 1 du présent article, les parties encourageront la traduction et la publication de livres publiés dans leurs pays.

Article 7. Coopération entre les archives nationales et les bibliothèques nationales

1. Les parties faciliteront la coopération et l'échange d'informations ainsi que l'échange de reproductions de documents et de bibliographies entre les Archives nationales et les Bibliothèques nationales des deux pays, conformément à leur législation respective.

2. Les parties faciliteront aussi l'accès des chercheurs auxdites institutions.

Article 8. Coopération dans le domaine de l'archéologie

Les parties encourageront la coopération dans le domaine des fouilles et de la recherche archéologique, ainsi que dans le domaine de la conservation et de la restauration de leur patrimoine culturel, dont les monuments historiques, les oeuvres d'art et les manuscrits.

Article 9. Coopération dans les domaines du cinéma, de l'audiovisuel et du multimédia

Les parties favoriseront la coopération en matière de cinéma, d'audiovisuel et de multimédia, par l'échange et l'organisation d'activités dans ces domaines.

Article 10. Expositions et festivals

Les parties encourageront l'échange d'expositions artistiques, de groupes folkloriques, musicaux, de théâtre et de danse, ainsi que la participation d'artistes aux festivals internationaux qui se tiennent dans leurs pays respectifs.

Article 11. Protection du patrimoine culturel national

Les parties veilleront à prendre des mesures pour interdire et sanctionner le trafic illégal d'oeuvres d'art, de documents et autres objets ayant une valeur historique ou archéologique.

Article 12. Importation et réexportation de matériel non commercial

Les parties faciliteront, conformément à leur législation respective, l'entrée et la réexportation ultérieure vers l'autre partie, de matériel à des fins non commerciales, conformément aux objectifs du présent accord.

Article 13. Coopération dans le domaine de la jeunesse

1. Les parties soutiendront et encourageront la coopération dans le domaine de la jeunesse, notamment par l'échange d'informations et de documentation, en vue d'approfondir la connaissance des réalités de la jeunesse dans les deux pays.

2. Les parties encourageront aussi l'organisation d'activités conjointes et le contact direct entre les jeunes.

Article 14. Coopération dans le domaine des sports

Les parties encourageront la coopération entre les organisations sportives gouvernementales et non gouvernementales, en favorisant l'échange au niveau de la participation et de l'entraînement sportif.

Article 15. Coopération dans le domaine des médias

Les parties soutiendront l'échange de programmes musicaux, éducatifs, culturels et scientifiques, ainsi que d'émissions représentatives de leur histoire et de leur culture entre leurs chaînes de radio et de télévision, en particulier celles qui ont une mission de service public, et encourageront le contact direct entre elles par l'échange de journalistes et d'experts dans ce domaine.

Article 16. Coopération dans les organisations internationales

Les parties renforceront les relations existantes entre leurs Commissions nationales pour l'UNESCO, ainsi que les relations entre leurs délégations auprès des organisations internationales à caractère culturel, éducatif et scientifique.

Article 17. Autres formes de coopération

Le présent accord n'exclut pas d'autres formes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, que les parties peuvent convenir de mettre en place.

Article 18. Commission conjointe

1. Aux fins de mettre en oeuvre le présent accord, les parties prépareront des programmes de coopération d'une durée de validité de trois ans, énonçant les formes détaillées de coopération et d'échange.

2. Les programmes de coopération seront négociés par une commission mixte qui se réunira alternativement à Chypre et au Portugal.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après réception de la dernière notification écrite, par la voie diplomatique, informant que toutes les procédures légales requises à cet effet ont été accomplies.

Article 20. Durée et dénonciation

1. Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes identiques, si aucune des parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date d'expiration de chaque période.

2. En cas de dénonciation du présent accord, tout programme d'échange, plan ou projet entamé au cours de sa validité restera en exécution jusqu'à sa conclusion.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait à Lisbonne, le 23 juin deux mille quatre, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Chypre :

GEORGE IACOVU
Ministre des affaires étrangères

Pour la République portugaise :

MANUELA FRANCO
Secrétaire d'État aux affaires étrangères et à la coopération

No. 42676

Cyprus
and
Ireland

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ireland on co-operation in combating illicit drug trafficking, money laundering, organized crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime. Dublin, 8 March 2002

Entry into force: *23 March 2006 by notification, in accordance with article 1*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

Chypre
et
Irlande

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Irlande en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, le crime organisé, le trafic de personnes, le terrorisme et autres crimes graves. Dublin, 8 mars 2002

Entrée en vigueur : *23 mars 2006 par notification, conformément à l'article 1*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON CO-OPERATION IN COMBATING ILLICIT DRUG TRAFFICKING, MONEY LAUNDERING, ORGANISED CRIME, TRAFFICKING IN PERSONS, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIME

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ireland (hereinafter referred to as "the Parties")

- seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- convinced of the importance of co-operation in combating serious crime, especially drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons and terrorism;

referring to the international conventions by which the Parties are bound have agreed as follows:

Article 1. Scope of Agreement

This Agreement shall apply to illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

Article 2. Competent Authorities

(1) In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:

(i) as regards the Republic of Cyprus:

- the Minister of Justice and Public Order
- the Chief of Police
- the Department of Customs and Excise

(ii) as regards Ireland:

- the Minister for Foreign Affairs
- the Minister of Health and Children,
- the Minister of Justice, Equality and Law Reform
- the Commissioner, An Garda Síochána
- the Revenue Commissioners

(2) The competent authorities of the Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.

(3) The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned.

(4) In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities.

(5) The Parties shall exchange details of the relevant contact points of the competent authorities responsible for implementing this Agreement.

Article 3. Exchange of Information

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

- information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and any other serious crime;
- information on the commission of or activities preparatory to such crimes;
- information on the methodology of persons and organisations suspected of being involved in such crimes;
- information on measures to control the legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and on experience in implementing these measures.

Article 4. Use and confidentiality of information

(1) The Parties undertake to:

(i) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it is requested or which is specified by the forwarding Party, and

(ii) keep confidential any such information except to the extent authorised by the forwarding Party.

(2) Information received under this Agreement can only be revealed to authorities of third countries if the consent of the requested authority is obtained in writing.

(3) The competent authorities of the contracting parties in accordance with their national law shall ensure the protection of all information received under this Agreement.

Article 5. Protection of Personal Data

The Parties, for the purpose of protecting personal data, undertake to:

(i) apply the principles of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data done at Strasbourg on the 28th day of January, 1981 and, in doing so, shall take account of Recommendation No. R(87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of

personal data in the police sector adopted on the 17th day of September, 1987, as they apply to each Party;

(ii) keep a register of all personal data received under this Agreement and protect such personal against accidental loss or accidental destruction, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion, and

(iii) delete or destroy any such data in accordance with the conditions set forth by the forwarding Party, or in the absence of such conditions, as soon as the data is no longer required for the purpose for which it was requested or forwarded. Data received must be deleted or destroyed upon the termination of this Agreement.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) If a competent authority is of the opinion that a request for co-operation or assistance under this Agreement would:

(i) impair its state's sovereignty, security or other essential interests, or

(ii) be contrary to national law, or

(iii) impose an excessive burden,

that authority may refuse to fulfil the request or may fulfil the request subject to certain conditions.

(2) If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

(3) Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

Article 7. Training

The competent authorities of the Parties shall, to the extent that may be agreed between them, co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection, and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

Article 8. Bearing of Costs

(1) The requested competent authority shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the competent authorities concerned.

(2) The requested competent authority shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9. Implementation of Agreement

The Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus and the Department of Justice, Equality and Law Reform of Ireland shall monitor the implementation of this Agreement and senior officials of the Department and Ministry, with any relevant experts, shall meet as necessary to discuss any issues arising.

Article 10. Implementation of other Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

Article 11. Closing Provisions

(1) Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of the two notifications.

(2) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Done in duplicate at Dublin on the eighth (8th) day of March 2002 in the Greek and English languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus:

NICOS KOSHIS
Minister of Justice and Public Order

On behalf of the Government of Ireland:

JOHN O'DONOGHUE
Minister of Justice, Equality and Law Reform

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της κυβερνησης της Ιρλανδίας
για Καταπολέμηση της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών,
του Ξεπλύματος Βρώμικου Χρήματος, του Οργανωμένου Εγκλήματος,
της Εμπορίας Προσώπων, της Τρομοκρατίας
και άλλου σοβαρού εγκλήματος

Η Κυβερνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιρλανδίας (που στο εξής θα αναφεροντοι ως «τα Μέρη»),

- Επιθυμωντας να συμβαλουν στην αναπτυξη των διμερών τους σχέσεων
- Πεπεισμένες για τη σημασία της συνεργασίας για καταπολεμηση του σοβαρου εγκλήματος και ειδικα της παράνομης διακίνησης ναρκωτικων, του ξεπλύματος βρώμικου χρήματος, του οργανωμένου εγκλήματος, της εμπορίας προσώπων και της τρομοκρατίας
- σεβομενες στις διεθνεις συμβασεις από τις οποίες τα Μέρη δεσμεύονται

Συμφωνουν ως ακολούθως

Άρθρο 1
Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται στην παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, το ξέπλυμα βρώμικου χρήματος, το οργανωμένο έγκλημα, την εμπορία προσώπων, την τρομοκρατία και το άλλο σοβαρό έγκλημα

Άρθρο 2
Αρμόδιες Αρχές

(1) Για εφαρμογή της Συμφωνιας αυτης αρμόδιες Αρχές ειναι

(i) Σ' ο,τι αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία
- Ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
- Ο Αρχηγός Αστυνομίας
- Το Τμήμα Δασμών και Τελωνείων

(ii) Σ' ό,τι αφορά την Ιρλανδία
- Ο Υπουργός Εξωτερικών
- Ο Υπουργός Υγείας και Παίδων
- Ο Υπουργός Δικαιοσύνης Ισοτητας και Αναθεώρησης της Νομοθεσίας
- Ο Επίτροπος, An Garda Siochana.
- Οι Επίτροποι Εσόδων

(2) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών μπορούν συμφωνα με την εθνική νομοθεσία του αντίστοιχου κράτους και με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής να συνεργαζονται απευθείας και να καθοριζουν τις συγκεκριμένες μεθόδους και λεπτομερείς κανονισμους αυτης της συνεργασίας

(3) Οι αρμοδιες Αρχες των Μερων θα εγκαθιδρύσουν μεταξύ τους κατάλληλους τροπους επικοινωνιας Οποιαδήποτε αιτήματα για πληροφόρηση ή οποιαδήποτε άλλη δραση που καλύπτεται από αυτή τη Συμφωνία θα γίνεται απευθείας μεταξύ των ενδιαφερόμενων αρμόδιων Αρχών

(4) Ελλείψει οποιασδήποτε αλλης συμφωνιας, η Αγγλική γλώσσα θα είναι η γλώσσα επικοινωνίας μεταξυ των αρμόδιων Αρχών

(5) Τα Μέρη θα ανταλλάξουν λεπτομέρειες για τα ανάλογα σημεία επαφής των αρμοδίων Αρχών υπεύθυνων για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής

Άρθρο 3
Ανταλλαγή Πληροφοριών

(1) Η ανταλλαγή πληροφοριών με βάση τη Συμφωνία αυτή θα διεξάγεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών

(2) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερων, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με την πρόληψη, την αποκάλυψη και τη διερεύνηση των εγκλημάτων στα οποία η Συμφωνία αυτή έχει εφαρμογή

(3) Η ανταλλαγή πληροφοριών κάτω από αυτό το άρθρο περιλαμβάνει ειδικά

- πληροφορίες περί ή σχετικές με πρόσωπα και οργανώσεις για τα οποία υπάρχει υπόνοια ότι εμπλέκονται σε παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ξέπλυμα βρώμικου χρήματος, οργανωμένο έγκλημα, εμπορία προσώπων, τρομοκρατία ή οποιοδήποτε άλλο σοβαρό έγκλημα

- πληροφορίες για διάπραξη ή για προπαρασκευαστικές δραστηριότητες για τετοια εγκλήματα

- πληροφορίες για τη μεθοδολογια των προσώπων και οργάνων υποπτων ότι εμπλέκονται σε τέτοια εγκλήματα

- πληροφορίες για τα μετρα ελέγχου και νόμιμης εμπορίας [illegible] εμπορίας [illegible]

Άρθρο 4
Χρήση και Εμπιστευτικότητα των Πληροφοριών

(1) Τα Μέρη αναλαμβανουν να

(i) χρησιμοποιούν τις πληροφορίες που λαμβάνουν με βάση αυτή τη Συμφωνία μόνο για το σκοπο για τον οποίο ζητηθηκαν η που καθορίζεται από το αποστέλλον Μέρος, και

(ii) τηρούν εμπιστευτική κάθε τέτοια πληροφορία εκτός στο βαθμό που παρέχεται εξουσιοδότηση από το αποστέλλον Μέρος

(2) Οι πληροφορίες που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία μπορούν να αποκαλυφθούν στις αρχές τρίτων χωρών μόνο με γραπτή συγκατάθεση της Αρχής από την οποία λήφθηκαν

(3) Οι αρμόδιες Αρχές των συμβαλλομένων μερών με βάση την εθνική τους νομοθεσία θα διασφαλίζουν την προστασία όλων των πληροφοριών που λαμβανονται με βαση αυτή τη Συμφωνία

Άρθρο 5
Προστασία Ατομικών Δεδομένων

Τα Μέρη, με σκοπό την προστασία των ατομικών δεδομενων, αναλαμβάνουν να

(i) εφαρμόζουν τις αρχές της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την Προστασία των Ατόμων αναφορικά με την αυτόματη επεξεργασία ατομικών δεδομένων που έγινε στο Στρασβούργο στις 21 Ιανουαρίου 1981 και προς αυτή την κατεύθυνση θα λαμβάνουν υπόψη τη Σύσταση Αρ. R(87)/15 της Επιτροπής των Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης που διακανονίζει τη χρήση προσωπικών δεδομένων από τον αστυνομικο τομέα, που υιοθετήθηκε στις 17 Σεπτεμβρίου 1987 που δεσμεύει καθε Μέρος

(ii) διατηρούν αρχείο όλων των προσωπικών δεδομένων που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία και να προστατεύουν αυτά τα προσωπικά δεδομένα από τυχαία απώλεια ή τυχαία καταστροφή, από μη εξουσιοδοτημένη προσπέλαση, διαφοροποίηση κυκλοφορία, καταστροφή ή διαγραφή, και

(iii) διαγράφουν ή καταστρέφουν τα δεδομένα αυτά σύμφωνα με τους όρους που τίθενται από το αποστέλλον Μέρος, ή ελλείψει τέτοιων όρων, το συντομότερο εφ' όσον τα δεδομένα αυτά δεν χρειάζονται για το σκοπό για τον οποίο ζητήθηκαν και αποστάληκαν Τα δεδομένα που λαμβάνονται πρέπει να διαγραφούν ή να καταστραφούν με τον τερματισμό της Συμφωνίας αυτής

Άρθρο 6
Άρνηση Βοήθειας

(1) Αν μια αρμόδια Αρχή έχει τη γνώμη ότι αίτημα για συνεργασία ή βοήθεια με βαση τη Συμφωνία αυτή θα

- Επηρεαζε την κρατική κυριαρχια, ασφαλεια η αλλα ουσιώδη συμφέροντα, ή
- ήταν αντίθετη προς την εθνική νομοθεσία, η
- επέβαλλε υπερβολικά έξοδα,

μπορεί η Αρχή αυτή να αρνηθεί να αντιποκριθεί στο αίτημα ή μπορεί να ανταποκριθεί στο αίτημα με ορισμένους όρους

(2) Αν υπάρξει άρνηση ή διακοπή βοήθειας η απόφαση πρέπει να γνωστοποιηθεί στην αιτούμενη Αρχή χωρίς καθυστέρηση

(3) Όταν η αιτούσα Αρχή ζητά βοήθεια που η ίδια δεν θα μπορουσε να παραχωρήσει αν της ζητείτο, πρέπει να υποδείξει το γεγονός αυτό μαζί με το αίτημα Τότε επαφίεται στην Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα να αποφασίσει για το πώς θα ανταποκριθεί ατο αίτημα

Άρθρο 7
Εκπαίδευση

Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών, στο βαθμό που θα συμφωνήσουν μεταξύ τους, θα συνεργάζονται στην ανάπτυξη εκπαιδευτικών προγραμμάτων που θα στοχεύουν στην ανταλλαγη τεχνογνωσίας στην πρόληψη, εξιχνίαση και διερεύνηση εγκλημάτων στα οποία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή, περιλαμβανομένης και της αποσπασης ή ανταλλαγής αστυνομικού προσωπικού

Άρθρο 8
Κάλυψη δαπανών

(1) Η Αρχή στην οποία υποβαλλεται αίτημα θα καλύπτει όλες τις συνηθισμένες δαπάνες που προκυπτουν από την ανταπόκριση στο αίτημα, όμως η πληρωμή επιπρόσθετης δαπάνης θα συμφωνείται ξεχωριστα από τις εμπλεκόμενες Αρχες

(2) Η Αρχή που υποβάλλει το αίτημα θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης, διαμονής και διατροφης των εκπροσώπων της εκτός εαν συμφωνηθεί διαφορετικά

Άρθρο 9
Εφαρμογή της Συμφωνίας

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Τμήμα Δικαιοσύνης, Ισότητας και Αναθεώρησης της Νομοθεσίας της Ιρλανδίας θα παρακολουθούν την εφαρμογή της Συμφωνίας και Ανώτεροι Λειτουργοί του Υπουργείου και του Τμήματος, μαζί με εμπειρογνώμονες θα συναντώνται, ανάλογα με τις ανάγκες, για να συζητούν τα εγειρόμενα ζητήματα

Άρθρο 10
Εφαρμογή άλλων Συμφωνιών

Η Συμφωνία αυτή δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών από άλλες διεθνείς συμφωνιες

Άρθρο 11
Τελικές Διατάξεις

(1) Κάθε Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού όταν θα έχουν συμπληρωθεί στην αντίστοιχη χώρα όλες οι νομικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας των δυο ειδοποιησεων

(2) Η Συμφωνία αυτή μπορει να τερματισθεί από οποιοδήποτε Μέρος με γραπτή προειδοποίηση στο άλλο Μέρος διά της διπλωματικής οδού Η Συμφωνία θα παύσει να έχει ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία τέτοιας ειδοποίησης.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στο Δουβλίνο την ογδόη (8η) Μαρτίου του έτους 2002 στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, που έχουν ίση ισχύ

Από μέρους της Κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Υπουργός Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως

Απο μέρους της Κυβέρνησης
της Ιρλανδίας

Υπουργός Δικαιοσύνης,
Ισότητας και Αναθεώρησης
της Νομοθεσίας

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE EN VUE DE COMBATTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, LE BLANCHIMENT D'ARGENT, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC DE PERSONNES, LE TERRORISME ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Irlande (ci-après dénommés " les parties "),

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Convaincus de l'importance de la coopération pour lutter contre le crime grave, en particulier le trafic de stupéfiants, le blanchiment d'argent, le crime organisé, la traite des êtres humains et le terrorisme;

Faisant référence aux conventions internationales liant les parties, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Le présent accord s'appliquera au trafic illicite de stupéfiants, au blanchiment d'argent, au crime organisé, à la traite des êtres humains, au terrorisme et autres crimes graves.

Article 2. Autorités compétentes

(1) Pour la mise en application du présent accord, les autorités compétentes sont:

(i) En ce qui concerne la République de Chypre :

- Le Ministre de la justice et de l'ordre public
- Le Chef de la police
- Le Département des douanes et accises

(ii) En ce qui concerne l'Irlande :

- Le Ministre des affaires étrangères
- Le Ministre de la santé et des enfants
- Le Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme des lois
- Le Commissaire de An Garda Siochána
- Les Commissaires au revenu

(2) Les autorités compétentes des parties peuvent coopérer directement, conformément à la législation nationale des États respectifs et aux dispositions du présent accord, et déterminer les méthodes concrètes et les règles détaillées de cette coopération.

(3) Les autorités compétentes mettront en place des canaux appropriés de communication directe avec leurs homologues. Toutes demandes d'information ou toute autre action

couverte par le présent accord seront adressées directement aux autorités compétentes homologues concernées.

(4) Sauf accord contraire, l'anglais sera la langue de communication entre les autorités compétentes.

(5) Les parties échangeront les coordonnées des points de contact appropriés des autorités compétentes, responsables de la mise en application du présent accord.

Article 3. Échange d'informations

(1) L'échange d'informations au titre du présent accord se fera conformément à la législation nationale des parties.

(2) Les autorités compétentes des parties coopéreront, dans la plus grande mesure possible, à l'échange d'informations concernant la prévention, la détection et l'investigation des crimes auxquels le présent accord s'applique.

(3) L'échange d'informations au titre de cet article comprendra en particulier :

- Des informations sur ou concernant les personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans le trafic de drogues, le blanchiment d'argent, le crime organisé, la traite des êtres humains, le terrorisme et tout autre crime grave;
- Des informations concernant la perpétration ou les activités préparatoires de ces crimes;
- Des informations sur la méthodologie des personnes et organisations suspectées d'être impliquées dans ces crimes;
- Des informations sur les mesures destinées à contrôler le commerce légal des stupéfiants, psychotropes et précurseurs, et concernant l'expérience pour mettre ces mesures en application.

Article 4. Utilisation et confidentialité des informations

(1) Les parties s'engagent à:

(i) Utiliser toutes informations reçues au titre du présent accord uniquement aux fins pour lesquelles elles sont requises ou spécifiées par la partie qui les transmet;

(ii) Garder toutes ces informations confidentielles, sauf dans la mesure autorisée par la partie qui les transmet.

(2) Les informations reçues au titre du présent accord peuvent être divulguées aux autorités de pays tiers uniquement moyennant accord écrit de l'autorité requise.

(3) Les autorités compétentes des parties contractantes assureront la protection de toutes informations reçues en vertu du présent accord, conformément à leur législation nationale.

Article 5. Protection des données à caractère personnel

En vue de protéger les données à caractère personnel, les parties s'engagent à:

(i) Appliquer les principes de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du Conseil de l'Europe, conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 et, ce faisant, elle tiendront compte de la recommandation n° R(87) 15 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police, adoptée le 17 septembre 1987, comme ils s'appliquent à chaque partie;

(ii) Tenir un registre de toutes les données à caractère personnel reçues au titre du présent accord et à protéger ces données personnelles contre la perte ou la destruction accidentelle, l'accès non autorisé, l'altération, la diffusion, la destruction ou la suppression, et

(iii) Supprimer, détruire toutes données de ce type, conformément aux conditions énoncées par la partie qui les communique ou, en l'absence de telles conditions, dès que les données ne sont plus requises aux fins pour lesquelles elles ont été demandées ou transmises. Les données reçues doivent être supprimées ou détruites à l'expiration du présent accord.

Article 6. Refus d'assistance

(1) Si une autorité compétente est d'avis qu'une demande de coopération ou d'assistance au titre du présent accord:

(i) Compromettrait la souveraineté de l'État, sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou

(ii) Serait contraire au droit national ou

(iii) Imposerait une charge excessive,

Cette autorité peut refuser de satisfaire la demande ou peut répondre à la demande sous certaines conditions.

(2) Si l'assistance est déniée ou refusée, la décision et les raisons connexes doivent être notifiées à l'autorité requérante sans délai.

(3) Si l'autorité requérante demande une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attirera l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartiendra alors à l'autorité requise de décider comment répondre à une telle demande.

Article 7. Formation

Les autorités compétentes des parties coopéreront, dans la mesure convenue entre elles, au développement de programmes de formation destinés à échanger leur expérience en matière de prévention, détection et investigation des crimes auxquels le présent accord s'applique, y compris par le détachement ou l'échange de personnel des forces de l'ordre.

Article 8. Prise en charge des coûts

(1) L'autorité compétente requise prendra en charge tous les frais courants qu'elle encourt pour satisfaire une demande, mais le paiement de tous frais extraordinaires sera convenu séparément par les autorités compétentes concernées.

(2) L'autorité compétente requise prendra en charge tous les frais de déplacement et de séjour de ses représentants sauf accord contraire.

Article 9. Mise en application de l'accord

Le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre, ainsi que le Département de la justice, de l'égalité et de la réforme des lois d'Irlande surveilleront la mise en application du présent accord et des hauts fonctionnaires du Département et du Ministère se réuniront au besoin avec les experts appropriés pour discuter de toutes questions qui se posent.

Article 10. Mise en application d'autres accords

Le présent accord n'affectera pas les droits et obligations des parties au titre d'autres accords internationaux.

Article 11. Dispositions finales

(1) Chaque partie notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures juridiques nécessaires pour mettre le présent accord en vigueur dans son pays ont été accomplies. L'accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie, par notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique. L'accord cessera d'être en vigueur six mois à compter de la date de la réception de cette notification.

Fait en double exemplaire à Dublin, le huit (8) mars 2002, en langues grecque et anglaise, les deux textes faisant également autorité.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

NICOS KOSHIS
Ministre de la justice et de l'ordre public

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

JOHN O'DONOGHUE
Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme des lois

No. 42677

Cyprus
and
Latvia

Agreement between tbe Government of tbe Republic of Cyprus aud tbe Government of the Repuhlic of Latvia on co-operation in comhating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime. Riga, 11 April 2005

Entry into force: *26 January 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

Chypre
et
Lettonie

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Répuhlique de Lettonie eu vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que le crime organisé. Riga, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *26 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON CO-OPERATION IN COMBATING TERRORISM, ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and terrorism;

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating these phaenomena;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties and especially the obligations of the parties as member-states of the European Union;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration and in compliance with their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement, the Parties shall co-operate in the combat and prevention of terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the Parties, and data obtained is related to the territory of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties:

1. shall exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such offences, the methods of the commission and the technical equipment used;

2. shall exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed the acts in the territory of one Party, to

the disadvantage of the other Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 3

For the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties:

1. shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of these crimes;

2. shall advise each other on their information on the usual methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

3. shall exchange the results of their criminal and criminological research on trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances usable for abuse;

5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors with special regard to the possible misuses;

6. shall on the basis of their national legislation, take coordinated police measures for the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

7. shall on the basis of their national legislation, and international obligations, facilitate the controlled delivery of illicit narcotic drugs and psychotropic substances and precursors in order to render possible the arrest of the persons to whom they will be delivered as well as any other persons involved in the trafficking, provided that the necessary information is submitted at least 48 hours prior to the requested action.

Article 4

In co-operating in the detection and suppression of crime, especially the organized crime, the Parties:

1. shall assist in preventing, investigating and combating serious crime in the areas of:

- abduction;
- illicit possession and trafficking in firearms, ammunition and explosives;
- counterfeit of banknotes, bonds, bounds and their circulation and other economic crimes;
- smuggling of cultural items and objects of art with special regard to antiquities;
- illegal border-crossing

- forgery of passports, identity cards and other traveling documents;
- car thefts, forgery of driving licenses and other documents;
- trafficking in and sexual exploitation of persons.

2. shall inform each other of the data on persons involved in organized crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of such crimes;

3. shall, upon request, take police measures authorized by the national legislation of the requested Party;

4. shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of international crime;

5. shall exchange the results of their criminal and criminological researches. Shall mutually inform each other of their experiences on investigation techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;

6. shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

7. shall exchange, in order to promote the combat against organized crime, specialists for joint or mutual training and retraining for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;

8. shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover:

1. assistance in preventing and combating other forms of serious crime in the areas of:

- abduction, illegal trafficking in human beings;
- illicit possession and trafficking in firearms, ammunition and explosives
- economic fraud ;
- counterfeit of banknotes, bonds etc, and their circulation;
- illicit possession and trafficking in cultural items with special regard to antiquities and objects of art;
- illegal border-crossing and illegal migration;
- forgery of passports and other documents;
- car thefts, forgery of driving licenses and other car documents;

2. the exchange of information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;

3. the exchange of information on proceeds originating from criminal acts;

4. the exchange of information on search and other operations connected with persons either missing or wanted;

5. the exchange of experiences and legislative provisions concerning aliens and migration;

6. security of official representations, government delegations and other persons having diplomatic privileges according to international law.

Article 6

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Parties, on the part of the Republic of Cyprus the Ministry of Justice and Public Order and the Police Headquarters, and on the part of the Republic of Latvia the Ministry of Interior shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly, and may specify the definitc fields of their co-operation and the forms of communication in Protocol.

2. In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.

Article 7

Taking into consideration the national legislation in force in each Party, for the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

1. The receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering Party.

2. Upon the request of the delivering Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved.

3. Personal data may be forwarded solely to the law enforcement forces and other competent authorities combating terrorism, narcotic drugs, psychotropic substances and precursors related crime and organised crime. Data may be transferred to other authorities only with the previous permission of the delivering authority.

4. The Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication.

5. Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Party.

Article 8

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary at the initiative of either Party. The Commission will hold its meetings alternately in the Republic of Cyprus and the Republic of Latvia.

Article 9

Either Party may deny in whole or in part or may condition the execution of a request for assistance or co-operation in case this request restricts its national sovereignty, endangers its security or basic interests, or violates its national law and order.

Article 10

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Cyprus or the Republic of Latvia.

Article 11

1. The present Agreement shall be subject to approval and it shall enter into force thirty days after the exchange of communications through diplomatic channels, confirming its approval in accordance with the legal procedures in the two countries.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate the present Agreement by declaration through diplomatic channels.

3. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such a declaration by one Party.

Done in Riga on the 11 day of April 2005, in duplicate, each in the Greek, Latvian and English languages, both texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus :

DOROS THEODOROU
Minister of Justice and Public Order

On behalf of the Government of the Republic of Latvia :

ERIKS JEKABSONS
Minister of Interior

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας,
της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών,
Ψυχοτρόπων Ουσιών και Προδρόμων τους
και του Οργανωμένου Εγκλήματος

Η Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Μέρη",

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας βαθιά από την εξάπλωση του διεθνικού εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιαστική σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του εγκλήματος, ιδιαίτερα του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων τους και της τρομοκρατίας,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπαθειών τους για την καταπολέμηση των φαινομένων αυτών,

Αναγνωρίζοντας τα αμοιβαία πλεονεκτήματα μιας τέτοιας συνεργασίας για αμφότερα τα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες αμφότερα τα κράτη είναι συμβαλλόμενα μέρη και ειδικά τις υποχρεώσεις των μερών, ως κρατών-μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

'Εχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

'Αρθρο 1

1. Λαμβάνοντας υπόψη τις εθνικές τους νομοθεσίες και σύμφωνα με αυτές, καθώς επίσης και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση και πρόληψη της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων τους και του οργανωμένου εγκλήματος.

2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Μέρους.

'Αρθρο 2

Για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, τα Μέρη:

1. Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία σχετικά με προγραμματιζόμενες ή διαπραχθείσες τρομοκρατικές πράξεις, τα άτομα που συμμετέχουν σε τέτοια αδικήματα, τις μεθόδους διάπραξης και τον τεχνικό εξοπλισμό που χρησιμοποιείται,

2. θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη των ομάδων αυτών οι οποίες σχεδιάζουν, διενεργούν ή έχουν διαπράξει τρομοκρατικές πράξεις στην επικράτεια ενός Μέρους, σε βάρος του άλλου Μέρους, καθώς και πληροφορίες και στοιχεία τα οποία είναι απαραίτητα για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και την καταστολή εγκλημάτων τα οποία απειλούν σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια.

'Αρθρο 3

Για την καταστολή της παράνομης διακίνησης, ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, τα Μέρη:

1. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, για τις κρυψώνες, τους τρόπους μεταφοράς και μεθόδους που χρησιμοποιούν τα άτομα αυτά στη δράση τους, για τη χώρα προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών, καθώς και για οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταστολή των αδικημάτων αυτών,

2. θα συμβουλεύουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθεις μεθόδους της παράνομης διεθνούς διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους,

3. θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους,

4. θα θέτουν στη διάθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης που μπορούν να χρησιμοποιηθούν για παράνομη χρήση,

5. θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, με ιδιαίτερη αναφορά σε πιθανές παράνομες χρήσεις,

6. με βάση τις εθνικές τους νομοθεσίες, θα λαμβάνουν συντονισμένα αστυνομικά μέτρα για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους,

7. με βάση τις εθνικές τους νομοθεσίες και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους θα διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση παράνομων ναρκωτικών,ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους, ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη προσώπων στα οποία θα παραδίνονταν όπως επίσης και οποιωνδήποτε άλλων προσώπων που εμπλέκονται στη διακίνηση, νοουμένου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον 48 ώρες πριν την αιτουμένη ενέργεια.

Άρθρο 4

Συνεργαζόμενα για την ανίχνευση και καταστολή του οργανωμένου εγκλήματος, τα Μέρη:

1. Θα βοηθούν στην πρόληψη και καταπολέμηση του σοβαρού εγκλήματος στους τομείς:

- Απαγωγής,
- Παράνομης κατοχής και διακίνησης όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών,
- Παραχάραξης χαρτονομισμάτων, χρεωγράφων και κυκλοφορίας τους,
- Οικονομικού εγκλήματος,
- Λαθρεμπορίου πολιτιστικών αγαθών και αντικειμένων τέχνης και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων,
- Παράνομης διέλευσης συνόρων,
- Πλαστογράφησης διαβατηρίων, ταυτοτήτων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων,
- Εμπορίας και σεξουαλικής εκμετάλλευσης προσώπων,

2. θα ενημερώνουν το ένα το άλλο και θα διαβιβάζουν τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο οργανωμένο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τις ειδικές σχέσεις των μελών τους, τα γεγονότα των αδικημάτων που διεξήχθησαν (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και μέθοδο διάπραξης του αδικήματος), τα αντικείμενα εναντίον των οποίων διεχήχθηκαν τα αδικήματα, την περιγραφή των προνοιών του νόμου που παραβιάστηκε, τα μέτρα τα οποία ελήφθηκαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταστολή των αδικημάτων αυτών,

3. θα λαμβάνουν αστυνομικά μέτρα που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Μέρους, από το οποίο ζητούνται τα μέτρα, άμα τους ζητηθεί,

4. θα ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους διάπραξης αδικημάτων καθώς επίσης και για τις νέες μορφές διεθνούς εγκλήματος,

5 θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών και άλλων σημαντικών ερευνών ερευνών τους· θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές μεθόδους και τις μεθόδους εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους,

6. άμα τους ζητηθεί, θα θέτουν το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών πράξεων, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων,

7. θα ανταλλάσσουν, για σκοπούς προώθησης της καταστολής του οργανωμένου εγκλήματος, εμπειρογνώμονες για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση και μετεκπαίδευση για απόκτηση εμπειρογνωμοσύνης

υψηλού επιπέδου και για αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στις εγκληματολογικές τεχνικές, καθώς και των μεθόδων και εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταστολή του εγκλήματος, .

8. εάν χρειασθεί, θα συναντώνται για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν τα συντονισμένα μέτρα.

'Αρθρο 5

Επιπρόσθετα, η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύπτει:

1. Βοήθεια στην πρόληψη και καταπολέμηση άλλων μορφών σοβαρού εγκλήματος όπως:

   - απαγωγή, παράνομη διακίνηση προσώπων
   - παράνομη κατοχή και διακίνηση πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών
   - οικονομικό έγκλημα
   - παραχάραξη χαρτονομισμάτων, χρεωγράφων κλπ και κυκλοφορία τους
   - παράνομη κατοχή και διακίνηση πολιτιστικών αγαθών και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων και έργων τέχνης
   - παράνομη διέλευση συνόρων και λαθρομετανάστευση
   - παραχάραξη διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων
   - κλοπή αυτοκινήτων και παραχάραξη αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων αυτοκινήτων,

2. την ανταλλαγή πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικά με εγκληματικές ενέργειες όπως περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία,

3. την ανταλλαγή πληροφοριών για έσοδα και αξίες που προέρχονται από εγκληματικές πράξεις,

4. την ανταλλαγή πληροφοριών για έρευνες και άλλες επιχειρήσεις σχετικά με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα,

5. την ανταλλαγή εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων σχετικά με αλλοδαπούς και μετανάστευση,

6. την ασφάλεια επίσημων αντιπροσωπειών, κυβερνητικών αποστολών και άλλων προσώπων που απολαμβάνουν διπλωματικών προνομιών σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

'Αρθρο 6

1. Για να εφαρμοσθούν οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των Μερών, εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης, και το Αρχηγείο Αστυνομίας και εκ μέρους της Δημοκρατίας της Λεττονίας το Υπουργείο Εσωτερικών στα πλαίσια των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν τους συγκεκριμένους τομείς της συνεργασίας τους και τους τρόπους επικοινωνίας σε Πρωτόκολλο.

2. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρμοδίων αρχών.

'Αρθρο 7

Λαμβάνοντας υπόψη την ισχύουσα εθνική νομοθεσία κάθε Μέρους, όσον αφορά στην προστασία προσωπικών δεδομένων που παραχαρούνται στα πλαίσια της συνεργασίας, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

1. Το παραλαμβάνον Μέρος μπορεί να χρησιμοποιήσει τα δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισε το

αποστέλλον Μέρος,

2. κατόπιν αίτησης του αποστέλλοντος Μέρους το παραλαμβάνον Μέρος, θα ενημερώνει αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων,

3. προσωπικά δεδομένα δύνανται να διαβιβάζονται αποκλειστικά προς τις διωκτικές και άλλες αρμόδιες αρχές που ασχολούνται με την καταπολέμηση αδικημάτων που σχετίζονται με την τρομοκρατία, τα ναρκωτικά, τις ψυχοτρόπες και τις πρόδρομες ουσίες. Δεδομένα δύνανται να διαβιβαστούν σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αρμόδιας αρχής του απσοτέλλοντος Μέρους,

4. τα Μέρη θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης,

5. έγγραφα, δεδομένα και τεχνικός εξοπλισμός που αποστάληκαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορούν να μεταβιβασθούν σε τρίτη χώρα μόνο με την έγκριση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 8

1. Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή. Τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο τα μέλη τους που όρισαν στην Κοινή Επιτροπή μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Μέρους. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Λετονίας.

Άρθρο 9

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να αρνηθεί εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή μπορεί να θέσει όρους στην εκτέλεση αιτήματος για συνεργασία, σε περίπτωση που το αίτημα αυτό περιορίζει την εθνική κυριαρχία του, θέτει σε κίνδυνο τη ασφάλειά του ή βασικά του συμφέροντα, ή παραβιάζει τη εθνική του νομοθεσία και τάξη.

'Αρθρο 10

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν την εφαρμογή προνοιών άλλων διμερών ή πολυμερών διεθνών συνθηκών τις οποίες έχει συνάψει η Κυπριακή Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Λετονίας.

'Αρθρο 11

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση και θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης, διά της διπλωματικής οδού, που να επιβεβαιώνει για την εφαρμογή των νομικών διαδικασιών που ισχύουν στις δυο χώρες.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης από ένα από τα Μέρη.

Έγινε στη ....Ρίγα..... την .....14..... ημέρα του μηνός .....Απριλίου..... του 2005 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, έκαστο στην Ελληνική, Λετονική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

.....

(Δώρος Θεοδώρου)
Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας

.....

(Έρικς Τζέκαμπσονς)
Υπουργός Εσωτερικών

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Kipras Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības līgums par sadarbību cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību

Kipras Republikas valdība unLatvijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

vadoties no saviem centieniem veicināt turpmāku divpusējo attiecību attīstību;

satraucoties par noziedzības transnacionālo izplatību;

pārliecībā par divpusējās sadarbības nozīmīgumu noziedzības apkarošanā un efektīvā noziedzīgu nodarījumu novēršanā, jo īpaši organizētās noziedzības, nelegālas narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru aprites un terorisma;

vēloties palielināt un harmonizēt savus kopīgos centienus šo parādību apkarošanā;

atzīstot šādas sadarbības abpusējo izdevīgumu abām pusēm;

ievērojot attiecīgās starptautiskās vienošanās, kuru līgumslēdzējas puses tās ir, un it īpaši saistības kā Eiropas Savienības dalībvalstīm;

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Ievērojot un saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Puses sadarbojas, lai apkarotu un novērstu terorismu, nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību.

2. Puses sadarbojas it īpaši gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai to sagatavošana tiek īstenota vienas Puses teritorijā un iegūtā informācija attiecas uz otras Puses teritoriju.

2. pants

Lai apkarotu terorismu, Puses:

1. veic informācijas un datu apmaiņu par plānotajiem un veiktajiem terorisma aktiem, par personām, kuras piedalās šādu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā, par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā izmantotajām metodēm un izmantoto tehnisko aprīkojumu;

2. veic informācijas un datu apmaiņu par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kas plāno, izdara vai ir izdarījuši terorisma aktus vienas Puses teritorijā, nodarot kaitējumu otrai Pusei, kā arī informācijas un datu apmaiņu, kas ir nepieciešama, lai apkarotu terorismu un apturētu noziedzīgus nodarījumus, kas rada nopietnus draudus sabiedrības drošībai.

3. pants

Lai apkarotu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti, Puses:

1. informē viena otru par personu, kuras ir iesaistītas narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālā apritē, datiem; par slēpšanas vietām, šo personu transporta līdzekļiem un darba metodēm; par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru izcelsmes vietām un nosūtīšanas galamērķiem, kā arī par jebkādām citām ar šādiem noziedzīgiem nodarījumiem saistītām ziņām, ciktāl tas ir nepieciešams, lai novērstu un apkarotu šādus noziedzīgus nodarījumus;

2. konsultē viena otru par savā rīcībā esošo informāciju par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālas starptautiskās aprites ierastajām metodēm un citiem saistītiem faktiem;

3. apmainās ar savas kriminālās un kriminoloģiskās izmeklēšanas par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti rezultātiem;

4. nodod viena otrai tās rīcībā esošos narkotisko un psihotropo vielu, kas tiek neatļauti izmantotas, paraugus;

5. apmainās ar pieredzi narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru legālās aprites kontrolē, īpaši pievēršot uzmanību iespējamai ļaunprātīgai izmantošanai;

6. pamatojoties uz saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, veic koordinētus policijas pasākumus, lai novērstu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti;

7. pamatojoties uz saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām, atvieglo nelegālo narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru kontrolētās piegādes, lai nodrošinātu iespējamo personu, kuras tās saņem, kā arī citu personu, kas iesaistītas apritē, arestu, ar nosacījumu, ka nepieciešamā informācija tiek sniegta ne vēlāk kā 48 stundas pirms pieprasītās darbības.

4. pants

Sadarbības organizētās noziedzības atklāšanā un apkarošanā ietvaros Puses:

1. sniedz palīdzību, lai novērstu un apkarotu noziedzību šādās jomās:

   - personas nolaupīšana;
   - nelegāla šaujamieroču, munīcijas un sprāgstvielu glabāšana un aprite;
   - naudaszīmju, vērtspapīru viltošana un izplatīšana, un cita veida ekonomiskie noziedzīgie nodarījumi;

- kultūras un mākslas priekšmetu, jo īpaši antīku priekšmetu, kontrabanda;
- nelegāla robežas šķērsošana;
- pasu, identitātes karšu un citu ceļošanas dokumentu viltošana;
- automašīnu zādzības, vadītāja apliecību un citu automašīnas dokumentu viltošana;
- cilvēku tirdzniecība un seksuālā izmantošana;

2. informē viena otru par personu, kuras iesaistītas organizētajā noziedzībā, datiem, noziedzīgo nodarījumu izdarījušo personu sakariem, kriminālo organizāciju un grupu struktūru, konkrētās noziedzīgā nodarījuma izdarījušās personas un grupas attieksmi, faktiem lietās (īpaši par laiku, vietu un noziedzīgā nodarījuma metodi), apdraudētajiem objektiem, pārkāpto normatīvo aktu aprakstiem, veiktajiem pasākumiem, kā arī citām atbilstošām ziņām, ciktāl tas ir nepieciešams šādu noziedzīgu nodarījumu novēršanai vai apkarošanai;

3. pēc pieprasījuma veic policijas pasākumus, kas ir atļauti pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālajos normatīvajos aktos;

4. veic datu un pieredzes apmaiņu par starptautisku noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas metodēm un jaunām formām;

5. apmainās ar savu kriminālo, kriminoloģisko un citu būtisku kriminālo izmeklēšanu rezultātiem. Savstarpēji informē viena otru par savu pieredzi izmeklēšanas tehnikā un savu darba metožu un aprīkojuma pielietošanā ar mērķi tos uzlabot;

6. pēc pieprasījuma nodod viena otrai tās rīcībā esošo informāciju un priekšmetu paraugus, kas iegūti krimināli sodāmu darbību rezultātā vai izmantoti, lai izdarītu noziedzīgus nodarījumus;

7. lai veicinātu cīņu pret organizēto noziedzību, veic speciālistu apmaiņu kopīgai vai savstarpējai profesionālajai apmācībai un papildus apmācībai, lai iegūtu augstāka līmeņa pieredzi un kopīgi apgūtu kriminālās tehnikas modernos sasniegumus, kā arī aprīkojumu un metodes, ko izmanto noziedzības apkarošanai;

8. nepieciešamības gadījumā tiekas, lai konsultētos koordinētu pasākumu sagatavošanai un veicināšanai.

5. pants

Bez tam sadarbība Pušu starpā ietver:

1. palīdzību cita veida noziegumu novēršanā un apkarošanā šādās jomās:

- cilvēku nolaupīšana un tirdzniecība;
- nelegāla šaujamieroču, munīcijas un sprāgstvielu glabāšana un aprite;
- krāpšana;
- naudaszīmju, vērtspapīru utt. viltošana un izplatīšana;
- nelegāla kultūras priekšmetu, it īpašu antīku un mākslas priekšmetu, glabāšana un aprite;

- nelegāla robežas šķērsošana un nelegāla migrācija;
- pasu un citu ceļošanas dokumentu viltošana;
- automašīnu zādzības, vadītāja apliecību un citu automašīnu dokumentu viltošana;

2. informācijas apmaiņu par normatīvo aktu noteikumiem, kas attiecas uz krimināli sodāmām darbībām, kas aprakstīti šajā Līgumā;

3. informācijas apmaiņu par krimināli sodāmu darbību rezultātā gūtajiem ieņēmumiem;

4. informācijas apmaiņu par meklēšanu un citām darbībām, kas saistītas ar pazudušām vai meklēšanā esošām personām;

5. pieredzes un normatīvo aktu noteikumu saistībā ar ārzemniekiem un migrāciju apmaiņu;

6. oficiālo pārstāvniecību, valdības delegāciju un citu personu, kam ir diplomātiskās priekšrocības saskaņā ar starptautiskajiem tiesību aktiem, drošību.

6. pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās iestādes, no Kipras Republikas puses - Tieslietu un sabiedriskās kārtības ministrija un Policijas galvenā pārvalde un no Latvijas Republikas puses – Iekšlietu ministrija –, savu pilnvaru un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši un ir tiesīgas noteikt atsevišķas savas sadarbības jomas un komunikācijas formas protokolā.

2. Ja netiek noslēgta cita vienošanās, komunikācija un informācijas apmaiņa starp institūcijām, kas veic sadarbību, notiek angļu valodā.

7. pants

Ievērojot nacionālos normatīvos aktus, kas ir spēkā katrā no Pusēm, attiecībā uz personas datu, kas nodoti sadarbības ietvaros, aizsardzību ir spēkā šādi nosacījumi:

1. Puse, kas saņem datus, tos drīkst izmantot tikai tādam mērķim un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus ir noteikusi Puse, kas šos datus nodevusi.

2. Pēc Puses, kas nodod datus, pieprasījuma Puse, kas saņem datus, sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem.

3. Personas datus var nodot tikai tiesībaizsardzības iestādēm un citām kompetentām iestādēm, kas cīnās pret terorismu, ar narkotiskajām un psihotropajām vielām un prekursoru saistīto noziedzību un organizēto noziedzību. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar iepriekšēju tās iestādes, kas datus nodevusi, atļauju.

4. Puses veic efektīvu personas datu aizsardzību pret neatļautu piekļūšanu, pārveidošanu un atklāšanu.

5. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāts saskaņā ar šo Līgumu, drīkst nodot trešajai valstij tikai ar Puses, kas tos nodevusi, kompetentās iestādes atļauju.

8. pants

1. Lai veicinātu un sniegtu pārskatu par sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveido Kopīgu Komisiju. Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, informē viena otru par saviem locekļiem, kas iecelti Kopīgās Komisijas sastāvā.

2. Kopīgā Komisija rīko sanāksmes pēc nepieciešamības pēc jebkuras no Pusēm iniciatīvas. Kopīgā Komisija rīko tās sanāksmes pārmaiņus Latvijas Republikā un Kipras Republikā.

9. pants

Jebkura no Pusēm ir tiesīga pilnībā vai daļēji noraidīt vai izvirzīt nosacījumus pieprasījuma par palīdzību vai sadarbību izpildei, ja šāds pieprasījums ierobežo tās nacionālo suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses, vai arī pārkāpj tās nacionālos normatīvos aktus un kārtību.

10. pants

Šī Līguma noteikumi neietekmē citu divpusējo vai daudzpusējo starptautisko līgumu, ko noslēgusi Kipras Republika Latvijas Republika, noteikumus.

11. pants

1. Šis Līgums tiek apstiprināts, un tas stājas spēkā 30 dienas pēc tam, kad ir notikusi informācijas apmaiņa pa diplomātiskajiem kanāliem, apliecinot tā apstiprināšanu saskaņā ar likumdošanas procedūrām abās valstīs.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo Līgumu, paziņojot to pa diplomātiskajiem kanāliem.

3. Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc šāda paziņojuma no vienas Puses saņemšanas.

Sastādīts 2005 gada 11 aprīlī Rīgā divos oriģinālos grieķu, latviešu un angļu valodās, visiem tekstiem esot pilnībā autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

Kipras Republikas valdības vārdā	Latvijas Republikas valdības vārdā
(Doros Theodorou)	(Eriks Jekabsons)
Tieslietu un sabiedriskās kārtības ministrs	Iekšlietu ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS, AINSI QUE LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les " Parties ",

Dans le cadre de leurs efforts en vue de contribuer à l'expansion de leurs relations bilatérales,

Profondément inquiets de l'essor international de la criminalité,

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération bilatérale dans la lutte et la prévention efficaces du crime, en particulier du crime organisé, du trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que du terrorisme,

Désireux de renforcer et d'harmoniser leurs efforts de lutte contre ces phénomènes,

Reconnaissant les avantages mutuels d'une telle coopération pour les deux Parties,

Tenant compte des traités internationaux pertinents que les deux Parties ont signés et notamment les obligations de celles-ci en tant qu'États membres de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Conformément à leur législation nationale respective et aux dispositions du présent Accord, les Parties coopèrent afin de combattre et de prévenir le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que la criminalité organisée.

2. Les Parties coopèrent plus particulièrement lorsque les crimes ou leurs préparatifs ont lieu sur le territoire d'une des Parties et que les informations obtenues ont un lien avec le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Pour combattre le terrorisme, les Parties:

1. Échangent des informations et des données sur les actes de terrorisme planifiés ou commis, les auteurs desdits actes, les méthodes et le matériel technique utilisés pour les commettre;

2. Échangent des renseignements et des données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme sur le territoire d'une Partie, au détriment de l'autre Partie, ainsi que des informations et des données nécessaires pour lutter contre le terrorisme et éradiquer les crimes menaçant gravement la sécurité publique.

Article 3

En vue de supprimer le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties:

1. Se communiquent des renseignements sur les individus participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes de travail desdits individus. Les Parties s'échangent également des données sur les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des psychotropes, ainsi que d'autres renseignements pertinents au sujet de ces crimes, dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication de ces crimes;

2. S'informent mutuellement à propos des méthodes habituellement employées dans le trafic international illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs;

3. S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs;

4. Mettent à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants et de psychotropes pouvant faire l'objet d'une utilisation abusive;

5. Échangent leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, en mettant l'accent sur les éventuels abus;

6. Prennent, dans le cadre de leur législation nationale respective, des mesures policières coordonnées en vue de prévenir le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs;

7. Organisent, dans le cadre de leur législation nationale respective et de leurs obligations internationales, la livraison contrôlée de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, afin de faciliter l'arrestation des individus destinataires de ce trafic illicite ou impliqués dans ce dernier, à condition que les informations nécessaires aient été soumises au moins 48 heures avant l'opération demandée.

Article 4

Dans le cadre de leur coopération en matière de détection et d'éradication de la criminalité, en particulier de la criminalité organisée, les Parties:

1. S'entraident dans leurs activités de prévention, d'investigation et de lutte contre les crimes graves qui peuvent prendre les formes suivantes:

- Enlèvements ou rapts,
- Possession et trafic illicites d'armes à feu, de munitions et d'explosifs,
- Contrefaçon de billets de banque, de titres et mise en circulation de ceux-ci, et autres crimes économiques,
- Contrebande de biens culturels et d'objets d'art, notamment des antiquités,
- Franchissement clandestin des frontières,
- Falsification de passeports, de cartes d'identité et autres titres de voyage,
- Vols de voitures, falsification de permis de conduire et autres documents,

- Traite et exploitation sexuelle des êtres humains.

2. Se communiquent les données concernant les individus participant à la criminalité organisée, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, l'attitude de chacun de ces individus et de ces groupes, les détails de chaque affaire (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les installations attaquées, la description des lois pénales violées, les mesures prises, ainsi que tous les détails pertinents dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication de ces crimes;

3. Adoptent, sur demande, des mesures policières autorisées par la législation nationale de la Partie requise;

4. Échangent leurs données et leurs expériences quant aux méthodes et aux nouvelles formes de criminalité internationale;

5. S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques. Elles s'informent de leurs connaissances en matière de techniques d'investigation et de méthodes/outils de travail en vue de les améliorer;

6. Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;

7. Procèdent, en vue de promouvoir la lutte contre le crime organisé, à des échanges d'experts afin de parfaire mutuellement leurs compétences et d'étudier ensemble les techniques criminelles de pointe, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité;

8. Organisent, si besoin est, des consultations en vue de préparer et de promouvoir les mesures coordonnées.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties porte sur les activités ci-après:

1. Assistance en matière de prévention et de lutte contre d'autres formes de criminalité grave dans les domaines suivants :

- Enlèvements ou rapts,
- Possession et trafic illicites d'armes à feu, de munitions et d'explosifs,
- Fraude économique,
- Contrefaçon de billets de banque, de titres et mise en circulation de ceux-ci,
- Contrebande de biens culturels et d'objets d'art, notamment des antiquités,
- Franchissement clandestin des frontières et immigration clandestine,
- Falsification de passeports et autres titres,
- Vols de voitures, falsification de permis de conduire et autres documents.

2. Échange de renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux actes criminels décrits dans le présent Accord.

3. Échange de renseignements concernant les revenus découlant d'actes criminels.

4. Échange d'informations sur les recherches et autres opérations liées à des personnes disparues ou recherchées.

5. Échange d'expériences et de dispositions législatives relatives aux étrangers et à l'immigration.

6. Sécurité des représentations officielles, des délégations gouvernementales et d'autres personnes ayant des privilèges diplomatiques en vertu du droit international.

Article 6

1. En vue de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties - à savoir, d'une part, le Ministère de la Justice et de l'Ordre public et la Police de la République de Chypre et d'autre part, le Ministère de l'Intérieur de la République de Lettonie - coopèrent de façon directe, dans la limite de leur pouvoir et de leur domaine de compétence, et peuvent définir les secteurs spécifiques de leur coopération et les formes de communication dans un Protocole.

2. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue anglaise est utilisée pour la communication et l'échange de renseignements entre les autorités coopérantes.

Article 7

Compte tenu de la législation nationale de chacune des Parties en matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent:

1. La Partie qui les reçoit peut utiliser les renseignements aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique.

2. La Partie destinataire des renseignements informe la Partie expéditrice, sur demande de cette dernière, à propos de l'utilisation desdits renseignements et des résultats obtenus grâce à ceux-ci.

3. Les données personnelles sont exclusivement communiquées aux forces de police et aux autorités compétentes qui luttent contre le terrorisme, la criminalité liée aux stupéfiants, aux psychotropes et à leurs précurseurs, et le crime organisé. Les données personnelles ne peuvent être communiquées à d'autres autorités que moyennant l'autorisation préalable de l'autorité communiquant lesdites données.

4. Les Parties protègent de façon efficace les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés.

5. Les documents, les données et le matériel technique fournis aux fins du présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'après approbation de l'autorité compétente de la Partie expéditrice.

Article 8

1. Les Parties, afin d'encourager et de superviser la coopération visée par le présent Accord, établissent une Commission mixte et communiquent, par la voie diplomatique, la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte se réunit chaque fois que le besoin s'en fait sentir, à l'initiative de l'une ou l'autre Partie. Les réunions de la Commission mixte se tiennent tour à tour en République de Chypre et en République de Lettonie.

Article 9

Chaque Partie peut refuser partiellement ou intégralement, ou encore accepter sous certaines conditions, une demande d'assistance ou de coopération soumise par l'autre Partie si elle estime que cela risque de porter préjudice à sa souveraineté nationale, de mettre en danger sa sécurité ou ses intérêts fondamentaux, ou de violer son droit national et son ordre public.

Article 10

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en oeuvre d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux, conclus par la République de Chypre ou la République de Lettonie.

Article 11

1. Le présent Accord, sous réserve d'approbation, entre en vigueur trente jours après la date de l'échange par voie diplomatique de communications confirmant son approbation conformément aux procédures juridiques en vigueur dans les deux pays.

2. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord, par notification écrite envoyée par voie diplomatique à l'autre Partie.

3. L'Accord cesse d'être applicable six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Riga, le 11 avril 2005, en deux exemplaires originaux, en grec, en letton et en anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

DOROS THEODOROU
Ministre de la Justice et de l'Ordre public

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ERIKS JEKABSONS
Ministre de l'Intérieur

No. 42678

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Development Grant Agreement (Lao Environment and Social Project) between tbe Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 15 August 2005

Entry into force: *14 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de don pour le développement (Projet lao d'environnement et social) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiaue, 15 août 2005

Entrée en vigueur : *14 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42679

International Development Association
and
Guinea

Financing Agreement (Additional Financing for Village Communities Support Program (Phase I)) between tbe Republic of Guinea and the International Developmeut Association (witb schedule, appendix and Internatioual Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated I July 2005). Washington, 30 January 2006

Entry into force: *12 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Guinée

Accord de financement (Financement additionnel au programme d'appui aux communautés villageoises (Phase I)) entre la Répuhliqne de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du Ier juillet 2005). Washington, 30 janvier 2006

Entrée en vigueur : *12 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42680

International Development Association
and
Armenia

Development Credit Agreement (Urban Heating Project) between tbe Republic of Armenia and tbe International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrougb 1 May 2004). Yerevan, 20 July 2005

Entry into force: *28 February 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Arménie

Accord de crédit de développement (Projet de chauffage urbain) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 20 juillet 2005

Entrée en vigueur : *28 février 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42681

International Development Association
and
Honduras

Development Credit Agreement (Barrio Ciudad Project) between the Repuhlic of Honduras and the International Development Associatiou (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 16 Novemher 2005

Entry into force: *31 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développemeut
et
Honduras

Accord de crédit de développement (Projet relatif à Barrio Ciudad) entre la République du Honduras et l'Association interuationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, I6 novembre 2005

Entrée en vigueur : *31 mars 2006 par notification*

Texte autheutique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Association internationale de développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42682

International Development Association
and
Democratic Republic of tbe Congo

Multi-Country Demobilization and Reintegration Program Trust Fund Grant Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between tbe Democratic Republic of Congo and tbe International Development Association (acting as administrator of tbe Multi-Country Demobilization and Reintegration Program Trust Fund) (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 1 May 2004). Wasbington, 26 October 2004

Entry into force: *9 November 2004 by mutual agreement*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de don du Fonds d'affectation au Programme multinational de démobilisation et de réinsertion (Projet de démobilisation et de réinsertion) d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'Administrateur des fonds de don au Programme multinational de démobilisation et de réinsertion) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 26 octobre 2004

Entrée en vigueur : *9 novembre 2004 par consentement mutuel*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42683

International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo

Development Grant Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 June 2004

Entry into force: *9 November 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de don pour le développement (Projet de démobilisation et de réinsertion d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amcndées au 6 octobre 1999). Wasbington, 10 jnin 2004

Entrée en vigneur : *9 novembre 2004 par notification*

Textc autbcntique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42684

International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines

Guarantee Agreement (Manila Third Sewerage Project) between the Republic of tbe Philippines and the International Bank for Reconstrnction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 Septemher 1999, as amended through 1 May 2004). Manila, 22 July 2005

Entry into force: *6 March 2006 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la recoustruction et le développement
et
Philippines

Accord de garantie (Troisième projet d'assainissement de Manille) entre la Répnhlique des Pbilippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 22 juillet 2005

Entrée en vigneur : *6 mars 2006 par notification*

Texte authentiquc : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42685

International Development Association
and
Serbia and Montenegro

Development Credit Agreement (Serbia Irrigation and Drainage Rebabilitation Project) between Serbia and Montenegro and tbe International Development Association (with scbednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrongh 1 May 2004). Belgrade, 8 September 2005

Entry into force: *6 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Serbie-et-Monténégro

Accord de crédit de développement (Projet de rébabilitation de l'irrigation et du drainage de la Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées an 1er mai 2004). Belgrade, 8 septembre 2005

Entrée en vigueur : *6 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42686

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Loan Agreement (Environmental Sustainability Agenda Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended tbrougb 1 May 2004). Brasília, 28 December 2005

Entry into force: *18 April 2006 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de prêt ((Projet d'assistance technique à l'agenda de viabilité environnementale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 28 décemhre 2005

Entrée en vigueur : *18 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42687

Netherlands
and
International Court of Justice

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Court of Justice concerning the status of ICJ trainees in the Netherlands. The Hague, 14 October 2004

Entry into force: *provisionally on 14 October 2004 and definitively on 19 April 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 May 2006*

Pays-Bas
et
Cour internationale de Justice

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice relatif au statut des stagiaires de la CIJ aux Pays-Bas. La Haye, 14 octobre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 octobre 2004 et définitivement le 19 avril 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
TREATIES DIVISION

DJZ/VE-949/04

The Hague, 14 October 2004

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Court of Justice and, with reference to the Exchange of Letters dated 26 June 1946 between the President of the International Court of Justice and the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands as well as to the consultations between the Ministry and the Court regarding the registration of trainees who have been accepted by the Court into its traineeship programme in the Netherlands, has the honour to propose the following:

1. For the purposes of the present exchange of Notes, a "trainee" means a person who has been accepted by the International Court of Justice into its traineeship programme for the purpose of performing certain tasks for the Court without receiving salary from the Court therefor. A trainee shall in no case fall under the definition of official of the Court.

2. Within eight (8) days after first arrival of a trainee in the Netherlands, the International Court of Justice shall request the Ministry of Foreign Affairs to register the trainee in accordance with paragraph 3.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall register a trainee for the purpose of his traineeship with the Court for a maximum period of one year, provided that the Court supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by the trainee, accompanied by adequate proof, to the effect that:

a) the trainee entered the Netherlands in accordance with the applicable immigration procedures;

b) the trainee has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the traineeship plus one month) and third party liability insurance, and will not be a charge on the public purse of the Netherlands;

c) the trainee will not work in the Netherlands during his or her traineeship otherwise than as a trainee at the International Court of Justice;

d) the trainee will not bring any family members to reside with him or her in the Netherlands other than in accordance with the applicable immigration procedures;

e) the trainee will leave the Netherlands within 14 days after the end of the traineeship unless he or she is otherwise entitled to stay in the Netherlands in accordance with the applicable immigration legislation.

4. Upon registration of the trainee in accordance with paragraph 3, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card bearing the code ZF to the trainee.

5. The International Court of Justice shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment, by trainees registered in accordance with paragraph 3, of the conditions of the declaration referred to in that paragraph.

6. Trainees shall not enjoy any privileges or immunities.

7. In exceptional circumstances, the maximum period of one year mentioned in paragraph 3 may be extended once by a maximum period of one year.

8. The International Court of Justice shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the trainee from the Netherlands within eight (8) days after such departure, and shall at the same time return the trainee's identity card.

If this proposal is acceptable to the Court, the Ministry suggests that this Note and the Court's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Court of Justice, of which the French and English texts are equally authentic and which shall be applied provisionally as from the date of such reply and which shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Court of Justice the assurances of its highest consideration.

The International Court of Justice
The Hague

II

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

121921

The Hague, 14 October 2004

The International Court of Justice presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-949/04 of 14 October 2004, which reads as follows:

[See note I]

The International Court of Justice has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Court. The Court accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Court of Justice and the Kingdom of the Netherlands, of which the French and English texts are equally authentic and which shall be applied provisionally as from the date of such reply

and which shall enter into force on the day after both parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The International Court of Justice avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I
DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-949/04

La Haye, le 14 octobre 2004

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Cour internationale de Justice et, se référant à l'échange de lettres daté du 26 juin 1946 entre le Président de la Cour internationale de Justice et le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas, ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu entre le Ministère et la Cour au sujet de l'enregistrement des stagiaires que la Cour admet dans son programme de stages aux Pays-Bas, a l'honneur de proposer ce qui suit:

"1. Aux fins du présent échange de notes, un "stagiaire" est une personne que la Cour internationale de Justice a admise dans son programme de stages afin que cette personne accomplisse pour la Cour certaines tâches sans que celle-ci ne la rémunère à cette fin. Un stagiaire ne saurait en aucun cas être considéré comme un fonctionnaire de la Cour.

2. Dans les huit (8) jours suivant la première entrée d'un stagiaire aux Pays-Bas, la Cour internationale de Justice demandera au Ministère des affaires étrangères d'enregistrer ce stagiaire conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. Le stagiaire sera enregistré auprès du Ministère des affaires étrangères, pour les besoins de son stage à la Cour, pour une durée maximale d'un an, à condition que la Cour fournisse au Ministère des affaires étrangères une déclaration, signée par le stagiaire et accompagnée des pièces requises, indiquant :

a) que le stagiaire est entré aux Pays-Bas conformément aux procédures applicables en matière d'immigration;

b) que le stagiaire dispose de ressources financières suffisantes pour son séjour et son rapatriement, ainsi que d'une assurance médicale suffisante (couvrant notamment les frais d'hospitalisation pendant la durée du stage et pour un mois supplémentaire) et d'une assurance en responsabilité civile, et qu'il ne sera pas à la charge des Pays-Bas;

c) que le stagiaire, pendant la durée de son stage, ne travaillera aux Pays-Bas que comme stagiaire à la Cour internationale de Justice;

d) que le stagiaire ne fera venir de membre de sa famille pour résider avec lui aux Pays-Bas qu'en se conformant aux procédures applicables en matière d'immigration;

e) que le stagiaire quittera les Pays-Bas dans un délai de quatorze (14) jours à compter de la date où prend fin son stage à moins qu'il ne soit en droit d'y séjourner conformément à la législation applicable en matière d'immigration.

4. Une fois le stagiaire enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 3, le Ministère des affaires étrangères lui délivrera une carte d'identité portant le code ZF.

5. La Cour internationale de Justice est dégagée de toute responsabilité pour les dommages résultant du non-respect, par les stagiaires enregistrés conformément aux dispositions du paragraphe 3, des conditions énoncées dans la déclaration visée à ce paragraphe.

6. Les stagiaires ne jouissent d'aucun privilège ni d'aucune immunité.

7. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximale d'un an telle que mentionnée au paragraphe 3 peut être prorogée pour une nouvelle durée d'un an au plus.

8. La Cour internationale de Justice notifiera au Ministère des affaires étrangères le départ définitif des Pays-Bas du stagiaire dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de son départ, et lui restituera par la même occasion la carte d'identité du stagiaire."

Si la présente proposition rencontre l'agrément de la Cour, le Ministère suggère que la présente note et la réponse affirmative de la Cour à celle-ci constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, dont les textes français et anglais feront également foi. Cet accord s'appliquera à titre provisoire à partir de la date de cette réponse et entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à la Cour internationale de Justice les assurances de sa très haute considération.

La Cour Internationale de Justice
La Haye

II

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

121921

La Haye, le 14 octobre 2004

La Cour internationale de Justice présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-949/04 du 14 octobre 2004, qui est ainsi rédigée :

[Voir note I]

La Cour internationale de Justice a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que sa proposition rencontre l'agrément de la Cour, qui souscrit donc à ce que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre la Cour internationale de Justice et le Royaume des Pays-Bas, dont les textes français et anglais feront également foi.

Cet accord s'appliquera à titre provisoire à partir de la date de cette réponse et entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

La Cour internationale de Justice saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
La Haye

No. 42688

Netherlands
and
European Space Agency

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency (ESA) concerning the position of ESA-ESTEC apprentices in the Netherlands. The Hague, 23 July 2004 and Noordwijk, 23 July 2004

Entry into force: *provisionally on 23 July 2004 and definitively on 15 March 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Pays-Bas
et
Agence spatiale européenne

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne (ASE) relatif à la situation des stagiaires de l'ASE-CERTS aux Pays-Bas. La Haye, 23 juillet 2004 et Noordwijk, 23 juillet 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 juillet 2004 et définitivement le 15 mars 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42689

United Nations
and
Kuwait

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the State of Kuwait concerning the activities of the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI) in the State of Kuwait. New York, 23 and 30 September 2004

Entry into force: *18 April 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2006*

Organisation des Nations Unies
et
Koweït

Échange de lettres coustituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État dn Koweït relatif aux activités de la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI) dans l'État du Koweït. New York, 23 et 30 septembre 2004

Entrée en vigueur : *18 avril 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2006*

II

Permanent Mission
of the State of Kuwait
to the United Nations
New York

وفد دولة الكويت الدائم
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

٣٠ سبتمبر ٢٠٠٤

السيد/كيران برندرغامت المحترم
وكيل الأمين العام للشئون السياسية،

أتشرف بإخطاركم استلامي لرسالتكم المؤرخة ٢٣ سبتمبر ٢٠٠٤ والتي تنص على ما يلي:

[See letter I -- Voir lettre I]

ويشرفني بان أؤكد أن رسالتكم المذكورة أعلاه ورسالة ردنا تعتبر اتفاقا بين حكومة دولة الكويت والأمم المتحدة يبدأ نفاذه بتاريخ الإشعار الذي تبين فيه الحكومة استيفاءها لجميع الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لبدء نفاذه.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

نبيلة عبد الله الملا
المندوب الدائم

15 - وبهذا، فإنني اقترح أن تشكل هذه الرسالة وردكم الذي يؤكد قبولكم لأحكامها اتفاقا بين الأمم المتحدة ودولة الكويت، يبدأ نفاذه بتاريخ الإشعار الذي تبين فيه الحكومة استيفاءها لجميع الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لبدء نفاذه.

16 - ويسري مفعول هذا الاتفاق لمدة عام واحد ويتم تجديده تلقائيا لمدة أو مدد مماثلة ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته كتابيا في إنهائه وذلك قبل ستين يوما من تاريخ انتهائه.

17 - حرر هذا الاتفاق من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانكليزية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانكليزي.

وتفضلوا، سموكم، بقبول فائق الاحترام.

كيران برنرجاست

وكيل الأمين العام للشؤون السياسية

الهاتف والفاكس وغير ذلك من أنظمة المعلومات الإلكترونية. أما التردد الذي يستخدم في الاتصال عن طريق اللاسلكي فيتم تحديده بالاتفاق مع الحكومة.

'7' الحق في اتخاذ الترتيبات اللازمة لتجهيز ونقل البريد الخاص الموجه إلى أو من الأعضاء العاملين في البعثة من خلال مرافقها. ويتم إبلاغ الحكومة بطبيعة هذه الترتيبات ولن تتدخل أو تفرض الرقابة على بريد البعثة أو الأعضاء العاملين فيها.

8 - تقوم الحكومة بتزويد البعثة دون مقابل بالأراضي التي ستستخدمها كمقر لها أو لأماكن العمل الأخرى حسب الضرورة (على أن يكون ذلك بالاتفاق بين الطرفين) وذلك لكي تدير أنشطتها التنفيذية والإدارية، ودون الإخلال بواقع أن كافة هذه المباني هي أراض تابعة لدولة الكويت فإنها تتمتع بالحصانة وتخضع تماما لسلطة وسيطرة الأمم المتحدة.

9 - تكفل الحكومة تطبيق أحكام الاتفاقية الخاصة بسلامة الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها على أو فيما يتعلق بالبعثة وممتلكاتها وموجوداتها وأعضائها.

10 - بناء على طلب رئيس البعثة، تقوم الحكومة بتزويد البعثة حسب الضرورة بالخرائط والمعلومات الأخرى التي قد تكون ذات فائدة في أداء مهام البعثة، وذلك في حال توفرها لدى الحكومة.

11 - تلتزم البعثة والأعضاء العاملون فيها - بما يتفق وأحكام هذا الاتفاق - باحترام سائر القوانين والأنظمة المعمول بها في دولة الكويت وبالامتناع عن أي فعل يتعارض مع الطابع الدولي والحيادي لواجباتهم أو يتنافى مع روح هذه الترتيبات.

12 - يؤخذ بعين الاعتبار قرار الجمعية العامة 247/52 المؤرخ 26 حزيران/يونيه 1998 الخاص بالمسؤولية قِبَل الغير فيما يتعلق بتنفيذ هذا الاتفاق.

13 - أي نزاع ينشأ بين الأمم المتحدة والحكومة بخصوص تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق - باستثناء النزاع الذي تتم تسويته بموجب الفرع 30 من الاتفاقية أو الفرع 32 منها والخاص بامتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة - يتم حله من خلال المفاوضات أو من خلال أي طرق أخرى للتسوية يتم الاتفاق بشأنها.

14 - دون الإخلال بالاتفاقات النافذة، يجوز تطبيق هذه الترتيبات، حسب الاقتضاء، على الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة وعلى مكاتبها وصناديقها وبرامجها، وعملياتها في دولة الكويت، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها وممثليها وخبرائها المتواجدين في دولة الكويت للقيام بمهمات وأنشطة تتعلق بالبعثة، شريطة الحصول على موافقة خطية مسبقة من الممثل الخاص للبعثة أو الوكالة المتخصصة أو المكاتب أو الصناديق أو البرامج المعنية والحكومة.

6 - يتمتع الموظفون المحليون في البعثة بالحصانات فيما يتعلق بأعمالهم الرسمية، والإعفاء من الضرائب والإعفاء من الالتزام بالخدمة الوطنية (العسكرية)، وذلك استنادا للفقرات (أ) و (ب) و (ج) من المادة 18 من الاتفاقية.

7 - تشمل الامتيازات والحصانات اللازمة لإنجاز مهمات البعثة في دولة الكويت ما يلي:

'1' تسهيل إجراءات الدخول والخروج للعاملين في البعثة وممتلكاتهم ومعداتهم ومؤنهم وقطع الغيار ووسائل النقل، وذلك يشمل الإعفاء من القواعد الخاصة بالتأشيرات والجوازات على أن تخطر البعثة الحكومة بأسماء العاملين الذين سيتم منحهم حق الدخول والخروج بلا قيد أو تأخير، وفي حالة التحركات الكبيرة تقوم البعثة بإبلاغ الحكومة مسبقا بذلك لأغراض التنسيق.

'2' حرية حركة تنقل العاملين في البعثة داخل دولة الكويت وكذلك ممتلكاتهم ومعداتهم ومؤنهم وقطع الغيار ووسائل النقل وذلك بالتنسيق مع الحكومة.

'3' مع عدم الإخلال بالقوانين النافذة بدولة الكويت، تعفى البعثة من الرسوم الجمركية والضرائب وقرارات الحظر والتقييد لما تستورده من معدات ومؤن ولوازم ومواد أخرى للاستعمال الرسمي. ولها حق إعادة تصديرها دون رسوم جمركية أو ضرائب أو حظر أو تقييد، وتقوم الحكومة بإصدار التراخيص والأذونات اللازمة لاستيراد أو تصدير أو شراء المعدات والمواد والإمدادات وغيرها من السلع التي تستخدم لدعم البعثة، ومع ذلك فإن المعدات والمواد والسلع المعفاة من الضرائب وفقا لهذا البند والتي يتم بيعها في الكويت إلى أشخاص ليس لهم حق الإعفاء من الضرائب، تكون خاضعة إلى الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى وفقا لقيمتها وقت البيع. ولا تطالب البعثة بالإعفاء من الرسوم التي تكون في الواقع مقابل تأدية خدمات، شريطة تحديد هذه الرسوم عن الخدمات المقدمة بأفضل الأسعار.

'4' الحق في رفع علم الأمم المتحدة على المباني ونقاط المراقبة والعربات والطائرات ووضع شعار الأمم المتحدة بوضوح على المباني والعربات والطائرات والسفن التي تستخدم في مساعدة البعثة.

'5' حرية استعمال وسائل النقل البري والجوي والبحري الخاصة بالأمم المتحدة وفقا لترخيص مقبول من الأمم المتحدة للتشغيل والمشغل.

'6' وفقا للقوانين الكويتية النافذة، يحق للبعثة إجراء الاتصالات دون قيد عن طريق اللاسلكي أو السواتل أو أي نوع من أنواع الاتصالات داخل دولة الكويت ومع مقر الأمم المتحدة ومع المكاتب التابعة لها وكذلك الاتصال مع شبكة اللاسلكي والسواتل التابعة للأمم المتحدة فضلا عن

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

I

United Nations Nations Unies

HEADQUARTERS - SIEGE NEW YORK, NY

23 أيلول/سبتمبر 2004

صاحب السمو،

1 - يشرفني الإشارة إلى النشاطات التي تقوم بها بعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى العراق (UNAMI) التي أنشئت بموجب قرار مجلس الأمن 1500 (2003) لدعم الأمين العام في إنجاز مهامه بموجب قرار مجلس الأمن 1483 (2003).

2 - ولتسهيل نشاطات بعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى العراق، فإن الأمم المتحدة بحاجة إلى وجود لها في دولة الكويت من أجل تقديم خدمات النقل والإمداد وغير ذلك من خدمات الدعم إلى البعثة.

3 - ولتحقيق هذا الغرض، فإنني أود أن أقترح بأن تقوم حكومتكم طبقا للمادة 105 من الميثاق بمنح بعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى العراق بوصفها من أجهزة الأمم المتحدة وممتلكاتها وأموالها وموجوداتها وأعضائها المذكورين في الفقرة الخامسة المذكورة أدناه الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في اتفاقية الأمم المتحدة للحصانات والامتيازات التي تعد دولة الكويت طرفا فيها.

4 - لأغراض هذا الاتفاق، يتم تعريف المصطلحات والمفاهيم التالية أينما وردت في الاتفاق كما يلي:

- الحكومة "حكومة دولة الكويت".

- البعثة "ويقصد بها بعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى العراق (UNAMI)".

- الاتفاقية "ويقصد بها اتفاقية حصانات وامتيازات الأمم المتحدة لعام 1946".

5 - يتمتع كبار الأعضاء العاملين في البعثة الذين ستبلغ أسماؤهم إلى الحكومة بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين وفقا للقانون الدولي، أما موظفي الأمم المتحدة والخبراء الذين يكلفون بالعمل مع البعثة فإنهم يتمتعون بالامتيازات والحصانات المستحقة لهم بموجب الفصول الخامس والسادس والسابع من الاتفاقية.

معالي الشيخ محمد الصباح السالم الصباح

وزير خارجية دولة الكويت

الكويت

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS

NEW YORK

23 September 2004

Excellency,

1. I have the honour to refer to the activities of the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI) which was established by Security Council resolution 1500 (2003) to support the Secretary-General in the performance of his functions under Security Council resolution 1483 (2003).

2. In order to facilitate the activities of UNAMI, the United Nations needs to establish a presence in the State of Kuwait to provide transport, logistical and other support services to the Mission.

3. To that end, I wish to propose that your Government, in conformity with Article 105 of the Charter, extend to UNAMI, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and those members listed in paragraph 5 below, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which the State of Kuwait is a Party.

4. For the purposes of this Agreement, the following terms and concepts shall have the meanings specified wherever they occur in this Agreement:

"Government" shall mean the Government of the State of Kuwait.

"Mission" shall mean the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI).

"The Convention" shall mean the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

5. High ranking members of the Mission whose names shall be communicated to the Government shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities which are granted to diplomatic envoys in accordance with international law. Officials of the United Nations and experts assigned to serve with the Mission shall enjoy the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V, VI and VII of the Convention.

6. Locally recruited members of the Mission shall enjoy the immunities concerning official acts, exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in Section 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

7. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of the Mission in the State of Kuwait shall also include:

i. facilitating procedures for entry and exit of Mission personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport, including exemption from passport and visa regulations, provided that the Mission shall inform the Government of the names of those Mission personnel who are to be granted the right of prompt and unrestricted freedom of entry and exit. In the event of

major movements, the Mission shall inform the Government in advance in the interest of coordination.

ii. freedom of movement throughout the State of Kuwait of Mission personnel, their property, supplies, equipment, spare parts and means of transport which shall be in coordination with the Government.

iii. without prejudice to the laws in force in the State of Kuwait, the Mission shall be exempt from customs duties and taxes and prohibitions and restrictions on imports in respect of equipment, provisions, supplies and other materials imported by the Mission for its official use. The Mission shall be entitled to re-export such items free of duty, taxes or other prohibitions and restrictions. The Government shall issue all necessary licenses and permits for the import, export or purchase of equipment, materials, supplies and other goods used in support of the Mission. However, equipment, supplies and goods which are exempt from taxes in accordance with this paragraph and which are sold in Kuwait to persons not entitled to a tax exemption shall be subject to customs and other duties in accordance with their value at the time of sale. The Mission shall not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges for services for services rendered shall be charged at the most favourable rates.

iv. right to fly the United Nations flag on premises, observation posts, vehicles and aircraft and place distinctive United Nations identification on premises, vehicles, aircraft and vessels used in support of the Mission;

v. freedom of use of United Nations means of transport on land, sea and in the air and acceptance of licenses accepted by the United Nations for the operation and operators thereof;

vi. in accordance with Kuwaiti legislation in force, the right to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication within Kuwait and with United Nations Headquarters and with its various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as communication by telephone, telefax and other electronic information systems. The frequency to be used for communication by radio shall be specified by agreement with the Government; and

vii. right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Mission. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Mission or its members.

8. The Government shall provide without cost to the Mission such areas for headquarters or other premises as may be necessary (by agreement between the parties) for the conduct of the operational and administrative activities of the Mission. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of the State of Kuwait, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

9. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of the Mission, its property, assets and its members.

10. At the request of the head of the Mission, the Government shall provide the Mission, where necessary, with maps and other information which might be useful in facilitating the tasks of the Mission, subject to their availability to the Government.

11. The Mission and its members shall, in so far as it is consistent with the provisions of this Agreement, respect all the laws and regulations in force in the State of Kuwait and shall refrain from any action that is inconsistent with the impartial and international nature of their duties or with the spirit of the present arrangements.

12. General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 on third party liability shall be taken into account with respect to the implementation of this Agreement.

13. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of this Agreement, except for a dispute that is regulated by Section 30 of the Convention or Section 32 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, shall be resolved through negotiation or any other agreed mode of settlement.

14. Without prejudice to existing agreements the present arrangements may, as appropriate, be extended to specific Specialized and related Agencies and offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission present in Kuwait to perform functions in relation to the Mission, provided that prior written agreement has been obtained from the Special Representative of the Mission, the Specialized or related Agency or office, fund or programme concerned and the Government.

15. I propose that this letter and your reply confirming your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and the State of Kuwait which shall enter into force on the date of the notification by the Government that it has fulfilled all legal requirements for its entry into force.

16. This Agreement shall remain in force for one year and shall be automatically renewed thereafter for one or more similar periods unless either party informs the other of its wish to terminate it by giving at least 60 days' notice in writing.

17. This Agreement shall be in two originals, in the Arabic and English languages. In the event of a disagreement as to its interpretation, the English text shall prevail.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KIERAN PRENDERGAST
Under-Secretary-General for Political Affairs

His Excellency
Sheikh Mohammed Al Sabah Al Salem Sabah
Minister for Foreign Affairs of the State of Kuwait
Kuwait

II

PERMANENT MISSION OF THE STATE OF KUWAIT TO THE UNITED NATIONS

NEW YORK

30 September 2004

Dear Mr. Kieran Prendergast,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 23 September 2004 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Your Note and this note reply shall constitute an Agreement between the Government of the State of Kuwait and the United Nations and shall enter into force on the date of the notification by the Government that it has fulfilled all legal requirements for its entry into force.

Please accept the assurances of my highest consideration.

NABEELA AL MULLA
Ambassador
Permanent Representative

Under-Secretary-General for Political Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I
NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 23 septembre 2004

Excellence,

1. J'ai l'honneur de me référer aux activités de la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI), créée en application de la Résolution 1500 (2003) du Conseil de sécurité pour aider le Secrétaire général à s'acquitter de ses fonctions au titre de la Résolution 1483 (2003) du Conseil de sécurité.

2. Afin de faciliter les activités de la MANUI, les Nations Unies doivent établir une présence dans l'État du Koweït pour fournir le transport, la logistique et autres services de soutien à la Mission.

3. À cette fin, je souhaite proposer que votre Gouvernement, conformément à l'article 105 de la Charte, accorde à la MANUI, en tant qu'organe des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'aux membres énumérés au paragraphe 5 ci-dessous, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Koweït est partie.

4. Aux fins de cet Accord, les termes et notions suivants auront les significations précisées, quand ils figurent dans cet Accord:

"Gouvernement" désignera le Gouvernement de l'État du Koweït;

"Mission" désignera la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI);

"La Convention" désignera la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

5. Les membres de rang élevé de la MANUI, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, bénéficieront des privilèges et immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques conformément au droit international. Les fonctionnaires des Nations Unies et experts affectés à la MANUI bénéficieront des privilèges et immunités auxquels ils ont droit en application des articles V, VI et VII de la Convention.

6. Le personnel de la Mission recruté localement bénéficiera des immunités de fonctions, de l'exonération de l'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national, comme prévu aux paragraphes (a), (b) et (c) de la section 18 de la Convention.

7. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la Mission dans l'État du Koweït comprendront également:

i. Des procédures visant à faciliter l'entrée et la sortie du personnel de la Mission, des biens, fournitures, matériels, pièces de rechange et moyens de transport, y compris l'exemption des formalités de passeport et de visa, étant entendu que la Mission informera le Gouvernement des noms du personnel de la Mission qui doivent bénéficier de la liberté d'entrée

et de sortie sans délai ni entrave. En cas de mouvements majeurs, la Mission informera le Gouvernement par avance dans l'intérêt de la coordination;

ii. La liberté de mouvement dans l'État du Koweït, pour les membres de la Mission, leurs biens, fournitures, équipement, pièces de rechange et moyens de transport en coordination avec le Gouvernement;

iii. Sans préjudice des lois en vigueur dans l'État du Koweït, la Mission sera exempte de droits de douane et de taxes, d'interdictions et de restrictions sur les importations relatives à l'équipement, aux approvisionnements, fournitures et autres matériels importés par la Mission et réservés à son usage officiel. La Mission pourra réexporter ces éléments exemptés de droits, taxes et autres interdictions et restrictions. Le Gouvernement délivrera toutes les autorisations et permis nécessaires pour l'importation, l'exportation ou l'achat d'équipement, de matériels, fournitures et autres biens utilisés pour soutenir la Mission. Néanmoins, l'équipement, les fournitures et biens exempts de taxes en vertu du présent paragraphe et qui sont vendus au Koweït, à des personnes qui ne peuvent prétendre à une exonération de taxe, seront soumis aux droits de douane et autres impôts, en fonction de leur valeur au moment de la vente. La Mission ne demandera pas l'exemption des frais qui sont en fait des coûts pour services rendus, étant entendu que ces frais pour services rendus seront facturés aux tarifs les plus favorables;

iv. Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les locaux, les postes d'observation, véhicules et aéronefs, et d'afficher des signes distinctifs des Nations Unies sur les locaux, véhicules, aéronefs et navires utilisés à l'appui de la Mission;

v. La liberté d'utiliser les moyens de transport des Nations Unies par terre, par mer et dans les airs, et l'acceptation des licences acceptées par les Nations Unies pour leur exploitation et leurs opérateurs;

vi. Conformément à la législation koweïtienne en vigueur, le droit de communication sans restriction par radio, satellite ou toutes autres formes de communication au Koweït, avec le Siège des Nations Unies et entre les divers bureaux, le droit de se connecter au réseau radio et satellite des Nations Unies, de communiquer par téléphone, télécopieur et autres systèmes électroniques de transmission de données. La fréquence à utiliser pour la communication radio sera précisée par accord avec le Gouvernement et

vii. Le droit d'organiser par ses propres moyens le tri et l'acheminement du courrier privé adressé à ou émanant des membres de la Mission. Le Gouvernement sera informé de la nature de ces modalités. Il n'entravera pas les opérations et ne censurera pas le courrier de la Mission ou de ses membres.

8. Le Gouvernement fournira, sans frais pour la Mission, des zones de commandement et tous autres locaux (de commun accord entre les parties) nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent dans le territoire de l'État du Koweït, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

9. Le Gouvernement assurera que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé sont appliquées à et à l'égard de la Mission, ses biens, ses avoirs et ses membres.

10. À la demande du responsable de la Mission, le Gouvernement fournira s'il y a lieu, les cartes et autres informations de nature à faciliter les tâches de la Mission, pour autant que le Gouvernement en dispose.

11. La Mission et tous ses membres devront, dans la mesure où c'est conforme aux dispositions du présent Accord, respecter toutes les lois et réglementations en vigueur dans l'État du Koweït et s'abstiendront de tout acte non conforme avec la nature impartiale et internationale de leurs obligations ou avec l'esprit du présent Accord.

12. La résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 26 juin 1998 sur la responsabilité civile sera prise en considération dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord.

13. Tout litige entre les Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends régis par la section 30 de la Convention ou la section 32 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, sera réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement.

14. Sans préjudice des accords existants, les présentes dispositions peuvent, le cas échéant, s'étendre à des institutions spécialisées et institutions apparentées, à des bureaux, fonds et programmes spécifiques de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en Mission établis au Koweït pour exercer des fonctions en relation avec la Mission, sous réserve du consentement préalable écrit du représentant spécial de la Mission, de l'institution spécialisée ou apparentée ou du bureau, fonds ou programme concerné et du Gouvernement.

15. Je propose que cette lettre et votre réponse confirmant votre acceptation de ses dispositions constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Koweït, qui entrera en vigueur à la date de la notification par le Gouvernement qu'il a satisfait toutes les exigences juridiques pour son entrée en vigueur.

16. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera automatiquement reconduit ensuite à moins que l'une des parties ne le dénonce par écrit moyennant préavis de 60 jours au moins.

17. Le présent Accord est en deux exemplaires originaux en langues arabe et anglaise. En cas de désaccord concernant son interprétation, le texte anglais prévaudra.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma parfaite considération.

KIERAN PRENDERGAST
Secrétaire général adjoint aux affaires politiques

Son Excellence
M. Sheikh Mohammed Al Sabah Al Salem Sabah
Ministre des Affaires étrangères de l'État du Koweït
Kuwait

II

MISSION PERMANENTE DE L'ÉTAT DU KOWEÏT AUPRÈS DES NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 30 septembre 2004

Cher Monsieur Kieran Prendergast

Secrétaire général adjoint aux affaires politiques

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 23 septembre 2004, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions figurant dans votre note et que celle-ci ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de l'État du Koweït et l'Organisation des Nations Unies, qui entre en vigueur à la date de notification par le Gouvernement qu'il a satisfait toutes les exigences légales pour son entrée en vigueur.

Veuillez agréer l'assurance de ma parfaite considération.

NABEELA LA MULLA
Ambassadeur
Représentant permanent

No. 42690

Slovenia
and
Croatia

Treaty between the Government of tbe Republic of Slovenia and the Government of tbe Republic of Croatia on the regulation of the status relations and other legal relations regarding investment in and the utilization and decommissioning of nuclear power plant Krsko (with annexes and joint declaration). Krsko, 19 December 2001

Entry into force: *11 March 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Croatian and Slovene*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 1 May 2006*

Slovénie
et
Croatie

Traité entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie portant sur l'aménagement des dispositions statutaires et juridiques liées aux investissements dans la centrale nucléaire électrique de Krsko, à son exploitation et à son démantèlement (avec annexes et déclaration commune). Krsko, 19 décembre 2001

Entrée en vigueur : *11 mars 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes autbentiques : *croate et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovénie, 1er mai 2006*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O UREĐENJU STATUSNIH I DRUGIH PRAVNIH ODNOSA VEZANIH UZ ULAGANJE, ISKORIŠTAVANJE I RAZGRADNJU NUKLEARNE ELEKTRANE KRŠKO

(i) Polazeći od Europske energetske povelje, a posebno na temelju načela utvrđenih
- Ugovorom o energetskoj povelji,
- Konvencijom o nuklearnoj sigurnosti,
- Zajedničkom konvencijom o sigurnosti zbrinjavanja istrošenog goriva i sigurnosti zbrinjavanja radioaktivnog otpada,

(ii) u želji da kao suverene i međunarodno priznate države i nadalje uređuju sporazumno međusobne odnose u svezi sa statusom, iskorištavanjem i razgradnjom Nuklearne elektrane Krško (u daljnjem tekstu NE Krško), a

(iii) polazeći od Sporazuma, zaključenog 27. listopada 1970. godine između Izvršnog vijeća SR Slovenije i Izvršnog vijeća SR Hrvatske, a ratificiranog u Skupštini SR Slovenije 10. prosinca 1970. godine ("Uradni list" SR Slovenije br. 44/70) te u Saboru SR Hrvatske 28. prosinca 1970. godine ("Narodne novine" SR Hrvatske br. 1/71),

(iv) imajući u vidu Ugovor o udruživanju sredstava radi zajedničke izgradnje i zajedničke eksploatacije NE Krško, zaključen 22. ožujka 1974. godine između Elektroprivrede Zagreb i Savskih elektrarn Ljubljana, kao i pripadajući Aneks od 16. travnja 1982. godine,

(v) imajući u vidu Samoupravni sporazum o uređenju međusobnih prava i obveza osnivača i NE Krško, zaključen 16. travnja 1982. godine između ZEOH Zagreb i EGS Maribor te

(vi) imajući u vidu Sporazum o pripremi izgradnje druge zajedničke slovensko-hrvatske nuklearne elektrane, zaključen 21. travnja 1985. godine između ZEOH Zagreb i EGS Maribor,

(vii) imajući u vidu da su ulagatelji NE Krško bili upisani u sudskom registru pri Temeljnom sodišču Novo Mesto pod brojem 56/84 od 29. veljače 1984. godine kao osnivači,

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.
(Pravni sljednici)

(1) Ugovorne stranke utvrđuju da je NE Krško izgrađena sredstvima slovenskih i hrvatskih elektroprivrednih organizacija, koje su zastupale i predstavljale na slovenskoj strani Savske elektrarne Ljubljana, a na hrvatskoj strani Elektroprivreda Zagreb. Pravni sljednik slovenskih elektroprivrednih organizacija u svezi s pravima i obvezama proizašlim iz izgradnje i iskorištavanja NE Krško je ELES GEN d.o.o. Ljubljana, a pravni sljednik hrvatskih elektroprivrednih organizacija je Hrvatska elektroprivreda d.d. Zagreb (u daljnjem tekstu: HEP d.d).

(2) Sredstva potrebna za izgradnju nuklearne elektrane uložili su u jednakim dijelovima, na temelju akata navedenih u preambuli ovog Ugovora, ulagatelji odnosno njihovi pravni sljednici, te su time stekli osnovu za stjecanje prava članova društva u NE Krško u skladu s ovim Ugovorom.

(3) Ugovorne stranke su suglasne da pravni sljednici ulagatelja iz obje ugovorne stranke ostvaruju prava i obveze u svezi s upravljanjem i iskorištavanjem zajedničke NE Krško u jednakim dijelovima i jednakom omjeru, osim ako ovim Ugovorom nije drugačije utvrđeno.

Članak 2.
(Društvo NEK d.o.o.)

(1) Ugovorne stranke su suglasne da se postojeće Javno poduzeće Nuklearna elektrana Krško, društvo s ograničenom odgovornošću (JPNEK d.o.o.), preoblikovano Uredbom Vlade Republike Slovenije s danom 30. srpnja 1998. iz Nuklearne elektrane Krško p.o., preoblikuje u Nuklearnu elektranu Krško, društvo s ograničenom odgovornošću (u daljnjem tekstu: društvo ili NEK d.o.o.), u skladu s ovim Ugovorom te odgovarajućim društvenim ugovorom kojeg će na osnovi ovog Ugovora sklopiti ELES GEN d.o.o. Ljubljana i Hrvatska elektroprivreda d.d. Zagreb (u daljnjem tekstu: osnivači društva ili članovi društva).

(2) Društvo posluje po načelu pokrivanja svih troškova pa stoga u načelu svojim poslovanjem ne ostvaruje niti dobit niti gubitak.

(3) Ugovor koji sklapaju osnivači društva (u daljnjem tekstu Društveni ugovor) temeljit će se na odredbama ovog Ugovora kao i na odredbama Zakona o trgovačkim društvima Republike Slovenije. Ugovorne stranke će osigurati da osnivači društva sklope Društveni ugovor u tekstu kako je to sadržano u prilogu 1 ovog Ugovora. Osnivači će sklopiti Društveni ugovor odmah nakon potpisivanja ovog Ugovora time da Društveni ugovor stupi na snagu istovremeno sa stupanjem na snagu ovog Ugovora. Društveni ugovor smatra se osnivačkim aktom društva i za njegovu pravnu valjanost nije potreban javnobilježnički akt prema Zakonu o trgovačkim društvima. Sklopljen Društveni ugovor nije sastavni dio ovog Ugovora.

(4) Temeljni kapital NEK d.o.o. je 84.723,482.000,00 SIT (osamdesetčetirimilijardesedamstodvadesttrimilijunačetiristoosamdesetdvijetisuće slovenskih tolara).

(5) Temeljni kapital NEK d.o.o. podijeljen je na dva jednaka poslovna udjela u vlasništvu ELES GEN d.o.o. Ljubljana i Hrvatske elektroprivrede d.d. Zagreb.

(6) Za odluku o istupanju ili isključenju člana društva iz društva, te za odluku o prijevremenom prestanku društva potrebna je suglasnost ugovornih stranaka.

(7) Ugovorne stranke se obvezuju da neće djelovati na način kojim bi se oduzimala ili ograničavala prava članova društva.

Članak 3.
(Organi društva)

(1) Organi društva su skupština, nadzorni odbor i uprava, koji su sastavljeni paritetno, osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno.

(2) Predsjednika uprave ima pravo predlagati slovenski član društva, a zamjenika predsjednika hrvatski član društva. Kad se unutar paritetno sastavljene uprave ne postigne suglasnost, odlukom se smatra ona za koju je glasovao predsjednik uprave (u daljnjem tekstu: odlučujući glas). Odlučujući glas predsjednika uprave koristi se iznimno i to u slučajevima kad bi nesuglasnost u upravi mogla ugroziti sigurnost pogona, bitno ugroziti ostvarivanje ciljeva određenih prihvaćenim godišnjim planom ili uzrokovati društvu veću štetu.

(3) U slučaju kad predsjednik uprave koristi odlučujući glas, mora odmah zahtijevati od predsjednika nadzornog odbora sazivanje sjednice nadzornog odbora na kojoj će se razmotriti opravdanost korištenja odlučujućeg glasa i donijeti odgovarajuće odluke.

(4) U slučaju korištenja odlučujućeg glasa, članovi uprave koji su glasovali protiv odluke ne snose odgovornost za štetu koja bi proizišla iz takve odluke predsjednika uprave.

(5) Predsjednika nadzornog odbora ima pravo predlagati hrvatski član društva, a zamjenika predsjednika slovenski član društva.

(6) U radu i odlučivanju nadzornog odbora imaju pravo sudjelovati i predstavnici zaposlenika NEK d.o.o. (širi sastav), ali samo kad se raspravlja i odlučuje neposredno o radno-pravnim pitanjima koja se tiču zaposlenika NEK d.o.o. U tim slučajevima nadzorni odbor je sastavljen tripartitno, od jednakog broja predstavnika slovenskog člana društva, hrvatskog člana društva i predstavnika zaposlenih u NEK d.o.o. koji su imenovani u skladu s propisima koji uređuju sudjelovanje radnika u upravljanju. Pobliže odredbe o sastavu i radu nadzornog odbora u širem sastavu sadržane su u Društvenom ugovoru.

(7) Ugovorne stranke su suglasne da se u NEK d.o.o. neće primjenjivati slovenski propisi o sudjelovanju u upravljanju radnika koji se odnose na radničkog direktora.

(8) Skupština društva imenovat će predložene članove uprave i nadzornog odbora, ako su predloženi u skladu s ovim Ugovorom i Društvenim ugovorom.

(9) Ugovorne stranke suglasne su da se pitanja o kojima organi društva ne mogu donijeti odluku zbog paritetnog sastava, riješe putem poslovno tehničke arbitraže čija će odluka biti konačna i obvezujuća za društvo. Odredbe o sastavu, nadležnosti i djelovanju te arbitraže sadrži Društveni ugovor.

Članak 4.
(Trajanje društva, pravo prvokupa)

(1) NEK d.o.o. osnovano je na određeno vrijeme i to do kraja postupka razgradnje nuklearne elektrane.

(2) Pri mogućoj prodaji nekretnina NEK d.o.o. pravo prvokupa ima Republika Slovenija odnosno od nje ovlaštena pravna osoba u skladu s prilogom 2. ovog Ugovora. To pravo prvokupa ima prednost pred drugim zakonskim pravima prvokupa.

Članak 5.
(Proizvodnja i prijenos)

(1) Ugovorne stranke suglasne su da je NE Krško vrlo značajan elektroenergetski izvor za elektroenergetske sustave obje države te su iznimno zainteresirane za siguran rad ove elektrane.

(2) Ugovorne stranke suglasne su da će društvo raspoloživu snagu i proizvedenu električnu energiju isporučivati članovima društva, svakom polovicu, i to do kraja redovnog životnog vijeka nuklearne elektrane 2023. godine odnosno do kraja produljenog životnog vijeka ako bude odobren (u daljnjem tekstu: životni vijek).

(3) Ugovorne stranke su suglasne da će se isporuka električne energije na pragu elektrane obavljati u skladu s europskim normama i to pod jednakim uvjetima za oba člana.

(4) Operater prijenosne mreže iz Republike Slovenije osigurat će članu društva iz Republike Hrvatske prijenos snage i električne energije iz stavka 2. ovog članka, najkraćim prijenosnim putem. Član društva iz Republike Hrvatske dužan je preuzeti prenesenu električnu energiju. Za prijenos snage i električne energije iz NE Krško operater prijenosne mreže obračunat će članu društva iz Republike Hrvatske troškove prijenosa sukladno postojećoj i međunarodnoj praksi.

(5) Pravne osobe u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj nadležne za vođenje elektroenergetskih sustava i prijenos električne energije i NEK d.o.o. će prema potrebi posebnim sporazumom urediti međusobne odnose.

(6) Raspoloživa snaga i proizvedena električna energija koja je isporučena sukladno stavku 2. ovog članka i koja se prenosi sukladno stavku 4. ovog članka oslobođena je carine i drugih davanja.

(7) Za električnu energiju proizvedenu u NE Krško koju sukladno stavku 2. ovog članka preuzima član društva iz Republike Hrvatske ne vrijede slovenski propisi o tržištu električne energije.

Članak 6.
(Cijena, troškovi)

(1) Članovi društva isporučenu snagu i električnu energiju plaćat će po cijeni koja pokriva cjelokupne troškove poslovanja uključujući između ostalog i troškove amortizacije, u iznosu potrebnom za realizaciju dugoročne investicijske obnove i ulaganja u tehnička poboljšanja u svezi sa sigurnošću i gospodarskom učinkovitošću nuklearne elektrane. Predračunska cijena snage i električne energije utvrđuje se na osnovi godišnjeg plana sukladno elementima utvrđenim u Društvenom ugovoru. Na kraju poslovne godine obavlja se obračun prema stvarno proizvedenoj električnoj energiji i stvarnim troškovima poslovanja.

(2) U slučaju da nuklearna elektrana nije u pogonu zbog uzroka koji se ne mogu pripisati u odgovornost niti jednoj od ugovornih stranaka odnosno niti jednom od članova društva, a čiji uzrok se nalazio izvan same elektrane i nije se mogao predvidjeti, a njegove posljedice se nisu mogle izbjeći ili otkloniti (viša sila) odnosno zbog uzroka koji se nije mogao predvidjeti, a posljedice se nisu mogle izbjeći ili otkloniti (slučaj), oba člana društva podmirit će svaki polovicu nastalih troškova.

(3) Višom silom ne smatraju se akti državne vlasti ili lokalne samoupravne vlasti, osim akata koji se odnose na nuklearnu sigurnost.

(4) Ako okolnosti iz stavka 2. ovog članka traju dulje od 12 mjeseci, a članovi društva ne dogovore se drugačije, provest će se postupak prijevremenog zatvaranja NE Krško.

(5) Članovi društva će svoje financijske obveze prema NEK d.o.o. redovito ispunjavati i svoju obvezu plaćanja osigurati.

(6) NEK d.o.o. može prekinuti isporuku električne energije članu društva koji trajnije ne plaća svoje obveze odnosno ne ostvari odgovarajuće osiguranje plaćanja svojih obveza.

Članak 7.
(Izvanredni troškovi)

Ugovorne stranke poduzet će odgovarajuće mjere da, polazeći od jednakog udjela članova društva, ti članovi, u načelu, u jednakom omjeru osiguraju i sredstva potrebna za podmirenje izvanrednih troškova, kao i za nova ulaganja u NE Krško,ako se ta sredstva ne osiguravaju kroz cijenu iz stavka 1. članka 6 ovog Ugovora.

Članak 8.
(Zapošljavanje, školovanje)

(1) Ugovorne stranke suglasne su da će u Društvenom ugovoru biti određena obveza NEK d.o.o. da se pri zapošljavanju vodi načelom pariteta za članove uprave i druge djelatnike s posebnim ovlaštenjima koje određuje Društveni ugovor.

(2) Društvo će odrediti ona stručna radna mjesta za koja će se, vodeći se načelom sigurnosti, optimalnog pogona nuklearne elektrane te primjerene zastupljenosti stručnih kadrova iz obje ugovorne stranke, osigurati slobodno zapošljavanje.

(3) Republika Slovenija se obvezuje da će, u skladu sa stavkom 1. i stavkom 2. ovog članka, osobama koje imaju status stranca, na prijedlog društva omogućiti slobodno zapošljavanje.

(4) Kod školovanja, stipendiranja i stručnog osposobljavanja NEK d.o.o. će se voditi načelom jednakih prava bez obzira na državljanstvo.

(5) Odredbe ovog članka primjenjivat će se i na već zaposlene djelatnike u NEK d.o.o.

Članak 9.
(Izvođači radova)

(1) Ugovorne stranke suglasne su da za potrebe redovnog pogona kao i u izvanrednim situacijama NEK d.o.o. osigura sudjelovanje tvrtki i institucija koje zadovoljavaju uvjete kvalificiranih izvođača radova u nukleamim elektranama. Uz ispunjavanje naprijed navedenih uvjeta i uvjeta konkurentnosti, NEK d.o.o. će osigurati sudjelovanje isporučitelja i izvođača radova podjednako iz obje ugovorne stranke.

(2) Ugovorne stranke su suglasne da će isporučitelje i izvođače iz država ugovornih stranaka za potrebe NEK d.o.o. tretirati u svemu jednako.

Članak 10.
(Razgradnja, radioaktivni otpad i istrošeno nuklearno gorivo)

(1) Razgradnja NE Krško, odlaganje radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva, kako je utvrđeno u Zajedničkoj konvenciji iz preambule ovog Ugovora, zajednička je obveza ugovornih stranaka.

(2) Ugovorne stranke suglasne su da će osigurati učinkovito zajedničko rješenje za razgradnju te za odlaganje radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva, kako s gospodarskog stajališta tako i sa stajališta zaštite okoliša.

(3) Odlaganje radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva iz pogona i razgradnje provodit će se sukladno Programu odlaganja radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva (u daljnjem tekstu: Program odlaganja RAO i ING). Program odlaganja RAO i ING će u skladu s međunarodnim standardima, u suradnji s NEK d.o.o., izraditi stručne organizacije koje će odrediti ugovorne stranke u roku od 60 dana nakon stupanja na snagu ovog Ugovora. Program odlaganja RAO i ING između ostalog uključuje: prijedlog moguće podjele i preuzimanja radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva, kriterije prihvatljivosti za odlaganje te ocjenu potrebnih financijskih sredstava i rokova izvedbe. Program odlaganja RAO i ING bit će izrađen u roku 12 mjeseci od stupanja na snagu ovog Ugovora, a potvrdit će ga međudržavno povjerenstvo iz članka 18. ovog Ugovora. Program odlaganja RAO i ING revidira se najmanje svakih pet godina.

(4) Razgradnja će se provoditi sukladno Programu razgradnje. Program razgradnje uključuje i zbrinjavanje cjelokupnog radioaktivnog i drugog otpada nastalog tijekom razgradnje do odvoženja s lokacije NE Krško, ocjenu potrebnih financijskih sredstava kao i rokove za njegovu provedbu.

(5) Program razgradnje izradit će stručne organizacije iz stavka 3. ovog članka zajedno s NEK d.o.o. sukladno međunarodnim standardima najkasnije u roku 12 mjeseci od dana stupanja na snagu ovog Ugovora. Program razgradnje potvrđuje međudržavno povjerenstvo iz članka 18. ovog Ugovora, a odobrava upravni organ Republike Slovenije nadležan za nuklearnu sigurnost. Program razgradnje revidira se najmanje svakih pet godina.

(6) Lokacija NE Krško može se koristiti za privremeno skladištenje radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva do kraja životnog vijeka.

(7) Ako ugovorne stranke ne postignu dogovor o zajedničkom rješenju odlaganja radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva do kraja redovnog životnog vijeka, obvezuju se da će najkasnije dvije godine nakon tog roka završiti s preuzimanjem i odvoženjem radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva s lokacije NE Krško i to svaka po polovicu. Daljnje preuzimanje i odvoženje odvijat će se sukladno Programu odlaganja RAO i ING i Programu razgradnje, a najmanje svakih pet godina ako odobrenim programima nije drugačije određeno.

(8) Ako do prijevremenog zatvaranja NE Krško dođe temeljem akata vlasti Republike Slovenije koje nisu posljedica više sile ili slučaja u smislu članka 6. ovog Ugovora, Republika Hrvatska će sudjelovati u razgradnji i odlaganju radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva razmjerno električnoj energiji koju je preuzeo član društva iz Republike Hrvatske u odnosu na električnu energiju koju bi NE Krško proizvela u normalnim okolnostima od početka rada do kraja životnog vijeka.

Članak 11.
(Financiranje razgradnje i odlaganja)

(1) Ugovorne stranke obvezuju se u jednakim djelovima osigurati financiranje troškova izrade Programa razgradnje, troškova njegove provedbe te troškova izrade Programa odlaganja RAO i ING.

(2) Ako ugovorne stranke postignu dogovor o zajedničkom rješavanju odlaganja radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva i te troškove će financirati u jednakim djelovima. Ako se takav dogovor ne postigne ugovorne stranke snosit će samostalno troškove svih onih aktivnosti provedbe Programa odlaganja RAO i ING koje nisu od zajedničkog značaja.

(3) Ugovorne stranke će u roku 12 mjeseci od stupanja na snagu ovog Ugovora donijeti odgovarajuće propise za osiguranje sredstava za financiranje troškova iz 1. i 2. stavka ovog članka i to tako da će svaka ugovorna stranka osigurati redovito uplaćivanje sredstava u svoj posebni fond u iznosu predviđenom u odobrenim programima iz članka 10. ovog Ugovora. Ugovorne stranke odnosno njihovi posebni fondovi će svaki po polovicu financirati sve aktivnosti u svezi s razgradnjom i odlaganjem cjelokupnog radioaktivnog otpada i istrošenog nuklearnog goriva nastalog tijekom pogona i razgradnje NE Krško, koje odobri međudržavno povjerenstvo iz članka 18. ovog Ugovora.

(4) Ako nastupe okolnosti iz stavka 8. članka 10. ovog Ugovora odgovarajuće se mijenja financiranje troškova iz stavaka 1, 2. i 3. ovog članka koje bi ugovorne stranke inače snosile svaka po polovicu.

(5) Svaka ugovorna stranka solidarno jamči za obveze svojeg posebnog fonda.

(6) Ugovorne stranke će se redovito međusobno izvješćivati o iznosu prikupljenih sredstava u svojim posebnim fondovima.

(7) Nositelj razgradnje NE Krško prema Programu razgradnje je NEK d.o.o.

Članak 12.
(Zaštita ulaganja)

(1) Ugovorne stranke suglasne su:
1. da se ostvarivanje prava članova društva koja proizlaze iz ovog Ugovora ne smije ni privremeno ni trajno ograničiti;
2. da će na svom teritoriju osigurati pravedno i nepristrano postupanje prema članu društva iz druge ugovorne stranke odnosno da će ga tretirati na isti način kao i svog člana društva, uz potpunu zaštitu i sigurnost ulaganja u vremenu trajanja zajedničkog ulaganja.

(2) Ugovorne stranke se obvezuju da neće opterećivati proizvodnju i preuzimanje električne energije iz NEK d.o.o. bilokakvim javnim davanjima, propisanim od strane države ili lokalne zajednice, a koja nisu postojala u vrijeme potpisivanja ovog Ugovora te se odnose na NE Krško kao nuklearni objekt odnosno postojeća javna davanja neće realno povećavati. Kod ostalih javnih davanja Republika Slovenija jamči da će NEK d.o.o. biti jednako tretiran kao druge pravne osobe u Republici Sloveniji.

(3) Ako bi se za proizvodnju električne energije utvrdila obveza dodjeljivanja odgovarajuće koncesije, Republika Slovenija se obvezuje takvu koncesiju bez naknade dodijeliti NEK d.o.o. s trajanjem do kraja životnog vijeka elektrane.

Članak 13.
(Zaštita od izvlaštenja)

(1) Ulaganje člana društva iz Republike Hrvatske ne može se izvlastiti niti se prema ulaganju mogu poduzeti druge mjere koje bi imale učinak jednak izvlaštenju (u daljnjem tekstu: izvlaštenje), osim ako se radi o nekoj mjeri od javnog interesa u svezi s unutarnjim potrebama Republike Slovenije i koja je provedena na nediskriminacijskoj osnovi i uz brzu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu.

(2) Naknada za izvlaštenje se utvrđuje prema članku 13. Ugovora o energetskoj povelji uz primjenu članka 16. Međunarodnih računovodstvenih standarda.

(3) Odredbe prethodnih stavaka vrijede jednako i za prihod od ulaganja te u slučaju djelomične ili potpune likvidacije.

Članak 14.
(Repatrijacija ulaganja i prihoda)

Republika Slovenija jamči članu društva iz Republike Hrvatske, nakon podmirenja poreznih obveza, neograničen prijenos njegovog ulaganja i prihoda te zarada državljana Republike Hrvatske koji rade u NE Krško d.o.o. Prijenosi će biti obavljeni bez odlaganja u konvertibilnoj valuti. Prijenosi će se obavljati prema tečaju koji se primjenjuje na dan prijenosa u skladu s važećim deviznim propisima i uz isti tretman koji vrijedi za repatrijaciju ulaganja i prihoda koju obavljaju ulagatelji trećih država.

Članak 15.
(Subrogacija)

(1) Ako ugovorna stranka ili od nje određena pravna osoba obavi plaćanje temeljem odštetnog zahtjeva, garancije ili ugovora o osiguranju u svezi s ulaganjem, druga ugovorna stranka priznat će prvoj ugovornoj stranci ili od nje određenoj pravnoj osobi prijenos svakog prava ili zahtjeva oštećenog člana društva. Prva ugovorna stranka ili od nje određena pravna osoba ovlaštena je ostvariti takva prava i provesti takve zahtjeve temeljem subrogacije, u istom opsegu kao i sam član društva.

(2) Prva ugovorna stranka ili od nje određena pravna osoba ima uvijek pravo na jednaki tretman u odnosu na prava ili zahtjeve ostvarene temeljem prijenosa.

Članak 16.
(Utjecaj na okoliš)

Ugovorne stranke se obvezuju da će se međusobno redovito informirati o utjecaju NE Krško na okoliš.

Članak 17.
(Financijska pitanja iz prošlosti)

(1) Međusobni financijski odnosi nastali do potpisa ovog Ugovora između NEK d.o.o., ELES d.o.o., ELES GEN d.o.o. i HEP d.d. uredit će se u skladu s načelima utvrđenim u prilogu 3. ovog Ugovora.

(2) Ugovorne stranke suglasne su da danom stupanja na snagu ovog Ugovora prestaju sve obveze NEK d.o.o. prema Fondu za financiranje razgradnje NE Krško i odlaganja radioaktivnog otpada iz NE Krško nastale primjenom Zakona o fondu za financiranje razgradnje NE Krško i odlaganja radioaktivnog otpada iz NE Krško ("Uradni list" RS br. 75/94).

Članak 18.
(Međudržavno povjerenstvo)

(1) Ugovorne stranke će osnovati međudržavno povjerenstvo koje će pratiti provedbu ovog Ugovora i obavljati druge poslove u skladu s ovim Ugovorom. Povjerenstvo čine izaslanstva ugovornih stranaka. Svako izaslanstvo ima predsjednika i četiri člana.

(2) Povjerenstvo se sastaje naizmjence na teritoriju jedne i druge ugovorne stranke. Prvi sastanak sazvat će predsjednik slovenskog izaslanstva u roku 90 dana nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.

(3) Tekst poslovnika međudržavnog povjerenstva je prilog 4. ovog Ugovora i nije sastavni dio ovog Ugovora.

Članak 19.
(Rješavanje sporova)

(1) Svaki spor između jedne ugovorne stranke sa članovima društva iz druge ugovorne stranke, rješavat će se prvenstveno u dobroj namjeri i sporazumno.

(2) U slučaju da se spor ne može riješiti sporazumno u roku od šest mjeseci od dana pisanog izvješća drugoj ugovornoj stranci, oštećeni član društva može po svojoj prosudbi spor dati na rješavanje:

a) nadležnom sudu ugovorne stranke;

b) ad hoc arbitraži u skladu s pravilima o arbitraži Komisije za međunarodno trgovinsko pravo Ujedinjenih naroda (The Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Law - UNCITRAL);

c) arbitražnom sudu u skladu s Arbitražnim pravilima Trgovačke komore u Stockholmu (The rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce);

d) arbitražnom sudu pred Međunarodnim arbitražnim centrom Savezne gospodarske komore u Beču;

e) Međunarodnom centru za rješavanje sporova o ulaganju (The International Centre for Settlement of Investment Disputes - ICSID) prema Konvenciji o rješavanju sporova o ulaganju između država i državljana drugih država i dodatnog ugovora o uređivanju postupaka mirenja, arbitraže i utvrđivanja činjenica.

(3) Odluka će biti konačna i obvezujuća. Svaka ugovorna stranka će osigurati priznanje i provođenje arbitražne odluke u skladu sa svojim zakonodavstvom.

Članak 20.
(Rješavanje sporova)

(1) Sporovi između ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se prvenstveno pregovorima.

(2) Ako spor prema stavku 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest mjeseci, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka spor će se prosljediti arbitražnom sudu.

(3) Takav će se arbitražni sud osnovati ad hoc kako slijedi: svaka će ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljana treće države za njihovog predsjednika. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva mjeseca od dana kada je jedna ugovorna stranka obavijestila drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da uputi spor na rješavanje arbitražnom sudu. Predsjednik će biti imenovan u roku od dva mjeseca.

(4) Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog arbitražnog suda u Haagu (u daljnjem tekstu: Međunarodni sud) da izvrši neophodna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda državljanin jedne od ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, sljedeći po rangu član Međunarodnog suda, bit će pozvan da pod istim uvjetima izvrši neophodna imenovanja.

(5) Arbitražni će sud ustanoviti vlastita pravila postupka.

(6) Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova. Odluka je konačna i obvezujuća.

(7) Svaka će ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjednika suda i preostale troškove obje će ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

Članak 21.
(Registracija Ugovora)

Ovaj Ugovor će se nakon stupanja na snagu registrirati kod Organizacije ujedinjenih naroda u skladu sa člankom 102. Osnivačke povelje Organizacije ujedinjenih naroda. Registraciju će izvršiti Republika Slovenija.

Članak 22.
(Završne odredbe)

(1) Stupanjem ovog Ugovora na snagu prestaju važiti odredbe Sporazuma zaključenog 27. listopada 1970. godine između Izvršnog sveta SR Slovenije i Izvršnog vijeća SR Hrvatske, a ratificiranog u Skupštini SR Slovenije 10. prosinca 1970. godine te u Saboru SR Hrvatske 28. prosinca 1970. godine.

(2) Na sve drugo što nije posebno ugovoreno ovim Ugovorom, primjenjuju se odredbe Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja.

(3) Ovaj Ugovor će se ratificirati u Državnom zboru Republike Slovenije odnosno Hrvatskom saboru.

(4) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti prema zakonodavstvu ugovornih stranaka potrebni za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Ugovor sačinjen je u KRŠKOM dana 19. 12. 2001. godine, u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

PRILOG 1

NEK d.o.o.

DRUŠTVENI UGOVOR

5. srpnja 2001. godine

Temeljem Ugovora između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o uređenju statusnih i drugih pravnih odnosa vezanih uz ulaganje, iskorištavanje i razgradnju Nuklearne elektrane Krško, te članka 409. Zakona o trgovačkim društvima ("Uradni list" RS, 30/93, 29/94, 82/94, 20/98, 6/99. i 45/01.), pravni sljednici osnivača Nuklearne elektrane Krško, i to

ELES GEN d.o.o, Hajdrihova 2, Ljubljana, Republika Slovenija, koju zastupa direktor gospodin _____, kao pravni sljednik osnivača Nuklearne elektrane Krško iz Republike Slovenije

i

HRVATSKA ELEKTROPRIVREDA d.d, Ulica grada Vukovara 37, 10000 Zagreb, Republika Hrvatska, koju zastupa predsjednik uprave gospodin _____, kao pravni sljednik osnivača Nuklearne elektrane Krško iz Republike Hrvatske,

sklopili su dana _____, u _____, sljedeći

DRUŠTVENI UGOVOR

Uvodne odredbe

Članak 1.

1.1. Utvrđuje se da je sklopljen Ugovor između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o uređenju statusnih i drugih pravnih odnosa vezanih uz ulaganje, iskorištavanje i razgradnju Nuklearne elektrane Krško (u daljnjem tekstu: Međudržavni ugovor) kojim su potpisnice ugovora utvrdile međusobne odnose u svezi statusa, iskorištavanja i razgradnje NE Krško, a nakon osamostaljenja obiju država te uspostave novih društveno-političkih i gospodarskih sustava kod obje ugovorne stranke.

1.2. Utvrđuje se da su stranke ovog Društvenog ugovora u smislu članka 2. Međudržavnog ugovora pravni sljednici prvotnih ulagatelja i osnivača postojeće NE Krško iz obiju potpisnica Međudržavnog ugovora koji trebaju i nadalje ostvarivati svoja prava i obveze u svezi upravljanja i iskorištavanja zajedničke NE Krško.

1.3. Utvrđuje se da je postojeći statusni oblik NEK d.o.o. društvo s ograničenom odgovornošću, upisano u sudski registar uložak broj 1/00120/00 kod Okružnog suda u Krškom.

Članak 2.

2.1. Ugovorne strane utvrđuju da se temeljem članka 2. Međudržavnog ugovora postojeće Javno poduzeće NE Krško d.o.o., preoblikuje u NE KRŠKO d.o.o. (u daljnjem tekstu: Društvo) u skladu s odredbama Međudržavnog ugovora te odredbama Zakona o trgovačkim društvima ("Uradni list" Republike Slovenije broj 30/93, 29/94 ,82/94, 20/98 , 6/99. i 45/01.- u daljnjem tekstu: ZTD).

2.2. Temeljem ovog Ugovora, ugovorne stranke kao pravni sljednici prvotnih ulagatelja zajedničke NE Krško u smislu članka 2. Međudržavnog ugovora, postaju osnivači odnosno članovi Društva koji utvrđuju da je novo ustrojeno Društvo pravni sljednik svih prava i obveza zajedničke NE Krško u postojećem statusno pravnom obliku.

Članak 3.

3.1. Ovaj Društveni ugovor temelji se na odredbama Međudržavnog ugovora te odredbama ZTD.

3.2. Na međusobne odnose osnivača - članova Društva, odnose između osnivača i Društva, te na statusno pravni položaj Društva u pravnom prometu, primjenjuju se odgovarajuće odredbe Međudržavnog ugovora i ZTD u dijelu u kojem međusobni odnosi nisu drugačije riješeni Međudržavnim ugovorom, te odredbe ovog Društvenog ugovora.

Članak 4.

Ovaj Društveni ugovor je najviši akt Društva. Drugi akti koje u skladu s ovim Društvenim ugovorom donesu organi Društva ne smiju biti u suprotnosti s odredbama ovog Društvenog ugovora.

Tvrtka i sjedište Društva

Članak 5.

5.1. Društvo ima tvrtku: Nukleama elektrana Krško d.o.o.

Skraćena tvrtka Društva glasi: NEK d.o.o.

Sjedište Društva je u Krškom, Vrbina 12, Slovenija.

5.2. Tvrtka Društva u prijevodu na engleski jezik glasi: Nuclear Power Plant Krško d.o.o.

Prijevod tvrtke na strani jezik može se koristiti samo zajedno s tvrtkom na slovenskom jeziku.

5.3. O obliku i sadržaju znaka Društva, koji Društvo koristi u pravnom prometu, odlučuje Nadzorni odbor Društva.

Svrha i trajanje Društva

Članak 6.

6.1. Utvrđuje se da je svrha Društva proizvodnja i isporuka električne energije isključivo u korist članova Društva. U skladu s navedenim, Društvo ne može proizvoditi i isporučivati električnu energiju trećim osobama osim uz prethodnu suglasnost oba člana Društva i osim u slučaju utvrđenom ovim Društvenim ugovorom.

6.2. Društvo je osnovano na određeno vrijeme i to do kraja postupka razgradnje nuklearne elektrane.

6.3. Nakon isteka razdoblja za koje je Društvo osnovano obaviti će se likvidacija Društva u skladu s važećim propisima. Kod prodaje nekretnina Društva Republika Slovenija, odnosno od nje ovlaštena pravna osoba, ima pravo prvokupa u skladu sa odredbama Međudržavnog ugovora.

Predmet poslovanja

Članak 7.

Društvo obavlja gospodarsku djelatnost u okviru djelatnosti za koje je registrirano.

Djelatnosti Društva u skladu sa Standardnom klasifikacijom djelatnosti su sljedeće:

- E/40.102 Proizvodnja električne energije u TE i NE
- K/74.204 Ostalo projektiranje i tehničko savjetovanje
- K/74.30 Tehničko ispitivanje i analize
- K/73.102 Istraživanje i eksprimentalni razvoj na području tehnologije

Društvo može bez upisa u registar obavljati druge djelatnosti, koje su namijenjene za obavljanje djelatnosti upisanih u sudski registar, za koje je uobičajeno da se obavljaju zajedno s tim djelatnostima u manjem opsegu ili povremeno, ili koje pridonose potpunijem korištenju kapaciteta, koji se koriste za obavljanje opisanih djelatnosti.

Zastupanje i predstavljanje

Članak 8.

Društvo zastupaju i predstavljaju osobe koje su na zastupanje ovlaštene u skladu s člancima 9. i 34. ovog Ugovora te posebnom odlukom Skupštine Društva.

Prokura

Članak 9.

9.1. Društvo može imenovati jednog ili više prokurista koji su u ime i za račun Društva ovlašteni obavljati sve pravne radnje u okviru pravne sposobnosti Društva, osim otuđenja i opterećenja nekretnina Društva za što prokuristi moraju imati prethodnu odluku Skupštine Društva.

9.2. Odluku o dodjeljivanju prokure pojedinom prokuristi donosi Skupština Društva.

9.3. Društvo sklapa s prokuristima poseban ugovor o međusobnim odnosima.

Imovina, temeljni kapital i poslovni udjeli Društva

Članak 10.

10.1. Vrijednost temeljnog kapitala Društva iznosi 84.723,482.000,00 SIT (osamdesetčetirimilijardesedamstodvadesettrimilijunačetristoosamdesetdvijetisuće slovenskih tolara).

10.2. Zaključivanjem ovog Ugovora smatra se da je temeljni kapital u cjelosti uložen u Društvo.

Članak 11.

11.1. U okviru temeljnog kapitala, određenog u prethodnom članku, članovi Društva imaju sljedeće osnovne uloge:

1. ELES GEN d.o.o. Ljubljana ima osnovni ulog u visini 42.361,741.000,00 SIT (četrdesetdvijemilijardetristošezdesetjedanmilijunsedamstočetrdesetjednatisuća slovenskih tolara),
2. Hrvatska elektroprivreda d.d. Zagreb ima osnovni ulog u visini 42.361,741.000,00 SIT (četrdesetdvijemilijardetristošezdesetjedanmilijunsedamstočetrdesetjednatisuća slovenskih tolara).

11.2. Na temelju određenih temeljnih kapitalnih uloga članovi Društva stječu svaki svoj poslovni udjel.

11.3. Prava koja proizlaze iz poslovnog udjela su jednaka, ako to ovim Ugovorom nije drugačije određeno.

Prijenos poslovnog udjela

Članak 12.

12.1. Pod prijenosom poslovnog udjela u smislu ovog Društvenog ugovora smatra se svako besplatno ili naplatno raspolaganje poslovnim udjelom između članova Društva, te članova Društva i trećih osoba.

12.2. Prijenos poslovnog udjela između članova Društva je slobodan.

12.3. Slobodan je i svaki prijenos poslovnog udjela na treće osobe koje imaju položaj ovisnih trgovačkih društava u kojima član Društva ima većinski udio, odnosno većinsko pravo upravljanja, ili prijenos na treće osobe u kojima ugovorne stranke Međudržavnog ugovora imaju većinski udio ili većinsko pravo upravljanja.

12.4. Ne smatra se prijenosom poslovnog udjela u smislu stavka 1. ovog članka, kada dolazi do prijenosa poslovnog udjela radi statusnih promjena u članovima Društva pa se u skladu s time ne smatra prijenosom poslovnog udjela sa članova Društva na pravne sljednike nastale statusnim promjenama.

Članak 13.

Član Društva ne može prenijeti svoj poslovni udio trećim osobama bez izričite pisane suglasnosti drugog člana Društva.

Članak 14.

Dioba poslovnog udjela nije dopuštena.

Opterećenje poslovnog udjela

Članak 15.

15.1. Član Društva ne može svoj poslovni udio opteretiti založnim ili drugim pravom bez izričite pisane suglasnosti drugog člana Društva.

15.2. Član Društva mora drugog člana Društva odmah izvjestiti ako je treća osoba pokrenula postupak ovrhe poslovnog udjela.

Povećanje temeljnog kapitala

Članak 16.

16.1. Temeljem odluke Skupštine članova Društva o povećanju temeljnog kapitala, članovi mogu upisati nove uloge, na način da se novi ulozi uplaćuju odnosno unose u novcu i stvarima (efektivno povećanje temeljnog kapitala).

16.2. Temeljem odluke Skupštine Društva, temeljni kapital se može povećati i prijenosom rezervi Društva odnosno dobiti (nominalno povećanje temeljnog kapitala).

16.3. Navedeni načini povećanja temeljnog kapitala mogu se provesti samo tako da se prilikom povećanja zadrži postojeći omjer poslovnih udjela u visini od 50% : 50% u skladu sa člankom 11. stavak 2. ovog Ugovora.

Članak 17.

Izjava o preuzimanju novog temeljnog uloga mora biti sastavljena u obliku javnobilježničkog akta.

Članak 18.

18.1. Ako se temeljni kapital povećava unosom u stvarima, odlukom o povećanju temeljnog kapitala odredit će se predmet i vrijednost uloga. Vrijednost uloga će utvrditi ovlašteni procjenitelj kojeg će imenovati Skupština Društva.

18.2. Član Društva koji unosi ulog u stvarima mora sklopiti s Društvom odgovarajući ugovor o prijenosu stvari odnosno prava u korist Društva, prije podnošenja prijave za upis povećanja temeljnog kapitala u sudski registar.

Članak 19.

19.1. Pri efektivnom povećanju temeljnog kapitala članovi Društva uplaćuju odnosno unose, te preuzimaju nove uloge u razmjeru svojih postojećih temeljnih uloga u temeljnom kapitalu Društva.

19.2. Pri nominalnom povećanju temeljnog kapitala, nove udjele preuzimaju dosadašnji članovi razmjerno svojim postojećim temeljnim udjelima u temeljnom kapitalu Društva i to tako da se ukupni odnos temeljnih udjela između članova u temeljnom kapitalu ne mijenja.

Smanjenje temeljnog kapitala

Članak 20.

20.1. Temeljem odluke Skupštine članova Društva temeljni kapital se može smanjiti. U odluci o smanjenju temeljnog kapitala mora se navesti opseg i svrha smanjenja temeljnog kapitala te način i uvjeti provođenja smanjenja.

20.2. Smanjenjem temeljnog kapitala smatra se svako smanjenje visine temeljnog kapitala određenog ovim Ugovorom kao što je: smanjenje vraćanjem članovima njihovih temeljnih uloga, smanjenje sniženjem nominalnog iznosa uloga članova i povlačenje poslovnog udjela.

Članak 21.

Smanjenje temeljnog kapitala provodi se u skladu sa zakonom.

Članak 22.

Smanjenje temeljnog kapitala je valjano ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:

- ako je Uprava Društva dva puta objavila odluku o smanjenju temeljnog kapitala u kojoj je pozvala vjerovnike Društva da se jave Društvu te izjave da li su suglasni sa smanjenjem temeljnog kapitala, time da vjerovnike koji su poznati Društvu, Društvo mora pozvati neposredno;

- ako Društvo vjerovnicima, koji nisu suglasni sa smanjenjem temeljnog kapitala, podmiri njihove zahtjeve odnosno ukoliko im preda odgovarajuće sredstvo osiguranja.

Povlačenje poslovnog udjela

Članak 23.

Istupanje odnosno isključenje iz Društva dopušteno je samo uz odgovarajuću suglasnost Republike Hrvatske i Republike Slovenije.

Članak 24.

24.1. Član Društva čiji se poslovni udio povlači u smislu predhodnog članka, ima pravo samo na isplatu vrijednosti poslovnog udjela u novcu koja važi na dan istupa. Za potrebe procjene vrijednosti udjela u slučaju istupa jednog člana, obavit će se procjena koju će provesti ovlašteni revizori koje će imenovati Nadzorni odbor Društva. Procjena će se obaviti na dan istupa na trošak Društva. Pripadajući novčani iznos udjela Društvo je dužno članu koji istupa isplatiti u roku 6 (šest) godina od dana istupa s kamatama po stopi koju banke plaćaju na depozite po viđenju.

24.2. Istupanjem iz Društva prestaje poslovni udio člana kao i sva prava i obveze koje je u svezi s poslovnim udjelom imao taj član.

Odnosi članova u pogledu iskorištavanja NE Krško

Članak 25.

25.1. Ovim odredbama uređuje se pravo na korištenje snage i energije koja se u okviru djelatnosti iz članka 7. proizvodi u NE Krško.

25.2. Svaki član Društva ima pravo i obvezu otkupa 50% (pedeset posto) ukupne raspoložive snage i električne energije na pragu NE Krško u skladu s ovim Društvenim ugovorom.

25.3. Ako članovi Društva ne iskoriste u cjelosti svoj dio raspoložive snage (50%) snose troškove kao da su svoj dio iskoristili u cjelosti.

Članak 26.

Proizvodnju električne energije u okviru raspoložive snage dogovaraju članovi Društva i Društvo za svaku narednu godinu godišnjim planom, u koji su pored ostalog uključeni godišnji plan proizvodnje i godišnji plan troškova. Godišnji plan na prijedlog Uprave usvaja Nadzorni odbor Društva. Ako Nadzorni odbor Društva do 31. prosinca tekuće godine ne usvoji godišnji plan za iduću godinu, godišnji plan proizvodnje samostalno određuje Uprava.

Cijena snage i energije iz NEK

Članak 27.

27.1. Predračunsku cijenu raspoložive snage i energije određuje Društvo unaprijed za svaku poslovnu godinu.

27.2. Tako postavljena cijena određuje se odlukom Uprave uz suglasnost Nadzornog odbora najkasnije do 1. listopada za sljedeću godinu. Ako izostane suglasnost, na snazi je zadnja predračunska cijena, pomnožena s koeficijentom porasta cijena životnih potrepština u Republici Sloveniji u razdoblju od zadnjeg određivanja predračunske cijene.

27.3. Predračunska cijena raspoložive snage i energije iz nuklearne elektrane određuje se na temelju godišnjeg plana koji čine plan troškova i plan proizvodnje te dugoročni plan ulaganja tako da ta cijena osigurava pokrivanje svih pogonskih troškova Društva.

Članak 28.

28.1. Elementi plana troškova i proračuna cijene su prije svega:

- troškovi nuklearnog goriva i drugi troškovi koji se odnose na to gorivo,
- vodni doprinos,
- troškovi potrošnje materijala i usluga,
- amortizacija do visine potrebne za nova investicijska ulaganja i otplatu glavnica investicijskih kredita za takva ulaganja, a utvrđenih dugoročnim planom ulaganja,
- premije osiguranja,
- naknada za korištenje zemljišta odnosno druge obveze prema lokalnoj zajednici,
- troškovi rada,
- otpisi obrtnih sredstava,
- troškovi kamata i drugi rashodi financiranja i
- porezi i drugi rashodi poslovanja.

28.2. Društvo obračunava:

- raspoloživu snagu na pragu nuklearne elektrane u 12 mjesečnih iznosa,
- radnu energiju po broju proizvedenih kWh na pragu NEK po dogovorenoj cijeni u 12 mjesečnih iznosa.

Članak 29.

Na kraju godine i prije izrade završnog računa utvrđuje se poslovni rezultat i vrši izračun tako da cijena za isporučenu snagu i energiju pokriva sve troškove i rashode Društva.

Članak 30.

30.1. Članovi Društva se obvezuju da će svoje obveze prema NEK d.o.o. podmirivati u roku 15 dana od ispostavljanja svake pojedine fakture. Za zakašnjela plaćanja članova Društva NEK d.o.o. će obračunati zatezne kamate, koje važe u Republici Sloveniji za gospodarske kupoprodajne ugovore.

30.2. Za osiguranje plaćanja faktura članovi Društva će Društvu u roku 3 mjeseca od dana stupanja na snagu ovog Ugovora predati bankarsko jamstvo na prvi poziv ili drugo odgovarajuće sredstvo osiguranja plaćanja obostrano prihvaćeno u visini od najmanje jedne prosječne mjesečne isporuke iz protekle godine. Sredstvo osiguranja plaćanja je trajno i zamjenjivo.

30.3. U slučaju da član Društva ne ispuni svoju obvezu iz prethodnog stavka, Društvo mu smije, po isteku naknadnog 8-dnevnog roka za plaćanje, prekinuti daljnje isporuke, a energiju prodati na tržištu. Ako prihod koji Društvo ostvari prodajom te energiju na tržištu nije dostatan za pokriće svih troškova, član uprave ostaje i nadalje u obvezi prema Društvu za plaćanje te razlike. Društvo će ponovno uspostaviti isporuku članu Društva nakon plaćanja svih dospjelih obveza.

Rizici poslovanja NE Krško

Članak 31.

31.1. U slučaju da nuklearna elektrana nije u pogonu zbog uzroka koji se ne mogu pripisati u odgovornost niti jednom od članova Društva, a čiji uzrok se nalazio izvan same elektrane i nije se mogao predvidjeti, a njegove posljedice se nisu mogle izbjeći ili otkloniti (viša sila) ili zbog uzroka koji se nije mogao predvidjeti, a posljedice se nisu mogle izbjeći ili otkloniti (slučaj), oba člana Društva podmirit će svaki polovicu nastalih troškova.

31.2. Višom silom ne smatraju se akti državne vlasti ili lokalne samoupravne vlasti, osim akata koji se odnose na nuklearnu sigurnost.

31.3. Ako okolnosti iz stavka 1. ovog članka traju dulje od 12 (dvanaest) mjeseci, a članovi Društva ne dogovore se drugačije, provest će se postupak prijevremenog zatvaranja NE Krško.

Organi Društva

Članak 32.

Organi Društva su:

- UPRAVA DRUŠTVA;
- NADZORNI ODBOR;
- SKUPŠTINA DRUŠTVA.

Uprava Društva

Članak 33.

33.1. Upravu Društva čine 2 (dva) člana koje imenuje Skupština Društva. Predsjednika uprave predlaže ELES GEN d.o.o, a člana uprave Hrvatska elektroprivreda d.d. Zagreb.

33.2. Imenovane osobe moraju osim općih zakonskih uvjeta, imati pet godina radnog iskustva u struci, najmanje visoku stručnu spremu (VII stupanj) tehničke, ekonomske ili pravne struke, aktivno znanje engleskog jezika, organizacijske sposobnosti i smisao za rukovođenje.

33.3. Mandat predsjednika uprave i člana uprave traje pet (5) godina s mogućnošću ponovnog imenovanja.

33.4. Ako bilo kojem članu uprave, uključujući predsjednika uprave, prestane funkcija iz bilo kojeg razloga , član Društva, koji je predlagao imenovanje tog člana, ima pravo neposredno imenovati novog člana uprave koji ima jednaka prava i obveze kao njegov prethodnik. Član Društva mora odmah nakon imenovanja sazvati sjednicu Skupštine Društva koja mora odlučiti o imenovanju. Mandat tako imenovanog člana uprave traje do trenutka kad Skupština Društva donese odluku o imenovanju u skladu s ovim Društvenim ugovorom. Ako Skupština iz bilo kojeg razloga ne donese odluku o imenovanju, mandat neposredno imenovanom članu uprave traje do odluke arbitraže iz članka 58. ovog Ugovora.

33.5. Odmah nakon imenovanja uprave u skladu s ovim Društvenim ugovorom ta će uprava, po paritetnom principu, imenovati ne manje od četiri (4) niti više od šest (6) radnika s posebnim ovlaštenjima koji će obnašati funkcije izvršnih direktora.

33.6. Uprava Društva donosi poslovnik o radu uprave koji detaljnije određuje način rada uprave Društva.

Zastupanje

Članak 34.

34.1. Društvo zastupaju samostalno predsjednik i član uprave uz ograničenja utvrđena ovim Ugovorom.

34.2. Skupština može upravi Društva i drugim osobama ovlaštenim na zastupanje Društva propisati posebna interna ograničenja prava na zastupanje, koja se ne upisuju u sudski registar. Uprava Društva odnosno druga osoba ovlaštena za zastupanje dužni su se pridržavati tako propisanih ograničenja.

Vođenje poslova

Članak 35.

35.1. Uprava Društva vodi poslovanje Društva.

35.2. Odluke uprave Društva u okviru vođenja poslovanja Društva donose se suglasnošću svih članova uprave osim u slučaju utvrđenom stavkom 3. ovog članka. Ako za neku odluku uprave nije postignuta suglasnost, ta se odluka daje na razmatranje i odlučivanje Nadzornom odboru Društva u skladu s odredbama ovog Ugovora i Poslovnika o radu uprave.

35.3. Zbog sprječavanja moguće blokade u odlučivanju, kad se unutar paritetno sastavljene uprave ne postigne većina, odlukom se smatra ona za koju je glasovao predsjednik uprave (odlučujući glas). Odlučujući glas predsjednika uprave koristi se iznimno i to u slučajevima kad bi nesuglasnost u upravi mogla:

1. ugroziti sigurnost pogona,
2. bitno ugroziti ostvarenje ciljeva određenih prihvaćenim godišnjim planom,
3. uzrokovati Društvu veću štetu.

35.3.1. U slučaju kad je predsjednik uprave koristio odlučujući glas, mora odmah zahtijevati od predsjednika Nadzornog odbora sazivanje sjednice Nadzornog odbora na kojoj će se razmotriti opravdanost korištenja odlučujućeg glasa i donijeti odgovarajuće mjere.

35.3.2. U slučaju korištenja odlučujućeg glasa članovi uprave, koji su glasovali protiv odluke ne odgovaraju za štetu koja proizlazi iz takve odluke prodsjednika uprave.

35.4. U sklopu vođenja poslova Društva, uprava Društva posebice je dužna u skladu sa zakonom i ovim Ugovorom:

1. određivati poslovnu politiku Društva,
2. samostalno zaključivati pravne poslove i voditi operativno poslovanje,
3. zaključivati ugovore sa zaposlenima,
4. voditi poslovne knjige i sastavljati, te objavljivati financijska izvješća,
5. Nadzornom odboru dostavljati poslovno izvješće svaki kvartal,
6. određivati unutarnju organizaciju Društva i donositi druge akte,
7. provoditi odluke koje prihvati Skupština, odnosno Nadzorni odbor,
8. pripremati odluke za odlučivanje na Nadzornom odboru, za pridobivanje suglasnosti,
9. izvještavati druge organe Društva, te u okviru toga donositi odgovarajuće odluke,

10. donositi opće akte ako to nije ovim Ugovorom ili zakonom izričito postavljeno u djelokrug drugog organa Društva,
11. zaključivati i potpisivati kolektivne ugovore sa sindikatima,
12. brinuti za razvoj sigurnosne kulture u Društvu i za provođenje visokih radnih standarda,
13. donositi mjere za nuklearnu sigurnost i njeno provođenje i poštivati sve elemente koji su potrebni za siguran i stabilan rad nuklearne elektrane,
14. osiguravati potrebne mjere za zaštitu zaposlenih i stanovništva od izvora ionizirajućeg zračenja u slučaju nuklearne nesreće,
15. uređivati obveze u skladu sa zakonom i propisima koji uređuju razgradnju nuklearne elektrane,
16. izvršavati obveze koje određuju odgovarajuće odredbe Međudržavnog ugovora,
17. obavljati druge poslove određene zakonom i ovim Ugovorom.

35.5. Prava i obveze predsjednika i člana uprave određuju se ugovorom koji s upravom u ime Društva sklapa predsjednik Nadzornog odbora.

Nadzorni odbor

Članak 36.

36.1. Nadzorni odbor Društva čini šest (6) članova.

36.2. Članovi Nadzornog odbora, u načelu, biraju se iz redova stručnjaka iz područja bitnih za poslovanje Društva.

36.3. Iznimno od načela pariteta u radu i odlučivanju Nadzornog odbora imaju pravo sudjelovati i predstavnici zaposlenika NEK d.o.o. (širi sastav), ali samo kada se raspravlja i odlučuje neposredno o radno–pravnim pitanjima koja se tiču zaposlenika NEK d.o.o. U tim slučajevima nadzorni odbor je sastavljen tripartitno od devet (9) članova, od jednakog broja predstavnika slovenskog člana Društva, hrvatskog člana Društva i predstavnika zaposlenih u NEK d.o.o.

Članak 37.

37.1. Članove Nadzornog odbora imenuje Skupština Društva na prijedlog članova Društva i to tako da pojedini član Društva predlaže tri (3) člana Nadzornog odbora. Predstavnike zaposlenika imenuje Skupština u skladu s propisima koji uređuju sudjelovanje radnika u upravljanju.

37.2. Uz prijedlog će se dostaviti i pisana izjava kojom osoba predložena za člana Nadzornog odbora, koja to postaje po prvi put, izjavljuje da je pripravna obavljati dužnost člana Nadzornog odbora Društva te da ne postoje zakonske prepreke za obavljanje te dužnosti.

37.3. Izabrane osobe moraju osim općih zakonskih uvjeta, imati pet godina radnog iskustva u struci i najmanje visoku stručnu spremu (VII stupanj).Ta se odredba ne odnosi na predstavnike zaposlenika koji sudjeluju u radu Nadzornog odbora.

Članak 38.

Mandat članova Nadzornog odbora traje četiri (4) godine s time da ih se može ponovno birati u taj odbor.

Članak 39.

39.1. Nadzorni odbor izabran na Skupštini mora se konstituirati najkasnije 8 (osam) dana od dana imenovanja. Na konstituirajućoj sjednici Nadzornog odbora imenovanog na Skupštini Društva, članovi Nadzornog odbora biraju predsjednika Nadzornog odbora, te njegovog zamjenika.

39.2. Predsjednik Nadzornog odbora imenovat će se iz reda članova koje je predložio predstavnik člana Društva iz Hrvatske, a zamjenik iz reda članova koje je predložio predstavnik člana Društva iz Slovenije.

Članak 40.

Nadzorni odbor obavlja osobito ove poslove:

1. nadzire vođenje poslova Društva,
2. po potrebi saziva Skupštinu Društva,
3. podnosi Skupštini pisano izvješće o obavljenom nadzoru,
4. daje suglasnost na godišnji plan i dugoročni plan ulaganja,
5. daje prethodnu suglasnost na odluke uprave Društva o ulaganjima u Društvo, te o preuzimanju obveza za Društvo, a koje prelaze novčanu protuvrijednost od 2,000.000,00 USD (dva milijuna američkih dolara) osim u slučaju otuđenja ili pribavljanja nekretnina o čemu odlučuje Skupština Društva,
6. daje mišljenje o godišnjem izvješću,
7. zastupa Društvo prema članovima uprave,
8. daje suglasnost na odluke uprave ako to bude propisano posebnim zakonom ili ovim Ugovorom,
9. djeluje kao drugostupanjski organ u pogledu svih pitanja u kojima se mora osigurati dvostupanjsko postupanje i u kojima se kao prvostupanjski organ pojavljuje Uprava,
10. donosi poslovnik o svom radu,
11. imenuje i razrješava članove svojih komisija u svrhu pripreme odluka koje donosi i nadzora njihova provođenja,
12. odlučuje u slučaju kada Uprava Društva zbog nedostatka suglasnosti ne može donijeti odluku,
13. na prijedlog uprave imenuje i razrješava članove nezavisnog povjerenstva za sigurnosne analize (u daljnjem tekstu: ISEG),
14. razmatra izvještaje ISEG,
15. provodi obveze utvrđene odgovarajućim odredbama Međudržavnog ugovora,
16. obavlja druge zadaće koje su mu izrijekom povjerene Međudržavnim ugovorom, zakonom i ovim Ugovorom.

Članak 41.

41.1. Svaki član Nadzornog odbora ima jedan (1) glas.

41.2. Odluke Nadzornog odbora su pravovaljane ako je na sjednici zastupljena većina glasova članova. Odluka je pravovaljana ako je donesena većinom glasova svih članova Nadzornog odbora. Ove se odredbe odgovarajuće primjenjuju i kad Nadzorni odbor radi u slučaju iz članka 36. stavak 3. ovog Ugovora.

41.3. Nadzorni odbor može donositi odluke i bez održavanja sjednice konzultacijom članova, ako nijedan od članova Nadzornog odbora ne zahtijeva održavanje sjednice. Takve odluke obvezno se verificiraju na prvoj sljedećoj sjednici Nadzornog odbora.

Članak 42.

Nadzorni odbor donosi svoj Poslovnik o radu u kojem se detaljno uređuje rad Nadzornog odbora. Poslovnik o radu Nadzorni odbor je obvezan donijeti na prvoj sjednici koja slijedi nakon konstituirajuće sjednice.

Članak 43.

Članovima Nadzornog odbora pripada naknada za rad u Nadzornom odboru prema odluci Skupštine Društva.

Skupština članova Društva

Članak 44.

44.1. Skupština članova Društva sastaje se najmanje jednom na godinu (redovita glavna Skupština).

44.2. Odluke članova Društva donose se na sjednici Skupštine suglasnošću oba člana Društva ukoliko za pojedini slučaj nije drugačije propisano ovim Ugovorom. Održavanje sjednice Skupštine nije potrebno, ako se članovi Društva suglase u pisanom obliku s odlukama koje treba donijeti.

Članak 45.

45.1. Redovne sjednice Skupštine moraju se održati svake godine u roku mjesec dana od izrade godišnjeg izvješća za proteklu poslovnu godinu. Sjednica Skupštine se može sazivati po potrebi, posebice kad treba donijeti odgovarajuće odluke važne za Društvo, odnosno kad to zahtijevaju interesi Društva.

45.2. Sjednicu Skupštine saziva Uprava preporučenim pismom upućenim članovima Društva uz naznaku mjesta, vremena i dnevnog reda. Članovi Društva moraju primiti poziv najmanje sedam dana prije dana održanja sjednice Skupštine, uz koji je priložen dnevni red o kojem će se raspravljati te po potrebi i odgovarajuća dokumentacija koja se odnosi na točke dnevnog reda.

45.3. Poziv za sjednicu Skupštine po prethodnom stavku sadrži i naknadni dan, mjesto te vrijeme održavanja sjednice Skupštine, ukoliko se sjednica Skupštine zbog odsustva jednog člana ne bi održala. Na naknadnom zasjedanju Skupština valjano odlučuje bez obzira na to da li zasjedanju prisustvuju oba člana ili samo jedan. Naknadno zasjedanje može se održati najmanje pet (5) dana nakon prvotno sazvanog zasjedanja.

Članak 46.

46.1. Svaki član Društva može bilo kada zatražiti da uprava sazove sjednicu Skupštine. Ako to uprava ne učini u roku četrnaest (14) dana od dana kad primi takav zahtjev, taj član Društva može neposredno sazvati sjednicu Skupštine, na način utvrđen u prethodnom članku ovog Ugovora.

46.2. Poziv se dostavlja najkasnije u roku četrnaest (14) dana prije dana sjednice Skupštine, pri čemu se dan predaje na poštu i dan sjednice Skupštine ne računaju. Kao adresa za upućivanje poziva vrijedi zadnje poznato sjedište člana Društva.

46.3. Sjednica Skupštine se po mogućnosti održava u sjedištu Društva. Uz suglasnost svih članova Društva može se odustati od poštivanja formalnosti za sazivanje i održavanje sjednice Skupštine te odluku donijeti bez održavanja sjednice. Za to moraju postojati pisane suglasnosti oba člana Društva.

Članak 47.

47.1. Sjednici Skupštine prisustvuju članovi Skupštine putem svojih zakonskih zastupnika odnosno prokurista koji su upisani u sudski registar, ili putem svojih punomoćnika. Punomoć mora biti u pisanom obliku, a punomoćnik prije održavanja sjednice Skupštine mora pokazati originalni primjerak.

47.2. Na sjednici Skupštine uz članove Društva mogu prisustvovati i njihovi savjetnici.

Članak 48.

Svaki od članova Društva ima u Skupštini jedan glas.

Članak 49.

49.1. Skupština odlučuje o svim pitanjima u svezi s poslovanjem i vođenjem Društva, a prije svega:

1. odlučuje o promjeni Društvenog ugovora,
2. odlučuje o prestanku Društva i prijevremenom prestanku rada elektrane,
3. odlučuje o statusnim promjenama u Društvu i o promjeni oblika Društva,
4. donosi opće akte Društva, čije donošenje po obvezujućim propisima te odredbama ovog Ugovora spada u nadležnost Skupštine Društva,
5. imenuje i razrješuje članove uprave Društva te članove Nadzornog odbora,
6. imenuje i opoziva prokuriste,
7. odlučuje o godišnjoj bilanci stanja i uspjeha, o raspodjeli dobiti, te načinu pokrivanja gubitaka Društva,
8. odlučuje o promjeni djelatnosti, tvrtke ili sjedišta Društva,
9. odlučuje o odobrenju pojedinom članu Društva glede terećenja (zalog) njegovog poslovnog udjela u Društvu,
10. daje suglasnost Upravi Društva i prokuristima za otuđenje i terećenje nekretnina Društva,

11. u okviru svog djelokruga provodi obveze utvrđene odgovarajućim odredbama Međudržavnog ugovora te

12. obavlja sve ostalo, što nije stavljeno u djelokrug nekom drugom organu Društva.

49.2. Skupština Društva imenovat će predložene članove Uprave i Nadzornog odbora, ako su predloženi u skladu s ovim Društvenim ugovorom.

49.3. Odluku o prestanku Društva Skupština može donijeti samo uz uvjet utvrđen člankom 2. stavak 5. Međudržavnog ugovora.

49.4. O tijeku Skupštine članova Društva potrebno je voditi zapisnik, kojega mora potpisati član uprave koji je sudjelovao na Skupštini i članovi Društva.

Zapošljavanje djelatnika

Članak 50.

50.1. Uprava je dužna pri zapošljavanju rukovoditi se načelom pariteta pri izboru djelatnika s posebnim ovlaštenjima koje određuje Društveni ugovor.

50.2. Uprava je dužna odrediti ona stručna radna mjesta za koja će se, vodeći se načelom sigurnosti i optimalnog djelovanja nuklearne elektrane, osigurati primjerena zastupljenost stručnih kadrova iz Republike Slovenije i Republike Hrvatske. Natječaj o potrebi novog zapošljavanja uprava će objaviti u dnevnim glasilima u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

50.3. Kod školovanja, stipendiranja i stručnog osposobljavanja uprava će se rukovoditi načelom jednakih prava bez obzira na državljanstvo kandidata.

50.4. Odredbe ovog članka primjenjivat će se i na već zaposlene djelatnike.

Poslovne knjige i godišnje izvješće

Članak 51.

51.1. Društvo vodi poslovne knjige te izrađuje godišnja izvješća u skladu s važećim propisima Republike Slovenije, ako drugačije nije određeno Međudržavnim ugovorom, pri čemu za pravilnost, točnost, istinitost i ažurnost odgovara uprava Društva.

51.2. Uprava Društva predlaže godišnje izvješće za potvrdu Skupštini najkasnije u rokovima u kojima Društvo mora godišnje izvješće u skladu s važećim propisima Republike Slovenije predati ovlaštenim organima odnosno organizacijama izvan Društva.

Raspodjela dobiti i pokrivanje gubitka

Članak 52.

52.1. Društvo posluje po načelu pokrivanja svih troškova i u načelu ne ostvaruje ni dobit ni gubitak.

52.2. Eventualna dobit Društva, nastala kao posljedica odstupanja stvarnih prihoda i rashoda od planiranih, ili kao posljedica naknadnih poreznih ili računovodstvenih promjena, raspoređuje se u rezerve.

52.3. Eventualni gubitak, nastao kao posljedica odstupanja stvarnih prihoda i rashoda od planiranih, ili kao posljedica naknadnih poreznih ili računovodstvenih promjena podmiruje se na teret rezervi Društva.

Akti Društva

Članak 53.

53.1. Društvo, odnosno njegovi organi donose odgovarajuće akte Društva u okviru svojih djelokruga kada je to propisima Republike Slovenije propisano ili potrebno u djelovanju Društva.

53.2. Akti Društva su akti koje je Društvo dužno donijeti u skladu s odgovarajućim propisima Republike Slovenije, te poslovnici i pravilnici s kojima se uređuje unutrašnja organizacija važna za rad i poslovanje Društva, knjigovodstveno i financijsko poslovanje, radni odnosi, disciplinska i materijalna odgovornost zaposlenih, poslovna tajna, prava i obveze članova Društva i druga važna pitanja o kojima odlučuje Skupština ili drugi nadležni organ Društva.

53.3. Do prihvaćanja odgovarajućih akata primjenjuju se svi akti koji su u nuklearnoj elektrani bili na snazi na dan zaključivanja ovog Ugovora, ukoliko nisu u suprotnosti s ovim Ugovorom i Međudržavnim ugovorom.

Poslovna tajna

Članak 54.

54.1. Poslovnu tajnu čine svi podaci koji su kao poslovna tajna određeni zakonom, drugim propisom te općim aktom o čuvanju poslovne tajne koji donosi Skupština Društva, a koji predstavljaju proizvodnu tajnu, rezultate istraživačkog ili konstrukcijskog rada te druge podatke zbog čijeg bi priopćavanja neovlaštenim osobama mogle nastupiti štetne posljedice za gospodarske interese Društva.

54.2. Skupština Društva se obvezuje da odmah nakon upisa Društva u sudski registar, donese opći akt iz prethodnog stavka ovog članka. Sadržajem općeg akta moraju odmah nakon njegovog donošenja biti upoznati članovi organa Društva te druge osobe, koje su dužne čuvati poslovnu tajnu.

54.3. Bez obzira na sadržaj općeg akta, poslovnu tajnu čine i podaci za koje je očito da bi nastala znatna šteta Društvu, ako bi za te podatke saznala neovlaštena osoba. Članovi Društva, članovi organa Društva, djelatnici, te druge osobe, odgovorni su za otkrivanje poslovne tajne, ukoliko su znali ili su morali znati za takav značaj predmetnih podataka.

54.4. Kao poslovna tajna ne mogu se proglasiti podaci, koji su po zakonu javni ili podaci o kršenju zakona ili dobrih poslovnih običaja.

Članak 55.

55.1. Skupština Društva će općim aktom iz prethodnog članka utvrditi način čuvanja poslovne tajne te odgovornost osoba koje su dužne čuvati poslovnu tajnu.

55.2. Podatke koji su poslovna tajna, dužne su čuvati i osobe izvan Društva, ukoliko su znale da su određeni podaci poslovna tajna.

55.3. Zabranjuje se svako ponašanje s kojim bi osobe izvan Društva pokušale u suprotnosti sa zakonom i voljom Društva pribaviti podatke koji su poslovna tajna Društva.

Troškovi

Članak 56.

Sve troškove koji nastanu sklapanjem ovog Ugovora odnosno u svezi s njim u postupku preoblikovanja i konstituiranja Društva snosi Društvo.

Rješavanje sporova

Članak 57.

57.1. Svi sporovi nastali iz ovog Ugovora odnosno u svezi s ovim Ugovorom radi povrede njegovih odredbi, te radi prestanka i poništenja Ugovora, konačno će se rješavati u skladu s Pravilima o arbitraži i koncilijaciji (Bečka pravila) pred Međunarodnim abitražnim centrom Savezne gospodarske komore u Beču, uz pomoć 3 (tri) arbitra imenovanih u skladu s navedenim Pravilima.

57.2. Jezik arbitraže je engleski jezik.

57.3. Imenovana arbitraža ovlaštena je odlučivati po pravičnosti odnosno *ex aequo et bono.*

57.4. Odluka arbitražnog suda glede konkretnog spora pravomoćna je i izvršna za članove Društva.

57.5. Ova arbitraža nije nadležna za rješavanje sporova koji su posljedica nemogućnosti donošenja odluka i zaključaka na organima upravljanja Društva.

Članak 58.

58.1. U slučaju da Skupština Društva odnosno Nadzorni odbor Društva nisu mogli donijeti odluke zbog nedostatka suglasnosti, na zahtjev jednog od člana Društva konačnu odluku u predmetnoj stvari može u posebnom postupku donijeti za svaki pojedini slučaj ad hoc Poslovno tehnička arbitraža koju će u smislu ovog Ugovora imenovati članovi Društva.

58.2. Arbitražno vijeće ima 3 (tri) člana (arbitri). Svaki član Društva je dužan u roku od 8 dana nakon što je primljen zahtjev za pokretanje postupka pred arbitražom imenovati u Arbitražno vijeće 1 (jednog) arbitra te o tome pisanim putem izvjestiti samog arbitra te drugog člana. Tako imenovani arbitri Arbitražnog vijeća imenuju se s liste arbitara - dvanaest (12) neutralnih stručnjaka koje će imenovati Skupština Društva na prvoj sjednici, a na temelju prijedloga članova. Svaki član Društva predložit će Skupštini za imenovanje šest (6) arbitara.

58.3. Imenovani arbitri dužni su u roku od 5 dana od proteka roka iz članka 58. stavak 2. ovog Ugovora imenovati predsjednika Arbitražnog vijeća. Predsjednik Arbitražnog vijeća ne mora biti arbitar imenovan na listi. Ako arbitri u roku ne imenuju predsjednika Arbitražnog vijeća, članovi Društva ponovno imenuju nove arbitre u roku 8 dana od proteka roka za imenovanje predsjednika Arbitražnog vijeća. Ako niti novoimenovani arbitri ne izaberu predsjednika Arbitražnog vijeća, predsjednika će imenovati, na zahtjev bilo kojeg člana Društva, predsjednik Međunarodnog arbitražnog centra Savezne gospodarske komore u Beču.

58.4. Jednom imenovani arbitri od strane članova Društva za pojedini slučaj, mogu biti imenovani i za druge slučajeve, bez ograničenja.

58.5. Sjedište tako imenovanog ad hoc Arbitražnog vijeća je u Društvu. Sve administrativne poslove arbitraže obavlja Društvo.

58.6. Na sve ostalo, u postupku pred Arbitražnim vijećem primjenit će se na odgovarajući način Pravila Stalne arbitraže pri Gospodarskoj zbornici Slovenije.

58.7. Arbitražno vijeće ovlašteno je odlučivati po pravičnosti odnosno *ex aequo et bono*.

58.8. Odluka koju donese Arbitražno vijeće glede konkretnog spora, pravomoćna je i izvršna za članove Društva i Društvo.

58.9. Kao jezik arbitraže koriste se i slovenski i hrvatski jezik. Otpravak odluke arbitraže sačinit će se na slovenskom jeziku i prevesti na hrvatski jezik.

Izvršavanje prava i obveza, te tumačenje ugovora

Članak 59.

59.1. Članovi Društva se posebice obvezuju da će sva svoja prava i obveze iz ovog Ugovora izvršavati na način koji će osiguravati najveći mogući stupanj sigurnosti pogona nuklearne elektrane.

59.2. Kod tumačenja ovog Ugovora i rješavanja sporova poštuje se jednakost prava članova Društva, osim ako to ovim Ugovorom nije drugačije određeno i postizanje stabilnog i sigurnog pogona nuklearne elektrane.

Izmjene i dopune Društvenog ugovora

Članak 60.

O izmjenama i dopunama Društvenog ugovora suglasno odlučuju članovi na Skupštini Društva, a provode se u skladu s odredbama ZTD.

Salvatorna klauzula

Članak 61.

Ako bi neke odredbe ovog Ugovora bile ništavne ili nepravovaljane, to se neće odnositi na pravovaljanost ostalih odredbi Društvenog ugovora. U tom slučaju članovi Društva su dužni otkloniti ništavnost odnosno nepravovaljanost na valjani način koji je najbliži njihovoj gospodarskoj svrsi.

Službeni jezik Društva

Članak 62.

62.1. Način i jezike komunikacije organa u Društvu utvrdit će se odgovarajućim poslovnicima tih organa.

62.2. Sva poslovna korespondencija koja je službeno naslovljena na člana Društva iz Republike Hrvatske mora biti hrvatskom članu upućena na slovenskom i hrvatskom jeziku.

Primjerci Ugovora

Članak 63.

Ovaj Društveni ugovor sastavljen je u šest (6) primjeraka, na hrvatskom i slovenskom jeziku koji su ravnopravni jezici samog Ugovora, od kojih svaka ugovorna stranka zadržava po dva (2) primjerka na hrvatskom i slovenskom jeziku, a preostala četiri (4) služe za potrebe registracije Društva i druge službene potrebe.

Stupanje na snagu

Članak 64.

64.1. Ovaj Društveni ugovor stupa na snagu dana 1. siječnja 2002.g. pod uvjetom da prethodno stupi na snagu Međudržavni ugovor.

64.2. Uprava i drugi organi NEK d.o.o. izvršavaju svoju funkciju do imenovanja novih organa. Uprava NEK d.o.o. mora u roku 3 dana od stupanja na snagu ovog Ugovora sazvati Skupštinu Društva u skladu s odredbama ovog Društvenog ugovora.

64.3. Nakon održane Skupštine Društva u skladu s prethodnim stavkom ovog članka novoimenovana uprava Društva podnijet će u sudski registar prijedlog za upis svih nastalih promjena u skladu sa ovim Ugovorom.

******

Članovi Društva

ELES GEN d.o.o. HEP d.d.

PRILOG 2

POSTUPAK OSTVARIVANJA PRAVA PRVOKUPA

I.

Ako se u postupku likvidacije društva članovi društva ne dogovore drugačije, ugovorne stranke suglasno utvrđuju da će se nekretnine društva izložiti prodaji putem međunarodnog javnog natječaja, na način određen u idućim točkama ovog Priloga. Uvjete javnog natječaja određuje likvidator društva, uz suglasnost članova društva.

II.

Nekretnine društva prodaju se najpovoljnijem ponuđaču na natječaju iz točke I. Pod najpovoljnijim ponuđačem smatra se domaća ili inozemna pravna ili fizička osoba koja ponudi najvišu cijenu.

III.

Likvidator društva dužan je u roku 30 dana od dana isteka roka za prikupljanje ponuda iz međunarodnog javnog natječaja, pisano, preporučenom poštanskom pošiljkom, dostaviti članovima društva i Vladi Republike Slovenije detaljne podatke o najpovoljnijoj ponudi pristigloj na natječaj. Takva obavijest treba sadržavati određene podatke o nekretninama koje se prodaju, uvjete pod kojima se namjerava prodati, kad će to biti, kao i druge odgovarajuće podatke.

IV.

Republika Slovenija ima pravo prvokupa, pod uvjetom da ponudi najmanje istu cijenu i rokove plaćanja kao i najpovoljniji ponuđač.

Ako Republika Slovenija u roku 60 dana nakon primitka obavijesti iz točke III. ovog Priloga, ne dostavi likvidatoru društva i članovima društva, preporučenom poštanskom pošiljkom, pisanu izjavu da je spremna koristiti se svojim pravom prvokupa i kupiti nekretnine pod istim ili povoljnijim uvjetima nego što ih je ponudio najpovoljniji ponuđač, smatra se da nije prihvatila ponudu.

Ako Republika Slovenija prihvati ponudu za kupnju nekretnina, dužna je bez odlaganja, a najkasnije u roku 30 dana od dana odašiljanja obavijesti o korištenju prava prvokupa, pristupiti zaključenju ugovora o prodaji nekretnina. Ako Republika Slovenija pri korištenju svojeg prava prvokupa ne postupi sukladno s odredbama ove točke, prestaje joj pravo prvokupa.

V.

Prijenos nekretnina društva u postupku likvidacije protivan odredbama prethodnih točaka je ništavan.

PRILOG 3

NAČELA O UREĐENJU FINANCIJSKIH ODNOSA

(1) ELES GEN d.o.o. preuzet će sve obveze NEK d.o.o. prema banci koje su nastale kao posljedica prijenosa otplate investicijskih kredita slovenskih osnivača na NEK d.o.o. prema stanju na dan 31. prosinca 2001. godine. Kao dugoročne financijske obveze NEK d.o.o. ostat će samo obveze s osnova kredita uzetih za provedbu projekta modernizacije NEK. Troškove tih kredita će kroz cijenu električne energije do 30. lipnja 2002. godine snositi član društva iz Republike Slovenije, a od tada dalje oba člana društva.

(2) Stupanjem na snagu ovog ugovora :

- HEP d.d. se odriče svih potraživanja prema NEK d.o.o. i ELES d.o.o. za štetu odnosno za naknadu za neisporučenu električnu energiju odnosno naknadu za korištenje kapitala te će se u tom smislu u cjelosti odreći tužbenih zahtjeva s tih osnova;
- NEK d.o.o. se odriče svih potraživanja prema HEP d.d. iz naslova isporučene električne energije i snage te će se u tom smislu u cjelosti odreći tužbenih zahtjeva iz tih osnova;
- NEK d.o.o. se u istom iznosu kao u prethodnoj točci ovog stavka odriče potraživanja prema ELES d.o.o.
- NEK d.o.o. se odriče svih potraživanja prema HEP d.d. s naslova obračunatog doprinosa za financiranje razgradnje Nuklearne elektrane Krško i odlaganje radioaktivnog otpada iz Nuklearne elektrane Krško te će se u tom smislu u cjelosti odreći tužbenih zahtjeva s tog osnova;
- NEK d.o.o. se odriče svih potraživanja s naslova udruženih sredstava amortizacije kod oba osnivača te s naslova pokrivanja gubitaka iz proteklih godina.

(3) Na osnovi gore navedenih odredbi NEK d.o.o. će svoju bilancu stanja na dan 31. prosinca 2001. godine preurediti tako:

- da u njoj ne bude iskazano potraživanje prema HEP d.d. i ELES d.o.o. kao ni obveze prema Fondu za financiranje razgradnje Nuklearne elektrane Krško i odlaganja radioaktivnog otpada iz NE Krško;
- da u njoj ne budu iskazane obveze prema banci koje su nastale prijenosom otplata investicijskih kredita slovenskih osnivača na NEK d.o.o. iz stavka 1. ovog Priloga;
- da će na osnovi konverzije dugoročnih uloga HEP d.d. i izuzeća kredita povećati kapital NEK d.o.o. koji će nakon pokrića mogućih nepokrivenih gubitaka biti podijeljen između članova društva na dva jednaka dijela tako da temeljni kapital NEK d.o.o. dosegne iznos iz članka 2. ovog Ugovora, a mogući ostatak se rasporedi u rezerve;
- da će izvršiti i druge potrebne knjigovodstvene ispravke ili promjene koje proizlaze iz ovog Priloga.

(4) Moguću dobit NEK d.o.o. koja bi nastala na osnovi knjigovodstvenih promjena i ispravaka iz stavka 3. ovog Priloga bit će oslobođena plaćanja poreza.

(5) ELES GEN d.o.o. preuzima financijske učinke za svu proizvedenu snagu i električnu energiju u razdoblju od 31. srpnja1998. godine do dana ponovnog preuzimanja električne energije od strane HEP d.d., ali najdulje do 30. lipnja 2002. godine. Pritom se financijski položaj NEK d.o.o. ne smije pogoršati u odnosu na stanje na dan 30. srpnja 1998. godine.

(6) Ugovorne stranke će osigurati da članovi društva najkasnije do kraja 2002. godine utvrde da li društvo treba dodatne dugoročne izvore financiranja tekuće proizvodnje koje će po potrebi osigurati dokapitalizacijom NEK d.o.o. ili na drugi odgovarajući način.

PRILOG 4

POSLOVNIK O RADU MEĐUDRŽAVNOG POVJERENSTVA

Članak 1.

Na temelju stavka 1. članka 18. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o uređenju statusnih i drugih pravnih odnosa vezanih uz ulaganje, iskorištavanje i razgradnju Nuklearne elektrane Krško (u daljnjem tekstu: Ugovor) osnovano je međudržavno povjerenstvo za praćenje provedbe Ugovora i obavljanje drugih zadataka u skladu s Ugovorom (u daljnjem tekstu: međudržavno povjerenstvo).

Međudržavno povjerenstvo čine izaslanstvo Republike Hrvatske i izaslanstvo Republike Slovenije. Svako izaslanstvo ima predsjednika i četiri člana. Po potrebi svako izaslanstvo može uključivati i stručnjake.

Predsjednik svakog izaslanstva ima zamjenika koji se imenuje od članova izaslanstva.

O sastavu izaslanstva i njegovoj eventualnoj izmjeni ugovorne se stranke međusobno obavještavaju diplomatskim putem.

Članak 2.

Međudržavno povjerenstvo obnaša sljedeće zadatke:

a) prati provedbu Ugovora;

b) potvrđuje Program odlaganja RAO i ING te odobrava druge aktivnosti u svezi s time;

c) potvrđuje Program razgradnje NE Krško i odobrava druge aktivnosti u svezi s time;

d) razmatra otvorena pitanja koja se tiču međusobnih odnosa u svezi s Ugovorom.

Članak 3.

Međudržavno povjerenstvo zasjeda najmanje jednom godišnje i to naizmjence na teritoriju jedne i druge ugovorne stranke. Po potrebi mogu predsjednici oba izaslanstva sporazumno sazvati izvanredno zasjedanje.

Dnevni red s materijalima dostavlja se članovima 14 dana prije sjednice.

Na prijedlog jedne ili druge ugovorne stranke sjednicu saziva i vodi domaćin zasjedanja.

Domaćin zasjedanja predsjedava tijekom zasjedanja, a osigurava i svu potrebnu administrativnu pomoć zasjedanju.

Članak 4.

Na sjednicama se odlučuje uz suglasnost oba izaslanstva. Ukoliko se suglasnost ne može postići, u zapisnik se unose oba stajališta i o tome se izvješćuju vlade ugovornih stranaka.

O zasjedanju se vodi zapisnik kojeg potpisuju oba predsjednika izaslanstava na kraju zasjedanja.

Članak 5.

Službeni jezici međudržavnog povjerenstva su hrvatski i slovenski jezik.

Članak 6.

Svaka ugovorna stranka snosi troškove svoga izaslanstva. Domaćin zasjedanja snosi troškove zasjedanja, a ostale troškove koji će proizaći iz rada međudržavnog povjerenstva, ukoliko se ne dogovori drugačije, ugovorne stranke snosit će po polovicu iznosa.

Zajednička izjava

povodom potpisivanja Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o uređenju statusnih i drugih pravnih odnosa vezanih uz ulaganje, iskorištavanj razgradnju Nuklearne elektrane Krško (u daljnjem tekstu MU)

1. S obzirom na vremensku komponentu ugrađenu u MU i nužne opsežne pripreme njegovu provedbu, dvije strane će se založiti da se ratifikacije MU u Hrvatskom sabc Državnom zboru Republike Slovenije provedu što je prije moguće u prvom tromjes 2002. godine.

2. Za stupanje na snagu Društvenog ugovora (Prilog 1 MU) i za preuređivanje bilanci st prema t. 3. Priloga 3 MU uzet će se prvi pogodni datumi (prvi dan u mjesecu i zadnji predhodnog mjeseca) nakon stupanja na snagu MU, najkasnije u drugom tromjes 2002. godine.

3. Zajednička radna skupina za pripremu podloga potrebnih za osnivačku skupštinu druš druge radnje važne za učinkovit početak rada društva, prema Zajedničkom zapisnil završetku pregovora od 05. srpnja 2001. godine, započet će radom 7. siječnja 2 godine i u svom radu obuhvatiti razmatranje Godišnjeg plana za 2002. godinu kao i dr akata važnih za poslovanja NE Krško.

Krško, 19. prosinca 2001.

Ministar gospodarstva
Republike Hrvatske

Goranko FIŽULIĆ

Ministar okoliša i prostora
Republike Slovenije

Janez KOPAČ

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

POGODBA

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE

O UREDITVI STATUSNIH IN DRUGIH PRAVNIH RAZMERIJ, POVEZANIH Z VLAGANJEM V NUKLEARNO ELEKTRARNO KRŠKO, NJENIM IZKORIŠČANJEM IN RAZGRADNJO

(i) Izhajajoč iz Evropske energetske listine in še posebej načel, vsebovanih v

- pogodbi o Energetski listini,
- Konvenciji o jedrski varnosti,
- Skupni konvenciji o varnosti ravnanja z izrabljenim gorivom in varnosti ravnanja z radioaktivnimi odpadki,

(ii) v želji, da kot suvereni in mednarodno priznani državi še naprej sporazumno urejata svoje medsebojne odnose v zvezi s statusom Nuklearne elektrarne Krško (v nadaljnjem besedilu: NE Krško), njenim izkoriščanjem in razgradnjo, ter

(iii) izhajajoč iz sporazuma, sklenjenega 27. oktobra 1970 med Izvršnim svetom SR Slovenije in Izvršnim svetom SR Hrvaške, ratificiranega v Skupščini SR Slovenije 10. decembra 1970 (Uradni list SR Slovenije, št. 44/70) in v Saboru SR Hrvaške 28. decembra 1970 (Narodne novine SR Hrvaške, št. 1/71),

(iv) upoštevaje Pogodbo o združevanju sredstev zaradi skupne izgradnje in skupnega izkoriščanja NE Krško, sklenjeno 22. marca 1974 med Savskimi elektrarnami Ljubljana in Elektroprivredo Zagreb, kot tudi pripadajoči aneks z dne 16. aprila 1982,

(v) upoštevaje Samoupravni sporazum o ureditvi medsebojnih pravic in obveznosti ustanoviteljev in NE Krško, sklenjen 16. aprila 1982 med EGS Maribor in ZEOH Zagreb, in

(vi) upoštevaje Sporazum o pripravi izgradnje druge skupne slovensko-hrvaške nuklearne elektrarne, sklenjen 21. aprila 1985 med EGS Maribor in ZEOH Zagreb,

(vii) upoštevaje, da so bili vlagatelji v NE Krško vpisani v sodni register Temeljnega sodišča v Novem mestu pod št. 56/84 dne 29. februarja 1984 kot ustanovitelji,

sta se Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sporazumeli o naslednjem:

1. člen

(Pravni nasledniki)

(1) Pogodbenici ugotavljata, da je NE Krško zgrajena s sredstvi slovenskih in hrvaških elektrogospodarskih organizacij, ki so jih na slovenski strani zastopale in predstavljale Savske elektrarne Ljubljana, na hrvaški strani pa Elektroprivreda Zagreb. Pravni naslednik slovenskih elektrogospodarskih organizacij v zvezi s pravicami in obveznostmi gradnje in izkoriščanja NE Krško je ELES GEN d. o. o. Ljubljana, pravni naslednik hrvaških elektrogospodarskih organizacij pa Hrvatska elektroprivreda d. d. Zagreb (v nadaljnjem besedilu: HEP, d. d.).

(2) Sredstva, potrebna za gradnjo jedrske elektrarne, so v enakih delih na podlagi aktov, navedenih v preambuli te pogodbe, vložili vlagatelji oziroma njuna pravna naslednika ter s tem pridobili podlago za pridobitev pravic družbenika v NE Krško v skladu s to pogodbo.

(3) Pogodbenici soglašata, da pravna naslednika vlagateljev iz obeh pogodbenic uresničujeta pravice in obveznosti v zvezi z upravljanjem in izkoriščanjem skupne NE Krško v enakih deležih in enakem razmerju, razen če s to pogodbo ni določeno drugače.

2. člen

(Družba NEK d. o. o.)

(1) Pogodbenici soglašata, da se obstoječe Javno podjetje Nuklearna elektrarna Krško, družba z omejeno odgovornostjo (JP NEK d. o. o.), preoblikovano z Uredbo Vlade Republike Slovenije z dne 30. julija 1998 iz Nuklearne elektrarne Krško p. o. preoblikuje v Nuklearno elektrarno Krško, družbo z omejeno odgovornostjo (v nadaljnjem besedilu: družba ali NEK d. o. o.), v skladu s to pogodbo in ustrezno družbeno pogodbo, ki jo bosta na podlagi te pogodbe sklenila ELES GEN d. o. o. Ljubljana in Hrvatska elektroprivreda d. d. Zagreb (v nadaljnjem besedilu: ustanovitelja oziroma družbenika).

(2) Družba posluje po načelu pokrivanja vseh stroškov in zato načeloma s svojim poslovanjem ne ustvarja niti dobička niti izgube.

(3) Pogodba, ki jo skleneta ustanovitelja (v nadaljnjem besedilu: družbena pogodba), bo temeljila na določbah te pogodbe ter na določbah Zakona o gospodarskih družbah Republike Slovenije. Pogodbenici bosta zagotovili, da bosta ustanovitelja sklenila družbeno pogodbo v besedilu iz priloge I te pogodbe. Ustanovitelja bosta sklenila družbeno pogodbo takoj po podpisu te pogodbe, s tem da družbena pogodba začne veljati hkrati z uveljavitvijo te pogodbe. Družbena pogodba se šteje kot ustanovitveni akt družbe in za njeno veljavnost ni potrebna oblika notarskega zapisa, kot to določa zakon o gospodarskih družbah. Sklenjena družbena pogodba ni sestavni del te pogodbe.

(4) Osnovni kapital NEK d. o. o. je 84.723.482.000,00 SIT (štiriinosemdeset milijard sedemsto triindvajset milijonov štiristo dvainosemdeset tisoč slovenskih tolarjev).

(5) Osnovni kapital NEK d. o. o. je razdeljen na dva enaka poslovna deleža v lasti ELES GEN d. o. o. Ljubljana in Hrvatske elektroprivrede d. d. Zagreb.

(6) Za odločitev o izstopu ali izključitvi družbenika iz družbe ter za odločitev o predčasnem prenehanju družbe je potrebno soglasje pogodbenic.

(7) Pogodbeniei se zavezujeta, da ne bosta delovali na način, s katerim bi se odvzemale ali omejevale pravice družbenikov.

3. člen

(Organi družbe)

(1) Organi družbe so skupščina, nadzorni svet in uprava, ki so sestavljeni paritetno, razen če ta pogodba ne določa drugače.

(2) Predsednika uprave ima pravico predlagati slovenski družbenik, namestnika predsednika pa hrvaški družbenik. Kadar se znotraj paritetno sestavljene uprave ne doseže soglasje, se šteje, da je sprejeta odločitev, za katero glasuje predsednik uprave (v nadaljnjem besedilu: odločujoči glas). Odločujoči glas predsednika uprave se uporabi izjemoma, in sicer v primerih, ko bi nesoglasje v upravi lahko ogrozilo varnost obratovanja, bistveno ogrozilo doseganje ciljev, določenih s sprejetim letnim gospodarskim načrtom, ali povzročilo družbi večjo škodo.

(3) Kadar predsednik uprave uporabi odločujoči glas, mora takoj zahtevati od predsednika nadzornega sveta sklic seje nadzornega sveta, na kateri se obravnava upravičenost uporabe odločujočega glasu, in sprejme ustrezne odločitve.

(4) V primeru uporabe odločujočega glasu člani uprave, ki so glasovali proti odločitvi, niso odgovorni za škodo, ki bi izvirala iz takšne odločitve predsednika uprave.

(5) Predsednika nadzornega sveta ima pravico predlagati hrvaški družbenik, namestnika predsednika pa slovenski družbenik.

(6) Pri delu in odločanju nadzornega sveta imajo pravico sodelovati tudi predstavniki zaposlenih NEK d. o. o (širša sestava), vendar samo, kadar se razpravlja in odloča neposredno o delovno-pravnih vprašanjih, ki se nanašajo na zaposlene v NEK d. o. o. V takšnih primerih je nadzorni svet sestavljen tripartitno, in sicer iz enakega števila predstavnikov slovenskega družbenika, hrvaškega družbenika in predstavnikov zaposlenih v NEK d. o. o., ki so imenovani v skladu s

predpisi, ki urejajo sodelovanje delavcev pri upravljanju. Natančnejše določbe o sestavi in delu nadzornega sveta v širši sestavi vsebuje družbena pogodba.

(7) Pogodbenici soglášata, da se v NEK d. o. o. ne bodo uporabljali slovenski predpisi o soupravljanju delavcev, ki se nanašajo na delavskega direktorja.

(8) Skupščina družbe bo imenovala predlagane člane uprave in nadzornega sveta, če so ti predlagani v skladu s to pogodbo in z družbeno pogodbo.

(9) Pogodbenici soglašata, da se vprašanja, o katerih ne morejo odločiti organi družbe zaradi paritetne sestave, rešijo s poslovnotehnično arbitražo, katere odločitev bo dokončna in zavezujoča za družbo. Določbe o sestavi, pristojnosti in delovanju te arbitraže vsebuje družbena pogodba.

4. člen

(Trajanje družbe, predkupna pravica)

(1) NEK d. o. o. je ustanovljena za določen čas, in sicer do konca postopka razgradnje jedrske elektrarne.

(2) Republika Slovenija oziroma od nje pooblaščena pravna oseba ima pri morebitni prodaji nepremičnin NEK d. o. o. predkupno pravico v skladu s prilogo 2 te pogodbe. Ta predkupna pravica ima prednost pred drugimi zakonitimi predkupnimi pravicami.

5. člen

(Proizvodnja in prenos)

(1) Pogodbenici soglašata, da je NE Krško zelo pomemben elektroenergetski vir za elektroenergetska sistema obeh držav in sta izjemno zainteresirani za varno delovanje te elektrarne.

(2) Pogodbenici soglašata, da bo družba razpoložljivo moč in proizvedeno električno energijo dobavljala družbenikoma, vsakemu polovico, in sicer do konca redne življenjske dobe jedrske elektrarne leta 2023 oziroma do konca njene podaljšane življenjske dobe, če bo odobrena (v nadaljnjem besedilu: življenjska doba).

(3) Pogodbenici soglašata, da se dobava električne energije izvaja na pragu elektrarne v skladu z evropskimi standardi, in sicer pod enakimi pogoji za družbenika.

(4) Upravljalec prenosnega omrežja iz Republike Slovenije bo zagotovil hrvaškemu družbeniku prenos moči in električne energije iz drugega odstavka tega člena po najkrajši prenosni poti. Hrvaški družbenik je preneseno električno energijo dolžan prevzeti. Za prenos moči in električne energije iz NE Krško bo upravljavec prenosnega omrežja zaračunal hrvaškemu družbeniku stroške prenosa skladno z obstoječo in mednarodno prakso.

(5) Pravne osebe, ki so v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški pooblaščene za vodenje elektroenergetskih sistemov in prenos električne energije, ter NEK d. o. o. bodo po potrebi medsebojna razmerja uredile s posebnim sporazumom.

(6) Razpoložljiva moč in proizvedena električna energija, dobavljena v skladu z drugim odstavkom tega člena in prenesena v skladu s četrtim odstavkom tega člena, sta prosti carin in drugih dajatev.

(7) Za električno energijo, proizvedeno v NE Krško, ki jo skladno z drugim odstavkom tega člena prevzema hrvaški družbenik, ne veljajo slovenski predpisi o trgu z električno energijo.

6. člen

(Cena, stroški)

(1) Družbenika bosta dobavljeno moč in električno energijo plačevala po ceni, ki pokriva celotne stroške poslovanja, ki vključujejo med drugimi tudi stroške amortizacije v višini, potrebni za realizacijo dolgoročne investicijske obnove ter vlaganj v tehnične izboljšave v zvezi z varnostjo in gospodarsko učinkovitostjo jedrske elektrarne. Predračunska cena moči in električne energije se določa na podlagi letnega gospodarskega načrta skladno z elementi, ki se določijo z družbeno pogodbo. Konec poslovnega leta se opravi poračun skladno z dejansko proizvedeno električno energijo in dejanskimi stroški poslovanja.

(2) Če jedrska elektrarna ne obratuje iz vzroka, za katerega ne odgovarja nobena od pogodbenic niti nobeden od družbenikov, in je ta vzrok izven same elektrarne in ga ni bilo mogoče predvideti, njegovim posledicam pa se ni dalo izogniti ali jih odpraviti (višja sila), oziroma iz vzroka, ki ga ni bilo mogoče predvideti in se njegovim posledicam ni dalo izogniti ali jih odpraviti (naključje), bosta družbenika plačala vsak polovico nastalih stroškov.

(3) Za višjo silo se ne štejejo dejanja državne oblasti ali lokalne samoupravne oblasti, razen dejanj, ki se nanašajo na jedrsko varnost.

(4) Če okoliščine iz drugega odstavka tega člena trajajo dalj kot dvanajst mesecev in se družbenika ne dogovorita drugače, se izvede postopek predčasnega zapiranja NE Krško.

(5) Družbenika bosta svoje finančne obveznosti do NEK d. o. o. redno izpolnjevala, svojo obveznost plačila pa zavarovala.

(6) NEK d. o. o. lahko ustavi dobavo električne energije družbeniku, ki trajneje ne plačuje svojih obveznosti oziroma ne zagotovi ustreznega zavarovanja plačil svojih obveznosti.

7. člen

(Izredni stroški)

Izhajajoč iz enakih deležev družbenikov bosta pogodbenici sprejeli ustrezne ukrepe, da bosta družbenika v načelu zagotavljala v enakem razmerju tudi sredstva, potrebna za plačilo izrednih stroškov kot tudi za nova vlaganja v NE Krško, če ta sredstva niso zagotovljena v ceni iz prvega odstavka 6. člena.

8. člen

(Zaposlovanje, šolanje)

(1) Pogodbenici soglašata, da bo v družbeni pogodbi določena obveznost NEK d. o. o., da pri zaposlovanju upošteva načelo paritete za člane uprave in za druge delavce s posebnimi pooblastili, ki jih določa družbena pogodba.

(2) Družba bo določila tista strokovna delovna mesta, za katera se ob upoštevanju načela varnosti, optimalnega obratovanja jedrske elektrarne in primerne zastopanosti strokovnih kadrov iz obeh pogodbenic zagotavlja prosto zaposlovanje.

(3) Republika Slovenija se zavezuje, da bo v skladu s prvim in drugim odstavkom tega člena osebam, ki imajo status tujca, na predlog družbe omogočila prosto zaposlovanje.

(4) Pri šolanju, štipendiranju in strokovnem usposabljanju bo NEK d. o. o upoštevala načelo enakih pravic ne glede na državljanstvo.

(5) Določbe tega člena se uporabljajo tudi za že zaposlene delavce v NEK d. o. o.

9. člen

(Izvajalci del)

(1) Pogodbenici soglašata, da NEK d. o. o. za potrebe rednega obratovanja kot tudi v izrednih primerih zagotovi sodelovanje podjetij in institucij, ki izpolnjujejo pogoje kvalificiranih izvajalcev del v jedrskih elektrarnah. Pri izpolnjevanju prej navedenih pogojev in pogojev konkurenčnosti bo NEK d. o. o. okvirno enako zagotavljala sodelovanje dobaviteljev in izvajalcev iz obeh pogodbenic.

(2) Pogodbenici soglašata, da se bodo dobavitelji in izvajalci iz držav pogodbenic za potrebe NEK d. o. o. v vsem obravnavali enako.

10. člen

(Razgradnja, radioaktivni odpadki in izrabljeno jedrsko gorivo)

(1) Razgradnja NE Krško, odlaganje radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva, kot je določeno v Skupni konvenciji iz preambule te pogodbe, je skupna obveznost pogodbenic.

(2) Pogodbenici soglašata, da bosta zagotovili učinkovito skupno rešitev za razgradnjo in za odlaganje radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva z gospodarskega stališča in s stališča varovanja okolja.

(3) Odlaganje radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva iz obratovanja in razgradnje se bo izvajalo skladno s programom odlaganja radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva (v nadaljnjem besedilu: program odlaganja RAO in IJG). Program odlaganja RAO in IJG bosta skladno z mednarodnimi standardi ob sodelovanju NEK d. o. o. izdelali strokovni organizaciji, ki ju bosta določili pogodbenici v 60 dneh po uveljavitvi te pogodbe. Program odlaganja RAO in IJG med drugim vključuje: predlog možne delitve in prevzema radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva, kriterije sprejemljivosti za odlaganje in oceno potrebnih finančnih sredstev ter roke za izvedbo. Program odlaganja RAO in IJG bo izdelan v 12 mesecih od uveljavitve te pogodbe in ga potrdi meddržavna komisija iz 18. člena te pogodbe. Program odlaganja RAO in IJG se revidira najmanj vsakih pet let.

(4) Razgradnja se bo izvajala skladno s programom razgradnje. Program razgradnje vključuje tudi ravnanje z vsemi radioaktivnimi in drugimi odpadki, nastalimi pri razgradnji, do njihovega odvoza z lokacije NE Krško, oceno potrebnih finančnih sredstev in roke za njegovo izvedbo.

(5) Program razgradnje bosta izdelali strokovni organizaciji iz tretjega odstavka tega člena skupaj z NEK d. o. o. skladno z mednarodnimi standardi najkasneje v 12 mesecih od dneva

uveljavitve te pogodbe. Program razgradnje potrjuje meddržavna komisija iz 18. člena te pogodbe in odobri upravni organ Republike Slovenije, pristojen za jedrsko varnost. Program razgradnje se revidira najmanj vsakih pet let.

(6) Lokacija NE Krško se lahko uporablja za začasno skladiščenje radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva do konca življenjske dobe.

(7) Če se pogodbenici do konca redne življenjske dobe ne dogovorita o skupni rešitvi odlaganja radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva, se obvezujeta, da bosta najkasneje v dveh letih po tem roku končali s prevzemom in odvozom radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva z lokacije NE Krško, in to vsaka polovico. Nadaljnje prevzemanje in odvažanje bo potekalo skladno s programom odlaganja RAO in IJG ter programom razgradnje, najmanj pa vsakih pet let, če z odobrenimi programi ni drugače določeno.

(8) Če pride do predčasnega zapiranja NE Krško zaradi dejanj oblasti Republike Slovenije, ki niso posledica višje sile ali naključja v smislu 6. člena te pogodbe, bo Republika Hrvaška sodelovala pri razgradnji in odlaganju radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva sorazmerno z električno energijo, prevzeto od hrvaškega družbenika, glede na električno energijo, ki bi jo NE Krško proizvedla v normalnih okoliščinah od začetka obratovanja do konca življenjske dobe.

11. člen

(Financiranje razgradnje in odlaganja)

(1) Pogodbenici se obvezujeta, da bosta v enakih delih zagotovili financiranje stroškov izdelave programa razgradnje, stroškov njegovega izvajanja in tudi stroškov izdelave programa odlaganja RAO in IJG.

(2) Če se pogodbenici sporazumeta o skupni rešitvi odlaganja radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva, se tudi ti stroški financirajo v enakih delih. Če se tak dogovor ne doseže, bosta pogodbenici samostojno pokrivali stroške vseh tistih dejavnosti pri izvajanju programa odlaganja RAO in IJG, ki niso skupne narave.

(3) Pogodbenici bosta v dvanajstih mesecih od uveljavitve te pogodbe sprejeli ustrezne predpise za zagotovitev sredstev za financiranje stroškov iz prvega in drugega odstavka tega člena, in sicer tako, da bo vsaka pogodbenica zagotavljala redno vplačevanje sredstev v svoj posebni sklad v znesku, predvidenem v odobrenih programih iz 10. člena te pogodbe. Pogodbenici oziroma posebna sklada financirata vsak polovico vseh dejavnosti v zvezi z razgradnjo in odlaganjem vseh radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva, nastalih v času obratovanja in razgradnje NE Krško, ki jih odobri meddržavna komisija iz 18. člena te pogodbe.

(4) Če nastopijo okoliščine iz osmega odstavka 10. člena te pogodbe, se skladno spreminja financiranje stroškov iz prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena, ki bi jih sicer pogodbenici pokrivali vsaka polovico.

(5) Vsaka pogodbenica solidarno jamči za obveznosti svojega posebnega sklada.

(6) Pogodbenici se bosta medsebojno redno obveščali o znesku zbranih sredstev v svojih posebnih skladih.

(7) Nosilec razgradnje NE Krško po programu razgradnje je NEK d. o. o.

12. člen

(Zaščita vlaganj)

(1) Pogodbenici soglašata, da se:

1. uresničevanje pravic družbenikov, izhajajočih iz te pogodbe, ne sme ne začasno ne trajno omejiti;
2. na svojem ozemlju zagotovi družbeniku iz druge pogodbenice pravično in nepristransko obravnavo oziroma enako obravnavo kot svojemu družbeniku ter popolno zaščito in varnost vlaganj v času trajanja skupnega vlaganja.

(2) Pogodbenici se obvezujeta, da ne bosta obremenjevali proizvodnje in prevzema električne energije iz NEK d. o. o. s kakršnimi koli javnimi dajatvami, ki jih predpiše država ali lokalna skupnost, ki niso obstajale v času podpisovanja te pogodbe in se nanašajo na NE Krško kot jedrski objekt, oziroma teh javnih dajatev ne bosta realno povečevali. Pri drugih javnih dajatvah pa Republika Slovenija zagotavlja, da bo NEK d. o. o. enako obravnavana kot druge pravne osebe v Republiki Sloveniji.

(3) Če bi se za proizvodnjo električne energije določila obveznost dodelitve ustrezne koncesije, se Republika Slovenija zavezuje, da takšno koncesijo brez nadomestila dodeli NEK d. o. o., in sicer s trajanjem do konca življenjske dobe elektrarne.

13. člen

(Zaščita pred razlastitvijo)

(1) Vlaganja hrvaškega družbenika ni mogoče razlastiti ali zanj uporabiti drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot razlastitev (v nadaljevanju: razlastitev), razen če ne gre za ukrep v javnem interesu v zvezi z notranjimi potrebami Republike Slovenije in ki je izveden na nediskriminacijski osnovi ob hitrem, ustreznem in učinkovitem nadomestilu.

(2) Nadomestilo za razlastitev se določi v skladu s 13. členom Pogodbe o energetski listini ob upoštevanju 16. člena Mednarodnih računovodskih standardov.

(3) Določbe predhodnega odstavka veljajo enako za dohodek od vlaganja in v primeru delne ali popolne likvidacije.

14. člen

(Repatriacija vlaganj in dohodkov)

Republika Slovenija po poravnavi davčnih obveznosti jamči hrvaškemu družbeniku neomejen prenos njegovih vlaganj in dohodkov ter zaslužkov državljanov Republike Hrvaške, ki delajo v NE Krško d. o. o. Prenosi bodo opravljeni takoj, in sicer v prosto zamenljivi valuti. Prenosi bodo opravljeni po menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa, skladno z veljavnimi deviznimi predpisi in bodo obravnavani tako, kot to velja za repatriacijo vlaganj in dohodkov, ki jih izvedejo vlagatelji iz tretjih držav.

15. člen

(Subrogacija)

(1) Če pogodbenica ali od nje pooblaščena pravna oseba opravi plačilo na podlagi odškodninskega zahtevka, poroštva ali zavarovalne pogodbe v zvezi z vlaganjem, bo druga pogodbenica priznala prvi ali od nje pooblaščeni pravni osebi prenos vseh pravic ali terjatev oškodovanega družbenika. Prva pogodbenica ali od nje pooblaščena pravna oseba pa je pooblaščena uresničiti take pravice in izpolniti take terjatve na podlagi subrogacije v istem obsegu kot ta družbenik.

(2) Prva pogodbenica ali od nje pooblaščena pravna oseba ima vedno pravico do enake obravnave glede pravic ali terjatev, nastalih na podlagi prenosa.

16. člen

(Vpliv na okolje)

Pogodbenici se obvezujeta, da se bosta redno obveščali o vplivu NE Krško na okolje.

17. člen

(Finančna vprašanja iz preteklosti)

(1) Medsebojni finančni odnosi, nastali do podpisa te pogodbe, med NEK d. o. o., ELES d. o. o., ELES GEN d. o. o. in HEP d. d. se uredijo skladno z načeli, določenimi v prilogi 3 te pogodbe.

(2) Pogodbenici soglašata, da z dnem uveljavitve te pogodbe prenehajo vse obveznosti NEK d. o. o. do Sklada za financiranje razgradnje Nuklearne elektrarne Krško in odlaganja radioaktivnih odpadkov iz Nuklearne elektrarne Krško, nastale z uporabo Zakona o skladu za financiranje razgradnje NE Krško in odlaganja radioaktivnih odpadkov iz NE Krško (Uradni list RS, št. 75/94).

18. člen

(Meddržavna komisija)

(1) Pogodbenici ustanovita meddržavno komisijo, ki bo spremljala izvajanje te pogodbe in opravljala druge naloge v skladu s to pogodbo. Komisijo sestavljata delegaciji pogodbenic. Vsaka delegacija ima predsednika in štiri člane.

(2) Komisija se sestaja izmenično na ozemlju ene in druge pogodbenice. Prvi sestanek skliče predsednik slovenske delegacije v devetdesetih dneh po uveljavitvi te pogodbe.

(3) Besedilo poslovnika meddržavne komisije je priloga 4, ki ni sestavni del te pogodbe.

19. člen

(Reševanje sporov)

(1) Vsak spor pogodbenice z družbenikom druge pogodbenice se bo reševal predvsem v dobri veri in sporazumno.

(2) Če spora ni mogoče rešiti sporazumno v šestih (6) mesecih od dne pisnega obvestila drugi pogodbenici, lahko oškodovani družbenik po svoji presoji sproži postopek:

a) pri pristojnem sodišču pogodbenice;

b) pri ad hoc arbitraži skladno s pravili arbitraže Komisije za mednarodno trgovinsko pravo Združenih narodov (The Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Law – UNCITRAL);

c) pri arbitražnem sodišču skladno z arbitražnimi pravili Trgovinske zbornice v Stockholmu (The Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce);

d) pri arbitražnem sodišču Mednarodnega arbitražnega centra zvezne gospodarske zbornice na Dunaju;

e) pri Mednarodnem centru za reševanje sporov o vlaganjih (The International Centre for Settlement of Investment Disputes – ICSID) po Konvenciji o reševanju sporov v zvezi z vlaganji med državami in državljani drugih držav in dodatni pogodbi o postopkih poravnave, arbitraže in ugotavljanja dejstev.

(3) Odločitev je dokončna in obvezujoča. Pogodbenica zagotavlja priznavanje in izvajanje arbitražne odločitve skladno s svojo zakonodajo.

20. člen

(Reševanje sporov med pogodbenicama)

(1) Spore v zvezi z razlago in uporabo te pogodbe bosta pogodbenici reševali predvsem s pogajanji.

(2) Če spora po prvem odstavku tega člena ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih, bo na zahtevo ene od pogodbenic spor predložen arbitražnemu sodišču.

(3) Ad hoc arbitražno sodišče se oblikuje, kot sledi: vsaka pogodbenica imenuje po enega razsodnika, ta dva razsodnika izbereta predsednika, ki je državljan tretje države. Razsodnika bosta imenovana v dveh (2) mesecih od dneva, ko ena pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da spor rešuje pred arbitražnim sodiščem. Predsednik bo imenovan v naslednjih dveh (2) mesecih.

(4) Če se ne spoštujejo roki, navedeni v tretjem odstavku tega člena, lahko vsaka pogodbenica, če ni drugega ustreznega dogovora, pozove predsednika Mednarodnega arbitražnega sodišča v Haagu (v nadaljnjem besedilu: mednarodno sodišče), da opravi nujna imenovanja. Če je predsednik mednarodnega sodišča državljan ene od pogodbenic ali na drug način onemogočen pri opravljanju prej navedene dolžnosti, bo imenovanje izvedel podpredsednik, če je tudi ta zadržan, pa je poklican član mednarodnega sodišča, ki je naslednji po položaju, da pod istimi pogoji opravi nujna imenovanja.

(5) Arbitražno sodišče določi svoja pravila postopka.

(6) Arbitražno sodišče sprejme odločitev na temelju te pogodbe in v skladu s pravili mednarodnega prava. Arbitražno sodišče sprejme odločitev z večino glasov. Odločitev je dokončna in obvezujoča.

(7) Vsaka pogodbenica krije stroške za svojega člana in svojega zastopanja v postopku pred arbitražnim sodiščem. Stroške predsednika sodišča in preostale stroške krijeta pogodbenici v enakih delih. Arbitražno sodišče lahko v svoji odločitvi določi tudi drugačno razdelitev stroškov.

21. člen

(Registracija pogodbe)

Ta pogodba se po svoji uveljavitvi registrira pri Organizaciji združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Organizacije združenih narodov. Registracijo opravi Republika Slovenija.

22. člen

(Končne določbe)

(1) Z veljavnostjo te pogodbe prenehajo veljati določbe sporazuma, sklenjenega 27. oktobra 1970 med Izvršnim svetom SR Slovenije in Izvršnim svetom SR Hrvaške, ratificiranega v Skupščini SR Slovenije 10. decembra 1970 in v Saboru SR Hrvaške 28. decembra 1970.

(2) Za vse, kar ni drugače dogovorjeno s to pogodbo, veljajo določbe Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij.

(3) To pogodbo ratificirata Državni zbor Republike Slovenije in Hrvaški sabor.

(4) Pogodba začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega obvestila po diplomatski poti, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji pogodbenic, potrebni za veljavnost te pogodbe.

Sestavljeno v Krškem dne 19. decembra leta 2001 v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije:

Za Vlado Republike Hrvaške:

PRILOGA 1

NEK d. o. o.

DRUŽBENA POGODBA

Na podlagi določb Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi statusnih in drugih pravnih razmerij, povezanih z vlaganjem v Nuklearno elektrarno Krško, njenim izkoriščanjem in razgradnjo, in 409. člena Zakona o gospodarskih družbah (Uradni list RS, št. 30/93, 29/94, 82/94, 20/98, 6/99 in 45/01) pravni nasledniki ustanoviteljev Nuklearne elektrarne Krško, in sicer

ELES GEN d. o. o., Hajdrihova 2, Ljubljana, Republika Slovenija, ki jo zastopa direktor gospod _____, kot pravni naslednik ustanoviteljev Nuklearne elektrarne Krško iz Republike Slovenije

in

Hrvatska elektroprivreda d. d., Ulica grada Vukovara 37, 10000 Zagreb, Republika Hrvaška, ki jo zastopa predsednik uprave gospod _____, kot pravna naslednica ustanoviteljev Nuklearne elektrarne Krško iz Republike Hrvaške

dne _____ v _____ sklepata

DRUŽBENO POGODBO

Uvodne določbe

1. člen

1.1 Ugotovi se, da je bila sklenjena Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi statusnih in drugih pravnih razmerij, povezanih z vlaganjem v Nuklearno elektrarno Krško, njenim izkoriščanjem in razgradnjo (v nadaljnjem besedilu: Meddržavna pogodba), s katero sta podpisnici pogodbe določili medsebojne odnose glede statusa, izkoriščanja in razgradnje NE Krško po osamosvojitvi dveh držav in vzpostavitvi novih družbenopolitičnih in gospodarskih sistemov v obeh pogodbenicah.

1.2 Ugotovi se, da sta stranki te družbene pogodbe skladno z 2. členom Meddržavne pogodbe pravni naslednici prvotnih vlagateljev in ustanoviteljev obstoječe NE Krško iz obeh podpisnic Meddržavne pogodbe, ki morata še naprej uresničevati svoje pravice in obveznosti v zvezi z upravljanjem in izkoriščanjem skupne NE Krško.

1.3 Ugotovi se, da je obstoječa statusna oblika NEK d. o. o. družba z omejeno odgovornostjo, vpisana v sodni register vl. št. 1/00120/00 pri Okrožnem sodišču v Krškem.

2. člen

2.1 Pogodbeni stranki ugotavljata, da se na podlagi 2. člena Meddržavne pogodbe obstoječe javno podjetje NE Krško d. o. o. preoblikuje v NE Krško d. o. o. (v nadaljnjem besedilu: družba) skladno z določbami Meddržavne pogodbe in določbami Zakona o gospodarskih družbah (Uradni list RS, št. 30/93, 29/94, 82/94, 20/98, 6/99, 45/01 – v nadaljnjem besedilu: ZGD).

2.2 Na podlagi te pogodbe pogodbeni stranki kot pravni naslednici prvotnih vlagateljev v skupno NE Krško v smislu 2. člena Meddržavne pogodbe postaneta ustanoviteljici oziroma družbenici, ki ugotavljata, da je na novo organizirana družba pravna naslednica vseh pravic in obveznosti skupne NE Krško v obstoječi statusnopravni obliki.

3. člen

3.1 Ta družbena pogodba temelji na določbah Meddržavne pogodbe in določbah ZGD.

3.2 Za medsebojne odnose med ustanovitelji – člani družbe, odnose med ustanovitelji in družbo ter za statusnopravni položaj družbe v pravnem prometu veljajo ustrezne določbe Meddržavne pogodbe in ZGD za del, v katerem medsebojni odnosi z Meddržavno pogodbo niso rešeni drugače, ter določbe te družbene pogodbe.

4. člen

Ta družbena pogodba je najvišji akt družbe. Drugi akti, ki jih skladno s to družbeno pogodbo sprejmejo organi družbe, ne smejo biti v nasprotju z določbami te družbene pogodbe.

Firma in sedež družbe

5. člen

5.1 Družba ima firmo: Nuklearna elektrarna Krško d. o. o.

Skrajšano ime firme družbe se glasi: NEK d. o. o.

Sedež družbe je v Krškem, Vrbina 12, Slovenija.

5.2 Firma družbe se v prevodu v angleški jezik glasi: Nuclear Power Plant Krško d. o. o.
Prevod firme v tuji jezik se lahko uporablja samo skupaj s firmo v slovenskem jeziku.

5.3 O obliki in vsebini znaka družbe, ki ga družba uporablja v pravnem prometu, odloča nadzorni svet družbe.

Namen in trajanje družbe

6. člen

6.1 Ugotovi se, da je namen družbe proizvodnja in dobava električne energije izključno v korist družbenikov. Skladno z navedenim družba ne more proizvajati in dobavljati električne energije tretjim osebam, razen ob predhodnem soglasju obeh družbenikov in razen če je to določeno s to družbeno pogodbo.

6.2 Družba se ustanovi za določen čas, in sicer do konca razgradnje jedrske elektrarne.

6.3 Po poteku časa, za katerega je bila družba ustanovljena, se likvidacija družbe opravi v skladu z veljavnimi predpisi. Pri prodaji nepremičnin družbe ima v skladu z določbami Meddržavne pogodbe Republika Slovenija oziroma od nje pooblaščena pravna oseba predkupno pravico.

Dejavnost družbe

7. člen

Družba opravlja gospodarsko dejavnost v okviru dejavnosti, za katero je registrirana.

Dejavnosti družbe v skladu s standardno klasifikacijo dejavnosti so:

- E/40.102 Proizvodnja električne energije v TE in JE
- K/74.204 Drugo projektiranje in tehnično svetovanje
- K/74.30 Tehnično preizkušanje in analize
- K/73.102 Raziskovanje in eksperimentalni razvoj na področju tehnologije

Družba lahko brez vpisa v register opravlja druge dejavnosti, ki so namenjene za izvajanje dejavnosti, vpisanih v sodni register, za katere je običajno, da se opravljajo skupaj s temi dejavnostmi v manjšem obsegu ali občasno, ali prispevajo k popolnejšemu izkoriščanju zmogljivosti, ki se uporabljajo za izvajanje opisanih dejavnosti.

Zastopanje in predstavljanje

8. člen

Družbo zastopajo in predstavljajo osebe, ki so za zastopanje pooblaščene v skladu z 9. in 34. členom te pogodbe in s posebnim sklepom skupščine družbe.

Prokura

9. člen

9.1 Družba lahko imenuje enega ali več prokuristov, ki so v imenu in za račun družbe pooblaščeni opravljati vse pravne posle v okviru pravne sposobnosti družbe, razen odtujevanja in obremenitve nepremičnin družbe, za kar morajo imeti prokuristi predhoden sklep skupščine družbe.

9.2 Sklep o podelitvi prokure posameznemu prokuristu sprejme skupščina družbe.

9.3 Družba sklene posebno pogodbo o medsebojnih odnosih s prokuristi.

Premoženje, osnovni kapital in poslovni deleži družbe

10. člen

10.1 Vrednost osnovnega kapitala družbe znaša 84.723.482.000,00 SIT (z besedo: štiriinosemdeset milijard sedemsto triindvajset milijonov štiristo dvainosemdeset tisoč slovenskih tolarjev).

10.2 S sklenitvijo te pogodbe se šteje, da je osnovni kapital v celoti vložen v družbo.

11. člen

11.1 V okviru osnovnega kapitala, določenega v prejšnjem členu, imata družbenika ta osnovna vložka:

1. ELES GEN d. o. o., Ljubljana ima osnovni vložek v višini 42.361.741.000,00 SIT (z besedo: dvainštirideset milijard tristo enainšestdeset milijonov sedemsto enainštirideset tisoč slovenskih tolarjev).

2. Hrvatska elektroprivreda d. d., Zagreb ima osnovni vložek v višini 42.361.741.000,00 SIT (z besedo: dvainštirideset milijard tristo enainšestdeset milijonov sedemsto enainštirideset tisoč slovenskih tolarjev).

Na podlagi določenih osnovnih kapitalskih vložkov pridobita družbenika vsak svoj poslovni delež.

11.2 Pravice, ki izvirajo iz poslovnega deleža, so enake, razen če s to pogodbo ni določeno drugače.

Prenos poslovnega deleža

12. člen

12.1 Za prenos poslovnega deleža se v skladu s to pogodbo šteje neodplačno ali odplačno razpolaganje s poslovnim deležem med družbenikoma in družbenikoma ter tretjimi osebami.

12.2 Prenos poslovnega deleža med družbenikoma je prost.

12.3 Prost je tudi vsak prenos poslovnega deleža na tretje osebe, ki imajo status odvisnih gospodarskih družb, v katerih ima družbenik večinski delež oziroma večinsko pravico upravljanja, ali na tretje osebe, v katerih ima pogodbena stranka Meddržavne pogodbe večinski delež ali večinsko pravico upravljanja.

12.4. Šteje se, da ne gre za prenos poslovnega deleža skladno s prvim odstavkom tega člena, če gre za prenos poslovnega deleža zaradi statusnih sprememb pri družbenikih in v skladu s tem za prenos z družbenika na pravne naslednike, nastale s statusnimi spremembami.

13. člen

Družbenik svojega poslovnega deleža ne more prenesti na tretje osebe brez izrecnega pisnega soglasja drugega družbenika.

14. člen

Delitev poslovnega deleža ni dovoljena.

Obremenitev poslovnega deleža

15. člen

15.1 Družbenik svojega poslovnega deleža ne more obremeniti z zastavno ali drugo pravico brez izrecnega pisnega soglasja drugega družbenika.

15.2 Družbenik mora drugega družbenika nemudoma obvestiti o tem, če je tretja oseba začela s postopkom izvršbe na poslovni delež.

Povečanje osnovnega kapitala

16. člen

16.1 Na podlagi sklepa skupščine družbenikov o povečanju osnovnega kapitala lahko družbenika vpišeta nove vložke tako, da se novi vložki vplačujejo oziroma vnašajo v obliki denarja ali stvari (efektivno povečanje osnovnega kapitala).

16.2 Na podlagi sklepa skupščine družbe se lahko osnovni kapital poveča tudi s prenosom rezerv družbe oziroma dobička (nominalno povečanje osnovnega kapitala).

16.3 Omenjena načina povečanja osnovnega kapitala se lahko izvedeta le tako, da se ob povečanju ohrani obstoječe razmerje poslovnih deležev v višini 50 % : 50 % v skladu z drugim odstavkom 11. člena te pogodbe.

17. člen

Izjava o prevzemu novega osnovnega vložka mora biti sestavljena v obliki notarskega zapisa.

18. člen

18.1 Če se osnovni kapital poveča z vlaganjem v obliki stvarnega vložka, se s sklepom o povečanju osnovnega kapitala določita predmet in vrednost vložka. Vrednost vložka bo ugotovil pooblaščen cenilec, ki ga bo imenovala skupščina družbe.

18.2 Družbenik, ki vloži stvarni vložek, bo z družbo sklenil primerno pogodbo o prenosu stvarnih vložkov oziroma pravic v korist družbe pred zahtevo vpisa povečanja osnovnega kapitala v sodni register.

19. člen

19.1 Pri efektivnem povečanju osnovnega kapitala družbenika plačata oziroma vložita in prevzameta nove vložke v razmerju svojih obstoječih ustanovnih vložkov v osnovnem kapitalu družbe.

19.2 Pri nominalnem povečanju osnovnega kapitala prevzameta dosedanja družbenika nove deleže sorazmerno s svojima obstoječima osnovnima deležema v osnovnem kapitalu družbe, in sicer tako, da se skupno razmerje osnovnih deležev v osnovnem kapitalu med družbenikoma ne spremeni.

Zmanjšanje osnovnega kapitala

20. člen

20.1 Na podlagi sklepa skupščine družbenikov se osnovni kapital lahko zmanjša. V sklepu o zmanjšanju osnovnega kapitala je treba navesti obseg in namen zmanjšanja osnovnega kapitala ter način in pogoje izvajanja zmanjšanja.

20.2 Za zmanjšanje osnovnega kapitala se šteje vsako zmanjšanje višine osnovnega kapitala, določenega s to pogodbo, in sicer: zmanjšanje zaradi vračanja temeljnih vložkov družbenikom, zmanjšanje zaradi znižanja zneskov vložkov družbenikov in z umikom poslovnega deleža.

21. člen

Zmanjšanje osnovnega kapitala se izvaja skladno z zakonom.

22. člen

Zmanjšanje osnovnega kapitala je veljavno, če so izpolnjeni ti pogoji:

- če je uprava družbe dvakrat objavila sklep o zmanjšanju osnovnega kapitala, s katerim je pozvala upnike družbe, da se zglasijo v družbi in dajo izjavo, da se strinjajo z zmanjšanjem osnovnega kapitala, pri čemer mora družba upnike, ki jih pozna, poklicati neposredno;

- če je družba upnikom, ki se ne strinjajo z zmanjšanjem osnovnega kapitala, poravnala njihove zahtevke oziroma če jim je izročila ustrezno sredstvo zavarovanja.

Umik poslovnega deleža

23. člen

Izstop oziroma izključitev iz družbe je dopustna samo z ustreznim soglasjem Republike Slovenije in Republike Hrvaške.

24. člen

24.1 Družbenik, čigar poslovni delež se umika v skladu s predhodnim členom, ima pravico samo na izplačilo vrednosti poslovnega deleža v denarju na dan izstopa. Za oceno vrednosti deleža v primeru izstopa bo nadzorni svet družbe imenoval pooblaščenega revizorja. Ocena bo izvedena na dan izstopa in na stroške družbe. Družba je dolžna izstopajočemu družbeniku izplačati pripadajoči delež v 6 (šestih) letih od dne izstopa s pripadajočimi obrestmi po stopnji za bančne vloge na vpogled.

24.2 Z izstopom iz družbe prenehajo poslovni delež družbenika in tudi vse pravice in obveznosti, izhajajoče iz poslovnega deleža, ki ga je imel družbenik.

Odnosi družbenikov pri izkoriščanju NE Krško

25. člen

25.1 S temi določbami se ureja pravica do izkoriščanja moči in energije, ki jo v okviru dejavnosti iz 7. člena proizvaja NE Krško.

25.2 Vsak družbenik ima pravico in obveznost nakupa 50 % (petdeset odstotkov) skupne razpoložljive moči in električne energije na pragu NE Krško v skladu s to pogodbo.

25.3 Če družbenika v celoti ne izkoristita svojega deleža razpoložljive moči (50 %), plačata stroške, kot da sta svoj delež izkoristila v celoti.

26. člen

O proizvodnji električne energije v okviru razpoložljive moči se družbenika in družba dogovarjajo za vsako naslednje leto z letnim gospodarskim načrtom, ki ga sestavljata zlasti letni načrt proizvodnje in letni načrt stroškov. Letni gospodarski načrt na predlog uprave sprejme nadzorni svet. Če nadzorni svet do 31.12. tekočega leta ne sprejme gospodarskega načrta za naslednje leto, letni načrt proizvodnje samostojno določi uprava.

Cena moči in energije iz NE Krško

27. člen

27.1 Predračunsko ceno razpoložljive moči in energije določa družba vnaprej za vsako poslovno leto.

27.2 Tako postavljena cena se določi s sklepom uprave ob soglasju nadzornega sveta najkasneje do 1. oktobra za naslednje leto. Če ni soglasja, velja zadnja predračunska cena, pomnožena s koeficientom rasti cen življenjskih potrebščin v Republiki Sloveniji v obdobju od zadnje določitve predračunske cene.

27.3 Predračunska cena razpoložljive moči in energije iz jedrske elektrarne se določa na podlagi letnega gospodarskega načrta, ki ga sestavljajo načrt stroškov in proizvodnje ter dolgoročni načrt investiranja tako, da ta cena zagotavlja pokrivanje vseh obratovalnih stroškov družbe.

28. člen

28.1 Elementi načrta stroškov in izračun cene so predvsem:

- stroški jedrskega goriva in drugi stroški, ki se nanašajo na to gorivo,
- vodni prispevek,
- stroški porabe materiala in storitev,
- amortizacija do višine, potrebne za nova investicijska vlaganja in odplačevanje glavnic kreditov za takšna vlaganja, ugotovljenih z dolgoročnim načrtom investicij,
- zavarovalne premije,
- nadomestilo za uporabo zemljišča oziroma druge obveznosti do lokalne skupnosti,
- stroški dela,
- odpisi obratnih sredstev,
- stroški obresti in drugi odhodki financiranja,
- davki in drugi odhodki poslovanja.

28.2 Družba zaračunava:

- razpoložljivo moč na pragu jedrske elektrarne v 12-mesečnih zneskih,

- delovno energijo po številu proizvedenih kWh na pragu NEK po dogovorjeni ceni v 12-mesečnih zneskih.

29. člen

Ob koncu leta in pred sestavo zaključnega računa se ugotovi poslovni rezultat in naredi poračun tako, da bo cena za dobavljeno moč in energijo pokrivala vse stroške in odhodke družbe.

30. člen

30.1 Družbenika se zavezujeta svoje obveznosti do družbe poravnavati v 15 dneh od izstavitve vsakokratne fakture. Za prepozna plačila družbenikov bo družba obračunala zamudne obresti, ki veljajo v Republiki Sloveniji za gospodarske prodajne pogodbe.

30.2 Za zavarovanje plačila faktur bosta družbenika družbi v treh mesecih od dneva uveljavitve te pogodbe zagotovila bančno garancijo na prvi poziv ali drugi ustrezni način zavarovanja plačil, sprejet obojestransko v višini najmanj ene povprečne mesečne dobave iz preteklega leta. Sredstvo zavarovanja plačil je trajno in zamenljivo.

30.3 Če družbenik ne izpolnjuje svoje obveznosti iz prejšnjega odstavka, mu sme družba po poteku 8-dnevnega naknadnega roka za plačilo prekiniti nadaljnje dobave, energijo pa prodati na trgu. Če izkupiček, ki ga doseže družba s prodajo te energije na trgu, ne zadošča za pokritje vseh stroškov, ostane družbenik še naprej zavezan družbi za plačilo te razlike. Družba ponovno vzpostavi dobavo družbeniku po plačilu vseh zapadlih obveznosti.

Tveganja poslovanja NE Krško

31. člen

31.1 Če jedrska elektrarna ne obratuje iz vzroka, za katerega ni odgovoren noben od družbenikov in je ta vzrok izven same elektrarne in ga ni bilo mogoče predvideti, njegovim posledicam pa se ni dalo izogniti ali jih odpraviti (višja sila), oziroma iz vzroka, ki ga ni bilo mogoče predvideti in se njegovim posledicam ni dalo izogniti ali jih odpraviti (naključje), bosta družbenika plačala vsak polovico nastalih stroškov.

31.2 Za višjo silo se ne štejejo akti državne oblasti ali lokalne samoupravne oblasti, razen aktov, ki se nanašajo na jedrsko varnost.

31.3 Če okoliščine iz prvega odstavka tega člena te pogodbe trajajo dalj kot dvanajst mesecev in se družbenika ne dogovorita drugače, se izvede postopek predčasnega zapiranja NE Krško.

Organi družbe

32. člen

Organi družbe so:

- uprava družbe;
- nadzorni svet;
- skupščina družbe.

Uprava družbe

33. člen

33.1 Upravo družbe sestavljata 2 (dva) člana, ki ju imenuje skupščina družbe. Predsednika uprave predlaga ELES GEN d. o. o, člana uprave pa Hrvatska elektroprivreda d. d., Zagreb.

33.2 Imenovani osebi morata poleg izpolnjevanja splošnih zakonskih zahtev imeti pet let delovne dobe v stroki, najmanj univerzitetno strokovno izobrazbo (VII. stopnje) tehnične, ekonomske ali pravne smeri, aktivno znanje angleškega jezika, organizacijske sposobnosti in smisel za vodenje.

33.3 Mandat predsednika uprave in člana uprave traja pet (5) let z možnostjo ponovnega imenovanja.

33.4 Če članu uprave, vključno s predsednikom uprave, iz katerega koli razloga preneha funkcija, ima družbenik, ki je predlagal imenovanje tega člana uprave, pravico, da neposredno imenuje novega člana uprave, ki ima enake pravice in obveznosti kot njegov predhodnik. Družbenik mora takoj po imenovanju zahtevati sklic skupščine, ki mora odločiti o imenovanju. Mandat tako imenovanega člana uprave traja do sprejema sklepa skupščine o imenovanju v skladu s to pogodbo. Če skupščina iz katerega koli razloga ne sprejme sklepa o imenovanju, mandat neposredno imenovanemu članu uprave traja do odločitve arbitraže iz 58. člena te pogodbe.

33.5 Takoj po imenovanju uprave v skladu s to pogodbo bo ta uprava po paritetnem načelu imenovala najmanj štiri (4) in največ šest (6) delavcev s posebnimi pooblastili, ki bodo opravljali naloge izvršilnih direktorjev.

33.6 Uprava družbe sprejme poslovnik o delu uprave, ki natančneje določa način dela uprave družbe.

Zastopanje

34. člen

34.1 Družbo samostojno zastopata predsednik in član uprave z omejitvami, določenimi s to pogodbo.

34.2 Skupščina lahko upravi družbe in drugim osebam, pooblaščenim za zastopanje družbe, predpiše posebne interne omejitve pravice zastopanja, ki niso vpisane v sodni register. Uprava družbe oziroma druge za zastopanje pooblaščene osebe morajo upoštevati tako predpisane omejitve.

Vodenje poslov

35. člen

35.1 Uprava družbe vodi poslovanje družbe.

35.2 Sklepi uprave družbe v okviru vodenja poslovanja družbe se sprejemajo s soglasjem obeh članov uprave, razen v primeru, določenem z naslednjim odstavkom tega člena. Če pri katerem sklepu uprave ni doseženo soglasje, se ta sklep da v obravnavo in odločitev nadzornemu svetu družbe v skladu s to pogodbo in poslovnikom o delu uprave.

35.3 Da bi preprečili možne blokade pri odločanju, kadar se znotraj paritetno sestavljene uprave ne doseže večina, se šteje, da je sprejeta odločitev, za katero glasuje predsednik uprave (odločujoči glas). Odločujoči glas predsednika uprave se uporabi izjemoma, in sicer v primerih, ko bi nesoglasje v upravi lahko:

1. ogrozilo varnost obratovanja,
2. bistveno ogrozilo doseganje ciljev, določenih s sprejetim gospodarskim načrtom,
3. povzročilo družbi večjo škodo.

35.3.1 Kadar je predsednik uprave uporabil odločujoči glas, mora od predsednika nadzornega sveta takoj zahtevati sklic seje nadzornega sveta, na kateri bo obravnavana upravičenost uporabe odločujočega glasu in bodo sprejeti ustrezni ukrepi.

35.3.2 Pri uporabi odločujočega glasu člani uprave, ki so glasovali proti odločitvi, niso odgovorni za škodo, ki bi izvirala iz takšne odločitve predsednika uprave.

35.4 V okviru vodenja poslov družbe mora uprava družbe v skladu z zakonom in to pogodbo posebej:

1. določati poslovno politiko družbe,
2. samostojno sklepati pravne posle in voditi operativno poslovanje,
3. sklepati pogodbe z zaposlenimi,
4. voditi poslovne knjige in sestavljati ter objavljati finančna poročila,
5. nadzornemu svetu vsako četrtletje predložiti poslovno poročilo,
6. določati notranjo organizacijo družbe in sprejemati druge akte,
7. izvajati sklepe, ki jih sprejme skupščina oziroma nadzorni svet,
8. pripravljati sklepe za odločanje na nadzornem svetu zaradi pridobitve soglasij,
9. obveščati druge organe družbe in v okviru tega sprejemati ustrezne sklepe,
10. sprejemati splošne akte, če to s to pogodbo ali z zakonom ni izrecno postavljeno v delovno področje drugega organa družbe,
11. sklepati in podpisovati kolektivne pogodbe s sindikati,
12. skrbeti za razvoj varnostne kulture v podjetju in za uveljavljanje visokih delovnih standardov,
13. sprejemati ukrepe za jedrsko varnost in njihovo izvajanje in upoštevati vse elemente, ki so potrebni za varno in stabilno obratovanje jedrske elektrarne,
14. zagotavljati potrebne ukrepe za zaščito zaposlenih in prebivalstva pred viri ionizirajočega sevanja v primeru jedrske nesreče,
15. urejati obveznosti v skladu z zakonom in predpisi, ki urejajo razgradnjo jedrske elektrarne,
16. izpolnjevati obveznosti, ki jih določajo ustrezne določbe Meddržavne pogodbe,
17. opravljati druge zadeve, določene z zakonom in s to pogodbo.

35.5 Pravice in obveznosti predsednika in člana uprave se določijo s pogodbo, ki jo z upravo v imenu družbe sklene predsednik nadzornega sveta.

Nadzorni svet

36. člen

36.1 Nadzorni svet družbe šteje 6 (šest) članov.

36.2 Člani nadzornega sveta so načeloma izbrani iz vrst strokovnjakov s področij, ki so bistvena za poslovanje družbe.

36.3 Pri delu in odločanju nadzornega sveta imajo pravico sodelovati tudi predstavniki zaposlenih NEK d. o. o. (širša sestava), vendar samo, kadar se razpravlja in odloča neposredno o delovnopravnih vprašanjih, ki se nanašajo na zaposlene v NEK d. o. o. V teh primerih je nadzorni svet sestavljen tripartitno iz devetih (9) članov, iz enakega števila predstavnikov slovenskega družbenika, hrvaškega družbenika in zaposlenih v NEK d. o. o. ne glede na načelo paritete.

37. člen

37.1 Člane nadzornega sveta imenuje skupščina družbe na predlog družbenikov, in to tako, da posamezni družbenik predlaga tri (3) člane nadzornega sveta. Predstavniki zaposlenih se imenujejo v skladu s predpisi, ki urejajo sodelovanje delavcev v upravljanju.

37.2 Skupaj s predlogom se predloži tudi pisna izjava, s katero oseba, ki je predlagana za člana nadzornega sveta in bo to postala prvič, izjavlja, da je pripravljena opravljati dolžnost člana nadzornega sveta družbe ter da za prevzem funkcije ni zakonskih ovir.

37.3 Izbrane osebe morajo poleg izpolnjevanja splošnih zakonskih pogojev imeti pet let delovnih izkušenj v stroki in najmanj univerzitetno strokovno izobrazbo (VII. stopnje). Ta določba se ne nanaša na predstavnike zaposlenih, ki sodelujejo pri delu nadzornega sveta.

38. člen

Mandat članov nadzornega sveta traja štiri (4) leta, pri čemer so lahko ponovno izvoljeni v ta svet.

39. člen

39.1 Nadzorni svet, izvoljen na skupščini, se mora konstituirati najpozneje v 8 (osmih) dneh po imenovanju. Na ustanovni seji nadzornega sveta, imenovanega na skupščini družbe, člani nadzornega sveta izvolijo predsednika sveta in njegovega namestnika.

39.2 Predsednik nadzornega sveta se imenuje iz vrst članov, ki jih je predlagal družbenik Hrvatska elektroprivreda d. d., Zagreb, namestnik pa iz vrst članov, ki jih je predlagal družbenik ELES GEN d. o. o., Ljubljana.

40. člen

Nadzorni svet opravlja predvsem te naloge:

1. nadzoruje vodenje poslov družbe,
2. po potrebi sklicuje skupščino družbe,
3. predloži skupščini pisno poročilo o opravljenem nadzoru,
4. daje soglasje k letnemu gospodarskemu načrtu in dolgoročnemu načrtu investicij,
5. daje predhodno soglasje k odločitvam uprave družbe o naložbah v družbo in o prevzemanju obvez za družbo, ki presegajo denarne protivrednosti 2.000.000,00 USD (dva milijona ameriških dolarjev), razen pri nakupu in odtujitvi nepremičnin, o čemer odloča skupščina družbe,
6. daje mnenje o letnem poročilu,
7. zastopa družbo proti članom uprave,
8. daje soglasje k odločitvam uprave, če je to predpisano s posebnim zakonom ali to pogodbo,
9. deluje kot drugostopenjski organ glede vseh vprašanj, pri katerih je treba zagotoviti dvostopenjski postopek in v katerem v vlogi prvostopenjskega organa nastopa uprava,
10. sprejema poslovnik o svojem delu,
11. imenuje in razrešuje člane svojih komisij, da se pripravijo in sprejmejo sklepi ter nadzoruje njihovo izvajanje,
12. odloča v primeru, ko uprava družbe ne more sprejeti odločitve, ker ni dosegla soglasja,
13. na predlog uprave imenuje in razrešuje neodvisno komisijo za varnostne analize (v nadaljnjem besedilu: ISEG),
14. obravnava poročila ISEG,
15. uresničuje obveznosti, določene z ustreznimi določbami Meddržavne pogodbe,
16. opravlja druge naloge, izrecno določene z Meddržavno pogodbo, zakonom in to pogodbo.

41. člen

41.1 Vsak član nadzornega sveta ima en (1) glas.

41.2 Odločitve nadzornega sveta so pravno veljavne, če je na seji zastopana večina glasov članov. Odločitev je pravno veljavna, če je sprejeta z večino glasov vseh članov nadzornega sveta. Te določbe se uporabljajo tudi, ko nadzorni svet deluje v primeru iz tretjega odstavka 36. člena te pogodbe.

41.3 Nadzorni svet lahko odloča tudi brez seje s posvetovanjem članov, če nihče od članov nadzornega sveta ne zahteva seje. Take odločitve morajo biti obvezno verificirane na prvi naslednji seji nadzornega sveta.

42. člen

Nadzorni svet sprejme svoj poslovnik o delu, ki podrobno določa delo sveta. Nadzorni svet mora sprejeti poslovnik o delu na prvi seji po ustanovni seji.

43. člen

Članom nadzornega sveta pripada nadomestilo za delo v nadzornem svetu, kot ga določi skupščina družbe.

Skupščina družbenikov

44. člen

44.1 Skupščina družbenikov se sestaja najmanj enkrat letno (redna glavna skupščina).

44.2 Sklepi družbenikov se sprejemajo na seji skupščine s soglasjem obeh družbenikov, če ta pogodba za posamezen primer ne določa drugače. Seja skupščine ni potrebna, če družbenika pisno uskladita sklepe, ki jih je treba sprejeti.

45. člen

45.1. Redne seje skupščine morajo biti vsako leto v enem mesecu od priprave letnega poročila za preteklo poslovno leto. Drugače se seja skupščine skliče po potrebi, zlasti če je treba sprejeti ustrezne sklepe, pomembne za družbo, oziroma če to zahtevajo interesi družbe.

45.2 Sejo skupščine skliče uprava s priporočenim pismom, naslovljenim na družbenika z navedbo kraja, časa in dnevnega reda. Vabilo morata družbenika prejeti najmanj sedem dni pred sejo skupščine, vabilu pa morata biti priložen dnevni red, o katerem se bo razpravljalo, in po potrebi tudi ustrezna dokumentacija, ki se nanaša na točke dnevnega reda.

45.3 Vabilo na sejo skupščine skladno s prejšnjim odstavkom vsebuje tudi dodaten datum, kraj in čas seje skupščine, če seje skupščine ne bo zaradi odsotnosti enega družbenika. Na naslednji seji skupščina lahko veljavno odloča ne glede na to, ali sta navzoča oba družbenika ali samo eden. Naslednja seja je lahko najprej pet (5) dni po prvotno sklicani seji.

46. člen

46.1 Družbenika lahko kadar koli zahtevata od uprave, da skliče sejo skupščine. Če uprava v štirinajstih (14) dneh od prejema takšne zahteve tega ne stori, lahko družbenik neposredno skliče sejo skupščine, tako kot je določeno v prejšnjem členu te pogodbe.

46.2 Vabilo se pošlje najpozneje štirinajst (14) dni pred sejo skupščine, pri čemer se dan oddaje vabila na pošti in dan, predviden za sejo skupščine, ne štejeta. Kot naslov za pošiljanje vabil velja zadnji znani naslov sedeža družbenika.

46.3 Seja skupščine po možnosti poteka na sedežu družbe. Ob soglasju družbenikov se lahko odstopi od spoštovanja pravil za sklic in potek seje skupščine in se sklep sprejme brez seje. Za to je potrebno pisno soglasje obeh družbenikov.

47. člen

47.1 Seje skupščine se udeležijo člani skupščine po svojih zakonitih zastopnikih oziroma prokuristih, ki so vpisani v sodni register, ali po svojih pooblaščencih. Pooblastilo mora biti v pisni obliki, pooblaščenec pa se mora pred sejo skupščine izkazati z izvirnikom.

47.2 Seje skupščine se lahko poleg članov udeležijo tudi njihovi svetovalci.

48. člen

Vsak družbenik ima v skupščini en glas.

49. člen

49.1 Skupščina odloča o vseh vprašanjih glede poslovanja in vodenja družbe, predvsem pa:

1. odloča o spremembi družbene pogodbe,
2. odloča o prenehanju družbe in predčasnem prenehanju dela elektrarne,
3. odloča o statusnih spremembah v družbi ter o spremembah oblike družbe,
4. sprejema splošne akte družbe, sprejetje katerih spada po prisilnih predpisih ter določbah te pogodbe v pristojnost skupščine družbe,
5. imenuje in razrešuje člane uprave in člane nadzornega sveta,
6. imenuje in razrešuje prokuriste,
7. odloča o letni bilanci stanja in uspeha, delitvi dobička in načinu pokrivanja izgub družbe,
8. odloča o spremembi dejavnosti podjetja ali sedeža družbe,
9. odloča o odobritvi posameznemu družbeniku glede obremenitve (zastava) njegovega poslovnega deleža v družbi,
10. izdaja soglasja upravi družbe in prokuristom za odtujitev in obremenitev nepremičnin družbe,
11. v okviru svojega delovnega področja uresničuje obveznosti, določene z Meddržavno pogodbo, in
12. opravlja vse tisto, kar ne spada v delovno področje kakšnega drugega organa družbe.

49.2 Skupščina družbe bo imenovala predlagane člane uprave in nadzornega sveta, če bodo ti predlagani v skladu s to pogodbo.

49.3 Sklep o prenehanju družbe lahko skupščina sprejme samo ob pogoju, določenem v petem odstavku 2. člena Meddržavne pogodbe.

49.4 O poteku skupščine družbenikov je treba sestaviti zapisnik, ki ga podpišejo član uprave, ki je sodeloval na skupščini, in družbenika.

Zaposlovanje delavcev

50. člen

50.1 Uprava mora pri zaposlovanju upoštevati načelo paritete med družbenikoma pri izboru delavcev s posebnimi pooblastili, ki jih določa družbena pogodba.

50.2 Uprava mora določiti tista strokovna delovna mesta, za katera bo glede na varnost in optimalno obratovanje jedrske elektrarne upoštevana primerna zastopanost strokovnjakov iz Republike Slovenije in Republike Hrvaške. Potrebe po novem zaposlovanju teh kadrov bodo objavljene v dnevnih glasilih v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

50.3 Pri šolanju, štipendiranju in strokovnem usposabljanju se bo uprava ravnala po načelih enakih pravic ne glede na državljanstvo kandidatov.

50.4 Določbe tega člena veljajo tudi za že zaposlene delavce.

Poslovne knjige in letno poročilo

51. člen

51.1 Družba vodi poslovne knjige in pripravlja letna poročila v skladu z veljavnimi predpisi Republike Slovenije, če Meddržavna pogodba ne določa drugače, pri čemer je za pravilnost, natančnost, resničnost in ažurnost odgovorna uprava družbe.

51.2 Uprava družbe predlaga skupščini v potrditev letno poročilo, in sicer najpozneje v rokih, ki so v skladu z veljavnimi predpisi Republike Slovenije določeni za predložitev letnega poročila pooblaščenim organom oziroma organizacijam izven družbe.

Delitev dobička in pokrivanje izgube

52. člen

52.1 Družba posluje po načelu pokrivanja vseh stroškov in načeloma ne ustvarja ne dobička ne izgube.

52.2 Morebitni dobiček družbe, ki je nastal kot posledica odstopanja dejanskih prihodkov in odhodkov od načrtovanih ali kot posledica poznejših davčnih ali računovodskih sprememb, se razporedi v rezerve.

52.3 Morebitna izguba, ki je nastala kot posledica odstopanja dejanskih prihodkov in odhodkov od načrtovanih ali kot posledica poznejših davčnih ali računovodskih sprememb, se pokrije v breme rezerv družbe.

Akti družbe

53. člen

53.1 Družba oziroma njeni organi sprejmejo ustrezne akte družbe v okviru svojega delovnega področja, če je to predpisano s predpisi Republike Slovenije ali potrebno za delovanje družbe.

53.2 Akti družbe so akti, ki jih mora družba sprejeti v skladu z ustreznimi predpisi Republike Slovenije in poslovniki ter pravilniki, s katerimi se ureja notranja organizacija, pomembna za delo in poslovanje družbe, knjigovodsko in finančno poslovanje, delovna razmerja, disciplinska in materialna odgovornost zaposlenih, poslovna skrivnost, pravice in obveznosti družbenikov in druga pomembna vprašanja, o katerih odloča skupščina ali drug pristojni organ družbe.

53.3 Do sprejema ustreznih aktov se uporabljajo vsi akti, ki v jedrski elektrarni veljajo na dan sklenitve te pogodbe, če niso v nasprotju s to pogodbo in Meddržavno pogodbo.

Poslovna skrivnost

54. člen

54.1 Poslovna skrivnost zajema vse podatke, ki jih zakon in drugi predpisi ter splošni akt o varovanju poslovne skrivnosti, ki ga sprejme skupščina družbe, določajo kot poslovno skrivnost, pomenijo pa proizvodno skrivnost, rezultate raziskovalnega ali konstrukcijskega dela in druge podatke, ki bi zaradi sporočanja teh nepooblaščenim osebam lahko povzročila škodljive posledice za gospodarske interese družbe.

54.2 Skupščina družbe bo takoj po vpisu družbe v sodni register sprejela splošni akt iz prejšnjega odstavka tega člena. Z vsebino splošnega akta morajo biti takoj seznanjeni člani organov družbe in druge osebe, ki morajo varovati poslovno skrivnost.

54.3 Ne glede na vsebino splošnega akta obsega poslovna skrivnost tudi podatke, za katere je očitno, da bi povzročili večjo škodo družbi, če bi zanje izvedela nepooblaščena oseba. Družbenika, člani organov družbe, zaposleni in druge osebe so odgovorni za izdajo poslovne skrivnosti, če so vedeli ali bi morali vedeti za takšen pomen omenjenih podatkov.

54.4 Za poslovno skrivnost se ne morejo razglasiti podatki, ki so po zakonu javni, podatki o kršenju zakona ali dobrih poslovnih običajih.

55. člen

55.1 Skupščina družbe s splošnim aktom iz prejšnjega člena določi način varovanja poslovne skrivnosti in odgovornost oseb, ki morajo varovati poslovno skrivnost.

55.2 Podatke, ki so poslovna skrivnost, morajo varovati tudi osebe izven družbe, če so vedele, da so določeni podatki poslovna skrivnost.

55.3 Prepovedano je kakršno koli ravnanje, s katerim bi osebe izven družbe skušale v nasprotju z zakonom in voljo družbe pridobiti podatke, ki so poslovna skrivnost družbe.

Stroški

56. člen

Vse stroške, ki nastanejo s sklenitvijo te pogodbe oziroma v zvezi z njo v postopku preoblikovanja in konstituiranja družbe, prevzame družba.

Reševanje sporov

57. člen

57.1 Vsi spori, ki nastanejo iz te pogodbe oziroma v zvezi z njo zaradi kršitve njenih določb ter zaradi prenehanja ali razveljavitve pogodbe, se bodo dokončno reševali v skladu s pravili o arbitraži in konciliaciji (Dunajska pravila) v Mednarodnem arbitražnem centru Zvezne gospodarske zbornice na Dunaju, s pomočjo 3 (treh) arbitrov, imenovanih v skladu z omenjenim pravilnikom.

57.2 Jezik arbitraže je angleščina.

57.3 Imenovana arbitraža je pooblaščena odločati po pravičnosti oziroma *ex aequo et bono.*

57.4 Sklep arbitražnega sodišča v posameznem sporu je za družbenika pravnomočen in izvršilen.

57.5 Ta arbitraža ni pristojna za reševanje sporov, ki so posledica nezmožnosti sprejema odločitev in sklepov na organih upravljanja družbe.

58. člen

58.1 Če skupščina oziroma nadzorni svet družbe ne moreta sprejeti sklepov, ker ne dosežeta zahtevanega soglasja, lahko na zahtevo enega od družbenikov končni sklep o predmetu obravnave v posebnem postopku sprejme za vsak posamezen primer *ad hoc* Poslovnotehnična arbitraža, ki jo bosta v skladu s to pogodbo imenovala družbenika.

58.2 Arbitražni senat ima 3 (tri) člane (arbitre). Vsak družbenik mora v 8 dneh po prejetju zahtevka za začetek postopka pred arbitražo imenovati v arbitražni senat 1 (enega) arbitra ter o tem

pisno obvestiti samega arbitra in drugega družbenika. Arbitri arbitražnega senata se imenujejo z liste arbitrov – dvanajst (12) neodvisnih strokovnjakov, ki jo bo imenovala skupščina družbe na prvi seji na predlog družbenikov. Vsak družbenik bo predlagal skupščini v imenovanje šest (6) arbitrov.

58.3 Imenovana arbitra morata v 5 dneh po preteku roka iz drugega odstavka 58. člena te pogodbe imenovati predsednika arbitražnega senata. Predsednik arbitražnega senata ni nujno arbiter z liste. Če arbitra v roku ne imenujeta predsednika arbitražnega senata, družbenika ponovno imenujeta nove arbitre v 8 dneh po poteku roka za imenovanje predsednika arbitražnega senata. Če tudi novoimenovana arbitra ne izbereta predsednika arbitražnega senata, bo predsednika na zahtevo katerega koli družbenika imenoval predsednik Mednarodnega arbitražnega centra Zvezne gospodarske zbornice na Dunaju.

58.4 Arbitri, ki sta jih družbenika enkrat že imenovala za določen primer, so lahko imenovani tudi za druge primere, in sicer brez omejitve.

58.5 Sedež omenjenega *ad hoc* arbitražnega senata je na sedežu družbe. Vsa administrativna dela za arbitražo zagotavlja družba.

58.6 Za vse preostalo se bodo v postopku pred arbitražnim senatom na ustrezen način uporabljala Pravila stalne arbitraže pri Gospodarski zbornici Slovenije.

58.7 Arbitražni senat je pooblaščen odločati po pravičnosti oziroma *ex aequo et bono*.

58.8 Sklep arbitražnega senata o posameznem sporu je za družbenika in družbo pravnomočen in izvršilen.

58.9 Jezika arbitraže sta slovenščina in hrvaščina. Odpravek sklepa arbitraže bo napisan v slovenščini in preveden v hrvaščino.

Uresničevanje pravic in obveznosti ter razlaga pogodbe

59. člen

59.1 Družbenika se posebej zavezujeta, da bosta vse svoje pravice in obveznosti iz te pogodbe uresničevala na način, ki bo zagotavljal največjo možno stopnjo varnosti jedrske elektrarne.

59.2 Pri razlagi te pogodbe in pri reševanju sporov se spoštujeta enakopravnost družbenikov, razen če s to pogodbo ni drugače določeno, in doseganje stabilnosti ter varnosti obratovanja jedrske elektrarne.

Spremembe in dopolnitve družbene pogodbe

60. člen

O spremembah in dopolnitvah te pogodbe soglasno odločata družbenika na skupščini družbe, izvajajo pa se v skladu s predpisano obliko, kot jo določa ZGD.

Salvatorna klavzula

61. člen

Če so določene določbe te pogodbe nične ali neveljavne, se to ne bo nanašalo na veljavnost drugih določb družbene pogodbe. V tem primeru se morata družbenika izogniti ničnosti oziroma neveljavnosti, in to na veljaven način, ki je najbližji njunemu gospodarskemu namenu.

Uradni jezik v družbi

62. člen

62.1 Način in jeziki sporazumevanja med organi družbe bodo določeni z ustreznimi poslovniki teh organov.

62.2 Vsa poslovna korespondenca, ki je uradno naslovljena na hrvaškega družbenika, mu mora biti poslana v slovenskem in hrvaškem jeziku.

Izvodi pogodbe

63. člen

Ta družbena pogodba je sestavljena v šestih (6) izvodih v slovenskem in hrvaškem jeziku, ki sta enakopravna jezika te pogodbe, od katerih pogodbenici obdržita vsaka po dva (2) izvoda v slovenskem in hrvaškem jeziku, drugi štirje (4) izvodi pa se porabijo za registracijo družbe, overitev podpisov pogodbenic in druge uradne namene.

Začetek veljavnosti

64. člen

64.1 Ta pogodba začne veljati s 1. januarjem 2002, če do tega dne začne veljati Meddržavna pogodba.

64.2 Uprava in drugi organi NEK d. o. o. opravljajo svojo funkcijo do imenovanja novih organov. Uprava NEK d. o. o. mora v 3 dneh od uveljavitve te pogodbe sklicati skupščino družbe v skladu z določbami te pogodbe.

64.3. Po končani skupščini družbe iz prejšnjega odstavka tega člena bo novoimenovana uprava družbe vložila v sodni register predlog za vpis vseh nastalih sprememb, ki izhajajo iz te pogodbe.

Družbenika

ELES GEN d. o. o. HEP d. d.

Priloga 2

POSTOPEK UVELJAVLJANJA PREDKUPNE PRAVICE

I.

Če se v postopku likvidacije družbe družbenika ne dogovorita drugače, pogodbenici soglasno ugotavljata, da bodo nepremičnine družbe ponujene na prodaji z mednarodnim javnim razpisom, tako kot je določeno v točkah te priloge. Pogoje javnega razpisa določa likvidacijski upravitelj s soglasjem obeh družbenikov.

II.

Nepremičnine družbe se prodajo najugodnejšemu ponudniku iz razpisa iz prve točke. Za najugodnejšega ponudnika se šteje domača ali tuja pravna ali fizična oseba, ki ponudi najvišjo ceno.

III.

Likvidacijski upravitelj mora v tridesetih dneh po izteku roka za zbiranje ponudb iz mednarodnega javnega razpisa pisno in s priporočeno poštno pošiljko dostaviti družbenikoma in Vladi Republike Slovenije podrobne podatke o najugodnejši ponudbi, ki je prispela na razpis. Takšno obvestilo mora vsebovati določene podatke o nepremičninah, ki se prodajajo, pogoje, pod katerimi se nameravajo prodati, kdaj se bodo prodale in druge ustrezne podatke.

IV.

Republika Slovenija ima predkupno pravico pod pogojem, da ponudi najmanj enako ceno in roke plačila kot najugodnejši ponudnik.

Če Republika Slovenija v šestdesetih dneh po prejemu obvestila iz tretje točke te priloge ne dostavi likvidacijskemu upravitelju in družbenikoma pisne izjave, poslane s priporočeno poštno pošiljko, da je pripravljena uveljaviti svojo predkupno pravico in kupiti nepremičnine pod enakimi ali ugodnejšimi pogoji, kot jih je ponudil najugodnejši ponudnik, se šteje, da ni sprejela ponudbe.

Če Republika Slovenija sprejme ponudbo za nakup nepremičnin, mora nemudoma, vendar najkasneje v tridesetih dneh od dne, ko je poslala obvestilo o uveljavitvi predkupne pravice, skleniti pogodbe o prodaji nepremičnin. Če Republika Slovenija pri uveljavitvi predkupne pravice ne ravna skladno z določbami te točke, ji preneha predkupna pravica.

V.

Prenos nepremičnin družbe, ki je v likvidacijskem postopku in je v nasprotju z določbami predhodnih točk, je ničen.

PRILOGA 3

NAČELA O UREDITVI FINANČNIH RAZMERIJ

(1) ELES GEN d. o. o. prevzema vse obveznosti NEK d. o. o. do banke, ki so nastale kot posledica prenosa odplačil investicijskih kreditov slovenskih ustanoviteljev na NEK d. o. o. po stanju na dan 31. 12. 2001. Med dolgoročnimi finančnimi obveznostmi NEK d. o. o. bodo ostale le obveznosti iz kreditov, najetih za izvedbo projekta modernizacije NE Krško. Stroške teh kreditov bo v ceni električne energije do 30. 6. 2002 kril slovenski družbenik, od takrat dalje pa oba družbenika.

(2) Z uveljavitvijo te pogodbe:

- HEP d. d. odstopa od vseh terjatev do NEK d. o. o. in ELES d. o. o. za škodo oziroma za nadomestilo za nedobavljeno električno energijo oziroma nadomestilo za uporabo kapitala ter se v celoti odpoveduje tožbenim zahtevkom iz teh naslovov;
- NEK d. o. o. odstopa od vseh terjatev do HEP d. d. zaradi dobavljene električne energije in moči ter se v celoti odpoveduje tožbenim zahtevkom iz tega naslova;
- NEK d. o. o. se v enakem znesku kot v prejšnji alinei odpoveduje terjatvam do ELES d. o. o.;
- NEK d. o. o. odstopa od terjatev do HEP d. d. zaradi zaračunanega prispevka za financiranje razgradnje Nuklearne elektrarne Krško in odlaganja radioaktivnih odpadkov iz Nuklearne elektrarne Krško ter se v celoti odpoveduje tožbenim zahtevkom iz tega naslova;
- NEK d. o. o. odstopa od vseh terjatev iz naslova združenih sredstev amortizacije do obeh ustanoviteljev in od terjatev zaradi pokrivanja izgub iz preteklih let.

(3) Na podlagi navedenih določb bo NEK d. o. o. svojo bilanco stanja na dan 31. 12. 2001 preuredila tako:

- da v njej ne bo izkazovala terjatev do ELES d. o. o. in HEP d. d. in tudi ne obveznosti do Sklada za financiranje razgradnje Nuklearne elektrarne Krško in odlaganja radioaktivnih odpadkov iz Nuklearne elektrarne Krško;
- da v njej ne bo izkazovala obveznosti do banke, nastalih s prenosom odplačil investicijskih kreditov slovenskih ustanoviteljev na NEK d. o. o. iz prvega odstavka te priloge;
- da bo na podlagi konverzije dolgoročnih vlog HEP d. d. in izvzetja kreditov povečan kapital NEK d. o. o., ki bo po pokritju morebitnih nepokritih izgub razdeljen med družbenika na dva enaka dela, tako da osnovni kapital NEK d. o. o. doseže znesek iz drugega člena te pogodbe, morebitni preostanek pa se razporedi v rezerve;
- da bo opravila druge potrebne knjigovodske popravke in spremembe, ki izhajajo iz te priloge.

(4) Morebitni dobiček NEK d. o. o., ki bi nastal zaradi knjigovodskih sprememb in popravkov iz tretjega odstavka te priloge, ne bo obdavčen.

(5) ELES GEN d. o. o. prevzema vse finančne učinke za vso prevzeto moč in energijo od 31. 7. 1998 do dneva ponovnega prevzema električne energije s strani HEP d. d., vendar najdlje do 30. 6. 2002. Pri tem se finančni položaj NEK d. o. o. ne sme poslabšati glede na stanje na dan 30. 7. 1998.

(6) Pogodbenici bosta zagotovili, da bosta družbenika najkasneje do konca leta 2002 ugotovila, ali družba potrebuje dodatne dolgoročne vire za financiranje tekoče proizvodnje in jih po potrebi zagotovila z dokapitalizacijo NEK d. o. o. ali na drug ustrezen način.

PRILOGA 4

POSLOVNIK O DELU MEDDRŽAVNE KOMISIJE

1. člen

Na podlagi prvega odstavka 18. člena pogodbe je ustanovljena meddržavna komisija za spremljanje izvajanja Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi statusnih in drugih pravnih razmerjih, povezanih z vlaganjem v Nuklearno elektrarno Krško, njenim izkoriščanjem in razgradnjo (v nadaljnjem besedilu: pogodba) in opravljanje drugih nalog skladno s pogodbo (v nadaljnjem besedilu: meddržavna komisija).

Meddržavno komisijo sestavljata delegaciji Republike Slovenije in Republike Hrvaške. Vsaka delegacija ima predsednika in štiri člane. Po potrebi lahko vsaka stran vključi strokovnjake.

Predsednik vsake delegacije ima svojega namestnika, ki se imenuje izmed članov delegacije.

Pogodbenici se o sestavi delegacije in njeni možni spremembi obvestita po diplomatski poti.

2. člen

Meddržavna komisija opravlja te naloge:

a) spremlja izvajanje pogodbe;

b) potrjuje program odlaganja RAO in IJG in druge dejavnosti v tej zvezi;

c) potrjuje program razgradnje NE Krško in druge dejavnosti v tej zvezi;

d) obravnava odprta vprašanja, ki se nanašajo na medsebojna razmerja v zvezi s pogodbo.

3. člen

Meddržavna komisija zaseda najmanj enkrat letno, in sicer izmenično na ozemlju ene in druge pogodbenice. Po potrebi lahko predsednika obeh delegacij sporazumno skličeta izredno zasedanje.

Dnevni red z gradivom se pošilja članom 14 dni pred zasedanjem komisije.

Zasedanje na predlog ene ali druge pogodbenice sklicuje in vodi gostitelj zasedanja.

Gostitelj zasedanja predseduje zasedanju in zagotavlja vso potrebno administrativno pomoč za izvedbo zasedanja.

4. člen

Na zasedanjih se odloča s soglasjem obeh delegacij. Če soglasja ni, se v zapisnik vneseta obe stališči, o katerih se obvestita vladi pogodbenic.

O zasedanju se sestavi zapisnik, ki ga podpišeta predsednika delegacij na koncu zasedanja.

5. člen

Uradna jezika meddržavne komisije sta slovenski in hrvaški jezik.

6. člen

Vsaka pogodbenica krije stroške svoje delegacije. Gostitelj zasedanja krije stroške zasedanja; preostale stroške, ki nastanejo pri delu meddržavne komisije, krijeta, če ni drugačnega dogovora, vsaka pogodbenica polovico.

Skupna izjava

ob podpisu Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o uredi statusnih in drugih pravnih razmerij, povezanih z vlaganjem v Nuklearno elektrarno Kršk njenim izkoriščanjem in razgradnjo (v nadaljnjem besedilu: MP)

1. Glede na časovno komponento, ki je vgrajena v MP in nujne obsežne priprave za njenc izvajanje, se bosta obe strani zavzeli, da pride čim prej do ratifikacije MP v Državnem zboru Republike Slovenije in Hrvaškem saboru v prvem četrtletju 2002.

2. Za uveljavitev Družbene pogodbe (Priloga št. 1 k MP) in za preureditev bilanc stanja, skladno s 3. točko Priloge št. 3 k MP, se bo privzel prvi primeren datum (prvi dan v mesecu in zadnji dan predhodnega meseca) po uveljavitvi MP, najkasneje v drugem četrtletju leta 2002.

3. Skupna delovna skupina za pripravo podlag, potrebnih za ustanovno skupščino družbe drugih dejavnosti, ki so pomembne za učinkovit začetek dela družbe, bo skladno s skupnim zapisnikom o zaključku pogajanj z dne 5. julija 2001, začela z delom 7. janua 2002, pri čemer bo med drugim obravnavala Gospodarski načrt za 2002 kot tudi druge akte, ki so pomembni za poslovanje NE Krško.

Krško, 19. decembra 2001.

Minister za okolje in prostor
Republike Slovenije

Janez KOPAČ

Minister gospodarstva
Republike Hrvaške

Goranko FIŽULIĆ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE REGULATION OF THE STATUS RELATIONS AND OTHER LEGAL RELATIONS REGARDING INVESTMENT IN AND THE UTILIZATION AND DECOMMISSIONING OF NUCLEAR POWER PLANT KRŠKO

(i) Proceeding from the European Energy Charter, and in particular on the basis of the principles established in

- the Energy Charter Treaty,
- the Convention on Nuclear Safety,
- the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management,

(ii) desiring, as sovereign and internationally recognized States, to continue to regulate by agreement the relations between them in connection with the status, utilization and decommissioning of Nuclear Power Plant Krško (hereinafter referred to as: NPP Krško), and

(iii) proceeding from the Agreement concluded on 27 October 1970 between the Executive Council of the Socialist Republic of Slovenia and the Executive Council of the Socialist Republic of Croatia and ratified by the Parliament of the Socialist Republic of Slovenia on 10 December 1970 (Official Gazette [Uradni list] of the Socialist Republic of Slovenia, No. 44/70) and by the Parliament of the Socialist Republic of Croatia on 28 December 1970 (Official Gazette [Narodne novine] of the Socialist Republic of Croatia, No. 1/71),

(iv) bearing in mind the Agreement on the Combining of Resources for the Joint Construction and Joint Operation of NPP Krško, concluded on 22 March 1974 between Savske elektrarne Ljubljana and Elektroprivreda Zagreb, and the associated annex of 16 April 1982,

(v) bearing in mind the Autonomous Agreement on the regulation of the rights and obligations of the founders and NPP Krško with respect to each other, entered into on 16 April 1982 between EGS Maribor and ZEOH Zagreb, and

(vi) bearing in mind the Agreement on the preparation for the construction of a second joint Slovenian-Croatian nuclear power plant, entered into on 21 April 1985 between EGS Maribor and ZEOH Zagreb,

(vii) bearing in mind that the investors of NPP Krško have been inscribed in the judicial register of the Court of First Instance [Temeljno Sodisce] of Novo Mesto under number 56/84, dated 29 February 1984, as the founders,

the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as: the Contracting Parties) have agreed as follows:

Article 1. (Legal successors)

(1) The Contracting Parties declare that NPP Krško was constructed with the resources of Slovenian and Croatian electrical-industry organizations which were acted for and represented on the Slovenian side by Savske elektrarne Ljubljana and on the Croatian side by Elektroprivreda Zagreb. The legal successor of the Slovenian electrical-industry organizations with regard to the rights and obligations arising out of the construction and utilization of NPP Krško is ELES GEN d. o. o. Ljubljana, and the legal successor of the Croatian electrical-industry organizations is Hrvatska elektroprivreda d. d. Zagreb (hereinafter referred to as: HEP d. d.).

(2) The resources required for the construction of the nuclear power plant were invested in equal shares, on the basis of the documents referred to in the preamble to this Treaty, by investors or their legal successors, who have thereby acquired the basis for gaining the rights of company members in NPP Krško in accordance with this Treaty.

(3) The Contracting Parties agree that the legal successors of the investors from the two Contracting Parties shall enjoy the rights and bear the obligations in the joint management and utilization of the joint entity NPP Krško in equal shares and in equal measure, unless otherwise provided by this Treaty.

Article 2. (The company called NEK d. o. o.)

(1) The Contracting Parties agree that the existing Public Enterprise Nuclear Power Plant Krško, a limited-liability company [in Slovene: Javno podjetje Nuklearna elektrarna Krško, druzba z omejeno odgovornostjo (JP NEK d. o. o.)], which was created, as from 30 July 1998, by conversion in accordance with a Regulation of the Government of the Republic of Slovenia from Nuclear Power Plant Krško, Ltd [in Slovene: Nuklearna elektrarna Krško p. o.], shall be converted to Nuclear Power Plant Krško, a limited-liability company [in Slovene: Nuklearna elektrarna Krško, druzba z omejeno odgovornostjo (NEK d. o. o.)] (hereinafter referred to as: "the company" or "NEK d. o. o."), in accordance with this Treaty and the corresponding company contract which shall be entered into on the basis of this Treaty by ELES GEN d. o. o. Ljubljana and Hrvatska elektroprivreda d. d. Zagreb (hereinafter referred to as: "the founders of the company" or "the company members").

(2) The company shall be conducted on the principle of covering all expenses and shall therefore, as a general rule, neither make profits nor incur losses in the course of its work.

(3) The contract entered into by the founders of the company (hereinafter referred to as: the company contract) shall be based on the provisions of this Treaty and also on the provisions of the Commercial Companies Act of the Republic of Slovenia. The Contracting Parties shall ensure that the founders will enter into the company contract in the wording contained in annex 1 of this Treaty. The founders shall enter into the company contract immediately upon the signature of this Treaty, so that the company contract will enter into force simultaneously with the entry into force of this Treaty. The company contract shall be regarded as the founding document of the company and shall not require for its validity

the form of a notarial document in accordance with the Commercial Companies Act. The company contract entered into is not a constituent part of this Treaty.

(4) The basic capital of NEK d. o. o. shall be 84,723,482,000.00 SIT (eighty-four billion seven hundred twenty-three million four hundred eighty-two thousand Slovenian tolars).

(5) The basic capital of NEK d. o. o. shall be divided into two equal business shares owned by ELES GEN d. o. o. Ljubljana and Hrvatske elektroprivrede d. d. Zagreb.

(6) The consent of the Contracting Parties shall be required for taking a decision for the resignation or expulsion of a company member from the company, and also for a decision to terminate the existence of the company prematurely.

(7) The Contracting Parties undertake not to act in any manner that would take away or restrict the rights of the company members.

Article 3. (Organs of the company)

(1) The organs of the company shall be the assembly, the supervisory board and the administration, which shall be constituted on the basis of parity, unless otherwise provided in this Treaty.

(2) The Slovenian company member shall have the right to recommend the chairman of the administration, and the Croatian company member shall have the right to recommend the vice-chairman. If no agreement is reached within the administration established on the basis of parity, the decision for which the chairman of the administration votes (hereinafter referred to as: the casting vote) shall be adopted. The casting vote of the chairman of the administration shall be exercised by way of exception, namely, in those cases in which failure to reach agreement in the administration might threaten the safety of operation, seriously threaten the attainment of the goals laid down in the accepted annual economic plan or cause major damage to the company.

(3) When the chairman of the administration exercises his casting vote, he must immediately request the chairman of the supervisory board to convene a meeting of the supervisory board, at which the justifiability of the exercise of the casting vote shall be considered and appropriate decisions shall be taken.

(4) In cases in which the casting vote has been exercised, the members of the administration who voted against the decision shall bear no responsibility for any damage resulting from such a decision taken by the chairman of the administration.

(5) The Croatian company member shall have the right to recommend the chairman of the supervisory board, and the Slovenian company member shall have the right to recommend the vice-chairman.

(6) Representatives of the employees of NEK d. o. o. may also participate in the work and decisions of the supervisory board (expanded composition), but only when labour-rights questions that affect the employees of NEK d. o. o. are directly being considered and decided upon. In such cases the supervisory board shall be constituted on a tripartite basis, with equal numbers of representatives of the Slovenian company member and of the Croatian company member and the representatives of the employees of NEK d. o. o., who shall

be appointed in accordance with the provisions regulating the participation of workers in administration. More detailed provisions concerning the composition and the work of the supervisory board in its expanded composition are contained in the company contract.

(7) The Contracting Parties agree that those Slovenian regulations concerning the participation of workers in administration which relate to the Workers' Director shall not be applied in NEK d. o. o.

(8) The assembly of the company shall appoint the recommended members of the administration and of the supervisory board if they have been recommended in accordance with this Treaty and with the company contract.

(9) The Contracting Parties agree that matters concerning which the organs of the company cannot reach a decision because of their parity composition shall be settled by a management-technical arbitral tribunal, whose award shall be final and binding on the company. Provisions concerning the composition, competence and activities of the said arbitral tribunal are contained in the company contract.

Article 4. (Duration of the company, right of preemption)

(1) NEK d. o. o. shall be established for a fixed period, namely, until the end of the process of decommissioning the nuclear power plant.

(2) The Republic of Slovenia or a body corporate authorized by it shall have the right of preemption in accordance with annex 2 to this Treaty in the event of a possible sale of the immovable property of NEK d. o. o. The said right of preemption shall take priority over other legal rights of preemption.

Article 5. (Generation and transmission)

(1) The Contracting Parties agree that NPP Krško is a very important source of electrical energy for the electrical-energy systems of both countries and that they take an exceptional interest in the safe operation of that power plant.

(2) The Contracting Parties agree that the company shall deliver the available power and the generated electrical energy to the company members, one half to each, specifically until the end of the regular lifetime of the nuclear power plant in 2023, or until the end of its extended lifetime if that is approved (hereinafter referred to as: the lifetime).

(3) The Contracting Parties agree that the delivery of the electrical energy shall be made to the door of the power plant in accordance with European standards and on the same terms for each of the two company members.

(4) The operator of the transmission network from the Republic of Slovenia shall ensure that the power and electrical energy referred to in paragraph 2 of this article is transmitted to the company member from the Republic of Croatia by the shortest transmission route. The company member from the Republic of Croatia must accept the transmitted electrical energy. For the transmission of power and electrical energy from NPP Krško the operator of the transmission network shall charge the company member from the Republic of Croatia transmission costs in accordance with existing and international practice.

(5) The bodies corporate that are authorized in the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia to manage electrical-energy systems and the transmission of electrical en-

ergy and NEK d. o. o. shall, where necessary, regulate the relations between them by means of a separate agreement.

(6) The available power and the generated electrical energy that are delivered in accordance with paragraph 2 of this article and are transmitted in accordance with paragraph 4 of this article shall be exempt from customs duties and other taxes.

(7) Slovenian regulations relating to the electrical-energy market shall not apply to the electrical energy generated at NPP Krško that is accepted, in accordance with paragraph 2 of this article, by the company member from the Republic of Croatia.

Article 6. (Price, costs)

(1) The company members shall pay for the delivered power and electrical energy at a price that covers all management expenses, including also, inter alia, amortization costs, in the amount necessary for making the long-term investment maintenance and investments in technical improvement in connection with the safety and economic efficiency of the nuclear power plant. The preliminary estimated price of the power and electrical energy shall be confirmed on the basis of the annual economic plan in accordance with the elements contained in the company contract. At the end of the financial year a final account shall be prepared on the basis of the actual electrical energy generated and the actual management costs.

(2) In the event that the nuclear power plant is not in operation for a reason which cannot be ascribed to the responsibility of either Contracting Party, nor of either company member, which lies outside the power plant itself and could not have been foreseen, and whose consequences could not have been avoided or prevented (force majeure), or for a reason that could not be foreseen and whose consequences could not be averted or prevented (accident), the resulting costs shall be borne by both members of the company, at the rate of one half each.

(3) Actions of the national Government or the local autonomous government, other than actions that relate to nuclear safety, shall not be regarded as force majeure.

(4) If the circumstances referred to in paragraph 2 of this article last more than 12 months and the members of the company do not agree otherwise, the procedure for the premature closing of NPP Krško shall be carried out.

(5) The company members shall regularly fulfil their financial obligations to NEK d. o. o. and shall insure their payment obligations.

(6) NEK d. o. o. may terminate the delivery of electrical energy to a company member that consistently fails to pay its obligations or fails to establish appropriate insurance for the payment of its obligations.

Article 7. (Extraordinary costs)

The Contracting Parties shall initiate appropriate steps to ensure that, proceeding from the equal participation of the company members, those members will, as a general rule, also insure in equal amounts the funds necessary for the payment of extraordinary costs and also

for new investments in NPP Krško if those funds are not covered by the prices referred to in article 6, paragraph 1.

Article 8. (Employment, education)

(1) The Contracting Parties agree that the company contract shall provide for the obligation of NEK d. o. o. to take account, in matters relating to employment, of the principle of parity for the members of the administration and for other workers who have special authority assigned to them by the company contract.

(2) The company shall specify those technical positions for which, by reason of the principle of safety, optimum operation of the nuclear power plant and appropriate representation of technical staff from both Contracting Parties, free employment will be ensured.

(3) The Republic of Slovenia undertakes that, in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article, it will make it possible, on the recommendation of the company, for persons with alien status to obtain free employment.

(4) In matters relating to education, the granting of scholarships and the provision of technical training, NEK d. o. o. shall give due regard to the principle of equal rights irrespective of nationality.

(5) The provisions of this article shall also apply to workers already employed at NEK d. o. o.

Article 9. (Contractors)

(1) The Contracting Parties agree that for the requirements of regular operation, and also in extraordinary situations, NEK d. o. o. shall ensure the cooperation of firms and institutions which satisfy the conditions for qualified contractors at nuclear power plants. Subject to the satisfying of the conditions referred to above and of the conditions of competitiveness, NEK d. o. o. shall ensure the participation of suppliers and contractors from the two Contracting Parties on terms of equality.

(2) The Contracting Parties agree that suppliers and contractors from the countries of the Contracting Parties for the needs of NEK d. o. o. shall be accorded equal treatment in every respect.

Article 10. (Decommissioning, radioactive waste and spent nuclear fuel)

(1) The decommissioning of NPP Krško and the disposal of radioactive waste and spent nuclear fuel, as stated in the Joint Convention referred to in the preamble to this Treaty, shall be the joint responsibility of the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties agree that they will prepare a joint solution for decommissioning and for the disposal of radioactive waste and spent radioactive fuel that is effective from the economic point of view and from the point of view of environmental safety.

(3) The disposal of radioactive waste and spent nuclear fuel resulting from operation and decommissioning shall be carried out in accordance with the Programme for the Disposal of Radioactive Waste and Spent Nuclear Fuel (hereinafter referred to as: the Pro-

gramme for the Disposal of RAW and SNF). The Programme for the Disposal of RAW and SNF shall be carried out in accordance with international standards, in collaboration with NEK d. o. o., by technical organizations that the Contracting Parties shall specify within a period of 60 days following the entry into force of this Treaty. The Programme for the Disposal of RAW and SNF shall include, inter alia: a proposal for the possible subdivision and acceptance of radioactive waste and spent nuclear fuel, the acceptability criteria for the setting aside and estimating of the necessary financial resources and the time limits for its implementation. The Programme for the Disposal of RAW and SNF shall be drawn up within 12 months after the entry into force of this Treaty and shall be verified by the international commission referred to in article 18 of this Treaty. The Programme for the Disposal of RAW and SNF shall be reviewed at least once every five years.

(4) The decommissioning shall be carried out in accordance with the Decommissioning Programme. The Decommissioning Programme shall also include the handling of all the radioactive and other wastes remaining after the decommissioning until they are removed from the site of NPP Krško, an estimate of the necessary financial resources and the time limits for implementation.

(5) The Decommissioning Programme shall be drawn up by the technical organizations referred to in paragraph 3 of this article, jointly with NEK d. o. o., in accordance with international standards, not later than 12 months after the date of the entry into force of this Treaty. The Decommissioning Programme shall be verified by the international commission referred to in article 18 of this Treaty and approved by the administrative organ of the Republic of Slovenia that is competent for nuclear safety. The Decommissioning Programme shall be reviewed at least once every five years.

(6) The site of NPP Krško may be used for the temporary storage of radioactive waste and spent nuclear fuel until the end of its lifetime.

(7) The Contracting Parties undertake that if they do not reach agreement on a joint solution for the disposal of radioactive waste and spent nuclear fuel before the end of the regular lifetime, they will complete, not later than two years following that date, the acceptance and removal of the radioactive waste and spent nuclear fuel from the site of NPP Krško, each performing one half of the task. Further acceptance and removal shall take place in accordance with the Programme for the Disposal of RAW and SNF and the Decommissioning Programme, at least once every five years unless otherwise provided by the approved programmes.

(8) If the premature closing of NPP Krško is due to actions of an authority of the Republic of Slovenia which do not result from force majeure and are not included within the meaning of article 6 of this Treaty, the Republic of Croatia shall participate in the decommissioning and disposal of the radioactive waste and spent nuclear fuel in the same ratio as the electrical energy that the Croatian company member has used bears to the electrical energy that NPP Krško would have generated under normal circumstances from the beginning of its operation until the end of its lifetime.

Article 11. (Financing of decommissioning and disposal)

(1) The Contracting Parties undertake to provide, in equal shares, financing for the costs of drawing up the Decommissioning Programme, the costs of its implementation and the costs of drawing up the Programme for the Disposal of RAW and SNF.

(2) If the Contracting Parties reach agreement on a joint solution for the disposal of radioactive waste and spent nuclear fuel, they shall also finance those costs in equal shares. If such agreement is not reached, each Contracting Party shall independently cover the costs of all those activities in the implementation of the Programme for the Disposal of RAW and SNF that are not of a joint nature.

(3) The Contracting Parties shall, within twelve months from the entry into force of this Treaty, adopt appropriate regulations to provide the money for financing the costs of decommissioning referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, in such a way that each Contracting Party regularly arranges the payment of money into its own fund in the amount anticipated in the approved programmes referred to in article 10 of this Treaty. Each Contracting Party or its own fund shall finance one half of all such activities in connection with the decommissioning and the disposal of all radioactive waste and spent nuclear fuel as arise during the operation and the decommissioning of NPP Krško, which shall be approved by the international commission referred to in article 18 of this Treaty.

(4) If the circumstances referred to in article 10, paragraph 8, of this Treaty arise, appropriate changes shall be made in the financing of those costs referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article which would otherwise be borne equally by the Contracting Parties.

(5) Each Contracting Party shall provide a solidary guarantee for the obligations of its own fund.

(6) Each Contracting Party shall regularly inform the other of the amount of the collected money in its own fund.

(7) The entity carrying out the decommissioning of NPP Krško in accordance with the Decommissioning Programme shall be NEK d. o. o.

Article 12. (Protection of investments)

(1) The Contracting Parties agree:

1. that the exercise of those rights of company members which arise from this Treaty may not be restricted either temporarily or permanently;

2. that each Contracting Party will in its territory accord to the company member of the other Contracting Party fair and impartial treatment, that is to say, treatment equal to that accorded to its own company member, and full protection and security of investments for so long as joint investment continues.

(2) The Contracting Parties undertake that they will not burden the production and consumption of the electrical energy from NEK d. o. o. with any public taxes which are imposed by the State or by a local community and which did not exist at the time when this Treaty was signed and have a bearing on NPP Krško as a nuclear installation, and that they will not increase existing public taxes in real terms. With regard to other public taxes, the

Republic of Slovenia guarantees that NEK d. o. o. will be accorded the same treatment as other bodies corporate in the Republic of Slovenia.

(3) If it is decided that the issuance of an appropriate licence is necessary for the generation of electrical energy, the Republic of Slovenia undertakes to issue to NEK d. o. o., free of charge, such a licence to last until the end of the power plant's lifetime.

Article 13. (Protection from expropriation)

1. The investment of the company member from the Republic of Croatia may not be expropriated, nor subjected to any actions that will have an effect equivalent to expropriation (hereinafter referred to as: expropriation), except in the case of an action which is of public interest in connection with the internal needs of the Republic of Slovenia and is implemented on a nondiscriminatory basis and accompanied by a prompt, commensurate and effective remuneration.

2. The remuneration for the expropriation shall be determined in accordance with article 13 of the Treaty on the Energy Charter, with due regard for article 16 of the International Accounting Standards.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply likewise to income from investment and in the case of partial or total liquidation.

Article 14. (Repatriation of investments and income)

The Republic of Slovenia shall, after the settlement of tax obligations, guarantee to the Croatian company member the unrestricted transfer of its investments and income and of the earnings of nationals of the Republic of Croatia who are employed at NE Krško d. o. o. The transfers shall be made immediately and in freely convertible currency. The transfers shall be made in accordance with the rate of exchange prevailing on the date of the transfer, in accordance with the currency regulations in force, and shall be accorded the same treatment as is applicable to investors from third States for the repatriation of investments and income.

Article 15. (Subrogation)

1. If a Contracting Party or a body corporate authorized by it makes a payment on the basis of a claim for compensation, a guarantee or a contract of insurance in connection with an investment, the second Contracting Party shall recognize the entitlement of the first or of the body corporate authorized by it to the transfer of all rights or claims of the company member that suffered the damage. The first Contracting Party or the body corporate authorized by it shall be entitled to exercise such rights and assert such claims on the basis of subrogation, to the same extent as the company member itself.

2. The first Contracting Party or the body corporate authorized by it shall at all times be entitled to equal treatment with regard to rights or claims that have arisen on the basis of the transfer.

Article 16. (Impact on the environment)

The Contracting Parties undertake to inform each other regularly concerning the impact of NPP Krško on the environment.

Article 17. (Financial questions from the past)

(1) Mutual financial relations that have arisen between NEK d. o. o., ELES d. o. o., ELES GEN d. o. o. and HEP d. d. before the signature of this Treaty shall be settled in accordance with the principles specified in annex 3 to this Treaty.

(2) The Contracting Parties agree that as from the entry into force of this Treaty all obligations of NEK d. o. o. to the Fund for the Financing of the Decommissioning of Nuclear Power Plant Krško and the Disposal of the Radioactive Waste from Nuclear Power Plant Krško that have arisen from the application of the Act on the Fund for the Financing of the Decommissioning of NPP Krško and the Disposal of the Radioactive Waste from NPP Krško (Official Gazette [Uradni list] of the Republic of Slovenia, No. 75/94) shall cease.

Article 18. (International commission)

(1) The Contracting Parties shall establish an international commission which shall monitor the implementation of this Treaty and perform other tasks in connection with this Treaty. The commission shall be made up of delegations from the Contracting Parties. Each delegation shall have a chairman and four members.

(2) The commission shall meet alternately in the territory of one and the other of the Contracting States. The first meeting shall be convened by the chairman of the Slovenian delegation within ninety days from the entry into force of this Treaty.

(3) The text of the rules of procedure of the international commission constitutes annex 4 to this Treaty and is not an integral part of this Treaty.

Article 19. (Settlement of disputes)

(1) Every dispute between one Contracting Party and the company member from the other Contracting Party first of all in good faith and by agreement.

(2) If the dispute cannot be settled by agreement within six (6) months from the date of the notice in writing sent to the other Contracting Party, the company member that has suffered damage may, according to its own judgement, submit the dispute for settlement:

a) to the competent court of the Contracting Party;

b) to ad hoc arbitration in accordance with The Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Law - UNCITRAL;

c) to an arbitral tribunal in accordance with The Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce;

d) to the Court of Arbitration of the Arbitral Centre of the Federal Economic Chamber,Vienna;

e) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes - ICSID, in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States and the Additional Treaty on Settlement, Arbitration and Fact-finding.

(3) The award shall be final and binding. Each Contracting Party shall ensure recognition and implementation of the arbitral award in accordance with its own legislation.

Article 20. (Settlement of disputes between the Contracting Parties)

(1) Disputes between the Contracting Parties in connection with the interpretation or application of this Treaty shall be settled first of all by agreement.

(2) If a dispute referred to in paragraph 1 of this article cannot be resolved within six (6) months, the dispute shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) An ad hoc arbitral tribunal shall be established as follows: each of the Contracting Parties shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall agree on the choice of a national of a third State to be its chairman. The arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal for settlement. The chairman shall be appointed within the following two (2) months.

(4) If the time limits referred to in paragraph 3 of this article cannot be met, either of the Contracting Parties may, if no other relevant agreement has been reached, request the Chairman of the International Court of Arbitration at The Hague (hereinafter referred to as: the International Court) to make the necessary appointments. If the Chairman of the International Court is a national of one of the Contracting Parties or is otherwise prevented from performing the function referred to, then the Vice-Chairman or, if he too is unable to serve, the next senior member of the International Court shall be requested to make the necessary appointments under those conditions.

(5) The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The arbitral tribunal shall make its award on the basis of this Treaty and in accordance with the rules of international law. The arbitral tribunal shall make its award by majority vote. The award shall be final and binding.

(7) Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its member and of its appearance in the arbitral proceedings at the tribunal. The expenses of the chairman of the tribunal and the other expenses shall be shared equally between the Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may also make other arrangements in its award for the sharing of expenses.

Article 21. (Registration of the Treaty)

This Treaty shall, after its entry into force, be registered with the United Nations, in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The registration shall be made by the Republic of Slovenia.

Article 22. (Final provisions)

(1) Upon the entry into force of this Treaty, the provisions of the Agreement concluded on 27 October 1970 between the Executive Council of the Socialist Republic of Slovenia and the Executive Council of the Socialist Republic of Croatia, ratified by the Assembly of the Socialist Republic of Slovenia on 10 December 1970 and by the Assembly of the Socialist Republic of Croatia on 28 December 1970.

(2) The provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Encouragement and Mutual Protection of Investments shall apply to all matters other than those otherwise agreed upon in this Treaty..

(3) This Treaty is subject to ratification by the National Assembly of the Republic of Slovenia and the Croatian Assembly.

(4) This Treaty shall enter into force on the date of receipt of the last notice in writing through the diplomatic channel that all those requirements of the domestic legislation of the Contracting Parties which are necessary for the entry into force of this Treaty have been met.

DONE at Krško on 19 December 2001, in duplicate in the Slovene and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia:

JANEZ KOPAC

For the Government of the Republic of Croatia:

GORANKO FIZULIC

ANNEX I

NEK d.o.o.

COMPANY CONTRACT

5 July 2001

On the basis of the provisions of the Treaty between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Regulation of the Status Relations and Other Legal Relations regarding Investment in and the Utilization and Decommissioning of Nuclear Power Plant Krško and those of article 409 of the Commercial Companies Act (Official Gazette [Uradni list] of the Republic of Slovenia, issues No. 30/93, 29/94, 82/94, 20/98, 6/99 and 45/01), the legal successors of the founders of Nuclear Power Plant Krško, namely,

ELES GEN d. o. o., Hajdrihova 2, Ljubljana, Republic of Slovenia, represented by its director, Mr._____, as the legal successor of the founders of Nuclear Power Plant Krško from the Republic of Slovenia

and

Hrvatska Elektroprivreda d. d., Ulica grada Vukovara 37, 10000 Zagreb, Republic of Croatia, represented by the Chairman of the Administration, Mr._____, as the legal successor of the founders of Nuclear Power Plant Krško from the Republic of Croatia,

have entered on_____, at_____, into the following

COMPANY CONTRACT

Introductory provisions

Article 1

1.1. It is established that there has been concluded a Treaty between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the regulation of the status relations and other legal relations regarding investment in and the utilization and the decommissioning of Nuclear Power Plant Krško (hereinafter referred to as: the International Treaty), whereby the signatories of the Treaty confirmed the relations between them concerning the status, operation and decommissioning of NPP Krško after the accession of the two States to independence and the establishment of new sociopolitical and economic systems in the two Contracting Parties.

1.2. It is established that the parties to this Company Contract, in accordance with article 2 of the International Treaty, are the legal successors of the original investors and founders of the existing NPP Krško from the two signatories of the International Treaty,

which still continue to exercise their rights and assume their obligations in connection with the management and operation of the joint entity NPP Krško.

1.3. It is established that the existing form of the status of NEK d. o. o., a limited-liability company, has been inscribed in the judicial register of the Krško District Court under No. 1/00120/00.

Article 2

2.1. The contracting parties declare that, on the basis of article 2 of the International Treaty, the existing public enterprise NPP Krško d. o. o. is converted into the company called NPP Krško d. o. o. (hereinafter referred to as: the Company) in accordance with the provisions of the International Treaty and the provisions of the Commercial Companies Act (Official Gazette [Uradni List] of the Republic of Slovenia, issues No. 30/93, 29/94, 82/94, 20/98, 6/99 and 45/01 -- hereinafter referred to as: the CCA).

2.2. On the basis of this Contract, the contracting parties, as the legal successors of the original investors of the joint entity NPP Krško within the meaning of article 2 of the International Treaty, shall become the founders or members of the Company, who affirm that the newly organized Company is the legal successor to all rights and obligations of the joint entity NPP Krško, in its present form determined by status legislation.

Article 3

3.1. This Company Contract is based on the provisions of the International Treaty and the provisions of the CCA.

3.2. The relevant provisions of the International Treaty and the CCA (in so far as the relations between the founders-members of the Company are not determined otherwise by the International Treaty) and the provisions of this Company Contract shall apply mutatis mutandis to the relations between the founders-members of the Company, the relations between the founders-members and the Company and the situation of the Company, determined by status legislation, in legal affairs.

Article 4

This Company Contract is the supreme document of the Company. Other documents adopted by the organs of the Company in accordance with this Company Contract must not be contrary to the provisions of this Company Contract.

Name and seat of the Company

Article 5

5.1. The Company shall have the following name: Nuclear Power Plant Krško d. o. o.

(in Slovene: Nuklearna elektrarna Krško d. o. o.; in Croatian: Nuklearna elektrana Krško d. o. o.).

The abbreviated name of the Company shall be: NEK d. o. o.

The seat of the Company shall be at Krško, Vrbina 12, Slovenia.

5.2. The name of the Company, when translated into English, shall be: Nuclear Power Plant Krško d. o. o. The translation of the name into a foreign language may be used only together with the name in the Slovene language.

5.3. Decisions concerning the form and content of the symbol of the Company, which the Company uses in legal affairs, shall be taken by the Supervisory Board of the Company.

Purpose and duration of the Company

Article 6

6.1. It is established that the purpose of the Company is the generation and delivery of electrical energy solely for the benefit of the Company members. By virtue of the foregoing, the Company may not produce or deliver electrical energy to tbird parties except with the prior consent of both Company members and except when so provided in this Company Contract.

6.2. The Company is established for a fixed period, namely, until the end of the process of decommissioning of the nuclear power plant.

6.3. After the expiry of the period for which the Company has been established, the liquidation of the Company shall be carried out in accordance with the regulations in force. In the event of the sale of the immovable property of the Company, the Republic of Slovenia, or the legal entity authorized by it, shall have the right of preemption in accordance with the provisions of the International Treaty.

Activities of the Company

Article 7

The Company shall engage in economic activities within the scope of the activities for which it is registered. The activities of the Company in accordance with the Standard Classification of Activities shall be the following:

-- E/40.102 Production of electrical energy in thermal power plants and nuclear power plants

-- K/74.204 Other design work and technical consultancy

-- K/74.30 Technical testing and analysis

-- K/73.102 Research and experimental development in the area of technology

The Company may, without recording in the register, engage in other activities which are intended for the carrying on of activities inscribed in the judicial register and are customarily carried out together with those activities in lesser measure or periodically, or which contribute to the more complete utilization of the capacities used for the carrying on of the said activities.

Acting in the Company's stead and representing the Company

Article 8

Those persons who are authorized in accordance with articles 9 and 34 of this Contract and by special decision of the Assembly of the Company may act in the Company's stead and represent it.

Proxies

Article 9

9.1. The Company may appoint one or more proxies who shall be authorized to carry out on its behalf and on its account all lawful actions within the scope of the Company's legal capacity, except the alienation or encumbering of the Company's immovable property, for which the proxies must have a prior decision of the Assembly of the Company.

9.2. The decision to confer proxy rights on any individual proxy shall be taken by the Assembly of the Company.

9.3. The Company shall enter into a special agreement with the proxies concerning its relations with them.

Property, basic capital and bnsiness shares of the Company

Article 10

10.1. The basic capital of the Company amounts to 84,723,482,000.00 SIT (in words: eighty-four billion seven hundred twenty-three million four hundred eighty-two thousand Slovenian tolars).

10.2. Upon the entry into force of this Contract the basic capital in its entirety shall be considered to have been invested in the Company.

Article 11

11.1. The Company members have the following fundamental investments in the basic capital defined in the preceding article:

1. ELES GEN d. o. o., Ljubljana has a fundamental investment in the amount of 42,361,741,000.00 SIT (in words: forty-two billion three hundred sixty-one million seven hundred forty-one thousand Slovenian tolars)

2. Hrvatska elektroprivreda d. d., Zagreb has a fundamental investment in the amount of 42,361,741,000.00 SIT (in words: forty-two billion three hundred sixty-one million seven hundred forty-one thousand Slovenian tolars).

Each Company member shall acquire its business share on the basis of the fundamental capital investments defined above.

11.2. The rights arising from a business share shall be equal unless otherwise provided in this Contract.

Transfer of a business share

Article 12

12.1. The term "transfer of a business share" within the meaning of this Company Contract shall be considered to mean any disposal of a business share, for a consideration or otherwise, between the Company members and between the Company members and third parties.

12.2. The transfer of a business share between the Company members shall be unrestricted.

12.3. Any transfer of a business share to third parties that have the status of dependent commercial companies in which a Company member has a majority share or a majority right of management or to third parties in which one of the Contracting Parties to the International Treaty has a majority share or a majority right of management shall also be unrestricted

12.4. If the transfer of a business share takes place as a result of changes in the status of the Company members and if as a result thereof there is a transfer from a Company member to a legal successor created as a result of changes in status, such a transfer shall not be deemed to be the transfer of a business share in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 13

A Company member may not transfer its business share to a third party without the express written consent of the other Company member.

Article 14

Subdividing a business share shall not be permitted.

Encumbering of a business share

Article 15

15.1. A Company member may not mortgage or otherwise encumber its business share without the express written consent of the other Company member.

15.2. A Company member must notify the other Company member without delay about the initiation of any enforcement action by a third party in respect of a business share.

Increase in tbe basic capital

Article 16

16.1. On the basis of a decision by the Assembly of the Company members concerning an increase in the basic capital, the Company members may inscribe new investments in such a way that the new investments are paid or contributed in cash or in kind (actual increase in the basic capital).

16.2. On the basis of a decision by the Assembly of the Company, the basic capital may also be increased by a transfer of the Company's reserves or of its profits (nominal increase in the basic capital).

16.3. The above-mentioned ways of increasing the basic capital may be applied only in such a way that as a result of the increase the existing ratio of business shares remains at the value of 50% : 50% in accordance with article 11, paragraph 2, of this Contract.

Article 17

A statement concerning the acceptance of a new fundamental investment must be drawn up in the form of a notarial document.

Article 18

18.1. If the basic capital is increased by means of a contribution in kind, the decision to increase the basic capital must specify the subject and value of the investment. The value of the investment shall be established by an authorized appraiser appointed by the Assembly of the Company.

18.2. The Company member that makes an investment in kind must enter into an appropriate agreement with the Company concerning the transfer of the goods or rights involved to the Company before the submission of a request for the inscription of the increase in basic capital in the judicial register.

Article 19

19.1. In the case of an actual increase in the basic capital, the Company members shall pay or contribute and accept the new investments in proportion to their existing fundamental investments in the basic capital of the Company.

19.2. In the case of a nominal increase in the basic capital, the previous Company members shall receive new shares in proportion to their existing fundamental shares in the basic capital of the Company, in such a way that the total ratio of fundamental shares in the basic capital between the Company members is not changed.

Reduction in the basic capital

Article 20

20.1. The basic capital may be reduced on the basis of a decision of the Assembly of the Company members. The decision concerning the reduction in the basic capital must state the amount and purpose of the reduction in the basic capital and the manner and conditions of the implementation of the reduction.

20.2. The expression "reduction in the basic capital" shall be understood to mean any reduction in the amount of the basic capital referred to in this Contract, namely: a reduction resulting from the return of fundamental investments to Company members, a reduction resulting from a diminution in the amounts of the investments of Company members, and the withdrawal of a business share.

Article 21

A reduction in the basic capital shall be carried out in accordance with the law.

Article 22

A reduction in the basic capital shall be valid if the following conditions are satisfied:

-- that the Administration of the Company has twice published a decision for the reduction in the basic capital, in which it called upon the creditors of the Company to communicate with the Company and state whether they agree with the reduction in the basic capital, subject to the condition that the Company must issue the call direct to those creditors of which or whom it is aware;

-- that in the case of those creditors that do not agree with the reduction in the basic capital, the Company shall settle their claims or provide them with an appropriate means of insurance.

Witbdrawal of a business share

Article 23

Resignation or expulsion from the Company shall be permissible only with the appropriate consent of the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia.

Article 24

24.1. A Company member whose business share is withdrawn in accordance with the preceding article shall have the right only to the payment of the cash value of the business share on the date of the withdrawal. In the event of the resignation of a Company member the Supervisory Board of the Company shall appoint an authorized appraiser to evaluate the amount of the share. The evaluation shall be made on the date of the resignation and at the Company's expense. The Company shall be required to pay the resigning Company mem-

ber the amount due within 6 (six) years from the date of the resignation, together with interest at the rate paid by banks on sight deposits.

24.2. Upon resignation from the Company, the business share of the resigning Company member shall cease to exist, and so shall all the rights and obligations arising from the business share which it had.

Relations of members with regard to tbe exports of NPP Krško

Article 25

25.1. These provisions regulate the right to the export of the power and energy produced by NPP Krško within the scope of its activities referred to in article 7.

25.2. Each Company member shall have the right and the obligation to purchase 50% (fifty per cent) of the total available power and electrical energy at the threshold of NPP Krško in accordance with this Contract.

25.3. If a Company member does not utilize all of its share of the available power (50%), it shall pay the cost as if it had utilized its share in its entirety.

Article 26

With regard to the production of electrical energy within the limits of the available power, the Company members and the Company shall agree, for each successive year, on an annual economic plan, which shall, in particular, include an annual production plan and an annual expenditure plan. The annual economic plan shall, upon the recommendation of the Administration, be adopted by the Supervisory Board. If the Supervisory Board has not adopted by 31 December of a particular year an economic plan for the following year, the annual production plan shall be determined by the Administration on its own initiative.

Tbe price of power and energy from NPP Krško

Article 27

27.1. The preliminary estimated price of the available power and energy shall be specified by the Company in advance for each financial year.

27.2. The price so established shall be specified by a decision of the Administration, with the consent of the Supervisory Board, not later than 1 October for the following year. If no agreement is reached, the applicable price shall be the last preliminary estimated price multiplied by the coefficient of increase of the cost of living in the Republic of Slovenia during the period of the last determination of the preliminary estimated price.

27.3. The preliminary estimated price of the available power and energy from the nuclear power plant shall be determined on the basis of the annual economic plan, consisting of the expenditure plan and the production plan, and of the long-term investment plan in such a way that that price ensures coverage of all of the Company's operating expenses.

Article 28

28.1. The elements of the expenditure plan and the estimated price shall be primarily the following:

- the cost of nuclear fuel and other costs relating to such fuel
- the water use tax
- the cost of the consumption of materials and services,
- amortization up to the amount required for new investments and for paying off the principal of the loans for such investments, approved in the long-term investment plan,
- insurance premiums,
- compensation for land use or other obligations to local communities,
- labour costs,
- write-offs of rotating funds,
- interest costs and other financing expenses,
- taxes and other operating expenses.

28.2. The Company shall charge for the following:

- available power at the threshold of NPP Krško in 12-month amounts,
- operating energy according to the number of generated kWh at the threshold of NPP Krško at the agreed price in 12-month amounts.

Article 29

At the end of the year and before the preparation of the final invoice the business result shall be verified and an official invoice shall be issued in such a way that the price for the delivered power and energy covers all costs and expenditures of the Company.

Article 30

30.1. The Company members undertake to pay their obligations to the Company within a period of 15 days from the submission of each individual invoice. For lateness in payment by the Company members the Company shall charge lateness interest at the rate prevailing in the Republic of Slovenia for commercial contracts of sale.

30.2. As insurance for payment of the invoices, the Company members shall, within three months from the date of the entry into force of this Contract, deliver to the Company a first-call bank guarantee or such other appropriate method for ensuring payment as is acceptable to both parties, amounting at least to one average monthly payment from the preceding year. The means for ensuring payment shall be permanent and replaceable.

30.3. In the event that a Company member does not fulfil its obligation referred to in the preceding paragraph, the Company may, after the expiry of an additional 8-day period for payment, discontinue any further deliveries to that member and sell the energy on the market. If the income the Company acquires by selling that energy on the market is not

sufficient to cover all costs, the Company member shall continue to be liable to the Company for the payment of the difference. The Company shall again make deliveries to the Company member after the latter has paid all the obligations incurred.

Risks of the operation of NPP Krško

Article 31

31.1. If the nuclear power plant is not in operation for a reason which cannot be ascribed to the responsibility of either Company member, which lies outside the power plant itself and could not have been foreseen, and whose consequences could not have been avoided or prevented (force majeure), or for a reason that could not be foreseen and whose consequences could not be avoided or prevented (accident), the resulting costs shall be borne by both Company members, at the rate of one half each.

31.2. Actions of the national authorities or the local autonomous authorities, other than actions that relate to nuclear safety, shall not be regarded as force majeure.

31.3. If the circumstances referred to in paragraph 1 of this article last longer than twelve months and the Company members do not agree otherwise, the procedure for the early decommissioning of NPP Krško shall be carried out.

Organs of the Company

Article 32

The organs of the Company shall be:

- the Administration of the Company;
- the Supervisory Board;
- the Assembly of the Company.

Article 33

33.1. The Administration of the Company shall consist of 2 (two) members appointed by the Assembly of the Company. The Chairman of the Administration shall be recommended by ELES GEN d. o. o., and a member of the Administration by Hrvatska elektroprivreda d. d., Zagreb.

33.2. The above-mentioned persons must, in addition to fulfilling the general legal requirements, have five years of professional work experience, at least a university education (level VII) of a technical, economic or legal nature, an active knowledge of the English language, organizational ability and a talent for leadership.

33.3. The mandate of the Chairman of the Administration and of the member of the Administration shall last five (5) years, with the possibility of reappointment.

33.4. If a member of the Administration, including the Chairman of the Administration, ceases, for any reason, to perform his functions, the Company member which recom-

mended the appointment of that member of the Administration shall have the right to appoint immediately a new member of the Administration, who shall have rights and obligations identical to those of his predecessor. The Company member must, immediately after the appointment, request the convening of a meeting of the Assembly of the Company, which must take a decision concerning the appointment. The mandate of the Administration member so appointed shall last until the time when the Assembly of the Company takes a decision concerning the appointment in accordance with this Contract. If the Assembly fails, for any reason, to take a decision on the appointment, the mandate of the Administration member just appointed shall last until an arbitral award in accordance with article 58 of this Contract.

33.5. Immediately after the appointment of the Administration in accordance with this Contract the Administration shall, on the principle of parity, appoint no fewer than four (4) nor more than six (6) employees with special powers who shall perform the functions of executive directors.

33.6. The Administration of the Company shall establish rules of procedure for the work of the Administration, which shall define in more detail the method of work of the Administration of the Company.

Representation

Article 34

34.1. The Company shall be represented independently by the Chairman and the member of the Administration, subject to the restrictions stated in this Contract.

34.2. The Assembly may prescribe for the Administration of the Company and the other persons authorized to represent the Company specific internal restrictions on the right of representation, which are not stated in the judicial register. The Administration of the Company and any other persons authorized to represent the Company must abide by the restrictions so prescribed.

Conduct of business

Article 35

35.1. The Administration of the Company shall conduct the business of the Company.

35.2. Decisions of the Administration of the Company in the area of the conduct of the Company's business shall be taken with the consent of both members of the Administration, except in the case referred to in paragraph 3 of this article. If in respect of any decision of the Administration no agreement is reached, the said decision shall be submitted for consideration and decision to the Supervisory Board of the Company in accordance with this Contract and with the rules of procedure concerning the work of the Administration.

35.3. In order to prevent possible obstacles to the taking of a decision, when as a result of the Administration's parity-based internal composition no majority is achieved, the decision taken shall be the one for which the Chairman of the Administration votes (the cast-

ing vote). The casting vote of the Chairman of the Administration shall be used by way of exception, specifically in those cases in which the Administration's failure to reach agreement might:

1. threaten the safety of operation,
2. substantially threaten the achievement of the goals set up by the accepted annual economic plan,
3. cause serious harm to the Company.

35.3.1. In a case in which the Chairman of the Administration has made use of his casting vote, he must immediately request the Chairman of the Supervisory Board to convene a meeting of the Supervisory Board, at which the question of the justifiability of the use of the casting vote shall be considered and appropriate measures shall be taken.

35.3.2. In a case in which the casting vote has been used, any member of the Administration who voted against the decision shall not be liable for any damage that arises from such a decision taken by the Chairman of the Administration.

35.4. Within the scope of the conduct of the Company's business the Administration of the Company must, in particular, in accordance with the law and with this Contract, do the following:

1. determine the business policy of the Company,
2. independently decide lawful business and take other actions,
3. negotiate contracts with employees,
4. keep the business books and draw up and publish the financial reports,
5. submit a business report every quarter to the Supervisory Board,
6. regulate the internal organization of the Company and issue other documents,
7. carry out decisions adopted by the Assembly or the Supervisory Board,
8. prepare conclusions for decision in the Supervisory Board with a view to reaching agreement,
9. provide information to the other organs of the Company and, in that context, take appropriate decisions,
10. adopt documents of a general nature if they are not specified by this Contract or by the law as part of the sphere of activity of another organ of the Company,
11. enter into and sign collective contracts with trade unions,
12. attend to the development of a culture of safety in the Company and to the observance of high work standards,
13. adopt measures for nuclear safety and their implementation and take into consideration all elements necessary for safe and stable operation of the nuclear power plant,
14. ensure that all necessary steps are taken for the protection of employees and of the population from sources of ionizing radiation in the event of a nuclear accident,

15. settle obligations in accordance with the law and with the regulations that govern the decommissioning of the nuclear power plant,
16. fulfil the obligations defined by the relevant provisions of the International Treaty,
17. attend to other matters regulated by the law and by this Contract.

35.5. The rights and obligations of the Chairman and the member of the Administration shall be regulated by an agreement which the Chairman of the Supervisory Board, acting on behalf of the Company, shall enter into with the Administration.

The Supervisory Board

Article 36

36.1. The Supervisory Board of the Company shall consist of 6 (six) members.

36.2. The members of the Supervisory Board shall, in principle, be chosen from among specialists in areas of specialization which are essential for the management of the Company.

36.3. As an exception to the principle of parity, representatives of the employees of NEK d. o. o. shall also have the right to participate in the work and decision-making of the Supervisory Board (expanded composition), but only when the matter being considered and decided upon is directly related to labour-rights questions that concern the employees of NEK d. o. o. In those cases the Supervisory Board shall be made up, on a tripartite basis, of nine (9) members, with equal numbers of representatives of the Slovenian Company member, the Croatian Company member and the employees of NEK d. o. o.

Article 37

37.1. The members of the Supervisory Board shall be appointed by the Assembly of the Company on the recommendation of the Company members, in such a way that each Company member recommends three (3) members of the Supervisory Board. The representatives of the employees shall be appointed by the Assembly in accordance with the regulations that govern the participation of workers in management.

37.2. Together with the recommendation there shall also be submitted a statement in writing whereby a person recommended to be a member of the Supervisory Board for the first time declares that he is prepared to carry out the duties of a member of the Supervisory Board of the Company and that there are no legal obstacles to his acceptance of those duties.

37.3. The persons selected must, in addition to fulfilling the general legal requirements, have five years of professional work experience, at least a university education (level VII). This provision shall not apply to the employee representatives who participate in the work of the Supervisory Board.

Article 38

The mandate of the members of the Supervisory Board shall last four (4) years, with the possibility of being reappointed to the Board.

Article 39

39.1. The Supervisory Board chosen by the Assembly must be established not later than 8 (eight) days after the date of appointment. At the founding meeting of the Supervisory Board appointed by the Assembly of the Company the members of the Supervisory Board shall elect the Chairman and the Vice-Chairman of the Board.

39.2. The Chairman of the Supervisory Board shall be appointed from among the members recommended by the Company member Hrvatska Elektroprivreda d. d., Zagreb, and the Vice-Chairman from among those recommended by the Company member ELES GEN d. o. o., Ljubljana.

Article 40

The Supervisory Board shall primarily perform the following tasks:

1. supervise the conduct of the Company's business,
2. convene the Assembly of the Company as needed,
3. submit to the Assembly a written report on the supervision it has performed,
4. give its consent to the annual economic plan and the long-term investment plan,
5. give its prior consent to the recommendations made by the Administration of the Company on investments in the Company and on the assumption on behalf of the Company of obligations that involve the monetary equivalent of 2,000,000.00 USD (two million United States dollars), except in the case of the purchase or alienation of immovable property, which shall be decided by the Assembly of the Company,
6. give its opinion concerning the annual report,
7. represent the Company vis-à-vis the members of the Administration,
8. give its consent to the decisions of the Administration where that is prescribed by specific law or by this Contract,
9. act as the second-stage organ in connection with all questions for which it is necessary to provide a two-stage procedure and in which the Administration serves as the first-stage organ,
10. adopt rules of procedure for its work,
11. appoint and dismiss the members of its commissions established to prepare and adopt decisions and supervise their implementation
12. take decisions in cases in which the Administration of the Company is unable, owing to lack of agreement, to take a decision,

13. appoint and dismiss, on the recommendation of the Administration, the members of an independent safety-evaluation group (hereinafter referred to as: the ISEG),
14. examine the report of the ISEG,
15. carry out the obligations established by the relevant provisions of the International Treaty,
16. perform other tasks expressly prescribed by the International Treaty, the law and this Contract.

Article 41

41.1. Each member of the Supervisory Board shall have one (1) vote.

41.2. The decisions of the Supervisory Board shall be legally valid if a majority of the votes of the members are represented at the meeting. A decision shall be legally valid if it is adopted by a majority of the votes of all the members of the Supervisory Board. These provisions shall also apply mutatis mutandis when the Supervisory Board acts in the case referred to in article 36, paragraph 3, of this Contract.

41.3. The Supervisory Board may also take decisions without holding a meeting, subject to consultation with the members, if none of the members of the Supervisory Board requests a meeting. Such decisions must be confirmed at the first subsequent meeting of the Supervisory Board.

Article 42

The Supervisory Board shall adopt rules of procedure for its work, which shall regulate in detail the work of the Supervisory Board. The Supervisory Board must confirm the rules of procedure for its work at the first meeting following the founding meeting.

Article 43

The members of Supervisory Board in shall be remunerated for their work in the Supervisory Board in accordance with a decision of the Assembly of the Company.

The Assembly of the Company members

Article 44

44.1. The Assembly of the Company members shall be convened at least once a year (a regular principal Assembly).

44.2. The decisions of the Company members shall be taken at a meeting of the Assembly with the consent of both Company members except where otherwise provided in this Contract for a specific case. It shall not be necessary to convene the Assembly if the Company members agree in writing to the decisions that are to be adopted.

Article 45

45.1. A regular meeting of the Assembly must be held each year one month after the preparation of the annual report on the preceding business year. A meeting of the Assembly may be convened as needed, in particular when it is necessary to take a relevant decision that is important to the Company, or when the interests of the Company so require.

45.2. A meeting of the Assembly shall be convened by the Administration by means of a registered letter sent to the Company members which designates the place, time and agenda. The invitation must be received by the Company members at least seven days before the meeting of the Assembly, and the agenda to be discussed, and also, if necessary, appropriate documentation relating to the items of the agenda, must be attached to the invitation.

45.3. The invitation to a meeting of the Assembly in accordance with the preceding paragraph shall also include the designated date, place and time for holding the meeting of the Assembly in the event that it is impossible to hold the meeting of the Assembly owing to the absence of one Company member. At its next meeting the Assembly may take valid decisions irrespective of whether both Company members are present or only one. The next meeting may be held no earlier than five (5) days after the meeting originally called for.

Article 46

46.1. Either Company member may request the Administration at any time to convene a meeting of the Assembly. If the Administration does not do so within fourteen (14) days from the date on which it receives such a request, that Company member may convene a meeting of the Assembly direct, in the manner specified in the preceding article of this Contract.

46.2. The invitation shall be sent not later than fourteen (14) days before the date of the meeting of the Assembly, not including the date on wbich the invitation is posted and the date set for the meeting of the Assembly. The address of the last known head office of the Company member shall be considered the address to which the invitation is to be sent.

46.3. The meeting of the Assembly shall be held at the seat of the Company, if possible. If the Company members agree, the rules for the convening and holding of the meeting of the Assembly may be disregarded and a decision may be taken without a meeting. This shall require the written consent of both Company members.

Article 47

47.1. The meetings of the Assembly shall be attended by the members of the Assembly in the person of their legal representatives or proxies who are recorded in the judicial register, or of their authorized agents. The authorization must be in written form, and the agent must identify himself with the original of the authorization before the meeting of the Assembly is held.

47.2. In addition to the Company members, their advisers may also attend the meetings of the Assembly.

Article 48

Each of the Company members shall have one vote in the Assembly.

Article 49

49.1. The Assembly shall take decisions on all questions relating to the management and leadership of the Company and shall primarily:

1. decide on changes in the Company Contract,
2. decide on the termination of the Company and the early decommissioning of the operation of the power plant,
3. decide on status changes in the Company and on changes in the form of the Company,
4. perform general actions of the Company whose performance, according to the existing regulations and the provisions of this Contract, falls within the competence of the Assembly of the Company,
5. appoint and dismiss members of the Administration and members of the Supervisory Board,
6. appoint and dismiss proxies,
7. take decisions concerning the annual balance sheets of the Company and its results, the distribution of its profits and the manner of covering its losses,
8. take decisions concerning changes in the activities of the enterprise or the head office of the Company,
9. take decisions concerning approval for an individual Company member to mortgage (to encumber) its business share in the Company,
10. give its consent to the Administration of the Company and the proxies for the alienation or encumbering of the immovable property of the Company,
11. carry out, within the scope of its competence, the obligations specified in the International Treaty, and
12. perform all other actions that do not fall within the competence of any other organ of the Company.

49.2. The Assembly of the Company shall appoint recommended members of the Administration and of the Supervisory Board if they are recommended in accordance with this Contract.

49.3. The Assembly may take a decision to terminate the Company only under the conditions referred to in article 2, paragraph 5, of the International Treaty.

49.4. A record of the proceedings of the Assembly of Company members must be prepared and must be signed by the member of the Administration who took part in the Assembly and by the Company members.

Employment of workers

Article 50

50.1. In matters of employment the Administration must take account of the principle of parity between the Company members in choosing workers with special authorizations that are regulated by the Company Contract.

50.2. The Administration must specify those specialized workplaces for which, with due regard for the safety and optimal functioning of the nuclear power plant, it is necessary to ensure appropriate representation of specialists from the Republic of Slovenia and from the Republic of Croatia. The need for new employment of such specialists shall be announced in the daily newspapers of the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia.

50.3. In matters relating to education, scholarships and specialized training, the Administration shall act in conformity with the principle of equal rights irrespective of the nationality of the candidates.

50.4. The provisions of this article shall also apply to workers already employed.

Business books and the annual report

Article 51

51.1. The Company shall maintain business books and prepare an annual report in accordance with the regulations in force in the Republic of Slovenia, unless otherwise provided in the International Treaty, and the Administration of the Company shall be responsible for their correctness, accuracy, truthfulness and up-to-date nature.

51.2. The Administration of the Company shall submit the annual report to the Assembly for approval and shall do so not later than the time limits within which the Company must, in conformity with the regulations in force in the Republic of Slovenia, submit the annual reports to authorized organs or organizations outside the Company.

Distribution of profits and covering of losses

Article 52

52.1. The Company shall operate according to the principle of covering all expenses and shall, in principle, neither make any profits nor incur any losses.

52.2. Any possible profit of the Company which has arisen as a consequence of a discrepancy between the actual income and expenditure and the planned values, or as a consequence of subsequent tax or accounting changes, shall be allocated to reserve.

52.3. Any possible loss which has arisen as a consequence of a discrepancy between the actual income and expenditure and the planned values, or as a consequence of subsequent tax or accounting changes, shall be covered from the Company's reserve.

Documents of the Company

Article 53

53.1. The Company and its organs shall adopt those appropriate documents of the Company within the scope of their competence that are prescribed by the regulations of the Republic of Slovenia or are necessary for the operation of the Company.

53.2. Documents of the Company are actions which the Company must take in accordance with the relevant regulations of the Republic of Slovenia and the rules of procedure and the books of regulations that govern the internal organizations necessary for the work and management of the Company, accounting and financial management, labour relations, the disciplinary and material responsibilities of employees, business secrets, the rights and obligations of the Company members and other important questions decided upon by the Assembly or any other competent organ of the Company.

53.3. The adoption of appropriate documents of the Company shall be subject to all regulations which were in force at the nuclear power plant on the date of the entry into force of this Contract, unless they are in conflict with this Contract and with the International Treaty.

Business secrets

Article 54

54.1. Business secrets shall include all data which are designated as business secrets by legislation, other regulations and general documents adopted by the Assembly of the Company concerning the safeguarding of business secrets, and which consist of production secrets, the results of research or design work and other data by means of which unauthorized persons might be enabled to bring about consequences harmful to the economic interests of the Company.

54.2. The Assembly of the Company undertakes that immediately after the inscription of the Company in the judicial register it will adopt a general document of the kind referred to in the preceding paragraph of this article. The contents of the general document must, immediately after its adoption, be made known to the members of the organs of the Company and to other persons who are required to safeguard business secrets.

54.3. Irrespective of the contents of the general document, the term "business secret" shall also include data concerning which it is evident that significant damage to the Company will be caused if an unauthorized person learns of them. The Company members, the members of the organs of the Company, employees and other persons shall be responsible for the disclosure of a business secret if they knew or should have known that the data in question were of such importance.

54.4. Data which are public according to law and data concerning the violation of law or of good business practice shall not be regarded as business secrets.

Article 55

55.1. The Assembly of the Company shall, by means of the general document referred to in the preceding article, define the manner of safeguarding industrial secrets and the responsibility of persons who are required to safeguard business secrets.

55.2. Data that constitute a business secret must also be safeguarded by persons outside the Company if they knew that the data in question constituted a business secret.

55.3. Any action whereby a person outside the Company would attempt, contrary to law and to the Company's wishes, to acquire data that constitute a business secret of the Company is prohibited.

Expenses

Article 56

All expenses that arise from the adoption of this Contract or in connection with it in the process of restructuring and the establishment of the Company shall be borne by the Company.

Settlement of disputes

Article 57

57.1. All disputes arising out of this Contract or in connection with it as a result of a violation of its provisions or as a result of the termination or invalidation of the Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Arbitral Centre of the Federal Economic Chamber at Vienna (the Vienna Rules), with the assistance of 3 (three) arbitrators appointed in accordance with the aforementioned Rules.

57.2. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

57.3. The aforementioned arbitral proceedings shall be authorized to decide on the basis of equity or ex aequo et bono.

57.4. The award of the arbitral tribunal with respect to a specific dispute shall be final and binding on the Company members.

57.5. The said arbitral tribunal shall not be competent to settle disputes which arise from inability to arrive at a resolution or decision in the management organs of the Company.

Article 58

58.1. If the Assembly of the Company or the Supervisory Board of the Company is unable to take a decision because of a failure to arrive at the required agreement, then at the

request of one of the Company members a final decision in the substance of the matter may, by a special proceeding, be taken for each individual case by an ad hoc Management-Technical Arbitral Proceeding which shall be appointed by the Company members in accordance with this Contract.

58.2. The Arbitral Board shall consist of 3 (three) members (arbitrators). Within 8 days after receiving the request for the initiation of the procedure, each Company member must, prior to the arbitral proceeding, appoint 1 (one) arbitrator to the Arbitral Board and shall notify the fact in writing to the arbitrator himself and to the other Company member. The arbitrators of the Arbitral Board shall be appointed from a list of arbitrators - twelve (12) independent specialists who shall be appointed by the Assembly of the Company at its first meeting on the basis of recommendations made by the Company members. Each Company member shall recommend six (6) arbitrators to the Assembly for appointment.

58.3. The arbitrators appointed must, within 5 days after the expiry of the time limit referred to in article 58, paragraph 2, of this Contract, appoint a Chairman of the Arbitral Board. The Chairman of the Arbitral Board need not be an arbitrator mentioned in the list. If the arbitrators have not appointed a Chairman of the Arbitral Board within the time limit, the Company members shall again appoint new arbitrators within 8 days after the expiry of the time limit for the appointment of a Chairman of the Arbitral Board. If the newly appointed arbitrators also fail to appoint a Chairman of the Arbitral Board, a Chairman shall be appointed, at the request of either Company member, by the Chairman of the International Arbitral Centre of the Federal Economic Chamber at Vienna.

58.4. Arbitrators who have once been appointed by a Company member for an individual case may also be appointed for other cases without restriction.

58.5. The seat of the ad hoc Arbitral Board so appointed shall be at the seat of the Company. All administrative work for the arbitral proceedings shall be carried out by the Company.

58.6. In all other respects, in the proceedings before the Arbitral Board the Permanent Rules of Arbitration at the Economic Chamber of Slovenia shall apply mutatis mutandis.

58.7. The Arbitral Board shall be authorized to make an award on the basis of equity or ex aequo et bono.

58.8. The award rendered by the Arbitral Board in a specific dispute shall be final and binding on the Company members and on the Company.

58.9. The languages to be used in the arbitral proceedings shall be Slovene and Croatian. The arbitral award shall be rendered in Slovene and be translated into Croatian.

Exercise of rigbts, fulfillment of obligations and interpretation of tbe Contract

Article 59

59.1. The Company members individually undertake to exercise all their rights and fulfil all their obligations arising from this Contract in a manner that will ensure the highest possible degree of safety in the operation of the nuclear power plant.

59.2. In the interpretation of this Contract and in the settlement of disputes the equality of rights of the Company members shall be respected, unless otherwise provided in this Contract, and so shall the need to achieve stability and safety in the operation of the nuclear power plant.

Amendments and additions to the Company Contract

Article 60

Decisions concerning amendments and additions to this Contract shall be made jointly by the Company members in the Assembly of the Company and shall be implemented in the prescribed form specified by the CCA.

Preserving clause

Article 61

If some provisions of this Contract are judged to be null or invalid, that shall not affect the validity of the other provisions of the Company Contract. In such a case the Company members must circumvent the nullities or invalidities in a valid manner that most closely approximates its economic purpose.

Official language of the Company

Article 62

62.1. The manner and language of communication between the organs of the Company shall be decided by the appropriate rules of procedure of those organs.

62.2. All business correspondence officially addressed to the Croatian Company member must be sent in the Slovene and Croatian languages.

Copies of the Contract

Article 63

This Company Contract is drawn up in six (6) copies in the Slovene and Croatian languages, which are equally authentic languages of this Contract, each of the Contracting Parties shall retain two (2) copies in the Slovene and Croatian languages, and the remaining four (4) copies shall be used for the registration of the Company, the verification of the signatures of the Contracting Parties and other official purposes.

Entry into force

Article 64

64.1. This Contract shall enter into force on 1 January 2002 if the International Treaty enters into force before that date.

64.2. The Administration and other organs of NEK d. o. o. shall perform their functions until the appointment of the new organs. The Administration of NEK d. o. o. must, within 3 days after the entry into force of this Contract, convene the Assembly of the Company in accordance with the provisions of this Contract.

64.3. After the conclusion of the session of the Assembly of the Company in accordance with the preceding paragraph of this article the newly appointed Administration of the Company shall submit to the judicial register a proposal for the inscription of all remaining changes arising out of this Contract.

The Company members

ELES GEN d. o. o. HEP d.d.

ANNEX 2

PROCEDURE FOR THE EXERCISE OF THE RIGHT OF PREEMPTION

I.

Unless otherwise agreed by the Company members during the process of liquidation of the Company, the Contracting Parties jointly declare that the immovable property of the Company shall be put on sale through an international public offering, in the manner specified in the paragraphs of this annex. The conditions of the public offering shall be regulated by the liquidator of the Company, with the consent of both Company members.

II.

The immovable property of the Company shall be sold to the most favourable bidder to the offering referred to in paragraph I. The term "most favourable bidder" shall be understood to mean the domestic or foreign body corporate or individual that offers the highest price.

III.

The liquidator of the Company must, within thirty days after the date of the expiry of the time limit for the collecting of bids from the international public offering, submit to the Company members and to the Government of the Republic of Slovenia, in writing, sent by registered mail, detailed data concerning the most favourable bid received for the offering. Such a communication must contain specific data concerning the items of immovable property that are being sold, the conditions subject to which the sale is intended to be made, the time when the sale is to be made and other relevant data.

IV.

The Republic of Slovenia shall have the right of preemption, provided that it bids at least the same price and time limits for payment as the most favourable bid.

If the Republic of Slovenia does not, within sixty days after receipt of the communication referred to in paragraph III of this annex, submit to the liquidator of the Company and the Company members, by registered mail, a written statement that it is prepared to exercise its right of preemption and to purchase the immovable property under the same conditions as, or more favourable conditions than, were bid by the most favourable bidder, it shall be deemed not to have pursued the bid.

If the Republic of Slovenia decides to pursue the bid for the purchase of the immovable property, it must, without delay, and not later than within thirty days after the date of the sending of the communication concerning the exercise of its right of preemption, enter into a contract for the sale of the immovable property. If the Republic of Slovenia, in exercising

its right of preemption, does not act in accordance with the provisions of this paragraph, its right of preemption shall cease.

V.

Transfer of the Company's immovable property in the process of liquidation contrary to the provisions of the preceding paragraphs shall be null and void.

ANNEX 3

PRINCIPLES GOVERNING THE REGULATION OF FINANCIAL RELATIONS

(1) ELES GEN d. o. o. shall assume all those obligations of NEK d. o. o. to a bank which have arisen as a consequence of the transfer of payments of the investment credits of the Slovenian founders to NEK d. o. o. as of 31 December 2001. Among the long-term financial obligations of NEK d. o. o. there shall remain only the obligations from the loans taken for the implementation of the project for the modernization of NPP Krško. The cost of those loans shall be paid in the price of electrical energy up to 30 June 2002 by the Slovenian Company member, and from that time on by both Company members.

(2) Upon the entry into force of this Treaty:

- HEP d.d. shall withdraw all claims against NEK d. o. o. and ELES d. o. o. for damage or for compensation for electrical energy not supplied, and/or compensation for the use of capital and shall completely waive any right to institute lawsuits under those headings;
- NEK d. o. o. shall withdraw all claims against HEP d. d. for electrical energy supplied and shall completely waive any right to institute lawsuits under that heading;
- NEK d. o. o. shall be responsible for claims against ELES d. o. o. to the same extent as in the preceding subparagraph;
- NEK d. o. o. shall withdraw all claims against HEP d. d. under the heading of the billed additional charge for financing the decommissioning of Nuclear Power Plant Krško and the removal of radioactive waste from Nuclear Power Plant Krško and shall completely waive any right to institute lawsuits under that heading;
- NEK d. o. o. shall withdraw all claims under the heading of associated amortization funds against both founders and all claims for the coverage of losses from previous years.

(3) On the basis of the above provisions, NEK d. o. o. shall revise its balance sheet as of 31 December 2001 in the following manner:

- that in its balance sheet it shall not list claims against ELES d. o. o. and HEP d. d., nor obligations to the Fund for the Financing of the Decommissioning of Nuclear Power Plant Krško and the Removal of Radioactive Waste from Nuclear Power Plant Krško;
- that in the said financial statement it shall not assert obligations to a bank which have arisen as a consequence of the transfer of payments of the investment credits of the Slovenian founders to NEK d. o. o., referred to in paragraph (1) of this annex;
- that it will, on the basis of the conversion of the long-term investments of HEP d.d. and the exemption of credits, increase the capital of NEK d. o. o., which shall, after covering possible losses, be divided between the Company members into two equal parts, so that the basic capital of NEK d. o. o. will reach the

amount referred to in paragraph 2 of this Treaty, and any possible residue shall be allocated to reserve;

- that it will also make the other necessary accounting corrections and changes arising from this annex.

(4) Any possible income of NEK d. o. o. that would remain on the basis of the accounting changes and corrections referred to in paragraph (3) of this annex shall be exempted from the payment of taxes.

(5) ELES GEN d. o. o. shall assume all financial consequences for all the power and electrical energy accepted from 31 July 1998 until the date of the renewed acceptance of electrical energy on the part of HEP d. d., or not later than 30 June 2002. The financial position of NEK d. o. o. must not become weaker in this process than its status on 30 July 1998.

(6) The Contracting Parties shall ensure that the Company members will, not later than the end of the year 2002, ascertain whether the Company will require additional long-term sources of financing for current production and shall, if necessary, assign them to the additional capitalization of NEK d. o. o. or in some other appropriate manner.

ANNEX 4

RULES OF PROCEDURE FOR THE WORK OF THE INTERNATIONAL COMMISSION

Article 1

On the basis of article 18, paragraph 1, of the Treaty between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Regulation of the Status Relations and Other Legal Relations regarding Investment in and the Utilization and Decommissioning of Nuclear Power Plant Krško (hereinafter referred to as: the Treaty) there is established an international commission for monitoring the implementation of the Treaty and performing other tasks in connection with the Treaty (hereinafter referred to as: the International Commission).

The International Commission shall consist of a delegation from the Republic of Slovenia and a delegation from the Republic of Croatia. Each delegation shall have a chairman and four members. Each delegation may also include specialists if necessary.

The chairman of each delegation shall have a deputy, who shall be chosen by the members of the delegation.

The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel concerning the composition of the delegation and any possible changes in it.

Article 2

The International Commission shall perform the following tasks:

a) monitor the implementation of the Treaty;

b) carry out the programme for the disposal of RAW and SNF and other actions in connection with it;

c) carry out the programme for the decommissioning of NPP Krško and other actions in connection with it;

d) consider open questions which affect the relations between the Parties in connection with the Treaty.

Article 3

The International Commission shall meet at least once a year, alternately in the territory of one and the other of the Contracting Parties. The chairmen of the two delegations may, if necessary, convene an extraordinary meeting by agreement.

The agenda and materials shall be sent to the members 14 days before the meeting of the Commission.

The meeting shall, on the recommendation of one or the other of the Contracting Parties, be convened and conducted by the host of the meeting.

The host of the meeting shall preside over the meeting and shall also provide all necessary administrative assistance for the conduct of the meeting.

Article 4

Decisions at meetings shall be taken with the consent of both delegations. If agreement cannot be reached, both positions shall be shown in the record and shall be communicated to the Governments of the Contracting Parties.

A record of the meeting shall be drawn up and shall be signed by the chairmen of both delegations at the end of the meeting.

Article 5

The official languages of the International Commission shall be Slovene and Croatian.

Article 6

Each Contracting Party shall bear the costs of its delegation. The host of the meeting shall bear the costs of the meeting, and other expenses which arise in the work of the International Commission shall, unless otherwise agreed, be borne in equal shares by the Contracting Parties.

JOINT DECLARATION

on the occasion of the signature of the Treaty between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the Regulation of the Status Relations and Other Legal Relations regarding Investment in and the Utilization and Decommissioning of Nuclear Power Plant Krško (hereinafter referred to as: the IT)

1. With respect to the time component included in the IT and the necessary comprehensive preparations for its implementation, the two Parties shall endeavour to proceed as soon as possible to ensure that the ratification of the IT by the National Assembly of the Republic of Slovenia and by the Croatian Assembly takes place during the first quarter of the year 2002.

2. The first suitable date (the first day of the month and the last day of the preceding month) after the entry into force of the IT, not later than the second quarter of the year 2002, shall be adopted for the entry into force of the Company Contract (annex 1 to the IT) and for the preparation of the balance sheets in accordance with annex 3, paragraph (3), to the IT.

3. A joint working group to prepare the bases for the founding meeting of the Assembly of the Company and other activities necessary for the effective initiation of the Company's work shall, in accordance with the Joint Record on the Conclusion of the Discussions of 5 July 2001, begin its work on 7 January 2002 and shall include in its work the consideration of the Economic Plan for the year 2002 and other actions of importance for the management of NPP Krško.

Krško, 19 December 2001.

JANEZ KOPAC
Minister of the Environment and Spatial Planning of the Republic of Slovenia

GORANKO FIZULIĆ
Minister of Economics of the Republic of Croatia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE PORTANT SUR L'AMÉNAGEMENT DES DISPOSITIONS STATUTAIRES ET JURIDIQUES LIÉES AUX INVESTISSEMENTS DANS LA CENTRALE NUCLÉAIRE ÉLECTRIQUE DE KRŠKO, À SON EXPLOITATION ET À SON DÉMANTÈLEMENT

(i) Élaboré d'après le Règlement énergétique européen et d'autres principes particuliers, contenus dans:

- Le contrat portant sur les règlements énergétiques

- La Convention sur la sécurité nucléaire

- La Convention commune sur les procédures de sécurité concernant les combustibles usagés et les déchets radioactifs.

(ii) Considérant qu'en tant qu'États souverains et internationalement reconnus, ces derniers règlent de concert leurs relations mutuelles et, ceci, en rapport avec le statut de la centrale nucléaire électrique de Krško (nommée dorénavant: CNE de Krško), son exploitation et son démantèlement.

(iii) Résultant de l'Accord, conclu le 27 octobre 1970, entre le Conseil Exécutif de la République Socialiste de Slovénie et le Conseil Exécutif de la République Socialiste de Croatie, ratifié à l'Assemblée de la République Socialiste de Slovénie le 10 décembre 1970 (Document officiel SR Slovénie, numéro 44/70) et à l'Assemblée de la République Socialiste de Croatie le 28 décembre 1970 (Journal officiel de la République Socialiste de Croatie, numéro 1/71),

(iv) Eu égard au contrat concernant la mise en commun des moyens en vue de la construction et de l'exploitation commune de la CNE de Krško, conclu le 22 mars 1974 entre la compagnie électrique de la Sava de Ljubljana et la compagnie électrique de Zagreb, ainsi que les annexes afférentes datées du 16 avril 1982,

(v) Eu égard à l'Accord autogestionnaire (terme de l'époque) au sujet des droits réciproques et aux obligations des fondateurs et de la CNE de Krško, conclu le 16 avril 1985 entre l'EGS de Maribor et la ZEOH de Zagreb, et

(vi) Eu égard à l'accord portant sur la préparation de la construction d'une deuxième centrale nucléaire électrique slovéno-croate, conclu le 21 avril 1985 entre l'EGS de Maribor et la ZEOH de Zagreb,

(vii) Eu égard au fait que les investisseurs de la CNE de Krško ont été inscrits au registre judiciaire du Tribunal Principal de Novo Mesto sous le numéro 56/84 le 29 février 1984 et, ceci, comme fondateurs,

le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie (nommés dorénavant "contractants") se sont mis d'accord sur les articles suivants:

Article 1. (Successeurs juridiques)

(1) Les contractants admettent que la CNE de Krško est construite grâce aux moyens des organisations d'exploitation électrique slovènes et croates, qui sont représentées, du côté slovène, par la compagnie électrique de la Sava de Ljubljana et, du côté croate, par la compagnie électrique Elektroprivreda de Zagreb. Le successeur juridique de l'organisation slovène d'exploitation électrique concernée par les droits et les obligations relatives à la construction et à l'exploitation de la CNE de Krško est ELES GEN d.o.o., Ljubljana. Le successeur juridique de l'organisation croate d'exploitation électrique est la compagnie Hrvatska elektroprivreda d.d., Zagreb (nommée dorénavant: HEP d.d.).

(2) Les investisseurs - ou leurs successeurs juridiques - ont investi les moyens nécessaires à la construction de la centrale nucléaire, et ceci, à parts égales, comme stipulé dans les actes présents dans le préambule de ce contrat. De par ce fait, ils ont acquis une base pour l'acquisition des droits d'actionnaires dans la CNE de Krško en accord avec ce contrat.

(3) Les contractants s'accordent sur le fait que les successeurs juridiques des investisseurs des deux parties du présent contrat prennent en charge les droits et obligations inhérents à la gestion et à l'exploitation de la centrale électrique commune de Krško, et ceci, à parts égales et dans les mêmes proportions, sauf s'il en venait à être déterminé autrement dans ce contrat.

Article 2. (Société NEK d.o.o.)

(1) Les contractants s'accordent sur le fait que l'entreprise publique existante de la centrale électronucléaire de Krško, société à responsabilité limitée (JP NEK d.o.o.), modifiée au travers de l'ordonnance du Gouvernement de la République de Slovénie du 30 juin 1998, devient centrale électronucléaire à responsabilité limitée (nommée dorénavant: société ou NEK d.o.o) et ceci, en accord avec ce contrat et un Contrat de société adéquat que ELES GEN d.o.o., de Ljubljana et la compagnie Hrvastka elektroprivreda d.d., Zagreb (nommées dorénavant: fondateurs ou, plutôt, actionnaires) concluront sur les bases de ces contrats.

(2) La société fonctionne selon un principe de prise en charge et de couverture de tous les frais et, donc, en principe, n'engendre ni gain ou perte avec son activité.

(3) Le contrat que les fondateurs passent (nommé dorénavant: le Contrat de société) sera basé sur les dispositions du présent contrat ainsi que sur les dispositions de la Loi sur les sociétés d'économie de la République de Slovénie. Les contractants s'accorderont sur le fait que les fondateurs concluront le contrat d'après le texte de l'annexe 1 de ce contrat. Les fondateurs concluront le Contrat de société dès la signature du présent contrat, grâce auquel le Contrat de société prendra effet, validant, par ce fait, son entrée en vigueur. Le Contrat de société fait figure d'acte de fondation de la société et, pour sa validité, il n'est pas nécessaire qu'il prenne la forme d'un acte notarial, comme stipulé dans la Loi sur les sociétés d'exploitation. Le Contrat de société conclu n'est pas partie composante de ce contrat.

(4) Le capital de base de NEK d.o.o. s'élève à 84.723.482.000,00 SIT (quatre vingt quatre milliards sept cent vingt-trois millions quatre cent quatre vingt deux mille tolars slovènes)

(5) Le capital de base de NEK d.o.o est divisé en deux participations égales dont sont propriétaires la compagnie ELES GEN d.o.o, Ljubljana et la compagnie Hrvatska elektroprivreda d.d., Zagreb.

(6) Les décisions de retrait ou d'exclusion d'un actionnaire de la société ainsi que la décision d'un arrêt anticipé de la société nécessitent l'accord des contractants.

(7) Les contractants s'engagent à ne pas agir de façon à léser les actionnaires de leurs droits ni à limiter ces derniers.

Article 3. (Les organes de la société)

(1) Les organes de la société sont l'assemblée des actionnaires, le conseil de surveillance et la direction qui sont composés de façon paritaire, sauf si ce contrat le stipule autrement.

(2) L'actionnaire slovène a le droit de proposer le président de la direction et l'actionnaire croate a le droit de proposer le président suppléant. Si, lors de la composition paritaire interne de la direction, un accord n'a pu être atteint, on considère que c'est la décision exprimée par le président de la direction qui est prise en compte (nommée dorénavant: voix décisive). La voix décisive du président de la direction n'est utilisable qu'à titre exceptionnel, c'est-à-dire dans le cas où les désaccords pourraient constituer une menace pour la sécurité de l'exploitation, pour la réalisation des objectifs déterminés par les plans annuels d'exploitation adoptés, ou entraîner des dommages majeurs à la société.

(3) Lorsque le président de la direction utilise sa voix décisive, il doit immédiatement exiger du président du conseil de surveillance qu'il convoque une séance du conseil de surveillance, dans laquelle il sera débattu de la légitimité de l'utilisation de la voix décisive et de l'adoption des décisions concernées.

(4) En cas d'utilisation de la voix décisive, les membres de la direction qui se sont exprimés contre la décision ne sont pas responsables des dommages qui surviendraient à la suite de la décision du président de la direction.

(5) L'actionnaire croate a le droit de proposer le président du conseil de surveillance, et l'actionnaire slovène a le droit de proposer le président suppléant.

(6) Les représentants des employés de NEK d.o.o. ont le droit de collaborer aux travaux et délibérations du conseil de surveillance (composition large), uniquement lorsque sont discutées et décidées des dispositions relatives au droit du travail concernant directement les employés de NEK d.o.o. Dans un tel cas, le conseil de surveillance est composé de manière tripartite, c'est-à-dire d'un nombre égal de représentants de la société slovène, de représentants de la société croate et de représentants des employés de la NEK d.o.o. qui, eux, sont nommés en accord avec les règlements qui définissent la collaboration des employés avec la direction. Le Contrat de société comprend les dispositions exactes concernant la composition et le fonctionnement du conseil de surveillance lors de sa composition large.

(7) Les contractants s'entendent sur le fait que les règlements slovènes de cogestion des employés qui concernent le directeur des employés ne seront pas appliqués à la NEK d.o.o

(8) L'assemblée des actionnaires nommera les membres proposés pour faire partie de la direction et du conseil de surveillance, si ces membres sont proposés en accord avec ce contrat et le Contrat de société.

(9) Les contractants s'entendent sur le fait que les questions, au sujet desquelles les organes de la société ne parviendraient pas à se décider en raison de la composition paritaire, se verraient résolues par un arbitrage technico-commercial définitif et obligatoire. Les dispositions relatives à la constitution, la compétence et le fonctionnement de cet arbitrage sont définies dans le Contrat de société.

Article 4. (Durée de la société, droit de préemption)

(1) La NEK d.o.o. est constituée pour une durée déterminée, c'est-à-dire jusqu'à la fin de la procédure de démantèlement de la centrale électronucléaire.

(2) La République de Slovénie ou la personne juridique compétente qui la représente a, lors de l'éventuelle vente immobilière de la NEK d.o.o., un droit de préemption en accord avec l'annexe 2 de ce contrat. Ce droit de préemption prévaut sur les autres droits de préemption légaux.

Article 5. (Production et transfert)

(1) Les contractants s'entendent sur le fait que la CNE de Krško est une source électro-énergétique très importante pour les systèmes énergétiques des deux pays et sont hautement concernés par la sécurité de fonctionnement de cette centrale électronucléaire.

(2) Les contractants sont d'accord sur le fait que la société fournira, à chacune des deux parties en présence, la moitié de la puissance disponible et de la production d'énergie électrique, et ceci, jusqu'à la fin de la durée de vie régulière de la centrale électronucléaire, c'est à dire en 2023, ou jusqu'à la fin de sa durée de vie prolongée, au cas où la prolongation serait autorisée (nommée dorénavant: durée de vie).

(3) Les contractants s'entendent sur le fait que la livraison d'énergie électrique s'effectue sur le seuil de la centrale électrique en accord avec les standards européens et, avec les mêmes conditions pour les actionnaires.

(4) Le représentant du réseau de transport de la République de Slovénie garantira, à l'actionnaire croate, le transfert de la puissance et de l'énergie électrique indiquées dans le second paragraphe du présent article et, ceci, par l'itinéraire de transport le plus court. L'actionnaire croate est tenu de réceptionner l'énergie électrique acheminée. Pour le transfert de puissance et d'énergie électrique à partir de la CNE de Krško, le représentant du réseau de transport facturera, à l'actionnaire croate, les frais de transport, en accord avec les pratiques internationales existantes.

(5) Les personnes juridiques qui sont mandatées pour la gestion du système électro-énergétique et le transport de l'énergie électrique dans la République de Slovénie et la Ré-

publique de Croatie, ainsi que la NEK d.o.o organiseront, au besoin, les relations mutuelles grâce à des accords spécifiques.

(6) La puissance disponible et l'énergie électrique produite, fournies, en accord avec le second paragraphe de cet article et transportées, en accord avec le quatrième paragraphe de cet article, sont libres de frais de douanes et autres taxes.

(7) Pour l'énergie électrique produite à la CNE de Krško qui est réceptionnée par l'actionnaire croate, conformément au second paragraphe de cet article, les règlements slovènes du marché de l'énergie électrique ne sont pas valables.

Article 6. (Tarif, frais)

(1) Les actionnaires paieront, pour l'énergie électrique et la puissance fournies, un tarif couvrant la totalité des frais d'administration et incluant, entres autres, les frais d'amortissement nécessaires à la réalisation de rénovations à long terme et les investissements liés à l'amélioration de la sécurité et de l'efficacité de fonctionnement de la centrale électronucléaire. Le devis concernant la puissance et l'énergie électrique fournies est calculé sur la base du plan d'exploitation annuel, et ceci, conformément aux dispositions déterminées par le Contrat de société. Le règlement s'effectue à la fin de l'année commerciale et est évalué d'après la production effective d'énergie électrique et les frais effectifs d'administration.

(2) Si la centrale électronucléaire ne fonctionne pas pour une raison pour laquelle n'est responsable aucun des contractants, ni aucun des actionnaires, que cette raison est extérieure à la centrale elle-même et qu'elle était impossible de prévoir, que ses conséquences étaient impossibles à éviter ou à supprimer (cas de force majeur), ou pour une raison qu'il était impossible de prévoir, et dont les conséquences étaient impossibles à éviter ou à supprimer (événement aléatoire), les actionnaires paieront chacun une moitié des frais occasionnés.

(3) Les actes de l'Autorité gouvernementale ou des Autorités autonomes locales ne sont pas pris en compte comme cas de force majeure, à l'exception des actions relevant de la sécurité nucléaire.

(4) Si les circonstances, indiquées dans le second paragraphe de cet article, venaient à durer plus longtemps que douze mois et que les actionnaires ne trouvaient pas un terrain d'entente autre, la procédure de fermeture anticipée de la CNE de Krško sera enclenchée.

(5) Les actionnaires s'acquitteront régulièrement de leurs obligations financières envers la NEK d.o.o, et garantiront leurs engagements de paiement.

(6) La NEK d.o.o, peut cesser de fournir l'énergie électrique à l'actionnaire qui ne s'acquitterait pas de ses obligations de façon persistante ou qui ne garantirait pas les assurances de paiement correspondantes à ses engagements.

Article 7. (Frais extraordinaires)

Compte tenu des parts égales des actionnaires, les contractants adopteront les mesures adéquates afin que les actionnaires, par principe, garantissent également, dans les mêmes proportions, les moyens nécessaires au paiement des frais extraordinaires, ainsi que les

nouveaux investissements dans la NE de Krško, si ces moyens ne sont pas prévus dans le tarif du premier paragraphe de l'article 6.

Article 8. (Emploi, formation)

Les contractants s'accordent sur le fait que, dans le Contrat de société, soit déterminée l'obligation de la NEK d.o.o, en matière d'emploi, c'est-à-dire la prise en considération du principe de parité pour les membres de la direction et pour les autres employés ayant des pouvoirs spécifiques déterminés par le Contrat de société.

(2) La société désignera les postes de travail qualifié pour lesquels le recrutement ne sera pas restrictif, et ceci, en accord avec les principes de sécurité, une exigence de fonctionnement optimal de la centrale électronucléaire et une représentation convenable des cadres qualifiés proposés équitablement par les deux contractants.

(3) La République de Slovénie s'engage, en accord avec les paragraphes 1 et 2 de cet article, à permettre aux personnes qui ont le statut d'étranger de travailler librement, et ce, sur proposition de la société.

(4) Concernant la formation, les bourses d'études et les formations spécialisées, la NEK d.o.o respectera les principes d'égalité des droits et, ceci, indépendamment de la nationalité.

(5) Les dispositions de cet article s'appliquent également aux travailleurs déjà employés par la NEK d.o.o

Article 9. (Les exécutants)

(1)Les contractants s'entendent sur le fait que la NEK d.o.o, pour les besoins de son fonctionnement régulier mais, aussi, dans les cas exceptionnels, garantit la collaboration des sociétés et des institutions, répondant aux critères des exécutants qualifiés pour intervenir dans les centrales électronucléaires. Lors de l'accomplissement des dispositions indiquées ci avant et des conditions de concurrence, la NEK d.o.o garantira une collaboration globalement égale des fournisseurs et des exécutants des deux contractants.

(2) Les contractants s'accordent sur le fait que les fournisseurs et les exécutants des pays des contractants participeront au traitement de tous les sujets, pour les besoins de la NEK d.o.o, et, cela, de manière égale.

Article 10. (Démantèlement, déchets radioactifs et combustibles nucléaires usés)

(1) Le démantèlement de la CNE de Krško, le dépôt des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usés sont de la responsabilité commune des contractants, comme stipulé dans la Convention commune, indiquée dans le préambule de ce contrat.

(2) Les contractants s'accordent sur le fait qu'ils garantiront une solution commune adéquate pour le démantèlement et le dépôt des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usés et, ceci, du point de vue économique et du point de vue de la protection de l'environnement.

(3) Le dépôt des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usés issus de l'exploitation et du démantèlement sera exécuté, conformément au Programme de dépôt des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usés (nommée dorénavant: Programme de dépôt des DRA et des CDU). Le Programme de dépôt des DRA et des CDU sera élaboré, conformément aux standards internationaux, en collaboration avec la NEK d.o.o, par les organisations qualifiées, qui seront désignés par les contractants dans un délai de 60 jours après l'entrée en vigueur de ce contrat. Le Programme de dépôt des DRA et des CDU comprend entre autres: la proposition rendant possible le partage et la prise en charge des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usés, les critères d'admissibilité et l'évaluation des moyens financiers nécessaires, ainsi que les délais d'exécution. Le Programme de dépôt des DRA et des CDU sera mis au point dans les 12 mois à partir de l'entrée en vigueur de ce contrat et se verra validé par la commission internationale, définie par l'article 18 du présent contrat. Le Programme de dépôt des DRA et des CDU doit être révisé au moins tous les cinq ans.

(4) Le démantèlement s'effectuera en conformité avec le Programme de démantèlement. Ce Programme de démantèlement inclut le traitement de tous les déchets radioactifs et autres déchets occasionnés par le démantèlement et, ce, jusqu'à leur enlèvement du site de la CNE de Krško, ainsi que l'évaluation des besoins financiers nécessaires et les délais d'exécution.

(5) Le Programme de démantèlement sera effectué par les organisations qualifiées, définies par le troisième paragraphe de cet article, en collaboration avec la NEK d.o.o, conformément aux standards internationaux et, ceci, au plus tard, dans un délai de 12 mois après l'entrée en vigueur de ce contrat. Le Programme de démantèlement est validé par la Commission internationale, définie par l'article 18 de ce contrat, et est approuvé par l'organe administratif de la République de Slovénie, compétent dans le domaine de la sécurité nucléaire. Ce Programme de démantèlement doit être révisé au moins tous les cinq ans.

(6) Le site de la CNE de Krško peut être utilisé pour le stockage temporaire des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usagés jusqu'à la fin de la durée de vie du site.

(7) Si, jusqu'à la fin de la durée de vie du site, les contractants ne se mettent pas d'accord sur une solution commune pour le dépôt des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usagés, ils sont obligés, dans une période maximum de deux ans après ce délai, d'effectuer la prise en charge et le transport des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usagés à partir du site de la CNE de Krško, chaque contractant prenant en charge une moitié. Les prises en charge et transports ultérieurs s'effectueront en conformité avec le Programme de dépôt des DRA et des CDU et le Programme de démantèlement, et, ceci, au moins tous les cinq ans, s'il n'a pas été décidé autrement par les programmes en vigueur.

(8) S'il advenait que la CNE de Krško ferme de façon anticipée en raison d'agissements des autorités de la République de Slovénie qui ne relèveraient pas des cas de force majeure ou d'éléments aléatoires, comme définis par l'article 6 du présent contrat, la République de Croatie collaborera au démantèlement et au dépôt des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usagés, proportionnellement à l'énergie électrique réceptionnée par l'actionnaire croate en comparaison à l'énergie électrique que la CNE de Krško

fournirait dans des conditions normales et ce, à partir du début de son fonctionnement jusqu'à la fin de sa durée de vie.

Article 11. (Financement du démantèlement et du dépôt)

(1) Les contractants s'engagent à garantir, de façon égale, le financement des frais d'élaboration du Programme de démantèlement, les frais de sa réalisation ainsi que les frais d'élaboration du Programme de dépôt des DRA et des CDU.

(2) Si les contractants s'entendent sur une solution commune concernant le dépôt des déchets radioactifs et des combustibles nucléaires usés, ils financeront également ces frais de manière égale. Si un tel accord n'est pas atteint, les contractants couvriront, de façon indépendante, les frais de toutes les activités, lors de l'exécution du Programme de dépôt des DRA et des CDU, qui ne sont pas de nature commune.

(3) Les contractants recevront, dans un délai de douze mois à partir de l'entrée en vigueur de ce contrat, les règlements correspondants concernant les garanties de financement des frais, définis par les paragraphes 1 et 2 de cet article, en ce sens que chaque contractant garantira le paiement régulier des moyens, par le biais de son propre fonds particulier, et, ceci, portant sur le montant prévu dans les programmes approuvés de l'article 10 de ce contrat. Les contractants ou plutôt, les fonds particuliers financent chacun une moitié de toutes les activités en relation avec le démantèlement et le dépôt de tous les déchets radioactifs et les combustibles nucléaires usagés, survenues pendant la période de fonctionnement et de démantèlement de la CNE de Krško, activités approuvées par la Commission internationale désignée dans l'article 18 du présent contrat.

(4) Si les conditions définies par le huitième paragraphe de l'article 10 du présent contrat venaient à apparaître, alors, le financement des frais, décrits par les paragraphes 1,2 et 3 de cet article, serait modifié de concert, les contractants couvrant cbacun une moitié.

(5) Chaque contractant se porte garant de façon solidaire avec les engagements de son fonds particulier.

(6) Les contractants s'informeront mutuellement des montants des sommes recueillies par leur fonds particulier.

(7) Le responsable du démantèlement de la CNE de Krško dans le Programme de démantèlement est la NEK d.o.o.

Article 12. (Protection des investissements)

(1) Les contractants s'entendent sur le fait que:

1. La mise en oeuvre des droits des actionnaires, émanant de ce contrat, ne doit être, ni temporairement ni durablement, restreinte;

2. L'on garantit à l'actionnaire de l'autre contractant le même traitement juridique et impartial qu'à son propre actionnaire sur son propre territoire ainsi qu'une entière protection et sécurité d'investissement durant la période d'investissement commun.

(2) Les contractants s'engagent à ne pas charger la production et la réception de l'énergie électrique de la NEK d.o.o avec de quelconques taxes publiques, prescrites par des Au-

torités locales ou gouvernementales, non existantes au moment de la signature de ce contrat et qui se rapportent à la CNE de Krško comme édifice nucléaire ou qu'ils n'augmenteront pas les taxes publiques déjà effectives. Pour les autres taxes publiques, la République de Slovénie garantit que la NEK d.o.o. sera traitée comme toute autre personne juridique de la République de Slovénie.

(3) Si pour la production d'énergie électrique, on considère qu'il est nécessaire d'attribuer une concession de production, la République de Slovénie s'engage à ce que la NEK d.o.o. alloue une telle concession sans compensation, et ceci, sur une période allant jusqu'à la fin de la durée de vie de la centrale.

Article 13. (Protection contre l'expropriation)

(1) Il n'est pas possible de déposséder l'actionnaire croate de son investissement ou de faire valoir d'autres dispositions, qui auraient le même effet que l'expropriation (nommée dorénavant: expropriation), sauf s'il s'agit d'une décision d'intérêt public en liaison avec les besoins internes de la République de Slovénie et qui serait, alors, accomplie sur une base non discriminatoire, entraînant une indemnisation rapide, adéquate et efficace.

(2) L'indemnisation pour une expropriation est définie en accord avec l'article 13 du Contrat sur les règlements énergétiques et, ceci, en conformité avec l'article 16 des standards de gestion internationaux.

(3) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent, de façon égale, aux revenus de l'investissement et au cas de liquidation partielle ou totale.

Article 14. (Rapatriement des investissements et des revenus)

La République de Slovénie, suite au paiement des obligations fiscales, garantit à l'actionnaire croate, le transfert, sans restriction, de ses investissements et revenus ainsi que des gains des citoyens de la République de Croatie, employés dans la NEK d.o.o. Les transferts seront exécutés immédiatement et dans une devise librement échangeable. Les transferts seront exécutés selon le cours du change en vigueur le jour du transfert, en accord avec les règles en vigueur concernant les devises, et seront traités de la même manière que le sont les rapatriements d'investissements et de revenus effectués par des investisseurs d'un pays tiers.

Article 15. (Subrogation)

(1) Si un des contractant ou la personne juridique mandatée qui le représente, effectue un paiement sur la base d'une revendication de compensation, d'une caution ou d'un contrat d'assurance en liaison avec l'investissement, l'autre contractant, ou la personne juridique mandatée qui le représente, accordera au premier, le transfert des droits et revendications de l'actionnaire lésé. Ce premier contractant ou la personne mandatée qui le représente, est déclaré compétent à la mise en oeuvre de tels droits

(2) Le premier contractant ou la personne juridique compétente qui le représente, aura toujours le droit au même traitement concernant les droits et revendications issus du transfert.

Article 16. (Influence sur l'environnement)

Les contractants s'engagent à s'informer mutuellement et régulièrement de l'influence de la CNE de Krško sur l'environnement.

Article 17. (Questions financières appartenant au passé)

(1) Les relations financières mutuelles apparues jusqu'à la signature de ce contrat entre la NEK d.o.o., la ELES d.o.o., la ELES GEN d.o.o. et la HEP d.d. s'administreront conformément aux principes fixés dans l'annexe 3 de ce contrat.

(2) Les contractants s'accordent sur le fait qu'à l'instant de l'entrée en vigueur de ce contrat, sont annulées toutes les obligations de la NEK d.o.o. vis-à-vis du fonds de financement du démantèlement de la centrale électronucléaire de Krško et du dépôt des déchets radioactifs de la centrale électronucléaire de Krško, résultants de l'application de la Loi sur les fonds de financement du démantèlement de la CNE de Krško et du dépôt des déchets radioactifs de la CNE de Krško (Journal officiel de la République de Slovénie, numéro 75/94).

Article 18. (Commission internationale)

(1) Les contractants instituent une Commission internationale, qui accompagnera l'exécution de ce contrat et effectuera d'autres tâches prévues en accord avec ce contrat. La Commission est composée des délégations de chacun des contractants, chaque délégation étant composée d'un président et de quatre membres.

(2) La Commission se réunit alternativement sur le territoire de l'un et de l'autre des contractants. Le président de la délégation slovène convoque la première réunion dans un délai de quatre vingt dix jours après l'entrée en vigueur du présent contrat.

(3) Le texte du règlement de la Commission internationale est l'annexe 4, qui n'est pas partie composante du présent contrat.

Article 19. (Résolution des différends)

(1) Chaque différend d'un contractant avec l'actionnaire de l'autre contractant sera résolu de concert et en toute bonne foi.

(2) S'il est impossible de régler le différend d'un commun accord dans les six (6) mois à partir du jour de la notification écrite à l'autre contractant, l'actionnaire lésé peut, après appréciation, enclencher une procédure:

a) Auprès du tribunal compétent pour le contractant

b) D'arbitrage ad hoc, conformément aux règles d'arbitrage de la Commission pour le droit commercial international des Nations Unies (The Arbitration

Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Law - UNCITRAL);

c) Auprès de la cour d'arbitrage, conformément aux règles d'arbitrage de la chambre de commerce de Stockholm (The Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce);

d) Auprès de la cour d'arbitrage du centre fédéral d'arbitrage international de la chambre économique de Vienne;

e) Auprès du Centre International pour le règlement des différends concernant les investissements (The International Centre for Settlement of Investment Disputes - ICSID), en conformité avec la Convention de règlement des différends concernant les investissements entre les pays et citoyens d'autres pays et, suivant, aussi, les contrats additionnels traitant des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatations de faits.

3) La décision est définitive et engageante. Le contractant garantit la reconnaissance et l'exécution de la décision d'arbitrage, conformément à sa législation.

Article 20. (Règlement des différends entre les contractants)

1) Les contractants règleront leurs différends portant sur l'interprétation et l'utilisation du présent contrat, avant tout, par la négociation.

2) S'il est impossible de régler le différend d'après le premier paragraphe de cet article, dans un délai de six (6) mois, le différend sera, alors, soumis à une cour d'arbitrage et, ceci, à la demande de l'un des contractants.

3) La cour d'arbitrage ad hoc est constituée de la façon suivante: chaque contractant nomme un arbitre, ces deux arbitres choisissent un président qui est citoyen d'un pays tiers. Les arbitres seront nommés dans un délai de deux (2) mois à partir du jour où un des contractants aura avisé l'autre contractant de son intention de résoudre leur différend devant une cour d'arbitrage. Le président sera nommé dans les deux (2) mois suivants.

(4) Si les délais fixés dans le troisième paragraphe de cet article ne sont pas respectés, chaque contractant peut, s'il n'y a pas d'autre réponse appropriée, mander le président de la cour d'arbitrage de La Haye (nommée dorénavant: Cour internationale) pour effectuer une nomination d'urgence. Si le président de la Cour internationale est un citoyen de l'un des pays des deux contractants ou que, d'une autre manière, il ne soit pas possible pour lui d'exécuter ses engagements précédemment cités, la nomination sera prononcée par le président adjoint. Si ce dernier est également dans l'impossibilité d'officier, alors il sera fait appel au membre de la Cour internationale qui est le suivant dans la hiérarchie du dispositif afin qu'il procède, dans les mêmes conditions, aux nominations d'urgences

(5) La cour d'arbitrage fixe ses propres règles de procédure.

(6) La cour d'arbitrage rend sa décision sur la base de ce contrat et en accord avec les lois du droit international. La cour d'arbitrage proclame sa décision à la majorité de voix. La décision est définitive et engageante.

(7) Chaque contractant couvre les frais de son membre et de sa représentation dans la procédure engagée auprès de la cour d'arbitrage. Les frais du président de la cour et les

frais restants sont à la charge des contractants, à parts égales. La cour d'arbitrage peut décider également de définir une autre répartition des frais.

Article 21. (Enregistrement du contrat)

Ce contrat, après son entrée en vigueur, est enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies, en accord avec l'article 102 du registre de constitution de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement est effectué par la République de Slovénie.

Article 22. (Dispositions finales)

(1) Avec l'entrée en vigueur du présent contrat, les dispositions de l'accord, conclu le 27 octobre 1970 entre le Conseil Exécutif de la République Socialiste de Slovénie et le Conseil exécutif de la République Socialiste de Croatie, ratifié à l'Assemblée de la République Socialiste de Slovénie le 10 décembre 1970 et à l'Assemblée de la République Socialiste de Croatie le 28 décembre 1970, cessent d'être valables.

(2) Pour tout ce qui, autrement, n'est pas conclu dans ce contrat, prévalent les dispositions de l'accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie portant sur la stimulation et la protection mutuelles des investissements.

(3) Ce contrat est ratifié par l'Assemblée Nationale de la République de Slovénie et l'Assemblée de Croatie.

(4) Ce contrat prend effet au jour de réception de la dernière notification écrite, par voie diplomatique, attestant que toutes les conditions de législation intérieure des contractants, nécessaires à la validité de ce contrat, sont dûment remplies.

Composé à Krško le 19 décembre 2001 en deux exemplaires en langue slovène et croate, dans lesquelles chacun des deux textes a la même authenticité.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

JANEZ KOPAC

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORANKO FIZULIC

ANNEXE 1

NEK d.o.o.

CONTRAT DE SOCIÉTÉ

le 5 juillet 2001

Conformément aux décisions du contrat entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie au sujet de l'organisation des statuts et autres dispositions juridiques, relatifs aux investissement dans la centrale électronucléaire de Krško, son exploitation et son démantèlement, et, d'après l'article 409 de la Loi sur les sociétés économiques (Journal officiel de la République de Slovénie, numéro 30/93, 29/94, 82/94, 20/98, 6/99 et 45/01), les successeurs légaux des fondateurs de la centrale électronucléaire de Krško suivants, c'est-à-dire

la ELES GEN d.o.o., 2 rue Hajdrihova, Ljubljana, République de Slovénie, représentée par le directeur Monsieur ----------, en tant que successeur juridique des fondateurs de la centrale électronucléaire de Krško de la République de Slovénie

et

la société elektroprivreda de Croatie, 37 rue grada Vukovara, 1000 Zagreb, République de Croatie, représentée par le président de l'administration Monsieur ----------, comme successeur juridique des fondateurs de la centrale électronucléaire de Krško, de la République de Croatie

le ---------- à ---------- concluent le

CONTRAT DE SOCIÉTÉ

Dispositions préliminaires

Article 1

1.1 Il est établi qu'a été conclu le contrat entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie au sujet de l'organisation des statuts et autres dispositions juridiques, portant sur les investissements dans la centrale électronucléaire de Krško, son exploitation et son démantèlement (nommée dorénavant: Contrat international), par le biais duquel, les deux signataires ont fixé les relations mutuelles concernant le statut, l'exploitation et le démantèlement de la CNE de Krško, et, ceci, après l'indépendance acquise des deux états et l'établissement de nouveaux systèmes sociopolitiques et économiques par les contractants.

1.2 Il est établi que les deux parties de ce Contrat de société, conformément à l'article 2 du Contrat International, sont les successeurs juridiques des investisseurs et fondateurs originels de la présente CNE de Krško, issus des deux signataires du Contrat international

qui doivent encore accomplir la mise en uvre de leurs droits et leurs obligations, vis-à-vis de la gestion et de l'exploitation commune de la CNE de Krško.

1.3 Il est établi que la forme statutaire existante de la NEK d.o.o est une société à responsabilité limitée, enregistrée au registre judiciaire sous la référence 1/00120/00 auprès du tribunal de district de Krško.

Article 2

2.1 Les Parties contractantes s'accordent sur le fait que, conformément à l'article 2 du Contrat international, l'entreprise publique existante NE d.o.o de Krško se transforme en NE d.o.o. de Krško (nommée de la façon suivante: société) et, ceci, en accord avec les dispositions du Contrat international et les dispositions de la Loi sur les Sociétés Économiques (nommée dorénavant LSE) (Journal officiel de la République de Slovénie, numéro 30/93, 29/94, 82/94, 20/98, 6/99, 45/01 -).

2.2 Sur la base de ce contrat, les Parties contractantes, considérées comme successeurs juridiques des investisseurs originels de la CNE de Krško, et dans le sens de l'article 2 du Contrat international, deviennent les fondateurs ou, plus précisément, les actionnaires qui valident le fait que la société nouvellement organisée est le successeur juridique de tous les droits et obligations communs de la CNE de Krško, dans la forme juridique et statutaire existante.

Article 3.

3.1. Ce Contrat de société est fondé sur les dispositions du Contrat international et les dispositions de la LSE.

3.2 Les relations mutuelles entre les membres fondateurs de la société et les relations entre les fondateurs et la société, ainsi que la situation statutaire et juridique de la société dans les échanges juridiques, sont régis par les dispositions correspondantes du Contrat international et de la LSE, pour la partie dans laquelle les relations mutuelles, fixées par le Contrat international, ne sont pas définies autrement, ceci s'appliquant également aux dispositions de ce Contrat de société.

Article 4

Ce Contrat de société est l'acte le plus élevé de la société. Les autres actes que les organes de la société valident, conformément à ce Contrat de société, ne doivent pas être en opposition avec les dispositions de ce Contrat de société.

Raison sociale et siège de l'entreprise.

Article 5

5.1. La raison sociale de la société est: Centrale Electronucléaire de Krško d.o.o. .

Le nom abrégé de la raison sociale de la société est: NEK d.o.o.

Le siège de l'entreprise est à Krško, 12 Vrbina, Slovénie.

5.2. La traduction en langue anglaise de la raison sociale est: Nuclear Power Plant Krško d.o.o. La traduction dans une langue étrangère peut être utilisée seulement si la raison sociale en langue slovène est aussi mentionnée.

5.3 La forme et le contenu du signe de la société, que la société utilise dans les échanges juridiques, sont décidés par le conseil de surveillance de la société.

But et durée de la société

Article 6

6.1. Il est établi que le but de la société est de produire et de fournir de l'énergie électrique, exclusivement, au profit des actionnaires. Conformément à ses positions, la société n'a pas le droit de produire et de fournir de l'énergie électrique à des tiers, sauf à la suite d'une entente préalable des deux actionnaires et, sauf si cela est décidé dans le présent Contrat de société.

6.2 La société est fondée pour une durée déterminée, c'est-à-dire jusqu'à la fin du démantèlement de la centrale électrique.

6.3. Après écoulement de la durée, pour laquelle la société est fondée, la liquidation de la société est organisée, conformément aux règlements en vigueur. Lors de la vente des biens immobiliers de la société, la République de Slovénie, ou bien la personne juridique compétente qui la représente, peut faire valoir un droit de préemption, conformément aux dispositions du Contrat international.

Activité de la société

Article 7

La société effectue son activité économique dans le cadre de l'activité pour laquelle elle est enregistrée. Les activités de la société, en accord avec les standards de classification des activités sont:

- E/40.102 Production d'énergie électrique
- K/74.204 Autres conseils techniques et conceptions de projet
- K/74.30 Expérimentation technique et analyses
- K/73.102 Recherche et développement expérimentaux dans le domaine technologique

La société peut, sans inscription au registre, exercer d'autres activités qui sont destinées à l'élaboration d'activités inscrites, elles, au registre judiciaire. Il est en effet convenu que ces activités de petite ampleur, ou périodiques, ou contribuant à l'exploitation optimale de la capacité de production, sont utilisées pour l'élaboration des activités enregistrées.

Représentation et présentation

Article 8

La société est représentée ou présentée par les personnes qui sont mandatées pour la représentation, conformément aux articles 9 et 34 de ce contrat et aux décrets spécifiques de l'assemblée des actionnaires.

Procnration

Article 9

9.1 La société peut nommer un ou plusieurs fondés de pouvoir, qui sont mandatés, au nom et pour le compte de la société, pour exécuter toutes les affaires juridiques, dans le cadre des capacités juridiques de la société, hormis pour l'expropriation et l'hypothèque des biens de la société, ce pour quoi les fondés de pouvoir doivent avoir un décret préalable de l'assemblée des actionnaires.

9.2 Le décret concernant l'attribution d'une procuration à un mandataire particulier est adopté par l'assemblée des actionnaires.

9.3. La société passe un contrat spécial au sujet des relations mutuelles avec le mandataire.

Biens, capital initial et participations de la société

Article 10.

10.1 La valeur du capital initial de la société s'élève à 84.732.482.000,00 SIT (en toutes lettres: quatre vingt quatre milliards sept cent trente-deux millions quatre cent quatre-vingt deux mille tolars slovènes).

10.2 À la conclusion de ce contrat, il est considéré que la totalité du capital initial est placée dans la société.

Article 11.

11.1. Dans le cadre du capital initial, déterminé dans le précédent article, les actionnaires ont comme apport initial:

1. ELES GEN d.o.o., Ljubljana a réalisé un apport initial à hauteur de 42.361.741.000,00 SIT (en toutes lettres: quarante deux milliards trois cent soixante et un million sept cent quarante et un mille tolars slovènes).

2. Hrvatska elektroprivreda d.d., Zagreb a réalisé un apport initial à hauteur de 42.361.741.000,00 SIT (en toutes lettres: quarante deux milliards trois cent soixante et un million sept cent quarante et un mille tolars slovènes).

Sur la base des apports fixés du capital initial, les actionnaires obtiennent chacun une moitié de la participation dans la société.

11.2. Les droits qui découlent de chaque participation dans la société sont les mêmes, sauf s'il en est stipulé autrement dans ce contrat.

Transfert d'une participation

Article 12

12.1 Pour le transfert d'une participation, en accord avec ce contrat, on considère la mise à disposition, contre paiement ou non, des participations entre actionnaires et, entre actionnaires et une tierce personne.

12.2 Le transfert d'une participation entre actionnaires est libre.

12.3. Chaque transfert d'une participation à des tiers qui ont le statut de société économique dépendante, dans laquelle un actionnaire possède la majeure partie des parts ou la majeure partie des droits d'administration, est libre, ainsi qu'à des tiers au sein desquels une des Parties contractantes du Contrat international a la majeure partie des parts ou la majeure partie des droits d'administration.

12.4. Il est convenu qu'il ne s'agit pas d'un transfert de participation, comme stipulé dans le premier paragraphe de cet article, s'il s'agit d'un transfert de participation à cause d'un changement de statut au sein des actionnaires et, donc, conformément à cela, d'un transfert d'un actionnaire à un successeur juridique occasionné par un changement de statut.

Article 13

L'actionnaire ne peut transférer sa participation à un tiers sans un accord écrit et formel de l'autre actionnaire.

Article 14

Le partage d'une participation n'est pas autorisé.

Hypothèque d'une participation.

Article 15

15.1. Un actionnaire ne peut pas charger sa participation d'une hypothèque ou d'un autre droit sans un accord écrit et formel de l'autre actionnaire.

15.2 Un actionnaire doit aviser, sans délai, l'autre actionnaire du fait qu'un tiers a enclenché une procédure d'expropriation concernant une participation.

Augmentation du capital initial

Article 16

16.1. Sur la base des décrets de l'assemblée des actionnaires, portant sur l'augmentation du capital initial, les actionnaires peuvent injecter un nouvel apport. Ces nouveaux apports sont payés sous forme d'argent ou en nature (augmentation effective du capital initial).

16.2 Sur la base des décrets de l'assemblée des actionnaires, le capital initial peut être augmenté, aussi, grâce au transfert de réserves de la société ou de bénéfices (augmentation nominale du capital initial).

16.3. Les moyens mentionnés d'augmentation du capital initial peuvent être exécutés, seulement si l'augmentation conserve les proportions existantes des participations à hauteur de 50%: 50%, comme convenu dans le second paragraphe de l'article 11 de ce contrat.

Article 17.

La déclaration concernant la réception d'un nouvel apport de base doit être établie sous forme d'acte notarial.

Article 18

18.1 Si le capital initial augmente avec un investissement, sous forme d'apport en nature, l'objet et la valeur de l'apport sont fixés par le décret d'augmentation du capital initial. La valeur de l'apport sera établie par un estimateur compétent, nommé par l'assemblée des actionnaires.

18.2 L'actionnaire qui injecte un apport en nature, conclura avec la société un contrat approprié concernant le transfert d'apport en nature et, de ce fait, des droits, au profit de la société et, ceci, avant de faire la demande d'enregistrement de l'augmentation du capital initial dans le registre judiciaire.

Article 19

19.1 Lors d'une augmentation effective du capital initial, les actionnaires paient ou, plus précisément, injectent et prennent en charge de nouveaux apports, respectant les proportions de leur apport initial existant dans le capital initial de la société.

19.2 Lors de l'augmentation nominale du capital initial, les actionnaires existants prennent en charge les nouveaux apports, proportionnellement à leur part initiale existante dans le capital initial de la société, et ceci de façon à ce que les proportions des participations initiales dans le capital initial ne changent pas entre les actionnaires.

Diminution du capital initial

Article 20

20.1 Sur la base du décret de l'assemblée des actionnaires, le capital initial peut être réduit. Dans le décret sur la diminution du capital initial, il est nécessaire d'indiquer l'ampleur et le but de la diminution du capital initial ainsi que le mode et les conditions de réalisation de cette diminution.

20.2 Pour la diminution du capital initial, on considère chaque diminution du capital initial fixé par ce contrat, c'est-à-dire: une diminution pour cause de restitution de l'apport initial d'un actionnaire, une diminution pour cause de diminution du montant de l'apport d'un actionnaire, avec retrait de la participation.

Article 21

La diminution du capital initial est effectuée en accord avec la Loi.

Article 22

La diminution du capital initial est valide si les conditions suivantes sont remplies:

- Si la direction de la société a notifié, par deux fois, le décret de diminution du capital initial, par lequel elle invite les créanciers de la société à se présenter auprès de la société et à faire une déposition selon laquelle ils sont d'accord avec la diminution du capital initial. En ce sens, la société se doit d'avertir, sans délai, les créanciers qu'elle reconnaît.

- Si la société a accédé aux requêtes des créanciers qui ne seraient pas d'accord avec la diminution du capital initial et si elle leur a transmis un moyen adéquat d'assurance.

Retrait de la participation

Article 23

Le retrait ou l'exclusion de la société est admis seulement par un accord approprié de la République de Slovénie et de la République de Croatie.

Article 24

24.1 L'actionnaire dont la participation est retirée, en accord avec l'article précédent, a uniquement le droit au paiement de la valeur, en argent, le jour du retrait, de sa participation. Pour une évaluation de la valeur de la participation en cas de retrait, le conseil de surveillance de la société nommera un expert-comptable compétent. L'évaluation sera effectuée au jour du retrait et aux frais de la société. La société doit payer à l'actionnaire qui se retire la part lui revenant dans les six (6) ans à partir du jour du retrait avec les intérêts lui revenant, selon le taux d'intérêt bancaire initial.

24.2. Le retrait de la société invalide la participation de l'actionnaire ainsi que tous les droits et engagements issus de la participation qui lui appartenait.

Relations entre actionnaires concernant l'exploitation de la CNE de Krško

Article 25

25.1 Ces dispositions régissent le droit à l'exploitation de la puissance et de l'énergie que produit la CNE de Krško dans le cadre des activités définies par l'article 7.

25.2 Chaque actionnaire a le droit et l'obligation d'achat de 50% (cinquante pour cent) de la puissance et de l'énergie électrique communes disponibles au seuil de la CNE de Krško, en accord avec ce contrat.

25.3 Si les actionnaires n'exploitent pas la totalité de leur part de puissance disponible (50%), ils paient les mêmes frais que s'ils exploitaient la totalité de cette part.

Article 26

Concernant la production de l'énergie électrique, dans le cadre de la puissance disponible, les actionnaires et la société s'accordent, pour chaque année suivante, sur une planification économique annuelle comprenant, en particulier, le plan annuel de production et le plan annuel des frais. Le plan économique annuel, sur proposition de la direction, est adopté par le conseil de surveillance. Si le conseil de surveillance n'adopte pas le plan économique annuel pour l'année suivante avant le 31 décembre de l'année en cours, la direction décide alors seule du plan annuel de production.

Tarif de la puissance et de l'énergie de la CNE de Krško

Article 27

27.1 Le tarif pré-estimé (devis) de la puissance et de l'énergie disponibles est décidé par la société par anticipation sur chaque année d'exercice.

27.2 Ce tarif, ainsi fixé, est décidé par un décret de la direction, à la suite d'un accord du conseil de surveillance, au plus tard avant le 1er octobre, pour l'année suivante. S'il n'y a pas d'accord, le dernier tarif pré-estimé (devis) prévaut, augmenté du coefficient de croissance des prix des biens de consommation en République de Slovénie et ce, dans la période écoulée depuis la dernière décision concernant la pré-estimation du tarif.

27.3 Le tarif pré-estimé (devis) de la puissance et de l'énergie disponibles dans la centrale électronucléaire, est décidé sur la base du plan économique annuel qui comprend le plan des frais et de la production, ainsi que le plan d'investissement à long terme, de façon à ce que ce tarif intègre la couverture de tous les frais de fonctionnement de la société.

Article 28

28.1 Les éléments du plan des frais et du calcul des prix sont les suivants:

- Les frais concernant les combustibles nucléaires et autres frais se rapportant à ces combustibles
- Le coût de l'eau
- Les frais d'utilisation du matériel et les frais d'exécution
- L'amortissement, à hauteur nécessaire, pour un nouvel investissement et pour le paiement des crédits du capital d'un tel investissement, établis par le plan d'investissement à long terme,
- Les primes d'assurance
- Les compensations pour l'utilisation des terrains ou les autres engagements envers les autorités locales
- Les frais de travail
- Les amortissements des moyens d'exploitation
- Les frais issus des intérêts et autres charges de financement
- Les taxes et autres charges issues de l'activité

28.2 La société fait entrer en ligne de compte:

- La puissance disponible au seuil de la centrale électronucléaire sur 12 montants mensuels
- L'énergie de fonctionnement d'après le nombre de kWh produits au sein de la NEK, selon le tarif convenu, portant sur un total de douze montants mensuels.

Article 29

À la fin de l'année, et avant l'établissement de la facture finale, le résultat du chiffre d'affaires est établi de manière à ce que le tarif pour la puissance et l'énergie fournies couvre tous les frais et les charges de la société.

Article 30

30.1 Les actionnaires s'engagent à s'acquitter de leurs engagements envers la société dans un délai de 15 jours, à partir de l'émission de chaque facture. Pour le paiement trop tardif des actionnaires, la société facturera des frais de retard, calculés sur le cours en vigueur en République de Slovénie pour les contrats économiques de vente.

30.2 Concernant les garanties de paiement des factures, les actionnaires de la société attesteront - dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de ce contrat - d'une garantie bancaire ou d'un autre moyen approprié de garantir les paiements, adoptée bilatéralement et s'élevant à au moins un mois moyen de livraison réalisée sur l'année précédente. Le moyen de paiement de l'assurance est durable et modifiable.

30.3 Si un actionnaire ne remplit pas ses engagements, définis par le précédent paragraphe, la société peut, après expiration d'un délai de 8 jours supplémentaires accordés pour le paiement, cesser la livraison ultérieure et vendre l'énergie sur le marché. Si la recette que la société atteint en vendant l'énergie sur le marché n'est pas suffisante pour couvrir tous les frais, l'actionnaire reste alors encore redevable à la société du paiement de la différence. La

société rétablit à nouveau la livraison vers les actionnaires après le paiement de toutes les obligations exigibles.

Risques de fonctionnement de la CNE de Krško

Article 31

31.1 Si la centrale électronucléaire ne fonctionne pas pour une raison pour laquelle aucun des actionnaires n'est responsable, que cette raison est extérieure à la centrale elle-même, qu'il n'était pas possible de la prévoir, et dont les conséquences étaient impossibles à éviter ou à réparer (cas de force majeure), ou pour une cause qu'il n'était pas possible de prévoir et dont les conséquences n'étaient pas possibles à éviter ou à réparer (éléments aléatoires), les actionnaires paieront chacun une moitié des frais occasionnés

31.2 Ne sont pas considérés comme cas de force majeure, les actes des Autorités gouvernementales ou des pouvoirs locaux autonomes, mis à part les actes qui sont du ressort de la sécurité nucléaire.

31.3 Si les circonstances définies dans le premier paragraphe de cet article du présent contrat, venaient à durer plus longtemps que douze mois et que les actionnaires ne sont pas parvenus à un accord, d'une façon quelconque, alors la procédure de fermeture anticipée de la CNE de Krško serait enclenchée.

Organes de la société

Article 32

Les organes de la société sont:

- La direction de la société;
- Le conseil de surveillance;
- L'assemblée des actionnaires.

La direction de la société

Article 33

33.1 La direction de la société est composée de deux membres qui sont nommés par l'assemblée des actionnaires. Le président de la direction est proposé par la ELES GEN d.o.o., et le membre de la direction par la Hrvatska elektroprivreda d.d., Zagreb.

33.2 En plus de satisfaire totalement aux exigences légales, les personnes nommées doivent posséder au moins cinq ans d'expérience de travail dans le domaine concerné avec, au minimum, une formation professionnelle universitaire technique (niveau VII) d'orientation économique ou de droit, une connaissance active de la langue anglaise, des capacités d'organisation et un sens de la gestion.

33.3. Le mandat du président de la direction et du membre de la direction dure cinq (5) ans, avec la possibilité d'être nommé à nouveau.

33.4 Si un membre de la direction, en accord avec le président de la direction, met un terme à ses fonctions, pour quelque raison que ce soit, l'actionnaire qui a proposé la nomination de ce membre de la direction a le droit de nommer, sans délai, un nouveau membre de la direction qui a les mêmes droits et obligations que son prédécesseur. L'actionnaire doit, immédiatement après nomination, exiger la réunion de l'assemblée des actionnaires qui doit statuer sur la nomination. Le mandat d'un membre de la direction ainsi nommé dure jusqu'à l'adoption du décret de l'assemblée des actionnaires concernant la nomination, conformément à ce contrat. Si l'assemblée des actionnaires, pour quelque raison que ce soit, n'adopte pas le décret de nomination, le mandat du membre de la direction, ainsi directement nommé, dure jusqu'à la décision de l'arbitrage issu de l'article 58 de ce contrat.

33.5 Immédiatement après la nomination de la direction, en accord avec ce contrat, la direction nommera, selon un principe de parité, au moins, quatre (4) et, au plus, six (6) employés dotés de mandats spécifiques, qui exécuteront les tâches de directeur exécutif.

33.6 La direction adopte le règlement portant sur l'activité de la direction qui fixe, de façon plus précise, le mode de fonctionnement de la direction de la société.

Représentation

Article 34

34.1 La société est représentée uniquement par le président et le membre de la direction, et, ceci, dans les limites définies par ce contrat.

34.2 L'assemblée des actionnaires peut prescrire à la direction de la société et aux autres personnes mandatées pour représenter la société, les limitations internes spéciales concernant ce droit de représentation, qui ne sont pas inscrites au registre judiciaire. La direction de la société ou autres se doivent de prendre en compte de tels limitations pour la représentation par personne mandatée.

Direction de la gestion

Article 35

35.1 La direction de la société gère les affaires de la société.

35.2 Les décrets de la direction de la société, dans le cadre de la gestion des affaires de la société, sont adoptés avec l'accord des deux membres de la direction, sauf dans le cas précis défini par le second paragraphe de cet article. Si, pour un quelconque décret de la direction, l'accord n'est pas atteint, les délibérations et l'avis final concernant ce décret seront rendus par le conseil de surveillance de la société et ceci, en accord avec ce contrat et le règlement portant sur l'activité de la direction.

35.3 Afin d'empêcher de possibles blocages dans les prises de décision, chaque fois que la majorité n'est pas atteinte au sein de la direction composée de façon paritaire, on considère que la décision qui prévaut est celle pour laquelle se prononce le président de la direction (voix décisive). La voix décisive du président de la direction est utilisée à titre exceptionnel, c'est-à-dire dans les cas où le désaccord de la direction pourrait:

1. Menacer la sécurité de l'exploitation
2. Réellement menacer la réalisation des buts, décidés avec l'adoption du plan d'exploitation
3. Entraîner des dommages majeurs pour la société.

35.3.1 Chaque fois que le président de la direction utilise sa voix décisive, le président du conseil de surveillance doit immédiatement exiger la convocation d'une séance du conseil de surveillance, au cours de laquelle il sera débattu de la légitimité de l'utilisation de la voix décisive et au cours de laquelle les décrets correspondants seront adoptés.

35.3.2 Lors de l'utilisation de la voix décisive, les membres de la direction qui se sont prononcés contre la décision, ne sont pas tenus pour responsables des dommages qui résulteraient de cette décision du président de la direction.

35.4 Dans le cadre de la gestion des affaires de la société, et, en accord avec la Loi et avec ce contrat, la direction de la société doit spécialement:

1. Décider de la politique de gestion de la société;
2. Conclure, de façon indépendante, les affaires juridiques et mener une gestion opérationnelle;
3. Conclure des contrats avec les employés;
4. Gérer le livre des comptes et établir, puis notifier le rapport financier;
5. Soumettre, chaque trimestre, le rapport d'activité au conseil de surveillance;
6. Définir l'organisation interne de la société et valider les autres actes;
7. Élaborer les décrets qui sont adoptés par l'assemblée des actionnaires ou le conseil de surveillance;
8. Préparer les décrets soumis à la décision du conseil de surveillance et provenant d'accords;
9. Informer les autres organes de la société et, dans ce cadre, adopter les résolutions adéquates;
10. Adopter des actes d'ordre général, si cela n'est pas - avcc ce contrat ou avec la Loi - explicitement défini dans les fondements d'activité d'un des autres organes de la société;
11. Décréter et signer des contrats collectifs avec les syndicats;
12. Être préoccupé du développement d'une culture de la sécurité dans l'entreprise et de la mise cn oeuvre de hauts standards de travail;
13. Adopter les mesures concernant la sécurité nucléaire et leurs applications et respecter tous les éléments qui sont nécessaires au fonctionnement stable et sûr de la centrale électronucléaire;
14. Assurer les mesures nécessaires pour la protection des employés et de la population contre les sources de radiations ionisantes en cas d'accident nucléaire;
15. Gérer les obligations, en accord avec la Loi, et les prescriptions, qui règlent le démantèlement de la centrale nucléaire;

16. S'acquitter des obligations que fixent les dispositions correspondantes du Contrat international;

17. Exécuter les autres tâches, déterminées par la Loi et par ce contrat.

35.5 Les droits et les obligations du président et du membre de la direction sont fixés par ce contrat que le président du conseil de surveillance conclut, au nom de la société, avec la direction.

Conseil de surveillance

Article 36

36.1 Le conseil de surveillance comprend 6 (six) membres.

36.2 Les membres du conseil de surveillance sont choisis, en principe, parmi des professionnels qualifiés ayant les compétences fondamentales pour la gestion de la société.

36.3 Lors de l'activité et des prises de décision du conseil de surveillance, les représentants des employés de la NEK d.o.o. ont le droit de collaborer (composition large), toutefois, seulement quand il est directement débattu et décidé des questions de droit du travail qui concernent les employés de NEK d.o.o. Dans ce cas, le conseil de surveillance est composé, de façon tripartite, de neuf (9) membres du conseil de surveillance, en respectant un nombre égal de représentants de l'actionnaire slovène, de l'actionnaire croate et des employés de la NEK d.o.o, sans considération du principe de parité.

Article 37

37.1 Les membres du conseil de surveillance sont nommés par l'assemblée des actionnaires sur proposition des actionnaires, un actionnaire individuel pouvant proposer trois (3) membres du conseil de surveillance. Les représentants des employés sont nommés en accord avec les prescriptions, qui définissent la collaboration des employés à la gestion.

37.2 Avec la proposition, doit être déposée également la déclaration écrite avec laquelle la personne qui est proposée comme membre du conseil de surveillance et qui le deviendra pour la première fois, déclare qu'elle est préparée à exécuter son devoir de membre du conseil de surveillance de la société et qu'il n'y a aucun empêchement légal à sa prise de fonction.

37.3 Les personnes choisies doivent, en plus de remplir toutes les conditions légales de base, justifier de cinq ans d'expérience de travail dans la branche concernée, ce qui inclut, au minimum, une qualification professionnelle universitaire (degré VII). Cette décision ne s'applique pas aux représentants des employés qui collaborent à l'activité du conseil de surveillance.

Article 38

Le mandat des membres du conseil de surveillance dure quatre (4) ans, à la suite desquels ils peuvent être nommés à nouveau dans ce conseil.

Article 39

39.1 Le conseil de surveillance, élu par l'assemblée des actionnaires, doit se constituer, au plus tard, 8 (huit) jours après la nomination. Lors de la séance de fondation du conseil de surveillance, nommé par l'assemblée des actionnaires, les membres du conseil de surveillance choisissent le président du conseil et son adjoint.

39.2 Le président du conseil de surveillance est choisi parmi un groupe de membres proposé par la société Hrvatska elektroprivreda d.d., Zagreb, et l'adjoint est choisi parmi un groupe de membres proposé par la société ELES GEN d.o.o., Ljubljana.

Article 40

Le conseil de surveillance exécute, avant tout, les tâches suivantes:

1. Surveiller la gestion des affaires de la société;
2. Convoquer, au besoin, l'assemblée des actionnaires;
3. Présenter à l'assemblée des actionnaires un rapport écrit portant sur la surveillance effectuée;
4. Donner son accord au plan d'exploitation annuel et au plan d'investissement à long terme;
5. Donner son accord préalable aux décisions de la direction de la société au sujet des investissements dans la société et de la prise en charge des obligations pour la société, et ce, pour les investissements dépassant la contre-valeur monétaire de 2.000.000,00 USD (deux millions de dollars américains), sauf dans les cas d'achat et de vente immobiliers, régis, eux, par l'assemblée des actionnaires;
6. Donner son avis au sujet du rapport annuel;
7. Représenter la société face aux membres de la direction;
8. Donner son accord aux décisions de la direction, si cela est ordonné par une loi spécifique ou par ce contrat;
9. Fonctionner comme organe de seconde instance au regard de toutes les questions pour lesquelles il est nécessaire de garantir une procédure à deux degrés, et dans lesquelles la direction constitue l'organe assurant le rôle de première instance;
10. Adopter le règlement au sujet de son activité;
11. Nommer et relever de leurs fonctions les membres de sa commission, pour qu'ils se préparent et accueillent les décrets, et surveiller leur application;
12. Décider, au cas où la direction de la société ne peut adopter une décision parce qu'elle n'a pas pu atteindre un accord;
13. Nommer et relever de ses fonctions la commission indépendante pour l'analyse de la sécurité (nommée dorénavant: ISEG), et ce, sur proposition de la direction;
14. Traiter les rapports de l' ISEG;

15. Accomplir les engagements déterminés par les décisions correspondantes du Contrat international;
16. Exécuter les autres tâches, explicitement définies par le Contrat international, la Loi et ce contrat.

Article 41

41.1 Chaque membre du conseil de surveillance possède une (1) voix.

41.2 Les décisions du conseil de surveillance sont juridiquement valables, si lors des séances, la majorité de voix des membres est représentée. Une décision est juridiquement valide, si elle est adoptée à la majorité des voix de tous les membres du conseil de surveillance. Ces dispositions sont aussi valables lorsque le conseil de surveillance fonctionne comme il est indiqué dans le troisième paragraphe de l'article 36 de ce contrat.

41.3 Le conseil de surveillance peut décider, aussi, sans séance et, donc, sans consultation des membres, si aucun des membres du conseil de surveillance n'exige de séance. De telles décisions doivent être obligatoirement confirmées lors de la première séance suivante du conseil de surveillance.

Article 42

Le conseil de surveillance adopte son règlement de travail, qui fixe en détail le travail du conseil. Le conseil de surveillance doit adopter le règlement de travail lors de la première séance après la séance de fondation.

Article 43

Les membres du conseil de surveillance se verront attribuer une compensation pour le travail effectué au sein du conseil de sécurité, comme il est défini par l'assemblée des actionnaires.

L'assemblée des actionnaires

Article 44

44.1 L'assemblée des actionnaires se réunit au moins une fois par an (assemblée principale régulière).

44.2 Les décrets de l'assemblée des actionnaires sont adoptés lors des séances de l'assemblée des actionnaires par accord des deux actionnaires, si ce contrat ne décide pas autrement pour un cas particulier. La séance de l'assemblée des actionnaires n'est pas nécessaire si les actionnaires se mettent d'accord par écrit sur les dispositions qu'il est nécessaire d'adopter.

Article 45

45.1 Les séances régulières de l'assemblée des actionnaires doivent se tenir chaque année et, cela, dans un délai d'un mois à partir de la préparation du rapport annuel pour l'année d'exercice financier écoulée. Autrement, la tenue de la séance de l'assemblée des actionnaires peut se convoquer selon les besoins, particulièrement s'il est nécessaire d'adopter un accord important pour la société ou si les intérêts de la société l'exigent.

45.2 La direction convoque la séance de l'assemblée des actionnaires par lettre recommandée, adressée aux actionnaires, dans laquelle il est fait mention du lieu, de la date et de l'ordre du jour. Les actionnaires doivent recevoir l'invitation au moins sept jours avant la séance de l'assemblée; l'ordre du jour au sujet duquel il sera débattu ainsi que, au besoin, la documentation correspondante qui se rapporte aux points de l'ordre du jour doivent être joints au courrier de l'invitation.

45.3 L'invitation à la séance de l'assemblée des actionnaires, conformément au paragraphe précédent, comprend aussi des dates, lieux et heures supplémentaires pour une séance de l'assemblée, si la séance de l'assemblée est annulée pour cause d'absence de l'un des deux actionnaires. De fait, à la séance suivante, l'assemblée peut décider légalement et, cela, indépendamment du fait que soient présents les deux actionnaires ou non. La séance suivante peut se tenir, au plus tôt, cinq (5) jours après la séance initialement convoquée.

Article 46

46.1 Les actionnaires peuvent exiger de la direction qu'elle convoque, à tout moment, une séance d'assemblée. Si la direction n'obtempère pas dans les quatorze (14) jours après réception d'une telle requête, alors, les actionnaires peuvent directement convoquer une séance de l'assemblée, comme défini dans le précédent article de ce contrat.

46.2 L'invitation doit être envoyée, au plus tard, quatorze (14) jours avant la séance de l'assemblée, le jour d'envoi de l'invitation par la poste et le jour prévu pour la séance de l'assemblée ne comptant pas. L'adresse pour poster l'invitation qui est considérée comme valable est la dernière adresse connue du siège de l'actionnaire.

46.3 La séance de l'assemblée se déroule, si possible, au siège de la société. Suite à un accord des actionnaires, il est possible de déroger au respect des règles concernant la convocation et le déroulement des séances d'assemblée, le décret correspondant pouvant être adopté sans séance; pour cela, il est nécessaire d'établir un accord écrit des deux actionnaires.

Article 47

47.1 Les membres de l'assemblée des actionnaires participent à la séance de l'assemblée par le biais de leurs représentants légaux ou de leurs fondés de pouvoir qui sont enregistrés dans le registre judiciaire ou par leurs mandataires. La procuration doit être produite sous forme écrite et le mandataire doit se présenter à la séance de l'assemblée muni du document original.

47.2 Les conseillers des membres peuvent également participer aux séances de l'assemblée des actionnaires.

Article 48

Chaque actionnaire possède une voix dans l'assemblée des actionnaires.

Article 49

49.1 L'assemblée des actionnaires décide de toutes les questions concernant la gestion et la direction de la société, et surtout:

1. Décide des changements du Contrat de société;
2. Décide de la cessation d'activité de la société et de la cessation d'activité prématurée de la centrale électronucléaire;
3. Décide des modifications statutaires dans la société ainsi que des changements de forme de la société;
4. Adopte les actes généraux, dont l'adoption de certains appartient aux règles de rigueur ainsi qu'aux décisions de ce contrat dans la compétence de l'assemblée des actionnaires;
5. Nomme et relève de leurs fonctions les membres de la direction et du conseil de surveillance;
6. Nomme et relève de leurs fonctions les fondés de pouvoir;
7. Fixe le bilan annuel et le compte de résultat, la répartition des bénéfices et les moyens de couverture des pertes de la société;
8. Décide des changements d'activité de la société ou du siège de la société;
9. Décide de l'autorisation à un actionnaire portant sur l'hypothèque (gage) de sa participation dans la société;
10. Délivre les accords à la direction de la société et aux fondés de pouvoir pour les expropriations et hypothèques des biens immobiliers de la société;
11. Dans le cadre de son domaine d'activité, s'acquitte des obligations déterminées dans le Contrat international; et
12. Exécute tout ce qui n'appartient pas au domaine d'activité des autres organes de la société.

49.2 L'assemblée des actionnaires nommera les membres de la direction et du conseil de surveillance proposés, s'ils ont été proposés en accord avec ce contrat.

49.3 L'assemblée des actionnaires peut adopter un décret de cessation d'activité de la société à la seule condition fixée par le cinquième paragraphe de l'article 2 du Contrat international.

49.4 Au cours de l'assemblée des actionnaires, il est nécessaire d'établir un procès-verbal, signé par le membre de la direction qui a pris part à l'assemblée et les actionnaires.

Emploi des Employés

Article 50

50.1 Au niveau du recrutement, la direction doit prendre en compte le principe de parité entre les actionnaires, lors du choix des employés ayant des mandats spécifiques définis par le Contrat de société.

50.2 La direction doit définir les postes de travail qualifié pour lesquels, conformément à la sécurité et au fonctionnement optimal de la centrale électronucléaire, sera respectée une représentation appropriée des professionnels qualifiés de la République de Slovénie et de la République de Croatie. Les besoins en nouveau recrutement de ces cadres seront publiés dans les quotidiens de la République de Slovénie et de la République de Croatie.

50.3 Concernant la formation, les bourses d'étude et la formation spécialisée, la direction procèdera selon les principes d'égalité des droits et, donc, indépendamment de la nationalité du candidat.

50.4 Les dispositions de cet article sont valables également pour les travailleurs déjà employés.

Livre des comptes et rapport annnel

Article 51

51.1 La société gère un livre des comptes et prépare un rapport annuel, conformément aux règlements en vigueur en République de Slovénie et pour lesquels est responsable de la légalité, de l'exactitude, de la véracité et de la mise à jour, la direction de la société, si le Contrat international n'en décide pas autrement.

51.2 La direction de la société propose, pour validation, le rapport annuel à l'assemblée des actionnaires, et ce, au plus tard dans les délais fixés pour la soumission des rapports annuels aux organes mandatés ou aux organisations extérieures à la société, et qui sont en accord avec les règlements en vigueur en République de Slovénie.

Partage des bénéfices et couverture des pertes

Article 52

52.1 La société fonctionne selon un principe de couverture de tous les frais et, en principe, n'enregistre ni bénéfices ni pertes.

52.2 Les bénéfices éventuels de la société qui seraient le résultat d'une différence entre les revenus et les coûts réels et ceux planifiés, ou qui seraient issus des conséquences de modifications comptables ou fiscales ultérieures se verraient alloués aux réserves de la société.

52.3 Les pertes éventuelles de la société qui seraient le résultat d'une différence entre les revenus et les coûts réels et ceux planifiés, ou qui seraient issues des conséquences de

modifications comptables ou fiscales ultérieures seront couvertes par les réserves de la société.

Actes de la société

Article 53

53.1 La société ou ses organes adopte les actes adéquats de la société, dans le cadre de ses conditions d'activité, si cela est prescrit par les règlements de la République de Slovénie, ou si cela est nécessaire au bon fonctionnement de la société.

53.2 Les actes de la société sont les actes que la société doit adopter, en accord avec les règlements correspondants de la République de Slovénie, et les règlements et codes, réglementant l'organisation interne, fondamentale pour l'activité et la conduite des affaires de la société, ainsi que les affaires comptables et financières, les relations de travail, la discipline et la responsabilité matérielles des employés, le secret professionnel, les droits et obligations des actionnaires et les autres questions importantes au sujet desquelles décide l'assemblée des actionnaires ou tout autre organe compétent de la société.

53.3 Jusqu'à l'adoption des actes correspondants, sont utilisés tous les actes en vigueur dans la centrale électronucléaire, le jour de la signature de ce contrat, si toutefois, ils ne sont pas contraires au présent contrat et au Contrat international.

Secret professionnel

Article 54

54.1 Le secret professionnel concerne toutes les données que la Loi ou les autres règlements, ainsi que l'acte général au sujet de la protection du secret professionnel adopté par l'assemblée des actionnaires, déterminent comme secret professionnel, c'est-à-dire, plus précisément, le secret sur la production, les résultats de recherche ou travaux de construction et autres données qui, suite à leur divulgation auprès de personnes non mandatées, pourraient occasionner des conséquences dommageables aux intérêts économiques de la société.

54.2 L'assemblée des actionnaires, immédiatement après l'enregistrement de la société au registre judiciaire, adoptera l'acte général issu du précédent paragraphe de cet article. Dans le contenu de cet acte général doivent être immédiatement inscrits les membres des organes de la société et les autres personnes, reconnus comme devant protéger le secret professionnel.

54.3 Indépendamment du contenu de l'acte général, sont inclues également dans le secret professionnel, les données pour lesquelles il est évident qu'elles occasionneraient de grands dommages à la société si elles parvenaient à la connaissance de personnes non mandatées. Les actionnaires, les membres des organes de la société, les employés et autres personnes sont responsables du respect du secret professionnel, s'ils savent ou sont censés savoir que les données mentionnées ont une telle importance.

54.4 Dans le cadre du secret professionnel, ne doivent pas être considérées les données qui sont, d'après la Loi, d'ordre public, les données au sujet du non respect de la Loi ou les techniques efficaces dans la gestion des affaires.

Article 55

55.1 L'assemblée des actionnaires, au travers de l'acte général de l'article précédent, définit la façon de protéger le secret professionnel et la responsabilité des personnes qui doivent protéger le secret professionnel.

55.2 Les données couvertes pas le secret professionnel doivent être protégées par les personnes extérieures à la société, si elles savent que ce sont des données couvertes pas le secret professionnel.

55.3 Il est interdit, de quelque façon que ce soit, d'agir de sorte qu'une personne extérieure à la société tenterait, en opposition à la Loi ou à la volonté de la société, d'obtenir des données qui sont couvertes par le secret professionnel de la société.

Frais

Article 56

Tous les frais induits par l'établissement de ce contrat ou en liaison avec ce dernier dans la procédure de remaniement et de constitution de la société, sont pris en charge par la société.

Résolution des différends

Article 57

57.1 Tous les différends qui se rapportent à ce contrat ou en liaison avec ce dernier, pour cause de non respect de ses dispositions ainsi que pour cause de cessation ou d'annulation du contrat, seront, finalement, résolus en accord avec les règles concernant l'arbitrage et la conciliation (Règles de Vienne), au Centre d'arbitrage international de la Chambre économique fédérale de Vienne, à l'aide de trois arbitres, nommés en accord avec les règles mentionnées.

57.2 La langue d'arbitrage est l'anglais.

57.3 L'arbitrage nommé est compétent pour rendre justice, ou ex æquo et bono.

57.4 Le décret de la cour d'arbitrage, dans le différent concerné, a force de loi pour les actionnaires et est exécutoire.

57.5 Cet arbitrage n'est pas compétent pour la résolution des différends qui sont la conséquence de l'impossibilité des organes d'administration de la société d'adopter des décisions et des décrets.

Article 58

58.1 Si l'assemblée des actionnaires ou le conseil de surveillance ne peut pas adopter les décrets parce qu'ils n'atteignent pas l'accord voulu, il est possible, à la demande de l'un des actionnaires, qu'un arbitrage technico-professionnel, nommé par les actionnaires en accord avec ce contrat, adopte, pour chaque cas particulier ad hoc et par une procédure spéciale, un décret final concernant les débats concernés.

58.2 La chambre d'arbitrage a trois (3) membres. Dans les 8 jours après réception de la requête pour le début de la procédure d'arbitrage, chaque actionnaire doit nommer, dans la chambre d'arbitrage, 1 (un) arbitre et doit informer de cela, par écrit, son propre arbitre et l'autre actionnaire. Les arbitres de la chambre d'arbitrage sont nommés à partir d'une liste d'arbitres - douze (12) professionnels indépendants - nommée par l'assemblée des actionnaires lors de la première séance et ce, sur proposition des actionnaires. Chaque actionnaire proposera à l'assemblée des actionnaires la nomination de six (6) arbitres.

58.3 Les arbitres nommés doivent, dans les 5 jours suivant l'expiration du délai défini dans le second paragraphe de l'article 58 du présent contrat, nommer le président de la chambre d'arbitrage. Le président de la chambre d'arbitrage n'est pas nécessairement un arbitre de la liste. Si les arbitres ne nomment pas le président du conseil d'arbitrage dans les délais, les actionnaires nomment alors de nouveaux arbitres et, ceci, dans les 8 jours suivants l'expiration du délai pour la nomination du président de la chambre d'arbitrage. Si les arbitres nouvellement nommés ne choisissent pas non plus de président de la chambre d'arbitrage, le président sera nommé, à la demande de n'importe quel actionnaire, par le président du Centre d'arbitrage international de la Chambre économique fédérale de Vienne.

58.4 Les arbitres, déjà nommés par les actionnaires pour un cas déterminé, peuvent être nommés pour un autre cas et ce, sans limitations.

58.5 Le siège de la chambre d'arbitrage ad hoc mentionné est au siège de la société. Toutes les tâches d'administration pour l'arbitrage sont garanties par la société.

58.6 Pour toutes les tâches restantes, les lois permanentes d'arbitrage de l'assemblée économique de Slovénie seront utilisées, de manière adéquate, dans les procédures devant la chambre d'arbitrage.

58.7 La chambre d'arbitrage est compétente pour rendre justice ou ex æquo et bono.

58.8 Le décret de la chambre d'arbitrage au sujet d'un différend particulier a force de loi et est exécutoire pour les actionnaires et la société.

58.9 Les langues d'arbitrage sont le slovène et le croate. Les décrets d'arbitrage seront rédigés en slovène, puis, traduits en croate.

Mise en oeuvre des droits et obligations - interprétation du contrat

Article 59

59.1 Les actionnaires s'entendent particulièrement sur le fait qu'ils accompliront tous les droits et obligations du présent contrat, de façon à garantir le plus haut degré possible de sécurité de la centrale électronucléaire.

59.2 Lors de l'interprétation de ce contrat et de la résolution des différends, ils respecteront l'égalité des droits des actionnaires, sauf s'il est autrement stipulé dans ce contrat, ainsi que l'exigence de stabilité et la sécurité de fonctionnement de la centrale électronucléaire.

Changements et compléments du Contrat de société

Article 60

Les actionnaires décident d'un commun accord, durant l'assemblée des actionnaires, des changements et des compléments du présent contrat élaborés de façon réglementaire, comme fixé par la LSE.

Clause salutaire

Article 61

Si certaines décisions, déterminées par ce contrat, sont nulles ou non valides, cela ne concernera pas la validité des autres décisions du Contrat de société. Dans ce cas, les actionnaires doivent éviter la nullité ou l'invalidité et ce, de la manière valable la plus proche de leurs intentions économiques.

Langue officielle dans la société

Article 62

62.1 Les modes et les langues pour la compréhension entre les organes de la société seront décidés avec les règlements adéquats de ces organes.

62.2 Toute la correspondance liée à la gestion de l'entreprise, qui est officiellement adressée à l'actionnaire croate, doit être envoyée en langue slovène et en langue croate.

Exemplaires du contrat

Article 63

Ce Contrat de société est émis en six (6) exemplaires en langues slovène et croate, qui sont les langues de même valeur juridique de ce contrat. Chaque contractant garde deux exemplaires, en langues slovène et croate, les quatre (4) autres exemplaires étant utilisables pour l'enregistrement de la société, la certification des signatures des contractants et autres desseins administratifs.

Début de validité

Article 64

64.1 Ce contrat prend effet au 1er janvier 2002 si, à ce jour, le Contrat international a déjà pris effet.

64.2 La direction et les autres organes de NEK d.o.o. remplissent leurs fonctions jusqu'à la nomination des nouveaux organes. La direction de NEK d.o.o. doit, dans les trois jours à partir de l'entrée en vigueur de ce contrat, convoquer l'assemblée des actionnaires, conformément au présent contrat.

64.3 À la clôture de l'assemblée des actionnaires, définie dans le précédent paragraphe de cet article, la direction de la société, nouvellement nommée, inscrira au registre judiciaire la proposition d'enregistrement de toutes les modifications occasionnées par ce contrat.

Actionnaires

ELEN GEN d.o.o. . HEP d.d.

ANNEXE 2

PROCÉDURE DE VALIDATION DES DROITS DE PRÉEMPTION

I.

Si dans la procédure de liquidation de la société, les actionnaires ne se mettent pas d'accord autrement, les contractants garantissent d'un commun accord que les biens immobiliers de la société seront offerts à la vente par une circulaire publique internationale et ce, en accord avec les points définis dans cette annexe. Le gestionnaire de liquidation décide des stipulations de la circulaire publique et ce, en accord avec les deux actionnaires.

II.

Les biens immobiliers de la société sont vendus au plus offrant, conformément à la circulaire définie dans le premier point. Le plus offrant est la personne juridique ou physique, du pays ou étrangère, qui offre le plus haut prix.

III.

Le gestionnaire de liquidation doit, dans les trois mois après l'expiration du délai de collecte des offres issues de la circulaire écrite publique internationale, et, par courrier recommandé, transmettre aux actionnaires et au Gouvernement de la République de Slovénie, les données détaillées de l'offre la plus avantageuse en réponse à la circulaire. Une telle notification doit comprendre des données spécifiques au sujet des biens immobiliers qui sont vendus, les conditions sous lesquelles est envisagée la vente, quand ils seront vendus et les autres données correspondantes.

IV.

La République de Slovénie a le droit de préemption à condition qu'elle offre un prix et des délais de paiement au moins équivalents à l'offre la plus avantageuse.

Si, dans les soixante jours après la réception de la notification issue du troisième point de cette annexe, la République de Slovénie ne remet pas au gestionnaire de la liquidation et aux actionnaires une déclaration écrite, par courrier recommandé, et notifiant qu'elle est prête à faire valoir son droit de préemption et à acheter les biens immobiliers, sous des conditions équivalentes ou plus avantageuses que celles proposées par le plus offrant, on considère qu'elle ne valide pas l'offre.

Si la République de Slovénie accepte l'offre de vente des biens immobiliers, elle doit sans délai, quoi qu'au plus tard dans les trente jours à partir du jour où elle a envoyé la notification spécifiant qu'elle fait valoir son droit de préemption, conclure un contrat de vente des biens immobiliers. Si lorsqu'elle fait valoir son droit de préemption, la République de Slovénie n'agit pas en accord avec les dispositions de ce point, son droit de préemption se verra alors suspendu.

V.

Le transfert des biens immobiliers qui s'inscrit dans la procédure de liquidation, mais qui serait contraire aux points définis ci-dessus, est nul.

ANNEXE 3

PRINCIPES D'ORGANISATION DES RELATIONS FINANCIÈRES

(1) ELES GEN d.o.o. prend en charge tous les engagements de NEK d.o.o. envers la banque, qui sont induits par le transfert de paiement des crédits d'investissement des fondateurs slovènes de NEK d.o.o, au solde du 31.12.2001. Parmi les engagements financiers à long terme de NEK d.o.o, subsisteront les engagements liés aux crédits pris pour l'élaboration du projet de modernisation de CNE de Krško. Les frais de ces crédits seront couverts par l'actionnaire slovène, au tarif de l'énergie électrique et ce, jusqu'au 30.6. 2002, puis, à partir de ce moment, par les deux actionnaires.

(2) En accord avec la validation de ce contrat:

- H.E.P. d.d. se retire de toutes réclamations envers NEK d.o.o. et ELES d.o.o. concernant les dommages et les indemnités pour l'énergie électrique non fournie, ou portant sur les indemnités pour l'utilisation du capital. Ainsi, elle renonce en totalité à ses plaintes juridiques portant sur ces aspects;
- NEK d.o.o. se retire de toutes réclamations envers HEP d.d concernant l'énergie et la puissance fournies et renonce, en totalité, aux plaintes juridiques portant sur cet aspect;
- NEK d.o.o. renonce aux plaintes envers ELES d.o.o. et ceci, dans les mêmes montants que dans le précédent alinéa;
- NEK d.o.o. se retire de toutes réclamations envers HEP d.d. pour cause de contributions entrant en ligne de compte dans le financement du démantèlement de la centrale électronucléaire de Krško et le dépôt des déchets radioactifs de la centrale électronucléaire de Krško. Ainsi, elle renonce en totalité à ses plaintes juridiques portant sur ces aspects.
- NEK d.o.o. se retire de toutes réclamations, au titre des moyens communs d'amortissements envers les deux fondateurs et de toutes les réclamations pour cause de couverture des pertes des années précédentes.

(3) Sur la base des dispositions mentionnées, NEK d.o.o. réorganisera son bilan au 31.12.2001 de façon à ce que:

- Dans ce bilan, ne soient mentionnés ni ces réclamations envers ELES d.o.o. et HEP d.d., ni les engagements envers le fonds de financement pour le démantèlement de la centrale électronucléaire de Krško et pour le dépôt des déchets radioactifs de la centrale électronucléaire de Krško;
- Dans ce bilan, ne soient pas mentionnées ces obligations envers la banque, occasionnées par le transfert du paiement des crédits d'investissement des fondateurs slovènes vers NEK d.o.o, et ceci, conformément au premier paragraphe de cette annexe;
- Sur la base de la conversion des placements à long terme de HEP d.d. et à l'exception des crédits, le capital de NEK d.o.o soit augmenté et, qu'après la couverture d'éventuelles pertes non réglées, il soit réparti entre les actionnaires en

deux parties égales, de façon à ce que le capital initial de NEK d.o.o. atteigne la somme évoquée dans le second article de ce contrat, le reliquat éventuel étant alloué aux réserves;

- Elle exécutera les autres rectifications et changements comptables qui découlent de cet annexe.

(4) Les bénéfices éventuels de NEK d.o.o. qui seraient occasionnés par les rectifications et les changements comptables, issus du troisième paragraphe de cette annexe, ne seront pas imposables.

(5) ELES GEN d.o.o. prend en charge toutes les actions financières concernant toute l'énergie et la puissance fournies à partir du 31.7.1998 et cela, jusqu'au jour de la nouvelle prise en charge par HEP d.d. avant, toutefois, le 30.6.2002. De plus, la situation financière de NEK d.o.o. ne doit pas se dégrader par rapport à son solde au 30.7.1998.

(6) Les contractants garantiront que les actionnaires se mettront d'accord, au plus tard à la fin de l'année 2002, pour définir si la société a besoin de sources supplémentaires de financement à long terme pour la production courante qu'elle garantira, au besoin, avec une augmentation du capital de NEK d.o.o, ou par une autre manière appropriée.

ANNEXE 4

RÈGLEMENT DU TRAVAIL DE LA COMMISSION INTERNATIONALE

Article 1

Sur la base du premier paragraphe de l'article 18 du contrat, la commission internationale est fondée pour l'élaboration de la mise en oeuvre du contrat entre le Gouvernement de le République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie au sujet de l'organisation des statuts et autres relations juridiques, liés à l'investissement dans la centrale électronucléaire de Krško, à son exploitation et à son démantèlement (nommé dorénavant; le contrat) et l'exécution d'autres tâches, en accord avec ce contrat (nommé dorénavant: Commission internationale).

La Commission internationale est composée par les délégations de la République de Slovénie et de la République de Croatie. Chaque délégation a un président et quatre membres. Au besoin, chaque délégation peut inclure des professionnels qualifiés.

Le président de chaque délégation a son adjoint, qui est nommé parmi les membres de la délégation.

Les contractants s'informent mutuellement, par voie diplomatique, de la composition de la délégation et de ses modifications éventuelles.

Article 2

La Commission internationale exécute les tâches suivantes:

a) Elle conduit l'exécution du contrat;

b) Elle ratifie le programme de dépôt des DRA et des CDU et les autres activités relatives à ce sujet;

c) Elle ratifie le Programme de démantèlement de la CNE de Krško et les autres activités relatives à ce sujet;

d) Elle délibère des questions ouvertes qui se rapportent aux relations mutuelles relatives à ce contrat.

Article 3

La Commission internationale siège au moins une fois par an, c'est-à-dire alternativement sur le territoire de l'un et de l'autre des contractants. Au besoin, les présidents des deux délégations peuvent, d'un commun accord, convoquer une séance extraordinaire.

L'ordre du jour et les documents correspondants sont postés aux membres 14 jours avant la séance de la commission.

La séance, sur proposition de l'un ou de l'autre des contractants, est convoquée et tenue par l'hôte de la séance.

L'hôte de la séance préside à la séance et garantit toute l'aide administrative nécessaire pour le bon déroulement de la séance.

Article 4

Lors des séances, les décisions sont prises avec l'accord des deux délégations. Si aucun accord n'est atteint, les deux avis sont enregistrés dans le procès verbal et communiqués aux gouvernements des contractants.

Un procès verbal est établi pendant chaque séance et doit être signé par les présidents des délégations à la fin de la séance.

Article 5

Les langues officielles de la Commission internationale sont le slovène et croate.

Article 6

Chaque contractant couvre les frais de sa délégation. L'hôte de la séance couvre les frais de la séance; les frais restants qui se rapportent au travail de la Commission internationale sont couverts, pour moitié, par chaque contractant, s'il n'est pas convenu autrement.

DÉCLARATION COMMUNE

Concernant la signature du contrat entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie au sujet de l'aménagement des relations statutaires et juridiques liées aux investissements dans la Centrale électronucléaire de Krško, son exploitation et son démantèlement (nommé dorénavant: CI)

1. En vertu de l'élément temporel, qui est inclus dans le CI, et des vastes préparatifs urgents pour son élaboration, les deux parties feront leur possible pour que le CI accède le plus tôt possible à sa ratification par l'Assemblée nationale de la République de Slovénie et l'Assemblée Croate, dans la période du premier trimestre 2002.

2. Pour l'entrée en vigueur du Contrat de société (annexe numéro I du CI) et pour la réorganisation du bilan, en accord avec le point 3 de l'annexe 3 du CI, sera prise la première date conforme (premier jour du mois et dernier jour du mois précédent) après l'entrée en vigueur du CI et ce, au plus tard, dans le deuxième trimestre de l'année 2002.

3. Le groupe de travail commun pour la préparation des éléments nécessaires à l'assemblée fondatrice de la société et les autres activités importantes pour assurer un début efficace de l'activité de la société, commencera son activité le 7 janvier 2002, en accord avec le procès verbal commun au sujet de la conclusion des pourparlers du 5 juillet 2001, et il sera débattu, entre autres, du plan économique pour 2002 de même que des autres actes qui sont importants pour la conduite de l'activité de CNE de Krško.

Krško, le 19 décembre 2001.

Le Ministre de l'environnement et de l'aménagement du territoire de la République de Slovénie,

JANEZ KOPAC

Le Ministre de l'économie de la République de Croatie,

GORANKO FIZULÍC

No. 42691

Germany
and
Colombia

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Faculty of Environment at Pereira University". Bogotá, 12 September 2000 and 20 December 2000

Entry into force: *20 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté d'environnement à l'université de Pereira". Bogotá, 12 septembre 2000 et 20 décembre 2000

Entrée eu vigueur : *20 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42692

Germany
and
Colombia

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Reduction of Environmental Pollution from Small-Scale Mining in Bucaramanga". Santa Fe de Bogotá, 5 and 21 February 1997

Entry into force: *21 February 1997, in accordance with its provisions*

Autbentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Réduction de la pollution de l'environnement due à la petite industrie minière de Bucaramanga ". Santa Fe de Bogotá, 5 et 21 février 1997

Entrée en vigueur : *21 février 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42693

Germany
and
Colombia

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Reduction of Environmental Pollution from Small-Scale Mining in Bucaramanga". Bogotá, 9 and 22 January 2001

Entry into force: *22 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répuhlique de Colombie relatif à la coopération tecbnique pour le projet "Réduction de la pollution de l'environnement due à la petite industrie minière de Bucaramanga ". Bogotá, 9 et 22 janvier 2001

Entrée en vigueur : *22 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42694

Federal Republic of Germany
and
Colombia

Agreement between tbe Government of tbe Federal Republic of Germany and the Government of tbe Republic of Colombia regarding tecbnical cooperation. Santa Fe de Bogotá, 2 March 1965

Entry into force: *26 April 1965 by notification, in accordance with article 11*

Autbentic texts: *German and Spanish*

Registration witb tbe Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République fédérale d'Allemagne
et
Colombie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération tecbnique. Santa Fe de Bogotá, 2 mars 1965

Entrée en vigueur : *26 avril 1965 par notification, conformément à l'article 11*

Textes autbentiqnes : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42695

Germany
and
Colombia

Arrangement between the Government of the Federal Repuhlic of Germany and the Government the Republic of Colombia coucerning technical cooperation in the project "Faculty of the Environment at the University of Pereira". Bogotá, 5 and 21 February 1997

Entry into force: *21 February 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté d'environnement à l'université de Pereira". Bogotá, 5 et 21 février 1997

Entrée en vigueur : *21 février 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42696

International Bank for Reconstruction and Development
and
India

Loan Agreement (Integrated Watershed Development (Hills II) Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). New Delbi, 14 July 1999

Entry into force: *15 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde

Accord de prêt (Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines II)) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 juillet 1999

Entrée en vigueur : *15 septembre 1999 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42697

International Development Association
and
India

Development Credit Agreement (Integrated Watershed Development (Hills II) Project) between India and the International Development Association (with scbednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 14 July 1999

Entry into force: *15 September 1999 by notification*

Antbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Natious: *International Development Association, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de crédit de développement (Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines II)) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 juillet 1999

Entrée en vigueur : *15 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42698

International Development Association
and
Albania

Development Credit Agreement (Community Works Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 Decemher 1997). Washington, 1 February 1999

Entry into force: *14 July 1999 by notification, in accordance with section 10.03 (c) of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Albanie

Accord de crédit de développement (Projet de travaux communautaires) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 février 1999

Entrée en vigueur : *14 juillet 1999 par notification, conformément à la section 10.03 c) des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42699

Germany
and
Colombia

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Repuhlic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Integral Development Cauca". Bogotá, 3 and I4 November 2000

Entry into force: *14 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Développement intégral de Cauca". Bogotá, 3 et 14 novemhre 2000

Entrée en vigueur : *14 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42700

International Development Association
and
Djibouti

Development Credit Agreement (Social Development and Public Works Project) between tbe Republic of Djibonti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 June 1999

Entry into force: *9 March 2000 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, I May 2006*

Not published herein in accordance with article I2(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article I02 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Djibouti

Accord de crédit de développement (Projet de développement social et des travaux pnhlics) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décemhre 1997). Washington, 10 juin 1999

Entrée en vigueur : *9 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, Ier mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article I2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article I02 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42701

International Development Association
and
United Republic of Tanzania

Development Credit Agreement (Programmatic Structural Adjustment Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January I985, as amended on 2 December 1997). Dar es Salaam, 21 July 2000

Entry into force: *1 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel programmatique) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre I997). Dar es-Salaam, 21 juillet 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42702

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Loan Agreement (Social Security Technical Assistance Project) between tbe Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (witb scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended tbrough 2 Decemher 1997). Brasília, 2 May 2000

Entry into force: *24 May 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 2 mai 2000

Entrée en vigueur : *24 mai 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42703

Germany
and
Colombia

Arrangement hetween the Government of tbe Federal Repnblic of Germany and the Government the Republic of Colomhia concerning tecbnical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Santa Fe de Bogotá, 20 June 2000 and 16 Novemher 2000

Entry into force: *16 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colomhie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Santa Fe de Bogotá, 20 juin 2000 et 16 novembre 2000

Entrée en vigueur : *16 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42704

Federal Republic of Germany
and
Colombia

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government the Republic of Colombia concerning technical cooperation on "the Establishment of a Study and Expert Fund". Bogotá, 28 July 1988

Entry into force: *28 July 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République fédérale d'Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répnblique de Colombie relatif à la coopération technique relative à la "création d'un Fonds d'études et d'experts". Bogotá, 28 juillet 1988

Eutrée en vigueur : *28 juillet 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42705

Germany
and
Colombia

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Colombia concerning tecbnical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Bogotá, 29 December 1995 and 9 January 1996

Entry into force: *9 January 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Fouds d'études et d'experts". Bogotá, 29 décembre 1995 et 9 janvier 1996

Entrée en vigueur : *9 janvier 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42706

Germany
and
Colombia

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government tbe Republic of Colombia concerning tecbnical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Bogotá, 3 August 1992

Entry into force: *3 August 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Colombie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Bogotá, 3 août 1992

Entrée en vigueur : *3 août 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.